

Gerald Taylor

RITOS Y TRADICIONES DE HUAROCHIRI
Manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII

**Versión paleográfica, interpretación fonológica y
traducción al castellano**

**Estudio biográfico sobre Francisco de Avila
de
*Antonio Acosta***

INSTITUTO DE ESTUDIOS PERUANOS
INSTITUTO FRANCÉS DE ESTUDIOS ANDINOS.

Este libro es el tercero que el
INSTITUTO DE ESTUDIOS PERUANOS
publica en coedición con el
INSTITUTO FRANCÉS DE ESTUDIOS ANDINOS.
Corresponde al tomo XXXV de la colección:
TRAVAUX de l'IFEA

© **IEP** ediciones
Horacio Urteaga 694
Lima, 11
Telfs: 32-3070 24-4856

Impreso en el Perú
1ra. edición julio 1987
2,000 ejemplares

Contenido

PRESENTACION	9
<i>Gerald TAYLOR</i> ~ RITOS Y TRADICIONES DE HUAROCHIRI	13
Introducción	15
El manuscrito	
Introducción	40
Capítulo 1	44
Capítulo 2	52
Capítulo 3	74
Capítulo 4	80
Capítulo 5	84
Capítulo 6	120
Capítulo 7	138
Capítulo 8	144
Capítulo 9	160
Capítulo 10	192
Capítulo 11	204
Capítulo 12	216
Capítulo 13	222
Capítulo 14	242
Capítulo 15	252
Capítulo 16	256
Capítulo 17	266
Capítulo 18	276
Capítulo 19	284

Capítulo 20	292
Capítulo 21	314
Capítulo 22	328
Capítulo 23	336
Capítulo 24	350
Capítulo 25	394
Capítulo 26	400
Capítulo 27	410
Capítulo 28	416
Capítulo 29	424
Capítulo 30	432
Capítulo 31	440
Primer suplemento	485
Segundo suplemento	512
Bibliografía	525
Indices Analíticos	531
Términos quechuas (o localismos) conservados en la traducción	531
Hispanismos	534
Topónimos, etnónimos	539
Huacas, huillcas, héroes	543
Nombres de ritos, fiestas; nombres rituales	547
Personajes históricos	548
<i>Antonio ACOSTA ~ FRANCISCO DE AVILA</i>	551
I.	555
II.	567
III.	593
IV.	607

PRESENTACION

Hace más de veinte años, en 1966, el Instituto de Estudios Peruanos en colaboración con el Museo Nacional de Historia publicó el libro *Dioses y Hombres de Huarochirí*, edición que marcó un hito importante en la historiografía del antiguo Perú.

Se trataba de un esfuerzo por presentar la traducción al castellano de un texto quechua escrito a principios del siglo XVII. Su valor radica en ser el único documento en *runa simi* referente a los mitos, creencias y leyendas de los habitantes de la región de Huarochirí. El documento conserva la redacción espontánea de sus informantes orales, que no pretendían un conocimiento erudito de su pasado. En el texto afloran las expresiones personales de los narradores, de sus vivencias diarias, que dan al conjunto una frescura en la comunicación pocas veces presente en otros testimonios.

El tono del relato es épico, es la tradición de un pueblo que cuenta, en forma ingenua, su pasado. Sus informantes relatan no sólo sus fiestas, ceremonias y ritos sino las preocupaciones de pueblos agrícolas por adquirir nuevas tierras, aumentar sus canales de riego, sus campos de cultivo y sus cosechas. Es la vida cotidiana de unos habitantes andinos, perdidos en la inmensidad cordillerana, que recuerdan sus conquistas y relatan cómo se apoderaron de la región, desplazando a sus antiguos moradores. Relatos indispensables para reconstruir situaciones remotas. Gracias a estos relatos y a documentos de archivos hemos logrado reconstruir la historia indígena del Señorío de Lima y de parte de la costa central.

Al recorrer la zona de Huarochirí en busca de los nombres actuales de los pueblos y lugares nombrados en los documentos de la administración colonial, de averiguar los apelativos actuales de los ayllus y de cotejar todo aquel material y bagaje informativo con el texto de Avila se comprueba la extraordinaria continuidad, la pervivencia de la tradición. Comprendemos entonces que los informantes de Avila contaron en forma típica su historia y vicisitudes para instalarse en la región, bajo la vigilante protección de su dios Pariacaca.

Es una lástima que los arqueólogos no hayan recogido el reto de investigar y de hallar los pueblos nombrados en el documento para comprobar la existencia de antiguos villorrios como el de Llacsatambo o de Huayquihusa que se descubrirían, seguramente, a través de un prolijo trabajo de campo.

Si bien la primera edición castellana del texto de Avila abre grandes posibilidades a la investigación, carece de una rigurosa y exacta traducción. La de José María Arguedas es poética; él ha sabido, como nadie, expresar la sensibilidad del alma andina en toda su frescura y encanto, ha mantenido la ingenuidad de los cuentistas. La belleza de su traducción hará que, a pesar de sus inexactitudes, su relato conserve su sitial en la narrativa peruana.

Por esos motivos era urgente una nueva versión del texto de Avila en castellano; anteriormente el profesor Trimborn publicó en 1939 una traducción al alemán, pero la guerra española no le permitió presentar una versión completa hasta 1941. En 1942, Galante ofreció una versión latina del libro. Posteriormente, Gerald Taylor principió a estudiar los errores cometidos en las publicaciones anteriores e hizo una revisión y un análisis lingüístico del texto quechua. Además, se esmeró en una mejor versión paleográfica del texto *runa simi*, corrigiendo y completando las ediciones anteriores, tomando en cuenta las notas marginales del manuscrito. El mismo Taylor comenta de las dificultades existentes en la "traducción", pues es una operación compleja y delicada el reflejar fielmente el pensamiento andino, cuando se presentan divergencias culturales e idiomáticas.

La prolijidad de Taylor se aprecia en su versión en francés, publicada en 1980 bajo el título de: *Rites et Traditions de Huarochirí*. Se valora en su libro la calidad del lingüista que ofrece un aspecto más ceñido al texto quechua. La obra recoge los avances alcanzados en la lingüística quechua, cuyos pioneros fueron los revolucionarios trabajos de Torero, al mismo tiempo que los de Parker y Cerrón-Palomino.

Además, el lector hallará en este volumen un estudio biográfico detallado sobre Francisco de Avila, el doctrinero de San Damián de Huarochirí. Si bien Duviols, en la primera edición del texto de Avila, investigó el personaje, Antonio Acosta profundiza el análisis

y pone de manifiesto la compleja personalidad del cura, además de resaltar los motivos y circunstancias que lo llevaron a convertirse en un extirpador de la idolatría.

La edición de *Dioses y Hombres de Huarochiri* agotada de años atrás obligaba al Instituto a una nueva y rigurosa publicación que hiciese suyos todos los adelantos de la investigación. No en vano han transcurrido veinte años desde la aparición de la versión de José María Arguedas. En ese lapso el estudio del idioma quechua ha hecho grandes y notables progresos.

Es de apreciar el esfuerzo editorial del Instituto de Estudios Peruanos que en colaboración con el Instituto Francés de Estudios Andinos presentan esta nueva y esmerada edición en castellano del texto que transcribe los relatos de los informantes de Francisco de Avila bajo el título *Ritos y tradiciones de Huarochiri*.

María Rostworowski

Gerald Taylor

RITOS Y TRADICIONES DE HUAROCHIRI

INTRODUCCION

El manuscrito.

Nos parece innecesario presentar aquí en detalle un documento tan ampliamente discutido como el que llamamos el Manuscrito Quechua de Huarochirí, varias veces traducido en diversos idiomas (alemán, latín, castellano, francés). Se conserva entre un conjunto de otros documentos relacionados a la religión y a la organización de la sociedad precolombina del Perú en un volumen que lleva el título de uno de estos documentos: MOLINA *Fabulas y Ritos de los Ynga*, Ms 3169 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Se desconoce exactamente el itinerario que siguió para llegar a su paradero actual. Se puede suponer que el conjunto de manuscritos perteneció originariamente al investigador de idolatrías, el doctor Francisco de Avila; en la primera hoja del volumen figura la mención: "Pertenece à la Bibliotheca del / R.^{mo} Flores: fue de su / uso".

El Manuscrito de Huarochirí empieza en el f64r y sigue hasta el f78v. Al fin del f78v se interrumpe el capítulo 11 y en el f78r empieza el capítulo 13. Nuevamente, el Manuscrito sigue sin interrupción hasta el f105v en el que se encuentra a pie de página la palabra *fin*. En el f106r reanuda con el capítulo 11 y, en el f106v empieza el capítulo 12 que acaba en el f107r. En el f107v figura la mención: "aquí dexamos de escreuir las vidas de cada / vno de los hijos de pariacaca y lo q(ue) sucedio / y entramos a chaupinamuca". En el f108r empieza lo que se acostumbra llamar los dos suplementos. El primero acaba en el f110r. El f110v no lleva escrito y el segundo suplemento, que empieza en el f112r, acaba en el f114r. En el f115r figura el título del *Tratado de Avila* que se suele considerar como una traducción o, al menos, una paráfrasis del documento quechua. Lleva la fecha de 1608. En el f115v aparecen algunas glosas relacionadas con la idolatría, sumamente interesantes para el investigador de las antiguallas de Huarochirí. El capítulo 1 de Avila empieza en el f116r y su manuscrito acaba en el f129r con el título del capítulo 7 (?)¹. En el f114v, entre el texto quechua y el *Tratado de Avila*, se encuentra un escrito completamente ajeno al conjunto.

Si Avila nos indica la fecha de su *Tratado*, hay discrepancias sobre la época de la composición del texto quechua. En base a un pasaje del capítulo 9, que se refiere a la estadía de Avila entre los checa, Arguedas considera que la frase *cay pisi huatallarac* (9:85) "no puede significar otra cosa sino que Avila hacía 'sólo un escaso año' que había llegado al lugar al que se refiere el informante" (p.14 nota 6). En consecuencia, se propuso como fecha de la redacción del Manuscrito: 1598. No hemos sido los únicos en considerar que la frase en cuestión podría igualmente representar "unos pocos años", es decir: un tiempo relativamente breve no tanto con respecto a un concepto absoluto del tiempo cuanto como el indicio de un

¹Se puede difícilmente leer la cifra que sigue la palabra *CaPitulo* como 8. Sin embargo, el capítulo precedente, que corresponde a la segunda parte del capítulo 6 del texto quechua, también lleva la referencia: 7.

período demasiado reducido para haber podido eliminar prácticas idolátricas tan profundamente arraigadas. Tomando en consideración los nuevos datos que nos comunica Antonio Acosta en su estudio sobre la vida y la carrera de Avila que forma parte de esta nueva edición del Manuscrito, parece más probable que el origen de este texto sea relacionado con las investigaciones de idolatrías que Avila desarrolló a partir de 1608. Una *carta annua* de 1609 (Fondo Gesuitico Nº 1488, 9) relata la misión que los padres Pedro de Castillo y Gaspar de Montalvo efectuaron, a pedido de Avila, al corregimiento de Huarochirí. Los dos jesuitas son testigos del celo del extirpador de idolatría: “Hizo pues como Vicario de la prouj(nci)a pregonar vn edicto en lengua castellana. e indica en q(ue) les man{da}/daua a sus feligreces q(ue) viniessen dentro de seys dias manifestando lo q(ue) de si o de los demas supiessen de este crimen (f5v) perdonando. y reconciliando con misericordia a los q(ue) de su voluntad se manifestassen y amenaçando con seuro / castigo a los q(ue) no lo hiciessen. Con esto se començaron a manifestar. y denunciar de si no solo los indios de su / doctr(in)a sino tambien de otros pueblos de la Vicaria trayendo sus idolos: y diciendo lo q(ue) pasaua en sus pueblos. / Andaua con esto la sierra alborotada manifestandose vnos y temiendo otros y estando de la mira. Y el Doctor / con alg(un)os indios a quienes el S(eñor) auia mouido andaua por los Pueblos inquiriendo. y descubriendo. y desbaratando / huacas. y adoratorios.” Es tal vez entre estos indios “mouidos por el Señor” que debemos buscar al (o a los) redactor(es) del Manuscrito. El temario del documento apoya esta hipótesis. La investigación de las “antiguallas” de los indios corresponde a uno de los criterios ya expresados en el Proemio del *Confesionario* del III Concilio de Lima: “Para assentar la doctrina del Euangelio en qualquier nacion donde se predica de nueuo, del todo es necessario quitar los errores contrarios q(ue) los infieles tienen. Porque no ay genté tan barbara que no tenga algun genero de supersticion, y sus opiniones cerca de las cosas de Dios y de las animas humanas y de la otra vida”. Después de haber insistido en la necesidad de predicar contra las falsas creencias de los indios, el Proemio continúa: “... es necessario que el que tiene a cargo la doctrina haga diligencia y se informe bien de las supersticiones que entre sus Indios se vsan”. Es normal que un hombre tan docto como Avila, conocedor de la obra de catequesis de los padres de la iglesia, aprovechara su dominio de la lengua para realizar una investigación cuyos frutos se manifestarían casi cuarenta años después en el famoso *Sermonario*. La compañía de indios ladinos como el hijo de *curaca*, Cristóbal Choquecaxa, cuyas luchas contra los dioses de la antigua religión se describen en los capítulos 20 y 21 del Manuscrito, debía serle muy útil por varios motivos: primero, aunque su estadía en la región de la costa hubiese sin duda familiarizado a Avila con el quechua del Chinchaysuyo, la existencia de otros idiomas no emparentados con el quechua —y sabemos que había entre los autóctonos muchos que no conocían la Lengua General— habría creado la necesidad de intérpretes; segundo, los ayudantes indígenas sabrían mejor que él lo que los informantes indios le estaban ocultando. El conocimiento del culto dedicado a los *huacas* y de sus *paraderos* permitirían el fácil descubrimiento de los santuarios con todo lo que este hecho implicaba no sólo para la destrucción de los

“ídolos” sino también para acaparar sus tesoros. Hay frecuentes referencias en el texto y en las notas al margen a la ubicación exacta de los huacas.

Un texto que figura en el margen derecha del f91r indica: “DE la mano y pluma de thomas”. No sabemos quién era este Thomas; habría podido ser sólo el escribano que acompañó a Avila durante sus investigaciones anotando los relatos que los informantes indígenas le contaban. O, tal vez, el redactor-coordinador y editor (y, posiblemente, en algunos casos, traductor) de los datos recogidos durante las visitas. John Rowe, en un artículo aún inédito, propone el nombre de Cristóbal Choquecaxa como redactor del documento quechua. Se basa su hipótesis en la semejanza entre la grafía del Manuscrito y la de otro documento escrito en quechua que forma parte de los papeles del Proceso de Avila (véase Taylor 1985). Este documento lleva la firma y rúbrica de Choquecaxa. No estamos completamente convencidos por esta atribución. Es verdad que Choquecaxa, cuya firma aparece más tarde en otros documentos de naturaleza administrativa, tiene algo de oportunista. Sin embargo, no nos parece verosímil que se hubiera retratado de manera tan lisonjera —empleando también la partícula modal *-si* que implica un conocimiento indirecto de los hechos— en un documento destinado a Avila que lo conocía bien. Quien fuere el redactor del documento, hay algunos datos que parecen ser seguros. Pertenecía a la comunidad de los checa de San Damián; “ladino”, dominaba, aunque no sin errores, el castellano y la Lengua General, lengua del Manuscrito. Se puede observar en el texto elementos de sustrato de otros dialectos quechuas y también de un habla aru, probablemente su idioma materno. Era un cristiano fervoroso aunque no sin mostrar un espíritu crítico con respecto al clero y a los españoles.

Otra cuestión controvertida es la de la relación entre el documento quechua y el Tratado de Avila. En la Introducción a la traducción francesa del Manuscrito, formulamos la hipótesis de que el texto de Avila no es la traducción del texto quechua. En un artículo publicado en *Histórica* (Vol.V, Nº 2, 1982), Roswith Hartmann considera que la inversión del orden de los capítulos 3 y 4 y la pregunta que se hace Avila al principio del capítulo 4 sobre la cronología real del diluvio y del eclipse del sol no son motivos suficientes para considerar que la versión de Avila no se basa en el Manuscrito quechua que conocemos.² Añade que comparó “con mucha escrupulosidad” la versión paleográfica del texto de Avila incluida en la edición de Lima con los primeros capítulos del texto quechua y encontró “correspondencias tan estrechas de manera que, en [su] opinión, no hay otra conclusión que la de que el ‘Tratado ... sobre los falsos dioses’ fue redactado por su autor valiéndose del manuscrito quechua como fuente” (p.182).

Efectivamente, estas correspondencias estrechas existen. Su explicación es relativamente fácil. La base del Manuscrito quechua y de la versión de Avila es la misma. Para ambas, una serie de apuntes era seguramente necesaria. El ayudante de avila, que transcribía la *lingua franca* de la región en caracteres latinos,

²El mismo Avila menciona en el *Tratado* su intención de volver a escribir su texto una vez averiguado el orden de los capítulos 3 y 4, problema ya resuelto en el Manuscrito quechua que conocemos.

habrá notado probablemente las diferentes versiones de los mitos en forma libre (como lo hacemos todos nosotros cuando, en un trabajo de campo, desprovistos de grabadora, transcribimos los testimonios de nuestros informantes); enseguida se impuso la necesidad de seleccionar, de mejorar, de estandarizar, de "editar". No necesariamente todos los pasajes del texto gozaron del mismo cuidado y en detalles como el de la culebra mencionada en 5:23 de la presente edición, que se convierte en dos culebras en 5:44, el "redactor" del Manuscrito de Huarochiri y Avila siguieron ciegamente el relato del mismo informante sin darse cuenta de esta anomalía.

Avila tenía la intención de escribir un *Tratado* a partir de las informaciones que recogió en las diversas comunidades. Abandonó su tarea después de haber transcrito el título del octavo capítulo (véase nota 1) y una nota al margen en la que menciona su intención de relatar su propio testimonio a propósito del culto de Chuquisuso. ¿Por qué Avila no continuó con su *Tratado*? Es probable que, con la visita de los dos jesuitas y el mejoramiento de su imagen en los círculos eclesiásticos limeños, ya tuviera otros fines más inmediatos. Confió la continuación del trabajo a un escriba que era probablemente el mismo que le había acompañado en sus investigaciones y transcrito los apuntes que constituían la base de su trabajo. Sin embargo, mostró un interés permanente en el desarrollo del documento quechua —lo que se puede averiguar por sus numerosos comentarios al margen— y pensaba ya, sin duda, en la redacción de su *Sermonario* (publicado en 1646, casi cuarenta años después) y en el gran provecho que este documento iba a representar para la identificación de los huacas locales y la extirpación de su culto. Evidentemente, lo que acabamos de escribir no constituye más que una hipótesis. En todo trabajo filológico abundan las hipótesis que no se pueden comprobar. Sin embargo, en este caso, la considero como una hipótesis muy verosímil. No veo cómo, al haber conocido el Manuscrito quechua tal como existe hoy, Avila haya podido dudar de la sucesión de los capítulos 3 y 4; además, como lo indicamos en la respuesta a Roswith Hartmann, también publicada en *Histórica* (Vol. VI Nº2, 1982), el único pasaje en quechua del texto de Avila difiere —aunque sea muy poco— del pasaje correspondiente del Manuscrito quechua. La palabra *dixo* en castellano, que concluye la frase, sugiere una fuente oral. Es entonces posible que la versión de Avila haya sido preparada —al menos parcialmente— durante los interrogatorios de los testigos y en base a la traducción oral del intérprete (tal vez Avila no comprendió la palabra *ña(c)hca* que omite en su transcripción del pasaje quechua y en la glosa). El Manuscrito quechua sería entonces una nueva versión reorganizada de los mismos datos. En las notas, nos referimos al Manuscrito quechua como Manuscrito y al texto de Avila como el *Tratado* de Avila.

La traducción

Las traducciones del Manuscrito quechua publicadas hasta la fecha son:

- 1939 H. Trimborn: *Dämonen und Zauber im Inkareich*. Leipzig. Interrumpida por la guerra de España, esta edición fue completada en 1941 (*Zeitschrift für Ethnologie*, Berlín pp. 146-162).
- 1942* H. Galante: *Francisci de Avila. De priscorum huaruchiriensium origine et institutis*. Madrid. Traducción al latín. Faltan los dos suplementos. Incluye la versión facsímil del Manuscrito quechua acompañada por una transcripción paleográfica e interpretación fonológica según criterios del siglo XVII. Traducción castellana de la versión latina de Galante por el Dr. Ricardo Espinosa M. (pp. 307-424).
- 1960* J. Lara incluye siete relatos extraídos del Manuscrito en su *Leyendas Quechuas*. En una publicación más reciente, que no hemos podido consultar, traduce otros pasajes.
- 1966* J. M. Arguedas: *Hombres y dioses de Huarochirí*, Lima. Primera traducción completa al castellano acompañada por documentos reunidos por P. Duviols a quien se debe también un estudio biobibliográfico que contiene numerosos datos útiles sobre Avila y el Manuscrito.
- 1967* H. Trimborn: *Francisco de Avila*, Berlín. Nueva traducción al alemán con transcripción paleográfica y un estudio sobre los dioses y su culto por Antje Kelm.
- 1980 G. Taylor: *Rites et Traditions de Huarochirí*. Paris. Versión paleográfica y traducción al francés.
- 1983 J. Urioste: *Hijos de Pariya Qaqa* (2 tomos), Syracuse, New York. Aún permanece inédita la traducción al polaco que realizó J. Szemýński.

(Indicamos con un asterisco las otras versiones del Manuscrito que hemos podido consultar).

La traducción francesa, publicada en 1980, fue el resultado de unos doce años de investigación. Nos enteramos de la existencia del Manuscrito en 1965, en Oruro, Bolivia, al leer el bellissimo libro de J. Lara: *La literatura de los quechuas*. Fuimos a visitar al autor en Cochabamba el mismo año y en esa ocasión conocimos la edición de Galante. El interés cultural y lingüístico del documento nos impresionó y resolvimos estudiarlo. Después de unos años en París, regresamos a América Latina y realizamos investigaciones lingüísticas en el Perú (1968). Allí descubrimos que J. M. Arguedas ya había efectuado una traducción al castellano. Decidimos hacer una versión francesa a partir de la castellana de Arguedas. Las dificultades de comprensión del texto nos convenció que era necesario realizar una nueva versión paleográfica y estudiar el texto quechua en relación con otros documentos contemporáneos de su redacción. La versión paleográfica se basó en la facsímil de la edición de Galante. Después de la publicación de la edición

francesa, nos dimos cuenta que todavía había muchos errores y omisiones que intentamos reparar en una *fe de erratas*, parcialmente publicada en nuestra respuesta a Roswith Hartmann (*Histórica*, 1983). En 1980 visitamos San Damián, Sunicancha y otros pueblos de la provincia de Huarochirí. En el mismo año empezamos el estudio de documentos tocantes a la región en los archivos limeños; en los años siguientes continuamos estas investigaciones en Sevilla, Madrid y Roma. Desde 1980 efectuamos también trabajos de campo en la provincia de Yauyos donde las tradiciones populares tienen un parentesco estrecho con las descritas en el Manuscrito. El estudio de la cultura yauyina tiene una ventaja en relación con investigaciones realizadas en la zona de Huarochirí: en Yauyos se desconoce por completo el Manuscrito y los maestros locales no han transformado las tradiciones regionales bajo la influencia de vulgarizaciones confusas de los relatos contenidos en el documento colonial. Otra ventaja del conocimiento del mundo yauyino es la sobrevivencia de dialectos quechuas con características semejantes a las que se identifican como sustrato de la variante de la Lengua General utilizada por el redactor del manuscrito. La cuestión de la lengua del Manuscrito está tratada detalladamente en Taylor 1985. Al final, realizamos, a partir del análisis del documento quechua original conservado en Madrid, una nueva versión paleográfica del Manuscrito en la que corregimos varios errores de la edición francesa (algunos ya señalados por Roswith Hartmann) y agregamos algunos detalles, hasta ahora inadvertidos. No pretendemos que la nueva versión sea la definitiva. Estamos perfectamente conscientes de que todavía queda mucho trabajo por realizar.

Ya expusimos nuestro criterio de lo que constituye una traducción en el artículo "Las ediciones del manuscrito quechua de Huarochirí. Respuesta a Roswith Hartmann" (*Histórica*, Vol. VI, Nº2, Lima 1982). No tenemos la intención de reproducir aquí lo que escribimos en esa ocasión. La traducción de un texto presupone un público deseoso de conocer su contenido pero sin la posibilidad de hacerlo puesto que el documento original está escrito en una lengua que desconoce. Se puede entonces imaginar que una serie de equivalencias correspondientes a las glosas que se encuentran tradicionalmente en los léxicos, manejadas según las normas de las gramáticas respectivas, pondría un nuevo texto comprensible al alcance del lector. Si el nuevo texto le parece casi tan incomprensible como el documento original, entonces no se puede hablar de traducción. La dificultad de comprensión podría ser el resultado de diferencias culturales debidas a la naturaleza del tema, a su alejamiento en el tiempo o, simplemente, al hecho que el idioma en que se redactó el documento no es idéntico al que se creía interpretar (diversidad dialectal, arcaísmos, fórmulas que corresponden a conceptos ajenos al modo de pensar contemporáneo). En este caso, el traductor tiene que recurrir a otras soluciones. Debe familiarizarse con el mundo que describe el texto e intentar descubrir sus secretos. La tarea es sumamente difícil ya que un documento como el de Huarochirí fue compuesto para personas familiares con los ritos y el ambiente evocados. Hay diversas maneras de aproximarse al texto: el estudio de documentos contemporáneos de la redacción del Manuscrito, sobre todo los que provienen de la misma región; la investigación minuciosa del texto para descubrir concordancias contextuales

que puedan revelar el sentido de términos oscuros; el estudio de la dialectología quechua comparada a fin de reconocer los elementos de sustrato que aparecen en el texto; el análisis de los pasajes de contenido ritual a la luz de los descubrimientos de la ciencia de la religión comparada. Evidentemente, no todo va a ser aclarado y el traductor debe señalar claramente los pasajes del texto que no logra elucidar. El producto final, de todas maneras, es siempre un conjunto de hipótesis. El valor de la traducción depende del grado de plausibilidad de dichas hipótesis que corresponde a la seriedad de la documentación en la que se apoyan. Existe, sin embargo, la probabilidad que las hipótesis puedan, en muchos casos, ser acertadas. Algunos críticos consideran que el traductor debería limitarse a correspondencias "literales" (fórmula casi sin sentido en el caso de un manuscrito como el de Huarochirí) basadas, se supone, en la combinación de glosas recogidas acriticamente en los diccionarios clásicos (Santo Thomas, Holguín) y el conocimiento de uno de los dialectos mejor documentados modernos (Cusco, Ayacucho). Este criterio, que presupone la inexistencia de transformaciones lingüísticas y sociales en el mundo andino desde la conquista hasta hoy, no corresponde a las exigencias del estudio científico de un manuscrito antiguo.

Como indicamos más arriba, consideramos que el idioma materno del redactor del Manuscrito era probablemente un dialecto aru del tipo de los que aún hoy se hablan en Tupe y Cachuy, Yauyos. Las numerosas interferencias aru están señaladas en notas a pie de página. Conocía perfectamente la variante costeña de la Lengua General, empleada en el Manuscrito. Sin embargo, aquí también se puede notar la influencia del sustrato del quechua local.³ Es probable que la situación lingüística de Huarochirí en los siglos XVI-XVII fuera análoga a la que prevalecía en Yauyos a principios de este siglo: es decir que reflejaba un polilectismo impresionante, lo que se puede inferir también de los escritos de los primeros misioneros jesuitas. El quechua podía haber sido el idioma de los autóctonos yuncas que se distinguían también lingüísticamente de los invasores —"hijos de Tutayquire"— hablantes de dialectos aru. Ya tratamos este tema en Taylor 1985.

Parece evidente que en la época de la composición del Manuscrito quechua, un cierto grado de aculturación ya había afectado el léxico religioso de Huarochirí. Por eso distinguimos por glosas simbólicas los términos que nos parecen más influenciados por este fenómeno. *Pencay* (/pinqay/) se traduce normalmente por "vergüenza; avergonzarse"; utilizamos también el eufemismo aculturado "vergüenzas" para indicar el sexo masculino o femenino. *Supay* "sombra" o "alma de los antepasados" (que podría también identificarse con el "alma en pena" parecida al condenado ibérico) se traduce siempre por las glosas aculturadas de "demonio" o "diabólico" (véase Taylor 1980b). *Tiya* tiene un valor polisemántico derivado del concepto de "asentarse" > "estar; residir": en el caso de los *huacas*, según la manera de concebirlos como seres animados u objetos de culto-animadores, la traducción alterna entre "morada" o "santuario". A *taqui*, el baile acompañado

³Hasta Avila testimonia la influencia del sustrato quechua local cuando, en su *Relación*, habla del rito asociado con el *cunchur*. Según Avila, los indios le llaman al *chanca* "lengua del cunchur, diciendo himimmi" (/simi-n-mi/ en Lengua General).

por cantos enseñado al grupo por los huacas locales o los primeros antepasados, le corresponde la glosa simbólica de "baile" (que incluye todos los aspectos del *taqui*: canto, baile, sacrificios, "borracheras"). En la nota 20:6, definimos el sentido general de *musya-*, cuyo valor semántico en los dialectos modernos varía de "adivinar" a "saber" y comprende hasta "insultar". En cuatro pasajes específicos (7:15; 9:83 y 1s:6, 75) se puede observar un empleo más especializado de *musya-*. En cada caso, se trata de la obcecación de los indios que siguen practicando ritos definidos por los curas como "diabólicos". Consideramos que, en estos contextos, *musya-* tiene un sentido que se puede comparar al, aparentemente opuesto, de *muspa-* "delirar, desvariar, perder sus sentidos": en el caso de *musya-*, la influencia nefasta se apodera del individuo o del grupo; por eso, lo traducimos en los ejemplos citados por "confundidos [por el demonio]". El origen de las comunidades se expresa por derivados de *pacari-* (/paqari-/): se trata de la primera aparición de un grupo étnico conforme a la voluntad de un huaca local y asociado con un sitio específico o *pacarina*. Hay otros grupos como los incas o los huiracochas (los españoles), cuyo origen es algo lejano y que no forman parte del contexto inmediato de los indios de Huarochirí: éstos "aparecen". Los grupos étnicos no sólo tienen un origen común sino que también son engendrados por un antepasado común: en este caso, "nacen" (< *yuri*). De la raíz *yuri-* se deriva *yuric* (/yuri-q/ "el que nace") "linaje", derivado a su vez quizá de una proto-raíz *yu=*, que se encuentra también en *yumay* (< *yuma-* "engendrador") "rama (de un ayllu), linaje". En los tres casos, conservamos glosas simbólicas: *pacari-*, derivados de la palabra "origen"; *ricuri-* "aparecer"; *yuri-* "nacer". El sentimiento de temor religioso infundido por la majestad de la deidad, expresado en quechua por el verbo *mancha-*, lo traducimos por "veneración; venerar"; reservamos la glosa de "temor" o "miedo" para los casos en los que se trata de un terror real y efectivo. Distinguimos las glosas de *mancha-* de las que traducen *yupä-*, (raíz que significa también "contar") y que pueden referirse al sentimiento de admiración que se dirige a seres más mundanos. Traducimos *yupay* por "honor, respeto o estima" y las formas verbales correspondientes.

Se distinguen en el Manuscrito dos épocas, la *ñaupa pacha* "los tiempos antiguos" y la era contemporánea o cristiana. La *ñaupa pacha* se refiere a una época anterior a la llegada de los españoles, una época en la que se dio origen a los ritos y a las costumbres que se seguían practicando hasta la conquista. Las personas que vivían en esa época eran los *machucuna* los "antepasados" o los "hombres antiguos", seres hasta hace poco muy venerados, pero transformados en "condenados", en "demonios" por los predicadores cristianos. En todo el Manuscrito se siente la perplejidad del indígena ante este hecho: al narrar las hazañas de los héroes-fundadores de las comunidades predominan el orgullo de la raza común y la veneración que inspiraban los dioses "locales" antiguos. Pero, para alguien que acompañaba a los investigadores de idolatrías, que colaboraba a la delación de los ministros del culto, los "hechiceros" (*yachac* /*yaçaq*/"hombres sabios", *camasca* /*kamasqa*/"hombres animados [por los huacas]") y que asistía a la quema de los cuerpos hasta entonces venerados de los antepasados, la ruptura cultural debe

haber sido traumatizante. Algo de eso se siente en el texto, de la misma manera que se observa la perturbación creada por los esfuerzos vanos de acomodar las estructuras de la religión antigua a la lógica implacable de Avila. Por un lado hay "nosotros los cristianos" y, por otro, hay "ellos", los idólatras. Al romper con su raza, con su cultura, el colaborador de los curas obtiene quizá alguna satisfacción jugando el papel de intermediario entre las dos sociedades; sin embargo, sigue perteneciendo a la casta de "los de abajo". Los huacas se transforman en demonios pero no se pone en duda la veracidad de sus hazañas, base de la identidad étnica; se acepta el cristianismo y la presencia de los españoles, encomenderos y curas, como representantes del poder, pero se critica también la brutalidad de los huiracochas (cap. 18) y la ignorancia y la codicia del clero (cap. 9) y se pregunta si, en efecto, los indios son más felices al abandonar las costumbres que antes les ocasionaba tantos gastos inútiles (1s).

Glosario

Agregamos aquí un pequeño glosario de los términos quechuas utilizados en el texto que traducimos según criterios que no son habituales. Como expresamos más arriba, las glosas son simbólicas y se refieren generalmente a un solo aspecto de conceptos más complejos que intentamos definir en las páginas que siguen.

amauta Un término de gran prestigio en la tradición filológica quechuista. Para Garcilaso, los amautas eran filósofos que componían comedias y tragedias. Amauta, según Santo Thomas, es un "hombre curioso, ingenioso, o sabio, o astuto". El Anónimo de 1586 lo define como "sabio, prudente", a lo que Holguín agrega "cuerdo". Para este último, "huañuy amaota, o checcamanta sullulmanta amáota" es "sapiientissimo". La asociación del término amauta con la sabiduría y la filosofía se ha mantenido hasta nuestros días. Los valores que los cronistas atribuían a los vocablos quechuas que expresaban conceptos vinculados con actividades mentales, se definían en términos derivados de la filosofía clásica idealizada en la época renacentista. Si intentamos analizar el empleo de amauta en el Manuscrito de Huarochiri, descubrimos dos matices principales de esta "sabiduría": uno caracteriza la naturaleza "trickster" de Cuniraya que, en 2:13, "gracias a su astucia, se convirtió en pájaro y subió al árbol (lúcumo)" (*amauta cayninpi huc pisco tucospa chay yura rucmaman vichay rirca*) y, en 15:7, "con su astucia ... humillaba mucho a los demás huacas locales" (*huaquinin llactacunnactaca anchas amauta cayninpi allcocharcan*). En 2:62, el carácter astuto de Cuniraya le permite también adivinar las malas intenciones de Urpayhuachac (*hamauta cayninpi musyacuspa*). La palabra "astuto", que forma parte de la definición de Santo Thomas, parece expresar muy bien este aspecto de Cuniraya ya que, según la definición

de la Real Academia Española, el sentido de “astuto” es: “Agudo, hábil para engañar o evitar el engaño o para lograr artificiosamente cualquier fin”. El otro matiz de *amauta* se precisa en el empleo paralelo del quechua *amautacuna* y del hispanismo *doctorcuna* en 5:18: “así como los huiracochas recurren a sus adivinos, a sus *doctores*, hizo llamar a todos los *sabios*” (véase nota 5:18) (*ymanam Viracochacunapas amautacunacta doctorcunacta cayachin chayhina tucoy yachaccunacta sauiocunacta cayachircã*). Un poco más arriba (5:16), se menciona la aparente contradicción entre la enfermedad de Tamtañamca y el papel que fingía jugar, de “dios” y de “amauta”: “Tamtañamca, (aun) que se decía adivino y *dios* (*amauta tucoc dios tucoc caspatac*), contrajo una enfermedad muy grave”. La función del “doctor” quechua se especifica en varios pasajes del texto: mediante sortilegios de varios tipos, busca saber la causa de una enfermedad (generalmente la consecuencia de una falta cometida por el enfermo o un pariente próximo, en este caso la mujer “adúltera”) y los ritos apropiados para reparar la culpa que ha provocado la ira de uno de los huacas. Las diversas categorías de adivinos llevaban nombres diferentes según su especialización. Nos parece que *amauta*, tal como se emplea el término en el Manuscrito, expresa el carácter general de adivino que se puede observar en el pasaje siguiente (5:23): “todos los adivinos hacen sortilegios (véase *pacha*) para descubrir el origen de una enfermedad tan grave” (*tucoy amautacuna taripan pachacta imamantam chica huncon ñispa*). Los tradicionalistas pueden substituir “sabio” o “filósofo” y “sabiduría” a “astuto”, “adivino” y “astucia”, según el contexto.

2:13, 62; 15:7 (astuto, astucia);

5:16, 18, 23 (adivino).

cama

Hemos escrito sobre el sentido del lexema *cama-* (/kama/) en varias publicaciones, principalmente en los artículos “*Camay, camac et camasca dans le manuscrit quechua de Huarochiri*” (*Journal de la Société des Américanistes*, Tomo LXIII, París, 1974-76) y “*Supay*” (*Amerindia* 5, París 1980). Siguiendo el criterio de Garcilaso (Tomo 2, Lib. 3, cap. II, pp. 43, 44, 45), consideramos que *cama-* no correspondía en la religión precolombina al concepto cristiano de “crear” sino que indicaba la transmisión de la fuerza vital de una fuente animante (*camac*), generalmente un dios regional o un antepasado, a un ser u objeto animado (*camasca*). El concepto cristiano de “crear”, producto de una visión del mundo monoteísta donde el dios supremo y sempiterno es la causa y origen de todo lo visible y lo invisible, tenía poco en común con la cosmovisión andina que definía las relaciones entre un pueblo eminentemente agrícola, compuesto de diversos grupos, familias, clanes, etnias, cada uno “animado” por un dios protector y un antepasado particular,

y las fuerzas que determinaban su subsistencia. El *camac*, que invocaba el indio, era una fuerza eficaz, una fuente de vitalidad, que animaba y sostenía no sólo al hombre sino también el conjunto de los animales y cosas para que pudiesen realizarse, es decir, que su potencialidad de funcionar en el sentido determinado por su propia naturaleza se hiciese real. Los *huacas* poseían grados diversos de capacidad de animar: algunos como *Pariacaca* eran más eficaces que otros, pero la existencia de un *camac* poderoso no excluía la presencia de otros, como se ve en el capítulo 22 donde se trata de las funciones complementarias de la fuerza animadora del Sol y de *Pachacamac*. Al mismo tiempo, el beneficiario, el *camasca*, que recibía su “ser y sustento” de varias fuentes (regionales y domésticas) podía aumentar la calidad de su *cama* (“ánima”, según *Garcilaso*, sólo parcialmente orientado por el pensamiento cristiano) y llegar a ser *ancha camasca* (muy animado), lo que le permitía realizar hazañas dignas de un chamán. Es probable que, unos ochenta años después de la conquista, la influencia de la predicación y de los rezos cristianos haya podido modificar el sentido de la raíz *cama-* en el espíritu del escriba ladino que transcribió el Manuscrito de Huarochiri: la asociación constante de *rura-* “hacer, efectuar” a *cama-* “animar” en los rezos y la formulación aculturada del capítulo 15 (en el que se reconoce el estilo de las obras de evangelización) apoyan esta hipótesis. Sin embargo, en los relatos que cuentan las antigüedades locales, es muy poco probable que el sentido de base de “animar” haya podido confundirse con el cristiano “crear”.

Seguimos trabajando sobre este tema y esperamos publicar en un futuro no demasiado lejano el resultado de nuestras investigaciones. Traducimos los derivados de *cama-*, que aparecen en el Manuscrito, por fórmulas asociadas con el concepto de “animar”. Utilizamos a veces los términos quechuas *camac* y *camasca* para indicar aspectos más “técnicos” de la función de “animar” (aclarados en las notas correspondientes). Sólo en el capítulo 15, nos parece justificado emplear la glosa de los cronistas “crear”.

1:3, 17 ; 2:4; 5:17, 44 , 8:17 ; 10:9; 13:7, 30; 14:9, 10, 13 , 21; 21:19; 22:4, 5; 23:17; 24:16, 32, 70; 27:4; 29:29 (animar, animado, etc.)
 14:14; 26:25 (*camasca*)
 29:2 (*camac*)
 15:4, 5 (crear).

callpa, *sinchi* y *capac* Distinguimos entre tres vocablos que representan diferentes formas de “poder” y que, en ciertos contextos, podrían traducirse todos por “poderoso” : *callpayoc* (/kallpa-yuq/ < *callpa* /kallpa/), *sinchi* y *capac* (/qapaq/). La necesidad de mantener una distinción semántica entre los tres nos hizo escoger tres glosas “simbólicas” para sugerir los

matices principales que caracterizan cada uno de estos términos. La raíz *callpa* implica la fuerza que se adquiere mediante el esfuerzo constante físico o mental. "Fuerza" < "esfuerzo" es uno de los matices más específicos de *callpa*. Es el "esfuerzo" espiritual del *camasca* (chamán), que le permite acumular una cantidad suficiente de "poder" para realizar prodigios sobrenaturales (26:23); es el "esfuerzo" que representa la repetición de los gestos de los antepasados que genera la "fuerza" de los *llactayoc* -los que "poseen" el huaca local; éstos, al pasear por los lugares sacralizados por el antepasado mítico, adquieren una parte de su "fuerza". (11:20 y 23). Los grandes huacas, como *Pariacaca* y *Huallo Carhuincho*, son en realidad variedades de super-chamanes, capaces de realizar hazañas extraordinarias, pero cuyo poder es también perecedero; victoriosos, son adoptados como "antepasados" por las diversas comunidades a las que protegen; son venerados por sus proezas bélicas y su capacidad de "animar" a los hombres. Un huaca vencido por otro, pierde su "fuerza", su *callpa* (16:23). La raíz verbal *callpa*-significa "esforzarse; trabajar esforzándose" (31:50, 130), sentido expresado también por el sustantivo *callpa* en *tucoy callpanhuan* "con todos sus esfuerzos" (1s:73). En los diccionarios coloniales predominan los matices de "fuerza" y de "trabajo" (esfuerzo). En el Anónimo 1586 aparece también: "callpa. Las fuerzas y el poder y las potencias del alma, o cuerpo". Santo Thomas y el Anónimo incluyen el empleo regional de *callpa*- con el sentido de "correr" (otro ejemplo de esfuerzo), considerado por el Anónimo como un chinchaysuyismo; caracteriza también el quechua de *Huarochirí* (5:103). Otra glosa interesante, que aparece en el *Lexicon* de Santo Thomas, es: "Callparicuni, gui — agorar, mirando los livianos, o bofes de animales, o aues". Se puede comparar esta definición con la descripción que hace Arriaga de ciertos ritos de adivinación: "Acabada la fiesta suelen en algunas partes sacrificar unos cuyes y ver por la sangre que corre en las entrañas a tal o tal parte si han ayunado bien y guardado todas las ceremonias de la fiesta, y a esta última llamaban *callpacta ricusum* [veamos la *callpa*]" (Arriaga: 213). La relación entre este empleo de *callpa* y el sentido general de "fuerza; esfuerzo" no es evidente.

5:103 (correr)

11:20, 23; 16:23; 26:23 (fuerzas)

31:54,130; 1s:73 (esforzarse; esfuerzo).

Sinchi también implica el concepto de "fuerza". Si las glosas de los léxicos coloniales son frecuentemente las mismas que las que definen *callpa* o *callpayoc*, agregan a veces otra calidad, que es la de "valentía". Para Santo Thomas, *cinchi* es "animoso, de grande animo" o "fuerte, o valiente cosa". El Anónimo define *cinchi* como "fuerte, valiente, recio". En el Manuscrito, *sinchi* se refiere sobre todo a la fuerza y

al valor del guerrero. En la Int:2, se trata de la evidencia visible del poderío español (lo escrito = las crónicas). Un empleo corriente del término en las obras de los cronistas de la época es el de “tirano, jefe local que no reconoce ningún poder ajeno”; simbolizaba el período de las behetrías. “Valiente” degenera fácilmente en “valentón” y se puede reconocer este matiz en 5:5 y 23:31 (véase nota). “Valor” y “valentía” caracterizan a la “fuerza” de Tutayquire, el héroe guerrero supremo, temido (= venerado) por los demás hermanos. Se encuentra también un empleo especial de *sinchi* en un contexto donde se habría podido esperar *callpa* (24:69. Véase la nota correspondiente). Sin embargo, también en este caso se trata del origen de la “fuerza guerrera” (= valentía) de los checa.

Int:2; 5:5; 12:7,8, 12; 23:31; 24:69 (valiente, valentía).

Callpa se emplea para indicar el poder que proviene del esfuerzo y, sobre todo, el poder del chamán o *camasca*. *Sinchi* es el poder asociado con el coraje físico, la valentía. *Capac* (/qapaq/) es el poder ostensible, visible del que reúne la riqueza material con las otras formas del poder. Santo Thomas, el Anónimo 1586 y Holguín asocian *capac* con “imperio” y “riqueza”, “opulencia” y “dominación”. Las glosas de las formas derivadas incluyen generalmente la referencia “real”. Para el Anónimo 1586, *capac* es “Rey, rico, poderoso, ilustre”. En el Manuscrito, *capac* se reemplaza a menudo por el hispanismo *rrico*. Empleamos como glosa “poderoso”.

5:40, 64 (poderoso).

casca

El campo semántico asociado con el lexema /ka-/ “existir” está vinculado con el de *causa-* (/kawsa-/) “vivir”. En ambos casos, la traducción castellana da una idea limitada de su dimensión. En el primero, lo que nos interesa aquí es una forma derivada, el deverbial perfectivo *casca* (/ka-sqa/) “lo existido, lo que ha existido”. Uno de sus empleos es el de indicar la existencia en el pasado de una calidad, por ejemplo, en Int:2, *sinchi casca* “el hecho de haber sido valientes”. Sin embargo, es necesario desconfiar de las definiciones demasiado formales de los aspectos en la dialectología quechua puesto que, según la región, el “perfectivo” se ha desarrollado de manera diversa: por ej. el deverbial -nqa expresa en algunos dialectos —y quizá a veces en el mismo— un acto ya concluido o que debe concluirse en el futuro. El morfema -sqa, que llamamos aquí “perfectivo”, puede, según el tipo de relato, representar un “tiempo” mítico: es decir, un tiempo no asociado con acontecimientos atestiguados por el narrador y, en este caso, puede también ser combinado con morfemas aspectuales progresivos. Como deverbial representa a veces también una acción cuyo proceso todavía no se ha terminado: *riscampi /ri-sqa-n-pi/* “durante su ida”. De la misma manera, *casca* no

implica siempre una condición que existía en el pasado sino, también, un estado, una situación que resulta de un acto realizado, pero cuyas consecuencias siguen funcionando. Cuando se trata de dioses asociados por algunos aspectos con ciclos mitológicos, pero cuya realidad se concretiza en el culto que reciben, su “existencia” puede corresponder a este culto. Por eso, no creemos que en 1:16, se trate de la asociación de la “vida”, ni de la “existencia” ni de las aventuras de Cuniraya y de Huiracocha —aunque la última interpretación podría justificarse dada la política incaica de asimilación de los héroes culturales locales con el dios sureño—. Lo que nos parece más probable es que el escriba de los checa note la aparente identidad del culto que reciben los dos héroes culturales cuyos atributos y nombres han sido fusionados. De la misma manera, la anterioridad de la “existencia” de Pariacaca, Huallo o Cuniraya (14:2) corresponde sobre todo a una preocupación del investigador eclesiástico ya que un héroe cultural no se sitúa en general dentro de un esquema cronológico preciso: más bien, interrumpe la linealidad de la descendencia de los huacas-héroes, fundadores de *ayllus* o de comunidades. El narrador observa, sin embargo, que Cuniraya existía desde los tiempos muy antiguos —es decir que su culto se practicó desde épocas lejanas (14:2)—. Su papel en la mitología local y su asimilación con Huiracocha le confieren automáticamente una prioridad con respecto a los otros dioses locales, ya que sólo él, innovador cultural, puede ser identificado con el dios-creador de los cristianos. Narrarle a alguien la naturaleza de su “existencia” es introducirle en los detalles de su culto, permitirle integrarse, aunque sea forastero, en la vida religiosa local (16:7. Véase nota correspondiente).

La preocupación del investigador cristiano, que busca un auténtico dios creador (tal vez manifestación de una percepción mínima de la verdadera fe), orienta el desarrollo del capítulo 15 en el que se confirma la anterioridad de la “existencia” de Cuniraya.

No nos parece siempre necesario traducir el término *casca* cuando se refiere a un *huaca* (personaje mítico y objeto sagrado venerado por una comunidad) e interpretamos *pariacacap cascanta* (17:35) por “con respecto a la Pariacaca” y *pachacamacpac cascantahuanpas* (21:46) por “al mismo tiempo [hablamos de] Pachacamac”. En este caso se trata claramente del culto. En 27:5, *manas chay pachaca pariacaca carcancho* describe las creencias antiguas relacionadas con los muertos en una época en la que los muertos volvían a sus *pacarinas* respectivas, puesto que el culto del gran *huaca* regional Pariacaca todavía no se practicaba.

El empleo de *casca* es frecuente en el texto, se señalan aquí sólo unos ejemplos característicos.

1:16 (culto)

14:1, 2, 7; 15:1, 2; 27:5 (existir, existencia).

causa-

La raíz verbal *causa-* (/kawsa-/) se traduce generalmente por “vivir”. Si *causa-* engloba tanto el concepto de “subsistir” como el de “residir”, implica también otros aspectos de una existencia en la que nada es fruto del azar. Los dioses y los héroes culturales rigen las normas de la conducta humana estableciendo las “tradiciones”, los *causascacuna*, es decir: las hazañas, los actos, los gestos que ellos han realizado. De este modo, observando el modelo transmitido por el fundador de un linaje y repitiendo continuamente los primeros actos transformados en ritos, se garantiza la sobrevivencia de la comunidad. Traducimos el deverbal perfectivo *causasca* por “tradición” en el sentido de “rito o costumbre transmitida de generación en generación” y también en el sentido de “relato popular” cuyo tema a menudo está vinculado con el origen del grupo y de sus costumbres. *Causana* “lo que debe ser vivido” representa el camino trazado por los dioses y los antepasados-héroes y que debe ser seguido por quienes los veneran. *Causay*, deverbal que no contiene carácter aspectual, es la “vida” en general y todo lo que contribuye a la subsistencia de los seres animados por los *huacas*: las plantas cultivadas y la herencia de técnicas agrícolas y de tierras fértiles de que disponen las comunidades. Traducimos en general los derivados de *causa-* por diversas formas del verbo “vivir” salvo en los contextos en que la situación muestra claramente que los *causaycuna*, *causascacuna* y *causana* representan las “costumbres”, secuencia de actos rituales dedicados a una deidad que protege a los hombres y que garantiza la fertilidad de sus tierras. Las excepciones al empleo de “tradición” y de “costumbre” como traducción de *causasca*, *causana* y *causay* están señaladas en las notas.

causasca: Int:1,3,4; 2:1; 5:2; 6:5; 8:2; 9:29; 10:2; 11:3; 24:1; 31:35, 46 (tradición), 9:3 (culto, véase nota); 5:14 (vida, véase nota).

causa-, *causay*, *causana*: Int:3; 8:49; 9:24,34,103, 107; 11:19; 19:8; 20:1,31,33; 31:48; 2s:27 (costumbre); *causay*: 17:18 (vida, véase nota).

hucha

Si el léxico colonial no ha retenido para *hucha* otro sentido que el de “pecar” (es decir, infringir una de las reglas de conducta impuestas por la iglesia a los neófitos indígenas), las múltiples glosas, que figuran en el diccionario de Holguín, implican un concepto de base mucho más complejo. Su definición de *hucha* asocia este término a *cama* (/kama/): “Hucha, o cama. Pecado, o negocio o pleyto. Runap huchan. El pecado. Dios hucha. El negocio de Dios, runa hucha pleyto sin genitivo”. Repite esta última observación en la definición del *qqelcca huchayachak*: “El secretario de cartas, y nota en (hucha) que por el pecado tiene genitivo con (p) y por pleito y negocios no”. Holguín

parece querer decir que el matiz “pecado” es siempre definido, individualizado, mientras que “pleito” o “negocio” son términos generales. En realidad, las aparentes contradicciones de sentido corresponden más bien a la traducción y a la especialización cristiana del vocablo. En los pasajes del Manuscrito menos aculturados, podemos observar que *hucha* corresponde sobre todo a “falta”, es decir, a la no observación de una obligación ritual, cuya consecuencia es inevitablemente la enfermedad o la muerte del culpable o de uno de sus próximos parientes. “Falta” implica “obligación” y, en la serie de definiciones de cama, que figuran en el mismo diccionario, se expresan varios matices de “derecho” y de “deber”: “pleito” es el derecho disputado y reivindicado y “negocio” parece significar en el contexto: “tarea o función asociada con alguien”. En el caso de Dios podría ser la tarea esencial de crear y de proteger pero, probablemente, *dios hucha* implicaba igualmente el deber del cristiano hacia su señor, es decir que formaban parte del “negocio de Dios” las obligaciones rituales de los fieles (véase la nota 22:11 sobre *capac*hucha*). En los contextos que juzgamos menos aculturados, traducimos *hucha* por “falta” o “culpa”; en los pasajes, en que se puede notar una fuerte influencia cristiana —limitados sobre todo a los rezos y a la definición del acto sexual— utilizamos la glosa “pecar”.

2:38; 5:23 , 44, 51; 13:30 , 35, 56; 1s:49, 53; 2s:20 (culpa, falta).

22:11, 12 (*capac*hucha*)

5:62, 63, 118; 9:74; 10:19; 13:50; 20:36, 58; 30:17; 1s:54,56 ; 2s:27 (pecar).

llacta

No es sorprendente que, como consecuencia de la política colonial de las reducciones y la concentración de poblaciones de origen étnico diverso en unidades nuevas —los “pueblos” coloniales—, la palabra *llacta* (/llaqta/) o su equivalente en el quechua I y aymara: *marca* (/marka/), haya perdido su sentido precolombino de determinado territorio identificado con un *huaca* local (el antepasado) y la comunidad que protege (sus descendientes) para limitarse al solo aspecto material del término (el establecimiento geográfico: pueblo, ciudad, país). Sin embargo, en los procesos de idolatría y el manuscrito de Huarochirí, el sentido antiguo reaparece y encontramos que, en las idolatrías de Recuay investigadas por Hernández Príncipe, se asocia el vocablo *llacta* con *huari*, los antepasados originarios del lugar que, como tales, se distinguen de los *llacuases* o *advenedizos*. En el texto de Huarochirí, numerosos indicios muestran que los informantes checa emplean el término en un sentido difícilmente comprensible para el cristiano Avila. En 2:7, el redactor encerró *huaca* entre *llacta* y la terminación plural *-cunapas* para aclarar el sentido de *llacta* en este contexto. En el capítulo 24, una glosa al margen “significa ydolo” precisa el sentido de *llactacuna*

(24:81). Los *llactas* o *huacas* locales, protectores de las diversas comunidades, eran muy estimados, y los invasores de las alturas se apropiaban de ellos (24:49; 31:48), practicaban su culto y, posiblemente, los integraban al esquema genealógico de sus propios dioses y antepasados. Tratamos este tema en varias notas a pie de página. Traducimos este sentido de *llacta* por “*huaca local*”. Las comunidades protegidas por los *llactahuacas* se definen como *llactayoc* (/llaqta-yuq/ “los que poseen el *llacta*”); encontramos la misma terminación *-yoc* agregada a los nombres de varios *llactahuacas* (como lo notaron los investigadores de idolatrías, “todos los nombres antiguos de los pueblos son los de la huaca principal”, (Arriaga: 268)) para indicar las comunidades que protegen (8:17; 26:30, 31). Recuerda el empleo de *-yoc* en época colonial como sufijo de los nombres de los santos patrones de las cofradías. El denominador *-cha-* sufijado a *llacta* crea una base verbal que podría interpretarse tanto como “fundar una comunidad” como “establecerse en determinado sitio como huaca local”. Explicamos en notas a pie de página las glosas que escogimos. Evidentemente, la necesidad de traducciones especializadas es una exigencia del castellano, ya que los diversos matices del término quechua deben haber sido percibidos como estrechamente vinculados en una sola idea global en la que se fusionaban dios “animador” y la tierra y la comunidad que “animaba”. Evitamos la traducción “pueblo” aunque en ciertos contextos podría ser apropiada, por ser demasiado contaminada por el empleo aculturado colonial. Tratándose del grupo étnico protegido por el *huaca* y el lugar donde está establecido, utilizamos la glosa “comunidad”. Algunas veces, cuando se trata más específicamente de la región dominada por el mismo grupo étnico (como resultado quizá de conquista o asimilación) empleamos también “tierra” y “territorio” (sin embargo, preferimos conservar este último término como glosa para *qiti* /*kiti*/). En algunos pasajes, especificamos que se trata del centro ceremonial de la comunidad. Hablando de *huilca* y de *huaca* que designan categorías análogas de seres sagrados, Cobo escribe: “Con dos nombres llamaban estos indios a sus dioses, que son Vilca el uno y el otro Guaca, y cualquiera dellos significa en común no sólo cualquiera dios y ídolo, sino también todo lugar de adoración, como templos, sepulturas y cualquiera otro de los que veneraban y en que ofrecían sacrificios”. (p.149). Con respecto a *huilca* se puede observar que en 5:22, 23, 24, identifica al dios local y también su santuario.

2:7, 63; 9:80; 15:7; 23:9, 10; 24:44, 49, 81; 31:24 (*huaca local*).

pacha

La comparación de las diversas glosas de *pacha* que figuran en Holguín, nos permite entrever dos conceptos de base; uno se relaciona con el espacio y el tiempo en general y otro con la noción de integridad o

identidad absoluta. En el segundo caso, se refiere a lo que es intacto o nuevo (no estrenado) y lo que, en castellano, podría ser expresado por epítetos como “mismo, solo”. En lo tocante a la noción del “tiempo-espacio”, es necesario tomar en consideración dos aspectos de la lengua. Primero, en la morfología, es difícil disociar los dos conceptos (tiempo y espacio): la mayoría de los morfemas aspectuales son derivados de morfemas de orientación. Segundo, muchos términos quechuas no implican los mismos límites de dimensión que caracterizan las traducciones que les corresponden en las lenguas europeas: *cocha* (/quça/) se aplica tanto a un charco como al mar; *pampa* evoca tanto el espacio nivelado donde se celebran los bailes rituales como una vasta llanura. *Pacha* se refiere a la realidad temporal que se organiza según la dimensión que el hablante quiere darle: es el “mundo” o “universo” de los predicadores españoles y también el cielo temporal que le corresponde. Expresa al mismo tiempo el momento y el lugar preciso en que acontece algo. Muchas veces su traducción impone una opción que no corresponde necesariamente a la lengua original en la que todos los matices se expresan. En el Manuscrito de Huarochiri, una serie de contextos sugieren otro aspecto de *pacha* estrechamente vinculado con la noción de “tiempo-espacio”. En 5:23, los *amautacuna* (que traducimos por “adivino”, véase *amauta* más arriba) examinan (*taripan*) el *pacha* a fin de conocer la causa de la enfermedad de Tamtañamca; en 18:6, el llacuas Quita Pariasca pronostica el abandono del culto de Pariacaca después de haber mirado de lejos las entrañas de la llama sacrificada. Dice: *manam allichu pacha*. En el mismo capítulo, los sacerdotes del *huaca*, al descubrir la ferocidad de los *huiracochas*, repiten el juicio del llacuas: *mana ñam allichu pacha*. En 19:16, el sacerdote-víctima de los *huiracochas* sacrifica una llama en una ceremonia semejante a la que acabamos de mencionar. Los augurios son buenos: *pachaca ancha allinmi*. En el primer suplemento (1s:51), el “sacerdote del demonio” interroga el *pacha* para descubrir el motivo del nacimiento de los *curis*. Se juzgaba el nacimiento de *curis* del mismo sexo como presagio de escasez: *manam alli pachacho canca ancha muchoy pacham canca*. Parece evidente que este conjunto de frases se refiere a un aspecto del “tiempo-espacio” que se relaciona con la suerte. En cada caso, se trata de la interpretación de señales y de augurios. Escogimos la glosa “suerte” para traducir este matiz de *pacha*. Esta interpretación parece fortalecida por la asociación con verbos del tipo de “examinar, mirar, interrogar”. En 5:23 y 1s:51, preferimos “hacer sortilegios” y, en la segunda parte de 1s:65, “época” nos pareció una alternativa válida para “suerte” que empleamos en la primera.

18:6, 21; 19:16; 1s:65(1) (suerte)
5:23; 1s:51 (sortilegio)

1s:65(2) (época).

yaya

Los léxicos coloniales traducen *yaya* no sólo por “padre” sino también por “amo de sieruo, o esclauo”, “señor generalmente”, “dueño, por señor” (*yayanc /yaya-n/* lit. “su padre, dueño o señor”, Santo Thomas); “padre, amo señor” (Anón. 1586, Holguín). En el Manuscrito, el empleo de *yaya* en el sentido de “dueño, amo” aparece en varios pasajes. Se encuentra *yaya* tachado dos veces en el cap. 3 y reemplazado por *-yuc (/yuc/)* para significar “dueño (de una llama)”. Probablemente, este empleo de un término que servía también para designar al Señor (es decir: al Dios de los cristianos) no le agradó a Avila que lo hizo cambiar. Se encuentra también en 9:56 en un contexto donde la traducción “padre” sería evidentemente absurda y probablemente, en 22:22, en el que otra interpretación resultaría problemática. En ambos casos notas a pie de página explican la traducción escogida. Otro empleo corriente de *yaya* en el Manuscrito, paralelo al de *mama*, es como término de respeto dirigido a un hombre adulto en general. Un aspecto muy importante de *yaya* que no se toma en consideración en los léxicos es el de “padre” en el sentido más vasto de dios protector familiar, local o regional. Pariacaca y Huallallo Carhuincho son los “padres” de los que protegen. Los *machus* o antepasados-fundadores de linaje son también “padres” (Tutayquire, Anchipuma). La autoridad paterna, que ejerce el dios regional sobre sus protegidos, puede extenderse a nuevos grupos conquistados, que admiten su supremacía y que se integran en la comunidad nuevamente constituida (véase capítulo 9 y 24). Varias notas a pie de página tratan de esta relación compleja entre “padres” e “hijos adoptivos”. El contraste entre el vasto campo semántico asociado con el lexema quechua *yaya* y el empleo más reducido del castellano “padre”, explica probablemente el abandono de *yaya* por la mayoría de los dialectos quechuas en favor del hispanismo *tayta*, para expresar el concepto de “padre biológico” o como título de respeto en el trato con personas de edad o forasteros. Se conserva en los rezos dirigidos al Dios o a los santos de los cristianos.

3:4,5; 9:56; 22:22. (dueño). En todos los otros contextos: “padre”.

-yuc

-yuc es un morfema que indica “el que posee” o “que se caracteriza por la posesión de algo”. Como ya lo indicamos, *-yuc* se substituyó a *yayan* en el sentido de “dueño” en el capítulo 3. Agregado al nombre de un *huaca*, *-yuc* expresa la relación privilegiada que existe entre dicha *huaca* y la persona o la comunidad caracterizada por su “posesión”. En este contexto, traducimos *-yuc* por “protegido por”. La glosa “protegido por” simboliza el conjunto de atributos que caracteriza esta relación: “animado por”, “inspirado por”, “favorecido por”, etc. En el

Int:3, la expresión *cay huc yayayuc guarocheri ñiscap causascanta* se refiere a las tradiciones de los hombres antiguos de [la región] dicha Huarochirí unidos por el hecho de ser todos protegidos y animados por el mismo padre o señor, Pariacaca. En 8:17 se definen los *checa* como los protegidos por Ami, Llata y Añasi (*amiyoc llatayoc añasiyoc*). No sólo los *llactayoc* (26:3), los *pichcamarca*, eran protegidos por el *huaca* *Macacalla* (*macacallayocmi*, 26:30), sino también los *allauca*, sus conquistadores lo eran (*macacalla llactayoc caspa*, 26:31). De hecho, la expresión *llactayoc* “miembro auténtico de una comunidad” significa “protegido por el *llacta*” o “*huaca* local”. Los *allauca*, al participar en la expulsión de los *yuncas* de *Llacsatambo*, recibieron en compensación el *llacta* de los *pichcamarca*, *Macacalla*, y se consideraron ellos también *llactayoc* llamándoles a sus hijos primogenitos *Canricha*.

Int:3; 8:17(3); 26:30, 31 (protegido por).

La presente edición

1. Presentamos una versión paleográfica del Manuscrito quechua. Para facilitar la consulta y al mismo tiempo, la comparación con la versión fonológica y la traducción, dividimos el texto en enunciados (unidades sintácticas independientes) que indicamos por cifras. Al referirnos en las notas a un pasaje específico del texto, mencionamos primero el capítulo y enseguida la cifra que corresponde al enunciado: así 3:2 significa el segundo enunciado del capítulo 3. Int, 1s y 2s representan Introducción, Primer Suplemento y Segundo Suplemento respectivamente. Los renglones del texto original están indicados por cifras en cursiva colocadas entre paréntesis, los folios también aparecen entre paréntesis en cursiva seguidas por la referencia r (recto) o v (verso). Los símbolos empleados corresponden al documento original con las siguientes excepciones:

- . una letra cursiva: lectura incierta del original;
- . letras cursivas entre paréntesis: forma completa de una abreviatura;
- . cursiva negrita: letras o grupos de letras escritas sobre otras;
- . un punto encima del renglón: separación de dos letras que pertenecen a sílabas distintas;
- . una barra vertical: representa cualquier línea vertical u oblicua utilizada para puntuar el texto original (a veces para separar párrafos);
- § : indica un símbolo gráfico usado en el original para señalar el inicio de un párrafo;

< > : indican una letra, grupo de letras o frase añadidas por el autor del documento;

[] : indican una letra, grupo de letras o frase suprimidas por el autor del documento;

* : nota a pie de página.

Utilizamos también una serie de signos especiales en las notas que se refieren a la versión paleográfica:

= : indica "corresponde a", cf. "= pariacaca" en 8:4** significa que la forma "pariacaca" que aparece en el texto debería leerse "pariacaca";

≠ : indica "reemplaza", cf. y ≠ i (22:64) significa que se ha corregido una forma original i reemplazándola por y;

✗ : significa que la letra corregida correspondía a la palabra restituida que sigue al símbolo; así "✗ chaican" quiere decir que la forma original de la palabra en la cual se ha reemplazado la letra i por y era chaican.

✂ : significa que la forma trunca corregida formaba parte de la palabra que sigue al símbolo, cf. 8:9* "✂ huac(amaya) (?)" quiere decir que la palabra completa a la cual correspondía la forma trunca huac habría podido ser huacamaya;

(?) : indica "tal vez", cf. ejemplo precedente.

N.M. : nota al margen.

2. En la reconstitución fonológica de la versión paleográfica, seguimos las normas establecidas en Taylor 1985. Se puede consultar el artículo en cuestión para evaluar la argumentación en la que nos basamos. Hemos simplificado la puntuación para permitir a cualquier persona interesada comprender la estructura sintáctica de los enunciados. Una coma indica una interrupción menor del relato; en el texto quechua indica también los términos de una frase imbricada. El punto y coma indica la separación de dos enunciados no completamente autónomos ya que aparecen en el interior de otra unidad más compleja (por ej. en el discurso directo). El guión indica una interrupción del relato no vinculada funcionalmente con el enunciado en el que aparece. Comillas dobles indican los términos de un discurso directo; comillas simples un discurso directo incluido en otro discurso directo. Los nombres propios, los hispanismos, las palabras cuyo origen nos parece dudosa, están transcritas en negrita. Las letras de reconstitución difícil se indican en cursiva. Partes del texto agregadas o suprimidas por el traductor, según criterios indicados en notas a pie de página, aparecen entre corchetes [] y llaves { }

respectivamente.

3. La versión del Manuscrito que presentamos aquí, no es la simple reformulación en castellano de nuestra traducción francesa. La realización de nuevas investigaciones nos ha permitido mejorar la versión paleográfica y profundizar la comprensión del texto original. Si el empleo del castellano facilita varios aspectos de la traducción —por ejemplo, la indicación de los hispanismos que figuran en el original—, crea también nuevos problemas. Existe una tradición de interpretación de ciertos términos quechuas según criterios aculturados que alteran el sentido. Por eso, utilizamos caracteres tipográficos especiales para indicar que lexemas como *pampa* y *huaca* no corresponden exactamente a su empleo en el castellano actual del Perú. Este hecho puede afectar hasta el género que se atribuye frecuentemente a una palabra quechua bajo la influencia de su terminación: hablamos de un *huaca* o de una *huaca* según el sexo de la deidad en cuestión puesto que no se trata aquí del peruanismo aculturado *huaca* (sustantivo femenino) sino de una palabra quechua con un sentido específico en el idioma original. Esperamos, por este medio, establecer una “distanciación” entre el lector de cultura andina “occidentalizada” y un término aparentemente familiar pero empleado en un sentido inhabitual. No manejamos el castellano con la facilidad de un hispanohablante. Por este motivo, no podemos pretender introducir en nuestra versión un elemento poético quizá ajeno al documento original. Intentamos establecer un texto claro y legible. Sin embargo, el deseo de presentar un máximo de datos ocasiona a veces sacrificios formales.

Como esperamos que nuestra traducción pueda ser aprovechada por etnohistoriadores y estudiosos de la religión comparada, nos vemos obligados a introducir una serie de fórmulas que, a pesar de sobrecargar el estilo, proveen un complemento de información. Se llaman a veces *testimoniales* las partículas modales que indican el grado de conocimiento que posee el hablante de los acontecimientos que está describiendo. Las tres principales implican: conocimiento directo: *-mi*; conocimiento indirecto (citación): *-si* (< */-ši/), e hipótesis: *-cá* (< */-či-ari/). Tienen en realidad funciones más complejas que las antes indicadas: actúan también como focalizadores. Indicamos su presencia por glosas del tipo: “Sabemos que”, “lo cierto es” (*-mi*), “se dice que”, “se cuenta que”, “según la tradición” (*-si*), que encerramos entre barras oblicuas para mostrar que, a pesar de ser útiles como manifestaciones de la distancia psicológica que el autor introduce entre sí mismo y lo que relata, no corresponden a las normas de la prosa castellana. Por eso, para evitar que el texto se vuelva ilegible, estas glosas aparecen generalmente sólo para introducir un tema nuevo o cuando hay modificaciones modales notables en la narración: “/Sabemos que/ este cerro es el que se encuentra arriba del antiguo *purum huasi*” ... “/Se dice que/ ... compiten para ver quién llega primero a la cumbre”. (9:42, 45).

Los frecuentes hispanismos que aparecen en el texto original se transcriben en la traducción en cursiva. Las palabras desconocidas o especializadas desde un punto de vista cultural se indican en negrita. Se ha normalizado la grafía de los nombres propios generalizando el empleo de la forma más corriente en el

manuscrito, transcrita según las normas del castellano moderno (sin embargo, se conserva el empleo de *x* (*¿/š/?*) por lo problemático de su interpretación).

Palabras o frases, cuya inclusión parece justificarse por el contexto aunque no figuran en el texto quechua están encerradas entre cochetes: [...]; sin embargo, intentamos no incurrir en el ridículo y palabras no representadas en el texto quechua cuya presencia nos parece útil por motivos estilísticos, no están señaladas por símbolos especiales. A veces, el relato destinado a un público conocedor del tema tratado presenta lagunas que impiden una lectura fácil. En algunos casos, proponemos hipótesis de interpretación de dichos pasajes encerrados entre los símbolos ([...]). La justificación de su inclusión aparece en las notas correspondientes. Palabras que, en nuestra opinión, representan lapsus en el original, aparecen entre llaves: {...}. Se encierran entre dobles paréntesis: (...), pasajes oscuros traducidos "literalmente".

Nuestra finalidad ha sido la de presentar una edición lo más completa posible e intentamos reproducir fielmente el manuscrito original con todas sus enmendaduras, ya que muchas veces ellas nos informan sobre aspectos del sustrato lingüístico y la actitud personal del redactor (por ejemplo, los cambios de modalidad y de tiempo). Inevitablemente habrá omisiones y errores. Sin embargo, esperamos que no obstante sus imperfecciones, esta nueva versión del Manuscrito que cuenta la vida, los ritos y las tradiciones de los antiguos pobladores checa, concha y yuncas de San Damián y sus alrededores, podrá ser de algún provecho para sus descendientes actuales y, al mismo tiempo, añadir algunos datos nuevos para el conocimiento del pasado andino.

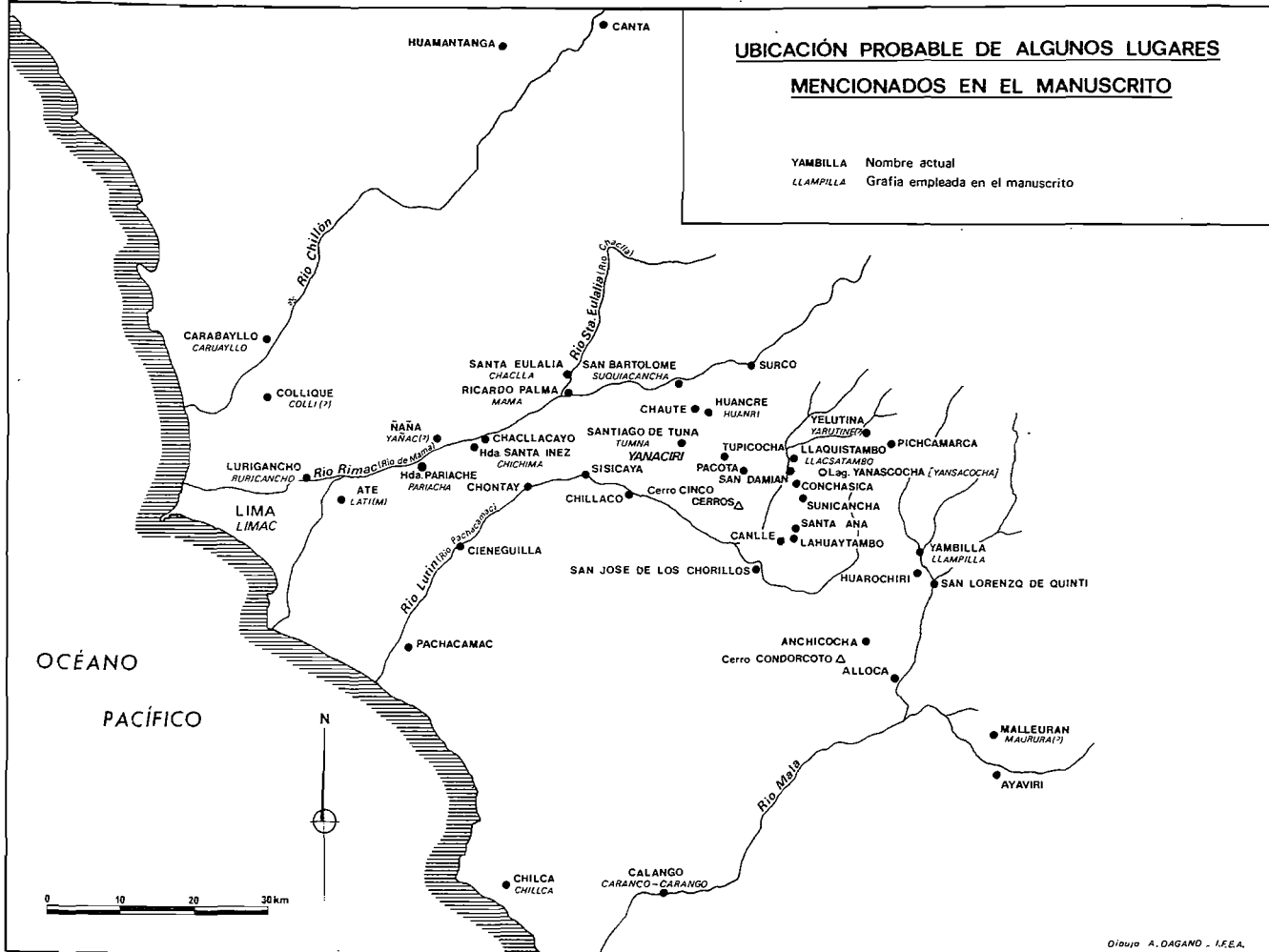
Deseamos aprovechar esta ocasión para expresar nuestro agradecimiento a los amigos de las provincias de Huarochirí y de Yauyos por su hospitalidad y ayuda;

- a Antonio Acosta, Rubén Bareiro Saguier, Anne Marie Hocquenghem, Pablo Kirtchuk y Fernando Lecaros por sus críticas y sugerencias;

- al Instituto de Estudios Peruanos (y, en modo particular, a la Dra. María Rostworowski de Diez Canseco) y al Instituto Francés de Estudios Andinos, por la posibilidad de realizar esta publicación.

**UBICACIÓN PROBABLE DE ALGUNOS LUGARES
MENCIONADOS EN EL MANUSCRITO**

YAMBILLA Nombre actual
LLAMPILLA Grafía empleada en el manuscrito



(f.64r)

- 1.* §(1) Runa yn(di)o. ñiscap Machoncuna ñaupá (2) pacha quill-
cacta yachanman carca chayca (3) hinantin causascancunapas manam
cananca(4)mapas chincaycuc hinacho canman

// runa yndio ñisqap machunkuna ñawpa pacha qillqakta yaçanman karqan,
chayqa hinantin kawsasqankunapas manam kanankamapas chinkaykuq hi-
nachu kanman /

2. himanam (5) vira<co>chappas sinchi cascanpas canancama ricurin (6) hi-
natacmi canman

/imanam viracochappas sinchi kasqanpas kanankama rikurin, hinataqmi
kanman /

3. chayhina captinpas canan,(7)cama mana quillcasca captinpas caypim chu-
rani (8) cay huc yayayuc guarocheri ñiscap machoncu(9)nap causas-
canta yma ffeenioccha carcan y(10)ma'yñah canancamapas causan chay
chay(11)cunacta

/ chayhina kaptinpas kanankama mana qillqasqa kaptinpas kaypim çurani
kay huk yayayuq guarocheri ñisqap machunkunap kawsasqanta, ima
ffeeniyuqçá karqan, imahinaç kanankamapas kawsan, chay chaykunakta /

1. Los primeros doce renglones del Manuscrito se destacan del texto que les sigue por estar escritos con una letra de tamaño más grande y con un margen mayor. Representan una introducción al conjunto del Manuscrito.

1. [Introducción]*

Si en los tiempos antiguos, los antepasados de los hombres llamados *indios* hubieran conocido la escritura, entonces todas sus tradiciones** no se habrían ido perdiendo, como ha ocurrido hasta ahora.

2. Más bien se habrían conservado como se conservan las tradiciones y ([el recuerdo de]) la valentía antigua de los *huiracochas* que aun hoy son visibles.*
3. Pero como es así, y hasta ahora no se las ha puesto por escrito, voy a relatar aquí las tradiciones de los antiguos hombres de Huarochiri*, todos protegidos por el mismo padre, la fe que observan y las costumbres que siguen hasta nuestros días.

1* Esta Introducción parece ser un comentario personal del redactor del Manuscrito. No aparece en el *Tratado de Avila* y expresa preocupaciones ajenas a las de los doctrineros cristianos.

** Aunque la finalidad probable del Manuscrito es la de ofrecer una descripción "etnográfica" detallada de los ritos y creencias locales que permita a los extirpadores de idolatrías cumplir su tarea de manera más eficaz, el redactor desea al mismo tiempo aprovechar el empleo de la escritura para rescatar lo que sobrevive de las tradiciones sobre las etnias locales. Después de unos setenta años de dominación española caracterizados por la política de las reducciones que agrupaban comunidades heterogéneas y por la reorganización social que impedía a los antepasados realizar su tarea perpetua de renovación vital, las tradiciones locales —documentos orales de valor "histórico" que relataban los orígenes de las comunidades y las proezas de los héroes— parecían destinadas a la extinción total. El papel positivo o negativo de la escritura para la conservación de la tradición oral sigue siendo una preocupación constante de todos los grupos amenazados por la destrucción cultural.

2. Gracias a sus cronistas que narraban en sus libros los hechos de los héroes del pasado, el poder antiguo de España era todavía "visible".

3. Se refiere aquí a la provincia de Huarochiri —es decir, al repartimiento colonial— asimilándola quizás, como lo hace también Avila en el título que da a su versión de estos mitos, con las provincias de Mama y de Chaclla. Es difícil saber si la importancia de Huarochiri es un fenómeno colonial o no. Brizeño, escribiendo en 1586, indica Santa María de Jesús de Guarochoiri (Guadocheri) como la antigua capital de toda la provincia de Yauyos y residencia del cacique principal, de su padre y de su abuelo. No es cierto que se pueda considerar huarochiri como una desinencia étnica general, lo que vale también para el etnónimo yauyos. Sin duda, los huarochiri —o, en términos más específicos, el núcleo de la comunidad de los huarochiri— y todos los que eran asociados por adopción o cohabitación, dominaban la región durante las primeras décadas de la conquista. Se emplea el nombre huarochiri —cuyo origen quechua es poco probable— en

4. chayri sapa llactanpim quillcasca canca (12) himahina causascampas paca-riscanmanta

/chayri sapa llaqtanpim qillqasqa kanqa imahina kawsasqanpas paqarisqan-manta //

4. Enseguida, en cada comunidad serán transcritas las tradiciones que se conservan desde su origen.*

diversos contextos para definir no sólo a los habitantes de la división administrativa colonial —el repartimiento de Huarochirí— sino también a una comunidad específica: los huarochiri. Los checa, los verdaderos protagonistas de este manuscrito, viven en el territorio administrativo de Huarochirí pero, aunque sea probable que una parte de sus antepasados pertenecían al mismo grupo étnico que los huarochiri —los invasores de las tierras altas— no es cierto que hayan formado parte de esta comunidad. La identidad espiritual común de todo el conjunto se expresa por el hecho de ser todos “protegidos” por el mismo “padre” (*huc yayayuc*) o antepasado mítico, Pariacaca.

4. Aquí se manifiesta la intención del escribano de realizar una investigación exhaustiva de las creencias locales. Este proyecto se cumplirá sólo parcialmente en los capítulos 13 (Mama), 30 (Allauca) y 31 (Concha).

- 1.* § (13) Ancha ñaupá Pachaca huc huaca ñiscas yanañamca Tuta-
(14)ñamca sutioç** carcan
// ancha ñawpa pachaqa huk huaca ñisqas yanañamca tutañamca su-
tíyuc karqan /
2. cay huacacuna Ctaca* quipanpi huc huaca (15) tac: huallallo caruincho sutioç
[carcan] atircan
/ kay huacacunaktaqa qipanpi huk huacataq huallallo caruincho sutíyuc
atircan /
3. ña atispas canan (16) runacta yscayllata: huachacunampac camarcan
/ ña atispas kanan runacta iskayllata waçakunanpaq kamarqan /
4. huctas quiquin (17) micorcan
/ huktas kikin mikurqan /

1.* Se ha agregado, entre la Introducción y el primer texto, la referencia *capítulo I*, seguida por un título en castellano: *como fue antiguam(ente) los ydolos y como guerreo en/tre ellos y como auia en aquel tiempo los naturales*. La letra, la calidad de la tinta empleada y el espacio reducido que ocupa indican que se trata de una adición posterior. Esta observación es también válida para los títulos castellanos de los primeros cinco capítulos y, posiblemente, también para el sexto.

** Es posible que se hayan tachado unas letras al final de esta palabra.

2. El pésimo estado de conservación de este folio no nos permite identificar con seguridad las últimas letras (Tr: -s, Arg: -n).

1. [Capítulo I]*

/Dicen que/ en los tiempos muy antiguos había unos huacas llamados Yanañamca y Tutañamca**.

2. A estos, en una época posterior, los venció otro huaca llamado Huallallo Carhuincho.*
3. Después de haberlos vencido, era Huallallo quien animaba a los hombres a los cuales no consentía que engendrasen más de dos hijos.
4. Uno se lo comía.

1.* Título castellano agregado posteriormente: "Cómo fue antiguamente los ídolos y cómo guerreó entre ellos y cómo había en aquel tiempo los naturales".

** La presencia de *huc* no implica necesariamente que se trate aquí de un dios múltiple. El número gramatical no se expresa obligatoriamente en quechua y *huc* puede significar no sólo "uno" u "otro" sino también "unos" u "otros" (véase Cap. 13:17: *huc ñañancunactapas vrpayhuachac vichimaclla ñiscactapas* "otras hermanas llamadas Urpayhuachac y Huichimaclla"). Avila cuenta que: "Es tradicion antigüissima, q(ue) al principio y primero / q(ue) otra cosa de que aya memoria uvo vnas Huacas o ydolos / (los q(ua)les con los demas de quien se tratere se ha de supo= / ner q(ue) andauan en figuras de hombres) <y estos> se dezian / Yanañamca Tutañamca ..." (Tratado). En realidad, es probable que se refiera aquí no a dos seres sagrados específicos sino a una clase de ñamca (< / ñamuq/, véase 13:51), los yanañamca (ñamcas negros) y los tutañamca (ñamcas de la noche); representantes de una primera época de caos y obscuridad, descrita también en las tradiciones cósmicas relatadas por Betanzos, Santacruz Pachacuti y otros. A la época del purun pacha, Santacruz Pachacuti le llama *ccallacpacha* o *tutayacpacha* "época del origen o obscurecer".

2. La importancia del culto de Huallallo Carhuincho entre los huanca, los yauyo y los huarochiri está atestiguada en otros documentos de la época: Dávila Brizeño describe la lucha entre Pariacaca y Huallallo que figura en el Capítulo 8 del Manuscrito; Albornos menciona "Guallallo" como el "guaca prencipal de toda la provincia de Yauyos y Guancas"; agrega que "es un cerro alto y nevado y hazia a los Andes de Kauxa" (p.29); Guaman Poma de Ayala habla del culto de "caruancho uallullo" que recibía sacrificios de perros de los "yndios uancas" (p.267); Santacruz Pachacuti cuenta cómo "ttonapa varivilka" desterró a "todos los vacas y ydolos <y apiñuños> de la prou(inci)as de hatun sausea guanca ha/ziendo grandissimos burlas y vituperios... <echando> a todos / los vacas a los serros <nivados> y carambanos como en paria/caca y valollo"; en otro pasaje se refiere a cómo "pachacuti ynga yupanqui" topó "con siete / guacas <y demonios> en figura de Curacas. muy grandes. / negros. y muy feos. y eran llamados aysavill/ca pariacaca chinchacocha vallallo chuquivac/ra y otros dos de los cañares"; éstos fueron vencidos por el Inca (a quien habían querido matar) y enviados por él a construir la fortaleza de Sacsayhuamán y los miradores de Pachacamac. Según el Profesor Jorge Chacón, "existe un nevado en la parte este de Huancayo que se llama Huallallo y conocido actualmente por la gente como Huaytapallana" (comunicación personal). Huallullo (forma utilizada por Guaman Poma y Santacruz Pachacuti) es un apellido que se encuentra frecuentemente en comunidades de Huancayo y Yauyos.

5. huctas mayquintapas cuyascanta causachicorcan yayan (18) maman |
/ huktas mayqintapas kuyasqanta kawsachikurqan yayan maman /
6. chaymantas chay pachaca huañuspapas Pihcca punchao(19)llapitac causa-
rimpuc *carcã**
/ chaymantas chay pachaca wañuspapas pichqa punçawllapitaq kawsarimpuc
karqan /
7. ynaspa micuyninri tarpuscanmanta (20) pihcca punchaollapitacsi pocorcan
/ hinaspa mikuyinri tarpusqanmanta pichqa punçawllapitaqsi puqurqan /
8. cay llactacunari tucoy hinantin (21) llactas yuncasapa carcan
/ kay llaqtacunari, tukuy hinantin llaqtas yuncasapa karqan /
9. chaysi ancha ahca runacuna huntaspas* (22) ancha millayta causarca cha-
cranpacpas cacactapas patactapas ynacta (23) aspaspas allallaspa**
/ chaysi ancha achka runakuna huntaspas ancha millayta kawsarqan çakran-
paqpas qaqaktapas pataktapas hinakta aspaspas allallaspa /
10. chay chacracunas canancamapas tucoy hinatin (24) cacacunapi huchoyllapas
atunpas ricurin
/ chay çakrakunas kanankamapas tukuy hinantin qaqakunapi huchuyllapas
hatunpas rikurin /
11. hinaspari chay pacha | pis(25)cocunari ancha çumaccamas carcan huritupas
caquipas tucoy quellosapa (26) pucasapa
/ hinaspari chay pacha pisqkunari ancha sumaqkamas karqan uritupas
caquipas tukuy qillusapa pukasapa /

6. Estudiando el original en Madrid, averiguamos que se había corregido una primera versión: *causarimpurcan*. La *c* final de *causarimpuc* reemplaza la segunda *r* de *causarimpurcan* y la terminación *rcã* reemplaza la *n* final.

9. N.M. *yuncaçapa*.

** *ll* ≠ *p* (?): ç *allaspa*, *allaptin* (?).

5. El otro —el preferido— era criado por los padres.*
6. En aquella época, [los hombres] resucitaban sólo cinco días después de morir
7. y los cultivos también maduraban sólo cinco días después de haber sido sembrados.
8. Todas estas comunidades estaban pobladas por yuncas.*
9. Los hombres proliferaban tanto que, ([faltándoles espacio para sus sembrados]), vivían en gran estrechez. ([Fue así como subieron a los cerros donde,]) para hacer sus chacras, sólo escarbaban y raspaban las crestas y laderas.*
10. /Dicen que,/ aún hoy, se ven estas chacras, grandes y pequeñas, sobre todos los cerros.
11. En aquel tiempo, los pájaros eran todos muy hermosos, los loros y los caquis* [deslumbrantes de] amarillo y rojo.

5. lit. "su padre, su madre criaban al otro, a cualquiera (de los dos) que amaban más".

8. Para Avila, este pasaje no se refiere al grupo étnico yunca sino a las condiciones climáticas de la época: "y que todas estas tres provincias y sitio / era entonces tierra muy caliente, q(ue) los yn(di)os llamó / yunca <o andes>" (*Tratado*).

9. Esta situación corresponde a las descripciones clásicas del *purun pacha*. Las condiciones idílicas de una fertilidad excepcional —garantizadas por los sacrificios humanos— produjeron un exceso de población. Para asegurar su subsistencia, los habitantes de los valles fértiles tuvieron que subir a los cerros donde practicaban una agricultura primitiva en las terrazas naturales y las cumbres de los cerros ya que Cuniraya todavía no les había enseñado las técnicas de la irrigación ni de la consolidación de los andenes. Versión de Avila: "y oy disen q(ue) {en} se parecen y echan de uer estas cha=/cras (r ≠ h), en las punas y partes q(ue) estan desiertas. y son in=/fructíferas, y ynhabitables, como es en la puna de Pa=/riacaca. y otros paramos" (*Tratado*).

11. Hemos encontrado este término en una sola fuente contemporánea, el diccionario del quechua ayacuchano de Perroud y Chouvenec donde figura: LORO. Un grande. Kake, y como glosa de JAJE (forma que sugiere una derivación */qaqi/): Loro grande. En Bertonio, se traduce cacque por: "paxaro grande y negro" y *Jaurahua* por "pluma del paxaro Caque, dellas coloradas, dellas azules, y otras amarillas muy largas".

12. chaycunas quipanpi ña may pacham huc huacatac paria(27)caca sutioc ricurimurcã chay pachas ynantin rurascanhuan antiman (28) carcoytucorcan.
/ chaykunas qipanpi, ña may pacham huk huacataq pariacaca sutiyuq rikurimurqan, chay pachas hinantin rurasqanwan antiman qarqytukurqan /
13. chay atiscancunactaca cay quipampim pariacacap pa(29)carimuscantzuan rimason.
/ chay atisqankunaktaqa kay qipanpim pariacacap paqarimusqantawan rimason /
14. chaymantã canã huc huacatac cuni(30)raya sutioc carcã
/ chaymantam kanan huk huacataq cuniraya sutiyuq karqan /
15. caytam mana allichu yachanchic, pariacacamã(31)tapas* hichapas ñaupacnin carcan o quipanpas
/ kaytam mana allichu yaçanchik, [huallallomantapas] pariacacamantapas ichapas ñawpaqnin karqan o qipanpas /

15. La nota al margen en castellano y la terminación -pas de pariacacamãtapas sugieren que se haya omitido la palabra: huallallomantapas.

12. Cuando más tarde apareció otro huaca llamado Pariacaca*, esos [pájaros] fueron expulsados, junto con todas [las demás] obras [de Huallallo Carhuincho] hacia [la región de] los antis**.
13. Narraremos más adelante la lucha que hubo [entre estos dos] y el origen de Pariacaca.
14. Había también otro huaca que se llamaba Cuniraya.
15. No sabemos muy bien si éste existía antes o después [de Huallallo] y de Pariacaca*.

12. Derivado probablemente de /parya/ "polvos de color colorado, como de bermellón" (Ariaga, p.211) y de /qaqa/ "peña". Nombre del dios principal de las provincias de Huarochirí y de Yauyos en la época de la llegada de los españoles; se identifica con un nevado, conocido también por el nombre de Yaro (dios de los llacuases) y asociado con el culto de Huallallo Carhuincho, desterrado por Pariacaca a la región oriental de Huancayo. Guaman Poma representa a Pariacaca en una especie de gruta en una peña en la ilustración intitulada *Idolos i vacas del chinchaisvivi* (p.266). Está asociado con Pachacamac. En la p. 267 escribe que "los yn(di)os yauyos al idolo de pariacaca sacrificauan con chicha y mollo y uacrizanco y comidas y conejos". En las idolatrías de los indios "Huachos y Yauyos" (Carta Anua 1693), se menciona que "estas dos provincias ... como los de Huarochiri, adoraban a Pariacaca y el Tambranco que es un cerro altísimo junto a Huancavelica" (p. 183). Avila cuenta en su *Relación* que: "Otro ydolo ay ... que lo es de Toda la Proui(nci)a y en esta / de Huarocherí lo es el famoso Pariacaca que es Vn pedaço de / Cordillera neuada bien conocida de quantos an passado a este / Rey(n)o porque se passa por ella desde esta ciudad a la del Cuzco y / es vn serrillo como Pan de azucar cubierto de nieue | Y otro menor / junto a el, Y este serrillo finjen que era pers(on)a antiguan(en)te Y otras / muchas cosas que sino es en larga Historia no se pueden Re/ferir". Véanse las referencias a Pariacaca en Santacruz Pachacuti (Nota 1:2). Parece ser todavía un personaje importante en los relatos populares de la provincia de Huarochirí, tal vez bajo la influencia de las vulgarizaciones del Manuscrito.

** Junto con Huallallo Carhuincho, los elementos característicos de la civilización que él había establecido: la fauna y la fertilidad tropicales, y quizás también la antropofagia fueron afastados hacia las tierras de los anti. Es difícil saber si *rurascan*, que traducimos aquí por "su obra" = "lo que fue hecho por él", significa que se considera a Huallallo como el "criador" de los *caquis* y quizás también de la humanidad de esa época. Según Avila, "en estos andes y tierra / auiá gran diuersidad de pajaros hermosiss(im)os. y muy pin/tados, como son papagayos, Huacamayos, y otros desta / manera; lo q(u)al todo, con la gente q(ue) entonces habitaua esta / tierra q(ue) segun dicen era de malissimas costumbres) y / el mismo ydolo vinieron a ser echados y desterrados a / otros Andes Por el ydolo Pariacaca" (Tratado).

15. N.M. "Saber si dice que no se sabe si fue antes o después de Carhuincho o de Pariacaca".

16. ychaca cay cunirayap* (f.64v) (1) cascanracmi ñahca viracochap cascanman tincon
/ ichaqa kay cunirayap kasqanraqmi ñacqa viracochap kasqanman tin-
kun /
17. porque caytam (2) runacuna ña muchaspapas coniraya viracocha runacamac pachacamac (3) yma aycayuc cammi canqui campam chacraiqui campac runayqui (4) ñispa muchac carcan
/ porque kaytam runakuna ña muchaspapas "cuniraya viracocha, runa-
kamaq pachakamaq, ima haykayuq qammi kanki; qampam çakrayki, qampaq
runayki" ñispa muchaq karqan /
18. yma ayca saça ruranacta callarijpacpas pai(5)taracmi machocuna cocanta pachaman vischuspa cayta yuyachiuai (6) amutachiuy cuniraya viracocha ñispa mana viracuchactaca ricus(7)patac ancha ñaupá rimaC* muchac carcano.
/ ima hayka sasa ruranakta qallariypacpas paytaraqmi machukuna kukanta pachaman wischuspa "kayta yuyachiway, cuniraya viracocha" ñispa mana viracuchaktaqa rikuspataq ancha ñawpa rimaq muchaq karqanku /
19. yallin astauanrac (8) compi camayucrí compinampac sasa captin muchac. cayac carcan
/ yallin astawanraq compikamayucrí compinanpaq sasa kaptin muchaq qayaq karqan /
20. chay(9)raycō caytarac ñaupacninpi causascanta quillcasson chaysauam (10) Pariacacacta.
/ chayraykum kaytaraq ñawpaqninpi kawsasqanta qillqasun, chaysawam pa-
riacacacta //

16. N.M. - Saber si dize q(ue) no se / sabe si fue antes / o despues de Carvin/cho o de Pariacaca.

18. Corrección de rimarcã

16. Sin embargo, /sabemos que/ su culto está estrechamente asociado con el de Huiracocha*,
17. ya que los hombres, cuando adoraban [a Cuniraya], le dirigían [el rezo siguiente]: "Cuniraya Huiracocha, animador de la tierra y del hombre, todas las cosas son tuyas; tuyas son las chacras, tuyos son los hombres".
18. En los tiempos muy antiguos, antes de empezar cualquier tarea difícil, los hombres de antaño arrojaban su coca al suelo y, sin ver a Huiracocha*, rezaban así: "Haz que me acuerde [de cómo realizar] esta tarea y que sea hábil en su ejecución, oh Cuniraya Huiracocha".
19. Especialmente los tejedores de ropa fina, cuando tenían que tejer algo muy difícil, lo adoraban y lo invocaban.
20. Por eso, primero vamos a escribir sobre Cuniraya y después sobre Pariacaca.

16. Parece poco probable que se refiera aquí a los españoles ya que, como dice Avila en su versión del texto, "fue <desde> mucho átes / q(ue) uiese noticia, de españoles en esta tierra". Se trata probablemente de la asimilación del héroe civilizador del sur, Huiracocha, con Cuniraya, asimilación que provocaba una cierta confusión entre las tradiciones relacionadas con los dos personajes míticos (véase Cap. 2:47 y nota correspondiente).

18. Cuniraya era un dios regional y se encontraba petrificado en la acequia de Huincompa (véase 6:65). Huiracocha, cuyo culto había sido propagado probablemente en todo el imperio por los Incas, no tenía un adoratorio local y la gente, al invocar Cuniraya, no "veía" efectivamente a Huiracocha cuyo nombre se agregó al de Cuniraya. Este pasaje expresa cierta perplejidad por parte del redactor, consciente de la distinción entre los dos seres sagrados, asociados, sin embargo, en los rezos populares.

1. (11) Cuniraya viracuchap causascan*
// cuniraya viracuchap kawsasqan //
2. (12) Cay cuniraya viracochas ancha ñaupá huc runa ancha huaccha
tucospalla* (13) purircá yacollanpas cosmanpas lliqui lliquesapa
// kay cuniraya viracochas ancha ñawpa huk runa ancha wakcha tukus-
palla purirqan yaqullanpas kusmanpas lliki llikisapa /
3. runacunapas huaquin (14) mana ricsicnincunaca huaccha husaçapa ñispas
cayarcán*
/ runacunapas wakin mana riqsiqninkunaqa "wakcha usasapa" ñispas qa-
yarqan /
4. cay runas (15) canan tucoy llactacunacta camarcan
/ kay runas kanan tukuy llaqtakunakta kamarqan /
5. chacractapas rimaspallas pata (16) patactapas allin pircascacta tucochircan
/ çakrantapas rimaspallas pata pataktapas allin pirqasqakta tukuchirqan /
6. rarcactas canan llocsimu(17)nanamanta huc pupuna sutioç cañavelarpa*
sisayninwan chucas(18)pallas yachacuchirca
/ rarqaktas kanan llusimunanmanta huk pupuna sutiyuq cañavelarpa
sisayninwan chuqaspallas yaçakuchirqan /

1. Adición posterior: capítulo 2 como suçedio cuniraya viracocha en / su tiempo y como
cauilla/ca pario su hijo y lo que passo.

2. N.M. tachada> notase q(ue) no se sabe / si fue este antes / o despues de carvincho -.

3. Varias letras ilegibles tachadas.

6. Metátesis de cañaverarpa.

1. [Capítulo 2]*

Una tradición sobre Cuniraya Huiracocha.

2. /Dicen que, / en los tiempos muy antiguos, Cuniraya Huiracocha, convertido en hombre muy pobre, andaba paseando con su capa y su cusma hechas harapos.
3. Sin reconocerlo, algunos hombres lo trataban de mendigo piojoso.
4. Ahora bien, este hombre animaba a todas las comunidades.
5. Con su sola palabra [preparaba el terreno para] las chacras y consolidaba los andenes.*
6. Con nada más que arrojar una flor de cañavera/ llamado pupuna* abría una acequia desde su fuente.

1. Título castellano agregado al texto: "Cómo sucedió Cuniraya Huiracocha en su tiempo y cómo Cahuillaca parió su hijo y lo que pasó".

5. "parece que al principio del mundo vino de regiones septentrionales un personaje llamado Con que no tenía huesos. En su rápido y ligero recorrido, disminuía las distancias aplanando las sierras y cortando los valles con el solo poder de sus palabras" (Gómara, citado por María Rostworowski en *Etnia y sociedad*:141). La asociación de Cuniraya con el dios Con es sugerente pero más por analogía que por identificación absoluta. La división del nombre Cuniraya en Con + Iraya propuesta por algunos —inclusive Tello— no es muy probable. -raya es una terminación característica local (cf. el huaca Quiraraya). Además, la forma abreviada del nombre del ser sagrado empleado por Urpayhuachac es Cuni y no Cun o Con. Otra variación del tema del héroe cultural se encuentra en Cobo. Aquí las semejanzas con la tradición de Cuniraya son aún más evidentes; "y fingen deste Criador mil disparates, como que no tenía coyuntura en todo su cuerpo, que era ligerísimo, que rompía las tierras con la punta de vara y luego quedaban cultivadas y dispuestas para sembrarse, y que, con sola su palabra, hacía nacer el maíz y las demás legumbres; y otra infinidad de consejas y ficciones deste genero" (T. II, p.150).

6. No hemos encontrado el término pupuna en los léxicos quechuas a nuestra disposición. Aparece de nuevo en el I Suplemento (enunciados 23, 37) donde se lo compara a una lanza.

7. chaymantari yma aycactapas ruraspas purir(19)can huaquinin llacta<huaca>cunactapas yachascanhuan allcuchaspa
/ chaymantari ima haykaktapas ruraspas purirqan wakinnin llaqtahuacaku-naktapas yačasqanwan allquchaspa /
8. chay(20)si huc mitaca huc huarmi[tac] huacatac cauillaca sutioç carcan
/ chaysi huk mitaqa huk warmi huacataq cauillaca sutiyuq karqan /
9. cay (21) cauellacas canan wiñay donzella carcan
/ kay cauellacas kanan wiñay donzella karqan /
10. panas ancha sumac cap(22)tin, Pi maycan huaca villcacunapas Puñosac ñispa munapayar(23)cã
/ panas ancha sumaq kaptin pi mayqan huaca villcakunapas “puñusaq” ñispa munapayarqan /
11. chaysi manatac huñircancho.
/ chaysi manataq huñirqancho /
12. Chaymantas canan quepanpi chay (24) huarmica chayhina mana pi caritapas chancaycochicuspa huc yura (25) rucmap siquinpi ahuaçorcan
/ chaymantas kanan qipanpi chay warmiqa chayhina mana pi qaritapas chankaykuchikuspa huk yura rukmap sikiñpi awakurqan /
13. chaysi chay cunirayaca amauta (26) cayninpi huc pisco tucospa chay yura rucmaman vichay rirca
/ chaysi chay cunirayaqa amawta kayninpi kuk pisqu tukuspa chay yura rukmaman wichay rirqan /
14. chay(27)si chaypi huc rucma chayasca captin chayman yumayninta chu(28)raspa hormachimurca chay huarmi cayllaman |
/ chaysi chaypi huk rukma çayasqa kaptin chayman yumayninta çuraspa urmachimurqan chay warmi qayllaman /
15. chaysi chay huarmica (29) ancha cusicuspa millpuyçorcan
/ chaysi chay warmiqa ancha kusikuspa millpuykurqan /
16. chaysi hinalla chichu tucorcã ma(30)na carip chayascan
/ chaysi hinalla çicû tukurqan mana qarip çayasqan /

7. Así realizando toda clase de hazañas andaba humillando a los demás huacas locales con su saber.

8. Había una vez una mujer llamada Cahuillaca que también era huaca.

9. Esta Cahuillaca era todavía *doncella*.

10. Como era muy hermosa todos los huacas y huillcas deseaban acostarse con ella.

11. Pero ella siempre los rechazaba.

12. Sucedió que esta mujer, que nunca se había dejado tocar por un hombre, estaba tejiendo debajo de un lúcumo.

13. Cuniraya, gracias a su astucia, se convirtió en pájaro y subió al árbol.

14. Como había allí una lúcumo madura, introdujo su semen en ella y la hizo caer cerca de la mujer.

15. Ella, muy contenta, se la tragó.

16. Así quedó preñada sin que ningún hombre hubiera llegado hasta ella.

17. **escon** quellanpi himanam huarmicunapas hua(31)chacon hina huachamurcan yna donzellatac
/ isqun qillanpi, imanam warmikunapas waçakun, hina waçamurqan hina donzellataq /
18. **chaysi** quiquillantac (32) huc huata chica ñoñonhuan causachircan pip churinh* cayca ñispa
/ chaysi kikillantaq huk wata chika ñuñunwan kawsachirqan "pip churinc[á] kayqa" ñispa /
19. (33) **chaysi** ña huc huataman huntaptinca taua chaqui ña chay huamra (34) puriptinca Tucoy hinantin huaca uillcacunacta cayachircan (f.65r) (1) yayanta ricsiconcampac.
/ chaysi ña huk wataman huntaptinqa tawa çaki ña chay wamra puriptinca tukuy hinantin huaca uillcakunakta qayachirqan yayanta riqsikunqanpaq /
20. **chaysi** cay simicta huacacuna huyarispa (2) ancha cusicuspa tucoynin alli pachantacama pachallispa ñocactapas* (3) ñocactapas munahuanca ñispa hamurcancu |
/ chaysi kay simikta huacakuna uyarispa ancha kusikuspa tukuynin alli pachantakama pachallispa "ñuqactapas ñuqactapas munawanqa" ñispa hamurqanku /
21. **chaysi** cay tantanacoy(4)ri anchicuchapi carcan*
/ chaysi kay tantanakuyri anchicuchapi karqan /
22. **maypim** chay huarmitiarcan chayman hinaspas (5) ña tucoynin hinantin huacacuna villcacuna tiaycuptinsi chay huar(6)mica ñispa nircan ri[Cay]coy* caricuna apucona ricsicoy cay huahuac(7)ta mayquenniquechicme yumahuarcanchic camcho camcho ñispas (8) sapanpi taporcã
/ maypim chay warmi tiyarqan, chayman hinaspas ña tukuynin hinantin huacacuna villcacuna tiyaykuptinsi chay warmiqa ñispa ñirqan: "rikuy, qarikuna apukuna; riqsikuy kay wawakta; mayqinniykichikmi yumawarqan-kichik, qamchu qamchu" ñispas sapanpi tapurqan /

18. Si se trata efectivamente del dubitativo -çá (< */-çi-ari/), se habría esperado la forma completa -cha, después de una terminación consonántica.

20. ≠ ñocactapas.

21. N.M. la congregcion fue en / anchicocha — . congregcion parece ser un híbrido de congreso y de congregación.

22. Posible corrección del sustrato quechua local: rikay, rikaykuy (?).

17. Nueve meses más tarde, como suelen hacer las mujeres, [Cahuillaca] también dio a luz, aunque fuese todavía *doncella*.

18. Durante un año más o menos, crió sola a su hijo, amamantándolo. Siempre se preguntaba de quién podía ser hijo.

19. Al cumplirse el año —el niño ya andaba a gatas— hizo llamar a todos los huacas y los huillcas a fin de saber quién era el padre.

20. Cuando oyeron el mensaje, todos los huacas se regocijaron mucho y acudieron vestidos con su ropa más fina, cada uno convencido de ser el que Cahuillaca iba a amar.

21. Esta reunión tuvo lugar en Anchicocha.*

22. Cuando llegaron al lugar donde residía esa mujer, todas las huacas y los huillcas se sentaron; entonces ella les habló: “¡Miradlo! varones, señores, ¡reconoced a este niño! ¿Quién de vosotros es el padre?!”*. Y a cada uno le preguntó si había sido él.

21. “y así se hizo esta junta / y congregación de falsos Dioses en Anchicocha (q(ue) es un lugar harto frío y malo q(ue) está entre el pueblo de Chorri/llo y Huarochiri a la mitad del camino)” (*Tratado de Avila*).

22. lit. “¿Quién de vosotros me lo engendró?”

23. chaysi manatac pillapas ñocapmi ñircancho
/ chaysi manatac pillapas "ñuqapmi" ñirqanchu /
24. chaysi (9) chay ñiscanchic cuniraya viracochaca manyallapi tiacuspas ancha (10) huacchalla'yna tiacuptinsi chay huacchap churincho canman ñispas (11) paytaca millaspa mana tapurcácho chica sumaccama caricunaca (12) tiaptin
/ chaysi chay ñisqanchik cuniraya viracochaqa manyallapi tiyakuspas ancha wakchallahina tiyakuptinsi "chay wakchap churinchu kanman" ñispas paytaqa millaspa mana tapurqanchu chika sumaqkama qarikunaqa tiyap-
tin /
25. chaysi mana pillapas ñocap churimi ñispa ñiptinsi chay (13) huamractal ñispa ñircá ri cam quiquique yayaiquicta ricsicoy (14) ñispa ñircan huacacunac-
tapas churique caspaca camshuam lluca(15) musonque ñispa ñaupactac vil-
llaspa |
/ chaysi mana pillapas "ñuqap churiymi" ñispa ñiptinsi chay wamractal ñispa ñirqan: "riy; qam kikiyki yayaykikta riqsikuy" ñispa ñirqan huacacunacta-
pas "churiyki kaspaqa qamsawam llucamusunki" ñispa ñawpaqtaq willaspa /
26. chaysi chay huamraca man(16) yanmanta callarimuspas tahua chaquilla purispa hasta [m] chay huc (17) manyan yaya tiaskanman chayascancama mana pillamanpas (18) llocarcancho
/ chaysi chay wamraqa manyanmanta qallarimuspas tawa çakilla purispa hasta chay huk manyan yaya tiyasqanman çayasqankama mana pillaman-
pas llucarqanchu /
27. chaysi ña chayaspaca tuyllapuni ancha cusicuspa yayanpa (19) chancanman llocaycorca
/ chaysi ña çayaspaqa tuyllapuni ancha kusikuspa yayanpa çankanman llucaykurqan /
28. chaysi mamanca chayta ricuzpas ancha (20) piñacusa hatatay chayhina huacchap churintachum ñocaca hua(21) chayman ñispas chay huahuallanta aparicuzpa Cochaman chi(22) cacharcá |
/ chaysi mamanqa chayta rikuspas ancha piñakuspa "atatay, chayhina wakchap churintachum ñuqaqa waçayman" ñispas chay wawallanta aparikuspa quçaman chiqacharqan /

23. Pero ninguno dijo que era su hijo.
24. Cuniraya Huiracocha —como suelen hacer los muy pobres— se había sentado a un lado; despreciándolo, Cahuillaca no le preguntó a él, pues le parecía imposible que su hijo hubiera podido ser engendrado por aquel hombre pobre, habiendo tantos varones hermosos presentes.
25. Como nadie admitía que el niño era su hijo, le dijo a éste que fuera él mismo a reconocer a su padre; antes, les explicó a los huacas que, [si el padre estaba presente], su hijo se le subiría encima.
26. El niño anduvo a gatas de un lado a otro [de la asamblea] pero no se subió encima de ninguno hasta llegar al lugar donde estaba sentado su padre.
27. Enseguida, muy alegre, se trepó por sus piernas.
28. Cuando su madre lo vio, muy encolerizada, gritó: “¡Ay de mí! ¿Cómo habría podido yo dar a luz el hijo de un hombre tan miserable?” y, con estas palabras, cargando a su hijito²⁸, se dirigió hacia el mar.

28. Nos parece probable que en este contexto, prevalece el matiz afectivo del sufijo limitativo *-lla* y preferimos traducir *wawallanta* por “a su hijito” y no por “sólo a su hijo”.

29. chaysi chay cuniraya viracochaca tuylla munahuanca ñispa (23) curi pachanta pachallispa tucuy llactahuacacunapas manchariptin (24) catita ña callarircan ñispa pana cauellaca cayman cahuaycumu. (25) 'ay' ancha sumac ñam cani ñispas pachactapas hillarichispa sayar(26)can

/ chaysi chay cuniraya viracochaqa "tuylla munawanqa" ñispa quri pachanta pachallispa tukuy llactahuacacunapas manchariptin qatiyta ña qallarirqan ñispa; "pana cauellaca, kayman qawaykumuway; ancha sumaq ñam kani" ñispas pachactapas illarichispa sayarqan /

30. chaysi chay cauellacaca mana huyantapas payman ticrari(27)chispa cochaman hinallam chincasac chica millay runap cachcaçapap (28) churinta huachascaymanta ñispa chicacharcen maypim cananpas chay (29) pachacamac huco cochapi cananpas sutillã* escay rumi runahina (30) tiacon chayman

/ chaysi chay cauellacaqa mana uyantapas payman tikrarichispa quçaman "hinallam chinkasaq chika millay runap qaçqasapap churinta waçasqaymanta" ñispa chiqacharqan, maypim kananpas chay pachacamac uku quçapi kananpas sutillam iskay rumi runahina tiyakun, chayman /

31. chaysi chay canan tiascanpis chayaspalla rumi tu(31)corcan.

/ chaysi chay kanan tiyasqanpis çayaspalla rumi tukurqan /

32. chaymantas cay cuniraya viracochaca pana ricurimunca (32) cahuaycuanca ñispa caparispa cayapayasca carollapi catircan

/ chaymantas kay cuniraya viracochaqa "pana rikurimunqa qawaykumuwanqa" ñispa qaparispa qayapayasca karullapi qatirqan /

33. (33) chaysi ñaupac huc condorhuan tincorcan

/ chaysi ñawpaq huk condorwan tinkurqan /

29. Los símbolos gráficos indicando la división de la palabra al final de línea aparecen en el original.

30. Lo que hemos interpretado aquí como tilde, podría también ser una coma agregada posteriormente entre *chicacharcen* y *maypim*.

29. Entonces Cuniraya Huiracocha dijo: "¡Ahora sí me va a amar!" y se vistió con un traje de oro y empezó a seguirla; al verlo todos los huacas locales se asustaron mucho. "Hermana Cahuillaca" la llamó, "¡mira aquí! Ahora soy muy hermoso" y se enderezó iluminando la tierra*.
30. Pero Cahuillaca no volvió el rostro hacia él; se dirigió hacia el mar con la intención de desaparecer para siempre por haber dado a luz el hijo de un hombre tan horrible y sarnoso*; [llegó] al sitio donde, en efecto, todavía se encuentran dos piedras semejantes a seres humanos, en Pachacamac mar adentro.
31. Al momento mismo en que llegó allí, se transformó en piedra.
32. Como creía que [Cahuillaca] iba a verlo, que iba a mirarlo, Cuniraya Huiracocha la seguía a distancia gritándole y llamándola continuamente.
33. Entonces se encontró con un cóndor.

29. Una expresión análoga aparece en 14:28. En los dos casos se trata de gestos realizados por seres sagrados y acompañados probablemente por manifestaciones sobrenaturales.

30. N.M. que aparece en el Tratado de Avila: "cachca sapa —quiere / desir, sarnoso— y assi / dizen q(ue) dixo Cauillaca".

34. chaysi huauqui maypim (34) chay huarmihuan tinconqui ñiptinsi cayllapĩ ñahcam tarinque ñip(35)tinsi ñispa ñircan vinaymi causanque tucoy hinantin sall(36)cacunamanta huañuptinca huanacuctapas viconactapas yma ayca (f.65v) (1) cactapas camllam micunque chaymanta camta pillapas huañochi(2)conque chayca paipas huañuncatacmi ñispas ñircan

/ chaysi "wawqi, maypim chay warmiwan tinkunki" ñiptinsi, "qayllapim; ñacqam tarinki" ñiptinsi ñispa ñircan: "wiñaymi kawsanki tukuy hinantin sallqakunamanta; wañuptinca wanakuktapas wikuñaktapas ima hayka kaqtapas qamllam mikunki; chaymanta qamta pillapas wañuchikunki, chayca paypas wañunqataqmi" ñispas ñircan /

35. (3) chaymantas chaysaua añashuan tincorcan

/ chaymantas chaysawa añaswan tinkurqan /

36. chaysi pana may(4)pim chay huarmihuan tinconqui ñispa tapuptinsi payca ñispa (5) ñircã mana ñam tarinquecho ancha caructam rin ñiptinssi (6) camca chay villahuascayquimanta manam punchaopas purinque(7)cho tutallam runapas chicñiptin ancha millayta asnaspas purin(8)que ñispa ancha millaypi ñacarcen

/ chaysi "pana, maypim chay warmiwan tinkunki" ñispa tapuptinsi payca ñispa ñircan: "mana ñam tarinkichu; ancha karuktam rin" ñiptinsi "qamqa chay willawasqaykimanta manam punçawpas purinkichu; tutallam runapas çiqñiptin ancha millayta asnaspas purinki" ñispa ancha millaypi ñakarqan //

37. § (9) chaysauam Pumahuan tincorcan

// chaysawam pumawan tinkurqan /

34. "Hermano, ¿dónde te encontraste con esa mujer?" le preguntó. "Aquí cerca está, ya casi la vas a alcanzar" respondió el cóndor. Entonces, [Curinaya] le dijo: "Siempre vivirás [alimentándote] con todos los animales de la puna; cuando mueran, ya sean huanacos, vicuñas o cualquier otro [animal], tú solo te los comerás; y, si alguien te mata, él también morirá a su vez"**.
35. Enseguida se encontró con una zorrina.
36. "Hermana" le preguntó, "¿Dónde te encontraste con esa mujer?" Ella le respondió: "Ya no la alcanzarás; ya está muy lejos". "Por lo que me has contado, no caminarás de día sino de noche, odiada por los hombres y apesetando horriblemente". Así la maldijo, con mucho odio.
37. Enseguida se encontró con un puma.

34.* Conforme a la lógica del estilo oral, al preguntarle al cóndor sobre Cahuillaca presupone que éste sabe de quién se trata y que, efectivamente, se encontró con ella.

** Palabras dirigidas por Cuniraya al cóndor en el Tratado de Avila: "Tu uiuiras siempre, y yo te doy facul/tad y poder para q(ue) puedas andar a tu aluedrio y gusto / por todas p(ar)tes, correr las punas atrauessar los valles es/cudrirar las quebradas, anidar donde no seas inquie/tado, passar en lugares arduos, e ynaccessibles, y todo lo demas y. Aunq(ue) q(uan)do no lo uiiere muerto. y se / descuydaren con ello sus dueños q(ue) lo puedas matar y / comer: y mas quiero. y te asseguro, q(ue) si alg(uien) te matare / a ti q(ue) <para> ha de morir El tambien".

38. chaymi payca cayllactaracmi rin (10) caylla ñam sichpayconque ñiptinmi paytaca camca ancha cuyas(11)cam canqui llamactapas huchayucpa llamantaracmi micopunque (12) camta huaño[chi]chispapas aton fiestapiracmi homansaua [chu] (13) churaspa taquechisonque chaymanta huatanpi camta llocsi(14)chispari huc llamanta nacasparac<mi> taquechisonque ñispa ñircan

/ chaymi "payqa qayllaktaraqmi rin; qaylla ñam sichpaykunki" ñiptinmi paytaqa "qamqa ancha kuyasqam kanki; llamaktapas huchayuqpa llamantaracmi mikupunki; qamta wañuchispapas hatun fiestapiracmi umansawa çuraspa takichisunki; chaymanta watanpi qamta llusichispari huk llamanta nakasparacmi takichisunki" ñispa ñirqan /

39. §(15) chaymantam ñatac huc hatoc*huan tincorcan

// chaymantam ñatac huk atuqwan tinkurqan /

40. chaymi chay atoc(16)ca ancha caructa ñam rin | mana ñam tarinquicho ñispa ñiptin(17)mi camtaca Carupi puricuptiquitacmi runacunapas chacay hatoc a(18)coylla ñispa ancha chicnisonque huañochispari yancam camtaca (19) carayquitapas husuchisonque ñispa ñircan*

/ chaymi chay atuqqa "ancha karukta ñam rin; mana ñam tarinkichu" ñispa ñiptinmi "qamtaqa karupi purikuptiykitaqmi runakunapas 'chaqay atuq aquylla' ñispa ancha çiqñisunki; wañuchispari yanqam qamtaqa qaraykitapas usuchisunki" ñispa ñirqan //

41. < hinatacsi huc huamã/huã tincorcã

// hinatacsi huk wamanwan tinkurqan /

40. Un símbolo gráfico indica que aquí empieza un largo pasaje adjunto al margen del texto.

38. Este le dijo: “Ella todavía anda por aquí; ya te estás acercando”. “Serás muy querido” le [prometió Cuniraya], “y las llamas, sobre todo las llamas del hombre culpable, te las comerás tú; y, si [alguien] te mata, primero te hará bailar en una gran fiesta, poniéndote sobre la cabeza; todos los años te sacará y, después de haberte sacrificado una llama, te hará bailar”.

39. Enseguida se encontró con un zorro.

40. El zorro le dijo que ella ya iba lejos y que no iba a alcanzarla. Entonces le dijo Cuniraya: “Aunque andes a distancia, los hombres llenos de odio, te tratarán de zorro malvado y desgraciado; cuando te maten, te botarán a tí y tu piel como a algo sin valor”.

41. Fue así también como se encontró con un halcón.

38. Palabras dirigidas por Cuniraya al puma en el Tratado de Avila: “Tu seras respetado y temido de todos, y yo te / assigno, y señalo por uerdugo y castigador de malos en / esta man(er)a q(ue) te doy facultad. y licencia para q(ue) comas / las llamas de los y(ndi)os peccadores [y malos] y mas q(ue) des/pues de tu muerte has de ser honrrado y temido mñ/cho. Por q(ue) quando te mataren desollaran tu pellejo. / sin cortarlo de la cabeça [y la cabeça] la q(ua)l enderecaran (sic) / dexando alli la boca con su dentadura y lo demas / embutiran de cosa q(ue) haga forma de cabeça y tus ojos los / pondra tambien en las cuencas q(ue) parescan viuos tus / pies y manos q(ue)dará pendientes del pellejo y la cola / por el consiguiente, y a su remate vn hilo para ador/narla y el pellejo lo adobará, y tras todo / esto te subiran assi aderecado (sic) sobre sus cabeças (sic) poniē/do la tuya encima de la suya y el pelle<jo> pies y manos / cubrira por detras a quien assi se pussiere lo q(ua)l haran / ē las fiestas mas principales. de man(er)a q(ue) seras de esta / suerte honrrado. y sobre esto añado. que que (sic) quien / se quisiera adornar contigo : ha de matar por entonces / una llama. y assi ha de dançar contigo a cuestas”. Se puede notar, en otros pasajes, la asociación entre los propietarios de llamas y la posesión de pieles y mascarás de pumas (5:87,88; 10:43, 44).

42. chaysi chay / guamã [ñisca]ca cayllata/racmi rin ñahcam taring(ui) / ñiptinsi camca ancha / cusiocmi canqui micuspa/pas ñaupacracmi quin/ticta armuçaconqui* chay/mantari piscocunacta / huañuchispari camta huañuchic runam huc / lla[.]manhuan huacachi/sonqui ynaspari taquis/papas homampim chura/sonqui chaypi sumaspa tiã/cayquipac**

/ chaysi chay wamanqa "qayllataraqmi rin; ñacqam tarinki" ñiptinsi "qamqa ancha kusiyuqmi kanki; mikuspapas ñawpaqraqmi qintikta armuçakunki, chaymantari pisqukunakta; wañuchispari qamta wañuchiq runam huk llamanwan waqachisunki; hinaspari takispapas umanpim çurasunki chaypi sumaspa tiyankaykipaq" [ñispa ñirqan] //

43. § chaysahuã cay horitocu/nahuã tincorcan

// chawsawam kay uritukunawan tinkurqan /

44. chaysi / chay horituca ancha caructa / ñam rin mana ñam tarin/quicho ñiptinsi camca ã/cha caparispam porinq(ui) micoytiquicta husuchisac / ñiptiquipas chay caparij/niquicta huyarispã ancha Vtcalla carcasonqui chay/mi ancha ñacarispa cau/sanq(ui) runapas chicniptin >

/ chaysi chay urituqa "ancha karukta ñam rin; mana ñam tarinkichu" ñiptinsi "qamqa ancha qaparispam purinki; 'mikuyniykikta usuchisac' ñiptiykipas chay qapariyniykikta uyarispam ancha utqalla qarqusunki; chaymi ancha ñakarispa kawsanki runapas çipñiptin" [ñispa ñirqan] //

45. § (20) chaymantari pi maycan allí villacoc*huan tincospaca allictaçapa (21) camaycospas ñircan |

// chaymantari pi mayqan allí willakuqwan tinkuspaqa alliktasapa kamaykuspas ñirqan /

46. mana allicta villacnintare millaypicama (22) ñacaspas rircan

/ mana allikta willaqnintari millaypikama ñacaspas rirqan /

47. chaysi cochapa<tapi chayaspaca>* (25) Pachacamac ñicman cutimurcã

/ chaysi quçapatapi çayaspaca pachacamac ñiqman kutimurqan /

42.* < amorsar, variante arcaica de almorsar.

** Enunciado trunco; falta un sintagma del tipo ñispa ñircan para concluir el discurso directo.

44. Enunciado trunco; véase nota 42**. Conclusión del pasaje adjuntado al margen.

47. a ≠ i; se ha reemplazado un pasaje tachado: chaysi cochap|i chayaspaca hinalla Cochaman yaicuspa (23) chicacharcán chaytaca canan runacunaca castillamanmi chicachar(24)ca ñispa ñincu ñaupá pachapas huc pachaman rir<ca> ñispam ñincu]. De interpretación difícil. El original reemplazado era quizás: huc pachaman si rin ñispaca~ñispas ñircan~ñircã.

/ chaysi quçapi çayaspaca hinalla quçaman yaykuspa chiqacharcán / chaytaqa kanan runakunaqa "castillamanmi chiqacharcán" ñispa ñinku / ñawpa pachapas "huk pachaman rirqan" ñispam ñirqan /

42. Cuando el halcón le aseguró que Cahuillaca andaba todavía muy cerca y que ya casi la iba a alcanzar, Cuniraya le prometió: “Tendrás mucha suerte; y cuando comas, primero *almorzarás* picaflones, y después [otros] pájaros; el hombre que te mate, llorará tu muerte sacrificándote una llama y bailará poniéndote sobre su cabeza para que resplandezcas allí”.
43. Enseguida se encontró con unos loros*.
44. Los loros le dijeron que Cahuillaca iba muy lejos y que ya no iba a alcanzarla. “Andaréis gritando muy fuerte y, cuando escuchen vuestro grito, y sepan que tenéis la intención de destruir sus cultivos, sin tardar los hombres os ahuyentarán y así habréis de vivir con mucho sufrimiento, odiados por ellos”.
45. Así, cada vez que se encontraba con alguien que le diera buenas noticias, le establecía un porvenir dichoso y seguía su camino.
46. Pero si alguien le daba malas noticias, lleno de odio le maldecía.
47. De esta forma llegó hasta la orilla del mar*; [desde] allí, regresó hacia Pachacamac.

43. lit. “con estos loros”.

47. Pasaje borrado: “Al llegar al mar, entró y siguió su camino. Refiriéndose a este hecho, la gente de hoy dice que se dirigió hacia Castilla. En los tiempos antiguos, se decía que se fue a otro mundo”. Se podría interpretar la glosa “mundo” de varias maneras: ‘otro tiempo-espacio’, ‘otro país’, ‘otra época’. Se trata de un pasaje sumamente interesante, ya que nos permite entrever una doble aculturación. Primero, la asociación del héroe cultural Curinaya con su equivalente sureño Huiracocha (síntesis ya realizada probablemente en época incaica) crea una confusión en lo tocante a su destino mitológico. Como sabemos por los escritos de diversos cronistas, el Huiracocha del sur se fue hacia el mar, caminó sobre las aguas sin hundirse y, según Santacruz Pachacuti, “paso por / El estrecho. hacia. la otra mar”. Sin embargo, como se ve en la versión corregida aquí, la tradición local sobre Curinaya difiere del otro mito. La evangelización, la asimilación entre Huiracocha y uno

48. chaysi chaypica pachacamacpac (26) iscay sipas churin | machac^hhuaypa huacaychascan tiacman chaya(27)murcan
/ chaysi chaypica pachacamacpac iscay sipas churin machakwaypa waqaychascan tiyaqman çayamurqan /
49. chaysi çay yscay sipaspa mamananca | ñaupacllantac co(28)cha huComan chay cauellaca ñiscacta visitac yaicurcan sutin(29)pas hurpayhuachaC^m sutioc
/ chaysi kay iscay sipaspa mamananca ñawpaqllantaq quça ukuman chay cauellaca ñisqakta visitaq yaykurqan, sutinpas hurpayhuachac sutiuyq /
50. cay hillaptinsi chay cuniraya viraco(30)chaca chay sipasta yuyacninta puñoçhirqan
/ kay illaptinsi chay cuniraya viracoçhaqa chay sipasta yayaqninta puñoçhirqan /
51. chaysi huquen ñañan(31)tauan puñoçyta munaptinsi chayca huc urpai tucospa pauarirca
/ chaysi huqin ñañantawan puñoçyta munaptinsi chayqa huk urpay tukuspa pawarirqan /
52. (32) chaymantas mamananpas hurpaihuachac <sutioc> carca |
/ chaymantas mamananpas hurpaihuachac sutiuyq karqan /
53. chaysi chay pachaca (33) cochapi manas huc challuallapas carcancho
/ chaysi chay pachaqa quçapi manas huk challwallapas karqanchu /

48. Llegó al sitio donde se encontraban dos hijas de Pachacamac bajo la custodia de una serpiente.
49. Poco antes, la madre de las dos jóvenes había entrado en el mar para visitar a Cahuillaca. Se llamaba Urpayhuachac*.
50. Aprovechando su ausencia, Cuniraya Huiracocha violó a la hija mayor.
51. Cuando quiso hacer lo mismo a la otra, ésta se transformó en paloma y alzó el vuelo.
52. Por eso su madre se llamaba Urpayhuachac (*la que pare palomas*)
53. En aquella época, no había ni un solo pez en el mar.

de los apóstoles y la consiguiente 'sacralización' de los españoles llamados *huiracochas*, explican el hecho de que, para los indios de esa época, Cuniraya *Huiracocha*, entrando en el mar, se dirige hacia Castilla.

49. Urpayhuachac está citada entre las hermanas de Chaupiñamca en el Capítulo 13 del Manuscrito. Es posible que haya habido una confusión entre las dos diosas puesto que, según Dávila Briseño, "huo en este dicho pueblo de sã pedro de mama ù tẽ/plo famoso antes de la cõquista deste rreino y ado/rauãle los indios por la muger del idolo. o diablo. / por mejor decir pachacama. que fue el maior ido/lo. y templo deste rreino. y era tanta la seguedad / desta gente. q(ue) no auia idolo a quien no dauã muger / y hijos y como estos dichos dos rrios se juntã cerca / del dicho tẽplo mama ù poco Abaxo. deciã ser las / tetas de la diosa muger de pachacama. y de sus te/tas saliã aquellos dos rrios. y asi quiere decir teta / mama. y el dicho corregidor acaba de asolar / y ã la dicha rreduciõ hiçe la casa de corregidor / y espital. y cargel en el dicho tẽplo. por tener / buenas paredes | uaciãdo los terraplenos". Para Albornos, "Urpaiguachac es un isla guaca de los pescadores de Chíncha. Desã ser mujer de Pachacama". El culto de Urpayhuachac se extendió hasta Cajatambo en el norte. María Rostworowski cita la visita del Padre Nobao de 1683, que se encuentra entre los Legajos de Idolatría del AAL: "En la provincia de Cajatambo, en el pueblo de San Francisco de Mangas, los ayllus Chamas y Nanis adoraban a Urpayhuachac bajo la forma de una paloma. Aquí la leyenda menciona ya no a las dos hijas de la diosa, sino que le atribuyen un hijo llamado Auca Atama. Los naturales contaban que ambos ídolos vinieron del mar donde tenfan su pacarina o lugar de origen" (Rostworowski 1977: 203).

54. chay hurpaihuachac (34) ñiscallas huasınpi huc huchuylla cochallapi huyhuacuc carca
/ chay hurpaihuachac ñisqallas wasınpi huk huchuylla quçallapi uywakuq karqan /
55. (35) chaytas chay cunirayaca piñaspa ymapacmi chay cauellaca ñis(36)ca huarmicta cocha ocumanca* visitac rin ñispalla tucoyninta [cocha] (f.66r) (1) haton cochaman vischoripurcan
/ chaytas kay cunirayaqa piñaspa "imapaqmi chay cauellaca ñisqa warmikta quça ukumanqa visitaq rin" ñispalla tukuynta hatun quçaman wischuripurqan /
56. chaymantaracsi cananca chall(2)huacunapas cochapi huntan
/ chaymantaraqsi kananqa challwakunapas quçapi huntan /
57. chaymantas chay cuniraya viraco(3)cha ñiscaca miticamurcã cochapata ñicta /
/ chaymantas chay cuniraya viracocha ñisqaqa mitikamurqan quçapata ñiqta /
58. chaysi chay hurpai(4)huachac ñisca huarmica huahuancuna ynam [ya..] <punu>huan* ñispa (5) villaptinsi ancha piñaspa catimurcan
/ chaysi chay hurpaihuachac ñisqa warmiqa wawankuna "hinam puñu[chi]-wan" ñispa willaptinsi ancha piñaspa qatimurqan /
59. chaysi cayapayaspa catip(6)tinsi hoñispa suyarcan
/ chaysi qayapayaspa qatiptinsi huñispa suyarqan /
60. chaysi husallayquicta husascayque (7) cuni ñispas husarcan
/ chaysi "usallaykikta usasqayki, cuni" ñispas usarqan /
61. chaysi ña huásapa pay cayllapi huc aton (8) cacacta wiñarichircan chayta cunirayacta hurmachisac ñispa
/ chaysi ña usaspa pay qayllapi huk hatun qaqakta wiñarichirqan chayta "cunirayakta urmachisac" ñispa /

55. Interpretación poco segura. Podría ser: *ocumanta*, lapsus o sustrato dialectal (cf. la variación *-man* / *-manta* en algunos dialectos de Yauyos).

58. Un término tal vez demasiado preciso para el lector eclesiástico ha sido reemplazado por otro más neutro: *puñu*- "dormir" (empleado con el sentido de "copular", cf. la glosa al margen del f.109r: *q(ue) tuierõ coito*). Así en otros pasajes se han tachado *raca* "órgano genital femenino" y *ollo* "órgano genital masculino" reemplazándolos con otro término que es seguramente una manifestación de aculturación ibérica: *pencay* "vergüenza". La corrección de un lexema verbal transitivo explicaría la forma agramatical *punuhuan* donde falta el factitivo *-chi*.

54. Sólo Urpayhuachac los criaba en un pequeño estanque dentro de su casa.
55. Cuniraya, encolerizado porque Urpayhuachac había ido a visitar a Cahuilaca, los arrojó a todos al mar.
56. Por esto, ahora el mar también está lleno de peces.
57. Después, Cuniraya Huiracocha huyó hacia la orilla del mar.
58. Cuando sus hijas le contaron como [Cuniraya] las había violado, Urpayhuachac, furiosa, lo persiguió.
59. LLamándolo continuamente fue siguiéndolo. Entonces, Cuniraya aceptó esperarla.
60. "Sólo quiero quitarte las pulgas, Cuni", le dijo y empezó a espulgarlo.
61. Al mismo tiempo, hizo crecer una gran peña para que le cayera encima.

62. (9) chaysi payca hamauta cayninpi musyacuspa aslla ysmayco(10)cumusac
 pana ñispalla cay llactacunaman ñatac miticamur(11)cã
 / chaysi payqa amawta kayninpi musyakuspa "aslla ismaykukumusaq, pana"
 ñispalla kay llaqtacunaman ñataq mitikamurqan /
63. chaysi cay quitipi ancha hunay puricorcan ancha ahca llac(12)tacunacta ru-
 nactapas llollachispa*
 / chaysi kay kitipi ancha unay purikurqan ancha achka llaqtakunakta runak-
 tapas llullachispa //

63. N.M. tachada: *El fin q(ue) tuuo esta huaca se dira abajo/ojo*

- 62.** Pero Cuniraya, gracias a su astucia, pudo adivinar su intención y, diciéndole que quería retirarse unos momentos para defecar, huyó de nuevo hacia estas tierras.
- 63.** Entonces anduvo mucho tiempo por estos parajes engañando a numerosos huacas locales y hombres*.

63. N.M. en castellano: "El fin que tuvo esta huaca se dirá abajo".

1. (13) caypim ñatac ancha ñaupá runa(14) cunap rimacuscanman ñatac
(15) cutison*
// kaypim ñataq ancha ñawpa runakunap rimakusqanman ñataq
kutisun //
2. § (16) chay simire caymi
// chay simiri kaymi /
3. ñaupá pachas cay pacha puchocayta munarcan
/ ñawpa pachas kay pacha puchukayta munarqan /
4. (17) chaysi mamacochap pachyámunanta yachaspas huc orco llamaca
(18) ancha allin queuayucpi [yayan] <chay llamayoc> çamachiptintac mana
micuspa* (19) ancha llaquicuc*yna carca. yn. yn. ñispa huacasma
/ chaysi mamaquçap paçyámunanta yaçaspas huk urqu llamaqa ancha allin
qiwayuqpi chay llamayuq samachiptintaq mana mikuspa ancha llakikuqhina
karqan in in ñispa waqaspa /
5. chaysi [yayan] <chay llamayuc>(20)ca ancha piñaspa sarap curumtay-
ninhuá chucillo micucuscampi (21) chucarca micoy allico chica quehuapim
çamachijque ñispa
/ chaysi chay llamayuqqa ancha piñaspa sarap quruntayninwan chuqlu
mikucusqanpi chuqarqan “mikuy, allqu; chika qiwapim samachiyki” ñispa /
6. chay(22)si chay llamaca runa*yna rimarimuspa ñispa ñircan : hucic
ymac(23)tam cam yuyanquiman cananmi pihcca punchaumanta cocha
(24) pachyámunca chaymi hinantin pacha pochocanca ñispa rima(25)rirca
/ chaysi chay llamaqa runahina rimarimuspa ñispa ñirqan: “utiq, imaktam
qam yuyankiman; kananmi pichqa punçawmanta quça paçyámunqa; chaymi
hinantin pacha puchukanqa” ñispa rimarirqan /

1. Adición posterior: capit(ul)o 3 como passo antiguamente los y(ndio)s quando reuento la mar.

4. Señal al margen, indica probablemente que el lector no aprueba el empleo del término yayan con el sentido de “su dueño”.

1. [Capítulo 3]*
- Aquí vamos a volver a lo que se contaba sobre los hombres muy antiguos.
2. He aquí este relato.
3. /Se dice que,/ en los tiempos antiguos, este mundo estaba por acabarse.
4. Entonces, una llama, sabiendo que el mar iba a desbordar, no comía y se lamentaba como si sufriera mucho aunque su dueño la hacía pastar* en un lugar donde la hierba era muy buena.
5. Entonces, el dueño, muy enojado, le arrojó la tusa del choclo que estaba comiendo y le dijo: "¡Come, perro! Hay tanta hierba aquí donde te he puesto a pastar".*
6. Entonces, la llama se puso a hablar como un ser humano. "¡Imbécil! ¿dónde está tu juicio? Dentro de cinco días, el mar va a desbordar; entonces, el mundo entero se va a acabar" le dijo.*

1. Título castellano agregado al texto: "Cómo pasó antiguamente los ídolos cuando reventó la mar". En el Tratado de Avila se invierte el orden de los capítulos y éste aparece como el capítulo 4: "De un diluvio q(ue) dicen q(ue) / uno, y refutasse todo lo hasta aquí dicho." Avila observa que: "Necesario es boluer el passo atras en este cap(itulo) o q(ue) / este sea el 3º y el precedente el quarto. Porq(ue) lo q(ue) / se ha de referir ahora los propios y(ndi)os dicen q(ue) es mas / antiguo q(ue) el eclipse dicho -".

4, 5. *samachi*- lit. "hacer descansar".

6. Entre las numerosas versiones andinas del diluvio que nos han transmitido los cronistas, la de Ancasmarcha que conocemos gracias a Cristóbal de Molina (el Cuzqueño) y Bernabé Cobo, también menciona el papel jugado por las llamas que supieron del próximo fin del mundo por haber mirado cómo ciertas constelaciones se habían juntado con este fin.

7. chaysi chay runaca ancha mancharispa himanam cason (26) mayman rispam quispison ñispa ñiptinsi haco villcacoto* (27) hurcoman chaypim quispison pihcca punchaupac micuynij(28) quicta apacoy ñispa ñircan :
/ chaysi chay runaqa ancha mancharispa "imanam kasun; mayman rispam qispisun" ñispa ñiptinsi "haku villcacoto urquman; chaypim qispisun; pichqa punçawpaq mikuynikikta apakuy" ñispa ñirqan /
8. chaysi chaymantaca chay orco : (29) llamantapas vinaynintapas quequen apaspa ancha hutcaspa (30) rircã
/ chaysi chaymantaca chay urqu llamantapas winaynintapas kikin apaspa ancha utqaspa rirqan /
9. chaysi ña villcacoto hurcoman chayaptinga tucoy ani(31)malcuna ña huntasca pomapas hatucpas huanacopas con(32)dorpas yma ayca animalcunapas
/ chaysi ña villcacoto urquman çayaptinga tukuy animalkuna ña huntasqa pumapas atuqpas wanakupas condorpas ima hayka animalkunapas /
10. chaysi chay runa chayap(33)tin pachalla cochaca pahçyamorca
/ chaysi chay runa çayaptinga pachalla quçaqa paçyamurqan /
11. chaysi-chaypi ancha (34) quihcquinacuspä tiarca
/ chaysi chaypi ancha kiçkinakuspä tiyarqan /
12. tucoy hinantin hor<co>cunactapas* tu(35)coy pampaptinsi chay villcacoto hurcuca aslla puntallan (f.66v) (1) mana yacup chayasca carca
/ tukuy hinantin urqkunactapas tukuy pampaptinsi chay villcacoto urquqa aslla puntallan mana yakup çayasqa karqan /
13. chaysi hatucpac chupantaca (2) yaco hucochircan*
/ chaysi atuqpaq çupantaqa yaku uquchirqan /
14. chaysi chay yanamanpas tucorcan
/chaysi chay yanamanpas tukurqan /
15. chay(3)si pihcca punchaomantaca ñatac yacuca huraycurcan (4) chaquerircã
/ chaysi pichqa punçawmantaca ñataq yakuqa uraykurqan chakirirqan /

7. Señal en el texto que se refiere a la N.M.: este es vn cerro q(ue) esta / entre huanri. y surco.

12. la h inicial parece haber sido tachada.

13. i ≠ a: < hucocharcan.

7. El hombre se espantó. “¿Qué será de nosotros? ¿A dónde iremos a salvarnos?” dijo. [La llama respondió:] “Vamos al cerro de Huillcacoto*”; allí nos salvaremos. Lleva suficiente comida para cinco días”.

8. Entonces, sin tardar el hombre se fue llevando él mismo la llama y su carga.

9. Cuando llegó al cerro de Huillcacoto,* todos los *animales*, el puma, el zorro, el huanaco, el cóndor, todos los *animales* sin excepción, ya lo habían ocupado.

10. Tan pronto como llegó, el mar desbordó.

11. Estaban allí, apretujados unos contra otros.

12. Cuando todos los cerros ya estaban inundados, sólo la *puntita* misma del cerro de Huillcacoto no fue cubierta por el agua.

13. Entonces el agua mojó la cola del zorro

14. que se ennegreció.

15. Después de cinco días, las aguas empezaron a bajar de nuevo y a secarse.

7. N.M. en castellano: “Este es un cerro que está entre Huanri y Surco”.

9. Comentario incluido en el *Tratado de Avila*: “Vn / alto cerro q(ue) se dize [...] Vilcacoto <que esta entre esta doctrina y s(an)t Ger(onim)o de surco>”.

16. chay chaquerispas cochactapas asta hurayman (5) anchurichircá runacunac-
tari tucoy hinantin runacta collo(6)chispa
/ chay chakirispas quâaktapas asta urayman anchurichirqan runakunaktari
tukuy hinantin runakta qulluchispa /
17. chaymantas chay runaca ñatac mirarimurca
/ chaymantas chay runaqa ñataq mirarimurqan /
18. chay (7) cacsí canancama runacuna tian
/ chay kaqsi kanankama runakuna tiyan /
19. cay simictam canan (8) xp(istia)nocuna hunanchanchic chay tiempo del
lobioctah*
/ kay simiktam kanan christianokuna unanchanchik chay tiempo del
[di]lobioktaê /
20. paycuna(9)ca hina villcacutucta quispiscanta hunanchacon
/ paykunaqa hina villcacutukta qispisqanta unanchakun //

19. Aparentemente se ha simulado la sílaba inicial de *diluvio* a *del*.

16. Así el mar se retiró hacia abajo exterminando a todos los hombres.*

17. Entonces, el hombre [que se había salvado en Huillcacoto] comenzó a multiplicarse de nuevo.*

18. Por eso existen todavía los hombres.

19. Nosotros los cristianos consideramos que este relato se refiere al tiempo del [di]ludio.

20. Ellos atribuyen su salvación a Huillcacoto*.

16. lit. "secándose hizo retirarse el mar hacia abajo..."

17. N.M. en el *Tratado de Avila*: "saber esta decen/dencia como fue".

20. Quiere decir que las personas interrogadas, los narradores de las tradiciones, los no cristianos, atribuyen su salvación no al dios de la biblia sino al huaca, cuya manifestación es el cerro de Huillcacoto, posiblemente el mismo que, en el Capítulo 23, se estima ser el más hermoso de todos los presentes en el Aucaypata del Cusco. Este pasaje, que es quizá un comentario sobre el texto hecho por el redactor mismo, no figura en el *Tratado de Avila*.

1. (10) chaymantam huc simi<c>tatac (11) villason ponchao huañuscanta*
/ chaymantam huk simi<k>tataq willasun punčaw wañusqanta /
2. § (12) ñaupa pachas [ponchao] <ynte> huañurcan
// ñawpa pachas inti wañurqan /
3. chaysi chay huañuscã(13) <mãta> pihca punchao tutayarcan
/ chaysi chay wañusqanmanta pichqa punčaw tutayarqan /
4. chayssi rumicunaca paypura (14) huactanacurcan
/ chaysi rumikunaqa paypura waqtanakurqan /
5. chaymantas cay mortero m̃uhcacunari* (15) chaymanta kay maraycuna-
<pas> runacta micuyta callarir(16)cã
/ chaymantas kay mortero mučkakunari, chaymanta kay maraykunapas
runakta mikuyta qallarirqan /
6. llama horcocunare ynatac runacta ña catirircan
/ llama urqukunari hinataq runakta ña qatirirqan /
7. (17) caytam canan ñocanchic xp(isti)onocuna hunanchanchic (18) jesu
xp(ist)o apunchicpac huañuscanpi tutayasqantah
/ kaytam kanan ñuqanchik christi[a]nokuna unanchanchik jesu christo
apunchikpaq wañusqanpi tutayasqantač /

1. Adición posterior: capit(ul)o 4 como *El sol se / desaparecio cinco dias*.

5. Hemos transcrito con una tilde un trazo que aparece en el original encima de la *m* de *muhcacunari*. Se trata probablemente de un azar.

1. [Capítulo 4]*

Ahora vamos a contar una historia sobre la muerte del sol**.

2. /Se dice que,/ en los tiempos antiguos, murió el sol.

3. La obscuridad duró cinco días.

4. Entonces, las piedras se golpearon unas contra otras

5. y los morteros, así como los batanes, empezaron a comerse a la gente.

6. De igual manera, las llamas comenzaron a perseguir a los hombres*.

7. Nosotros los cristianos consideramos que se trata de la obscuridad que acompañó la muerte de nuestro señor Jesucristo*.

1.* Avila presenta este capítulo como el tercero y, antes de empezar el relato "de vn eclipse. de / sol q(ue) dizen q(ue) uuo antiguam(ent)e", observa que "en toda esta historia y fabulas no he podido aueriguar / el orden y succession de ellas q(ua)l fue primero y q(ua)l despues / porq(ue) son todas cosas antiguisimas, mas podra ser que se/pa quando esto se uelua a escreuir lo tenga sabido o a lo / menos lo mas verosimil."

** Título castellano agregado al texto: "Cómo el sol {se} des[a]pareció cinco días". "La muerte del sol" es la manera habitual en quechua de expresar el concepto de 'eclipse'.

6. La inversión del orden natural asociada, entre varios otros factores, con el eclipse del sol, es un tema común de la mitología andina y amazónica. Aquí son los objetos de uso cotidiano y los animales normalmente al servicio del hombre los que atacan a sus dueños.

7. Esta asociación se encuentra también en Cabello Valboa (1586): "Generalmente (entre las naciones de algun entendimiento en estas Yndias) se tiene noticia por tradicion de padres a hijos, que un día subito, y repentinamente temblo la tierra, y el Sol (fuera de la orden de sus cursos) se escurecio, y las piedras se quebraron hiriendose unas con otras, y muchos sepulcros de hombres muertos de mucho tiempo atras se vieron abiertos, y en todo genero de animales se conocio gran turbacion, y espanto y por congeturas, y indicios se viene a sacar auer sido aquel dia santissimo de la passion, y muerte de nuestro Redemptor Christo porque tambien dicen que a pocos años despues fueron vistos en las partes superiores de este Piru ciertos varones de aspecto y presencia venerable barba larga vestido onesto trato, y combersacion santissima informadores de nueba manera de viuir, y predicadores de doctrina de que nada se acuerdan".

8. caycuna(19)ca riman ñispa hunanchanchic ychach ari chay : —
/ kaykunaqa riman ñispa “unanchanchik ichaê ari chay” //

8. Estos dicen que lo creen también posible*.

8. De nuevo se trata de los informantes no cristianos (o poco cristianos) (véase 3:20). Tampoco en este caso, Avila, en su *Tratado*, hace referencia a la opinión de los no cristianos.

1. (20) caymantam ñatac pariacacap (21) – pacarimuscan callarinca –
// kaymantam ñataq pariacacap paqarimusqan qallarinca //
2. (22) ñam hari cay ñaupac tahua capitulopi ñaupac pacha causas-
(23)cācunacta villanchic
// ñam ari kay ñawpaq tawa capitulopi ñawpa pacha kawsasqankunakta
willanchik /
3. hichaca cay runacunap [p] chay pacha (24) pacarimuscancunactam. mana
yachanchiccho maymantahc (25) pacarimurcã.
/ ichaqa kay runakunap chay pacha paqarimusqankunaktam mana yačan-
chikchu, maymantaç paqarimurqan /
- 4.* (chaymanta cay runacuna chay pacha causaccuna(26)ca payPura aucana-
cuspa atinacuspallã[.]** causac carcan
/ chaymanta kay runakuna chay pacha kawsaqkunaqa paypura awqanakuspa
atinacuspallam kawsaq karqan /
5. Cura(27)cāpacpas sinchicunallacta rricocunallacta[s] ricsicorcan
/ kurakanpaqpas sinchikunallakta rricokunallakta riqsikurqan /
6. cay(28)cunactam Purom runa ñispa ñihchic* |
/ kaykunaktam “purum runa” ñispa ñi[n]chik /
7. cay pachapim chay (29) pariacaca ñisca condorcotopi Pihcca runto yurimur-
can
/ kay pachapim chay pariacaca ñisqa condorcotopi pichqa runto yurimur-
qan /

1. Adición posterior: capit(ul)o 5 como antigua/m(ent)e pareció pariacaca / en Vn cerro llamado / condorcoto cin/co ueuos y lo / que sucedió.

4.* El pasaje entre paréntesis que empieza aquí se concluye con la barra vertical que sigue ñihchic.

** Es posible que se haya tachado la letra s al final de atinacuspalla y añadido una tilde (= /-mI/) a la a final transformando así el modo citativo en asertivo.

6. La combinación hc representaba sin duda la africada /ç/. Según parece, se ha escrito otra letra, quizás n, sobre h.

1. [Capítulo 5]

Aquí empieza [el relato d]el origen de Pariacaca.*

2. Ya hemos hablado en los primeros capítulos de las tradiciones que se refieren a los tiempos antiguos.

3. Sin embargo, no sabemos cuál fue el origen de los hombres de aquella época ni de dónde provenían.

4.* (Los hombres que vivían en aquellos tiempos no hacían otra cosa que guerrear y luchar entre sí,

5. y reconocían como sus curacas sólo a los valientes y a los ricos.

6. A estos llamamos los purum runa).*

7. /Sabemos que/en aquella época, Pariacaca nació de cinco huevos en el cerro de Condorcoto*.

1. Título castellano agregado posteriormente al texto: "Cómo antiguamente pareció Pariacaca en un cerro llamado Condorcoto [con forma de] cinco huevos y lo que sucedió".

4. Los paréntesis aparecen en el original.

6. Versión de Avila: "es pues ahora de / saber, q(ue) los de antes de aq(ue)l diluvio (si uuo alg(un)os) y los de / despues tenian por cabeza y mayor . en cada p(ueblo) (?) al y(ndi)o / mas valiente. y mas rico, y q(ue) por su pers(on)a se hacia s(eño)r / y sujetaua a los otros, y este tiempo llaman los y(ndi)os / Purunpacha, q(ue) es como dezir tiempo sin Rey, ..." (Tratado). Se emplea el hispanismo rico en el manuscrito como equivalente de *capac*, es decir que combina los matices de "provisto de bienes materiales en abundancia" y "poderoso".

7. Comentario en el Tratado de Avila: "vn cerro q(ue) esta entre huarochiri y el / chorrillo hacia el sur".

8. cay yu(30) riscantam huc runa huacchallatac huatyacori sutioc (31) pariaca-
cap churin ñiscatac ñaupaclla ricumorca yachamurca
/ kay yurisqantam huk runa wakchallataq huatyacori sutiyuq pariaca-
cap churin ñisqataq ñawpaqlla rikumurqan yaçamurqan /
9. (32) cay yachascantari ahca misterio rurascantahuanmi rimason
/ kay yaçasqantari achka misterio rurasqantawanmi rimason /
10. (f.67r) (1) chay pacha cay huatyacuri ñisca huacchalla micuspapas huat-
ya(2) cuspalla causaptinsi sutiachircan huatyacurim ñispa
/ chay pacha kay huatyacuri ñisqa wakchalla mikuspapas watyakuspalla
kawsaptinsi sutiachirqan "watyakurim" ñispa /
11. (3) chay pachas huc runa tamtañam<ca> sutioc ancha capac atun apo*
(4) carcan
/ chay pachas huk runa tamtañamca sutiyuq ancha qapaq hatun apu kar-
qan /
12. huasimpas tucuy hinantin huassí cassa. cancho: ñisca (5) ricchaccuna pis-
cocunap ricranhuan catascas carcan
/ wasinpas tukuy hinantin wasin cassa cancho ñisqa rikchaqkuna piskuku-
nap rikranwan qatasqas karqan /
13. lllamanpas (6) quillo llama puca. asol llama yma ayca ricchaccama lla-
ma(7)yocsi carcan
/ lllamanpas qillu llama puka asol llama ima hayka rikchaqkama lllamayuqsi
karqan /

11. N.M. ojo tamtañamca.

8. Un solo hombre, un pobre que se llamaba Huatiacuri, quien era también, según se dice, hijo de Pariacaca, fue el primero en ver y en saber de este nacimiento.
9. Vamos a hablar de cómo supo [del nacimiento de Pariacaca] y de los muchos misterios que realizó.
10. /Se dice que/ la gente de aquella época lo llamaba Huatiacuri porque, siendo muy pobre, se sustentaba sólo con papas huatiadas.
11. Había entonces un hombre llamado Tamtañamca*, un muy poderoso y gran señor.
12. Su casa entera estaba cubierta de alas de pájaros de las especies llamadas casa y cancho.*
13. Poseía llamas amarillas, rojas y azules, es decir, de todas las variedades imaginables.*

11. En el *Tratado de Avila*, el nombre de Tamtañamca queda en blanco: "y en este mismo / t(iem)po. disen q(ue) uuo un hombre o yndio llamado () vn / rico. y gran s(eñor) q(ue) tenia su casa en Anchicocha. como legua y m(ed)ia / de donde parecierõ los. 5. hu(eu)os d(ic)hos:" Se trata tal vez del huaca Tantanamoc (=*/tamtañamuq/) citado por Albornos: "Tantanamoc, de los dichos indios ychmas, era una sorra muerta questava a la puerta de la dicha Pachacamac [que era, según el mismo autor, una sorra de oro que estava en un cerro, hecha a mano, junto al pueblo de Pachacama]".

12, 13: Versión de Avila: "y la tenia muy rica y / curiosam(en)te aderecada (sic); tanto q(ue) aun la cubierta y techo era de / plumas amarillas. y coloradas de diuersos pajaros y de lo / mismo. y otras cosas muy curiosas estauan las paredes cubiert//tas y entapicadas, y q(ue) tenia muncha cantidad de llamas, o / carneros de la tierra, unos colorados otros azules, y otros / amarillos, y de diuersos colores muy galanos de man(er)a q(ue) / para haser mantas de cumbi, o otras no hera necess(ar)io teñir / la lana;" (*Tratado*). Sobre el empleo del hispanismo azul, véase 8:17.

14. chaysi cay runacta chica alli causascanta ricuspa (8) tucoy hinantin llacta-
cunamanta hamuspa yupacharcán man(9)charcã
/ chaysi kay runakta chika alli kawsasqanta rikuspa tukuy hinantin llaqtaku-
namanta hamuspa yupaycharqan mancharqan /
15. chaysi Payri ancha yachac tucospa pissi yachascanhuan (10) ancha ahca
runa[cta]conacta lollaspa causarcán
/ chaysi payri ancha yaçaq tukuspa pisi yaçasqanwan ancha achka runaku-
nakta llullaspa kawsarqan /
16. chay pachas yna (11) amautà tucoc dios tucoc caspatac chay runa tam-
tañam<ca> sutioc' ancha mi(12)llay huncoyta tarircán
/ chay pachas hina amawta tukuq dios tukuq kaspataq chay runa tam-
tañamca sutiyuq ancha millay unquyta tarirqan /
17. chaysi ancha ahca huata honcoptinsi hima(13)hinam chica yachac: camac:
caspatac honcon ñispa runacunapas (14)chay pacha rimarcancu
/ chaysi ancha achka wata unquptinsi "imahinam chika yaçaq kamaq kas-
pataq unqun" ñispa runakunapas chay pacha rimarqanku /
18. chaysi chay runaca alliyasac ñispa y(15)manam Viracochacunapas amauta-
cunacta doctorcunacta caya(16)chin chayhina tucoy yachaccunacta sauiocu-
nacta cayachircã'
/ chaysi chay runaqa "alliyasaq" ñispa, imanam viracochakunapas a-
mawtakunakta doctorkunakta qayachin, chayhina tukuy yaçaqkunakta
saiuokunakta qayachirqan /
19. (17) chaysi manatac pillapas yacharcanchu chay honcoscanta.
/ chaysi manataq pillapas yaçarqanchu chay unqusqanta /
20. chay(18)si cay huatyacurica chay pacha. ura. Cocha ñicmanta hamuspa
(19) may pacham sieneguellaman huraycomunchic chay horcucta
chay(20)pis poñomurca
/ chaysi kay huatyacuriqa chay pacha uraçuca ñiqmanta hamuspa, may
pacham sieneguellaman uraykumunchic chay urukta, chaypis puñumur-
qan /

16. N.M. *tamta/ñamca*.

18. N.M. *juntaronse los sauios*.

14. Cuando se daba cuenta de la excelente vida* de este hombre, la gente llegaba de todas las comunidades para honrarlo y venerarlo.
15. Y él, fingiendo ser un gran sabio, no obstante sus conocimientos limitados, vivía engañando a muchísima gente.
16. Entonces, este hombre, Tamtañamca, que se fingía adivino y dios, contrajo una enfermedad muy grave.
17. Muchos años pasaron y la gente se preguntaba cómo era posible que un sabio tan capaz, que animaba [a la gente y a las cosas], estuviese enfermo.
18. Entonces, así como los *huiracochas* recurren a sus adivinos, a sus *doctores*, este hombre, que deseaba curarse, hizo llamar a todos los *sabios*.*
19. Sin embargo, ninguno supo [la causa de] su enfermedad.
20. Huatyacuri, que en aquel tiempo estaba viniendo del mar, subió al cerro que bajamos cuando vamos a Cieneguilla. Allí se adormeció.

14. Traducimos aquí el perfecto *causasca* por "vida" y no por "tradición", que sería difícilmente aceptable en el contexto. Sin embargo, es poco probable que se trate exclusivamente de la manera de "vivir" de Tamtañamca; aquí la "vida" implica el conjunto de ritos asociados con el culto de una divinidad local.

18. Se ha agregado aquí el hispanismo *sauio* al término quechua *yachac* (/yaçaq/) que traducimos habitualmente por "sabio".

21. chay horcom canan. latabzaco sutioc

/ chay urqum kanan latabzaco sutiuyq /

22. chaypi poñop(21)tinsi huc hatocca vramanta amusca hocri hanacmanta amusca(22)tac chaysi chaypi pactalla tincuspas huauque hima²ynallam (23) hanac villcapi ñispa tapurcan

/ chaypi puñuptinsi huk atuqqa uramanta hamusqa hukri hanaqmanta hamusqataq, chaysi chaypi paqtalla tinkuspas "wawqi, imahinallam hanaq villcapi" ñispa tapurcan /

23. chaysi allica allim ychaca (24) huc apom anchicochapi vilca checa yachac tucoc, dios tucocmi* (25) ancha huncon chaymi tucoy amautacuna taripan pachacta (26) imamantam chica huncon ñispa | chaymi manatac pillapas (27) yachancho honcoscanta || chaymi chay honcuscanca huarminpa (28) pincayninmanmi camchacuptin huc muro sara callanamanta (29) pah-yamuspa chayaicurcan chaytam ñatac pallaspa huc ru(30)naman caracurca chay carascanmantam chay runa micoc(31)huan hochallicoc ña tucon chaytam canan pachaca huachuc(32)ta ña yupan chaymantam cay hochamanta huc machac*(33)huay chay chica sumac huasinsaua pay<cuna>ta micoc tian huc (34) ampaturi yscay Vmayoc** maraynin hocopi tian<tac> cay[cuna] (35) micucnintam <canã> mana pillapas musyancho ñispas villarcan (36) chay hatoc horamanta amucta.

/ chaysi "alliqa allim; ichaqa huk apum anchicochapi vilca chika ya-
 çaq tukuq dios tukuqmi ancha unqun; chaymi tukuy amawtakuna tari-
 pan pachakta 'imamantam chika unqun' ñispa; chaymi manataq pillapas
 yaçanchu unqusqanta; chaymi chay unqusqanqa; warminpa pinqayninmanmi
 kamchacuptin huk muro sara kallanamanta paçyamuspa çayaykurqan; chay-
 tam ñataq pallaspa huk runaman qarakurqan; chay qarascanmantam chay
 runa mikuqwan huchallikuq ña tukun; chaytam kanan pachaqa waçuqta ña
 yupan; chaymantam kay huchamanta huk machakway chay chika sumaq
 wasinsawa paykunata mikuq tiyan; huk hampaturi iskay umayuq maraynin
 ukupi tiyantaq; kaykuna mikuqnintam kanan mana pillapas musyanchu"
 ñispas willarqan chay atuq uramanta hamuqta /

23.* Señalado al margen.

** V ≠ ho : < homayoc.

21. Este cerro lleva hoy el nombre de Latausaco.
22. Mientras dormía, un zorro que subía se encontró a mitad del camino con otro que bajaba. El primero preguntó al otro: "Hermano, ¿cómo está la situación en la huilca de arriba".*
23. "Lo que está bien está bien" le contestó el otro, "aunque un señor, un huilca de Anchicocha, que finge ser un gran sabio, un dios, se ha enfermado.* Por esto, todos los adivinos hacen sortilegios para descubrir el origen de una enfermedad tan grave, pero nadie llega a saberlo. He aquí por qué se enfermó. Un grano de maíz de varios colores saltó del tiesto donde su mujer estaba tostado y tocó sus vergüenzas; después, ella lo recogió y se lo dio de comer a otro hombre. Este acto ha establecido una relación culpable entre ella y el hombre que comió el maíz. Por eso, ahora se la considera adúltera.** Por esta culpa una serpiente vive encima de aquella casa tan hermosa y se los está comiendo***. Hay también un sapo con dos cabezas que se encuentra debajo de su batán. Y nadie sospecha ahora que son éstos quienes se los están comiendo". Después de haber contado esto al zorro que venía de abajo,

22. Versión de Avila: "vio q(ue) uenia un zorro, o raposa de hazia la mar y otra de / aca de Anchicocha". Avila no menciona la palabra huilca.

23.* En el Tratado, un espacio en blanco indica que Avila desconoce el nombre de este señor [Tamtañamca].

** Versión de Avila: "y la causa es q(ue) abiendo su muger de este tostado un poco de / mayz. salto vn grano a sus faldas, como cada dia succede. y este / le dio sobre su natura, el q(ua)l grano con otros dio esta yndia / a comer a vn yndio, y ce lo comio. y despues vino a cometer /adulterio con el esta yndia". (Tratado).

*** No es necesario interpretar literalmente el verbo "comer" en este contexto. Es probable que sea suficiente la existencia de estos animales nefastos en la proximidad de Tamtañamca para provocar su "enfermedad".

24. chaysi ñatac paytari (f.67v) (1) huauqui chayca hura villcapi himahinallam runacuna ñis(2)pa tapurcan
/ chaysi ñatac paytari "wawqi, chayqa ura villcapi imahinallam runakuna" ñispa tapurqan /
25. chaysi payri hinatac villarcan huc huarmim <chay>* (3) aton apo villcap churinmi hullomanta ñahca huañun ñispa
/ chaysi payri hinatac willarqan "huk warmim — chay hatun apu villcap churinmi — ullumanta ñačqa wañun" ñispa /
26. (4)* (cay simin canan ancha ahca chay huarmi alliyascancama (5) chaytaca quepampiracmi quillcason cananri naupacman (6) cutison)
/kay simin kanan ancha achka chay warmi alliyasqankama; chaytaqa qipan-piraqmi qillqasun; kananri ñawpaqman kutisun /
27. cay caycunacta villanacuptinsi chay huatyacuri ñisca huyarcã
/ kay kaykunakta willanacuptinsi chay huatyacuri ñisqa uyarqan /
28. (7) chay chica aton apo dios tucospa hunco[scanman]c cay runas (8) yscay churiyoc carcan
/ chay chika hatun apu dios tukuspa unquq kay runas iskay churiyuq karqan /
29. chaysi huc yuyacnintaca huc (9) ayllonhuantac ancha rricohuan tinquichircã*
/ chaysi huk yuyaqnintaqa huk ayllunwantaq ancha rricowan tinkichirqan /
30. chaysi cay (10) huaccha huatyacuri ñiscaca chay pacha honcoptin chay apomã (11) chayarcan /
/ chaysi kay wakcha huatyacuri ñisqaqa chay pacha unquptin chay apuman çayarqan /
31. chaysi chayaspas [huaqu] huasi cayllapi* tapuyca(12)charcã manacho cay llactapi pillapas honcon ñispa
/ chaysi çayaspas wasi qayllapi tapuykaçarqan "manachu kay llaqtapi pillapas unqun" ñispa /

25. La adición de *chay* indica tal vez que se trata de la hija de Tamtañamca; es decir de Chaupñamca.

26. Señal al margen. Los paréntesis aparecen en el texto original.

29. Glosado al margen con la forma aculturada: *casara/chircan*.

31. Tr. y Arg. interpretaron aquí: *huaticayllapi*, que podría también corresponder al sentido general del pasaje. Sin embargo, la letra que puede confundirse con *t* se parece a la *s* de *chaysi* en el renglón (9)

24. el de arriba le preguntó sobre los hombres de la huillica de abajo.
25. Entonces, el otro a su vez le contestó: "Hay una mujer —la hija de ese gran señor— que, a causa de un pene, casi se muere".*
26. (Este cuento, hasta el restablecimiento de la mujer, es muy largo. Lo transcribiremos después. Ahora vamos a volver al relato anterior).
27. Mientras conversaban, Huatiacuri escuchaba todo lo que estaban diciendo.
28. Este tan gran señor, que estaba enfermo por haber fingido ser dios, tenía dos hijas.
29. Había unido a la mayor con un hombre muy rico de su ayllu.
30. Entonces, Huatiacuri llegó al lugar donde se encontraba el señor enfermo.
31. Cuando estaba cerca de la casa de éste se puso a preguntarles a todos si no había alguien en aquella comunidad que estuviera enfermo.

25. Versión de Avila: "y el respondió diciendo: lo q(ue) ay es q(ue) vna moça muy hermosa / hija de vn Casiq(ue) muy principal esta muriendo por / tener parte. y coito con varon". A esta frase le corresponde una N.M.: "huc vilkap sipas / churiumi vllumâta / huañun, dixo" (la hija de un huillica muere por causa de un pene, dijo). Falta en el texto quechua citado por Avila la palabra *ñachca* y en su versión la traducción de esta palabra: "casi".

32. chaysi (13) chay quipan sipas chorinca yayaimi honcon ñispa villar(14)can
/chaysi chay qipan sipas churinga "yayaymi unqun" ñispa willarqan /
33. chaysi ñocahuan cason camrayco yayaiquicta alliya(15)chisac ñispa villarcan
/ chaysi "ñuqawan kasun; qamrayku yayaykikta alliyachisac" ñispa willarqan /
34. <cay huarmip sutintam mana yachanchiccho* ychaca caytas que/pampipi
chaupiñamcacta / ña sutiachircan - >
/ kay warmip sutintam mana yañanchikchu; ichaqa kaytas qipanpi chaupiñamcacta ña sutiachircan /
35. chaysi chay huarmica mana tuy(16)llaca huñircancho
/ chaysi chay warmiqa mana tuyllaqa huñirqanchu /
36. chaysi yayantaca yaya caypim huc huac(17)cha yayaiquicta alliyachisac
ñimuan ñispa villarcan
/ chaysi yayantaqa "yaya, kaypim huk wakcha 'yayaykikta alliyachisac'
ñimuwan" ñispa willarqan /
37. chay(18)si cay simicta hoyarispas chay sauicuna tiacca asicor(19)can
ñocacunapas alliyachipticho chay huaccharac alliya(20)chinman ñispa
/ chaysi kay simikta uyarispas chay sauioKuna tiyaqqa asicorqan "ñuqakunapas
alliyachiptiychu chay wakcharaq alliyachinman" ñispa /
38. chaysi chay apoca alliyaininta ancha mu(21)naspas hamuchontac yma*yna
runallapas ñispa cayachircan
/ chaysi chay apuqa alliyaininta ancha munaspas "hamuchuntaq imahina
runallapas" ñispa qayachircan /
39. (22) chaysi cayachiptin cay huatyacuri ñiscaca yaicuspa ñispa ñirca
(23) yaya alliyaita munaptiquica alliyachiscayqui hichaca chu(24)riquictam
co[uay]anqui* ñiptinsi paica ancha cusicuspa alli(25)tacmi ñispa ñircan
/ chaysi qayachiptin kay huatyacuri ñisqaqa yaykuspa ñispa ñirqan:
"yaya, alliyayta munaptiykiqa alliyachisqayki; ichaqa churiykiktam quwan-
ki" ñiptinsi payqa ancha kusikuspa "allitaqmi" ñispa ñirqan /

34. Esta inserción continúa en el margen izquierdo.

39. Se ha quizás corregido un imperativo que parecía demasiado fuerte de la parte de Huatyacuri, el hombre pobre.

32. La hija menor de [Tamtañamca] le respondió que era su padre el enfermo.
33. “Quédate conmigo”, le dijo Huatiacuri. “Por tí, voy a sanar a tu padre”.
34. (Comentario añadido al texto: No sabemos el nombre de esta mujer pero se dice que, más tarde, la llamaban Chaupinamca).*
35. La mujer no aceptó enseguida su propuesta.
36. Le contó a su padre que un pobre le había dicho que iba a sanarlo.
37. Los sabios, que estaban allí, cuando escucharon sus palabras, se echaron a reír y dijeron: “¿Estaríamos nosotros aquí curándolo, si un pobre como éste fuera capaz de hacerlo?”
38. El señor [enfermo], sin embargo, deseaba ante todo librarse de su enfermedad e hizo llamar [a Huatiacuri]. “¡Que venga cualquiera [que se diga capaz de curarme]!” les dijo.
39. Huatiacuri entró y dijo al enfermo: “Padre, si deseas, voy a curarte. Pero me tienes que dar a tu hija”. El otro, muy contento, aceptó.

34. Este paréntesis se encuentra también en la versión de Avila: “(el n(ombre) de esta moça no se sabe / (aunq(ue) disen q(ue) despues fue esta quien se llamo chaupināca (de / q(ue) diremos harto)” (Tratado).

40. chaysi chay ñaupac churinpá cosanca (26) cay simicta huyarispas ancha piñarcan himapacmi chay huc (27) huacchahuan tinquichisac ñispa ñin ñoca chica capacpac co(28)ñaday[nij]ta ñispa |
/ chaysi chay ñawpaq churinpá qusanqa kay simikta uyarispas ancha piñarcan "imapaqmi 'chay huk wakchawan tinkichisac' ñispa ñin ñuqa chika qapaqpaq coñadayta" ñispa /
41. cay runa piñacucpa huatyacurihuan (29) aucanacuscantam caysa[..a] villason
/ kay runa piñakuqpa huatyacuriwan awqanakusqantam kaysawa willasun /
42. cananca chay huaccha[p] (30) huatyacuri ñiscap äpisCanman ñatac cotison
/ kananqa chay wakcha huatyacuri ñisqap hampisqanman ñataq kutisun //
43. (31) chaysi cay huatyacurica ampijta callarircä ýäýa* huarmitquim (32) huachuc ñispa
// chaysi kay huatyacuriqua hampiyta qallarirqan "yaya, wamiykim waçuq" ñispa /
44. chayhina huachuc hochayoc captinmi camta (33) honcochisonqui camta micucuri cay chica collanan huasiq(34)sahuam yscay machac*huay tian chaymantam ampatori (35) yscay homayoctac maray hucoqui tian caycunactam canan (36) tucuyñinta huañochison chaymi alliyanki chayman(f.68r)(1)tam ña alliyaspä Tucoy hima aycacta yallispa ñocap yayai(2)ta muchanqui caya minchallam yurimunca. camca manam (3) ari camac runacho canqui camac runa caspaca manam (4) ari honconquimancho ñispa ñiptinsi ancha mancharirca
/ "chayhina waçuq huchayuc kaptinmi qamta unquchisunki; qamta mikuqri kay chika qullanan wasiykisawam iskay machakway tiyan; chaymantam hampaturi iskay umayuqtaq maray ukupi tiyan; kaykunactam kanan tucuyñinta wañuchisun; chaymi alliyanki; chaymantam ña alliyaspam tukuy ima hayakta yallispa ñuqap yayayta muchanki; qaya minchallam yurimunqa; qamqa manam ari kamaq runachu kanki; kamaq runa kaspaqa manam ari unqunkimanchu" ñispa ñiptinsi ancha mancharirqan /

43. Los símbolos gráficos encima de las dos y indican que se trata efectivamente de esta letra, asimilada a i o a j y tal vez añadida después.

40. El marido de la hija mayor, al oír dicha propuesta, se puso furioso: “¿Cómo podría aceptar que la cuñada de un hombre tan poderoso como yo se una a semejante pobre?” dijo.
41. Vamos a contar más adelante la lucha entre este hombre y Huatiacuri.
42. Por ahora, vamos a volver al [relato de] cómo Huatiacuri curó [al enfermo].
43. Huatiacuri empezó a curar [a Tamtañamca]. “Padre”, le dijo, “tu mujer es adúltera.
44. Su culpa te ha hecho enfermar. Encima de tu casa tan espléndida hay dos serpientes que te están comiendo. Y hay también un sapo de dos cabezas debajo de tu batán. Tenemos que matarlos a todos para que te cures. Cuando ya te hayas curado, tendrás que adorar a mi padre por encima de todo.* Sólo pasado mañana nacerá.** En cuanto a ti, tú no eres un auténtico animador de hombres. Si lo fueras, no te habrías enfermado de esta manera”. Al oír sus palabras, [Tamtañamca] se espantó.

44.* La fórmula empleada aquí hace pensar en una posible influencia de la evangelización cristiana.

** Se podría reemplazar la expresión “pasado mañana” por otra del tipo “en un futuro próximo”. El hecho de que el “padre” de Huatiacuri todavía no había nacido tiene que ser interpretado según las normas mitológicas. Es necesario tomar en consideración todos los matices de *yaya* ‘padre’ y *yuri-* ‘nacer’ en el léxico religioso andino. Como se puede ver en el caso de Chaupianca (o en los de Tamtañamca, Pariacaca, Tutayquire y los demás) existe una tendencia a reducir todos los protagonistas de las tradiciones locales a un sistema de parentesco único.

45. (5) chaysi ña chay huasinta chica sumacta Pascasac ñiptinsi (6) ancha llaquicorcan
/ chaysi ña chay wasinta chika sumaqta "paskasaq" ñiptinsi ancha llakikurqan /
46. huarminsi hinatac yancam cay huac(7)cha acoylla ñihuan manam huachuccho cani ñispa capa(8)rircan
/ warminsi hinataq "yanqam kay wakcha 'aquylla' ñiwan; manam waçuqchu kani" ñispa qaparirqan /
47. chaysi chay runa honcuca alliyaininta ancha (9) munaspas huasinta pascachircantac
/ chaysi chay runa unquqqa alliyayninta ancha munaspas wasinta paskachirqantaq /
48. chaymantas yscay (10) machac*huayta surcorcan
/ chaymantas iskay machakwayta surqurqan /
49. ynaspa huaño-chircã;
/ hinaspa wañuchirqan /
50. huarmintari (11) hinatac suti villarcan ymanam chay huc muro sara pah(12)yamuspa pincayninman chayaicorcan ynaspa ñatac pallas(13)pa runacta cararcan chaycunacta
/ warmintari hinataq suti willarqan, imanan chay huk muru sara paçyamuspa pinqayninman çayaykurqan; hinaspa ñataq pallaspa runakta qararqan, chaykunakta /
51. chaysi chay huarimi(14)pas quipanpica ancha checanmi* ñispa tucoyta villarcã
/ chaysi chay warmipas qipanpiqa "ancha chiqanmi" ñispa tukuyta willarqan /
52. (15) chaymantas ñatac marayninta atarichircã
/ chaymantas ñataq marayninta hatarichirqan /
53. chaysi chay (16) hucomantaca huc ampato yscay homayoc llocsimuspa (17) chay anchicucha huaycoman [h] pahuarircan
/ chaysi chay ukumantaqa huk hampatu iskay umayuq llusqimuspa chay anchicucha wayquman pawarirqan /

51. e reemplaza i, quizás para evitar la confusión entre *chican* /*chikan*/ y *checan* /*chiqan*/.

45. Le dio mucha pena que [Huatiacuri] fuera a destruir su casa tan hermosa.
46. A su vez, la mujer gritó: "Este miserable me insultó sin motivo. No soy adúltera".
47. Pero como el enfermo tenía muchas ganas de curarse, mandó destruir su casa.
48. Entonces, sacaron a las dos serpientes
49. y, enseguida, las mataron.
50. Pues era verdad lo que Huatiacuri había contado sobre la mujer de Tantañamca, a saber que, cuando el grano de maíz de varios colores saltó del tiesto y tocó sus vergüenzas, lo recogió y se lo dió de comer a otro hombre.
51. Y entonces la mujer también reconoció que era culpable. "[Todo lo que ha contado] es la pura verdad" confesó.
52. Enseguida [¿Huatiacuri?] mandó levantar el batán.
53. Un sapo con dos cabezas salió y echó a volar hacia la quebrada de Anchicocha.

54. chaypis* (18) canan Cama tiacon huc Pucyupi
/ chaypis kanankama tiyakun huk pukyupi /
55. chay pucyus canan chay(19)pi runacuna chayaptinga ña ñispa chincachin ña ñis(20)pa locotapas ruran |
/ chay pukyus kanan chaypi runakuna chayaptinga ña ñispa chinkachin ña ñispa locotapas ruran /
56. cay tucoy ñiscanchiccunacta ña (21) puchocaptinsi [yayanca] chay huncuc runaca alliyarcã
/ kay tukuy ñisqanchikkunakta ña puchukaptinsi chay unquq runaqa alliyarqan /
57. (22) ña allipuptinsi chay huatyacuri ñiscaca ponchao(23)ninpi huc mita condorcotoman rircã
/ ña allipuptinsi chay huatyacuri ñisqaqa punçawninpi huk mita condorcotoman rirqan /
58. chaypis chay pari(24)acaca ñisca huacaca pihca runto tiacorcan
/ chaypis chay pariacaca ñisqa huacaqa pichqa runtu tiyakurqan /
59. chay cayllampis (25) canan huayrapas pucorircan
/ chay qayllanpis kanan wayrapas pukurirqan /
60. chaysi ñaupá pachaca manas (26) huayra ricurircancho
/ chaysi ñawpa pachaqa manas wayra rikurirqanchu /
61. chaymã rinan captinca ponchao(27)ninpis chay alliyac runaca sipas churinta corcan
/ chayman rinan kaptinqa punçawninpis chay alliyaq runaqa sipas churinta qurqan /
62. chay(28)si yscaynillan chay horco quiticta porispa hochallicorcã
/ chaysi iskaynillan chay urqu kitikta purispa huchallikurqan /
63. (29) cay hochallicosCanta ña chay huc ñaupac masan hoyá(30)rispa<s> ancha pinçayta rurasac chay huacchacta ñispa (31) yallinacoyta ña callarirca
/ kay huchallikusqanta ña chay huk ñawpaq masan uyarispas "ancha pinçayta rurasac chay wakchakta" ñispa yallinakuyta ña qallarirqan /

54. N.M. Preguntar como se dice / este pucyo. y ã que p(art)e esta.

54. /Se dice que/ aún se encuentra allí en un manantial.*
55. Cuando los hombres llegan a este lugar, a veces los hace desaparecer, a veces los *enloquece*.
56. Después que Huatiacuri hubo cumplido todo esto, el enfermo sanó.
57. Entonces, {una vez}, el día señalado, Huatiacuri fue a Condorcoto.
58. Allí estaba Pariacaca [en forma de] cinco huevos.
59. Cerca de él, el viento empezó a soplar.
60. En los tiempos antiguos, el viento no había aparecido.
61. El día que Huatiacuri iba a salir [a Condorcoto], el hombre ya sano le dio a su hija.
62. Mientras los dos caminaban solos por el paraje donde se encuentra este cerro, pecaron.
63. Cuando el primer cuñado* se enteró de este hecho empezó a desafiar a Huatiacuri con el propósito de cubrirlo de vergüenza.

54. N.M. en castellano: "Preguntar cómo se dice este pugio y en qué parte está."

63. El primer cuñado = el marido de la hermana mayor.

64. chaysi huc ponchao chay ru(32)naca huauqui camhuan yallinacuson yma-
huanpas cam (33) huaccharaccho chica Capacpac* coñaday|nij|ta huarmi-
yan(34)quiman ñispas ñircan
/ chaysi huk punçaw chay runaqa “wawqi, qamwan yallinakusun imawan-
pas; qam wakcharaqchu chika qapaqpaq coñadayta warmiyankiman” ñispas
ñirqan /
65. chaysi chay huacchaca alli(35)tacmi ñispas yaianman* cayhinam ñihuan
ñispa villa(36)coc rircan
/ chaysi chay wakchaqa “allitaqmi” ñispas yayanman “kayhinam ñiwan”
ñispa willakuq rirqan /
66. chaysi payca allitacmi ymata ñiptin(f.68v) (1)pas [hu]tuyllam* ñocaman
hamuanque ñispa ñircã
/ chaysi payqa “allitaqmi; imata ñiptinpas tuyllam ñuqaman hamuwanki”
ñispa ñirqan /
67. cay ya(2)llinacoysi cayhina carcan
/ kay yallinakuysi kayhina karqan //
68. § (3) huc ponchaosi vpyaihuan ynaspa taquihuã yallinacusõ (4) ñispa
ñircan.
/ huk punçawsi “upyaywan hinaspa takiywan yallinakusun” ñispa ñirqan /
69. chaysi cay huaccha huatyacuri ñiscaca ya(5)yanman villacoc rircan
/ chaysi kay wakcha huatyacuri ñisqaqa yayanman willakuq rirqan /

64. C ≠ p.

65. Señal gráfica en el texto, repetida al margen donde sigue una nota: *esto es a vno de los hu(eu)os / dichos a quiẽ este tenia / por p(adr)e.*

66. Parece haber reemplazado *hutcallam*.

64. Así, un día, ese hombre le dijo [a Huatiacuri]: “Hermano, vamos a competir en distintas pruebas. ¿Cómo te atreviste tú, un miserable, a casarte con la cuñada de un hombre tan poderoso como yo?”
65. El pobre aceptó el desafío y fue a contarle a su padre* lo que el otro le había dicho.
66. “Muy bien” le dijo su padre, “cualquier cosa que te proponga, ven enseguida a verme”.
67. He aquí la [primera] prueba.
68. Un día [su cuñado] le dijo: “Vamos a medir nuestras fuerzas bebiendo y bailando”.
69. Huatiacuri, el pobre, fue a contárselo a su padre.

65. N.M. en castellano: “Esto es a uno de los huevos dichos a quien este tenía por padre”.

70. chaysi ri chay huc horcoman (6) chaypim huanaco tucospa huañusca siriconqui chaymi tu(7)tallamantam ñocacta ricoque* huc hatoc añas huarminhuã (8) hamunca chaymi huc huchoylla porongollapi ashuanta apa(9)mūca ynaspa tinyantapas apamuncatac chaytam canã (10) camta huañusca huanacucta ricuspam chaycunantapas** (11) pachapi churaspa atucrí antaranta churaspatac micoyta (12) ña callarisonqui chaymi camca runa tucospa ancha na(13)nacta caparíspa pauarimunki chaymi paicunaca chay(14)nintapas mana yuyaspa miticaptinmi chayta apaspa (15) yallinacoypac rinqui ñispas yaian pariacaca villarcã

/ chaysi "riy chay huk urquman; chaypim wanaku tukuspa wañusqa sirikunki; chaymi tutallamantam ñuqakta rikuq{i} huk atuq añas warminwan hamunqa; chaymi huk huchuylla porongollapi aswanta apamunqa; hinaspa tinyantapas apamunqataq; chaytam kanan qamta wañusqa wanakukta rikuspam chaykuna{n}tapas pachapi çuraspa atuqri antaranta çuraspataq mikuyta ña qallarísunki; chaymi qamqa runa tukuspa ancha nanaqta qaparispa pawarimunki; chaymi paykunaqa chaynintapas mana yuyaspa mitikaptinmi chayta apaspa yallinakuytaq rinki" ñispas yayan pariacaca willarqan /

71. (16) chaysi chay huacchaca ñiscancama rurarcã

/ chaysi chay wakchaqa ñisqankama rurarqan //

72. §(17) chaysi ña yallinacospaca ñaupacñinsi* chay runa rrico ñisca (18) taquircan

// chaysi ña yallinakuspaqa ñawpaqninsi chay runa rrico ñisqa takirqan /

73. chaysi huarmicunapas ñahca yscaypachac chica (19) taquipuqtinsi ña pai pochocaptin chay huacchaca (20) yaycorcan sapallan warmillanwan yscaynillan

/ chaysi warmikunapas ñacqa iskaypaçak chika takipuqtinsi ña pay puchukaptin chay wakchaqa yaykurqan sapallan warmillanwan iskaynillan /

74. chay(21)si ponconta yaicospatacsi chay Añaspa huancarninta (22) apamu<scã>[chay]huan* taquiqtin[si] tucoy chay pachapas cuyurcã

/ chaysi punkunta yaykuspataqsi chay añaspa wankarninta apamusqanwan takiptin tukuy chay pachapas kuyurqan /

70.* La terminación -que representa una variante frecuente en los textos en Lengua General de la terminación agentiva -c (/ -q/).

** Lapsus?; = chaycunactapas.

72. ñi ≠ rac (?). La variante -ñi- de la forma vacía -ni- aparece a menudo en los documentos quechuas de la época. Quizás se debe su presencia aquí a la corrección de otra letra.

74. La forma original era tal vez: aparíspa chayhuan.

70. Este le dijo: "Vete a la otra montaña donde, convirtiéndose en huanaco, te echarás [como si estuvieras] muerto; entonces, por la mañana temprano, un zorro y su mujer, una zorrina, vendrán a verme; [la zorrina] traerá chicha en un poronguito y traerá también su tambor; al verte, creyendo que eres un huanaco muerto, pondrá estas cosas en el suelo, el zorro hará lo mismo con su antara, y empezarán a comerte; allí, te convertirás [de nuevo] en hombre y, gritando con todas tus fuerzas, te echarás a volar; ellos huirán, olvidándose de sus cosas y así irás a la prueba". Estas fueron las palabras de su padre, Pariacaca.

71. Entonces, el hombre pobre hizo todo conforme a sus instrucciones:

72. Al empezar la competición, el hombre rico fue el primero en bailar.

73. Aproximadamente doscientas mujeres bailaron para él; cuando acabó, Huatiacuri, el pobre, entró solo con su mujer, los dos solitos.

74. Cruzaron el umbral y bailaron acompañados por el tambor de la zorrina; entonces, en toda la región, la tierra tembló.*

74. Versión de Avila: "y tocando su tamborin / [la q(ua)l como] y luego al primer sonido del empeco (sic) a temblar toda la tierra, [y baylar] como baylando al compas / de sonido". (Tratado).

75. (23) ynaspas chayhuanpas tucoyta yallircan
/ hinaspas chaywanpas tukuyta yallirqan /
76. chaysi ñatac vpyai(24)ta callarircã
/ chaysi ñataq upyayta qallarirqan /
77. chaysi ymanam canampas corpacuna anac(25)manta tiamun chayhinas çapallan huarmillanahuan tia(26)murcã
/ chaysi, imanam kananpas qurpakuna hanaqmanta tiyamun, chayhinas sapallan warmillanwan tiyamurqan /
78. chaysi chay runacunaca tucoy hinantin tiaccuna (27) ancosamurcan mana samachispa
/ chaysi chay runakunaqa tukuy hinantin tiyaqkuna anqusamurqan mana samachispa /
79. chaysi paica tucoyta (28) vpyaspapas mana llaquispa tiacorcan
/ chaysi payqa tukuyta upyaspapas mana llakispa tiyakurqan /
80. chaysi ñatac pairi (29) chay huchoylla poroncollapi ashuã apamuscanhuan ancusay(30)ta ña callarircã runacunapas chica ochuyllapicho chica (31) runacta sachsachinman ñispas asipayaptin
/ chaysi ñataq payri chay huchuylla purunkullapi aswan apamusqanwan anqusayta ña qallarirqan runakunapas "chika huchuyllapichu chika runakta saksachinman" ñispas asipayaptin /
81. chaysi paica (32) manyanmanta ancosamuspa sapampi tuylla tuylla hur(33)machircã |
/ chaysi payqa manyanmanta anqusamuspa sapanpi tuylla tuylla urmachirqan /
82. chaysi cayantin ñatac huc yallinacocta atipap(34)tin munarcã
/ chaysi qayantin ñataq huk yallinakuyta atipaptin munarqan /
83. cay yallinacoysi huallparicoy carcan an(35)cha allin cassa ñiscanhuan cancho ñiscanhuã
/ kay yallinakuysi wallparikuy karqan ancha allin cassa ñisqanwan cancho ñisqanwan /

75. De esta manera, [Huatiacuri] venció en todo.
76. Después, empezaron a beber.
77. Como suelen hacer aún los huéspedes, que en las asambleas se sientan en el sitio más alto, también Huatiacuri y su mujer fueron a sentarse solos [en el puesto de honor].*
78. Entonces, todos los hombres, que estaban sentados allí, vinieron a servirle chicha sin dejarle respirar.
79. Huatiacuri bebió tranquilamente todo lo que sirvieron.
80. Enseguida le tocó a él; empezó a servirles la chicha que había traído en su poronguito. Los demás, cuando vieron lo pequeño que era el porongo para saciar a tanta gente, se rieron a carcajadas.
81. Pero apenas se puso a servirles, yendo de un extremo al otro de la asamblea, cayeron todos sin sentido.
82. Como [Huatiacuri] había vencido [en esta prueba], al día siguiente, el otro quiso desafiarlo de nuevo.
83. Esta vez, la competición consistía en ataviarse con las más finas [plumas de] casa y cancho.*

77. Versión de Avila: "y / luego se fue a asentar en la plaza o donde se celebra / la borrechera a la cabecera y principal lugar / como hazen comun(en)te los huéspedes en los estraños pue/blos". (Tratado).

83. Versión de Avila: "fue q(ue) viniessen entrambos vestidos de gala y con adereços / extrahordinarios, y de las q(ue) sacan en las fiestas y danças / principales y publicas". La N.M.

84. chaysi cay (36) huatyacuri ñiscaca ñatac yayanman rirca
/ chaysi kay huatyacuri ñisqaqa ñataq yayanman rirqan /
85. chaysi huc (f.69r) (1) razo* pachacta yayanca cumurcã
/ chaysi huk rasu pachakta yayanqa qumurqan /
86. chayhuãsi tucoy runacunac(2)tapas ñawinta rupachispa atiparcã |
/ chaywansi tukuy runakunaktapas ñawinta rupachispa atiparqan /
87. chaymantas ñatac (3) pomacta aparispa yallinacosõ ñispa ñircã
/ chaymantas ñataq "pumakta aparispa yallinakusun" ñispa ñirqan /
88. chaysi cay (4) runaca pomancunacta aparispa yallita munarcã
/ chaysi kay runaqa pumankunakta aparispa yalliyta munarqan /
89. chaysi (5) chay huacchaca yayan villaptin tutallamanta huc pucyo(6)manta
puca pomacta apamurcã
/ chaysi chay wakchaqa yayan willaptin tutallamanta huk pukyumanta puka
pumakta apamurqan /
90. chay puca Pomahuansi ca(7)ña taquiptin ymanam canan huc arco sielo ñicpi
llocsi (8) chayhina llocsiptin taquircã |
/ chay puka pumawansi kanan takiptin, imanam kanan huk arco sielo ñicpi
lluqsin, chayhina llucsiptin takirqan /
91. chaymantas canan ñatac hua(9)si pircacoyhuã yallinacoyta munarcan
/ chaymantas kanan ñataq wasi pirqakuywan yallinakuyta munarqan /
92. chaysi chay runaca an(10)cha ahca runayoc caspa huc poncha<u>lla atun
huasicta ñahca (11) tucochircã
/ chaysi chay runaqa ancha achka runayuq kaspã huk punçawlla hatun
wasikta ñacqa tukuchirqan /

84. Nuevamente, Huatiacuri fue a consultar a su padre.
85. Este le dió un traje de nieve.
86. Así venció [a su rival] deslumbrándolos a todos.
87. El otro le desafió a traer pumas.
88. Quiso vencer trayendo los que poseía.*
89. Según las instrucciones de su padre, el hombre pobre fue muy temprano a un manantial de donde trajo un puma rojo.
90. ((Cuando se puso a bailar con el puma rojo, apareció en el cielo un arco iris semejante a los que vemos de nuestros días)).*
91. Entonces, [su rival] quiso competir con él en la construcción de una casa.
92. Como ese hombre tenía mucha gente a su servicio, casi acabó en un solo día la construcción de una casa grande.

correspondiente a este pasaje dice: "q(ue) son de plumas gala/nissimas y de diuersos / colores -" (Tratado).

88. Por ser un hombre muy "rico" y propietario de una gran cantidad de llamas, el cuñado de Huatiacuri debía poseer pieles de puma en abundancia, ya que éstas eran el símbolo de su prosperidad (véase 10:43, 44). Versión de Avila: "y fue q(ue) quiso uer quien / entraua en plaça con mejor leon a cuestas baylando de / la man(er)a q(ue) diximos en el cap(itulo) 2º q(ue) se haze con el leõ" (Tratado) (véase 2:38).

90. La construcción de este enunciado es algo confusa y refleja el estilo oral; lit. ((cuando bailó con el puma rojo, como sale de nuestros días un arco en la dirección del cielo, así cuando [el arco] salió, bailó.)). Versión de Avila: "y entrando al lugar señalado vierõ q(ue) lleuaua alrededor / de la cabeça del leon vno como arco del cielo q(ue) / le coronaua" (Tratado).

93. chaysi [pay] cay huacchaca ticsillanta churaspa (12) tukuy punchao huar-millanahuan* poricorcan
/ chaysi kay wakchaqa tiqsillanta çuraspa tukuy punçaw warmillanwan purikurqan /
94. chay tutas canã (13) tucuy piscocuna chaymanta* machac*huaycuna yma ayca (14) pachapi caccunas pircarcã
/ chay tutas kanan tukuy pisqukuna chaymanta machakwaykuna ima hayka pachapi kaqkunas pirqarqan /
95. chaysi cayaca ña tucoscacta (15) ricuspa ancha mancharircã
/ chaysi qayaqa ña tukusqakta rikuspa ancha mancharirqan /
96. chaymanta catanampipas (16) hinatacsi yallircã
/ chaymanta qatananpipas hinataqsi yallirqan /
97. ocsantapas tucoy huanacocuna (17) vicoñaconas astamurcã
/ uqsantapas tukuy wanakukuna wikuñakunas astamurqan /
98. chay runaptari lllamanhuã (18) chacnamuptinsi oscullocta mincaspa huc cacallapi (19) suyaspa mancharichispa tucoyta destruyrca hurmachir(20)cã
/ chay runaptari lllamanwan chaqnamuptinsi usqullukta minkaspa huk qaqa-llapi suyaspa mancharichispa tukuyta destruyrqa urmachirqan /
99. chayhuanpas hinatac yallircã |
/ chaywanpas hinataq yallirqan /
100. cay tucoyta yallina (21) cuspas quipampica cay huaccha ñiscaca ñispa ñircan (22) [h] yayanpa simincama huauqui ñam chica ahca mita (23) campa simiquicta hoñispa yallinaçochic cananca ño(24)cap simijtapas hoñihuaytac ñispa ñiptinsi allitacmi (25) ñispa hoñircã
/ kay tukuyta yallinakuspas qipanpiqa kay wakcha ñisqaqa ñispa ñirqan yayanpa siminkama: "wawqi, ñam chika achka mita qampa simiyikta huñispa yallinakunchik; kananqa ñuqap simiytapas huñiwaytaq" ñispa ñiptinsi "allitaqmi" ñispa huñirqan /
101. chaysi ñispa ñircan cananca ancas cusma(26)yoc chaymanta huaranchicri yurac hutco cachon hina(27)lla taquison ñispa ñiptinsi allitacmi ñircã
/ chaysi ñispa ñirqan: "kananqa anqas kusmayuq, chaymanta waranchikri yuraq utku kachun; hinalla takisun" ñispa ñiptinsi "allitaqmi" ñirqan /

93. h ≠ p.

94. Señal en el texto y al margen.

93. El pobre no colocó más que los cimientos y pasó todo el día paseando solo con su mujer.
94. Pero, por la noche, todos los pájaros así como las serpientes, todas las que había en el mundo, construyeron su casa.
95. Entonces, cuando al día siguiente, [su rival] la vio ya acabada, se asustó mucho.
96. Desafió a Huatiacuri a una nueva competición: esta vez debían techar las casas.
97. Todos los huanacos, todas las vicuñas traían la paja [para el techo del hombre rico].
98. Huatiacuri esperó encima de una peña el paso de las llamas que llegaban cargadas [con la paja]. Contrató la ayuda de un gato montés y, asustándolas, destruyó e hizo caer todo.
99. Así también venció [en esta prueba].
100. Después de haberle ganado en todo, el pobre, siguiendo el consejo de su padre, dijo [a su rival]: “Hermano, tantas veces ya he aceptado tus desafíos; ahora te toca a tí aceptar el desafío que voy a hacerte yo”. [El hombre rico] aceptó.
101. Entonces, Huatiacuri le dijo: “Ahora vamos a bailar vestidos con una cusma azul y huara de algodón blanco”. El otro aceptó.

102. chaysi chay (28) runaca ñaupacmantapas Payrac [taquic] ñaupac taquic (29) caspas taquircã
/ chaysi chay runaqa ñawpaqmantapas payraq ñawpaq takiq kaspas takir-qan /
103. ña taquiptinsi chay huatyacuri ñis(30)caca hahuamanta caparispã call-parimuptinsi chay runa(31)ca mancharispã huc lloycho tucospã miticarcan
/ ña takiptinsi chay huatyacuri ñisqaqa hawamanta qaparispã kallparimup-tinsi chay runaqa mancharispã huk lluychu tukuspa mitikarqan /
104. chay(32)si huarminpas cosallayhuantac huañosac ñispa catirir(33)cã
/ chaysi warminpas “qusallaywantaq wañusaq” ñispa qatirirqan /
105. chaysi chay huaccha ñiscaca ancha piñaspa ri hutic (34) cammi chica huatuy-cahuarcãquichic ñispa camtaca (35) huañochiscayquim ñispas catirircãtac
/ chaysi chay wakcha ñisqaqa ancha piñaspa “riy, utiq; qammi chika watuy-kawarqankichik” ñispa, “qamtaqa wañuchisqaykim” ñispas qatirirqantaq /
106. chaysi catispa (36) huarmintaca anchicocha ñanpi apispas caypim ynantin (f.69v) (1) runa hanacmanta huramanta hamuc Pincayniyque(2)ta ricu-payasõqui ñispas hurayçinca humanmanta sa(3)yachircan
/ chaysi qatista warmintaqa anchicocha ñanpi hapispas “kaypim hinantin runa hanaqmanta uramanta hamuq pinqayniykita rikupayasunki” ñispas uraysinqa umanmanta sayachirqan /
107. chaysi tuylla pachampitac rumi tucorcã
/ chaysi tuylla pachanpitaq rumi tukurqan /

102. [El hombre rico] bailó primero como siempre solía hacer.
103. Mientras bailaba, Huatiacuri entró corriendo y gritando. El hombre [rico] se asustó, se convirtió en venado y huyó.*
104. Entonces, su mujer se fue tras él. "Voy a morir al lado de mi marido" dijo.
105. El hombre pobre se enojó mucho. "Vete, imbecil; vosotros me perseguisteis tanto que también a tí te voy a matar" le dijo y, a su vez, se fue tras ella.*
106. La alcanzó en el camino de Anchicocha. "Todos los que bajan o suben por este camino verán tus vergüenzas" le dijo y la colocó boca abajo en el suelo.
107. Enseguida se convirtió en piedra.

103. Avila añade en su versión que "assi se fue hacia aq(ue)l asiento / de Anchicocha q(ue) hemos dicho muchas veces". La historia de los dos hermanos - el pobre y el rico y de la transformación del rico o del avaro —reflejo en este último caso quizá de la predicación cristiana— en venado o en taruca es un tema muy conocido de la literatura popular andina y versiones análogas se cuentan aún hoy en la región vecina de Yauyos. Entre las variantes publicadas se encuentran una de Ayacucho (Farfán: "Colección de Textos Quechuas del Perú Central", R.M.N. TXVI, Lima, p. 32) y otra de Tarma (Vierich A.: *Fábulas Quechuas*, 2ª ed. Lima 1961, pp. 46-9).

105-109. Otro pasaje característico del estilo oral. El narrador presupone el conocimiento por parte del lector de ciertos detalles que no aparecen en el resto del texto. Hasta ahora, la hermana mayor no ha participado en la persecución de Huatiacuri. Y tampoco sabía si Huatiacuri iba a matar a su marido. Versión de Avila: "y al fin alcanço a la mug(e)r en el dicho anchico/cha. y le dixo. A traydora. q(ue) por tu consejo, tu mal / marido, ha hecho en mi tantas prueuas, y probado / mi paciencia en tantos Casos. Ahora me lo pagaras / y en pena de tu proteruía te convierto aqui en piedra / donde quiero q(ue) q(ue)des la cabeça en el suelo y los / pies arriba. abiertas las piernas, para q(ue) quantos / aqui llegaren vean tus partes vergonçosas. y assi lo / cumplimiento: y hizo y dizen q(ue) esta oy en día alli esta / piedra, donde los yndios concurren a adorarla / y echar coca <encima de lo q(ue) denota la parte vergonçosa> y hazer otras supersticiones diabolicas" (*Tratado*).

108. chay (4) rumis canancamapas himanam runap chancã hina (5) chancayoc racayoc tian
/ chay rumis kanankamapas, imanam runap êankan, hina êankayuq rakayuq tiyan /
109. chaytas ymancampac hari (6) cocacta chaysaua churapon <canancampas>*
/ chaytas imanqanpaq ari kukakta chaysawa êurapun kanankamapas /
110. chaymantas chay lloycho (7) tucoc runaca hinallatac chay hurcucta sicaspa chin(8)carcã
/ chaymantas chay lluychu tukuq runaqa hinallataq chay urukta siqaspa chinkarqan /
111. chay lloychos canan ñaupá pachaca runamicoc (9) carcã
/ chay lluychus kanan ñawpa pachaqa runamikuq karqan /
112. quipanpis canan ña ahca lloycho caspas yma*(10)ynam runacta micosõchic ñispa cahchuacorcan
/ qipanpis kanan ña achka lluychu kaspas "imahinam runakta mikusunchik" ñispa qachwakurqan /
113. chay(11)si huc huahuallanca hima*ynam runa micohuasõ (12) ñispa pantarcã
/ chaysi huk wawallanqa "imahinam runa mikuwasun" ñispa pantarqan /
114. chayta hoyarispas lloychoconaca (13) chiqirircã
/ chayta uyarispas lluychukunaqa chiqirirqan /
115. chaymantas lloychopas runap miconan (14) carcã ˘ *
/ chaymantas lluychupas runap mikunan karqan //
116. cay ñiscã<chic>cunacta* ña puchocaptinsi pariacaca (15) ñiscaca pihca runtomanta pihca huamã pahyamur(16)cã**
// kay ñisqanchikkunakta ña puchukaptinsi pariacaca ñisqaqa pichqa runtomanta pichqa waman paçyamurqan /

109. N.M. - Nota - / y preguntar para q(ue) / se pone esta coca -.

115. Línea trazada en el original indicando seguramente el límite entre dos párrafos.

116.* Reemplaza ñiscaycunacta. La y ha sido tachada y una tilde puesta encima de la letra a precedente.

** N.M. Pariacacap yuri/muscã = / pariacacap yurimusqan /

108. Esta piedra, parecida a una pierna humana completa con muslo y vagina, aún existe.
109. Hasta hoy, por cualquier motivo, la gente pone coca encima de ella.*
110. Entonces el hombre que se había convertido en venado, subió al cerro y desapareció.
111. Antiguamente el venado comía carne humana.
112. Después, cuando los venados ya eran muchos, [un día] mientras bailaban una cachua diciendo: "¿Cómo haremos para comer hombres?",
113. una criatura se equivocó y dijo: "¿Cómo van a hacer los hombres para comernos?".*
114. Al oír estas palabras, los venados se dispersaron.
115. A partir de entonces, los venados habían de ser comida para los hombres.
116. Cuando Huatiacuri hubo terminado todas estas hazañas, Pariacaca [y sus hermanos] salieron de los cinco huevos [en forma de] cinco halcones.*

109. N.M. en castellano: "Nota, y preguntar para qué se pone esta coca"

112, 113. "Kachuani. Baylar en corro asidos.

Kachua. Bayle asidos de las manos" (Holgún).

El anónimo de 1585 añade que "es pernicioso". En este pasaje se trata aparentemente de una cachua ritual que debía permitir a los venados encontrar carne humana. El venadito, al equivocarse de la fórmula mágica, atrae la mala suerte sobre los venados.

116. N.M. en quechua = Nacimiento de Pariacaca.

Es posible considerar a los cinco "hermanos" como manifestaciones de un dios múltiple, Paria-

117. chay pihca huamansi ña[tac] runaman tucuspa (17) purirircã
/ chay pichqa wamansi ña runaman tucuspa puririrqan /
118. chay pachas ancha chaycunap ru[.]rascãcunac(18)ta* vyarispas ymanam
chay runapas ()** sutioc dios(19)mi cani ñispa muchachicorcã chay
chay huchancuna(20)mantas piñaspa tamyá hatarispa mamacochaman[.]
(21) tucoy hinantin huasintahuan llamantahuã aparqan (22) mana hucllac-
tapas quispichispa |
/ chay pachas ancha chaykunap rurasqankunakta uyarispas, imanam chay
runapas [tamtañamca] sutiuyuq "diosmi kani" ñispa muchachikurqan, chay
chay huchankunamantas piñaspa tamyá hatarispa mamaquçaman tukuy hi-
nantin wasintawan llamantawan aparqan mana hukllaktapas qispichispa /
119. chaymanta chay pa(23)chatacsi cay llantapa hurcomanta huc pullao sutioc
(24) chay huc urco vichoca ñisqahuan apinacorca arcohina
/ chaymanta chay pachataqsi kay llantapa urqumanta huk pullao sutiuyuq
chay huk urqu vichoca ñisqawan hapinakurqan arcohina /
120. (25) chay pullao ñiscas ancha aton sachá carca
/ chay pullao ñisqas ancha hatun saça karqan /
121. chaysauas cusi(26)llupas caquipas yma ayca ricchaccuna piscoCunapas*
(27) tiacoc carcã
/ chaysawas kusillupas caquipas ima hayka rikchaqkuna pisqukunapas
tiyakuq karqan /
122. chaycunactahuansi tucoy hinantinta cocha(28)mã aparcã |
/ chaykunaktawansi tukuy hinantinta quçaman aparqan /

118.* Parece haber sido tachado ra o na.

** Espacio dejado en blanco. Los paréntesis no aparecen en el original.

121. Se ha añadido C; u parece haber reemplazado co: ✕ piscoconapas (?).

117. Estos se convirtieron en hombres y se pusieron a pasear.
118. Entonces, cuando se enteraron de cómo se había comportado la gente de aquella época y de cómo ese hombre llamado (Tamtañamca) fingiendo ser dios, se había hecho adorar, se enojaron mucho a causa de esos pecados y, convirtiéndose en lluvia, los arrastraron con todas sus casas y sus llamas hasta el mar sin dejar que uno solo se salvase.*
119. Había también en aquella época un pullao que crecía en el cerro Llantapa y llegaba hasta el cerro de Huichoca formando un arco.
120. Este pullao era un árbol muy grande.
121. Encima se encontraban monos, caquis y todas las variedades de pájaros.
122. También todos estos fueron arrastrados hasta el mar.*

caca; también es posible que Pariacaca y Chaupiñamca representen nominalmente a sus conjuntos respectivos que podríamos llamar los Pariacaca, los Chaupiñamca, con reminiscencias fastidiosas de conjuntos folklóricos andinos contemporáneos. Nos parece probable que, como en otros casos semejantes que se encuentran en este manuscrito, se hayan amalgamado en la cifra simbólica de cinco, a diferentes héroes locales que tenían funciones correspondientes a las de Pariacaca en diversas comunidades. En su versión, Avila, refiriéndose a los huevos, precisa que "Pariacaca [se encontraba] en vno de ellos".

118. Avila cita entre las "maravillas, y grandes milagros" realizados por los cinco hombres el castigo de "aq(ue)l yn(di)o rico. q(ue) arriba en este cap(itu)lo diximos q(ue) se hizo Dios / y adorar [...] / perecio porq(ue) el pariacaca. (sic) y los demás levantarō. vn grā / turbion. y aguacero de q(ue) se formo vna auenida q(ue) / a el a su muger a su casa y familia y aun a su pu(e)llo arre/bato y lleuo a la mar" (Tratado).

119-122. Versión de Avila: "Y disen q(ue) sobre este / asiento donde estaua este yn(di)o (el q(ua)l asiento esta entre dos / mu (sic) altos y apartados cerros, q(ue) el vno se dize vichoca. y esta sobre la dotri(n)a del Chorrillo, y el otro / llantapa, y esta en la dotri(n)a de s(an)t Damian y por medio / dellos va el rio de pachacama) y avia vna como puēte / q(ue) era de vn grande arbol q(ue) se dezia pullao. y salia de / la vna punta de <vno de> los cerros dichos : y del otro salia /

123. caycunactas ña pochocaspā ñatac pari(29)acaca hanac canan pariacaca
ñinchic chayman vichay(30)corca

/ kaykunaktas ña puchukaspā ñataq pariacacaca, hanaq kanan pariacaca
ñinchik, chayman wichaykurqa /

124. chay vichaycoscantam canan quipān capitulo(31)pi rimason

/ chay wichaykusqantam kanan qipān capitulo(31)pi rimason //

123. Al cumplir [su castigo], Pariacaca subió [al cerro] que llamamos hoy Pariacaca.

124. De esto hablaremos en el capítulo siguiente.

otro. y ambos se venian a encontrar y entretrejer / y hazian vn hermosissimo arco, donde andauan / Huacamayos. Papagayos y otra diuersidad de aues / y micos, y q(ue) todo esto se lleuo aq(ue)lla auenida y tur/bion". N.M. "en esta vichoca se pondra vna cruz" (*Tratado*).

- 1.* (f.70r) (1) ña pariacaca Runaman tucuspas aton ña caspa Enemigon(2)ta mascayta ña callarircã
// ña pariacaca runaman tucuspas hatun ña kaspas enemigonta maskayta ña qallarirqan /
2. chaysi chay Enemigonpa sutinri (3) [ru] huallallo carvincho carcan
/ chaysi chay enemigonpa sutinri huallallo carvincho karqan /
3. runacta micoc hupyac
/ runakta mikuq upyaq /
4. cay[mi](4)tam cay quipanpi churason atinacuscantahuan
/ kaytam kay qipanpi çurasun atinacuskantawan /
- 5.* ñam hari chay (5) huallallo carvinchup causascantaca runa micuscantaca <huã>pas yma (6) ayca rurascantawanpas ñaupac capitulopi rimarcanchic
/ ñam ari chay huallallo carvinchup kawsaqantaqa runa mikuskantawanpas ima hayka rurascantawanpas ñawpaq capitulopi rimarqanchik /
6. (7) canami rimason huarocheripi chay chay quitipi rurascancunac(8)ta
/ kananmi rimasun huarocheripi chay chay kitipi rurascankunakta /
7. chay simire caymi |
/ chay simiri kaymi /
8. ña pariacaca haton runa Caspas hanac (9) pariacaca ñiscaman huallallo caruinchup tiyascanman* rir(10)cã
/ ña pariacaca hatun runa kaspas hanaq pariacaca ñisqaman huallallo caruinchup tiyascanman rirqan /
9. chaysi huarocheri chay hura huaycupica huc llacta huay(11)quihusa sutio yuncap llactã carca
/ chaysi huarocheri chay ura waycupiqa huk llaqta huayquihusa sutiyuq yuncap llaqtan karqan /

1. Al final del f.69v aparece un título en castellano, tal vez añadido posteriormente: § capi(tu)lo .6. como pariacaca naçio çincoalcones / y despues torno en pers(ona)s y como estando ya / vencedor de todos los yungas de anchicocha / empeço a caminar al d(ich)o pariacaca y lo que / suçedio por los caminos.

5. N.M. El capit(ul)o primero.

8. s ≠ C.

1. [Capítulo 6]*
/Se dice que/ Pariacaca, convertido en hombre, ya grande, se puso a buscar a su enemigo.
2. El nombre de éste era Huallallo Carhuincho.
3. Solía comerse a los hombres y beberse [¿su sangre?].
4. Vamos a hablar de estos hechos más adelante cuando narremos la lucha que hubo [entre los dos].
5. Ya hemos hablado en el primer capítulo de las tradiciones acerca de Huallallo Carhuincho, de cómo se comía a la gente y de todo lo que hacía.
6. Ahora vamos a hablar de lo que [Pariacaca] hizo en Huarochirí y en sus alrededores.*
7. He aquí este relato.
8. Cuando ya era un hombre grande, se encaminó hacia Pariacaca de Arriba donde se situaba la morada de Huallallo Carhuincho.
9. En la quebrada más abajo de Huarochirí había una comunidad de yuncas llamada Huayquihusa.

* Título castellano probablemente agregado posteriormente al texto: "Cómo Pariacaca nació [con forma de] cinco halcones y después tornó personas y estando ya vencedor de todos los Yungas de Anchicocha empezó a caminar al dicho Pariacaca y lo que sucedió por los caminos".

6. Versión de Avila: "y yendo de su con/dorcoto al asiento [...] y lugar donde estaua el d(ic)lo / carvynchu. llego al [...] asiento donde esta reduzida a/gora el pueblo de sancta maria de Iesus de Huarocheri. y de alli baxo. a la quebrada donde esta el / rio - por donde se pasa a la doctrina de Quinti don/de estaua vn pueblo que se llamaua Huajquihusa". De nuevo, Avila considera que la referencia a los yuncas se aplica al clima: "(an de / notar que todo esto entonces era tierra yunga y calien/te segun la falsa opinion de los yn(d)ioa)" (Tratado).

10. chaysi chay llactayoc ru(12)nacunaca chay pacha haton fiestacta ruraspa haton vpiayta (13) vpyarcancu
/ chaysi chay llaqtayuq runakunaqa chay pacha hatun fiestakta ruraspa hatun upyayta upyarqanku /
11. chayhina vpiacuptinsi pariacaca ñiscaca (14) chay llactapi chayarcã
/ chayhina upyakuptinsi pariacaca ñisqaqa chay llaqtapi çayarqan /
12. chayaspas payca runacunap manyallan(15)manta tiacorcan huaccha*ynalla
/ çayaspas payqa runacunap manyallanmanta tiyakurqan wakchahinalla /
13. chayhina ·tiaptinsi chay llac(16)tayoc runacunaca mana hucllapas ancossarcancho
/ chayhina tiyaptinsi chay llaqtayuq runakunaqa mana hukllapas anqusarqanchu /
14. tucoy punchao (17) chay*yna captinsi huc huarmica chay llactayoctac añãñi* yma*(18)ynam chay huacchallactaca mana ancossayconcho ñispas huc (19) hatun yurac potohuan ashuaacta aparicuspa corcan
/ tukuy punçaw chayhina kaptinsi huk warmiqa chay llaqtayuqtaq “añãñi, imahinam chay wakchallaktaqa mana anqusaykunchu” ñispas huk hatun yuraq putuwan aswakta aparikuspa qurqan /
15. chaysi (20) payca pani ancha cusiocmi canqui cay ashuaacta comuaspas (21) canan punchaomanta pihccãtin ponchaoninpi himactah (22) cay llaqtapi riconqui chayrayco chay ponchaoca amatac cay (23) llactapi tianquicho carollamantac anchorinqui pactah cam(24)tauan huahuayquictaun pantaspas huañochiquiman an(25)chã[y]* cay runacuna ñocacta piñachihuan ñispas chay huar(26)micta ñircã
/ chaysi payqa “pani, ancha kusiyuqmi kanki kay aswakta qumuwaspa; kanan punçawmanta pichqantin punçawninpi imactã kay llaqtapi rikunki; chayrayku chay punçawqa amataq kay llaqtapi tiyankichu; karullamantaq anchurinki; paqtaç qamtawan wawaykiktawan pantaspas wañuchiykiman; ancham kay runakuna ñuqakta piñachiwan” ñispas chay warmikta ñirqan /
16. chaymantari cay runacunactari amatac (27) huc simillactapas hoyarichicho | oyarichiptiquica camtahuã(28)mi huañochiquiman ñispas ñircan
/ chaymantari “kay runakunaktari amataq huk simillactapas uyarichiychu; uyarichiptiykiqa qamtawanmi wañuchiykiman” ñispas ñirqan /

14. o a ñãña.

15. Se ha suprimido y después de la segunda a, encima de la cual se ha agregado una tilde.

10. En esa época, los miembros de esa comunidad celebraban una fiesta importante con una gran borrachera.

11. Mientras bebían, llegó Pariacaca.

12. Se sentó a un lado como suelen hacer los pobres.*

13. Ninguno de los huayquihusa le sirvió de beber.

14. Pasó el día entero así. Finalmente una mujer, que era también miembro de esa comunidad, exclamó: "¡Añañañi! ¿Cómo es posible que no le hayan convidado a nada a este pobrecito?" y llevándole un gran pote blanco de chicha se lo ofreció.

15. Entonces, él le dijo: "Hermana, te alegrarás de haberme brindado esta chicha; dentro de cinco días, verás que algo [muy grave] le sucederá a esta comunidad; por eso, no debes estar aquí en ese día; tendrás que irte lejos de aquí; si no, podré equivocarme y matarte también a tí y a tus hijos. Mucho me ha enojado esta gente".

16. Y, enseguida, añadió: "No hagas saber ni una palabra de lo que te he dicho a esta gente sino te voy a matar a tí también".

12. Versión de Avila: "y se / asiento entre los demas, aunque al fin de todos como / lo suelen hazer los yn(di)os quando no los combidan alg(un)os" (Tratado).

17. chaysi chay huar(29)mica huahuancunahuañ* turancunahuã chay pihca pon(30)chaomanta chay llactamanta anchoricorcan
/ chaysi chay warmiqa wawankunawan turankunawan chay pichqa punçawmanta chay llaqtamanta anchurikurqan /
18. chaysi chay (31) llactayoc runacunaca mana llaquispa vpiacorcancu
/ chaysi chay llaqtayuq runakunaqa mana llakispa ppyakurqanku /
19. (32) chay pachas cay pariacaca ñiscaca huarochiri hanacnin (33) horcuman vichaycorcan
/ chay pachas kay pariacaca ñisqaqa huarochiri hanaqnin urquman wıchaykurqan /
20. chay horcom canan matao(34)coto sutioç
/ chay urqum kanan mataocoto sutiuyuq /
21. chay huraynin huc horcom puypuhuana (35) sutioc maytam caymanta rispa huarochiriman hu(36)rayconchic chaycunã cayhina sutioc chay orcopis (f.70v) (1) canan chay pariacacaCa haton tamlayta* ña callarircan
/ chay uraynin huk urqum puypuhuana sutiuyuq, maytam kaymanta rispa huarochiriman uraykunchik — chaykunam kayhina sutiuyuq —, chay urqupis kanan chay pariacacaqa hatun tamayta ña qallarirqan /
22. (2) chaysi quillo runto puca runto hatarispas chay runacu(3)nactaca tucoyninta mamacoçhaman aparcan mana (4) hucllactapas perdonaspa
/ chaysi qillu runtu puka runtu hatarispas chay runakunaktaqa tukuyninta mamaquçaman aparqan mana hukllactapas perdonaspa /
23. chay pacha chica yaco lloclla (5) purispas huarocheri anacnincuna huaycucunac(6)tapas rurarcan |
/ chay pacha chika yaku llullla purispas huarocheri hanaqninkuna wayqukunactapas rurarcan /
24. chaymantas canan ña chay<cunac>ta pucho(7)caspas chay llactayoc huaquñin yuncacunactaca mana (8) rimapayaspa paycunari [ancha alli] chayta ricuspapas (9) mana musyaptin yachaptinsi | chay chipañic cuparap (10) chaçrancunaman ripurcan*
/ chaymantas kanan ña chaykunakta puchukaspas chay llaqtayuq wakinin yuncakunaktaqa mana rimapayaspa paykunari chayta rikuspapas mana musyaptin yaçaptinsi chay chimpaniq cuparap çakrankunaman ripurqan /

17. Seguramente un lapsus: ≠ huahuancunahuã (o huahuancunahuan).

21. *l* ≠ *y* : ≠ tamayta.

24. N.M. Pariacaca. *chimparcã* / *cuparap chaçranman* = / *pariacaca chimparqan cuparap*

17. Entonces, cinco días más tarde, la mujer, sus hijos y sus hermanos, se retiraron de aquel lugar.

18. Los [demás] miembros de la comunidad seguían bebiendo tranquilamente.

19. Pariacaca subió al cerro que está arriba de Huarochirí.

20. Este cerro se llama hoy día Mataocoto.

21. Más abajo hay otro cerro llamado Puypuhuana, por donde bajamos cuando vamos a Huarochirí. Así se llaman [los dos cerros]. En ese cerro [¿de Mataocoto?], Pariacaca [se transformó en] tempestad de lluvia

22. y [bajo la forma de] granizo amarillo y rojo, arrastró a toda aquella gente hasta el mar sin perdonar a nadie.

23. Entonces, esta gran cantidad de agua, hecha torrentes, cavó las quebradas de las alturas de Huarochirí.

24. Ya acabado [su castigo], Pariacaca atravesó el río y se fue hacia las chacras de los cupara sin visitar a las otras comunidades yuncas ni hablar con sus habitantes, los cuales, aunque habían visto lo que pasó, no lo comprendieron ni supieron [su causa].*

24. A pesar de haber observado la destrucción de los huayquihusa, los demás yuncas no sospechaban la verdadera causa: es decir, el castigo infligido por Pariacaca. Versión de Avila: "aca/bado esto el d(ic)ho Pariacaca sin hablar con persona alg(un)a / de los otros pueblos. ni co-

25. chaypis canan chay llactayoc (11) cupara runacuna ancha yaconmanta ñacarispá pucyo(12)llamanta chacranmanpas posaspa causarcán[cu]
/ chaypis kanan chay llaqtayúq cupara runakuna ancha yakunmanta ñakarispá pukyuullamanta çakranmanpas pusaspa kawsarqan /
26. cay puc(13)yum canan [h] s(an) loreño hanacnin aton orcomanta llocsir(14)cã
/ kay pukyum kanan san loreño hanaqnin urqumanta llusqirqan /
27. chay orcum canan sunacaca sutioç
/ chay urqum kanan sunacaca sutiyuq /
28. chaypis canan ha(15)ton cochalla carcan
/ chaypis kanan hatun quçalla karqan /
29. chaymanta huray pusamuspas ña(16)taç huchuylla cochacunaman hon-tachispa chacrancunac(17)ta parco<cuc>* carcan
/ chaymanta uray pusamuspas ñataq huchuylla quçakunaman huntachispa çakrankunakta parqukuq karqan /
30. chay pachas chay llactayoc huc huarmi (18) chuquisuso sutioç carcan ancha sumac huarmi
/ chay pachas chay llaqtayúq huk warmi chuquisuso sutiyuq karqan, ancha sumaq warmi /
31. chaysi cay (19) huarmica sarancuna ancha chaquiptin huacacospa (20) par-cocorcã yacõ ancha pisi kaptin
/ chaysi kay warmiqa sarankuna ancha çakiptin waqakuspa parqukurqan yakun ancha pisi kaptin /
32. chaysi chay pariacaca(21)ca chayta ricuspa chay huchoylla cochãta yacollan-huan (22) chay cochap siminta quirpaicoporçã
/ chaysi chay pariacacaqa chayta rikuspa chay huchuylla quçanta yaquullan-wan chay quçap siminta kirpaykupurqan /

çakranman /

29. Probablemente se ha suprimido la letra c después de parco : ✕ parcoc .

25. Los miembros de la comunidad de los cupara sufrían mucho por la falta de agua, que hacían llegar a sus chacras a partir de un solo manantial.
26. /Sabemos que/ dicho manantial brotaba en un cerro grande que domina el pueblo actual de San Lorenzo.
27. Este cerro se llama hoy Sunacaca.
28. /Se dice que/ allí no había más que una laguna grande.
29. Conducían el agua de esta laguna para que llenase una serie de estanques más abajo que les servían para regar las chacras.
30. Había entonces en esta comunidad una mujer muy hermosa de nombre Chuquisuso.
31. Como el agua era muy poca y su maíz se estaba secando, esta mujer regaba su chacra llorando.
32. Cuando Pariacaca vio esto, cubrió la bocatoma de la pequeña laguna con su manta.

municar con ellos paso de esta / vanda del río donde hizo lo que se dira en el capit(u)lo sigui(en)te".

N.M. en quechua = Pariacaca atravesó [el río] en la dirección de las chacras de los cupara.

Aquí acaba el sexto capítulo de la versión de Avila. Empieza el capítulo 7º con el título: "como dio Pariacaca agua con / abundancia a los yn(di)os del ayllu copara / para sus chacras. y se enamoro de / choquesuso. ydolo que es oy / muy celebrado" (Tratado).

33. chaysi chay huarmica (23) ñatac ancha nanacta huacacorcan chayhinacta ricuspa
/ chaysi chay warmiqa ñataq ancha nanaqta waqakurqan chayhinakta rikuspa /
34. (24) chaysi chay pariacacaca pani ymac<tam>* chica huacanque (25) nispa taporcán
/ chaysi chay pariacacacaqa "pani, imaktam chika waqanki" ñispa tapurqan /
35. chaysi payca cay sara<llay>mi* yacumanta cha(26) quipuan yaya [ñiptinsi] ñispa ñircan
/ chaysi payqa "kay sarallaymi yakumanta chakipuan, yaya" ñispa ñirqan /
36. chaysi pariacacaca (27) ama llaquicho ñocam yacuctaca cay cochayquimanta (28) ancha ahca yacucta llocsichimusac hichaca camhuan(29)[rac] ñaupac<rac> puñoson ñispa ñircan
/ chaysi pariacacacaqa "ama llakiychu; ñuqam yakuktaqa kay quçaykimanta ancha achka yakukta llusichimusaq; ichaqa qanwan ñawpaqraq puñusun" ñispa ñirqan /
37. ñiptinsi canan pay(30)ca ñirca ñaupacrac cay yacocta llocsichimuy [cay] chac(31)ray parcusca captinca allitacmi puñoson ñispa ñircan
/ ñiptinsi kanan payqa ñirqan: "ñawpaqraq kay yakukta llusichimuy; çakray parqusca kaptinqa allitaqmi puñusun" ñispa ñirqan /
38. chay (32) si allitacmi ñispa yacoctaca ancha ahcacta llocsichimurcã
/ chaysi "allitaqmi" ñispa yakuktaqa ancha achkakta llusichimurqan /
39. (33) chaysi chay huarmipas ancha cusicospa tucoy chacancunac(34)ta par-cocorcã
/ chaysi chay warmipas ancha kusikuspa tukuy çakrankunakta parqurqan /
40. chaysi ña parcoyta puchocaptin* puño(35)son ñispa ñircã
/ chaysi ña parqyta puchukaptin "puñusun" ñispa ñirqan /

34. Se ha suprimido la palabra *aycam* después de *yma*.

35. <llay> ≠ *y* : ≠ *saraymi*.

40. Reemplaza *puchocaspaca*: *p* ≠ *s*; *paca* ha sido suprimido y *-tin* añadido al final de la palabra.

33. Al darse cuenta [de que el agua seguía disminuyendo], la mujer lloraba todavía más fuerte.
34. "Hermana, ¿por qué lloras tanto?" le preguntó Pariacaca.
35. "Mi maicito se está secando por falta de agua" le contestó.
36. "No te aflijas" le dijo Pariacaca. "Voy a hacer salir una gran cantidad de agua de tu laguna; pero antes, vamos a acostarnos juntos".
37. "Primero tienes que hacer salir el agua y cuando mi chacra ya esté regada, aceptaré acostarme contigo".
38. Pariacaca aceptó e hizo salir una cantidad enorme de agua.
39. Muy feliz la mujer regó todas sus chacras.
40. Cuando acabó, [Pariacaca] de nuevo insistió en acostarse con ella

41. chaysi manam [cay] cananca cayamincharac (36) poñoson ñiptinsi pariacacaca ancha chay huarmicta munaspa (f.71r) (1) puñoymanrac ñispas yma aycactapas chay huarmiman pro(2)metircan cay chacraiquicta mayomanta yacuyuctam rura(3)puscayque ñispa |
/ chaysi "manam kananqa, qayamincharaq puñusun" ñiptinsi pariacacaca ancha chay warmikta munaspa "puñuymanraq" ñispas ima haykactapas chay warmiman prometircan "kay êakrayikta mayumanta yakuyuqtam rura-pusqayki" ñispa /
42. chaysi chay huarmica chaytarac ñaupac ruray (4) chayrac puñoson ñispa ñircã
/ chaysi chay warmiqa "chaytarac ñawpaq ruray; chayrac puñusun" ñispa ñirqan /
43. chaysi pariacacaca allitacmi ñispa (5) cocochalla sutioç huaycumantas s(an) lorenço anacnin huchuilla (6) hurco chaycamaca ñaupamantapas yuncacunap rarcansi* ha(7)murcã ancha huchuylla rarcalla chaytas canan pariacacaca (8) astawan hatonyachispa chay hura cuparap chacrancama (9) rarcata chayachircan
/ chaysi pariacacaca "allitaqmi" ñispa, cocochalla sutiyuq wayqumantas san lorenço hanaqnin huchuylla urqu chaykamaqa ñawpamantapas yuncakunap rarqansi hamurqan ancha huchuylla rarqalla, chaytas kanan pariacacaca astawan hatonyachispa chay ura cuparap êakrankama rarqakta êayachirqan /
44. chay rarcactas canan pumacuna (10) hatuccuna machac*huaycuna yma ayca piscocuna picharcã (11) allicharcan
/ chay rarqaktas kanan pumakuna atuqkuna machakwaykuna ima hayka pisqukuna picharqan allicharqan /
45. cayta ña allichaypacmi cay pumacuna oturungo(12)pas yma aycapas pim ñaupac siqueson ñispa camachinacor(13)can
/ kayta ña allichaypacmi kay pumakuna oturungopas ima haykapas "pim ñawpaq siqisun" ñispa kamachinakurqan /
46. chaysi hucpas hucpas ñocarac ñocarac ñispa ñircancu*
/ chaysi hukpas hukpas "ñuqaraq ñuqaraq" ñispa ñirqanku /

43. La terminación *-si* parece haber sido tachada.

46. $r \neq p$ (?).

41. pero ella aún se negaba: “Ahora no. Uno de estos días”. Pariacaca deseaba mucho a esa mujer y, para que se entregase a él, le *prometió* todo lo que deseara. “Voy a hacer llegar el agua del río a tu chacra” le dijo.

42. “Hazlo primero” le contestó, “y sólo entonces dormiremos juntos”.

43. Pariacaca aceptó y agrandó la acequia de los yuncas —que antes había sido sólo una acequia muy pequeña que procedía de la quebrada de Cocochalla y llegaba hasta un cerrito más arriba de San Lorenzo— y la hizo llegar hasta las chacras de los cupara de abajo.

44. Pumas, zorros, serpientes y todas las variedades de pájaros limpiaron y arreglaron la acequia.

45. /Sabemos que,/ para realizar esto, los pumas, los *otorongos* y los demás discutieron entre ellos quién iba a ser el primero en trazar el curso de la acequia.

46. /Se dice que/ todos querían asumir esta carga.

47. (14) *chaysi hatoctac atiparcan ñocam curaca cane ñocarac (15) ñaupasac ñispa*
/ *chaysi atuqtaq atiparqan "ñuqam kuraka kani; ñuqaraq ñawpasaq" ñispa /*
48. *chaysi cay atoc ñaupamurcan*
/ *chaysi kay atuq ñawpamurqan /*
49. *yna ña(16)upamuspa ña* chaupicta s(an) loreño hanacnin hurcucta seque(17)muptinsi** concayllapi huc yutuca pisc pisc ñispa pahua(18)rimurcan*
/ *hina ñawpamuspa ña çawpikta san loreño hanaqnin urquкта siqimuptinsi qunqayllapi huk yutuqa pisc pisc ñispa pawarimurqan /*
50. *chaysi chay hatocca huac ñispa muspaspas hura(19)man hurmamurcan*
/ *chaysi chay atuqqa wak ñispa muspaspas uraman urmamurqan /*
51. *chaysi chaymanta chaycunaca ñatac (20) ancha piñaspa machac*huayta sequechimurcã*
/ *chaysi chaymanta chaykunaqa ñataq ancha piñaspa machakwayta siqichimurqan /*
52. *chaysi ma(21)na chay hurmamuptinca astahuan hanacnintas chay rarca (22) [ñin] rinman carca*
/ *chaysi mana chay urmamuptinqa astawan hanaqnintas chay rarqa rinman karqan /*
53. *chaysi cunanca* as huracta rin /*
/ *chaysi kunanqa as urakta rin /*
54. *cay atoc(23)pa hormamuscanmi canancamapas sutilla ricurin*
/ *kay atuqqa urmamusqanmi kanankamapas sutilla rikurin /*
55. *yacu(24)pas huraycumuntac <chay atocpa vrmascanta>*
/ *yakupas uraykumuntaq chay atuqpa urmasqanta /*

49.* Una serie de correcciones vuelve casi ilegibles estas dos palabras; *spa ña* reemplaza tal vez la terminación *-ptin*. La forma corregida se repite al margen: *naupamuspa ña*.

** Aquí también la terminación ha sido corregida; la primera vez, *-ptin* parece haber reemplazado *-spaca*; se ha conservado sólo la letra *p* y tachado el resto, agregando después *<tin>* a la forma tachada; sigue *si* que reemplaza otras letras tachadas ilegibles.

53. *u* ≠ *a*; así la forma normalizada de la Lengua General se substituye a la variante local *cananca*.

47. Venció el zorro: "Soy yo el jefe; yo voy a ir adelante".

48. Así se adelantó el zorro.

49. Había llegado a medio camino cuando, allí en el cerro arriba de San Lorenzo, inesperadamente, alzó el vuelo una perdiz cuchichiando.*

50. El zorro se asustó y, dando un ladrido, cayó cerro abajo.

51. Entonces, los otros [animales] muy encolerizados, escogieron a la serpiente para seguir trazando la acequia.

52. Si no hubiera caído el zorro, la acequia pasaría por más arriba.

53. Ahora va un poco más abajo.

54. En efecto, las huellas de la caída del zorro se pueden ver aún hoy

55. y el agua baja por el camino abierto por su caída.

49. Versión de Avila: "y assi se quexan oy los yn(di)ós y lamentan la desgracia / afirmando que si no huiera suçedido la açequia / fuera mas alta y mejor y porque se quiebra. y / rresuma algun tanto en aquella parte que esta sobre / la d(ic)ha yglesia afirman juntamente que aquel / es el lugar por donde rodo el Rapozo. que hasta / oy no se lo a podido soldar" (*Tratado*).

56. cay tucoyta puchocaspam ñatac paria(25)cacaca puñosō ñispa ñircan
/ kay tukuyta puchukaspam ñataq pariacacaqa “puñusun” ñispa ñirqan /
57. chaysi [h] ñatac haco anac cacamã (26) chaypirac puñoson ñispa [llollachir-
can] <ñircan>
/ chaysi ñataq “haku hanaq qaqaman; chaypiraq puñusun” ñispa ñirqan /
58. chay cacam canan (27) yanacaca sutioç
/ chay qaqam kanan yanacaca sutiyuq /
59. chaypis huaque puñorcan
/ chaypis waki puñurqan /
60. ña puñospas canan (28) chay huarmica haco yscayninchictac maytapas risō
ñiptinsi pai(29)ca aco ñispa chay cocochalla ñisca rarcap llocsimuscāman
pu(30)sarcan
/ ña puñuspas kanan chay warmiqa “haku iskayninchiktaq maytapas risun”
ñiptinsi payqa “haku” ñispa chay cocochalla ñisqa rارقap llucsimusqanman
pusarqan /
61. chaysi chaypi chayaspaca chay huarmi chuquisuso ñis(31)ca sutioçCa cay
[ray] rarcaypitac tiasac ñispas chaypi rumi tu(32)cuspa chirayarca*
/ chaysi chaypi çayaspaca chay warmi chuquisuso ñisqa sutiyuqqa “kay
rarcaypitaq tiyasaq” ñispas chaypi rumi tukuspa chirayarqan /
62. chaysi chay pariacacaca chaymanta sa(33)quispa hanacman wichaycorcan
/ chaysi chay pariacacaqa chaymanta saqispa hanaqman wichaykurqan /
63. chaytaca cay quipāpin* villasō
/ chaytaqa kay qipanpi[m] willasun /
64. (34) cay cocochalla ñisca rarcap siminpim canan rumi chirahuas(35)ca tian
chay chuquisuso ñisca huarmi
/ kay cocochalla ñisqa rارقap siminpim kanan rumi chirawasqa tiyan chay
chuquisuso ñisqa warmi /

61. y ≠ hu : ✕ *chirahuarca*. Encontramos la forma *chirahuasca* en (34) y en (f.71v:1). Se trata probablemente de la influencia del sustrato local. Martha Hardman describe el papel del sufixo verbalizador /-wa-/ en su estudio sobre el dialecto de Tupe: *Jaquar* (p. 109, §3.5).

63. = *quipāpim*, la forma corriente local.

56. Cuando acabó todo eso, Pariacaca pidió de nuevo [a Chuquisuso] que se acostara con él.
57. Ella le contestó: “Vamos a la peña allí arriba; allí estaremos juntos”.
58. Esta peña se llama hoy Yanacaca.
59. /Se dice/ que allí se unieron.
60. “Vayamos los dos a algún lado” dijo la mujer. Y Pariacaca: “¡Vamos!” y se la llevó a la bocATOMA de la acequia de Cocochalla.
61. Cuando llegaron, la mujer llamada Chuquisuso le dijo: “Aquí en mi acequia me voy a quedar” y se transformó en piedra.
62. Pariacaca la dejó allí y siguió subiendo.
63. Vamos a hablar de eso más adelante.
64. La mujer llamada Chuquisuso aún se encuentra, petrificada, en la bocATOMA de esta acequia de Cocochalla.

65. ynaspam chay hanac(36)nin huc rarcapi[m]tacmi chay pachapas vincompa sutiocpim* (f.71v) (1) Canan ñatac cunira<ya> chirahuasca<tac> tian
/ hinaspam chay hanaqnin huk rarqapitaqmi chay pachapas vincompa sutiocpim kanan ñatac cuniraya chirawasqatac tiyan /
66. chaypim canan cuni(2)raya pochocarcan
/ chaypim kanan cuniraya puchucarqan /
67. ychaca yma ayca rurascantaca cay (3) huaquin quepanpi capitulocunapim villasõ
/ ichaqa ima hayka rurasqantaqa kay wakín qipanpi capitulokunapim willasun //

65. N.M. cunirayap tiascañ / chuquisusop cayllan/pi =/cunirayap tiyasqan chuquisusop qayllanpi /.

65.*Cuniraya también se había convertido en piedra y se encuentra más arriba en otra acequia, de nombre Huincompa.

66. Fue allí donde Cuniraya acabó;

67. hemos de contar todo lo que hizo en los capítulos que siguen.

65. N.M. en quechua = El lugar donde se encuentra Cuniraya está en la proximidad de Chuquisuso.

1. (4) capitulo 7 ymanam chay cuparacuna (5) chay chuquisuso ñiscacta canancamapas (6) yupaychan
// capitulo 7: imanam chay cuparakuna chay chuquisuso ñisqakta kanankamapas yupaychan //
2. § (7) cay cuparacunam huc ayllu cupara ñisca aylló sutioc |
// kay cuparakunam huk ayllu cupara ñisqa ayllu sutiuyuq /
3. cay(8)cunam canan s(an) lorençopi reduzisca canancamapas causan
/ kaykunam kanan san lorençopi reduzisqa kanankamapas kawsan /
4. (9) cay ayllomantam canan huc yumay chuincho sutioc
/ kay ayllumantam kanan huk yumay chuincho sutiuyuq /
5. cay (10) chuincho [huarmin] <ayllom> carcã chay chuquisuso ñisca
/ kay chuincho ayllum karqan chay chuquisuso ñisqa /
6. chaymi (11) caycunaca ñaupá pacha ña may pacham rarca pichana carca (12) mayo quellapi canancamapas chay pacham tucuy hinantin ru(13)nacuna chay chuquisuso ñisca huarmip tiascan[huã]man rircan<cu>(14)[cu]* assuanhuan** tictinhuan cuynhuan llamanhuan chaypi (15) chay supay huarmicta muchaypaq
/ chaymi kaykunaqa ñawpa pacha, ña may pacham rarqa pichana karqan mayo killapi kanankamapas, chay pacham tukuy hinantin runakuna chay chuquisuso ñisqa warmip tiyasqanman rirqanku aswanwan tictinwan quwinwan llamanwan chaypi chay supay warmikta muchaypaq /

6.* La terminación -cu ha sido suprimida al principio de (11) y agregada al final de (10), quizás para facilitar la comprensión del texto.

** *ssu* ≠ *shu* : ≠ *ashuan*.

1. Capítulo 7.*Cómo, hasta hoy día, esos cupara honran a Chuquisuso.
2. /Sabemos que/ estos cupara forman un ayllu llamado cupara
3. y, hasta hoy, siguen viviendo *reducidos* en San Lorenzo.
4. Uno de los linajes de este ayllu se llama chahuincho.
5. Chuquisuso era miembro del ayllu de los chahuincho.
6. Estos, antiguamente, cuando era la época de limpiar la acequia —lo que se hace hoy por el mes de mayo— iban todos juntos al santuario de Chuquisuso con ofrendas de chicha, de ticti,* de cuyes y de llamas y allí adoraban a esta mujer-demonio.

1. Aquí acaba la versión de Avila con el título de un nuevo capítulo que parece también llevar la cifra 7. En la paleografía de Sibila Arredondo (*Dioses y Hombres de Huarochiri* 1966) se le llama el capítulo octavo. Debería corresponder al capítulo 7 del Manuscrito quechua. Lleva el título: "Come Hasta El día de oy los yndios del / dicho ayllu de copara adoran la d(ic)ha / choquesuso y a esta acequia lo cual / me consta no solo de rrelaciones sino / Tambien de aueriguacion judicial / que zerca dello hize —".

Agrega en una N.M.: "Aqui se a de Anadir lo que yo vide y los / cauellos de la d(ic)ha choquesuso y lo demas / questa. en el proçesso que se Hizo serca / de la çequia". Lamentablemente no tenemos otras noticias sobre este proceso. Sin embargo, entre los documentos conservados en el Archivo Arzobispal de Lima se encuentra uno de 1660 (Idolatría de Huarochiri L2) donde se menciona "q(ue) la aquilla de plata que se hallo en la carpa del ayllu Gualcaraya por tener el nombre de la guaca y mochadero cocochalla la declaro por idolatría y por tal aplico su valor para la caja del santissimo sacramento de la iglesia que su s(eñoria) Ill(ustrissi)ma el Arçobispo mi (...) fuere serbido de aplicar = Ydula aber sacado con relacion siniestra la probansa que ganaron. del real Gobierno los del comun del pueblo de san juan de tantaranche los del ayllu copara y los del ayllu Gualcaraya en raçon de las sequias nombradas de cocochalla y de chuquisuso por ser nombres de Guacas y mochaderos haciendolas de dueños particulares fingiendo ser personas los d(ic)hos mochaderos cocochalla y chuquisuso en q(ue) mando a los principales del d(ic)ho pueblo de san juan de tantaranche y ayllu pongan perpetuo silencio ...".

6. Chicha espesa, semejante a masamorra; servía para ofrenda ritual.

7. chaymi ña chayta muchaspari (16) pihca ponchaosi chaypi quishuaruan quenhaspa runacunacta(17)pas mana purichispa chaypi tiapayarcã
/ chaymi ña chayta muchaspari pichqa punçawsı chaypi qısvarwan qinçaspa runakunaktapas mana purichispa chaypi tiapayarqan /
8. chaysi ña chayta pu(18)chucaspa rarca pichaynintahuanpas tucoyta ña pochoCaspas chay(19)manta taquispa runacuna hamurcan huc huarmicta cay(20)mi chuquisuso ñispa payta*yna alli manchaspa chaopipe (21) pusa-murcancu
/ chaysi ña chayta puchukaspa rarca pichaynintawanpas tukuyta ña pu-chukaspas chaymanta takispa runakuna hamurqan huk warmikta "kaymi chuquisuso" ñispa paytahina alli manchaspa çawpıpi pusamurqanku /
9. chaymi ña llactanpi chay huarmi chayaptinri (22) caymi chuquisuso ñispa huaquen ashuahua ymauan churapos(23)pa suyarçã
/ chaymi ña llaqtanpi chay warmi çayaptinri "kaymi chuquisuso" ñispa wakin aswawan imawan çurapuspa suyarqan /
10. chaypi tucoy hinantin tuta taquispa vpiaspa (24) runacuna ancha aton fies-tacta rurarcancu
/ chaypi tukuy hinantin tuta takispa upyaspa runakuna ancha hatun fies-takta rurarqanku /
11. chaymantam (25) ñaupä don sebastian apo. causaptinpas corpus xp(is)tipi aton (26) pascuacunapipas huc huarmi chuquisusom canı ñispa haton (27) aquellahuan aton potohuanpas ashuacta manyãmanta (28) cumuc carcã caymi mamanchicpac ashuan ñispa
/ chaymantam ñawpa don sebastian apu kawsaptinpas corpus christipi hatun pascuakunapipas huk warmi "chuquisusom kani" ñispa hatun aque-llawan hatun putuwanpas aswakta manyanmanta qumuç karqan "kaymi ma-manchikpaç aswan" ñispa /
12. chay(29)mantari saractapas camchascacta aton mathuantac cu(30)muc car-can
/ chaymantari saraktapas kamchasqakta hatun matiwantaq qumuç karqan /
13. ña cay rarcacta pichayta puchocamuspari ru(31)nacunacta anchapunis com-bidac carcã saracta porotucta (32) yma aycacta<Pas> cuspa
/ ña kay rarqakta pichayta puchukamuspari runakunakta anchapunis com-bidaç karqan sarakta purutukta ima haykaktapas quspa /

7. Para observar su culto, hacían una cerca de quisuar [¿alrededor de su santuario?] y permanecían allí cinco días, durante los cuales no dejaban pasearse a la gente.
8. /Se dice que,/ cumplido [este rito], proseguían con la limpieza de la acequia; y /sabemos que,/ cuando habían terminado todo, regresaban bailando. Conducían en medio de ellos a una mujer que representaba a Chuquisuso; a ésta la trataban con mucha veneración como si fuera ella.
9. Cuando esa mujer llegaba a su comunidad, los demás la estaban esperando y le ofrecían chicha y otras cosas.
10. Luego celebraban una fiesta muy grande bailando y bebiendo durante una noche entera.
11. Antes, cuando Don Sebastián* vivía todavía y era señor [de esta provincia] en la época del Corpus Christi y de las otras grandes pascuas, una mujer, representando a Chuquisuso, traía chicha en una gran aquilla** y un gran pote y la distribuía entre todos los presentes. "He aquí la chicha de nuestra madre" decía.
12. Después, distribuía maíz tostado que traía en un mate grande.
13. Cuando acababan la limpieza de la acequia, solían convidar con mucha generosidad a la gente ofreciéndole maíz, frijoles y todos los demás alimentos.

11.* Se trata probablemente de Don Sebastián Ninahuilca, cacique principal de Huarochiri y de toda la provincia a quien se refieren numerosos documentos de la época.

** Vasija ritual de oro o de plata.

14. cay*yna vinay coc captinsi runa(33)cunapas ñam chuquisusup rarcacta pichan haco ricumu(34)sõ ñispa huarocherimantapas tucoy llactacunaman-tapas.ric (f.72r) (1) carcã
/ kayhina wiñay quq kaptinsi runakunapas “ñam chuquisusup rarqakta pichan; haku rikumusun” ñispa huarochirimantapas tukuy llaqtakunaman-tapas riq karqan / /
15. chaytam canan ña rarcacta* pichaspaca musiasca yna(2)tac ruran muchan / chaytam kanan ña rarqakta pichaspaqa musyasqa hinataq ruran muchan /
16. runacunari yma*yna ruracuptinpas (3) alcaldepas yma ayca runacunapas manam ymaraycom (4) chayhina ruranque ñispa amachanmancho canan-camapas
/ runakunari imahina rurakuptinpas alcaldepas ima hayka runakunapas manam “imaraykum chayhina ruranki” ñispa amachanmanchu kanankama-pas /
17. (5) porque yallinracmi payhuan taquen vpian machas(6)cancama p(adr)ec-tari rarcactam pichamuni p(adr)e taquecusac v(7)piacusac ñispã lllollachen / porque yallinraqmi paywan takin upyan maçasqankama padrektari “rar-qaktam pichamuni, padre; takikusaq upyakusaq” ñispam lllullachin /
18. caytaca tucoy hinantin (8) runacunam ruraytaca ruran / kaytaqa tukuy hinantin runakunam ruraytaqa ruran /
19. ychaca huaquinca ma(9)na ñam ruranchu alli p(adr)eoc caspa / ichaqa wakinqa mana ñam ruranchu alli padreyuq kaspã /
20. huaquenri pacallapica (10) ynatac canancamapas causanco / wakinri pakallapiqa hinataq kanankamapas kawsanku //

14. Como siempre se acostumbraba hacer así, los otros hombres decían: “Acaban de terminar la limpieza de la acequia de Chuquisuso; vamos a participar”, y llegaban de Huarochirí y de todas las demás comunidades.

15. /Y, sabemos que,/ hasta hoy, cuando se trata de limpiar la acequia, confundidos [por el demonio] siguen con los mismos actos y ritos.

16. Y, el *alcalde* y el resto de la gente no les impiden realizar estos actos preguntándoles por qué los hacen;

17. más bien, bailan y beben con ellos hasta emborracharse y engañan al *padre* diciéndole que van a bailar y a beber porque han acabado de limpiar la acequia.

18. Todos observan estos ritos;

19. unos no lo hacen más porque tienen un *padre* bueno;

20. los demás mantienen estas costumbres todavía a escondidas.

1. (11) capit(u)lo 8 ymanam pariaça(12)ca wichaycorcan ymanam (13) huc runa churinuwan* pariacacap (14) simencama cutimurcan chayman(15)tari ymanam atinacorcã (16) huallallo caruinchouã
// capitulo 8: imanam pariacaca wichaykurqan, imanam huk runa churinwan pariacacap siminkama kutimurqan, chaymantari imanam atinakurqan huallallo caruinchowan //
2. § (17) ñam ari huallallo caruinchop causascantaca villarcanchic
// ñam ari huallallo caruinchop kawsasqantaqa willarqanchik /
3. (18) ychaca caypa tiascantam llactachacuscantam mana ri(19)marcanchicco
/ ichaqa kaypa tiyasqantam llactachasqantam mana rimarqanchikchu /
4. <c>hay<si> Cayça* [huallallo caruinchos] ñaupã pacha (20) hanac pariaça** ñicpi tiarcan
/ chaysi kayqa ñawpa pacha hanaq pariaça[ca] ñicpi tiyarqan /
5. chay tiascampa[c] sutintam ma(21)na allichu yachanchic cananca mullococha sutioc ñã capti
/ chay tiyasqanpa sutintam mana allichu yaçanchik kananqa mullococha sutiuyuc ñã kaptin /
6. (22) porque pariacacam payta atispa chay huallalloca nina rupap(23)tin chayta huañochipac cochaman ñã tukuchircan
/ porque pariacacam payta atispa chay huallalloqa nina rupaptin chayta wañuchiypaq quçaman ñã tukuchirqan /
7. chay (24) mullococha ñiscanchic pacha<pis> chay huallallop tiascan car(25)ca
/ chay mullococha ñisqanchik pachapis chay huallallop tiyasqan karqan /

1. $r \neq q$.

4.* c y si de <c>hay<si> han sido añadidos después; h parece reemplazar c : ✕ cay (?). Cayça se substituye a una palabra ilegible, quizás hauca o ñisca.

** Lapsus := pariacaca.

1.

Capítulo 8.

Cómo Pariacaca subió [al cerro], cómo un hombre siguió sus instrucciones y regresó con su hijo [a su tierra] y cómo [Pariacaca] luchó con Huallallo Carhuincho.
2. Es verdad que ya hemos hablado de las tradiciones que se refieren a Huallallo Carhuincho;
3. sin embargo, no hemos contado ni dónde residía ni cómo había establecido allí [su dominio].*
4. /Se dice que,/ antiguamente, [Huallallo] residía en Pariacaca de Arriba.
5. No sabemos muy bien cómo se llamaba este lugar pero hoy se lo conoce por el nombre de Mullococha.
6. Cuando Pariacaca, en el curso de su lucha contra Huallallo Carhuincho, quiso extinguir el fuego [en que éste se había convertido], transformó este sitio en laguna.
7. La morada de Huallallo se encontraba en el territorio [hoy cubierto por la laguna] de Mullococha.

3. Si se considera que el huaca Huallallo Carhuincho representa un héroe antiguo-fundador de linaje, deificado por la tradición popular, la traducción de *llactachasca* por "(cómo) fundó su comunidad", sería coherente. Existe también la posibilidad de que se trate de la creación de una nueva humanidad (o civilización) (véase 1:12), conforme a tradiciones análogas relatadas por los cronistas de la conquista. Sin embargo, la asociación íntima en la religión andina entre el concepto de 'comunidad' y 'dios tutelar' (ambos expresados por el término *llacta* en el manuscrito) autoriza también otra interpretación de *llactachasca* en este contexto: es decir, el establecimiento por Huallallo, huaca protector étnico, de su dominio en las tierras llamadas después de Pariacaca (a propósito de Mullococha, Dávila Briseño (1586) dice que la "llamã de pariacaca"). Según Briseño, el nevado de Pariacaca también se llamaba Yaro: "y suben a lo más alto del dicho / cerro de nieue. A ofreçer sus sacrificios al / pariacaca. y por otro nõbre yaro". Parece verosímil que cada grupo étnico haya identificado el pico más alto de la región con su propio dios local. Eran quizás los ayllus llacuaces quienes le atribuían el nombre de Yaro. Es también probable que la batalla entre los huacas refleje luchas étnicas antiguas y el recuerdo de la supremacía huana en la región. Aquí hemos optado por una traducción neutra: "cómo había establecido allí su dominio".

8. chay pachas canan tucoy hinantin pacha yuncasapa car(26)can
/ chay pachas kanan tukuy hinantin pacha yuncasapa karqan /
9. aton <ma>chac*huaypas* caquepas yma ayca animal(27)kunapas hon-
taptinsi tiarcan ymanam naupac capi(tul)o(28)pi** runa micuscanta villan-
chic chayhina,
/ hatun machakwaypas caquepas ima hayka animalkunapas huntaptinsi
tiyarqan, imanam ñawpaq capitulopi runa mikusqanta willanchik, chayhi-
na /
10. chaymantas (29) pariacacaCa cay huallallo caruinchocta atipac rispas *ocsa**
(30)patapi** pihcantin*** riuicorcan
/ chaymantas pariacacaqa kay huallallo caruinchocta atipaq rispas oc-
sapatapi pichqantin riwirqan /
11. chayhina riuicoptinsi chay (31) pachapas ancha chirircã
/ chayhina riwikuptinsi chay pachapas ancha chirirqan /
12. runtopas hormamurcãtac paypac (32) pucllascanpi
/ runtopas urmamurqantaq paypaq pukllasqanpi /
13. chaysi chay pacha huc runaca* huaca(f.72v) (1)** cuspa hamurcã huc chu-
rinta apaspa chaymanta mullon(2)tapas cocãtapas tictincunactapas hualla-
llocta vpiachi(3)musac ñispa apaspa
/ chaysi chay pacha huk runaqa waqakuspa hamurqan huk churinta apaspa
chaymanta mulluntapas kukantapas tictinkunactapas "huallallocta upya-
chimusaq" ñispa apaspa /
14. chaysi chay pariacaca<p>cap* huc(4)nin<ca>** churi maymanmi yna hua-
cacuspa rinque ñis(5)pa taporcan
/ chaysi chay pariacacap{cap} hukninqa "churi, maymanmi hina waqaku-
pa rinki" ñispa tapurqan /

9.* <ma> ≠ huac (?) : ≠ huac(amayo) (?).

** N.M. I Cap(i)t(ul)o.

10.* Corrección al margen, reemplaza *huca* tachado.

** N.M. *ocsapata* / *es jũto a* / *Pariaca/ca*.

*** Señal encima de la primera sílaba, repetida al margen, donde se indica la forma corregida *pich*.

13.* Hay una señal después de *runaca* que indica una nota al margen casi ilegible: *cay runas quinti car/can = / kay runas quinti karqan /*.

** Añadido en el margen superior del folio: — *Desir lo de la culebra* — .

14.* Lapsus: ≠ *pariacacap* .

** N.M. *sauer los n(ombr)es. de estos .5. her(man)os. / los n(ombr)es de estos cinco /*

8. /Se dice que,/ en esa época, toda [esta] tierra estaba densamente poblada por yuncas
9. y, como ya lo hemos contado en el primer capítulo donde dijimos que [Huallallo] solía comer carne humana, abundaban grandes serpientes, caquis y todas las especies de animales.
10. Los cinco Pariacaca fueron a dar batalla a Huallallo Carhuincho. [Por el camino], en Ocsapata,* se pusieron a arrojar sus rihuis.**
11. El tiempo se enfrió mucho
12. y cayó una granizada mientras jugaban.
13. Entonces llegó un hombre llorando.* Llevaba en brazos a uno de sus hijos; traía también ofrendas de mullo,** de coca y de ticti que iba a sacrificar a Huallallo.
14. Uno de los [hermanos de] Pariacaca* le preguntó: "Hijo, ¿a dónde vas llorando así?"

10.* N.M.: "Ocsapata es junto a Pariacaca".

** "Cordel de tres ramales con vnas bolillas al cabo" (Bertonio, cf. *liui*); = *ayllu* (Anón. 1586). "Aylo o, riui. Bolillas assidas de cuerdas para trauar los pies en la guerra, y para caçar fieras, a aues y tirar a trauar pies y alas" (Holguín).

13.* Una nota casi ilegible en quechua parece significar: "/Se dice que/ este hombre era quinti". Este detalle es importante ya que muestra que los quinti, grupo étnico al que pertenecía también los checa, pagaban antiguamente tributo a Huallallo, dios de los yuncas.

** Conchas marinas, pulverizadas, utilizadas en los sacrificios rituales.

14. N.M. : "Saber los nombres de estos cinco hermanos. Los nombres de estos cinco hermanos son: Pariacaca, Churapa, Puncho, Pariacarcu. No sabemos el nombre de uno de estos cinco".

15. chaysi payca yaya cay cuyascay churi(6)llaytam canan apani huallallocta caramuc ñiptinsi (7) churi ama apanquicho* llactayquiman cutichicoy chay(8)mantam chay mulloyquitaca cocayquitaca tictiquita(9)ca ñocacta coay chaymanta churiquit<a>ca cutichicoy (10) ñispa ñircã

/ chaysi payca "yaya, kay kuyasqay churillaytam kanan apani huallallocta qaramuc" ñiptinsi "churi, ama apankichu; llactayquiman kutichikuy; chaymantam chay mulluykitaqa kukaykitaqa tictiyquitaca ñuqakta quway; chaymanta churiykitaqa kutichikuy" ñispa ñirqa /

16. chaymantari pihcantin ponchaopim cay(11)man cutimunqui ñocacta atinacota ricoypac ancha ya(12)cuñã atipaptica yayanchicmi atipan ñispam ñihuã(13)qui ynaspã anchatac ninahuan atipahuanca chay(14)ca atipay tucontactami ñispatac ñihuanqui ñiptinsi (15) chay runaca* mancharispa yaya manacho chayca hua(16)llallo caruicho ñocapac pinaconca ñispa** ñircã

/ chaymantari "pichqantin punçawpim kayman kutimunki ñuqakta atinakuqta rikuyqa; ancha yakuwan atipaptiyqa 'yayanchikmi atipan' ñiwanki; hinaspa anchatac ninawan atipawanqa, chayqa 'atipay tukuntaqmi' ñispatac ñiwanki" ñiptinsi chay runaca mancharispa "yaya, manachu chayqa huallallo caruicho ñuqapaq piñakunqa" ñispa ñirqa /

her(man)os son, pariacaca / churapa, puncho, pari/acarcu no sauemos / El n(ombr)e de vno de estos / cinco — .

15. Aparentemente, reemplaza el imperativo apay .

16.* Señalado en el texto .

** Reemplaza ñiptinsi .

15. El hombre le contestó: “Padre, llevo a mi hijito querido para dárselo de comer a Huallallo”. “Hijo, ¡no lo hagas! Llévalo de nuevo a tu comunidad; dame a mí ese mullo, esa coca y ese ticti, y después regresa [a tu casa] llevándote a tu hijo” le dijo [el otro].*
16. “Después de cinco días, vas a volver aquí para ser testigo de mi lucha [contra Huallallo]. Si lo venzo, gracias a la gran cantidad de agua [de que dispongo], me dirás: “Es nuestro padre el que triunfa”. Si es él quien me vence por la abundancia de su fuego, me dirás: “Ya se ha acabado la lucha”. [Al oír estas instrucciones,] el hombre atemorizado le dijo: “Padre, ¿no se enojará Huallallo Carhuincho conmigo?”.

15. En la versión relatada por Dávila Briseño, Pariacaca les dijo a los indios que sacrificaban “algunos tiempos del año. niños. y mu/geres” (...): “no hagais eso. de sacrificar bues/tros hijos y mugeres. sacrificame a mí. q(ue) no / quiero sãgre humana. sino que me sacrificuéis / sãgre de obejas de la tierra q(ue) ellos llamã / llamas y corderos, q(ue) cõ esto me cõtentare”. Varillas Gallardo en su *Apuntes para el folklore de Yauyos* incluye lo que parece ser una variante moderna de esta tradición recogida en el distrito de Allauca en 1941 (p.36). En esta versión, un hombre vestido de “poncho de neblina y ojotas con colores del arco iris” convence a una mujer de no sacrificar a su hijo único y después “con la ayuda de truenos relámpagos” empieza a luchar contra el huaca local, Hatun Rumi. Las tradiciones sobre los sacrificios de hijos primogénitos, asociados con cultos de la fertilidad, son todavía muy frecuentes en el folklore yauyino donde se encuentra también como apellido Huallullo, variante de Huallallo en los manuscritos de Santacruz Pachacuti y Huaman Poma.

17. (17) ñiptinsi piña<co>chonpas manam ymanasonquecho yallin(18)racmi ñocaca runacta camasac amiyocta llatayoc(19)ta huarictari añasiyocta* hucta cari hucta huar(20)micta ynam camasac ñispa rimaptinsi siminman(21)ta samaynin huc hamo** [asol] <ancas>*** h****yna llocsimercan / ñiptinsi "piñakunchupas; manam imanasunkichu; yallinraqmi ñuqaqa runakta kamasaq amiyuqta llatayuqta warmiktari añasiyuqta; hukta qarri[kta] hukta warmikta hinam kamasaq" ñispa rimaptinsi siminmanta samaynin huk h[o]mo anqashina llusimurqan /
18. chaysi (22) chay runaca chayta ricuspa mancharispa tucyo apamuscã(23)ta co[po]rcan / chaysi chay runaqa chayta rikuspa mancharispa tukuy apamusqanta qurqan /
19. chaysi chay pichqa runaca chay mullocta (24) cap cap ñichispa micorcan tucyo hinantin coscantahuã / chaysi chay pichqa runaqa chay mullukta cap cap ñichispa mikurqan tukuy hinantin qusqantawan /
20. (25) chaymantas chay runaca cutimorcã churinta apacospa / chaymantas chay runaqa kutimurqan churinta apakuspa /

17.* La forma original era quizás añacha. Hay una nota al margen que se refiere a este pasaje difícil: *hijos. / curaca. o ancacha. el ñ / chauca el 2º / lluncu. el 3º / sulca. el 4º / llata el 5º / ami el 6º — y(ndio)s (?) / hijas — / Paltacha o cochucha. la ñ / cobapacha — la 2º / apuche (ãpuche (?) = ampuche) — la 3º / sulcacha la 4º / ecacha (a ≠ h) la 5º / anacha. o nasi.*

** Se trata probablemente de la palabra castellana *homo* (= humo) aunque la segunda letra parece más semejante a *a* que a *o*.

*** Señal repetida al margen donde sigue la nota: *azul* claro era .

**** Se trata quizás de la letra inicial de la palabra *hina* retranscrita *yna* .

17. "¡Que se enoje!" respondió [Pariacaca]. "No podrá hacerte nada; al contrario, soy yo quien va a animar a la humanidad, a los que son protegidos por Ami y por Llata y a las mujeres protegidas por Añasi;* ((a los unos voy a animar como hombres, y asimismo a las otras como mujeres**)).** Mientras hablaba, el aliento salía de su boca, semejante a *humo* (?) azul claro.***
18. Cuando el hombre lo vio, tuvo miedo y le dio todo lo que había traído.
19. Entonces, los cinco hombres consumieron el mullo, que crujía mientras lo masticaban, y todas las [otras] ofrendas también.
20. El hombre volvió [a su casa] llevando a su hijo.

17.* Se trata probablemente de los huacas tutelares de los checa, "hermanos menores" de los quinti (véase 11:7). Se pueden reconocer los nombres Ami y Llata, respectivamente quinto y sexto hijos, y quizás también el de Añasi = Anacha o Nasi (sin cifra) entre las hijas en una lista que aparece al margen. "Hijos: Curaca o Ancacha el primero, Chauca el segundo, Lluncu el tercero, Sulca el cuarto, Llata el quinto, Ami el sexto, —indios (?)— Hijas: Paltacha o Cochucha la primera, Cobapacha la segunda, Ampuche la tercera, Sulcacha la cuarta, Ecacha la quinta, Anacha o Nasi". No se indica de quienes son hijos e hijas. Sin embargo, se trata probablemente de una filiación establecida entre Pariacaca y los antepasados y dioses étnicos de los ayllus locales. Se encuentran de nuevo los nombres Ami y Llata en el capítulo 10 donde se les agrega el sufijo -cha, característico de los otros nombres de la lista. En el capítulo 13, otra vez aparecen con algunas variantes —los nombres de estas "hijas". Representan los equivalentes checa de los nombres de Chaupiñamca y sus hermanas— otra asimilación entre huacas locales y deidades de prestigio regional. Añasi se asocia con Cahuillaca (véase 13:43). Este empleo de las palabras "hijos" e "hijas" es tal vez análogo al de churi citado por Hernández Príncipe "cada cabeza de familia, que llaman churi, tenía su lugar conocido arriba de esta antigua población, junto a su adoratorio del Rayo, donde tenían sus dioses penates, que llaman conopas ...". Se trata evidentemente de fundadores de linajes asimilados a hijos (churi) del dios-protector regional, el Rayo.

** Significa quizás que Pariacaca tiene la intención de 'animar' a los checa por el intermedio de sus propios dioses —Ami y Llata para los hombres y Añasi para las mujeres.

*** N.M. "Azul claro era". Se ha reemplazado el hispanismo *azol* (azul) por *ancas*, rectificación sugerida probablemente por Avila. *azol*, que aparece también en el quinto capítulo, no corresponde exactamente al valor del quechua *ancas* (como indica la nota).

21. (26) ynaspas ñatac pihcantin Ponchaomanta ñatac chay pa(27)riacacap si-
mincama cotircã ricu[sac]musac ñispa
/ hinãspas ñataq pichqantin punçawmanta ñataq chay **pariacacap siminka-**
ma kutirqan "rikumusaq" ñispa //
22. (28) chaymantas ña pariacaca pihcca ponchao ñiscanmanta* (29) chay hua-
llallo caruinchocta atita ña callarircã
/ chaymantas ña **pariacaca pichqa punçaw ñisqanmanta chay huallallo**
caruinchocta atiyta ña qallarirqan /
23. chay simi(30)ri cayhinam
/ chay simiri kayhinam /
24. pariacaca pihca runa caspas pihca pacha(31)manta tamyaita ña callarirca
/ **pariacaca pichqa runa kaspas pichqa pachamanta tamyayta ña qallarir-**
qan /
25. chay tamyas canan (32) quello puca tamyã carcan
/ chay tamyas kanan qillu puka tamyã karqan /
26. chaymantas yllapaspa(33)ri pihca pachamantatac yllaparcan
/ chaymantas illapaspari pichqa pachamantatac illaparqan /
27. chaysi tuta(34)llamanta ña horapachacama chay huallallo caruin(35)choca
[rupa] ancha aton nina ñahca sielo ñicmanpas (36) chayaspa ruparca mana
huañoichichicospa
/ chaysi tutallamanta ña urapachakama chay huallallo caruinchoqa ancha
hatun nina ñaéqa *sielo* ñiqmanpas çayaspa ruparqan mana wañuchichikus-
pa /
28. chaysi (f.73r) (1) chay yaCocunaca* Pariacacap Tamyascancunaca hura-
(2)cocha ñicman tucoy hinantin yacucona rircan
/ chaysi chay yakukunaqa **pariacacap tamyasqankunaqa uraquêa ñiqman**
tukuy hinantin yakukuna rirqan /
29. chaysi chay*yna [ma] (3) manatac yaycuptin[si] huquenca* hura ñicmanta
yacucta huc hor(4)cucta ormachispa arcamorcã
/ chaysi chayhina mana[r]aq yaykuptinsi huqinqa ura ñiqmanta yakukta huk
urqukta urmachispa harkamurqan /

22. N.M. *pariacacap atiscã* = /*pariacacap atisqan* /.

28. Escrito sobre [p]a[r]ia[c]acac huquinca].

29. Añadido encima de la línea: *llacsa churapa sutioc* = /*llacsa churapa sutiuyq* /.

21. Así, después de cinco días, siguiendo las instrucciones de Pariacaca, regresó a fin de asistir [a la lucha].
22. Cinco días más tarde, conforme a su palabra, Pariacaca empezó a luchar contra Huallallo Carhuincho.*
23. He aquí este relato.
24. Como Pariacaca [y sus hermanos] eran cinco hombres, cayeron [en forma de] lluvia de cinco lugares diferentes.
25. Esta lluvia era amarilla y roja.
26. Después, [convertidos en] relámpagos, se arrojaron también de cinco lugares diferentes.
27. Desde la mañana temprano hasta la puesta del sol, Huallallo Carhuincho [en forma de] fuego gigantesco, cuyas llamas llegaban casi hasta el cielo, ardía sin dejarse extinguir.
28. Toda el agua producida por las lluvias de Pariacaca bajó hacia el mar.
29. Antes que (?) entrara [en el mar], uno [de los hermanos de Pariacaca]* hizo caer un cerro más abajo, [por el camino que iba a seguir el agua,] y la detuvo.

22. N.M. en quechua = "La lucha (o tal vez: la victoria) de Pariacaca".

29. N.M. en quechua = "Su nombre era Llaca Churapa".

30. ña arcaycomuptinsi chay yaCuca (5) cocha ña tucomurca
/ ña harkaykumuptinsi chay yakuqa quça ña tukumurqan /
31. cay cocham cananca mullococha sutioç.
/ kay kuçam kananqa mullococha sutiyuq /
32. chay*(6)yna chay cochapi ña yaco hontamup<tinsi>* chay nina rupac-
ta<ca> ñah(7)ca pamparca
/ chayhina chay quçapi ña yaku huntamuptinsi chay nina rupaçtaqa ñaçqa
pamparqan /
33. chaysi chay pariacacari chaymanta yllapapayarca (8) mana samachispa
/ chaysi chay pariacacari chaymanta illapapayarqan mana samachispa /
34. ynallas chay huallallo caruinchoça anti (9) ñicman miticarcã*
/ hinallas chay huallallo caruinchoqa anti ñiqman mitikarqan /
35. chaysi huquencia pariacacap churin* catir(10)can
/ chaysi huqinqa pariacacap churin qatirqan /
36. chaysi chay antip yaicunampi pactah cutimunman (11) ñispa canancamapas
chaypi tian
/ chaysi chay antip yaykunanpi "paçtaç kutimunman" ñispa kanankamapas
chaypi tiyan /
37. caysac sutinmi [sullca ylla(12)pa]* :
/ kaypaq sutinmi [pariacarco] /
38. chaymantas ña atisptin* [hora] Manañamca sutioç huc huar(13)mi carcan
cay huallallo caruinchohuan cac supay
/ chaymantas ña ati{s}ptin manañamca sutiyuq huk warmi karqan kay
huallallo caruinchowán kaq supay /

32. p ≠ s; se ha tachado la terminación -pas .

34. Una señal en el texto se repite al margen, más abajo, y corresponde a la N.M. siguiente: manam tuyllaca / miticarcachu / caytaca quipam/piracmi villason = /manam tuyllaca mitikarqachu || kaytaqa qipanpiracmi willasun /.

35. N.M. Sauer si estos son her(man)os / pues se dise q(ue) salierõ de / los hu(eu)os o si son hijos / del Pariacaca hi... (ilegible; quizás tachado) / her(man)os eran .

37. Rectificación al margen izquierdo: PariaCar/co. Nota al margen derecho tachada: [sullca yllapa]. Rectificación: paria/carco.

38. = atiptin; tìn ≠ a; la s de atispa no ha sido tachada.

30. Entonces esta agua formó una laguna.
31. Esta laguna hoy se llama Mullococha.*
32. /Se dice que,/ cuando la laguna ya estaba llena, el agua casi llegó a cubrir el fuego que todavía ardía.
33. Pariacaca seguía arrojando sus rayos sin darle tregua [a su enemigo].
34. Entonces, Huallallo Carhuincho huyó en dirección a los anti.*
35. Uno de los [que estaban allí], hijo de Pariacaca,* lo persiguió.
36. Se encuentra todavía en la entrada de los anti para impedir la vuelta de Huallallo.
37. /Sabemos que/ su nombre era Pariacarco.*
38. La mujer-demonio que se llamaba Manañamca había sido la compañera de Huallallo Carhuincho.*

31. He aquí la descripción de la lucha entre los dos *huacas* según Dávila Brizeño: "y q(ue) así. tres días cō sus noches. pelea el / pariacaca. con el guallallo y lo vécio. hechandolo / a los andes que sō unas mōntañas de la prouinçia de xauxa. haciendose el pariacaca. la çie/rra y alto pico de nieue que oi es. y el gua/llallo. Pra çierra de fuego. y así pelearō, y el / pariacaca. hechaua tãta agua. y granizo. q(ue) / no lo pudo sufrir el guallallo y así lo ueçio / y echo adōde dicho es. y de la mucha agua / que le hecho ansima q(ue)do aquel lago. q(ue) oi / es que llamã de pariacaca".

34. N.M. en quechua = "No huyó enseguida. Esto todavía lo vamos a narrar después".

35. N.M.: "Saber si estos son hermanos pues se dice que salieron de los huevos, o si son hijos de Pariacaca. — Hermanos eran".

37. Se ha borrado el nombre de Sulca llapa.

38. lit. "después que [Pariacaca] venció [a Huallallo], la que se llamaba Manañamca era una mujer, que junto con Huallallo Carhuincho era demonio". Manañamca < Manañamoc(/mana

39. cay huarimis (14) canan mama oraynin chay chaypi tiarcan
/ kay warmis kanan mama uraynin chay chaypi tiyarqan /
40. cayta atipacsi ña(15) tac payman amorcan
/ kayta atipaqsí ñataq payman hamurqan /
41. chaysi chay manañamca[ca] ñiscaca mina(16) tac ruparcã
/ chaysi chay manañamca ñisqaqa ninataq ruparqan /
42. chaysi cay tumna huranta yaycuspa pariaca(17) caca Aucanacorcã
/ chaysi kay tumna uranta yaykuspa pariacacacaqa awqanakurqan /
43. chaysi huć pariacacap churinta chu(18) quihuampo sutioc̄ta chaquñpi huramanta chucamurcan (19) chayachirmurcã*
/ chaysi huk pariacacap churinta chuquihuampo sutiyuqta çakinpi uramanta chuqamurqan çayachimurqan /
44. chaysi yna captin<Pas> pariacacatac atiparcã (20) cocha ñicman carcospa
/ chaysi hina kaptinpas pariacacataq atiparqan quça ñiqman qarquspa /
45. ña cay[ta antip]cunacta atipaspas (21) chay churin chuquihuampo sutioc̄ anca chaquen paquisca tia(22) cucman cotimurcã
/ ña kaykunakta atipaspas chay churin chuquihuampo sutiyuq hanka çakin pakisqa tiyakuqman kutimurqan /
46. chaysi chayca amatac cotisaccho cay(23) llamanta chay huarmi manañamcacta huacaychasac pac(24) tah cutimunman ñispa ñiptinsi allitacmi ñispa yayanca (25) tucoy miconampac camachiporcã
/ chaysi chayqa "amataq kutisacchu; qayllamanta chay warmi manañamcakta waqaychasaq, paqtaç kutimunman" ñispa ñiptinsi "allitaqmi" ñispa yayanqa tukuy mikunanpaq kamachipurqan /

43. N.M. cay hanca chaqui/ocmi canca = / kay hanka çakiyuqmi kanqa /.

39. Esta mujer residía por la parte baja de Mama.
40. [Cuando Pariacaca venció a Huallallo,] ella a su vez vino a luchar contra él.
41. Manañamca también [luchaba en forma de] fuego.
42. Pariacaca, entrando por la parte baja de Tumna, se enfrentó con ella.
43. [Manañamca], arrojando [sus llamas] desde abajo, alcanzó a uno de los hijos de Pariacaca llamado Chuquihambo en el pie.*
44. Sin embargo, fue de nuevo Pariacaca quien venció, y la ahuyentó hacia la laguna.
45. Cuando ya había vencido a éstos, volvió al sitio donde se encontraba su hijo Chuquihambo, quien, al quebrarse el pie, se había quedado cojo.
46. Este le dijo: "No regresaré; voy a quedarme aquí para custodiar de cerca a esta mujer, Manañamca, e impedir que vuelva". Su padre estuvo de acuerdo y prescribió todo lo que iba a recibir como ofrendas.

ñamuq/) "la que no es Ñamca" (?) jugaba aparentemente el mismo papel con respecto a Huallallo que Chaupiñamca con Pariacaca. Su residencia, como la de Chaupiñamca, se ubicaba en Mama, de la misma manera que la de Huallallo se situaba en las alturas del cerro dominado después por Pariacaca.

43. N.M. en quechua = "Este será cojo".

47. chaysi ñispa ñircã cay iscay (26) huaycocunamantam tucoy runacuna camtarac ñaupac cocacta (27) comusonque manarac pillapas acuspa, ña, cam acoptiqueracmi (28) chaymanta runacunapas acôcôca cocanta mallquiscanmãta (29) chaymantam llamactari wiñay [machorra] <vrúa, mana huachacoc> cactaracmi nãca(30)pusôque, ynaspa rinrin chillpiscacta cay caycunactaracmi (31) camca wiñaypas miconque ñispas camachirca

/ chaysi ñispa ñirqan: "kay iskay wayqukunamantam tukuy runakuna qam-taraq ñawpaq kukakta qumusunki manaraq pillapas akuspa; ña qam akup-tiykiraqmi chaymanta runakunapas akukunqa kukanta mallkisqanmanta; chaymantam llamaktari wiñay urwa mana waçakuq kaqtaraqmi nakapu-sunki; hinaspa rinrin chillpisqakta kay kaykunaktaraqmi qamqa wiñaypas mikunki" ñispas kamachirqan /

48. chaysi (32) runacunaca chay kamachiscan simicta yupaychaspá chay(33)ca-ma sacicayamanta chontaymanta chichimamanta mama(34)manta huayocalla-manta sucyacanchamanta tucoy coca(35)yoccuna ñaupacnintaca payman-rac apamoc carcan

/ chaysi runakunaqa chay kamachisqan simikta yupaychaspá chaykama saci-cayamanta chontaymanta chichimamanta mamamanta huayocallaman-ta sucyacanchamanta tukuy kukayuqkama ñawpaqnintaqa paymanraq apa-muq karqan /

49. (36) canancamapas pacallapica ynatacsi causancu*

/ kanankamapas pakallapiqa hinataqsi kawasanku //

49. N.M. *este lugar donde / esta [sulca yllapa] <choq(ue)huampo> esta / abajo de Tūna (= Tūna) entre sici/caya y sucya he de uerlo / sauer como se llama. ; sigue una nota en quechua casi ilegible: capCahuancacta qui/pampim villason = /Capcahuancakta qipanpim willasun/. Se pueden apenas adivinar las letras que componen la primera parte de esta nota. La hemos interpretado en una primera versión: choquihuanpop tiascãta qui/pampim villason = /choquihuanpop tiyasqanta qipanpim willasun/.

47. "Toda la población de estos dos valles te traerá las primicias de sus cosechas de coca antes que alguien la haya probado; sólo cuando tú la hayas probado, la gente podrá mascar la coca de sus plantaciones; después te sacrificarán una llama estéril que nunca ha parido; tú siempre comerás primero las orejas cortadas ([de las llamas sacrificadas])" le dijo.
48. Respetando sus instrucciones, todos los dueños de cocales de Sacicaya, de Chontay, de Chichima, de Mama, de Huayocalla y de Suquiacancha le traían las primicias de sus cosechas.
49. Y aún hasta hoy observan esta costumbre a escondidas.*

49. N.M. : "Este lugar donde está Chuquihambo (se ha borrado: Sulca Illapa) está abajo de Tumna entre Sicicaya y Suquia. He de verlo. Saber cómo se llama". Sigue una nota en quechua casi ilegible = "Hablaemos de Capcahuanca después" (?).

Capcahuanca es quizás la metátesis de Capac^huanca, otro huaca que, según las instrucciones de Pariacaca, recibía ofrendas de coca (v. 25:20).

1. (f.73v) (1)Capitulo 9 ymanam Pariacaca ña (2) tucoyta pochocaspa Payta muchachi(3)coypac honancharca* callarircan
// capitulo 9: imanam pariacaca ña tukuyta puchukaspa payta muchachikuypaq unancha[yta] qallarirqan//
2. § (4) ñam hari Tucoy hinantin atiscâcunacta pochocã(5)chic
//ñam ari tukuy hinantin atisqankunakta puchukanchik /
3. ychaca cay huallallo caruinchop quepanqi pariacaca(6)cap sentenciascancama causascantam mana rimanchiccho
/ ichaqa kay huallallo caruinchop qipanpi pariacacap sentenciasqankama kawsasqantam mana rimanchikchu /
4. (7) ña atispas huallallo caruincho antiman ña miticoptin* (8) chay huallallocta runa micoscanmanta cunanca all(9)cocta micochon chaytari huancacuna muchachon ñis(10)pa sentenciarcã
/ ña atispas huallallo caruincho antiman ña mitikuptin chay huallallocta "runa mikusqanmanta kunanqa allukta mikuchun; chaytari huancacuna muchachun" ñispa sentenciarqan /
5. chaysi canan huancacunaca payta (11) muchaspa allcucunahuan muchac carcan
/ chaysi kanan huancakunaqa payta muchaspa allqkunawan mucha q karqan /
6. payri dios(12)nin allcocta micuptin allcuctatac micorcancu
/ payri diosnin allukta mikuptin allquktataq mikurqanku /
7. canan(13)camapas huanca allcomicuc ñispa ñinchic
/ kanankamapas "huanca allqumikuq" ñispa ñinchik //

1. Probablemente un lapsus: = honanchayta.

4. = miticoptin; ¿lapsus o localismo?

N.M. sauer como *esta ahora / este Carvincho en / los andes.*

1. Capítulo 9.
Cómo Pariacaca, terminando [de vencer a] todos [sus rivales], empezó a organizar su culto.
2. Ya hemos acabado [el relato] de todas las luchas [entre Pariacaca y Huallallo]
3. pero todavía no hemos hablado del culto que [éste] recibía* según la *sentencia* que le fue prescrita por Pariacaca.
4. /Se dice que,/ después de la victoria de [Pariacaca], Huallallo huyó hasta los anti. Entonces, Pariacaca le *sentenció* así: "Por haber comido a los hombres, ¡que coma ahora perros y que los huanca lo adoren!"*
5. Los huanca, cuando lo adoraban, le sacrificaban perros
6. y ellos mismos, ya que su *dios* comía perros, los comían también.
7. Hasta hoy los llamamos: "Huancas, comedores de perros".*

3. *causascan*, que traducimos generalmente por "tradiciones" se refiere aquí a la serie de ritos y costumbres (*causaycuna*) practicadas por los huanca en su nuevo santuario de los anti (que era quizás también su lugar de origen si pensamos que el culto de Huallallo había podido introducirse en la región de Huarochirí por grupos de huancas invasores). El sentido de *causascan* se aclara en los enunciados 4 a 7.

4. N.M. : "Saber cómo está ahora este Carhuincho en los Andes".

7. También en Guaman Poma de Ayala (p. 267), encontramos la referencia a los huancas comedores de perros en un pasaje que menciona también a Pariacaca y "Caruancho Uallullo": "Idolo y vacas de los chinchaysuyo que tenían los principales — del uarco pachacamac — aysavilca — sacrificauan con criaturas de cinco años y con colores y algodones y tupacocha y fruta y chicha — y los yn(*dijos*) yauyos al idolo de pariacaca sacrificauan con chicha y mollo y uacrizanco y comidas y conejos — los yn(*dijos*) uancas xauxas hanan uanca lurin uanca sacrificauan con perros — porq(ue) ellos comían perros y aci sacrificauan con ello y con coca y comidas y sangre de perro y mollo y aci dizen q(ue) dezia. s(eñ)or guaca caruancho uallullo no te espantes quando digere

8. § (14) chaymantas canan ymanam ñaupac capitulopi* quepan(15)pi-pas tucoy llactacunam yuncaçapa carcan ñispa ñinchic (16) chayhinam cay tucoy hinantin llactacunapi huarocheri pro(17)uinçiapı chaçlla mama prouinçiapıpas tucoy hinantin (18) llactacunapıpas yuncaçapas carcan
 // chaymantas kanan, imanam ñawpaq capitulopi qıpanpıpas “tukuy llaqtakunam yuncasapa karqan” ñispa ñinchik, chayhinam kay tukuy hinantin llaqtakunapi huarocheri prouinçiapı chaçlla mama prouinçiapıpas tukuy hinantin llaqtakunapıpas yuncasapas karqan /
9. cay yuncacunactam (19) tucoy hinantin yuncacunacta hura ñicman anchurichir(20)can churıjcuna cay q(ui)tipi tianca ñispa honanchaspa |
 / kay yuncakunaktam tukuy hinantin yuncakunakta ura ñiqman anchurichirqan “churıykuna kay kitipi tiyanqa” ñispa unanchaspa /
10. caycu(21)nacta atıccuna<pas> sapampi parıacacap churıncuna* sutıoc
 / kaykunakta atıqkunapas sapanpi parıacacap churınkuna sutıyuq /
11. (22) sapam huçmi churın ñın
 / sapam “hukmi churın” ñın /
12. huaquenmi manas paycamas sachap (23) ruruynınmanta yurımurcan ñispa rimanco
 / wakinmi “manas; paykamas saçap ruruynınmanta yurımurqan” ñispa rimanku /

8. N.M.: capit(ul)o I.

10. N.M.: parıacacap churıncuna.

8. Como ya lo contamos en el primer capítulo y en los siguientes también, en todas las comunidades de la provincia de Huarochirí así como las de Chaclla y de Mama, vivía una población muy densa de yuncas.

9. Entonces, [Pariacaca] decidió que sus hijos iban a poblar aquel territorio y alejó a todos los yuncas hacia la tierra baja.

10. A cada uno de los que vencieron a estos [yuncas, le dieron] el nombre de hijo de Pariacaca.*

11. /Es verdad que / [en] cada [comunidad se] declara hijo de Pariacaca a un [héroe] diferente.*

12. Los otros dicen que no es verdad y que, / según la tradición, / [los vencedores de los yuncas] nacieron de la fruta de un árbol.

.uac. [onomatopeya que representa el ladrido de los perros y los zorros] q(ue) ya saues q(ue) son nuestros ganados. y aci hasta oy día les llaman guanca alcomicoc [huanca, comedor de perros] y algunos por no q(ue)brantar la ley que tienen comen todavia a los perros y se le deue castigar por ello —”.

10. N.M. en quechua = “los hijos de Pariacaca”.

11. Aquí se manifiesta claramente la confusión creada por la filiación de los fundadores de los linajes locales, descendientes de los invasores de las tierras altas, con el dios regional Pariacaca, cuyo culto probablemente se había difundido entre los yuncas en una época anterior. El enunciado se traduce literalmente así: /Es verdad que/ cada uno dice “Es otro su hijo”. El sentido de esta frase parece ser que, en cada comunidad, se atribuye la condición de hijo de Pariacaca al conquistador de los yuncas que había fundado su ayllu (8:10) al mismo tiempo que se contestaba a los demás el derecho de atribuirse el mismo origen (ya que los hijos de Pariacaca eran simbólicamente cinco). La verdadera tradición relativa a su origen, conmemorada por los bailes rituales que debían asegurar su fertilidad (véase cap. 24), se asociaba con el árbol quíñua que crecía en las tierras de donde procedían, Yaurillancha y Huichicancha, situadas en las alturas de Pariacaca (cap.24 y 31). Por eso algunos se oponían a la identificación con los hijos de Pariacaca (9:12).

13. caycunap su(24)tinri caymi mayornimanta | chucpaico | chancharuna (25) huariruma | vtcochuco | Tutayquiri huaquinri *sasenmale* / kaykunap sutinri kaymi: mayorninmanta chucpaico chancharuna huariruma *utcochuco tutayquiri wakinri sasenmale* /
14. cay (26) chicam chay yuncacunacta atircancu / kay chikam chay yuncakunakta atirqanku /
15. chaymantam huc (27) pariacacap churinsi pachamanta paycama* *llocsimurcã* / chaymantam huk pariacacap churinsi pachamanta paykama *lluqsimurqan* /
16. cay(28)pac sutinmi pachachuyru sutioç <carcan> / kaypaq sutinmi pachachuyru *sutiyuq karqan* /
17. caypac huc atiscantapas (29) hanac tucoynin capitulocunapipas concanchicmi / kaypaq huk atisqantapas hanaq tukuynin capitulokunapipas *qunqanchicmi* /
18. chaytaca (30) cay quipanpiracmi churason* / chaytaqa kay qipanpiracmi *çurasun* /
19. cay ñiscamchiccunam* tucoy (31) hinantin yuncacunacta atircan anchorichircã / kay ñisqanchikkunam tukuy hinantin yuncakunakta atirqan *anchurichirqan* /
20. chaymi (32) cay yuncacunapas ñaupä diosnintaca ña concaspa pari(33)acacacta ña muchayta callarirca tucoy yuncacuna* / chaymi kay yuncakunapas ñawpa diosnintaqa ña qunqaspa pariacacakta ña muchayta qallarirqan tukuy yuncakuna /

15. *y ≠ i*: ✕ *paicama*.

18. N.M.: *quepanpi churasõ* / *pachachuyrop atiscã/ta* =/qipampi çurasun *pachachuyrop atisqanta* /

19. Lapsus: = *ñiscanchiccunam*.

20. La segmentación de los enunciados 20, 21, 22 y 23 es algo problemática debido a los cambios bruscos de tema típicos del estilo oral.

13. Los nombres de éstos, empezando por el mayor, eran: Chucpayco, Chancharuna, Huariruma, Utcochuco, Tutayquire; otro se llamaba Sasenmale.*
14. Estos bastaban para vencer a los yuncas.
15. Otro hijo de Pariacaca emergió, según la voluntad de éste, de la tierra.
16. Su nombre era Pachachuyro.
17. En {todos} los capítulos precedentes, nos olvidamos de narrar una victoria [de Pachachuyro];
18. vamos a hacerlo más adelante.*
19. Todos los que acabamos de nombrar vencieron y desterraron a los yuncas.
20. ((Y estos yuncas, olvidando a su dios antiguo, empezaron a adorar a Pariacaca — todos los yuncas —

13. El recuerdo de Huariruma se conserva quizás en la comunidad actual de Llabilla (Yampilla en el Manuscrito), donde se cuenta todavía que uno de sus caciques antiguos se llamaba Huarirumo y se lo asocia a Capiama (véase cap. 31) (Matos Mar et al. 1955). De los demás, sólo Tutayquire aparece en otras fuentes.

18. N.M. en quechua = Narraremos (*lit.* pondremos) la lucha (o: victoria) de Pachachuyro después. (Se trata quizás de otra figura de las tradiciones populares locales que se ha asimilado por su prestigio con un hijo de Pariacaca. Como debía aparecer en los capítulos precedentes, podría pertenecer a otro ciclo de leyendas, como Huatiacuri, igualmente asimilado a un hijo de Pariacaca. No se hablará más de Pachachuyro en el Manuscrito).

20-23. No se puede aclarar el sentido exacto de esta serie de enunciados. El redactor empieza a hablar de un hecho atribuible a todos los yuncas conquistados — es decir: su abandono del culto

21. chay yū(f.74r)(1)cacunari caymī cay checap llactanpica colli ñiscam tiar-
(2)can tucoy llactampi tiascancunacta [ca] ruraspaca
/ chay yuncakunari — kaymī kay checap llaqtanpiqa colli ñisqam tiyarqan
tukuy llaqtanpi tiyasqankunakta ruraspaca — /
22. (...) ancha (3) sasam canman*
/ (...) ancha sasam kanman /
23. chayraicom huaquenintaca hunanchan(4)canchicpac cay quepampi ruraso
tucoy causascantahuan
/ chayraykum wakinnintaqa unanchanqanchikpaq kay qipanpi rurason tukuy
kawsasqantawan /
24. (5) porque yuncacunaca huc causayniocllam tucoynin<pas> carcan
/ porque yuncakunaqa huk kawsayniyuqllam tukuyninpas karqan //
25. § (6) chaymantam cay pariacaca ñiscanchicca hanac* [pay] maypim
(7) atircan chay pachallanpi tiayta ña callarircan muchachicon(8)pacri**
hunancharcán |
// chaymantam kay pariacaca ñisqanchikqa hanaq, maypim atirqan, chay
pachallanpi tiayta ña qallarirqan muchachikunqanpaqri unancharqan /
26. cay hunanchascanmi tucoy hinã(9)tin llactacunapipas huc honanchayllã
/ kay unanchasqanmi tukuy hinantin llaqtakunapipas huk unanchayllam /
27. cay honãchay* ñis(10) canchicri cay*ynam |
/ kay unanchay ñisqanchikri kayhinam /
28. tucoy hinantin huc yuric canchic*
/ tukuy hinantin huk yuric kanchik

22. Según parece, algunas palabras ilegibles han sido añadidas en el margen izquierdo; podría ser el complemento de este enunciado aparentemente trunco.

25.* C ≠ i : ≠ hanai.

** n reemplaza r : ≠ muchachicorcan.

27. C ≠ y : ≠ honaychay : se ha añadido una tilde a la letra a precedente.

28. N.M.: — esto se entiende de / — vna familia —.

21. y estos yuncas — eran los colli que vivían en estas tierras de los checa estableciendo asentamientos en toda la región.*
22. Sería muy difícil [mencionarlos a todos (?)].
23. Es por eso que, a fin de señalar a algunos de ellos, lo haremos enseguida [narrando] todas sus tradiciones.)
24. Porque las costumbres de todos los yuncas eran exactamente las mismas.
25. [Cada vez que] Pariacaca conquistaba [una comunidad] de las alturas, estableciéndose allí [como huaca local]*, prescribía lo necesario para su culto.
26. Estas instrucciones eran idénticas para todos las comunidades.
27. He aquí lo que prescribía.
28. Nosotros pertenecemos todos a linajes* diversos.

de Huallallo y el comienzo de su adoración de Pariacaca. Enseguida se interrumpe y habla del caso específico de los colli que vivían en lo que sería después las tierras de los checa. Al darse cuenta que sería muy difícil citar a todos los grupos yuncas por lo numerosos que eran, decide tratar globalmente las costumbres de los yuncas ya que éstas eran idénticas en todas partes. Es posible que un texto breve en el margen izquierdo superior del fol. 74r, hoy casi invisible, haya continuado el enunciado trunco 22.

21. Lit. "en toda su *llacta*". Para no repetir la palabra "tierra", utilizamos aquí el término "región", que también implica un territorio localmente definido. No se sabe precisamente si "su" en este contexto se refiere a los colli o a los checa.

25. Véase nota 8:3.

28. *yuric* /*yuri-q*/, lit. "el que nace" (por el lado paterno). N.M. : "Esto se entiende de una familia". El hecho de que *huc* se refiere aquí a distintas "familias" (unas y otras) se puede inferir por el contexto. El enunciado siguiente comienza por las palabras: *chaycunamantas* "se dice que de estas" y *sapampi* "en cada una".

29. chay(11)cunamantas sapampi huqenta camachircan cammi huatan(12)pi
ñocap causascayta catispa pascuacunacta rurunque (13) ñispa
/ chaykunamantas sapanpi huqinta kamachirqan “qammi watanpi ñuqap
kawsasqayta qatispa pascuakunakta ruranki” ñispa /
30. caycunap sutinmi huacasa <o huacsa> sutioc canCa
/ kaykunap sutinmi huacasa o huacsa sutiyoq kanqa /
31. cay hua(14)casmi canan huatampi *quimça mita* taquenca ancha hatun
Cara (15) huayacapi cocacta apamuspa |*
/ kay huacasmi kanan watanpi kimsa mita takinqa ancha hatun qara
wayakapi kukakta apamuspa /
32. cayta ña ñaupac cay huacasa(16)man tucoypac [...] huc vnachaytatac ru-
nacuna rurancu
/ kayta ña ñawpaq kay huacasaman tukuypaq huk unanchaytataq runakuna
ruranku
33. chay(17)ri* cay*ynam |
/ chayri kayhinam /

31. La barra oblicua del original indica quizás aquí el principio de un nuevo párrafo.

33. y ≠ i: ≠ chai.

29. /Se dice que / Pariacaca [escogió a un miembro] de cada [linaje a quien] dio las instrucciones siguientes: "Tú eres quien cada año organizarás las pascuas según las tradiciones que yo he establecido".*
30. A éste [le dio] el nombre de huacsa*
31. [y le ordenó] celebrar bailes tres veces por año trayéndole coca en bolsas de cuero muy grandes.
32. Antes que estos huacsas entren en funciones, se ejecuta otro rito.*
33. He aquí cómo éste se realiza.

29. *ñocap causascayta catispa* lit. "siguiendo lo que yo he vivido". En realidad, la naturaleza misma de una tradición religiosa es la repetición de los gestos realizados por el antepasado o héroe cultural en ceremonias que renuevan anualmente la "fuerza" y el "poder" atribuidos por los seres sobrenaturales a los que animan.

30. Encontramos en el texto grafías diversas: huacsa, huacasa, huacas y hasta huasca. El término equivalente en la Relación de Avila (AGI, Lima 301) es: "sacerdote supremo que ellos llaman mosac". En las idolatrías de Cajatambo, aparece otra palabra que indica una variedad de sacerdote: *macsa*, que podría ser una variante de huacsa. El papel del *macsa* parece limitarse a los ritos de curación. Según Arriaga, los "Macsa y Viha (= /wisa/ (?)) son los que curan con mil embustes y supersticiones y precediendo de ordinario sacrificio a la huaca o conopa del particular que le consulta" (p.206).

32-37. En una versión anterior, creíamos que eran los mismos *yañcas* quienes se convertían después en *huacsas*. Sin embargo, los diversos pasajes del Manuscrito que se refieren a las dos funciones indican diferencias notables. Los *huacsas* son nombrados para un período de un año durante el cual realizan los tres bailes rituales principales. Los *yañcas* ejercen una función hereditaria que requiere un conocimiento profundo y probablemente secreto de los ritos locales más "técnicos". Los *yañcas* de los *checa* pertenecían a las *etnias yuncas* de los *huarcancha* y los *llichiccancha* integradas al *ayllu cacasica* (cap. 17). *Yasali*, el *yunca*, era también *yañca* de los *concha* en la fiesta de *Omapacha* (cap. 31). En su Relación (AGI, Lima 301), Avila habla de "otros <sacerdotes> como obispos que llaman *yanac*". En la Carta Anua 1609 del Fondo Gesuitico No. 1488, 11, 9 (Archivos de los Jesuitas, Roma) se refiere al *yañac*: "este nombre *Yañac* en su lengua materna/ significa lo q(ue) en la n(uest)ra sacerdote". En otro pasaje, indica que "nunca se elige el / *Yañac*, q(ue) esta dignidad no se da sino a quien le viene por sucesion siendo de la Tribu. o ayllu de los Sacerdotes / y es officio perpetuo".

34. huc runam cacasica aylo<manta> cay causaycuna(18)pac maestro ancha ñaupamanta
/ huk runam cacasica ayllumanta kay kawsaykunapaq maestron ancha ñawpamanta /
35. caycunam huquen o yscaypas (19) maestron caspa sutinri yañca sutioc*
/ kaykunam huqin o iskaypas maestron kaspas sutinri yañca sutiyoq /
36. cay sutillatacmi ynan(20)tin llactacunapipas
/ kay sutillataqmi hinantin llaqtakunapipas /
37. cay runas huc pircamanta allin ya(21)chacochisca pircacamanta ricon [ponchaupac] <yntip> poriscanta*
/ kay runas huk pirqamanta allin yaçakuchisqa pirqasqamanta rikun intip purisqanta /
38. chaysi (22) may pachach chay hunanchasca pircanman chayan chayca ca(23)nanmi <mana ñispari> cayam ñispapas <risun ñin> runacunacta [villancu]
/ chaysi, may pachaç chay unanchasqa pirqanman çayan, chayqa “kananmi” mana ñispari “qayam” ñispapas “risun” ñin runakunakta /
39. chayta catis(24)pas runacunapas Pariacacaman muchaypac rincu
/ chayta qätispas runakunapas pariacacaman muchaypaq rinku /
40. ñaupá (25) pachaca quequinmansí ric carcã
/ ñawpa pachaqa kikinmansí riq karqan /
41. cananca cay checamentaca (26) huc orco yncacaya* sutiocmansí rinco chaymanta muchancã(27)pac
/ kananqa kay checamentaca huk urqu yncacaya sutiyoqmansi rinku chaymanta muchanqanpaq /

35. N.M.: *el maestro se llama / yañca* —.

37. Señal en el texto, repetida al margen donde sigue la nota: *esto es la sôbra q(ue) / ua haciendo la pared / con el sol.*

41. Señal en el texto, repetida al margen donde sigue la nota: *de este carro se parece / la nieue de Pariacaca.*

34. Desde tiempos muy antiguos, un(os) hombre(s) del ayllu de los cacasica son los maestros* de estas costumbres.
35. Estos maestros son uno o dos y se llaman yañca.*
36. Es el único nombre con el cual son conocidos en todas las comunidades.
37. /Se dice que/ estos hombres observan el paso del sol desde un muro construido según reglas muy precisas.*
38. Cuando alcanza el muro en cuestión, dicen a la gente que ha llegado el día o que será el día siguiente.
39. Y, según lo que dicen, la gente se va yendo en dirección al [santuario de] Pariacaca para adorarlo.
40. Antigüamente, la gente iba hasta el [santuario] mismo.
41. Ahora los checa van a un cerro llamado Incacaya;* desde allí lo adoran.

34. Se emplea aquí el término "maestro" en el sentido de "maestro de idolatrías".

35. N.M. : "El maestro se llama yañca".

37. N.M.: "Esto es la sombra que va haciendo la pared con el sol". Una descripción más detallada se encuentra en la Carta Anua 1609: "y aunque el mes es conocido. no lo es precisam(en)te el día. y p(ar)a conocer q(uan)do ha de ser / se assienta al yañac en cierta p(ar)te y aguarda el salir del Sol. y mira si comienza a asomar por cierta p(ar)te de vn / cerro. q(ue) ya tienen marcada y en llegando el sol a la señal da aviso a los oficiales. q(ue) son como Mayordomos / y particularm(en)te al Aloysi q(ue) es como muñidor. aunq(ue) es officio honrrado".

41. N.M. : "De este cerro se parece la nieve de Pariacaca".

42. chay [pacham] orcom canan ñaupá purom huasimanta ha(28)nacnin horco
/ chay urqum kanan ñawpa purum* wasimanta hanaqnin urqu /
43. huc orco huallquiri sutioç* huan quellinacon
/ huk urqu huallquiri sutiyuqwan killinakun /
44. (29) cay orco ñiscapim canan runacuna tucoy ynantin runa(30)cuna cari
huarmi rispa <muchancu>
/ kay urqu ñisqapim kanan runakuna tukuy hinantin runakuna qari warmi
rispa muchanku /
45. ña chay orcoman sichpaypac<ri> chay (31) yañcap simincamas ñocaracpas
ñaupac <umãmã>* chayaiman ñispa ya(32)llinacon llama orcontapas
catispa ancha sinche runacuna (33) huchoylla llamanhuanpas <ancha ot-
caspa>
/ ña chay urquman sichpaypaqri chay yañcap siminkamas “ñuqaraqpas
ñawpaq umanman çayayman” ñispa yallinakun llama urquntapas qatispa
ancha sinchi runakuna huchuylla llamanwanpas ancha utqaspa /
46. cay ñaupac chay orcoman chayac (34) llamas pariacacap ancha munascã
/ kay ñawpaq chay urquman çayaq llamas pariacacap ancha munasqan /
47. cay orcoctas ñaupá pacha (35) quequen pariacacaca yma sutillactapas
suti<a>chic carcan* (36) cay sutioçmi canca ñispa
/ kay urquktas ñawpa pacha kikin pariacacaqa ima sutillaktapas sutiyachiç
karqan “kay sutiyuqmi kanqa” ñispa /
48. huchoylla llama chayactari (f.74v) (1) chay yañca ñisca | cay llamayocmi an-
cha cusioc pariaça(2)cam coyaycun* | ñispa allin sutinçac ñawinçac carcã
/ huchuylla llama çayaqtari chay yañca ñisqa “kay llamayuqmi ancha
yuq; pariacacam kuyaykun” ñispa allin sutinçaq ñawinçaq karqan /
49. (3) cay muchacuy pacham | Auquisna | sutioç*
/ kay muchakuy pacham auquisna sutiyuq /

42. Aunque, en general, la variante *purum* es hoy más frecuente, en este manuscrito se encuentra sobre todo *purum*, derivado quisás de la raíz *puruma-* “abandonar”. En Santo Thomas, el anónimo de 1585 y Holguín, predomina *purum~purom*.

45. Señal en el texto, repetida al margen donde sigue la nota: q(ue) es de dôde se parece.

47. N.M.: *nôbres diferêtes vna / vez de vna man(er)a y otra / de otra. como yaupir(.)/llaca—*.

48. y ≠ n : ç *coyan*.

49. N.M.: — *Auquisna — / para n(uest)ro padre. o criador*.

42. /Sabemos que/ este cerro es el que se encuentra arriba del antiguo purum huasi.*
43. Es la continuación de otro cerro que se llama Huallquire.
44. Y todos, hombres y mujeres, van a este cerro para adorar [a Pariacaca].
45. /Se dice que,/ según las instrucciones del yañca, cuando ya están cerca del cerro, compiten para ver quién llega primero a la cumbre* y, persiguiendo a sus llamas, hombres muy fuertes con sus llamas pequeñas corren muy rápidamente.
46. La llama que llega primero al cerro es muy apreciada por Pariacaca.
47. En los tiempos antiguos era el mismo Pariacaca quien atribuía a esta llama el nombre que debía llevar.*
48. El yañca decía a propósito de la pequeña llama que había llegado [primero] que su dueño tenía mucha suerte y que Pariacaca lo quería; lo alababa y lo mostraba a todos.
49. /Sabemos que/ la época en que se realiza este rito se llama Auquisna*

42. Probablemente, el lugar de culto donde se realizaban los ritos en honor de Pariacaca después de la llegada de los españoles; purum o purun se asocia hasta hoy con la época de los "gentiles" y con el concepto de "abandonado, vacío"; huasi "casa".

45. N.M. : "que es de donde se parece".

47. N.M. : "nombres diferentes, una vez de una manera y otra de otra, como Yaurip(.)llaca".

49. N.M. : "Auquisna, para nuestro padre o criador". Palabra de origen aru: /awki-sa-na/ "padre-nuestro-para".

50. ynatacmi chavpiñam(4)ca* muchacoypas | chaycasna | sutioc**
/ hinataqmi chauplñamca muchakuypas chaycasna sutiuyq /
51. cayt(...)* cay quepanpim villasõ
/ kaytaqa kay qipanpim willasun /
52. (5) cay Avquisna* sutioc pacham canan junio quella chay chay (6) pachapi
[ormamon] <chayamũ>
/ kay auquisna sutiuyq pacham kanan junio killa chay chay pachapi çayamun /
53. ña ñispa ñahca [corpus xp(is)ti tinconpas] <aton pascuapipas tincon>
(7) [tincon]
/ ña ñispa ñacqa hatun pascuapipas tinkun /
54. ña ñispari tinconpas
/ ña ñispari tinkunpas /
55. cay pachapim cay huacasa (8) ñiscanchic chunca caspapas yscay chunca cas-
papas taquinco
/ kay pachapim kay huacasa ñisqanchik çunca kaspapas iskay çunca kaspapas takinku /
56. (9) cay taquicoytas manatac yayancunap çapascan huacsa (10) caytaca
manapuni ancochaspas taquinco*
/ kay takikuytas manataq yayankunap çapasqan huacsa kaytaqa manapuni hanquchaspas takinku /

50.* v ≠ y : ≠ chay-.

** N.M.: — chaycasna — / para n(uest)ra madre.

51. Mancha. Probablemente caytaca.

52. s ≠ n (?).

56. O tal vez taquinca. La letra o parece haberse substituído a otra, posiblemente u. N.M. saber este genero / de canto y ponermelo / en vn papel en lengua / de chechhua todo / lo q(ue) disen —.

50. y el rito que se dedica a Chaupíñamca se llama Chaycasna.*
51. Hablaremos del [culto de Chaupíñamca] en el [capítulo] siguiente.
52. La época en que se celebra la Auquisna corresponde aproximadamente al mes de junio.*
53. A veces casi coincide con la gran Pascua*
54. y, a veces, coincide.
55. En esta fecha, los huacsas que bailan son de diez a veinte.
56. /Se dice que/ lo hacen sin que sus dueños se den cuenta y, por nada en el mundo, faltarían a esta ceremonia.*

50. N.M. "Chaycasna, para nuestra madre". También de origen aru: */çayka-sa-na/ "madre-nuestra-para".

52. La fecha indicada aquí parece estar errada. En la Carta Annua 1609, se especifica que la fiesta de Pariacaca es "por el mes de Abril".

53. Se ha tachado la frase "y coincide con el Corpus Christi".

56. Hemos traducido yayanumap por "por sus dueños", según una de las acepciones de la palabra *yaya* que encontramos en Santo Thomas y Holguín. No nos parece muy probable que los *huacsas* hayan ocultado su participación en estos ritos a sus "padres" que, seguramente, ya conocían la naturaleza de las ceremonias. Sabemos, por otro lado, que se realizaban los ritos nativos a escondidas de los encomenderos y los curas. El empleo de *yayan* en el sentido de "su dueño" se encuentra en el capítulo 3 de este Manuscrito donde ha sido tachado y reemplazado por *-yuc*, probablemente por influencia de Avila.

N.M.: "Saber este género de canto y ponérmelo en un papel en lengua de quechua todo lo que dicen".

57. cayta ancochac(11)taca huañuptinpas chay hochanmantam huañon ñispas (12) ñincu
/ kayta hanquchaqtaqa wañuptinpas "chay huchanmantam wañun" ñispas ñinku /
58. chayraycos ochuillac<ta>pas yma*yna runallac(13)tapas taquichin
/ chayraykus huchuyllaktapas imahina runallaktapas takichin /
59. yallinrac surco runacunaca huay(14)llascunactapas chayranti taquichen
/ yallinraq surco runakunaqa huayllaskunaktapas chayranti takichin /
60. chay llactayoc (15) huarimihuan casarasca captinca caycunacta rurap(16)tin-
si manatac chay llactayocpas chacranta yman(17)tapas quechoncho forastero
captinpas
/ chay llaqtayuc warmiwan casarasqa kaptinqa kaykunakta ruraptinsi ma-
nataq chay llaqtayucpas çakranta imantapas qicunchu forastero kaptinpas /
61. yallinrac yupai(18)chan yanapan
/ yallinraq yupaychan yanapan /
62. chay huayllascunam <canan> mayquen runa (19) caspapas surcopi tiaccu-
naca suquiacanchaman Cocacta (20) rantic hamuspapas huacas[a]mi cani
mama yapahuay (21) ñispa rantinco |
/ chay huayllaskunam kanan mayqin runa kaspapas surcopi tiyaqkunaqa
suquiacanchaman kukakta rantiq hamuspapas "huacasmi kani, mama; ya-
paway" ñispa rantinku /
63. cay PasCuactam* canan yma aton xp(istia)nop (22) pasCuancunaman
chayachispa taquinco yallin tucoy (23) llactacunactapas yallispa surcopi
runacunaca |
/ kay pascuaktam kanan ima hatun christianop pascuankunaman çaya-
chispa takinku, yallin tukuy llaqtakunaktapas yallispa surcopi runakuna-
qa //

57. Si faltan y después mueren, se dice que su muerte ha sido provocada por esta falta.
58. Por eso, encargan a un niño o a cualquiera de los indios* para que baile en su lugar.
59. Los surco prefieren que sean los huayllas quienes bailen para ellos.
60. Si éstos se han casado con mujeres de la comunidad [de los surco] y si observan estos ritos, los [surco] no les quitan sus chacras u otra cosa por ser forasteros,
61. más bien los estiman y los ayudan.
62. /Y es cierto que/ cualquiera de estos huayllas que reside en Surco cuando viene a comprar coca a Suquiacancha pide a la vendedora que aumente su porción por ser él huacsa.
63. Hoy día aprovechan la ocasión de cualquier pascua importante de los cristianos para celebrar esta pascua y ejecutar estos bailes; y la gente de Surco aventaja a todas las otras comunidades [en su celo].

58. Se podría tal vez expresar el sentido de *runalla* por "indiecito"; -*lla* acentúa el matis "sin importancia" de "cualquiera": hemos escogido la glosa de "indio" para *runa*, que en el contexto se opone a la de "español" para *huiracocha*, ya que aquí no se trata de cualquier "hombre" o "ser humano".

64. cay ta(24)quiscanmantam llactampi padrenpas aguelandocta* (25) mañan huallpacta saracta yma aycactapas caytam (26) runacunari ancha cusicospa concu
/ kay takisqanmantam llaqtanpi padrenpas aguelandokta mañan wallpakta sarakta ima haykaptapas | kaytam runacunari ancha kusikuspa qunku //
65. § (27) ynatacmi chavpiñamcap* pascuanpipas cay huacsacuna (28) ñisca taquencu ''
// hinataqmi chaupiñamcap pascuanpipas kay huacsakuna ñisqa takinku /
66. cay pascuam canan ñahcca corpus xp(is)ti(29)mã tincon
/ kay pascuam kanan ñac̄qa corpus christiman tinkun /
67. ña ñispari tincompas
/ ña ñispari tinkunpas /
68. caypac cascantaca may(30)pi tiascantapas runacunap muchascantahuanpas quipan(31)pim huc capitulopi churason*
/ kaypaq kasqantaqa maypi tiyasqantapas runacunap muchasqantawanpas qipanpim huk capitulopi çurasun //
69. § (32) ñatac pariacacap cascanman cutison yma ymactah ru(33)nacuna chay pac<ha> pascuanpi rurarc̄an* chay chaycunacta (34) villaypac |
// ñataq pariacacap kasqanman kutison, ima imaktaç runakuna chay pacha pascuanpi rurarqan, chay chaykunakta willaypaq /
70. chay simire cay*ynan,*
/ chay simiri kayhina[m] /

64. Metátesis de aguinaldo.

65. $v \neq y$: \neq chaypi...

68. N.M.: chaupiñamcap cas/cantaca huc quipanpi capi(tul)opim churas̄o = / chaupiñamcap kasqantaqa huk qipan[pi] capitulopim çurasun /.

69. $r \neq n$ (?): \neq ruran.

70. = ynam.

64. Si, a causa de estos bailes, el padre pide algún aguinaldo, sean pollos, maíz o cualquier otra cosa, regocijándose mucho, la gente se lo da.
65. De igual manera, los huacas bailan en la pascua de Chaupiñamca.
66. Esta pascua casi coincide con el Corpus Christi,
67. y, a veces coincide.
68. Hablaremos de Chaupiñamca, de su santuario y del culto que la gente le dedicaba en el capítulo siguiente.*
69. Ahora volvamos a narrar [el culto de] Pariacaca y todo lo que, en aquella época, la gente hacía durante su pascua.*
70. He aquí el relato [de estos ritos].

68. N.M. en quechua = "Hablaremos (lit. pondremos) del culto (lit. existencia) de Chaupiñamca en uno de los capítulos siguientes".

69. Se ha cambiado el tiempo del verbo reemplazando "hace" por "hacia".

71. ña caya pariacaca(35)man [chayaypaci] muchaypac chayapaci chay huata (36) huañocnioc runacuna caripas huarmipas captin tucoy (f.75r) (1)chay tuta huacac carcã cayam Pariacacap cayllanpi (2) huañocninchieta ricomusun ñispa

/ ña qaya pariacacaman muchaypaq çayaypaqi chay wata wañuqniyuq runakuna qaripas warmipas kaptin tukuy chay tuta waqaq qarqan “qayam pariacacap qayllanpi wañuqninchikta rikumusun” ñispa /

72. chay huata huañoc(3)nincunactari cayallatacmi chaypi chasquechimu(4)son ñispa chay tuta caraspa micochispa yma ayca rura(5)nancunactapas chaypi churapuspa cananmi wiñaypac (6) pariacacaman pusani [ñispa] mana ñam cutimunca(7)cho wiñaypas ñispa huchoylla lllamanhuan mana (8) llama captinri haton cara huayacapi cocacta huallquis(9)pa mucharcanco

/ chay wata wañuqninkunaktari “qayallataqmi chaypi çaskichimusun” ñispa chay tuta qaraspa mikuchispa ima hayka ruranankunactapas chaypi çurapuspa “kananmi wiñaypaq pariacacaman pusani; mana ñam kutimunqachu wiñaypas” ñispa huchoylla lllamanwan mana llama kaptinri haton qara wayakapi kukakta wallqispa mucharqanku /

73. cay llamactam canan sonconmanta (10) ricorcan

/ kay llamaktam kanan sunqunmanta rikurqan /

74. alli captinpas allim ñispa mana alli captin(11)ri manam allichu ochayocmi canqui pariacacactam (12) huañocnique<Pas> piñachircan cay ochacta perdonta ma(13)ñay<taç> pacta camman chay ocha anchorimunman ñis(14)pa chay yãmCa* ñisca ñircanco

/ alli kaptinpas “allim” ñispa mana alli kaptinri “manam allichu; huchayuqmi kanki; pariacacaktam wañuqniykipas piñachirqan; kay huchakta perdonta mañaytaq, paqta qamman chay hucha anchurimunman” ñispa chay ya[ñ]ca ñisqa ñirqanku /

74. = yañca (< yañac). Esta manera poco habitual de escribir la palabra yañca podría ser el resultado de la corrección hecha sin cuidado de una primera versión errónea: yamca.

71. /Se dice que/ la víspera de su llegada al [santuario de] Pariacaca, donde lo iban a adorar, todos los que tenían parientes, hombres o mujeres, que habían muerto durante el año, los lloraban aquella noche diciendo: “Mañana vamos a ver a nuestros muertos junto a Pariacaca”;
72. y a propósito de estos muertos decían: “Los [transportaremos] mañana [a Pariacaca] para que él los reciba”. Y aquella noche, les dejaban ofrendas de comida y de todo lo que prescribía [el ritual]. Entonces decían: “Ahora vamos a llevarlos a Pariacaca para siempre; nunca más volverán”. Adoraban a Pariacaca sacrificándole una llama pequeña o, si no había llamas, coca que metían en grandes bolsas de cuero.”
73. Entonces, [el yañca] miraba el corazón de la llama [que se había sacrificado].
74. Si [los augurios] eran favorables, decía [a los parientes del muerto]: “Está bien”; si eran malos, les decía: “No está bien; estáis contaminados por la culpa [de vuestro muerto]; vuestro muerto ha provocado la ira de Pariacaca; pedid perdón por esta culpa, sino se extenderá a vosotros”.

72. “Los q(ue) / tienen mas deuocion. y quieren ofrecer mayor. y mas grato sacrificio. y han de ofrecer llamas (q(ue) son carneros de la tierra) / van a vna cueua muy grande q(ue) se llama chutinhuaque lleuando alla sus muertos sobre carneros vestidos los hom-/bres con camiseta. manta. y llauto, y las mugeres con acsu. y lliclla aquella noche gastan en vela. y si alguno se / duerme le despiertan (este modo de velar con supersticion ha sido muy vsado en todo el Peru) y el dia siguiente van / al lugar donde han de sacrificar los cuyes. llamas, coca, y lo demas con muchas cerimonias” (Carta Annua 1609).

75. chaymanta ña chay (15) chaycunacta puchocaspari chay llamap Vmanta hau(16)santauansi chay yañcacuna | ayca huaranga captin(17)pas apacuc carcan cayca ñocap chanimi ñispa
/ chaymanta ña chay chaykunakta puchukaspari chay llamap umanta wasantawansi chay yañcakuna hayka huaranga kaptinpas apakuq karqan "kayqa ñuqap çaniymi" ñispa //
76. §(18) chaymantam canan Cay huaCasa ñiscanchic huc huatapi (19) quimca* mita taquispā cayhina ponchaopitac puchocarcã
// chaymantam kanan kay huacasa ñisqanchik huk watapi kimsa mita takispam kayhina punçawpitaq puchukarqan /
77. (20) huc musoc yaicoypacri queparcã
/ huk musuq yaykuypaqri qiparqan /
78. taquicoyta poncho(21)caypac* captinmi tucoynin llacsatampopi ynatac (22) conchacunapas pampampi [y] chaupiman yaicoc (23) carcan huc | huayta | [cay] huacamaypac** ricranta o | ymanta(24)pas puypu ñiscacta apaspa
/ takikuyta pu{n}chukaypaq kaptinmi tukuynin llacsatampopi hinataq conchakunapas pampanpi çawpiman yaykuq karqan huk wayta huacamay{o}paq rikranta o imantapas puypu ñisqakta apaspa /
79. chaytam canan chaupi(25)pi llacsatambo ñisca rumipi churac carcancu
/ chaytam kanan çawpipi llacsatambo ñisqa rumipi çuraq karqanku /
80. chayta (26) ña churaspam tucocynin maypim canan cruz churas(27)ca chaypi tucoc yuta tiarancu allichu casac canan hua(28)ta ñispa chaymantam cayantinri tucoc llactacu(29)naman rispa macacho orcomanpas chaucallaman(30)pas quemquellamanpas asta pihcca ponchao on(31)tascancama
/ chayta ña çuraspam tukuynin, maypim kanan cruz çurasqa, chaypi tukuy tuta tiyarqanku "allichu kasaq kanan wata" ñispa, chaymantam qayantinri tukuy llaqtakunaman rispa macacho urqumanpas chaucallamanpas quemquellamanpas asta pichqa punçaw huntasqankama /

76. = quimça.

78.* = pochocaypac.

** = huacamayop.

75. Cuando terminaban con todos estos ritos, los yañcas se llevaban las cabezas y los lomos de las llamas, no importa cuántos millares hubieran sido, como recompensa de sus servicios.
76. /Sabemos que/ los huacas que cumplían estos ritos tres veces al año, acababan [su mandato] en aquel día.
77. Esperaban que unos nuevos asumieran su función.
78. Cuando el baile estaba por terminarse todos —inclusive los concha— entraban en Llacsatampo y llevaban huaytas* de alas de guacamayo o de las que se llaman puypu** al centro de la pampa,***
79. donde las colocaban sobre la piedra llamada Llacsatambo.*
80. Entonces, todos pasaban la noche en el sitio donde ahora se ha puesto una cruz y allí preguntaban si el año iba a ser bueno para ellos. Al día siguiente, empezaban un peregrinaje a todos los huacas locales, el cerro de Macacho, Chaucalla, Quimquilla, hasta cumplir cinco días.

78.* "Huayta; Plumaje, Flor, y cualquier cosa que se pone en lugar de penacho" (Bertonio: 158); Huayta, ramillete o plumaje que traen los indios en la cabeza (chin(chaysuyo)) (Anónimo 1586: 51).

** Definida en 24:109 como "ala de huacamayo llamada puypu".

*** El terreno nivelado, donde en la época precolombina, se festejaban los grandes bailes ceremoniales.

79. Se trata probablemente del huaca que se veneraba en el lugar que parece haber sido el centro ceremonial principal de los checa y, sin duda, de los yuncas que residían allí anteriormente. El nombre actual es Llaquistambo. Llaca es un metal que se utilizaba, pulverizado, en los ritos. Es también posible que, en este caso, se trate de una deformación aru de Llaquis.

81. ña pichca ponchao ontaptinmi tucoy (32) huacasacuna cocacta huallquispa taquic carcã
/ ña pichqa punçaw huntaptinmi tukuy huacasakuna kukakta wallqispa takiq karqan /
82. (33) chay ponchaotacmi ancha tutamanta llacsatambo(34)pi supayta muchac carcancu llamanhuan yman(35)huan
/ chay punçawtaqmi ancha tutamanta llacsatambopi supayta mucha q karqanku llamanwan imanwan /
83. ynatacmi musiasca tucoy ynantin llac(36)tacunapipas rurancu
/ hinataqmi musyasqa tukuy hinantin llaqtakunapipas ruranku /
84. ychaca cananca ña concan
/ ichaqa kananqa ña qunqan /
85. (f.75v) (1) cay pisi huatallarac cay doctor fran(cis)co de auila alli cunaqui(2)yoc yachachiquiyoc caspa | chaypas* manataccha soncocama(3)ca ñinmancho
/ kay pisi watallaraq kay doctor francisco de auila alli kunaqiyuq yaçachiqiyuq kaspaya chaypas manatacçá sunqukamaqa ñinmanchu /
86. ñatac hoc padreyoc. caspaca ynamantac(4)cha cutinman |
/ ñataq huk padreyuq kaspaya hinamantaçá kutinman /
87. huaquin runacuna christiano tucos(5)papas manchaspallam. Pactach. padrepas pipas yacha(6)huanman mana alli casqayta ñispallam xp(istia)no: tucon
/ wakin runakunaqa christiano tukuspapas manchaspallam "paqtaç padrepas pipas yaçawanman mana alli kasqayta" ñispallam christiano tukun /
88. (7) rrosariocta resaspapas sumac hillantã apaycachan
/ rrosariokta resaspapas suma q illantam apaykaçan /

85. y ≠ i: ≠ chaipas.

81. Después, todos los huacsas preparaban bolsas de coca y bailaban.

82. Ese día, desde muy temprano, adoraban al demonio en Llacsatambo ofreciéndole llamas y otras cosas.

83. Confundidos [por el demonio] hacen estas cosas en todas las comunidades

84. aunque ahora ya las olvidan.

85. Es posible que, como sólo pocos años han disfrutado de un buen predicador y maestro como este Doctor Francisco de Avila [todavía] no crean en sus corazones.

86. A la venida de otro padre, podrían volver a esas [prácticas].

87. Algunos se hacen cristianos sólo por miedo, pensando que el padre o alguna otra persona podría enterarse de su mala conducta.

88. Al mismo tiempo que rezan el rosario, llevan consigo por todos lados sus hermosos illas.*

88. Objetos personales custodiados como tesoros con el fin de asegurar la prosperidad de su dueño. Los más apreciados eran las piedras bezares. "Ylla. La piedra vezar grande, o notable como un hueuo, o mayor, que la trayan consigo por abusión para ser ricos y venturosos" (Holgún: 366). "Llaman los indios del Perú a la *pedra bezar, illa*, con la cual tenían en su gentilidad algunas supersticiones, de las cuales era una traerla siempre consigo, para hacerse ricos" (Cobo, T.I, Lib. 3, Cap. XXIX, p. 130).

89. (8) mana quequen cay muchanacunacta muchaspapas (9) huaquen macho-
cunacta mincaspa paypac rantin mu(10)chachispa ach:ca runam yna cau-
sanco —
/ mana kikin kay muchanakunakta muchaspapas wakin machukunakta
minkaspa paypaq rantin muchachispa achka runam hina kawsanku //
90. §(11) cay ñiscanchic ynalla[m]tacmi conchacunapas cay pa(12)ria-
cacap mitampi chay hoc vrco huaycho. sutiocmanta (13) muchancu
// kay ñisqanchik hinallataqmi conchacunapas kay pariacacap mitanpi
chay huk urqu huaycho sutiyaqmanta muchanku /
91. huacasa ñiscanri quequin checacunapas (14) ruran
/ huacasa ñisqanri kikin checacunapas ruran /
92. ynallatacsi ruran taquen —*
/ hinallataqsi ruran takin //
93. §(15) chaymanta sunicanchari chay huc vrco ()* sutioc-
(16)manta ynallatac muchancu pariacacap mitanpi**
// chaymanta sunicanchari chay huk urqu () sutiyaqmanta hinalla-
taq muchanku pariacacap mitanpi //
94. §(17) chaymanta santa anacuna s(an) ju(an)pi cacpas tucocynin
chauca(18)ricma* ñiscari chay aparhuayqui mayoman hurayconchic (19) a-
cusica sutioc vrcocca chaymantatacsi muchancu pari(20)acacap mitanpi |
// chaymanta santa anakuna san juanpi kaqpas tukuynin chaucaricma
ñisqari, chay aparhuayqui mayuman uraykunchik acusica sutiyaq urukta,
chaymantataqsi muchanku pariacacap mitanpi /
95. caycunacta ruraypac<C>a manam ancochan(21)mancho
/ kaykunakta ruraypaqpa manam hanquchanmanchu /
96. huaquen aton pascuapi huaquenri ñachca esperi(22)tu santoman tincochen
[corpusmanpas]
/ wakin hatun pascuapi wakinri ñac̄qa esperitu santoman tinkuchin /

92. N.M.: ojo (tachada).

93.* En blanco en el original.

** N.M.: ojo.

94. Metátesis de chaucarimac.

89. Ellos mismos no practican estos ritos; alquilan el servicio de algunos ancianos a quienes mandan que lo hagan en su lugar. Son muchos los hombres que viven así.
90. De la misma manera, los concha también adoran a Pariacaca en la época de su fiesta subiendo a un cerro llamado Huaycho
91. y son los checa quienes les sirven de huacsa.
92. Celebran los mismos [ritos] y ejecutan los mismos bailes.
93. Y los sunicancha observan el mismo culto en la época de la fiesta de Pariacaca subiendo a un cerro llamado (...)*
94. // Y los santa ana* y todos los chaucaricma** que residen en San Juan*** observan el mismo culto en la época de la fiesta de Pariacaca [subiendo] a un cerro que se llama Acusica por el que bajamos al río Aparhuayqui.
95. De ninguna manera faltarían a estos ritos.
96. Algunos los hacen coincidir con la Pascua grande, otros casi con el Pentecostés.*

93. Según los habitantes actuales de Sunicancha se percibe la cumbre de Pariacaca desde la cima del cerro Parahuaiqui.

94.* El pueblo actual de Santa Ana, cerca de Sunicancha.

** Metátesis de *chaucarimac*, modificación fonética según las normas de la pronunciación aru.

*** San Juan de Lahúytambo. En los "Autos de la revisita ... de la provincia de Huarochiri ... 1571" (A.N.P.) "San Juan de Lahúytambo" figura como la "cabeza de la Huaranga de Chau-carima" (f. 49v)

96. Tachado "y con Corpus".

97. cayta ruraypacri (23) ancham cusiconman cay liactapi p(adr)e yllaptin li-mac(24)manpas riptin
/ kayta ruraypaqri ancham kusikunman kay llaqtapi padre illaptin li-macmanpas riptin /
98. cayca ancha checan simim
/ kayqa ancha chiqan simim //
99. § (25) cay tucoy ñiscanchic[cuna] vrcocunapi Pariacaca (26) mucha-nacunactaca cay quepanpi viracochacuna pa(27)carimurcan ricurimurcan chaymantaracmi yacha(28)cochircan
// kay tukuy ñisqanchik urqkunapi pariacaca muchanakunaktaqa, kay qipanpi viracochakuna paqarimurqan rikurimurqan, chaymantaraqmi ya-êakuchirqan /
100. ychaca ñaupá pachaca quiquin pariacaman(29)si* tucoy ynantin runacuna ric carcan
/ ichaqa ñawpa pachaqa kikin pariacaca[ca]mansi tukuy hinantin runakuna riq karqan /
101. tucoy yunca(30)cunapas colli ñiscamanta caruayllomanta ruricã(31)cho-manta latimmanta* huanchohuaillamanta pa(32)riachamanta yañacmanta chichimamanta mama(33)manta tucoy ynantin yuncacuna chay huc mayo ñis(34)camanta | chaymantari yntac caçicayacuna(35)pas tucuy ynantin huc mayo ñisca pachacamac(36)cunapas chaymanta caringa chilcacunapas (f.76r) (1) chaymanta huarocheri huray mayopi cac runacunari (2) tucuy carancocuna yma ayca yuncacunapas tucuy (3) ynantin chay mayo ñisca yuncacunas. tectinhuan** (4) cocanhuan yma ayca muchanancunahuan a(5)muspas quequin pariacacapi chayac carcanco |
/ tukuy yuncakunapas colli ñisqamanta caruayllomanta ruricancho-manta latimmanta huanchohuaillamanta pariachamanta yañacmanta chichimamanta mamamanta tukuy hinantin yuncakuna chay huc mayu ñisqamanta, chaymantari hinataq caçicayakunapas tukuy hinantin huk mayu ñisqa pachacamackunapas, chaymanta caringa chilcacunapas, chaymanta huarocheri uray mayupi kaq runacunari tukuy carancokuna ima hayka yuncakunapas tukuy hinantin chay mayu ñisqa yuncakunas tectinwan kukanwan ima hayka muchanankunawan hamuspas kikin paria-cacapi çayaq karqanku /

100. Lapsus: = *pariacacamansi*.

101.* Probablemente el topónimo Late de los textos coloniales. Los españoles eliminaron tal vez la terminación -m, insólita por una palabra castellana. Es también posible que el autor haya repetido la m inicial de -manta.

** Palabra corregida, parece haber algunas letras ilegibles encima de -huan.

97. ¡Cuán grande sería la alegría en esta comunidad si, en esa época, el padre estuviera ausente y se hubiera ido a Lima!
98. Esta es la pura verdad.
99. Se estableció la costumbre de adorar a Pariacaca en todos estos cerros que acabamos de nombrar después que los *huiracochas* se manifestaron, aparecieron.*
100. Sin embargo, /dicen que, / en los tiempos antiguos, toda la gente iba hasta [el santuario] mismo de Pariacaca.
101. Todos los yuncas de Colli, de Carhuayllo, de Ruricancho, de Lati{m}, de Huanchohuaylla, de Pariacha, de Yañac, de Chichima y de Mama, todos los yuncas de ese río así como los *sacicaya* también y todos los del otro río y los *pachacamac* también; así como los *caringa* y los *chilca*; así como la gente que vivía en el curso inferior del río Huarochirí, todos los *caranco*, todos los yuncas sin excepción, todos los yuncas de dichos ríos venían al [santuario] mismo de Pariacaca con *ticti*, *coca* y todas las demás ofrendas rituales.*

99. Como en otros pasajes del Manuscrito, la llegada de los *huiracochas* reviste el mismo carácter mágico-religioso que la aparición de los *huacas* o el origen de las comunidades indígenas en sus *pacarinas*; los *huiracochas* se manifestaron, aparecieron, se hicieron ver.

101. Los *colli* y los *carhuayllo* del Chillón (*Collique* y *Carabayllo* respectivamente) son asimilados a los habitantes del Rímac o del río de Mama, según la designación de la época. A éstos

102. cay (6) hamuccuna ña pariacaCamanta cutiptinsi llactam(7)pi runacunapas chayananta yachaspa tucuy runacu(8)na hofiolla suyac carcan tapucoypac ymanam yayan(9)chic pariacaca alliraccho manacho piñacon ñispa
/ kay hamuqkuna ña pariacacamanta kutiptinsi llaqtansi runakunapas çayananta yaçaspa tukuy runakuna huñulla suyaq karqan tapukuypaq “imanam yayanchik pariacaca; alliraqchu; manachu piñakun” ñispa /
103. (10) chaymantas ancha cosicospa taquic carcan asta pocho(11)cascancama pichca ponchaopas ayca ponchaocha causa(12)nan carca yna
/ chaymantas ancha kusikuspa takiq karqan asta puchukasqankama pichqa punçawpas, hayka punçawcá kawsanan karqan, hina /
104. cay muchaycoytaca yuncacuna(13)ca mana ñach ruranchu
/ kay muchaykuytaqa yuncakunaqa mana ñac ruranchu /
105. tucuy yuncacunapas ycha(14)ca pachallanmantaca rurán
/ tukuy yuncakunapas ichaqa pachallanmantaqa rurán /
106. cayta mana ruraptin(15)si chay hochanmantam yuncacuna collon ñispa (16) rimancu
/ kayta mana ruraptinsi “chay huchanmantam yuncakuna qullun” ñispa rimanku /
107. paycona yuncacunari rimacuspa sall(17)cacunaca allim causan ñaupca causananchicta (18) chay*yna causaspam runapas miran ñincu —
/ paykuna yuncakunari rimakuspa “sallqakunaqa allim kawsan ñawpa kawsananchikta; chayhina kawsaspam runapas miran” ñinku //

102. Cuando regresaban del [peregrinaje a] Pariacaca, todos los hombres [que habían quedado] en sus comunidades, sabiendo que iban a llegar, se juntaban y los esperaban con el fin de saber cómo estaba su padre Pariacaca; si todo iba bien; si no se había enojado.
103. Entonces, con gran regocijo, celebraban sus bailes hasta cumplirse cinco días o el número de días que correspondía a sus costumbres.
104. Es posible que los yuncas ya no observen [públicamente] este culto;
105. sin embargo, todos los yuncas siguen practicándolo, cada uno por su lado.
106. Cuando no lo hacen, la gente dice que por esta falta los yuncas se extinguen.
107. Y ellos, los yuncas, dicen: "Los habitantes de las punas siguen observando correctamente nuestras antiguas costumbres; de esta manera la gente se multiplica".

se los cita empezando por los que residen más cerca de la costa: Ruricancho (Luringancho), Lati[m] (Ate), Huanchohuaylla (Huanchihuaylla, barrio de Ate (?)), Pariacha (hacienda de Pariache), Yañac (Ñaña (?)), Chichima (Santa Rosa de Chichima, Chaclacayo) y Mama (la actual Ricardo Palma). Los sicicaya son posiblemente los habitantes de Sicicaya establecidos, como los pachacamac sobre el "otro río", el Lurín. Los caringa y los chilca son asociados a los carango del curso inferior del Mala (el río de Huarochiri): véase la conclusión del capítulo 12. La *Carta Anua* de 1609 se refiere a la extensión del culto de "Pariakaka y Chaupiñamca" entre los yuncas y, citando a Avila, menciona que "desde Lati. y Yañac / pueblos junto a Lima todos los indios de la prouj(ncija) Generalm(en)te adorauan a Pariakaka y Chaupiñamoc idolos / famosos. y bien conocidos en esta tierra".

1. (19) capitullo 10. ymanam cha(20)upiñamca carcan maypim
(21) tian ymanam muchachicorcã
// capitullo 10: imanam chaupiñamca karqan; maypim tiyan;
imanam muchachikurqan //
2. § (22) ñam ari pariacacap causascantaca villacoyta pu(23)chucarcanchic
// ñam ari pariacacap kawsasqantaqa willakuyta puchukarqanchik /
3. ychaca chay churincunap cay iscon(24)nin capitulopi vnanchasca cactaca
cay quepampi(25)racmi sapampi rurascantahuan villason* yunca(26)cuna
ñiscanchic cay llactacunamanta atiscancu(27)nactauanpas |
/ ichaqa chay churinkunap kay isqunnin capitulopi unanchasqa kaqtaqa
kay qipanpiraqmi sapanpi rurasqantawan willasun yuncakuna ñisqanchik
kay llaqtakunamanta atisqankunaktawanpas /
4. chaymantam kanan quillcasõ chaupiñam(28)cap cascanta
/ chaymantam kanan qillqasun chaupiñamcap kasqanta /
5. cay chaupiñamca sutiocsi huc runa anchi(29)cochapi apo tamtañamCa su-
tiocpac churin carcã chay huc huac(30)cha huatyacuri ñiscap huarmin |
/ kay chaupiñamca sutiyuqsi huk runa anchicochapi apu tamtañamca
sutiyuqpaq churin karqan, chay huk wakcha huatyacuri ñisqap warmin /
6. cay simictam ari pichcã(31)tin capitulopipas rimarcanchic*
/ kay simiktam ari pichqantin capitulopipas rimarqanchik /
7. cay | huarmis pichca ñaña(32)yoc carcan
/ kay warmis pichqa ñañayuq karqan /
8. chaysi cay ñaupac huarmi chaupiñamucaca (f.76v) (1) Pariacacap simin-
cama hura Mama ñiscapi tiypac rir(2)can* |
/ chaysi kay ñawpaq warmi chaupiñamucaca pariacacap siminkama ura
mama ñisqapi tiyaypaq rirqan /
9. cay manañamca ñisca huarmis ñocam runaCu(3)nacta camac canì ñispa
purircã |
/ kay manañamca ñisqa warmis “ñuqam runakunakta kamaq kani” ñispa
purirqan /

3. N.M. *Pariacacap churin/cunap atiscancunac/tam cay quepanpi chu/rason* — =/ *pariacacap churinkunap atisqankunaktam kay qipanpi çurasun/.*

6. r ≠ v.

8. N.M. *llamase. chaupinãca / o mamanãca* —.

1.

Capítulo 10.

Cómo era Chaupiñamca; dónde moraba; cómo se hacía adorar.
2. Ya hemos terminado el relato de las tradiciones sobre Pariacaca.
3. En [los capítulos] siguientes, narraremos las que se refieren a sus hijos, señaladas en el noveno capítulo; hablaremos de las hazañas de cada uno de ellos y de sus victorias sobre los yuncas [a los que expulsaron] de estas tierras.*
4. Ahora vamos a describir a Chaupiñamca.
5. /Se dice que/ Chaupiñamca era hija de un hombre nombrado Tamtañamca, señor de Anchicocha, y mujer del hombre pobre Huatyacuri.
6. Esta historia ya la contamos en el quinto capítulo.
7. /Según cuentan,/ esta mujer tenía cinco hermanas.
8. La primera [de esas] mujer[es], Chaupiñamca, siguiendo las instrucciones de Pariacaca, se fue a morar a Mama de Abajo.*
9. La mujer llamada Manañamca andaba diciendo que era ella quien animaba a los hombres.

3. N.M. en quechua = "Enseguida narraremos (lit. pondremos) las luchas (o las victorias) de los hijos de Pariacaca".

8. N.M. "Llámase Chaupiñamca o Mamañamca".

10. huaquen runacunam (4) canan chaupiñamcacta pariacacap paninsi carca ñispa (5) ñinco
/ wakin runakunam kanan chaupiñamcakta "pariacacap paninsi karqan" ñispa ñinku /
11. pay quiquin rimacuspapas Pariacacam tu(6)ray ñispa ñircan
/ pay kikin rimacuspapas "pariacacam turay" ñispa ñirqan /
12. cay chaupiñamcas canan pichca (7) ricra rumi carcan chirayasca
/ kay chaupiñamcas kanan pichqa rikra rumi karqan chirayasqa /
13. payta muchaypacri yma(8)nam pariacacaman yallinacupa rircan ynallatacsi (9) ña chayaipac yallinacuc carcã llamanta ymantapas (10) catispa
/ payta muchaypaqri, imanam pariacacaman yallinacupa rirqan, hinallataqsi ña çayaypaq yallinacuc karqan llamanta imantapas qatispa /
14. chay llama pariacacaman ric quiquillan<ta>tacsi (11) chaymanpas pasac carcan <ynaspa>
/ chay llama pariacacaman ric kikkilantataqsi chaymanpas pusaq karqan hinaspa /
15. cay chaupiñamca pichca ric(12)ra rumictas canan quepanpi viracochacuna ricorimup(13)tin chay mamapi padrep huasen cauwallo huasi chay chaypi (14) pacha vcupi pacaycorcan
/ kay chaupiñamca pichqa rikra rumiktas kanan qipanpi viracochakuna rikurimuptin chay mamapi padrep wasin cauwallo wasi chay chaypi pacha ukupi pakaykurqan /
16. chaypis canancamapas tian pa(15)cha vcupi
/ chaypis kanankamapas tiyan pacha ukupi /
17. cay chaupiñamcactas canan tucoy ynantin runa(16)cuna mama ñispa ñircancu
/ kay chaupiñamcactas kanan tukuy hinantin runakuna "mama" ñispa ñirqanku /

10. Algunos hombres dicen que, /según la tradición, / Chaupiñamca era hermana de Pariacaca.*
11. Ella misma afirmaba que Pariacaca era su hermano.
12. Chaupiñamca era una piedra con cinco brazos.*
13. Para observar su culto, hacían carreras idénticas a las que practicaban cuando iban a adorar a Pariacaca, persiguiendo a sus llamas o a otros [animales].
14. Conducían también allí [al santuario de Chaupiñamca] la misma llama que había ido al [santuario de] Pariacaca.
15. /Se dice que,/después, cuando aparecieron los *huiracochas*, se escondió la piedra con cinco brazos, Chaupiñamca, debajo de la tierra en las inmediaciones del establo de la casa del padre en Mama,
16. /y que/ aún hoy se encuentran allí debajo de la tierra.
17. Todos los hombres llamaban a Chaupiñamca "madre".

10. Según el complejo sistema de partículas modales (o testimoniales), la traducción literal sería: (10) ahora bien, /sabemos que/ algunos hombres dicen que /se dice que/ Chaupiñamca era la hermana de Pariacaca. (11) /Se dice que/ ella misma afirmaba: "Pariacaca es mi hermano".

12. La doble naturaleza de los huacas que, por un lado, son objetos de culto visibles y accesibles a la comunidad y, por otro, son metamorfosis de antiguos héroes, dificulta a veces la traducción. Para obtener una versión más exacta, sería necesario añadir a "piedra con cinco brazos" una frase del tipo: [en la que se había] convertido.

18. chaymantam canan s(an) pedro(17)pas mama ñisqa
/ chaymantam kanan san pedropas mama ñisqa /
19. cay huarmis canan ñaupá pacha (18) runa purispa ynantin huacacunahuan
vchalluc (19) carcan
/ kay warmis kanan ñawpa pacha runa purispa hinantin huacacunawan
huchallikuq karqan /
20. chaysi manatac pi carillactapas Cayca* allim (20) ñispa yupaychaccho**
carcan
/ chaysi manatac pi qarillactapas "kayqa allim" ñispa yupaychacchu kar-
qan /
21. chaysi huc carica canan (21) mama hanancnin vrcopi huacatac rucanacuto
sutioc
/ chaysi huk qariqa kanan mama hanaqin urqupi huacatac rucanacuto
sutiyuq /
22. (22) cay rucanacuto sutioc tas runacunapas vchoylla ollo(23)yoc caspaca
aton canca ñispa mañac carcanu |
/ kay rucanacuto sutiyuqtas runacunapas huchuylla ulluyuq kaspaqa
"hatun kanqa" ñispa mañac karqanku /
23. cayssi (24) huc mita chaupiñamcacta ancha allinta aton ollo (25) caspa sac-
sachircan
/ kaysi huk mita chaupiñamcacta ancha allinta hatun ullo kaspa sak-
sachirqan /
24. chayraycos cay carillam alli cari (26) tucoy huacacunamantapas cayhuantac
wiñay ti(27)asac ñispa chay mama ñiscapi tiaycorcan rumi(28)man tucospa
/ chayraykus "kay qarillam alli qari; tukuy huacacunamantapas kaywantaq
wiñay tiyasaq" ñispa chay mama ñiscapi tiyaykurqan rumiman tukuspa //
25. § (29) chaymantam canan cay chaupiñamcap ñañancuna[c](30)[ta]
ñiscanchicta villason
// chaymantam kanan kay chaupiñamcap ñañankuna ñisqanchikta willa-
sun /
26. cay chaupiñamcas tucoynin(31)manta mayornin carcan
/ kay chaupiñamcas tukuyinmanta mayornin karqan /

20.* C ≠ ch : † chay (?).

** c ≠ s : † yupaychas--.

18. Por eso, [el pueblo de] San Pedro también se llama Mama (*madre*).
19. /Cuentan que,/ en los tiempos antiguos, esa mujer andaba con forma de ser humano y solía pecar con todos los huacas.
20. Entonces no encontraba ningún varón a su gusto.
21. Había un varón, un huaca llamado Rucanacoto [cuyo santuario se encontraba] en el cerro que domina Mama;
22. los hombres, que tenían un pene pequeño, le pedían a Rucanacoto que se lo agrandara.
23. Y él, por tener un pene grande, consiguió una vez satisfacer enteramente a Chaupiñamca.
24. Por eso, juzgando que él sólo era un varón auténtico y que sólo con él, de todos los huacas, iba a quedarse para siempre, se transformó en piedra y estableció su morada en Mama.
25. Ahora vamos a hablar de las que llamamos las hermanas de Chaupiñamca.
26. /Se dice que/ Chaupiñamca era la mayor de todas.

27. chaysaua ñañansi llacsahua(32)to carcan |
/ chaysawa ñañansi llacsahuato karqan /
28. chaysaua yoricsi | mirauato carcã |
/ chaysawa yuricsi mirauato karqan /
29. chaysauas (33) vrpayhuachac sutioç carcan
/ chaysawas urpayhuachac sutiyaq karqan /
30. cay hoquentam mana yachan(34)chiccho*
/ kay huqintam mana yaçanchikchu /
31. tucoyninca pichcas carcan
/ tukuyninqa pichqas karqan /
32. chaysi ymallata (35) runacuna yuyachacuptinpas ña ñispaca ñañay(36)cu-
nahanrac villanacomusac ñispa ñic carcan
/ chaysi imallata runakuna yuyaçakuptinpas ña ñispaqa “ñañaykunawanraq
willanakumusaq” ñispa ñiq karqan //

(f. 77r)

33. §(1) cay chaupiñamca muchacoçtam runacuna junio quella(2)pi
ñahca corpus xp(is)timan chayaicochin
// kay chaupiñamca muchakuytam runakuna junio killapi ñaçqa corpus
christiman çayaykuchin /
34. chay yañca* (3) ñisqanchic ynte ricunanmanta ricuptintacmi runacu(4)napas
chay chica ponçawpim canca ñispa ñircancu
/ chay yañca ñisqanchic inti rikunanmanta rikuptintaçmi runakunapas
“chay chika punçawpim kanqa” ñispa ñirqanku //
35. §(5) chaymantari ñam ari ysconnin capitulopi huc huatanpi (6) huac-
sacunap taquisqanta rimarcanchic
// chaymantari ñam ari isqunnin capitulopi huk watanpi huacsakunap
takisqanta rimarcanchik /

30. N.M. huqinmi lluncu/huachac sutioç = /huqinmi lluncuhuachac sutiyaq /.

34. N.M. yañca.

27. Después venía su hermana Llacsahuato.
28. Después había nacido Mirahuato.
29. Después la que se llamaba Urpayhuachac.
30. No sabemos cómo se llamaba la otra.*
31. /Según cuentan,/ en conjunto, eran cinco.
32. Cuando los hombres, afligidos por alguna preocupación, [iban a pedir consejo] solía decir: "Primero voy a consultar a mis hermanas".
33. La gente celebraba el culto de Chaupiñamca en el mes de junio, en las cercanías del Corpus Christi.*
34. Según las observaciones del sol hechas por el yañca, la gente decía dentro de cuántos días iba a comenzar .
35. Ya en el noveno capítulo hablamos de los bailes que celebraban los huacsas cada año.

30. N.M. en quechua = "La otra se llamaba Lluncuhuachac".

33. Según la Carta Anua de 1609, se celebraba la fiesta de Chaupiñamca cuarenta días después de la de Pariacaca.

36. ychaca chay taquiscãtam* (7) mana sutinchanchiccho yma ymactach quimça mita huatan(8)pi taquin chaycunacta
/ ichaqa chay takisqantam mana sutinchanchikchu, ima imaktaç kimsa mita watanpi takin, chaykunakta /
37. caymi ñaupac Auquisna ñis(9)ca ponchaupi pariacacap pascuanta rurac* cancu |
/ kaymi ñawpaq auquisna ñisqa punçawpi pariacacap pascuanta ruraq kanku /
38. chayman(10)tam ñatac chaupiñamcap mitampi ynatac taquircan
/ chaymantam ñataq chaupiñamcap mitanpi hinataq takirqan /
39. (11) chaymantam ñatac nobiembre quillapi ñachca san andres(12)pa fiestanman tincuchispa huc taquitatac taquic carcan (13) (chanco)* ñisca taquieta
/ chaymantam ñataq nobiembre killapi ñacqa san andres fiestanman tinkuchispa huk takitataq takiq karqan chanco ñisqa takikta /
40. cay taquictam canan cay quipan(14)pi allinta villason |
/ kay takiktam kanan kay qipanpi allinta willasun /
41. cananca ñatac chaupiñamcap (15) pascuanman cutisõ
/ kananqa ñataq chaupiñamcap pascuanman kutisun /
42. chaypac | pascuanpim canan chay (16) huacsa ñiscanchiccuna cocacta huallquispa pichca pon(17)chao taquircancu*
/ chaypaq pascuanpim kanan chay huacsa ñisqanchikkuna kukakta wallquispa pichqa punçaw takirqanku /
43. huaquin runacuna lllaman captin (18) pumacta aparispa taquircan mana llamayocri ynalla
/ wakín runakuna lllaman kaptin pumakta aparispa takirqan mana llamayucrí hinalla /
44. (19) chaymantam cay puma apariccunactam canan pay(20)mi pocon ñispa ñircancu
/ chaymantam kay puma apariqkunactam kanan "paymi puqun" ñispa ñirqanku /

36. *sC* ≠ *ct* : ✕ *taquieta*. Se ha añadido una tilde a la *a* final antes de agregar la terminación *-tam*.

37. *c* ≠ *n* : ✕ *ruran* (?).

39. Se ha destacado la palabra *chanco* encerrandola en un círculo.

42. La terminación plural *-cu* parece haber reemplazado *hu*.

36. Pero no indicamos cuál era la naturaleza de estos bailes que ejecutaban tres veces al año.

37. /Sabemos que,/ en el primer día del Auquisna, suelen celebrar la pascua de Pariacaca.

38. Bailaban de la misma manera en la época de la fiesta de Chaupiñamca.

39. Y, de nuevo, en el mes de *noviembre*, celebraban otro baile llamado Chanco que hacían casi coincidir con la fiesta de San Andrés.

40. Después vamos a describir en detalle este baile.

41. Ahora volvamos a la pascua de Chaupiñamca.

42. /Sabemos que,*/ en su pascua, los que llamamos huacasas, preparando bolsas de coca, celebraban bailes que duraban cinco días.

43. Algunos hombres, propietarios de llamas, bailaban llevando [pieles de] puma; los que no poseían llamas, bailaban sólo así.

44. Entonces, se decía de los que llevaban [las pieles de] puma: "Ellos son prósperos".

42. Los enunciados (42) hasta (47) indican el conocimiento directo por parte del narrador de los hechos que relata.

45. chay taquim canan huantay(21)cocha* sutioc
/ chay takim kanan huantaycocha sutiuyq /
46. huaquin taquictam canan ayño ñiscacta(22)pas taquircantac
/ wakin takiktam kanan ayño ñisqaktapas takirqantaq /
47. huctam canan casayaco sutiocta* (23) taquic carcanco
/ huktam kanan casayaco sutiuyqta takiq karqanku /
48. cay | cassayacocta taquiptinsi chaupiñam(24)ca ancha cusicoc carcan
/ kay cassayacokta takiptinsi chaupiñamca ancha kusikuq karqan /
49. porque cayta taquispaca (25) llatansi
/ porque kayta takispaca llatansi /
50. huaquillan huallparicunanta churaspallas (26) taquic carcan pincaynintari
huc huara vtco pachalla(27)huan pacaycospa
/ wakillan wallparikunanta çuraspallas takiq karqan pinqaynintari huk wara
utku pachallawan pakaykuspa /
51. chaymantaca llatanlla caytam (28) runacuna taquispa chaupiñamca [o-
llon]<pincaynin[chicta]>chicta ricus(29)pam ancha Cusicon* nic carcan
/ chaymantaqa llatanlla kaytam runakuna takispa "chaupiñamca pinqay-
ninchikta rikuspam ancha kusikun" ñiq karqan /
52. cayta taquiptintac(30)si ancha pucoy pachapas carcan
/ kayta takiptintaqsi ancha puquy pachapas karqan /
53. caycunactam (31) canan chay pascuanpi rurarcancu —
/ kaykunaktam kanan chay pascuanpi rurarcancu //

45. Quizás huancaycocha.

47. Señal al margen.

51. C ≠ h.

45. Se llamaba este baile el Huantaycocha.
46. Ejecutaban otro baile llamado Ayño.
47. Y bailaban otro llamado Casayaco.
48. /Se dice que, / cuando bailaban el Casayaco, Chaupiñamca se regocijaba mucho.
49. Porque éste lo bailaban desnudos.
50. Colocándose sólo una parte de sus ornamentos y cubriendo sus vergüenzas con taparrabos [compuestos de] sólo un paño de algodón, solían bailar.
51. /Y, es cierto que,/ al bailarlo desnudos, creían que Chaupiñamca, viendo sus vergüenzas se regocijaba mucho.
52. /Según cuentan,/ la época en que lo bailaban era de gran fertilidad.
53. Son éstas [las ceremonias] que realizaban durante su pascua.

1. (32) capitulo 11 ymanam chanco (33) ñisca taquicta taquirancu (34) cayta rimaspaca tutayquire (f.77v) (1) pariacacap churinpa cascanhuã(2)mi villason cay simire (3) — cay*ynam —
 // capitulo 11: imanam chanco ñisqa takikta takirqanku, kayta rimaspaca tutayquire pariacacap churinpa kasqanwanmi willasun / kay simiri kayhinam //
2. § (4) ñam ari ysconnin capitulopi Pariacacap churin(5)cunacta sutinpi rimarcanchic
 // ñam ari isqunnin capitulopi pariacacap churinkunakta sutinpi rimarcanchik /
3. ychaca sapampi ca(6)usascantam manarac rimarcanchiccho
 / ichaqa sapanpi kawsásqantam manaraq rimarcanchikchu /
4. caypim (7) hoquin Tutayquirip atiscancunactauan cay quipam(8)pi villason
 / kaypim huqin tutayquirip atisqankunaktawan kay qipanpi willasun /
5. caypac mitampi taquiscactam chanco (9) ñispa ñinchic
 / kaypaq mitanpi takisqaktam chanco ñispa ñinchik /
6. Cay tutayquirim pariacacap chu(10)rin carcã
 / kay tutayquirim pariacacap churin karqan /
7. chaymi ñawpa pachaca cay checaconapas (11) quintes carcan quintecunap sullca huauquen |
 / chaymi ñawpa pachaqa kay checakanapas quintes karqan quintecunap sullqa wawqin /
8. chay(12)si chay quintecunaca anchatac cay checacunacta (13) chichnircan quipam* yuric captin |
 / chaysi chay quintekunaqa anchataq kay checakanakta çiqñirqan qipan yuriq kaptin /

1.

Capítulo 11.

Al describir cómo celebraban el rito del Chanco, hablaremos también de Tutayquire, hijo de Pariacaca. He aquí este relato.

2. Ya, en el noveno capítulo, indicamos los nombres de los hijos de Pariacaca

3. pero todavía no hemos hablado de las tradiciones que se refieren a cada uno de ellos.

4. Aquí, enseguida, lo haremos al mismo tiempo que narraremos las victorias de uno de ellos, Tutayquire.*

5. El baile que se celebraba en la época de su fiesta, lo llamamos Chanco.

6. /Sabemos que/ Tutayquire era hijo de Pariacaca.

7. /Se dice que,/ en los tiempos antiguos, los checa también eran quinti, eran los hermanos menores de los quinti.

8. Los quinti despreciaban mucho a los checa por haber nacido después [de ellos].

4. En una carta fechada 22 de abril de 1611, Lima, Fabián de Ayala menciona a Tutayquire entre los huacas de los indios de Santiago de Tumna: "fui a ver descu/brir y quemar los ídolos y Huacas de este pueblo de Santiago, que son mu=/chas y grandes, lo qual se hizo con mucha solemnidad. y porque en / ellas estaban los cuerpos de los capitanes y soldados valerosos antiguos / mando el D(oct)or, {mando el D(oct)or}, que en los campos se quemassen todos / los demás, exçeptuando estos, que se truxeron al pueblo donde en / la plaza se quemaron a vista de todos, dexando solo vno llamado Tu=/tayquiri, que con auer mas de 600. años q(ue) murio, esta su cuerpo tan / entero, que admira, el qual creo, que guarda el D(oct)or con intento / de lleuarlo a Lima, y mostrarlo a v(uestra) S(eñor)ía Ill(ustr)ísi)ma ..." (AGI Lima 301). Los 600 años de Tutayquire corresponden probablemente a un cálculo simbólico de extrema antigüedad.

9. chaysi hoc punchaoca (14) tutayquireca ñispa ñircã Ama llaquicho churi yma ñip(15)tinpas, chicnicochonpas, yallenmi quepanpica checa(16)villca sutioc canqui<chic> cay chicnicniquitari quinticha (17) huanhuacha ñispam runacunapas menospreciospa (18) ñinca | ñispas ñircan,
/ chaysi huk punçawqa tutayquireqa ñispa ñircan: “ama llakiychu, churi, ima ñiptinpas; çiqñikuchunpas; yallinmi qipanpiqa checavillca sutiyoq kankichik; kay çiqñiqniykitari ‘quinticha wanwacha’ ñispam runacunapas menospreciospa ñinqa” ñispas ñircan /
10. chaysi cay tutayquirica chay pisi (19) ponchaomantatac huaquinnin huauquincunahuan (20) villanacospa cay llacsatambomanta yuncacunacta (21) atimuyta callarimurcan
/ chaysi kay tutayquiriqa chay pisi punçawmantataq wakinnin wawqinkunawan willanakuspa kay llacsatambomanta yuncakunakta atimuyta qallarimurqan /
11. chaysi cay yuncacuna ñis(22)canchicca cay simicta vyarispa* ancha mancharispa (23) ayqijta ña callarircan vra, colli,** ñisca lactamã
/ chaysi kay yuncakuna ñisqanchikqa kay simikta uyarispa ancha mancharispa ayqiyta ña qallarirqan ura colli ñisqa llaqtaman /
12. (24) cay colli ñiscam canan carhuayllocunahuan quellina(25)cõ
/ kay colli ñisqam kanan carhuayllokunawan killinakun /
13. caycunap ayancunam canancamapas anac (26) ñaupã llaqtapi yna churarayan ayawasipe
/ kaykunap ayankunam kanankamapas hanaq ñawpa llaqtapi hina çurarayan ayawasipi /
14. tutay(27)quiris cay sisicaya huaycucta mama huaycoctauan (28) vraycorcan* quello tamyã puca tamyã purispa
/ tutayquiris kay sisicaya wayqukta mama wayquktawan uraykurqan qillu tamyã puka tamyã purispa /
15. (29) chaysi runacunaca huaquencia pachan llaqtanpi su(30)yarcã muchan-campac
/ chaysi runakunaqa wakinqa pachan llaqtanpi suyarcã muchanqanpaq /

11.* v ≠ o.

** N.M. colli. sin pronuncia/cion q(ue) haga fuer/ca (= fuerça).

14. ≠ vraycospas .

9. Un día, Tutayquire dijo [a los checa]: “No estéis tristes, hijos, digan lo que digan; que sigan despreciándoos; en el futuro, vuestro nombre será Checahuilca y los hombres llamarán con *menosprecio* a éstos que os desprecian: “¡Quinticitos zancuditos!”

10. Unos pocos días después, Tutayquire poniéndose de acuerdo con sus otros hermanos, empezó la conquista de los yuncas de Llacsatambo.

11. Cuando estos yuncas supieron del hecho, muy atemorizados, empezaron a huir a las tierras de Colli* de Abajo.

12. /Sabemos que/ hoy estos colli viven contiguos a los carhuayllo

13. y que, hasta ahora, sus muertos yacen arriba en el cementerio de sus tierras antiguas.

14. /Se dice que/ Tutayquire bajó por las quebradas de Sisicaya y de Mama [convirtiéndose en] lluvia amarilla y roja.

15. Entonces los otros hombres lo esperaban en sus propias comunidades a fin de adorarlo

11. N.M.: “colli, sin pronunciación que haga fuerza”. Quiere decir, sin duda, que no obstante la presencia de la vocal abierta o, la primera consonante es velar /k/ y no uvular /q/.

16. chai muchaccunactas canan (31) manatac paipas allcocharcancho
/ chay muchaqkunaktas kanan manataq paypas allqucharqanchu /
17. yallinrac tiacoy (32) ychaca yayaitam ricsinquitac chaymanta cay checacu-
nactam canan huauque ñispatac causãq(ui) (f.106r)* (1) Paycunap sullca
huauquinmi caní ñispa**
/ yallinraq "tiyakuy; ichaqa yayaytam riqsinkitaq; chaymanta kay checaku-
naktam kanan 'wawqi' ñispataq kawsanki; 'paykunap sullqa wawqinmi kani'
ñispa" [ñispa ñirqan] /
18. cay ñis(2)can simicamam chay sant p(edr)o mamapi cac runacu(3)napas
amichayq(ui) llatachayquim caní ñispa canan(4)camapas ñincu
/ kay ñisqan simikamam chay sant pedro mamapi kaq runakunapas
"amichayki llatachaykim kani' ñispa kanankamapas ñinku /
19. [ño]cay checacunapri allauca(5)mari vichocamari ñisca huauquiyoctac cau-
sar(6)cancu
/ kay checacunapri allaucamari vichocamari ñisqa wawqiyuqtaq kawsar-
qanku /
20. caytam canan cay checacunaca cay tutay(7)quirip puriscanta paypac call-
panta purini ñispa hua(8)tancunapi cay llactamanta Tucoy ynantin caricuna
(9) chacocta ruraypac llocsic carca cay nobiembre quellapi
/ kaytam kanan kay checakunaqa kay tutayquirip purisqanta "paypaq kall-
panta purini" ñispa watankunapi kay llaqtamanta tukuy hinantin qarikuna
chacokta ruraypaq llusiq karqa kay nobiembre killapi /

17.* El capítulo 11 continúa en el f.106r.

** Se ha omitido el verbo principal. Convendría quizás una fórmula del tipo: ñispa ñirqan .

16. y a éstos, él de ninguna manera los despreció.
17. Al contrario, [les dijo]: “Quedaos, pero reconoceréis a mi padre;* desde hoy viviréis tratando a los checa de “hermanos” y os consideraréis como sus hermanos menores”.
18. /Sabemos que,/ conforme a sus palabras, hasta hoy los hombres que residen en San Pedro [de] Mama dicen: “Somos vuestros Amicha, somos vuestros Llatacha”.*
19. Los allaucamari y los huichocamari también tenían la costumbre de considerar a los checa como hermanos.*
20. /Sabemos que,/ todos los años, en el mes de noviembre, todos los varones [de la comunidad] de los checa salían de sus países para realizar un chaco;* iban por el camino que Tutayquire había seguido y decían que, al caminar [sobre sus pasos, recibían] su fuerza.**

17. Como en 5:44, esta fórmula evoca reminiscencias bíblicas.

18. Ami y Llata aparecen en la lista de “hijos” agregada al margen del cap. 8 como sexto y quinto hijo respectivamente. ¿La posición inferior de estos seres sagrados en la lista significaría que los yuncas de Mama se atribuyen un parentesco de “hermanos menores” con los checa? Es necesario tomar en consideración que Ami y Llata, por ser, con Añasi, los únicos huacas de la serie indicados en pasajes independientes del texto, parecen haber gozado de una fama especial. El sufijo -cha no significa necesariamente un diminutivo ni un despectivo (como en *quinticha huanhuacha*, 11:9). Se agrega a casi todos los nombres de huacas de esta serie de la cual parece ser una terminación característica.

19. lit. “y de estos checa, los allaucamari los huichocamari “vivían” poseedores-de-hermanos a su vez”.

20.* Según Garcilaso significa “atajar”. Casa gigantesca organizada con la participación de todos los varones de la comunidad. Se cercaba un territorio determinado empujando toda la fauna confinada en el espacio cercado hacia el centro y cogiéndola con las manos. Una descripción detallada del chaco se encuentra en Garcilaso: *Obras completas* . . . , T. II, Lib. VI, Cap. VI, pp. 200–202.

** lit. “diciendo a propósito del caminar de Tutayquire: ‘Camino su fuerza’”.

21. (10) chay pachatacmi tamyata mañaC carcancu
/ chay pachataqmi tamyata mañaq karqanku /
22. runacunapas (11) canan chancop mitampim pacha tamyanca ñispa ñircancu
/ runakunapas kanan chancop mitanpim "pacha tamyanca" ñispa ñirqanku /
23. (12) cay tutayquirip callpan ñiscanchictam chacocta ruraspa cay(13)manta
tucoy huacsacuna mana huacsapas llucsispa tupi(14)cocha hanacnin mayani
ñiscapi puñoypac ric carcancu
/ kay tutayquirip kallpan ñisqanchiktam chacokta ruraspa kaymanta
tukuy huacsakuna mana huacsapas llucsispa tupicocha hanaqnin mayani
ñisqapi puñuypaq ric karqanku /
24. (15) chay ponchaori huanacucta apispa lloychuctapas yma (16) aycactapas
apispa chay apicmi canan ayllonpi may(17)quen apispapas ayllon huacsa
captinca paymantac coc (18) carcan chaypac chupanta huaytallispa ayño
ñisca (19) taquicta ayñoncampac
/ chay punçawri wanakukta hapispa lluychuktapas ima haykaktapas hapispa
chay hapiqmi kanan ayllunpi mayqin hapispapas ayllun huacsa kaptinqa
paymantaq quq karqan chaypac çupanta waytallispa ayño ñisqa takikta
ayñunqanpaq /
25. mana apicri ynatacmi (20) chancollacta chancuspa taquircan
/ mana hapiqri hinataqmi chancollakta chancuspa takirqan /
26. cayantinmi na(21)tac chay mayani ñiscamanta llocsic carcan tumna(22)man
/ qayantinmi ñataq chay mayani ñisqamanta llucsiq karqan tumnaman /
27. chaypim canan ynantin runacuna caripas huar(23)mipas huasuctambo ñis-
capi tucoy hoñolla suyac (24) carcan Tutayquirim ña hamon' ñispa
/ chaypim kanan hinantin runakuna qaripas warmipas huasuctambo
ñisqapi tukuy huñolla suyaq karqan "tutayquirim ña hamum" ñispa /

27. Posiblemente *samon* (variante dialectal o sustrato).

21. Y era en ese período cuando solían pedir la lluvia.
22. La gente decía que en la época del Chanco iba a llover.
23. Cuando, [al celebrar] la fuerza de Tutayquire realizaban el chaco, todos los huacsas y también los que no eran huacsas, salían de aquí* e iban a dormir encima de Tupicocha en el lugar llamado Mayani.
24. Y si, ese día, alguien capturase un huanaco, un venado o cualquier otro [animal], no importa quien lo capturara, si en el ayllu había un huacsa, era a éste a quien se lo ofrecía para que bailara el baile llamado Ayño llevando las colas [de sus presas] en forma de huayta.*
25. Los que no capturaban nada también bailaban participando sólo en la ceremonia del Chanco.
26. De nuevo, al día siguiente, salían de Mayani [y se dirigían] a Tumna.
27. Allí, todos, hombres y mujeres, congregándose en Huasuctambo, esperaban que llegase Tutayquire.

23. Tratándose de la época prehispánica "aquí" se refiere probablemente a Llacsatambo, centro ceremonial de los checa, y no a la reducción colonial de San Damián.

24. A.M. Hocquenghem y F.M. Casewitz señalan la presencia de colas en los tocados de los mochica antiguos y los matsiguengas contemporáneos respectivamente. Entre los checa, las colas que decoraban los huaytas (véase 9:78*), parecen constituir una especie de trofeo (véase 17:25).

28. chay hua(25)suctambo ñiscanchicri chay quiquen tumna la (26) plaçap chaupinpim aslla rumicuna churarayan
/ chay huasuctambo ñisqanchikri chay kikin tumna la plaçap çawpinpim aslla rumikuna çurarayan /
29. (27) chaypis canan ñaupá pachaca ña chaypi chayaspa muchac (28) carcancu
/ chaypis kanan ñawpa pachaqa ña chaypi çayaspa muchaqa karqanku /
30. chaypitacsi chauti huanricuna(29)pas muchaypac asVancunauan chayamuc carcan
/ chaypitaçsi chauti huanrikunapas muchaypac aswankunawan çayamuq karqan /
31. (30) ynaspam ñatac cayantinri :yma: chicacta apis(31)papas chay apiccuna huacsa ñiscanchic ancha cusi(32)cuspa cananca macayoc.mi canchic ñispa cusicus(33)pa cotimurcancu ñatac pacotapi puñomuypac
/ hinaspam ñataq qayantinri ima chikakta hapispapas chay hapiqkuna huacsa ñisqanchik ancha kusikuspa “kananqa maqayucmi kanchik” ñispa kusikuspa kutimurqanku ñataq pacotapi puñomuypac /
32. (34) cayantinmi ñatac llacsatamboman chayamuc (35) carcan
/ qayantinmi ñataq llacsatamboman çayamuq karqan /
33. chaypi chayamunan captinmi tucoy chay (36) llactapi quiparic runacuna machopa* payapas (f.106v) (1) yma*yna runacunapas tucoynillan asVanuan (2) suyac carcan
/ chaypi çayamunan kaptinmi tukuy chay llaqtapi qipariq runakuna machupa[s] payapas imahina runacunapas tukuyinillan aswanwan suyaq karqan /
34. chaymi ña chayman chayamuptinca (3) ancha saycoscam amun ñispa aswan yanca (4) ychaspá runasauapas pachapipas
/ chaymi ña chayman çayamuptinca “ancha saykusqam hamun” ñispa aswan yanca hiçaspá runasawapas pachapipas /

28. Lo que llamamos Huasuctambo son unas pocas piedras que están colocadas en el centro mismo de la plaza* de Tumna.
29. /Se dice que,/ en los tiempos antiguos, llegando allí las adoraban.
30. /y que/ era a ese lugar, a donde los chauti y los huanri traían sus ofrendas de chicha.*
31. /Sabemos que,/ al día siguiente, los huacas, si tenían suerte en la caza y sin que les importara la cantidad de sus presas, se regocijaban mucho diciendo: "Este año tendremos macas".* Entonces, volvían a Pacota donde dormían.
32. Al día siguiente, llegaban a Llacsatambo.
33. Cuando estaban por llegar, todos los que habían quedado en el pueblo, hombres y mujeres de edad, cualquier persona que fuera, todos los esperaban con chicha.
34. A la llegada de [los que habían participado en el chaco], decían: "Viene(n) muy cansado(s)" y derramaban grandes cantidades* de chicha encima de los hombres y en el suelo.

28. Aquí no se trata probablemente de la pampa donde se desarrollaban los ritos en honor de los huacas; en la plaza del pueblo colonial se situaba la iglesia que reemplazaba sin duda un adoratorio prehispánico.

30. Los chauti y los huanri son los antiguos pobladores yuncas de la región. Por eso, es probable que hayan sido los yañcas encargados del culto de los huacas locales integrado a los ritos en honor a Tutayquire.

31. Tubérculo que crecía en las tierras frías y ásperas de Chinchaycocha y probablemente también en otras regiones muy altas. Cobo describe sus virtudes en el Tomo I, Lib. 4, Cap. XV, pp. 169-70 de sus Obras.

34. yanca /yanqa/ posee una variedad de matices en los diversos dialectos quechuas. Entre otros, encontramos el de "engaño, mentira" en los dialectos yauyinos y en algunos pasajes de este

35. chay llacsatam(5)boman yaicumuna poncollapi yna ychac carcan
/ chay llacsatamboman yaykumuna punkullapi hina hiñaq karqan /
36. (6) paicuna vramanta amuccunam aslla aychata (7) paicunap puyñonpa
siminsaua churapuc carcã
/ paykuna uramanta hamuqkunam aslla aychata paykunap puyñunpa simin-
sawa çurapuq karqan /
37. (8) cayta ña puchocaspam ñatac tucoy ynantin (9) runacuna pampapi tiay-
cospa ayño ñisca taquicta (10) ña callarircan
/ kayta ña puchukaspam ñataq tukuy hinantin runakuna pampapi tiyaykus-
pa ayño ñisqa takikta ña qallarirqan /
38. caycunam canan. chanco |* sutioc (11) chaymantam ña chancuptinca pacha-
pas ña ñispa (12) tamyamuc
/ kaykunam kanan chanco sutiuyq chaymantam ña chancuptinca pachapas
ña ñispa tamyamuq /
39. cay chancup mitampis ysquicaya ñisca (13) chay yañcap | huasimpi huc
sachachos o | ymach chay(14)pis canan sachã* ñiscanchic<manta> yacosapa
vrma(15)rayan
/ kay chancup mitanpis ysquicaya ñisqa chay yañcap wasinpi huk saça-
chus o imaç chaypis kanan saça ñisqanchikmanta yakusapa urmarayan /
40. chaycunactas canan paycona [can] chay*y(16)nacta ricuspa canan huataca
alli pucoymi canca (17) ñispa ñircancu |
/ chaykunactas kanan paykuna chayhinakta rikuspa “kanan wataqa alli
puquymi kanqa” ñispa ñirqanku /
41. mana tamyanampacsi chaquisca (18) cac
/ mana tamyananpaqsi chakisqa kaq /
42. chaysi ancha muchoymi canca ñispa ñic carcã<cu>*
/ chaysi “ancha muçuyymi kanqa” ñispa ñiq karqanku //

38. La barra que destaca la palabra *chanco*, tacha otra letra, posiblemente *s* : *ç* *sutioc* (?).

39. *s* ≠ *ç* : *ç* *sacha* .

42. La diferencia en la calidad de la tinta da la impresión que la terminación plural ha sido agregada después.

35. Derramaban [esta chicha] en la puerta misma de entrada de Llacsatambo.
36. Los que llegaban de abajo colocaban una pequeña cantidad de carne sobre la boca de sus cántaros.
37. Al acabar [esta ceremonia], todos [iban a] la pampa donde se sentaban y empezaban el baile del Año.
38. A veces, cuando celebraban el rito llamado Chanco, llovía.
39. /Se dice que,/ en la época del Chanco, caía agua en abundancia de algo semejante a un árbol* en la casa del yañica llamada Isquicaya.
40. Cuando veían eso, decían: "Este año será muy fértil".
41. Si [el árbol] permanecía seco, no iba a llover.
42. Entonces decían: "Habrá mucho sufrimiento".

manuscrito y el documento quechua que formaba parte del proceso de Avila (Taylor 1985). Aquí parece expresar el concepto de "prodigalidad".

39. lit. "un árbol u otro [objeto] /se dice que/ allí, del árbol que mencionamos, seguía cayendo agua en abundancia"; *urmarayan* puede indicar también que algo está echado en el suelo como consecuencia de una caída. En este caso, *yacosapa* significaría "lleno de agua".

1. (19) capitulo 12 ymanam cay (20) pariacacap churincuna tucoy (21) yuncacunacta atijta ña callarircan
// capitulo 12: imanam kay pariacacap churinkuna tukuy yuncakunakta atiyta ña qallarirqan //
2. §(22) ñam ari cay chuncampi capit(u)opi rimarcanchic (23) cay pariacacap churincunap Atiscan[cunacta] <simicta>
// ñam ari kay êunkan{pi} capi{l}tulopi rimarqanchik kay pariacacap churinkunap atisqan simikta /
3. (24) y[nas]naspá villarcanchictacmi ari ymanam tu(25)coy ynantin llactacuna yuncasapa carcan chay(26)cunacta
/ hinaspa willarqanchiktaqmi ari, imanam tukuy hinantin llaqtakuna yuncasapa karqan, chaykunakta /
4. cananmi | cay. chucpaico. chancharuna (27) huariruma. utcochuco tutayquire. sasinmari pa(28)chachuyro ñiscanchiccunacta rimason ymanam (29) paicuna puric carcanco chay chaycunacta
/ kananmi kay chucpaico chancharuna huariruma utcochuco tutayquire sasinmari pachachuyro ñisqanchikkunakta rimasun, imanam paykuna puriq karqanku, chay chaykunakta /
5. cay(30)cuna ñiscanchiccunas ñaupá pacha tucoynin (f.107r) (1) huauqui-yocsapa caspa ña atijpac tucoynillantac pu(2)ric carcan
/ kaykuna ñisqanchikkunas ñawpa pacha tukuyin wawqiyuqsapa kaspá ña atijpac tukuyinllantaq puriq karqan /
6. chaysi cay chucpaico ñiscaca tucoynin(3)manta mayornin caspa huc huandopi ancha yupai(4)chasca puric carcã.
/ chaysi kay chucpaico ñisqaqa tukuyinmanta mayornin kaspá huk huandopi ancha yupaychasqa puriq karqan /
7. chaymantas tutayquirire tucoy(5)nintapas yallispa ancha sinche carcan
/ chaymantas tutayquiriri tukuyinintapas yallispa ancha sinchi karqan /

1.

Capítulo 12.

Cómo estos hijos de Pariacaca empezaron a conquistar a todos los yuncas.
2. Ya hemos mencionado en el décimo capítulo los relatos sobre las luchas de los hijos de Pariacaca.
3. También hemos narrado cómo, en todas estas tierras, abundaban los yuncas.
4. Ahora vamos a hablar de las andanzas de Chucpaico, Chancharuna, Huariruma, Utcuchocho, Tutayquire, Sasinmale y Pachachuyro.
5. /Se dice que,/ en los tiempos antiguos, como éstos que acabamos de nombrar poseían todos numerosos hermanos,* solían ir todos juntos a luchar [contra sus enemigos].
6. Chucpaico, por ser el mayor de todos, era tenido en gran estima y paseaba [transportado] en una litera.
7. Tutayquire era el más valiente de todos.

5. Una fórmula que aparece en otros contextos en el Manuscrito (13:52, 16:4). Nos parece probable que, entre las diversas posibilidades de interpretación, se refiera aquí a la integración de múltiples seres sagrados locales (antepasados, héroes culturales, etc.) en una "familia" que corresponde a la cifra sagrada de cinco. Subordinado a la deidad suprema regional, Pariacaca, cada uno, en la mitología tradicional del grupo que lo veneraba, se asociaba a otros seres sagrados locales organizados según criterios jerárquicos de señorío o de eficacia mágica. Todos estos conjuntos se aliaban con Tutayquire en la lucha contra los yuncas.

8. cay*yña sinche (6) cayninpis cay yscay mayo ñiscanchictapas paitac (7) ñaupac atircan

/ kayhina sinchi kayninpis kay iskay mayu ñisqanchiktapas paytaq ñawpaq atirqan /

9. chay vncatupi ñisca pariachap fronte(8)rumpi* huc yana vrcó chaypi huc curi taunanta(9)pas churamuspa cay taunactas canan [ña] yunca(10)cunacta ñacac*yña cayta pampachaspam ma(11)na yupaichac*ynam cay quitita yuncacuna yalli(12)munca ñispas chaypi churarcan

/ chay uncatupi ñisqa pariachap fronter[a]npi huk yana urqu chaypi huk quri tawnantapas çuramuspa kay tawnaktas "kanan yuncakunakta ñaqaqhina kayta pampachaspam mana yupaychaqhinam kay kitita yuncakuna yallimunqa" ñispas chaypi çurarqan /

10. chay churasã (13) hurcom canan vncatupi caparicaya sutioc

/ chay çurasqan urqum kanan uncatupi caparicaya sutiyuq /

11. (14) chaysi cay huaquennin huauquincunaca | rispa(15)pas chay tupicochamanta vichaycuspa ñaupã ñanta (16) rinchic chaymi quisquitambo sutioc [tac] hucmi [tam] tumnacha (17) sutioc maymantam limac ñictapas rionchic chay(18)mantas ñan* tutayquirica tucoyta atita ñã puchucã (19) nicta oyarispa cotimurcancu

/ chaysi kay wakinnin wawqinkunaqa rispapas chay tupicochamanta wичaykuspa, ñawpa ñanta rinchik — chaymi quisquitambo sutiyuq — hukmi tumnacha sutiyuq — maymantam limac ñiqtapas rikunchik, chaymantas "ña[m] tutayquiriqa tukuyta atiyta ñã puchukan" ñiqtã uyarispa kutimurqanku /

12. chaysi tutayquiri(20)ta anchapuni mancharcanco paicunapas ancha sin(21)che captin

/ chaysi tutayquirita anchapuni mancharqanku paykunapas ancha sinchi kaptin /

9. = *fronterampi*.

11. = *ñam* (?).

8. Por ser tan valiente, fue él quien primero conquistó a los yuncas de estos dos ríos.*
9. Colocó una vara de oro en un lugar que se llama Uncatupi, un cerro negro que se encuentra en la frontera [de las tierras de los] pariacha. (([Al realizar este gesto], dijo: “Si alguien, como por maldecir a los yuncas, derriba esta [vara], mostrando así su desprecio [de mi voluntad], los yuncas conquistarán este territorio”)).*
10. El cerro donde la colocó se llama hoy Uncatupi Caparicaya.
11. Los otros hermanos salieron de Tupicocha y subieron nuestro antiguo camino — ése se llama [el camino de] Quisquitambo, el otro (¿el nuevo?) se llama [el camino de] Tumnacha; [cuando llegaron al lugar] desde donde miramos hacia Lima oyeron que Tutayquire había ya terminado de conquistar todo [ese territorio]; entonces regresaron.
12. Ellos también* tenían mucho a Tutayquire por ser él tan valiente.

8. ¿El Rímac (hasta Pariacha) y el Mala (hasta Alloca en la parte alta)?

9. Un pasaje de interpretación muy difícil. Parece significar que Tutayquire, al mismo tiempo que deseaba conquistar territorios para sus “hijos”, se preocupaba del equilibrio étnico y, quizá, ecológico de la región. La vara de oro, como en tantos otros mitos andinos, se asocia al derecho de ocupación territorial, estableciendo en este caso los límites entre las dos etnias. Los yuncas, productores de coca, esencial para el culto, tendrían también un espacio vital garantizado. Si uno de los “hijos” de Tutayquire osase no respetar las “fronteras” que él había establecido, invadiendo las tierras de los yuncas —lo que equivaldría a derribar la vara de oro que simbolizaba los límites de sus derechos—, entonces Tutayquire le quitaría su protección y los yuncas reconquistarían sus antiguos territorios.

12. No obstante el hecho de ser ellos también seres sagrados y héroes míticos venerados — Chucpaico era *curaca huaca*— la “valentía” de Tutayquire inspiraba el respeto de sus “hermanos”.

13. ynatacsi chay huarochiri nictapas [y] vra (22) caranco ñicman vraycorcancu / hinataqsi chay huarochiri ñiqtapas ura caranco ñiqman uraykurqanku /
14. chayta vraycus(23)pari paytaci ñaupac rircan / chayta uraykuspari paytaqsi ñawpaq rirqan /
15. chaysi chay chu(24)quisuso ñiscanchicpac huc ñañañca chay (25) chacrampi suyarcan paita lllalachipac [racanta] <Pincayninta>(26)pas ñoñontapas ricorichispa yaya aslla sa(27)mayrac cay ashuallacta tictillacta vpiay(28)coyrac ñispa / chaysi chay chuquisuso ñisqanchikpaq huk ñañañca chay çakranpi suyarqan payta llullachiypaq pinqaynintapas ñuñuntapas rikurichispa "yaya, aslla samayraq; kay aswallakta tictillakta upyaykuyraq" ñispa /
16. chay pachas paica ynalla ña quipa(29)rircan / chay pachas payqa hinalla ña qiparirqan /
17. chaysi huaquinnin huauquincunapas chay*(30)ynacta ricuspa ynellatac quiparicã chay (31) hura alloca pachamarca ñiscacamalla atispa / chaysi wakinnin wawqinkunapas chayhinakta rikuspa hinallataq qiparirqan chay ura alloca pachamarca ñisqakamalla atispa /
18. (32) si. mana chay [cama] huarmito lllalachinman carca (33) chayca canancamapas hura carangocama chil(34)cacamas huarocherip quintippas chacran canman (35) carcan / si mana chay warmi llullachinman karqan, chayqa kanankamapas ura carangokama chilcakamas huarocherip quintippas çakran kanman karqan /
19. caycunap sapampi rurascantaca cay (36) quipanpim quillcason yma ayca rurascantahuan* / kaykunap sapanpi rurasqantaqa kay qipanpim qillqasun ima hayka rurasqantawan //

19. N.M. *sapampi ruras/cantaca cay qui/panpim quillcasũ = / sapanpi rurasqantaqa kay qipanpim qillqasun /* (f.107v) Nota en castellano: aqui dexamos de esCreuir las vidas de cada / vno de los hijos de pariacaca y lo q(ue) sucedio / y entramos a Chaupiñamca.

13. Así, bajaron en la dirección de Huarochirí, hacia Caranco de Abajo.
14. De nuevo, fue él (*Tutayquire*) quien se adelantó.
15. Una de las hermanas de la que llamamos Chuquisuso lo estaba esperando en su chacra con la intención de seducirlo: mostrándole sus vergüenzas y sus senos, dijo: "Padre, descansa un poco; antes [de seguir tu camino], bebe esta chichita, este ticticito".
16. Entonces, él se quedó allí.
17. Cuando vieron eso, los otros hermanos también se quedaron, habiendo conquistado sólo hasta Pachamarca [de] Alloca de Abajo.*
18. Si esa mujer no los hubiera seducido, hoy las chacras de los huarochiri y los quinti llegarían hasta Carango de Abajo y Chilca.
19. Vamos a describir los hechos de cada uno de ellos enseguida {junto con todos sus hechos}.*

17. Alloca existe hasta hoy en el alto río Mala. Se menciona Alloca y Pachamarca entre los ayllus de la guaranga de Colcaruna, cuya capital era Santa María de Jesús de Huarochirí, en la Revisita de 1751 (A.N.P., Legajo Nº 12, Cuad. nº 284).

19. N.M. en quechua = "Vamos a escribir los hechos de cada uno de ellos enseguida". En el f.107v, se encuentra una nota en castellano: "Aquí dejamos de escribir las vidas de cada uno de los hijos de Pariacaca y lo que sucedió y entramos a Chaupíamca".

(f.78r)

1. (1) Mama Capi(tul)o 13*
// mama, capitulo 13 //
2. §(2) mama runaCunacta* Tapuscam Canan chay huaca chau(3)pi-
ñamuca huacapac huctatac rimancu
// mama runakunakta tapusqam kanan chay huaca chaupiñamuca
huacapaq huktataq rimanku /
3. chay rimascan (4) siminri cayhinam.
/ chay rimasqan siminri kayhinam /
4. ancha ñaupá pachas huc huaca hanan (5) maclla sutiyoc carcan
/ ancha ñawpa pachas huk huaca hanan maclla sutiyuq karqan /
5. caypac cosansi ynti carcan
/ kaypaq qusansi inti karqan /
6. caycunap (6) churinsi pariacaca chaupiñamuca
/ kaykunap churinsi pariacaca chaupiñamuca /
7. cay chaupiñamucas ancha (7) runa camac carcan huarmipac | caripacri pa-
riacaca
/ kay chaupiñamucas ancha runa kamaq karqan warmipaq, qaripacri pa-
riacaca /
8. yna (8) captinsi pay mama runacunaca chaypac fiestanta ruray(9)pac cor-
pus christip vispirampi chay chaupiñamcacta aslla (10) asuahuan armachic
carcan /
/ hina kaptinsi pay mama runakunaqa chaypaq fiestanta ruraypaq cor-
pus christip vispiranpi chay chaupiñamcacta aslla aswawan armachiq
karqan /
9. chaymantari huaquinincuna (11) yma ayca sacrificioncunacta churapuspa
coynhuan yman(12)huanpas muchaspas tucoy hinantin runacuna huñunacuc
caripas (13) huarmipas curacanpas y alcaldenpas
/ chaymantari wakinninkunaqa ima hayka sacrificionkunakta çurapuspa
quwinwan imanwanpas muchaspas tukuy hinantin runakuna huñunakuq
qaripas warmipas kurakanpas y alcaldenpas /

1. Una palabra casi ilegible aparece en el margen izquierdo encima del texto: ..axo (?).

2. Cu ≠ cta : ✕ runacta.

1.

Capítulo 13.
Mama.
2. [Respondiendo] a la pregunta sobre la huaca Chaupiñamca, la gente de Mama cuentan otra [tradicón].*
3. He aquí su relato.
4. /Se dice que,/ en los tiempos muy antiguos, había una huaca llamada Maclla de Arriba.*
5. Su marido era el sol.
6. Los hijos de estos [dos] eran Pariacaca y Chaupiñamca.
7. Chaupiñamca poseía grandes poderes para animar a los seres humanos; ella animaba a las mujeres y Pariacaca a los hombres.
8. Para celebrar su fiesta, los habitantes de Mama lavaban a Chaupiñamca con una pequeña cantidad de chicha en la víspera del Corpus Christi.
9. Después, todos, hombres y mujeres, con el curaca y el alcalde también presentes, se juntaban [en su santuario] donde algunos de ellos colocaban sacrificios de toda suerte y le ofrecían cuyes y otras cosas para adorarla.

2. La fórmula sugiere la aplicación de un cuestionario preparado a este efecto.

4. Quizá la misma que aparece más abajo identificada esta vez con una "hermana" de Chaupiñamca : Huichimaclla (13:17).

10. chaysi [caya punchao] (14) chay tuta pacarispa upiaspa machaspa tucyo tuta tiaccu | [cayan(15)tin corpus punchaopis yatac mamanchicpa fiestanmi ñispas (16) curacan cullañayoc tucyo ynantin runacuna]* ayllua ñisca[cta] (17) taquicta taquijpac**
/ chaysi chay tuta paqarispa upyaspa maçaspa tukuy tuta tiyaqku ayllua ñisqa takikta takiypaq /
11. anchapuni cusicuspa hupyaspa machaspa (18) chay tuta hasta pacariscan-cama taquicuc —
/ anchapuni kusikuspa upyaspa maçaspa chay tuta hasta paqarisqankama takikuq /
12. chaymanta <s> (19) ña pampaman lloccispas chayca mana ña ymactapas rurac(20)cho
/ chaymantas ña pampaman llucsispas chayqa mana ña imactapas ruraqchu /
13. vpiaylla machaylla machac mamanchicpa fiestanmi (21) ñispatac |
/ upyaylla maçaylla maçaq “mamanchikpa fiestanmi” ñispataq /
14. chaymantam manarac viracocha ricurimuptinca (22) yma*ynam mucharcancu qui ñiscaca ñincum pich.ca punchao(23)si alli huallparicuspa junio quillapitac hupyac carcancu
/ chaymantam “manaraq viracocha rikurimuptinqa imahinam mucharcanki” ñisqaqa ñinkum: pichqa punçawsi alli wallparikuspa junio killapitac upyaq karqanku /
15. chay(24)mantaca viracochacunacta manchaspas corpuspa visperanpi mu(25)chancu,
/ chaymantaqa viracochakunakta manchaspas corpuspa visperanpi mu-chanku /
16. chaymantari chaupiñamcap ñañansi [prima y segunta* (26) ñisca] pay mayornin captin huctac segunda ñañan[si] cassallacsa (27) sutioc carcan
/ chaymantari chaupiñamcap ñañansi pay mayornin kaptin huktaq segunda ñañan cassallacsa sutiuyq karqan /

10.* = /qayantin corpus punçawpis hinataq “mamanchikpa fiestanmi” ñispas kurakan gullanayuc tukuy hinantia runakuna ... /.

** ≠ taquispa (?).

16. Quechuización de segunda.

10. Esa noche bebían y se emborrachaban hasta el amanecer; permanecían [allí] la noche entera a fin de celebrar el baile de la Ayllihua.**

11. Con grandísimo regocijo bailaban bebiendo y emborrachándose hasta el amanecer.

12. Después, salían a la pampa donde no hacían otra cosa

13. más que beber y emborracharse diciendo: "Es la fiesta de nuestra madre".

14. A la pregunta: "Antes de la aparición de los *huiracochas* ¿de qué manera adorabais?", responden: "/Se dice que,/ en el mes de junio [la gente] solía beber durante cinco días ataviándose con elegancia".

15. Después, como temían a los *huiracochas*, celebraban su culto en la *víspera* del Corpus.

16. [Por lo que toca a] las hermanas de Chaupiñamca, [cuentan que], siendo ésta la *mayor*, otra *segunda* hermana se llamaba Cassallacsa.*

10.* Pasaje borrado : "/se dice que / al día siguiente, el día del Corpus, diciendo "/Sabemos que/ es la fiesta de nuestra madre" (= con el pretexto de que era la fiesta de su madre), su *caraca* vestido de gala (?), toda la gente ...".

** = ¿Ayllihua? Es posible que se haya asociado la fiesta de Chaupiñamca a los ritos de la cosecha.

16. "Segunda" sugiere no sólo orden cronológico sino también jerárquico (cf. "segunda persona"). Más abajo Cassallacsa se llama Llacahuato.

17. caytas chay vispirapitac armachic carcan ynatac huc (28) ñañancunactapas
vrypayhuachac vichimaclla ñiscactapas
/ kaytas chay vispirapitaq armachiq karqan, hinataq huk ñañankunactapas
urpayhuachac vichimaclla ñisqactapas //
18. (29) checaCunam ñincu chaupiñamcacta pihcas car(30)can ñispa
// checacunam ñinku chaupiñamcacta "pichqas karqan" ñispa /
19. caycunap mayorninmi cotocha o pal(31)ta<cha> sutioc chaupiñamuca.
/ kaykunap mayorninmi cotocha o paltacha sutiyoq chaupiñamuca /
20. huc segunda ñañan(32)mi copacha [sutioc] ñiscanchic llacsahuato sutioc
/ huk segunda ñañanmi copacha ñisqanchik llacsahuato sutiyoq /
21. cay (33) llacsahuatus chillacopi tian
/ kay llacsahuatus chillacopi tiyan /
22. caypac fiestantas canin(34)pa don diego chaucaguaman çaçicaya curaca
causaptinpas (35) chellaco runacuna huaquinin runacunahuanpas (36) rurac
carcanu hasta q(ue) don m(art)yn chayascancama
/ kaypaq fiestantas qaninpa don diego chaucaguaman çaçicaya kuraka
kawsaptinpas chellaco runakuna wakinnin runakunawanpas ruraq karqanku
hasta que don martyn çayasqankama /
23. (37) cay fiestactaca manam allichu yachanchic yma (f.78v) (1) yma quella-
pih carcan*
/ kay fiestaktaqa manam allichu yaçanchik, ima ima killapiç karqan //

17. A ésta también la lavaban en la misma *víspera* [del Corpus] así como lo hacían con algunas otras hermanas llamadas Urpayhuachac y Huichicmaclla.
18. /Sabemos que,/ según los checa, Chaupiñamca [y sus hermanas]* son cinco.
19. La mayor de éstas, llamada Cotocha o Paltacha,* es Chaupiñamca.
20. Una segunda hermana, que llamamos Copacha,* tiene el nombre de Llacahuato.
21. /Se dice que/ LLacsahuato se encuentra en Chillaco.
22. Mientras el recién [fallecido] curaca de Sasicaya,* Don Diego Chaucaguaman vivía, los chillaco y otra gente también celebraban su *fiesta* [y éso] duró hasta la llegada de Don Martín.
23. No sabemos bien en qué mes celebraban su *fiesta*.

18. lit. "A propósito de Chaupiñamca, /sabemos que/ los checa dicen : "/Se dice que/ era(n) cinco". No es muy probable que se trate aquí de la huaca de cinco brazos o asas en la que se había convertido Chaupiñamca. Se han asimilado los seres sagrados más venerados localmente con sus más prestigiosos equivalentes regionales reduciéndolos al número difícilmente controlable de cinco.

19. La lista que sigue corresponde, con algunas modificaciones, a la lista de las "hijas" que aparece en el margen izquierdo del f.72v (véase nota 8:17). La primera "hija" se llama Paltacha o Cochucha (aquí Cotocha). Cuando los miembros del *ayllu* de los concha residentes en San Damián salían en el mes de febrero para cerrar la bocatomá de la laguna de Yanascocha (= Yansacochoa, véase cap.31), hacían el segundo *descanso* (con ruedos de licor, etc.) en el sitio que hoy se llama Cotucha, lugar venerado aparentemente hasta hoy. (Información transmitida por don Pedro Patrocínio Galén de San Damián en 1980).

20. Cobapacha en la lista del f.72v.

22. Se trata probablemente de un lapsus o de una variante local (aparece también en 8:48) de Sasicaya. Encontramos en la "Retasa del rrepartm(ient)o de / guarocheri...", hecha en la Ciudad de los Reyes el 20/X/1577 (Archivos del Museo de Historia, Lima) una referencia a "don Diego Chaucaguaman caçique de la guaranga de çicicaya yndios yungas".

24. § (2) chaymantam ampuche o ampuxe ñiscanchicri (3) mirahuato sutio carcan
 // chaymantam ampuche o ampuxe ñisqanchikri mirahuato sutiyuq karqan //
25. cay mirahuato ñiscac(4) taca manam allichu yachanchic maypi tiascan(5) tapas
 / kay mirahuato ñisqaktaqa manam allichu yañanchik maypi tiyasqantapas /
26. ychaca ñispam ñincu llacsahuato ña(6) ñanhuantacsi tian ñispa
 / ichaqa ñispam ñinku "llacsahuato ñañanwantaqsi tiyan" ñispa /
27. caycunactas runa(7) cuna cay quitimanta o guarocherimantapas (8) o mayquin runacunapas churinta o huau(9) quinta o yayanta o ymantapas huncohecus(10) pa chayman ric carcancu tapucuypac
 / kaykunaktas runakuna kay kitimanta o guarocherimantapas o mayquin runakunapas churinta o wawqinta o yayanta o imantapas unquchikuspa chayman riq karqanku tapukuypac /
28. chay (11) huacacunap saçerdotinsi canan suctachunca (12) huatamanta yuyariscaca chumpiticlla sutio<si> car(13) can ancha chacuas
 / chay huacacunap saçerdotinsi kanan suqtaçunka watamanta yuyarisqaqa chumpiticlla sutiyuqsi karqan ancha chakwas /
29. caninpa don diego ñiscanchic (14) captinsi luzia sutio carcan [ychapas chayca cau] <ña ...asca huarmit>* (15) [san chay]
 / qaninpa don diego ñisqanchik kaptinsi luzia sutiyuq karqan ña (...) asqa warmi /

29. Legible; interpretado por Trimborn: *tacyasca*.

24. La que decimos Ampuche o Ampuxi* se llamaba Mirahuato.
25. No sabemos bien dónde se encuentra [el santuario de] Mirahuato.
26. Pero ellos dicen: “/Hemos escuchado que,/ [Mirahuato] se encuentra junto con su hermana Llacsahuato”.
27. /Se dice que/ la gente de esta región o de Huarochirí, si a alguien se le había enfermado un hijo, o un hermano, o un padre, o si algo que le pertenecía había sufrido un daño, solía ir [en peregrinaje] a estas [dos huacas] para preguntarles ([la causa y el remedio de sus problemas]).*
28. /Según dicen,/ se acuerda todavía de la sacerdotisa de estas huacas de sesenta años atrás; se llamaba Chumpiticlla y era una mujer muy anciana.
29. En los tiempos del recién [fallecido] Don Diego, se llamaba Lucía (...).*

24. Apuche en la lista del f. 72v donde es posible que se haya vuelto invisible una tilde encima de la letra a inicial.

27. La manera de “preguntar” a las huacas era generalmente de solicitar a sus “sacerdotes” que realizasen ciertos sortilegios; no se podía curar a la persona si no se conocía la causa (falta personal o maleficio de los enemigos) y los ritos necesarios para erradicarla.

29. Pasaje ilegible. Trimborn ha restituido la palabra *tacyasca*, lo que daría como traducción: “una mujer todavía robusta”. Se ha borrado: *ychapas chayca causan chay ...*: “Quizá ésta vive; este ...”.

30. cay huacacunactas ña muchaspa A. llac(16)sahuato mirauato cammi runacamac canque camtac(17)mi huchayta chaupinamucactapas yallispa ya(18)chanqui | villallahuay ymamantam hun(19)cuchicuni yma huchaymantam ñacarispa cau(20)sani ñispas muchac carcancu
/ kay huacacunaktas ña muchaspa “a llacsahuato mirauato, qammi runakamaq kanki; qamtaqmi huchayta chaupiñamucactapas yallispa ya-çanki; willallaway: imamantam unquchikuni; ima huchaymantam ñakarispa kawsani” ñispas muchaq karqanku /
31. chay*yna captin(21)ssi* yscaynin ñañantinhuantaccha tian ñis(22)pa hunanchancu |
/ chayhina kaptinsi “iskaynin ñañantinwantaqçá tiyan” ñispa unanchanku /
32. chaymantari cay huaca(23)cunactatac<ssi>* astauan runacuna yupaychac(24) carcancu
/ chaymantari kay huacacunaktataqsi astawan runakuna yupaychaq karqanku /
33. porque chaupiñamucaca manas checa(25)chu ymactapas runacunacta villacarcancu
/ porque chaupiñamucaqa manas chiqachu imaktapas runakunakta willaq karqan /
34. ya(26)llinpas llullactacssi carcancu
/ yallinpas llullaqtaqsi karqan /
35. chaysi haco llac(27)sahuatu mirahuato mamanchicta huyarimu(28)son yma ñincah vchanchicpac* chaycama(29)tac puchucason ñispas runacuna ric carcancu(30)cu
/ chaysi “haku llacsahuatu mirahuato mamanchicta uyarimusun : ima ñincaç huchanchikpaq; chaykamataq puchukasun” ñispas runakuna riq karqanku /
36. ychaca yna muchaspapas manam chau(31)piñamcap fiestanta huatanCunapi ymanam (32) ruran ynachu rurarcancu
/ ichaqa hina muchaspapas manam chaupiñamcap fiestanta watankunapi, imanam ruran, hinachu rurarcanku /

31. ≠ captinmi (?).

32. ≠ huacacunactatacami.

35. ≠ ochanchicpac.

30. Cuando adoraban a estas huacas solían rezar así: “Ah Llacsahuato, Mirahuato, sois vosotras quienes animáis a los seres humanos; mejor que Chaupiñamca sabéis en qué consiste mi falta; decidme: ¿Cómo provoqué la enfermedad que me aflige?” ¿A causa de qué falta vivo padeciendo?”.
31. [Por haberles rezado] así, creen posible que [la cura] esté [en las manos] de las dos hermanas.*
32. Estas eran las dos huacas a las que los hombres estimaban más.
33. Porque Chaupiñamca en vez de decir la verdad les daba cualquier respuesta.
34. Más bien les mentía.
35. Así la gente iba a visitarlas diciendo: “Vamos a consultar a nuestras madres Llacsahuato Mirahuato; vamos a cumplir todo lo que digan sobre nuestra culpa”.
36. Sin embargo, aunque observaran estos cultos, /es cierto que/ no celebraban la fiesta de Chaupiñamca una vez por año como lo hacen hoy.*

30. lit. “de qué manera me he hecho enfermar?” La culpa, o mejor dicho la falta, podría ser el no haber observado las restricciones rituales impuestas por los huacas pero, al mismo tiempo, la falta de un próximo pariente podría también ocasionar la enfermedad.

31. lit. “Siendo así, opinan diciendo: “¿Quisá esté con las dos hermanas”.

36. Parece curioso que el culto de Chaupiñamca haya podido desarrollarse en época colonial. En la Prefación de su Sermonario, Avila menciona una gran fiesta celebrada cada cinco años en

37. *chaytaca muchaspa*(33)*spas munachicuyllapacmi** *ric carcancu* | *risac ñis-*
 (34)*papas o Ama ñispapas munascancama*
 / *chaytaqa muchaspapas munachikuyllapaqmi riq karqanku "risaq" ñispapas*
o "ama" ñispapas munasqankama //
38. §(35) *chaymantam canan sullcacha o xullcapaya ñis*(36)*canchicta*
lluncuhuachaca sutioc huacacta rimasö
 // *chaymantam kanan sullcacha o xullcapaya ñisqanchikta lluncuhua-*
chaca sutiuyuq huacakta rimasun /
39. (f.79r) (1) *caymi ari 4 ñañan*
 / *kaymi ari [tawa] ñañan /*
40. *cay huacaca Canta ñicpis*
 / *kay huacaqa canta ñicpis /*
41. (2) *manam yachanchicchu ychapas cantacuna* (3) *yupaychan*
 / *manam yaçanchikchu, ichapas cantakuna yupaychan /*
42. *cantamantapas as Carullanpitacsi*
 / *cantamantapas as karullanpitaqsi //*
43. (4) *chaymantas** *añassi o añapaya ñiscanchic[si]* (5) *cocha hucopi*
tian
 // *chaymantas añassi o añapaya ñisqanchik quça ukupi tian /*
44. *huaquininmi chaymi cauellaca* (6) *carca ñispa ñincu*
 / *wakinninmi "chaymi cauellaca karqan" ñispa ñincu /*

37. Interpretación dudosa; se trata quizás de *musiachicuyllapacmi*.

43. ≠ *chaymantam* (?).

37. Iban a adorarla sólo cuando tenían ganas diciendo "iré" o "no iré" según su voluntad.
38. Ahora hablaremos de la huaca llamada Lluncuhuachac, la que decimos Sullcacha o Xullcabaya.*
39. Estas son cuatro hermanas.*
40. /Se dice que/ esta huaca se encuentra por el lado de Canta.
41. No sabemos si los canta la veneran o no.
42. /Según cuentan,/ [su santuario] se encuentra sólo a poca distancia de Canta.
43. /Se dice que / Añasi o Añapaya* está dentro del mar.
44. /Es verdad que / algunos dicen que ésta era Cahuillaca.

honor de Pariacaca y de "Chaupiñamoc su hermana". El santuario de Mama parece haber sido dedicado a una diosa simbolizando quizá la Pachamama desde tiempos antiguos. Brizeño lo relaciona con Urpayhuachac, mujer de Pachacamac y diosa del mar. Sabemos, por el Manuscrito, que Chaupiñamca reemplazó a Manañamca, la mujer de Huallallo Carhuincho, cuyo culto precedía al de Pariacaca en la región. Los checa la asimilan a una de sus huacas principales Cotocha/Cochucha o Paltacha. Tal vez, en épocas precoloniales, el santuario de Chaupiñamca era un centro permanente de peregrinación. La necesidad de ocultar la práctica del culto indígena después de la conquista habría podido conducir a la concentración de las ceremonias en su honor durante la fiesta del Corpus, período privilegiado de ritos precolombinos.

38. Sullcacha, la cuarta "hija" de la lista del f. 72v. Se agrega generalmente a los nombres de estas huacas el sufijo *-cha*; *paya* "vieja" o "abuela" o "antepasada", lexema característico de la mayoría de los dialectos quechua II, es también una terminación alternativa del nombre de la huaca Añasi, Añacha (f. 72v) y Añapaya (13:43).

39. Un ejemplo de la asimilación de un conjunto de huacas locales (cuatro hermanas) con una de las "cinco" hermanas identificadas con el nombre de Chaupiñamca.

43. La última "hija" de la lista del f. 72v se llama Añacha o (A)ñasi. Se puede notar que una de las hijas de esta lista: Ecacha, la quinta, no aparece aquí.

45. huaquininmi huctacmi cocha (7) patapim tian ñispa ñincu |
/ wakinninmi "huktaqmi; quça patapim tiyan" ñispa ñinku /
46. cayssi caca huco(8)pi tian
/ kaysi qaqa ukupi tiyan /
47. chaysi manatac saçerdotin canchu
/ chaysi manataq saçerdotin kanchu /
48. (9) cay hurpayhuachac huacacta rimachijpac ris(10)pas alli hunanchacus-
parac ric carcancu
/ kay hurpayhuachac huacakta rimachiypaq rispas alli unanchakusparaq
riq karqanku /
49. por(11)que cayhuan rimaspaca cara a caras rima(12)nacuc carcan mana
huascayuc captin
/ porque kaywan rimaspaqa cara a caras rimanakuq karqan mana huasc-
cayuc kaptin /
50. chay(13)si chaymanta cutimuspapas payhuanmi rima(14)muni ñispas [ma-
na] huc huata saçic carcan (15) mana huarminhuan huchallicuspa
/ chaysi chaymanta kutimuspapas "paywanmi rimamuni" ñispas huk wata
sasiq karqan mana warminwan huchallicuspa //
51. (16) cay ñiscanchiccunas sapampipas ñam(17)ca sutioçsapa carcan
// kay ñisqanchikkunas sapanpipas ñamca sutiyoçsapa karqan /

45. Otros dicen: “[Esta] es otra; [Añasi (?)] está en la ribera del mar”.*
46. /Según dicen,/ se encuentra dentro de un acantilado.
47. Ella no tiene sacerdote.
48. Cuando iban a hablar con la huaca Urpayhuachac, solían prepararse muy bien antes.*
49. Como ella no tenía huacsa, la consultaban cara a cara.
50. De vuelta, con motivo de haberla consultado, solían hacer abstinencia durante un año, sin pecar con sus mujeres.
51. En los nombres de cada una de estas [huacas], abundaba [el término] ñamca.*

45. De nuevo existe cierta confusión entre la identificación de las huacas de gran prestigio y los sitios privilegiados que eran sus “moradas”. Aquí Añasi, que tiene una asociación con el mar, se confunde con Cahuillaca (véase cap.2), convertida en una de las islas de Lurín, y también con Urpayhuachac, mujer de Pachacamac.

48. lit. “solían ir señalándose bien antes”. El sentido no parece muy claro. Puesto que unancha “señal” indica, según Holguín, “qualquiera señal, estandarte, ynsignia, escudo de armas”, podría significar que los que iban a consultar a Urpayhuachac, se vestían con los emblemas específicos de su ayllu o comunidad o que llevaban algún símbolo asociado con el culto de la huaca.

51. Según otros documentos contemporáneos (la Prefación y la Relación de Avila, la Carta Annua de 1609), la terminación ñamca corresponde a ñamoc (/ñamuq/). La encontramos en el nombre de Tamtañamca (quizá el Tantanamoc de la lista de huacas de Albornoz) y en el de los huacas primordiales Yanañamca y Tutañamca, en el nombre local de Chaupañamca, Mamañamca (la ñamca madre), y en la forma aparentemente negativa de Manañamca (la que no es ñamca). Según Hernández Príncipe, Ñamoc forma parte de una trinidad en la que representa al padre del Rayo, Liviac, y al abuelo de Uchuliviac, progenitor de los llacuases. Según Gustavo Solís, en la mitología actual de Cajatambo, el nombre Ñamoc es una variante de Llamoc, cuyo culto sobrevive en la región (comunicación personal, 1985). Todas estas huellas de un culto tal vez antiguo en la región de Huarochiri (o asociado quizá más específicamente con los llacuases cuya pacarina Yaro también se había identificado con el nevado de Pariacaca) nos permiten suponer la existencia de

52. ynaspa ñañayoc(18)cama hucninta mayquinnintapas chayai(19)cuspaca | A,
pichca ñamca ñispas villacuc (20) carcan ymallacta llaquispapas
/ hinaspas ñañayuqkama hukninta mayqinnintapas çayaykuspaqa “a pichqa
ñamca” ñispas willakuq karqan imallakta llakispapas /
53. cay chica(21)llactam cay chaupiñamca llacsahuatu mira(22)huatu lluncu-
huachac hurpayhuachac ñis(23)cap cascanta yachanchic
/ kay chikallaktam kay chaupiñamca llacsahuatu mirahuatu llun-
cuhuachac hurpayhuachac ñisqap kasqankta yaçanchik /
54. chaymantas cay (24) ñiscanchiccuna ñau* pachaca chayman ric (25) runa-
cunacta conchuriquip yayaiquip ma(26)chuyquip simincamachu hamunqui
ñispas (27) ñic carcan
/ chaymantas kay ñisqanchikkuna ñaw[pa] pachaqa chayman riq runaku-
nakta “conchuriykip yayaykip machuykip siminkamachu hamunki” ñispas
ñiq karqan /
55. chaysi manam ñictaca ri, cuti (28) conchoriiquictarac huyarichimuy ñiptin
(29) cotimuc carcan
/ chaysi “manam” ñiqtaqa “riy; kutiy; conchoriykiktaraq uyarichimuy”
ñiptin kutimuc karqan /

52. Como todas tenían hermanas,* cuando [la gente] venía a ver a una cualquiera de ellas a fin de quejarse de algún problema, solía saludarlas así: “ah, cinco Ñamca”.
53. Eso es todo lo que sabemos sobre Chaupiñamca, Llacsahuato, Mirahuato, Lluncuhuachac, Urpayhuachac.
54. En los tiempos antiguos, /según dicen/, [estas huacas] solían preguntar a la gente que iba a visitarlas si venían según las instrucciones de su conchuri, de su padre o de su antepasado.*
55. Si respondían que no, les decían que volvieran [a sus comunidades] y que consultaran primero a sus conchuris. Y la gente lo hacía así.

formas alternativas de los nombres de estas huacas que llevaban el sufijo -ñamca.

52. Véase Nota 12:5.

54. Se refiere de nuevo al conchuri en el primer suplemento (Is:51) donde se lo define como un “hombre, sacerdote del demonio”. Se le consultaba para conocer el motivo del nacimiento de los curis (gemelos). En la Carta Annua de 1609, los visitantes de idolatrías preguntaron a uno de los dogmatizadores “si Pariakaka. y Chaupiñamoc, los Conchuris, y los demas / idolos eran Dioses. Respondio q(ue) los demas son piedras”. Según la Relación de Avila, el cunchur es el dios particular de una familia heredado del antepasado fundador del linaje. El cunchur “es como un abogado y intercesor para con los dioses mayores” y se lo consulta arrojando un piedrezuela llamada chanca que es la “lengua de cunchur”. Es posible que al referirse en el Manuscrito al “hombre llamado Conchuri, sacerdote del demonio”, se haya querido indicar al miembro del ayllu que custodiaba dicho huaca. Avila menciona en su Relación otras dos categorías de huacas, una más general que el cunchur que protege a “todo un ayllu”. Se trata probablemente del héroe-fundador del linaje, el machu o antepasado. El ídolo principal de toda la provincia al que se refiere Avila, es el “padre”, el que protege el conjunto de comunidades aliadas y emparentadas por el hecho de ser “hijos” del dios regional, en este caso Pariacaca. Es poco probable que, en este contexto, se haya referido a un “padre” o a un “abuelo” en el sentido estricto de parentesco consanguíneo. De la misma manera que se consultaba a su dios penate, el cunchur/conchuri, se hacían sacrificios al antepasado del linaje y al dios principal, protector de todos, antes de salir en peregrinación a los santuarios de los demás huacas de prestigio regional.

56. chayracsi ymallactapas (30) chaytam piñachinqui caytam piñachin(31) que o huachucmi canqui o pariacacap (32) fiestanpim huarmiwan huchallicurcan(33) qui ñispa yma aycactapas rimaspa cunac (34) carcan tincuc mayopim armanqui llamay(35) quictam nacapunqui ñispapas

/ chayraqsi imallaktapas “chaytam piñachinki; kaytam piñachinki” o “wa-
 çuqmi kanki” o “pariacacap fiestanpim warmiwan huchallicurqanki” ñispa
 ima haykaktapas rimaspa kunaq karqan “tinkuq mayupim armanki; lla-
 maykiktam nakapunki” ñispapas /

57. caycuna ñis(36) cantas runacunaca ancha cusicuspa puchucapuc car(37) can
 / kaykuna ñisqantas runakunaqa ancha kusikuspa puchukapuq karqan /

58. huaquininsi canan alliyatamuc huaquinri huanuctac (38) yma*yna puchucap
 tinpas

/ wakinninsi kanan alliyatamuq, wakinri wañuqtaq imahina puchukap-
 tinpas //

59. (f.79v) §(1) ñam ari chaupiñamcap huaquinin ñañan(2) cunap cas-
 cuncunactapas huyarinchic

// ñam ari chaupiñamcap wakinnin ñañankunap kasqankunactapas uya-
 rinchik /

60. (3) ychaca runacuna llactancunapipas aylo (4) ayllonpi huctacamatacmi
 rimancu

/ ichaqa runakuna llaqtankunapipas ayllu ayllunpi huktakamataqmi riman-
 ku /

61. sutin(5) tapas ymanam mama runacunapas huc(6) tatak rimancu checari
 huctatac

/ sutintapas, imanam mama runacunapas huktataq rimanku, checari huk-
 tataq /

62. huquinmi (7) chaupiñamcacta pariacacap paninsi ñincu

/ huqinmi chaupiñamcacta “pariacacap paninsi” ñinku /

63. (8) hucmi tamtañamcap churinsi carca nincu

/ hukmi “tamtañamcap churinsi karqan” ñinku /

64. (9) cay tamtañamca ñiscanchictam ari ñau(10) pacnin pichcantin capitulopi
 rimarcanchic

/ kay tamtañamca ñisqanchiktam ari ñawpaqnin pichqantin capitulopi
 rimarqanchik /

56. Sólo entonces, les contestaban diciéndoles cualquier cosa: “enojaste a ése; enojaste a éste” o “éres adúltera” o “pecaste con tu mujer durante la fiesta de Pariacaca” y les daban toda clase de consejos instruyéndoles para que se lavasen en el cruce de dos ríos [o que] sacrificasen [una de] su(s) llama(s).
57. Y muy alegres los hombres iban a cumplir con estas instrucciones.
58. Pero, de todas maneras, /según dicen/, acontecía que unos sanaban y otros morían.
59. Acabamos de escuchar [lo que se cuenta sobre] las otras hermanas de Chaupíñamca.
60. Pero las versiones difieren de ayllu en ayllu, en cada comunidad.
61. Y hasta sus nombres, los mama los dicen de una manera, los checa de otra.
62. Unos dicen de Chaupíñamca que era la hermana de Pariacaca.
63. Otros que era la hija de Tamtañamca.
64. De este Tamtañamca, verdad, ya hemos hablado antes, en el quinto capítulo.

65. (11) huaquinmi canan yntip churinsi ñincu
/ wakinmi kanan "intip churinsi" ñinku /
66. chay*(12)ynam mana hunanchaypaccho
/ chayhinam mana unanchaypaqchu //

65. Otros dicen que era hija del sol.

66. Así que no se puede afirmar nada.

1. (13) capi(tul) o 14 (14) ñaupacnin capitulopim ari hu(15)nancharcanchic cunirayap casCanta (16) pariaCamanta ñaupacninchus (17) o quepanchus carcan chayta*
// **capitulo 14:** ñawpaqnin capitulopim ari unancharqanchik cunirayap kasqanta, pariacacamanta ñawpaqninchus o qipanchus karqan, chayta //
2. § (18) Cuniraya viracocha ñiscanchicca ancha ñaupa(19)mantatacsi carcan
// **cuniraya viracocha** ñisqanchikqa ñawpamantataqsi karqan /
3. pariacacapas yma ayca (20) huacacunapas paytaca astahuantacsi yupai-(21)chac carcan
/ **pariacacapas** ima hayka huacacunapas paytaqa astawantaqsi yupaychaq karqan /
4. huaquinincunaca pariacacapas (22) cunirayap churinsi nispam ñincu
/ wakinninkunaqa "**pariacacapas cunirayap churinsi**" ñispam ñinku /
5. chayman(23) tam canan cuniraya viracochap puchucas(24) canta rimason |
/ chaymantam kanan **cuniraya viracochap puchukasqanta** rimasun /
6. cunirayas ñah.ca viraco(25)chacuna ricurimuncampac cuzco ñicman (26) rircan
/ **cunirayas ñacqa viracochakuna** rikurimunqanpaq cuzco ñiqman rircan /
7. chaysi chaypi huayna capac yngahuan (27) rimanacorcan ñispa haco churi titicacaman (28) chaypi ñocap cascayta villasayqui ñispa
/ **chaysi chaypi huayna capac yngawan rimanakurqan** ñispa "haku, churi, titicacaman; chaypi ñuqap kasqayta willasqayki" ñispa/

1.

Capítulo 14.

En el primer capítulo, tratamos de si Cuniraya existía* antes o después de Pariacaca.

2.

El que llamamos Cuniraya Huiracocha existía desde [los tiempos] muy antiguos.

3.

Pariacaca y los demás huacas lo estimaban más que a cualquier otro.

4.

Algunos dicen* que/, según la tradición,/ Pariacaca era también hijo de Cuniraya.

5.

Ahora vamos a contar el fin de Cuniraya Huiracocha.

6.

/Se dice que/ poco antes de la aparición de los huiracochas, Cuniraya se encaminó hacia el Cusco.

7.

/Al llegar/ allí, habló con el inga Huayna Cápac: "Vamos, hijo, a Titicaca" le dijo. "Allí voy a contarte sobre mi existencia".*

1. Es muy probable que, en lo tocante al culto de los héroes civilizadores como Cuniraya y todos los otros protagonistas locales que habían sido asimilados a Huiracocha, los conceptos cristianos enseñados en la doctrina hayan contaminado las tradiciones específicas de cada grupo y que el orden jerárquico de los "dioses criadores" con una organización rígidamente cronológica de dioses padres e hijos, haya introducido cierta confusión ideológica en el cuadro mitológico. En este capítulo se trata de una época contemporánea de la conquista pero ya asimilada a la lógica del mito. Véase 14:7.

4. Enunciado caracterizado por una modalidad compleja : "/Sabemos que/ algunos dicen que /se dice que/ Pariacaca era también hijo de Cuniraya".

7. Es muy difícil precisar el sentido exacto de *cascay* en este contexto; generalmente consideramos que el ser o la existencia de un huaca se asocia a su culto. En el título de este capítulo aceptamos la posibilidad de que una influencia cristiana haya creado una distinción entre existencia y no existencia, lo que permite reemplazar el concepto de "animar" lo que existe potencialmente

8. chay(29)pis ñispa ñircan ynga runayquicta camachi (30) Bruxocunacta yma ayca yachaccunactapas (31) hura ticsiman canchancanchicpac* ñiptinsi (32) yngaCa tuylla camachircan
/ chaypis ñispa ñircan: "ynga, runaykikta kamachiy bruxokunakta ima hayka yaçaqkunactapas ura tiqsiman ka{n}çanqanchikpaq" ñiptinsi yngaqa tuylla kamachircan /
9. chaysi huaqui(33)nin runacuna ñocam Condorpac camasca cani (f.80r) (1) ñispa ñircancu
/ chaysi wakinnin runakuna "ñuqam condorpaq kamasqa kani" ñispa ñircancu /
10. huaquinsi ñocam guamanpa (2) camasca cani ñircan
/ wakinsi "ñuqam wamanpa kamasqa kani" ñircan /
11. huaquinmi canan ño(3)cam huayanay piscu pahuac cani ñispa nircã
/ wakinni kanan "ñuqam wayanay piscu pawaq kani" ñispa ñircan /
12. (4) chaysi cay ñiscanchiccunacta richic hura ticsi(5)man chayman<tam> ñocap yayaita churiquim ca(6)chamuan huc panantas apachihuanqui ñispa (7) villanqui ñispas conarcan,
/ chaysi kay ñiscanchikkunakta "riychik ura tiqsiman; chaymantam ñuqap yayayta 'churiykim kaçamuwan 'huk panantas apachiwanki' ñispa' willanki" ñispas kunarcan /
13. chaysi chay runa (8) huayanaypac camasca runaca huaquinin ca(9)masca-cunahuan pihca punchaulapi cutimuy(10)pac rircancu
/ chaysi chay runa wayanaypaq kamasqa runaqa wakinnin kamasqakunawan pichqa punçawllapi kutimuypaq rircancu /
14. chaysi huayanaypac camasca (11) natac ñaupac chayarcancu
/ chaysi wayanaypaq kamasqan ñataq ñawpaq çayarqan /

8. = *cachancanchicpac*, véase 9:78.*

8. Entonces le dijo: "Inga, dales instrucciones a tus hombres para que enviemos a los brujos, a todos los sabios, a las tierras de abajo".* El inga lo hizo enseguida.

9. Unos hombres dijeron que eran animados por el Cóndor.

10. Otros se dijeron animados por el Halcón.

11. Uno dijo que solía volar por el aire [con forma de] golondrina.

12. Entonces, [Cuniraya] les dio las instrucciones siguientes: "Id a las tierras de abajo; allí diréis a mi padre* que su hijo os envía para que os entregue una de sus hermanas".

13. Así, el hombre animado por la golondrina se fue con los otros camascas* [con la orden] de estar de vuelta en sólo cinco días.

14. El camasca de la golondrina llegó el primero.

por "crear" a partir de la nada. Es posible que Cuniraya, que tiene la intención de establecer un parentesco de "cuñado" con Huayna Cápac, quiera iniciarlo en los *secretos de su culto* contándole sus hazañas.

8. Cuniraya desea que el Inca envíe a sus hombres para buscar a todos los sabios del imperio, a todos los que Murúa asimiló a "brujos", que "tomaban la figura que querfa, y iban por el aire en brevisimo tiempo mucho camino y bian lo que pasaba y hablaban con el demonio" (cap. 32, pp. 117-8). A éstos los va a enviar a las tierras bajas de la costa.

12. Cuniraya envía a los "brujos" al santuario de su padre en la costa. Tal vez esté asimilado aquí a otro hijo de Pachacamac.

13. lit. "animado" = chamán, uno que por la facultad recibida de un ser poderoso que lo anima, consigue realizar hazañas sobrenaturales; glosado en los léxicos coloniales por "hechicero".

15. yna chayaptinsi cu(12)nascanta villaptin huc huchuyllapi taquillapi* (13) amam caytaca quecharinquichu quiquin huay(14)na capac apuracmi quicharınca ñispas cuna(15)murcan
/ hina çayaptinsi kunasqanta willaptin huk huchuylla{pi} taquillapi "amam kaytaqa kiçarinkichu; kikin huayna capac apuraqmi kiçarinqa" ñispas kunamurqan /
16. chaysi chay runaca ña apamuspa (16) ñahca cuzcoman chayachispa maricuycu(17)sac ymahc cayca ñispa quicharircan
/ chaysi chay runaqa ña apamuspa ñaçqa cuzcoman çayachispa "marikuykusaq, imaç kayqa" ñispa kiçarirqan /
17. chaysi (18) chay hucopica huc señora ancha collan* sumac (19) ricurircan
/ chaysi chay ukupiqa huk señora ancha qullan[a] sumaq rikurirqan /
18. chuchchanpas crispo cori*yna chica (20) collanan pachayuc ricchayninri ancha huchuy(21)llas carcan
/ chukchanpas crispo qurihina qullanan pachayuq rikchayninri ancha huchuyllas karqan /
19. chay*ynacta ricuptin Pachallas chay (22) s(eño)raca, chincaripurcan
/ chayhinakta rikuptin pachallas chay señoraqa chinkaripurqan /
20. chaysi ancha llaquicuspa (23) cuzcopi titicaca ñiscampi chayarcan
/ chaysi ancha llakikuspa cuzcopi titicaca ñisqanpi çayarqan /
21. chaysi mana (24) chay*yna huayanaypa camasca canquiman chayca (25) canallanmi huañoichichiquiman ri quiquillay(26)quitac cutij ñispas cacharcan
/ chaysi "mana chayhina wayanaypa kamasqa kankiman, chayqa kanallanmi wañuchichiykiman; riy; kikillaykitaq kutiy" ñispas kaçarqan /
22. chaysi cutispa (27) ñatac apamurcan
/ chaysi kutispa ñatac apamurqan /
23. apamuspas ñanpi micuymã(28)ta vpyaymanta* huañuptinpas rimaptin pachallas (29) mesapas mantasca carcan puñonam(30)pacri ynatac
/ apamuspas ñanpi mikuymanta upyaymanta wañuptinpas rimaptin pachallas mesapas mantasqa karqan, puñunanpaqri hinataq /

15. = *huchuylla taquillapi*

17. = *collana*.

23. ≠ *hopayaymanta*.

15. Cuando comunicó el mensaje que le había sido encargado, [el padre de Cuniraya] le entregó [lo que había pedido] en una pequeña *taquilla* diciéndole que no la abriera antes que su señor Huayna Cápac mismo lo hiciese.

16. Cuando se encontraba a poca distancia de Cusco, ese hombre que había transportado [la *taquilla*] hasta allí, se dijo: "Voy a ver lo que puede ser" y la abrió.

17. En el interior apareció una señora muy elegante y muy hermosa.

18. Su cabello era como oro *crespo*; estaba vestida con ropa finísima y su tamaño era minúsculo.

19. En el instante mismo de verla, la señora desapareció.

20. Así, muy abatido llegó a Titicaca en [la región de] Cusco.

21. "Si no fueras animado por la Golondrina, en este mismo instante daría órdenes para que te matasen; vete; vuélvete tú mismo solo". Con estas palabras, [¡Huayna Cápac?] lo envió de nuevo [a las tierras bajas].

22. [El *camasca* de la Golondrina] regresó [a las tierras bajas y, después de recibir otra vez el mismo encargo] lo trajo [a Titicaca].

23. Por el camino de vuelta, cada vez que sufría hambre o sed, apenas lo decía ya estaba tendida la *mesa* [en el suelo]; y también cuando tenía ganas de dormir bastaba que expresara su deseo.

24. chaysi pihca pūnchaollapitac (31) chayachircan
/ chaysi pichqa pūncāwllapitaq cāyachirqan /
25. ña chayachiptinsi cunirayaca ynga(32)huan ancha cusicuspa chasquircan
/ ña cāyachiptinsi cunirayaqa yngawan ancha kusikuspa caskirqan /
26. chaysi manarac (33) quicharispatac cunirayaCa* ñispa ñirca ynga cay
(34) pachacta sequison ñocari cay huc pachacta yaicusac (35) camri cay
huc pachatatac panayhuan yaicoy ama ñam (f.80v) (1) campas ñocapas ri-
cunacosonchu ñispas Pachacta (2) sequispa rrayarcan** /
/ chaysi manaraq kičarispataq cunirayaqa ñispa ñirqan: “ynga, kay
pachakta siqisun; ñuqari kay huk pachakta yaykusaq; qamri kay huk pachak-
tataq panaywan yaykuy; ama ñam qampas ñuqapas rikunakusunchu” ñispas
pachakta siqispa rrayarqan /
27. ynaspas chay cofrectaca (3) quecharircan
/ hinaspas chay cofrektaqa kičarirqan /
28. quechariptin pachallas charcan (4) pachapas yllarircan
/ kičariptin pachallas chayqan pachapas illarirqan /
29. chaysi chay ynga huay(5)na capac ñiscaca mana ñam caymanta cuti(6)sac-
cho cayllapitacmi cay ñustayhuan coyayhuā (7) tiasac ñispas huc runacta
aylluntatac cam rij (8) ñocap rantij huayna capacmi cane ñispa cuzco(9)man
cuti ñispas ñircan
/ chaysi chay ynga huayna capac ñisqaqa “mana ñam kaymanta kuti-
saqchu; kayllapitaqmi kay ñustaywan quyaywan tiyasaq” ñispas huk runakta
aylluntataq “qam rij; ñuqap rantiy ‘huayna capac kani’ ñispa cuzcoman
kutiy” ñispas ñirqan /
30. chay pachallatacsi chay (10) señoranhuan chincatamurcan cunirayari yna-
(11)llatac
/ chay pachallataqsi chay señorawan chinkatamurqan, cunirayari hinalla-
taq /
31. chaymantas chay huayna capac ñiscā(12)chic huañuptin hucpas hucpas
ñocarac ñinacospa (13) apu cayninpac tacuirircan
/ chaymantas chay huayna capac ñisqanchik wañuptin hukpas hukpas
‘ñuqaraq’ ñinakuspa apu kayninpaq taqwirirqan /

26.* ≠ cunirayacama.

** La palabra empieza por un símbolo gráfico que representaba “rr” en los manuscritos del siglo XVII. Señal al margen.

24. Así, llegó con su encargo en sólo cinco días.
25. Cuniraya y el *inga* lo recibieron con gran regocijo.
26. Antes de abrirlo, Cuniraya dijo: “*Inga*, vamos a trazar una línea aquí en el suelo; yo entraré en la tierra por este lado; por ese otro lado tú entrarás en la tierra con mi hermana; tú y yo no nos veremos más”. Diciendo eso trazó una raya en el suelo.
27. Entonces abrió el cofre.
28. Enseguida aquel lugar se inundó de luz.*
29. Entonces, el *inga* Huayna Cápac dijo: “Ya no voy a volverme de aquí; en este lugar mismo, voy a quedarme con mi *ñusta*, con mi *coya*”. Dio instrucciones a un hombre, miembro de su *ayllu*, diciéndole: “Tú vete; vuelve al Cusco y di que eres Huayna Cápac en mi lugar”.
30. En ese instante desapareció con su *señora*; Cuniraya hizo lo mismo.
31. Así, cuando ese Huayna Cápac de quien acabamos de hablar, murió, unos y otros proclamando la prioridad de sus derechos, ((provocaron el derrumbe de su señorío)).*

28. Véase el pasaje análogo en el cap. 2 (2:29).

31. Es decir, del señorío de los Incas, de la herencia de Huayna Cápac. La rivalidad de Huascar y Atahualpa interpretada según el modelo mítico.

32. ynaptintacsi viraco(14)chacunapas caxamarcapí ricurimurcan
/ hinaptintaqsi viracochakunapas caxamarcapí rikurimurqan /
33. canancama(15)pac* checa simillactam yachanchic cuniraya viraco(16)chap
cascanta |
/ kanankamapa[s] chika simillaktam yaçanchik cuniraya viracochap kas-
qanta /
34. huaquinin cay quitipi purispa rurasçã(17)cunactaca manaracmi quillcacuyta
puchucanchiccho
/ wakinnin kay kitipi purispa rurasqankunaktaqa manaraqmi qillqakuyta
puchukanchikchu /
35. (18) chay chaycunactaca cay quipanpim rurason*
/ chay chaykunaktaqa kay qipanpim rurasun //

33. = canancamapas (?)

35. N.M. q(ue) Cap(itulo) *atras*.

- 32.** Así estaban las cosas cuando los *huiracochas* aparecieron en Cajamarca.
- 33.** Hasta ahora, éstas son las únicas historias* que conocemos sobre Cuniraya Huiracocha.
- 34.** Todavía no hemos terminado de narrar el resto de lo que hizo cuando andaba por esta región.
- 35.** Lo haremos enseguida.*

33. Traducimos aquí la combinación de *checa* (/chika/) y *-lla* por "únicas" (lit. "sólo tantas"). No parece probable que el redactor se haya referido a las historias sobre Cuniraya narradas por los *checa* aunque el enunciado siguiente podría tal vez justificar dicha interpretación.

35. N.M. : "¿qué capítulo atrás?" (?).

1. (19) Cap(itul)o 15 (20) caymantam yscaynin capi(tul)o <Rimascā-chicta> Cunira(21)yap caruinchumanta ñaupac cas(22)cantapas o quipan cascantapas (23) quillcason*
// capitulo 15: kaymantam iskaynin capitulo rimasqanchikta cunirayap caruinchumanta ñawpaq kasqantapas o qipan kasqantapas qillqasun //
2. §(24) Cuniraya viracochaca ancha ñaupacmanta(25)tacsi carcan
// cuniraya viracochaqa ancha ñawpaqmantataqsi karqan /
3. manaraq pay captinca manas (26) cay pachapi ymallapas carcanchu
/ manaraq pay kaptinqa manas kay pachapi imallapas karqanchu /
4. payracssi or(27)cocunactapas sachactapas mayoctapas yma ay(28)ca animalconactapas camarcan chacracunac(29)tapas runap causancampac
/ payraqsi urqukunactapas saçactapas mayuktapas ima hayka animalkunactapas kamarqan çakrakunactapas runap kawsanqanpaq /
5. chayraycutacmi (30) chay cunirayacta pariacacap yayansi ñincu (31) paytatsi pariacacactapas camarca ñispa
/ chayraykutaqmi chay cunirayakta “pariacacap yayansi” ñinku, “paytaqsi pariacacactapas kamarqan” ñispa /
6. mana (32) paypa churin captinca allochanmancha carca (f.81r) (1) nispan Tucoy runacunapas ñincu
/ “mana paypa churin kaptinqa allquchanmançá karqan” ñispan tukuy runakunapas ñinku /
7. huaquinin (2) llactacunactaca anchas amauta cayninpi allco(3)charcan yma aycactapas ruraspa
/ waqinnin llaqtakunaktaqa anchas amawta kayninpi allqucharqan ima haykactapas ruraspa /

1. *Capítulo 15:* Aquí vamos a escribir sobre lo que hemos mencionado en el segundo capítulo, es decir: si Cuniraya existía antes o después de Pariacaca.*
2. /Dicen que/ Cuniraya Huiracocha existía desde tiempos muy antiguos.
3. Antes que él existiera, no había nada en este mundo.
4. Fue él quien primero creó los cerros, los árboles, los ríos y todas las clases de animales para que el hombre pudiese vivir.
5. Por ese motivo dicen que /, según la tradición,/ Cuniraya era el padre de Pariacaca; fue él quien creó a Pariacaca.
6. Y toda la gente afirma que, de no haber sido [Pariacaca] su hijo, es probable que [Cuniraya] lo hubiera humillado.
7. /Se cuenta que,/ con su astucia, [Cuniraya] humillaba mucho a los demás huacas locales realizando toda clase de cosas.

1. Se trata del capítulo más aculturado del Manuscrito. Cuniraya ha sido asimilado completamente a Huiracocha, éste asimilado a su vez al "dios criador" conforme a los escritos de los cronistas deseosos de integrar el "nuevo mundo" al esquema de una teología universal. El héroe civilizador interrumpe la secuencia del relato mitológico, ya que sus hazañas son, hasta cierto punto, asociadas sobre todo a la introducción de nuevas técnicas agrícolas y ajenas a las crónicas de los linajes diversos. Bajo la influencia de la mitología cristiana, asume el papel del que ha existido siempre, que ha creado todo a partir de la nada y que —para responder sin duda a la inquietud de Avila— engendró a Pariacaca y a los demás dioses. Ya se ha olvidado a su "padre" en la costa y su "fin" en la acequia de Huincompa. Los enunciados 2, 3 y 4 hacen pensar inevitablemente en la descripción del "ñaupa ancha pacaricpi" de la "Plática para todos los Indios" de Santo Thomas (*Grammatica*, pp. 188-207).

8. caycunactaca (4) quepampim rurason*
/ kaykunaktaqa qipanpim [ɛ]urason //

8. Quizás un lapsus: ≠ *churason* (?); tal vez influenciado por la palabra *ruraspa* que concluye el enunciado precedente.

8. Vamos a narrar estos hechos enseguida.*

8. No se hablará más de Cuniraya hasta el capítulo 31, en el que ayuda a Collquiri a encontrar a su futura mujer.

1. (5) capi(*tul*)o 16 (6) caypim quillcason pariacaca* pichca runto(7)man-
ta yuric, huauquiyocchus. carcan (8) cayri pariacacacho paycu(9)nap
yayan** (10) chay chayta
// capitulo 16: kaypim qillqasun: pariacaca[ca] pichqa runtumanta
yuriq wawqiyuqchus karqan; kayri pariacacachu paykunap yayan,
chay chayta //
2. § (11) ñam ari pusacnin capitulopi hunancharcanchic (12) pariacaca
pichca runtamanta* yurimuspa huauqui(13)yuccamachos carcan cayri hua-
quinincunaca pari(14)acacap churinchus carcan chaycunacta,
// ñam ari pusaqnin capitulopi unancharqanchik: pariacaca pichqa run-
t[u]manta yurimuspa wawqiyuqkamachus karqan; kayri wakinninkunaqa pa-
riacacap churinchus karqan, chaykunakta /
3. chayman(15)ta<ri> paycunap sapampi sutintari quillcasontacmi
/ chaymantari paykunap sapanpi sutintari qillqasuntaqmi /
4. (16) cay pihcca runtomanta yuric pariacaca ñiscanchic(17)ca ymanam 14
capi(*tul*)opipas rimarqanchic cunirayap (18) churinsi ñispa ynatacsi paycu-
naca huauquiyocca(19)ma carcan
/ kay pichqa runtumanta yuriq pariacaca ñisqanchikqa, imanam 14 capi-
tulopipas rimarqanchik "cunirayap churinsi" ñispa, hinataqsi paykunaqa
wawqiyuqkama karqan /
5. caycunap sutinmi ñaupacninman(20)ta pariacaca, chaymantam churapa,
chaymantam (21) puncho, chaymantam, pariacarco,
/ kaykunap sutinmi ñawpaqninmanta: pariacaca, chaymantam churapa,
chaymantam puncho, chaymantam pariacarco /
6. huqintam (22) mana yachanchiccho
/ huqintam mana yañanchikchu /

1.* ≠ pariacaca.

** y reemplaza i: ≠ iayan.

2. = runtumanta.

1. **Capítulo 16:** Aquí vamos a escribir si Pariacaca, que nació de cinco huevos, tenía hermanos o si Pariacaca era el padre [de los demás].*

2. En el octavo capítulo ya nos referimos a [la cuestión de] si los que nacieron con Pariacaca de los cinco huevos eran todos sus hermanos o si los demás eran hijos de Pariacaca.*

3. Aquí vamos a escribir los nombres de cada uno de ellos.

4. Como narramos en el décimo cuarto capítulo, /se dice que/ Pariacaca [y los demás] que nacieron de los cinco huevos, eran hijos de Cuniraya /y que/ todos ellos a su vez poseían numerosos hermanos.*

5. Comenzando por el primero, sus nombres eran: Pariacaca, Churapa, Puncho y Pariacarco.

6. No sabemos el nombre de uno de ellos.

1. Se trata de nuevo de la confusión provocada por la asimilación de los diversos héroes antepasados o deidades locales con el "dios" regional Pariacaca, del nacimiento simultáneo de los cinco huevos y de la preeminencia de Pariacaca, "padre" o "hermano mayor" de los demás y representante nominal del conjunto.

2. Véase nota 8:35.

4. Los fundadores de linajes, adorados en las diversas comunidades, poseían también hermanos menores de los cuales descendieron los ayllus "menores". Cada uno, al ser asimilado a un hermano de Pariacaca, seguía manteniendo su función de héroe local con el parentesco y la jerarquía que le correspondía. Todos se habían convertido en hijos de Cuniraya consolidando así su relación de "hermanos". Esta fórmula se encuentra también en 12:5 y 13:52.

7. caypim quiparin blancopi ya(23)chaspá churancanchicpac
/ kaypim qiparin blancopi yačaspá čuranqanchikpaq /
- [sullca yllapa]*
/ sullca yllapa /
8. chaymanta (24) cay pariacarco ñiscanchicsi canan antiman yaicu(25)napi
huallallo caruinchoh cutimunman ñispas ca(26)nancamapas tian
/ chaymanta kay pariacarco ñisqanchiksi kanan antiman yaykunapi "hua-
llallo caruinchoč kutimunman" ñispas kanankamapas tiyan /
9. chaytahuanpas hunancharcán(27)chicmi ari, cay huallallo caruinchuri ma-
natacsi (28) tuyllaca miticarcáncho
/ chaytawanpas unancharqanchikmi ari : kay huallallo caruinchuri mana-
taqsi tuyllaqa mitikarqanchu /
10. may pacham chay mullo(29)cocha ñiscanchicta churapa pariacacap huquin
(30) yaicuspa cochaman tucochircan. chay pachas chay(31)manta huallallo-
ca pisco*yña pahuamurca
/ may pacham chay mullococha ñisqanchikta churapa pariacacap hu-
qin yaykuspa qučaman tukuchirqan, chay pachas chaymanta huallalloqa
pisquhina pawamurqan /
11. chaysi (f.81v) (1) huc orco caquiyoca, sutioc orcoman yaicorcan
/ chaysi huk urqu caquiyoca sutiyoq urquman yaykurqan /
12. cay [cacas] (2) orcos ancha atun caca
/ kay urqus ancha hatun qaqa /
13. cay cacaman yaicuspas hua(3)llallo caruincho pacacorcan
/ kay qaqaman yaykuspas huallallo caruincho pakakurqan /

7. Añadido después y encerrado en un círculo para destacarlo M.N. ojo *sullca yllapa* / *sutiocsi* carcan // *sullca yllapa sutiyoqsi* karqan //

7. Aquí quedará en blanco para que lo escribamos cuando lo sepamos.*

8. /Se dice que/ Pariacarco permanece hasta hoy en la entrada de [la región de] los antis para impedir que vuelva Huallallo Carhuincho.

9. También señalamos que Huallallo Carhuincho /, según dicen,/ no huyó enseguida.

10. Cuando uno de los [que nacieron con] Pariacaca, Churapa, entró en [el territorio que hoy se llama] Mullococha y lo transformó en laguna, Huallallo, convertido en pájaro, alzó el vuelo [y huyó] de allí.

11. Luego entró en un cerro llamado Caquiyoca.*

12. /Se dice que/ este cerro [era] una peña enorme.

13. Huallallo Carhuincho se escondió allí.

7. Se ha añadido después el nombre de Sulca Illapa. N.M. en quechua = “/Se dice que/ su nombre era Sulca Illapa”.

11. Tal vez deformación aru de caquiyoc (/caqui-yuq/) = “lugar que ‘posee’” o que está caracterizado por la presencia de un caqui, probablemente una peña cuya apariencia sugirió este mito.

14. chaymantas canan paria(4)cacaca yllapayaspa huaquinin pihcca huaquin-
(5)cunahuan ancha nanacta yllapaspa ñahcca* cacacta(6)pas tunichispa
ñatac chaymanta miticachirca,
/ chaymantas kanan pariacacaqa illapayaspa wakinnin pichqa wawqinku-
nawan ancha nanaqta illapaspa ñacqa qaqaqtapas tufichispa ñataq chay-
manta mitikachirqa /
15. chay(7)ssi chay huallallo caruinchoa huc atun machac*huay a(8)maro su-
tiocta | pariacacacta tapianca ñispa yscay homayoc (9) amaroccta. llocsichi-
murcan
/ chaysi chay huallallo caruinchoqa huk hatun machakway amaru suti-
yuqta "pariacacakta tapyanca" ñispa iskay umayuq amaruqta llusichimur-
qan /
16. chayssi pariacacaca chay(10)ta ricsopa huc cori taunanhuan ancha piñaspa
cha(11)upi huasampi tucsircan
/ chaysi pariacacaca chayta rikuspa huk quri tawnanwan ancha piñaspa
çawpi wasanpi tuksirqan /
17. chay pachallatacssi chay (12) amaroca chirayarca rumiman ña tucorcan
/ chay pachallataqsi chay amaruqa chirayarqa, rumiman ña tukurqa /
18. (13) chay, chirayasca amaros cacancamapas* Anac caqui(14)yuca sutioç
ñanpi sutilla ricurin
/ chay chirayasqa amarus ka[n]ankamapas hanaq caquiyauca sutiyauc ñanpi
sutilla rikurin /

14. Señal en el texto, repetida al margen.

18. Lapsus; ≠ canancamapas.

14. Entonces, Pariacaca con los demás cinco hermanos*, casi arrasaron la peña con sus rayos y de nuevo ahuyentaron a Huallallo Carhuincho.

15. Este hizo surgir una serpiente enorme llamada amaru,* un amaru de dos cabezas, para que fuera nefasto a Pariacaca.

16. Al verlo, Pariacaca se puso furioso y clavó un bastón de oro en medio de su lomo.

17. En el mismo instante, el amaru se convirtió en piedra.

18. /Se dice que,/ aún hoy se puede ver a este amaru petrificado en el camino llamado de Caquiyoca de Arriba.*

14. Cifra que incluye también a Pariacaca.

15. Representa la boa en el quechua oriental. En la mitología andina de los siglos XVI y XVII correspondía a un ser fantástico con atributos de dragón. "Amaro. Drago, Serpiente" (Holguín).

18. Tal vez se trata del amaro citado por Albornos: "diré una niñería y patraña que los naturales de los confines de Lima tienen en la sierra, como ban a Guadocheri de acá, en todas las lagunas antes que llegan a las escaleras, y es que naturaleza en aquellas peñas, en la travesía della que atraviesa el camino real de una legua a otra, crió una beta de marmol blanco de longitud larga. Y los naturales cercanos a ella creen y dicen que, cuando los españoles entraron en estos reinos, salió de la una laguna la culebra llamada amaro para irse a la otra y con la nueva se enfió y se tornó piedra. Tiene señal de culebra, porque yo la he visto. Todas las provincias alrededor la mochan, cuando pasan por allá, con mucha reverencia. Dícese tener en los Yauyos muchos servicios y ganados y chácaras que le han ofrescido y en Guadocheri y en los pueblos comarcanos. Yo he visto encima della muchos collicos y ofrescimientos todas las bezes que por allí he pasado". Semejantes descripciones aparecen en otros cronistas y forman parte de las tradiciones populares de Huarochiri y Yauyos actuales.

19. chay amaro(15)tas cuzco runacuna mayquin runacunapas yachac(16)ninca ampipac rumihuan tacaspa hurmaininta (17) apacon mana oncoyman chayasac ñispa
/ chay amaruktas cuzco runakuna, mayqin runakunapas yaçaqniqa, ham-pipaq rumiwan takaspa urmayninta apakun "mana unquyman çayasac" ñispa /
20. (18) chaymantas chay huallallo caruincho ña caquiyo(19)ca cacamanta miticuspa* huc huayco caquiyo(20)huayqui ñisca huaycoman yaicorcan
/ chaymantas chay huallallo caruincho ña caquiyoqa qaqamanta mitikuspa huk wayqu caquiyoçahuayqui ñisqa wayquman yaykurqan /
21. chaysi hoc (21) orco pumarauca sutioceta chay huallallo sicaspa (22) caymanta cay pariacacacta quinchasac mana cay(23)ta pasamuncampac ñispa huc orito caque, (24) ñiscacta ricrantapas chuquiri[spa]chispa saya(25)chircan
/ chaysi huk urqu pumarauca sutiyoqta chay huallallo siqaspa "kaymanta kay pariacacakta qinçasaq mana kayta pasamunqanpaq" ñispa huk uritu caque ñisqakta rikrantapas çukirichispa sayachirqan /
22. chaysi chaytapas pariacacaca huc ricran(26)ta yanca paquirispa chay caquectari rumimã (27) na chirayachispa yallircantac
/ chaysi chaytapas pariacacaqa huk rikranta yanqa pakirispa chay caquectari rumiman ña chirayachispa yallirqantaq /
23. ña yalliptinsi (28) huallallo caruinchoqa mana ña yma callpallan(29)pas captinsi anti ñicman mitircan
/ ña yalliptinsi huallallo caruinchoqa mana ña ima kallpallanpas kaptinsi anti ñiqman mitirqan /
24. chaysi (30) pariacacaCa huaquinin huaquincunahuan (31) tucocynin catircan
/ chaysi pariacacaqa wakinnin wawqinkunawan tucocynin qatirqan /
25. ña antiman yaicuptinsi (32) huc huaquintaca | pariacarco |* sutioceta chay (33) antip punconpi saquimurcan pactahc cotimun(34)man ñispa
/ ña antiman yaykuptinsi huk wawqintaqa pariacarco sutiyoqta chay antip punkunpi saquimurqan "paqtaç kutimunman" ñispa /

20. = *miticaspa*, v. 9:4.

25. N.M. *Pariacarco*.

19. La gente de Cusco, y todos los que saben de eso, golpean este amaru con una piedra y llevan consigo los pedazos que caen en la creencia que los protegerá de la enfermedad.

20. Huallallo Carhuincho, huyendo de la peña de Caquiyoca, entró en una quebrada llamada Caquiyocahuayqui.

21. Entonces subió a un cerro nombrado Pumarauca; allí hizo surgir a un loro llamado caque y lo hizo amenazar a Pariacaca con sus alas apuntadas como lanzas pensando que así iba a crear una barrera para impedir que Pariacaca pasara más allá.

22. Sin esfuerzo, Pariacaca le quebró un ala y convirtió al caque en piedra; así le venció [a Huallallo].

23. Como Huallallo Carhuincho quedó completamente sin fuerza* alguna, huyó hacia [la región de] los antis.

24. Pariacaca, junto con todos sus hermanos, lo persiguió.

25. Como [Huallallo] ya había entrado en [el territorio de] los antis, [Pariacaca] dejó a uno de sus hermanos nombrado Pariacarco en la puerta* de los antis para impedirle volver.

23. Ya había agotado toda su *callpa*, toda su capacidad de realizar hazañas sobrenaturales.

25. Probablemente uno de los caminos dando acceso a la selva oriental.

26. chay pariacarcos canan huc orcotac (35) ancha rrazosapa* tian
/ chay pariacarcos kanan huk urqutaq ancha rarusapa tiyan /
27. cayta pihc muchan chaytaca (f.82r) (1) manam yachanchiccho
/ kayta piê muchan, chaytaqa manam yaçanchikchu /
28. ychacas ñam ari ysconnin (2) capitulopi rimarcanchic allcocta cananca mi-
cochon (3) runa micuscanrayco chaytari, huancacuna carachon (4) ñiscanta*
/ ichaqas ñam ari isqunnin capitulopi rimarqanchik "allukta kananqa
mikuchun runa mikusqanrayku; chaytari huancakuna qarachun" ñisqan-
ta //

26. x reemplaza ç: ✗ rrazosapa.

28. Mancha en el original; quizás se ha tachado el sufijo -ca.

26. /Dicen que/ ese Pariacarco aún permanece allí [en forma de] un gran nevado.
27. No sabemos quiénes adoran a [Huallallo Carhuincho].*
28. Pero, en el noveno capítulo, ya narramos lo dicho [por Pariacaca]: "Por haber comido a los hombres ¡que coma ahora perros! y ¡que los huancas le den de comer!".

27. Podría tratarse de Pariacarco. Sin embargo, el enunciado siguiente muestra que se refiere a Huallallo Carhuincho.

1. (5) capi(*tul*)o 17
// capitulo 17 //
2. § (6) cananmi rimason ña huauquinta pariacarco su(7)tioc^{ta} saqui-
muspa antip ponconpi ymanam ña(8)tac pariacaca cotimurcan chayta
// kananmi rimasun, ña wawqinta pariacarco sutiyuqta saqimuspa antip
punkunpi imanam ñataq pariacaca kutimurqan, chayta /
3. cay simire cay*(9)ynam
/ kay simiri kayhinam /
4. ñam ari huaquinin simi rimascanta(10)ca muchachicuypac callariscanta-
[pas]huanpas ri(11)marcanchic
/ ñam ari wakinnin simi rimasqantaqa muchachikuypaq qallariscantawanpas
rimarqanchik /
5. ychacaca huc simictatacmi concar(12)canchic
/ ichaqaqa huk simiktataqmi qunqarqanchik /
6. ña aticuyta puchocamuspas huaquinin huau(13)quincunahuan cutimurca
cay pariacaca ñiscanchic. (14) orcoman
/ ña atikuyta puchukamuspas wakinnin wawqinkunawan kutimurqan kay
pariacaca ñisqanchik urquman /
7. chaypis huc horcotac razosapa mana (15) llocaypac huamayaco sutio^c orco
/ chaypis huk urqutaq rاسوبا mana lluyaypaq huamayaco sutiyuq urqu /
8. cay orcoctam (16) huaquinin runacunaca chaymi pariacaca ñincu (17) nis-
patac^{mi}
/ kay urquktam wakinnin runakunaqa “chaymi pariacaca” ñinku ñispataq-
mi /
9. quipampi viracochacuna ricurimuptin(18)pas cay yncacaya ñiscanchicman-
tapas chay or(19)co razoc^{ta} ricuspa chaymi pariacaca ñispa ñir(20)cancu
/ qipanpi viracochakuna rikurimuptinpas kay yncacaya ñisqanchikmantap-
pas chay urqu rasukta rikuspa “chaymi pariacaca” ñispa ñirqanku /
10. quiquin pariacaca ñiscaca huranic huc (21) cacapitacsi tian
/ kikin pariacaca ñisqaqa urañiq huk qaqapitaqsi tiyan /

1.

Capítulo 17.

2.

Ahora vamos a contar cómo, habiendo dejado a su hermano nombrado Pariacarco en la puerta de los antis, Pariacaca regresó aquí.

3. He aquí este relato.

4. Ya hemos narrado otras historias que cuentan sobre él, inclusive la de cómo empezó a establecer su culto.

5. Pero hay una que nos olvidamos de contar.

6. /Se dice que,/ cuando terminó de luchar [contra sus enemigos], regresó con los demás hermanos a este cerro que llamamos de Pariacaca.

7. Allí hay un nevado llamado Huamayaco que nadie puede escalar.

8. /Sabemos que/ algunos hombres dicen que este cerro es [el santuario de] Pariacaca.

9. Después de la aparición de los *huiracochas*, mirando ese nevado desde [el cerro] Incacaya (al que ya nos referimos)* la gente decía: "Allí está Pariacaca".

10. Pero, /según la tradición/, Pariacaca mismo se encuentra más abajo en el interior de una peña.

9. Véase 9:41.

11. chaypitacsi huaquinin huauquincu(22)napas chay caca ñiscanchicman yai-
cuspas caypim (23) tiasac caymantam muchahuanqui ñispa chay caca(24)pi
llactachacorcan |
/ chaypitaqsi wakinnin wawqinkunapas chay qaqa ñisqanchikman yaykus-
pas “kaypim tiyasaq; kaymantam muchawanki” ñispa chay qaqaqi llaq-
tachakurqan /
12. chaymantam ñiscanchic huc (25) orco [nu] huamayaco sutioc orcocta razo-
sapas (26) ñispa chaysauas ña antimanta cutimuspa (27) samamurcan
/chaymantam ñisqanchik huk urqu huamayaco sutiyoq urqukta “rasusa-
pas” ñispa chaysawas ña antimanta kutimuspa samamurqan /
13. chaymantas canan tucoy tauan(28)tinsuyo runacunacta cayachirca manarac
yn(29)gapas yurimuptin ancha ñaupatac
/ chaymantas kanan tukuy tauantinsuyo runakunakta qayachirqan mana-
raq yngapas yurimuptin ancha ñawpataq /
14. chay*yna (30) ña runacuna tucocynin huñonacomuptinsi (31) payta muchan-
campac huacsata camachircan
/ chayhina ña runakuna tucocynin huñonakumuptinsi payta muchanqanpaq
huacsata kamachirqan /
15. (32) cayta oyarispas ña ynga ricurimuspapas paipas (33) huacsa tiarcan
ancha yupaichaspa |
/ kayta uyarispas ña ynga rikurimuspapas paypas huacsa tiyarqan ancha
yupaychaspa /

11. Cuando entró con sus demás hermanos en esa peña, dijo: "Voy a quedarme aquí; desde aquí me adoraréis" y allí en esa peña se estableció como huaca local.*
12. Por ser un nevado ([alto y hermoso]), descansó encima de este otro cerro que acabamos de mencionar llamado Huamayaco en su camino de vuelta de los antis.*
13. Allí, en los tiempos muy antiguos, antes del nacimiento del *inga*, convocó a todos los hombres del Tahuantinsuyo.
14. Cuando todos estaban allí juntos, instruyó a sus huacsás para que lo adorasen.*
15. Después de la aparición del *inga*, éste también, cuando se enteró [del culto de Pariacaca], se convirtió en su huacsa estimándolo mucho.*

11. Véase 8:3. Se trata del lugar asociado específicamente con Pariacaca, huaca local, vencedor de los otros dioses locales. Es poco probable que Pariacaca haya fundado una "comunidad" en este lugar.

12. Cualquier sitio con un aspecto imponente se asocia con las andanzas de los seres sagrados. Huamayaco, por ser un cerro "donde abundaba la nieve", fue una etapa de "descanso" obligatoria para Pariacaca de vuelta del oriente. "Y no sólo reverencian las huacas, pero aun los lugares donde dicen que descansaron o estuvieron las huacas, que llaman zamana" (Arriaga: 202).

14. *camachi* no posee exclusivamente el sentido de "ordenar". Es la forma factitiva del verbo *cama-* "animar". Indica que Pariacaca transmitió a sus huacsas —los escogidos en cada "familia" (véase 9:29)— la facultad de realizar los ritos asociados con su culto. Arriaga observa que "celebran [las fiestas principales] con grandes muestras de regocijo y alegría y tienen por tradición que estas fiestas las instituyeron las mismas huacas a quien se hacen" (p.212).

15. Según el redactor, los incas se adaptaron a las tradiciones del Chinchaysuyo y, de la misma manera que celebraban el culto de Pachacamac (véase cap. 22), se convirtieron en huacsas (función no hereditaria y desligada de la pertinencia étnica) del otro gran ser sagrado de los yuncas Pariacaca.

16. chay pacha yma(34)nam huñonacorcán ninchic tauantinsuyocta (35) chay pachas huallallo caruinchuqa mana traycionninta (f.82v) (1) concaspa huc animalta hugi sutioceta chay qui(2)quin horco tiascanpi ricorichircan cay pari(3)acacacta tapianca ñispa
/ chay pacha, imanam "huñunakurqan" ñinchik tauantinsuyokta, chay pachas huallallo caruinchuqa mana traycionninta qunqaspa huk animalta hugi sutiuyqta chay kikin urqu tiyasqanpi rikurichirqan "kay pariacacakta tapyanqa" ñispa /
17. chaysi chay hugi ñis(4)canchicca tuylla ricurispa pachaman miti(5)camurcan
/ chaysi chay hugi ñisqanchikqa tuylla rikurispa pachaman mitikamurqan /
18. chaysi chay hugi causaspaca ymac(6)tapas pariacacap causayninta quichunman(7)tacsi carcan
/ chaysi chay hugi kawsaspaqa imaktapas pariacacap kawsayninta qicunmantaqsi karqan /
19. chayraycos tauantinsuyo runa(8)cunacta chay hugi ñiscacta apimuy ñispa ca(9)machircan
/ chayraykus tauantinsuyo runakunakta chay hugi ñisqakta "hapimuy" ñispa kamachirqan /
20. yna camachiptinsi tucoy ynan(10)tin runacona catirircan
/ hina kamachiptinsi tukuy hinantin runakuna qatirirqan /
21. manatacsi api(11)chicorcanchu
/manataqsi hapichikurqanchu /
22. panas pariacacaca yllaparca (12) tamyarcán
/ panas pariacacacaq illaparqan tamyarqan /
23. manatacsi huañurcanchu
/ manataqsi wañurqanchu /
24. chay(13)si ancha caropirac huc runa cay checamanta (14) cacasica ayllu apircan
/ chaysi ancha karupiraq huk runa kay checamanta cacasica ayllu hapirqan /

16. En aquella época cuando —como dijimos— la gente del Tahuantinsuyo se había juntado [según la orden de Pariacaca], Huallallo Carhuincho, que no olvidaba su traición, hizo aparecer un animal llamado hugi en ese mismo cerro donde se encontraban; creía que el hugi iba a ser nefasto para Pariacaca.

17. Inmediatamente después de su aparición, el hugi huyó debajo de la tierra.

18. Al sobrevivir el hugi, ((habría podido quitarle algo a la vida de Pariacaca)).*

19. Por eso, mandó a los hombres del Tahuantinsuyo capturar al hugi.

20. Así, todos lo persiguieron.

21. Pero, de ninguna manera se dejó capturar.

22. En vano (?) Pariacaca [lo atacó] con sus rayos, con su lluvia.

23. No murió.

24. [Por fin], en un lugar muy lejano, un hombre de los checa del ayllu de los cacasica lo capturó.

18. Pasaje de interpretación difícil. Es probable que *causay* “vida” implique aquí el conjunto de tradiciones y costumbres asociadas con el culto de Pariacaca. No se trata de un elemento “biográfico” sino de un peligro para la marcha eficaz del mundo y la armonía del orden establecido por Pariacaca.

25. chaysi huc quinti runa(15)ca huauqui ñam apinqui ancha cosiocmi cã(16)qui camca cay chupallanta huaytallispa (17) ri cay aychantaca ñoca apasac ñiptinsi allim (18) ñircan ñispatacsi
/ chaysi huk quinti runaqa "wawqi, ñam hapinki; ancha kusiyuqmi kanki; qamqa kay çupallanta waytallispa riy; kay aychantaqa ñuqa apasaq" ñiptinsi "allim" ñirqan ñispatacsi /
26. chay quinti runaca huc (19) ñanta rispa ñocam yaya apimoni ñispa (20) villarcan
/ chay quinti runaqa huk ñanta rispa "ñuqam, yaya, hapimuni" ñispa willarqan /
27. chaysi ancha cusicuspa yupaichar(21)can
/ chaysi ancha kusikuspa yupaycharqan /
28. cay quinti runap sutinmi chucpaico sotioc (22) carcan
/ kay quinti runap sutinmi chucpaico sutiuyq karqan /
29. chaysi quipanpi ña chupanta chaya(23)chiptinca chucpaicocta camca chay lllallahuascay(24)quimanta quinti(-)huanca* macanacoy *asnayoc*** (25) ñisonquim churiquicunactapas ñispa mi(26)llaypi anyarcan
/ chaysi qipanpi ña çupanta çayanchiptinca chucpaicokta "qamqa chay llullawasqaykimanta 'quintihuanca maqanakuy, *asnay*[k]uq' ñisunkim churiykikunactapas" ñispa millaypi anyarqan /

29.* Pasaje obscuro; debería segmentarse quizás de la manera siguiente: *quintihuanca / quinti-wan-qa/*.

** Reemplaza una palabra ilegible, quizás *camayoc*.

25. Entonces, un quinti le dijo: "Hermano, ya lo capturaste. Eres muy dichoso. Vete haciéndote una huayta con sólo la cola.* Voy a llevarme la carne". [El checa] aceptó.
26. Ese quinti se fue por otro camino. "Fui yo quien lo capturé, padre" le dijo a Pariacaca.
27. Entonces, [Pariacaca], regocijándose mucho, le mostró su estima.
28. /Sabemos que/ el nombre de este quinti era Chucpaico.
29. Después, cuando llegó [el checa] trayendo sólo la cola, [Pariacaca] reprendió a Chucpaico con gran odio: "A causa de esa mentira que me contaste, a tí y a tus hijos os dirán 'Quintihuanca (?)', ¡luchad entre vosotros, hediondos!"

25. Detalle que hace pensar en los numerosos relatos, aparentemente de origen occidental, en los que el héroe prueba la autenticidad de sus hasañas mostrando la cola o la lengua del monstruo que ha matado. Sobre la importancia ritual de las colas de los animales capturados como decoración de los *huaytas*, véase notas 9:78 y 11:24.

29. Término de segmentación problemática. Quisá la asociación de los huancas con los comedores de perros y observadores del culto del dios enemigo Huallallo Carhuincho los convirtió en el máximo símbolo de oprobio: así, para acentuar el carácter innoble de los quinti mentirosos (y ex-hermanos mayores de los checa), Pariacaca añade la referencia: huanca.

30. chay pachas cay cacasica ay(27)llomanta huarcancha llichiccanchaman-
(28)ta quiquin pariacaca cammi chay apiscay(29)quimanta yañCamusca
canqui camllactam (30) yma villahuascayquictapas vyariscayq(ui) (31) hua-
quinin runacunapas camtaracmi ñocacta (32) villaypacpas huyarichisonqui
ñispas sutinta(33)pas ñamca(-)canca* ñamcaparya ñispa sutya(34)chimur-
can

/ chay pachas kay cacasica ayllumanta huarcancha llichiccanchamanta
kikin pariacaca "qammi chay hapisqaykimanta yañcamusqa kanki; qam-
llactam ima willawasqaykiktapas uyarisqayki; wakinnin runakunapas qam-
taraqmi ñuqakta willaypaqpas uyarichisunki" ñispas sutintapas "ñamca-
canca ñamcaparya" ñispa sutiyachimurqan /

31. chaymantas paycunapas yañca car(35)can

/ chaymantas paykunapas yañca karqan /

32. conchacunari ynatac yañcampa sutin (36) quiquin pariacacap sutichasca

/ conchacunari hinataq yañcanpa sutin kikin pariacacap sutinchasqan /

33. | huatusi | sutioc carcã

/ huatusi sutiuyq karqan /

34. (f.83r) (1) ynatacsi tucoy llactancunapi yañcacunaCa (2) pariacacap suti-
chasca

/hinataqsi tukuy llaqtankunapi yañcakunaqa pariacacap sutinchasqan /

35. cay chicactam concas(3)canchicta yuyarinchic pariacacap cascanta

/ kay chikaktam qunqasqanchikta yuyarinchik pariacacap kasqanta //

30. Otro pasaje de interpretación difícil; tal vez ñamca canca / ñamca ka-nqa/.

30. Fue el mismo Pariacaca quien dijo a los del ayllu cacasica, a los huarcancha y los llichiccancha: "Vosotros, por haber capturado [al hugi] seréis yañcas. Os escucharé sólo a vosotros, [haré caso a] todo lo que me digáis. Los demás hombres os comunicarán a vosotros [todo lo que quieran decirme]" y les dio el nombre de Ñamcacanca Ñamcaparia.*
31. Entonces, ellos también fueron yañcas.
32. El nombre de yañca de los concha también les fue atribuido por Pariacaca mismo.
33. Su nombre era Huatusi.
34. De la misma manera, los yañcas de todas las comunidades recibieron sus nombres de Pariacaca.
35. Estos son los detalles que recordamos de lo que habíamos olvidado narrar con respecto a Pariacaca.

30. O tal vez : "a propósito de su nombre, les dijo "Será Ñamca [Ñamoc], Ñamcaparya". Quiere decir que su nombre ritual llevaría la mención de uno de los huacas principales de los yuncas, Ñamoc.

1. (4) capi(*tuf*)o 18
// capitulo 18 //
2. § (5) ñam ari yngap, Pariacacacta yuyaychascanta (6)huacsa tiascan-
tauwanpas rimarcanchic
// ñam ari yngap pariacacakta yupaychasqanta huacsa tiyasqantawanpas
rimarqanchik/
3. pay yn(7)gatacsi camachircan anan yauyo rurin ya(8)uyomanta quinqachun-
ca pariacacacta pura(9)pi quillapi* siruichon ñispa
/ pay yngataqsi kamachirqan "hanan yauyo rurin yauyomanta kimsaçunka
pariacacakta pura{pi} killapi siruichun" ñispa /
4. chaysi chaycama (10) quimsachunca runa siruircan[co] chuncapihc(11)cayoc
punchaumantacama caraspa micochispa
/ chaysi chaykama kimsaçunka runa siruirqan çunkapichqayuq punçawman-
takama qaraspa mikuchispa /
5. (12) chaysi huc punçawca huc llamahuan yaurihua(13)naca sutioç llama-
huan mucharcancu,
/ chaysi huk punçawqa huk llamawan yaurihuanaca sutiyuq llamawan mu-
charqanku /
6. chayssi (14) chay quimca* chuncamanta oquen llacuas (15) quita [paryasca]
pariasca sutioç runaca may pa(16)cham chay quinqachunca runacuna ñatinta
(17) sũconta llamapmanta ricorcan chay pacha ñis(18)pa ñircã A. atac
manam allichu pacha (19) huauqui quipampica cay pariacaca yayan(20)chic
puromancatacmi ñispas rimarcan |
/ chaysi chay kimsaçunkamanta huqin llacuas quita pariasca sutiyuq
runaqa, may pacham chay kimsaçunka runakuna ñatinta sunqunta llamap-
manta rikurqan, chay pacha ñispa ñirqan: "a atac, manam allichu pacha,
wawqi; qipanpiqa kay pariacaca yayanchik purumanqataqmi" ñispas rimar-
qan /

3. = pura quillapi.

6. = quimça.

1. Capítulo 18.
2. Ya hemos hablado de cómo el inga estimó a Pariacaca y también de cómo se hizo su huacsa.*
3. /Se dice que/ fue el inga también quien ordenó a treinta [hombres] de Hanan Yauyo y de Rurin Yauyo servir a Pariacaca en la época de la luna llena.*
4. Según esas [instrucciones], treinta hombres le servían desde el décimo quinto día [del mes] ofreciéndole comida.
5. Un día lo estaban adorando con [el sacrificio de] una llama nombrada Yaurihuanaca.
6. Cuando los treinta hombres estaban mirando el hígado y el corazón de la llama, uno de ellos, un llacuas llamado Quita Pariasca,* dijo: "¡Ay de nosotros! La suerte no es buena, hermanos; en el futuro nuestro padre Pariacaca será abandonado".**

2. Véase 17:15. Lit. "cómo estuvo, quedó o permaneció su huacsa".

3. Según Holguín, *pura quilla* significa "El lleno de la luna y la menguante". En la versión francesa de este texto, asimilamos *pura* al nombre de un mes determinado (Taylor 1980: 235). Sin embargo, la regularidad de los ritos descritos en otras fuentes nos hace pensar que se trata de ceremonias realizadas cada mes. El enunciado 18:4 parece confirmar esta asociación con la luna llena y la menguante.

6.* Sobre la relación entre los llacuaes de las alturas y la cría de llamas, véase Duviols 1973: 167. El término *quita* significa "vagabundo, nómada" e indica el desprecio con el que se trataba a los llacuaes.

** *puroma-*, derivado de *purom* "abandonado".

7. chay(21)si chay huaquinin runacunaca manam ca(22)sim[im] rimanqui allim ymactam cam yachan(23)qui ñispas ñircancu
/ chaysi chay wakinnin runakunaqa "manam; qasim rimanki; allim; imaktam qam yačanki" ñispas ñirqanku /
8. chaysi hucinca say* (24) quita pariasca ymamentam cam hunanchan-(25)qui cay sonconpica ancha allictam pariacaca(26)ca yayanchic riman ñispa ñiptinsi payca (27) manas soncōta** ricoypacpas cayllaycorcancho
/ chaysi hukninca "say, quita pariasca, imamentam qam unanchanki; kay sunqunpiqa ancha alliktam pariacaca yayanchik riman" ñispa ñiptinsi payqa manas sunqunta rikuyapaqpas qayllaykurqanchu /
9. (28) carollamanta cauaspatacsi yma amutarcā
/ karullamanta qawaspataqsi ima hamutarqan /
10. (29) chaysi rimaspapas quiquin pariacaca Cam ñin (30) huauqui ñispa chay-cunactapas ayñircan
/ chaysi rimaspapas "kikin pariacacam ñin, wawqi" ñispa chaykunactapas ayñirqan /
11. (31) chaysi millaypicama chay quita pariascactaca (32) ñircan llacuas asnac runa ymactam chay ya(33)chan yayanchic pariacaca chinchaysuyo ñisca (34) maycama runayocmi tiacon chaycho puromanmā (f.83v) (1) ymactam chaycan runaca yachan ñispas (2) ancha piñaspacama ñircancu
/ chaysi millaypikama chay quita pariascactaqa ñirqan: "llacuas asnaq runa, imaktam chay yačan; yayanchik pariacaca chinchaysuyo ñisqa maykama runayuqmi tiyakun; chaychu purumanman; imaktam chayqan runaqa yačan" ñispas ancha piñaspakama ñirqanku /
12. cay ñiscan(3)manta ancha pisi pochaomantatacasi ñam (4) viracocha caxamarcapa ricorimon ñicta oya(5)ñircancu
/ kay ñisqanmanta ancha pisi punčawmantataqsi "ñam viracocha caxamarcapa rikurimun" ñiqta uyarirqanku /
13. chaymantam cay checamanta(6)pas tamalliuya caxalliuya <sutioc> cacasica ayllotac (7) chay pariacacap yanan tiasca
/ chaymantam kay checamantapas tamalliuya caxalliuya sutiuyuc cacasica ayllutaq chay pariacacap yanan tiyasqa /

8.* Las letras *h* y *s* se confunden fácilmente. El contexto muestra que aquí se trata de *s*. *Say, hola díse el varón a otro (chin[chaysuyo]). Diccionario anón. 1586.

** ≠ *soncopi*.

7. Entonces, los demás hombres dijeron: "No es cierto. Hablas cosas vanas. Está bien. ¿Qué sabes tú?".

8. Uno [de los presentes] le dijo: "Oye Quita Pariasca, ¿cómo justificas tu interpretación? Nuestro padre Pariacaca nos está señalando cosas muy buenas en este corazón". [Al oír estas palabras, Quita Pariasca] ni se acercó a examinar el corazón.

9. Mirándolo de lejos lo interpretó.

10. Luego habló contradiciendo [la opinión de los demás]: "Es el mismo Pariacaca quien nos lo dice, hermanos".

11. Llenos de odio y cólera, le dijeron a Quita Pariasca: "¿Qué puede saber un llacuas, hombre hediondo? Nuestro padre Pariacaca, en todos los confines del Chinchaysuyo tiene hombres a su disposición. ¿Cómo podría ser él abandonado? ¿Qué puede saber ese hombre malvado?".

12. Pocos días después, oyeron decir que los *huiracochas* ya habían aparecido en Cajamarca.

13. /Sabemos que/ había un *checa* del ayllu de los *cacasica* llamado Tamalliuya Caxalliuya que era *yana* de Pariacaca.*

13. *yana* "oficiante o sirviente del culto". Los *cacasica*, por sus servicios a Pariacaca relatados en el cap. 17, eran los *yañcas* de Pariacaca.

14. chay pachas (8) pariacacapi quimçachunca saçerdotecona (9) tiaspa cay ca-xalliuya tamalliuya sutioç tu(10)coyninmanta yuyacnin carcan
/ chay pachas pariacacapi kimsaçunka saçerdotekuna tiyaspa kay caxa-lliuya tamalliuya sutiyuq tukuyninmanta yuyaqnin karqan /
15. chaysi vi(11)racocha chayman chayaspaca cay huacap (12) collquin pachan maymi ñispas taporcan*
/ chaysi viracocha chayman çayaspaca "kay huacap qullqin pachan may-mi" ñispas tapurcan /
16. (13) chaysi payconaca manatac villacoçta mu(14)narcancho
/ chaysi paykunaqa manataq willakuyta munarqanchu /
17. yna captinsi viracochaca piña(15)rispa hocsacta taucarichispa caxalliuyac-(16)ta rupachircan
/ hina kaptinsi viracochaqa piñarisa uqsakta tawqarichispa caxalliuyakta rupachirqan /
18. chaysi ña patmanta oc(17)sa rupaptinsi huayraca pucorimurcã
/ chaysi ña patmanta uqsa rupaptinsi wayraqa pukurimurqan /
19. chay(18)si ancha ñacarispapac chay runapas cau(19)sarircan
/ chaysi ancha ñakarisparaq chay runapas kawsarirqan /
20. chay pacharacsi chay pachancu(20)nacta yman aycantapas viracochaman (21) corcancu
/ chay pacharaqsi chay pachankunakta iman haykantapas viracochaman qurqanku /
21. chay pachas tucocynin runacuna (22) ancha chicantataçmi ñihuasca canchic chay (23) llacuas quita pariasca huauqui aco cheque(24)risontac mana ñam allicho pacha ñispas (25) tucocynin llactancama chiquerimurcan
/ chay pachas tucocynin runakuna "ancha chiqantataçmi ñiwasqa kanchik chay llacuas quita pariasca, wawqi; haku chiqirisuntac; mana ñam allicho pacha" ñispas tucocynin llaqtankama chiqirimurqan /

14. En esa época, /según se dice, / Tamalliuya Caxalliuya era el más anciano de los treinta sacerdotes presentes en [el santuario de] Pariacaca.
15. Cuando llegaron los *huiracochas*, preguntaron dónde estaban la plata y la ropa de este *huaca*.
16. Pero ellos no quisieron responder.
17. Por eso, los *huiracochas* encolerizados amontonaron paja y quemaron a Caxalliuya.
18. Cuando la mitad de la paja se había quemado, el viento empezó a soplar.
19. Así, aún sufriendo mucho, ese hombre sobrevivió.
20. Esta vez pues dieron sus ropas y todas las demás cosas que pertenecían [al *huaca*] a los *huiracochas*.
21. Entonces todos los hombres dijeron: “Fue de hecho muy verdadero lo que nos contó el *llacuas Quita Pariasca*, hermanos; vamos a dispersarnos; ya la suerte no es más favorable” y, así se dispersaron todos hacia sus comunidades.

22. (26) chaysi cay checamanta rupasca runapas ña alli(27)yaspa huc pariacacap churinta macauisa.* (28) sutioccta aparispa quintip llantanpi limca (29) sutioc llactapi chayamurca
 / chaysi kay checamanta rupasqa runapas ña alliyaspa huk pariacacap churinta macauisa sutiuyuqta aparispa quintip llantanpi limca sutiuyuq llaqtapi çayamurqan /
23. caycunactam (30) cay quipam capi(tul)olopi* rimason
 / kaykunactam kay qipan capitul{ol}opi rimasun //

22. N.M. macaviça.

23. La terminación *lopi* sigue la abreviación habitual de *capitulo*.

22. Al sanarse este hombre de los checa que había sido quemado, [se fue de allí] llevando consigo a un hijo de Pariacaca nombrado Macahuisa; llegó a una comunidad llamada Limca en el territorio* (?) de los quinti.
23. Vamos a hablar sobre estos hechos en el capítulo siguiente.

22. No sabemos si hay una distinción semántica importante entre *llacta* y *llanta*. Este último término alterna en los mismos contextos con *llacta*. Se encuentra una sola referencia a *llanta* en Holguín: "Llacta llactaruna llactantin llantantin runa. Mucha gente de diferentes pueblos".

1. (31) capi(*tul*)o 19
// *capitulo 19* //
2. §(32) cay macavisa pariacacap churinsi ñaupá yn(33)ga captin aca-
man yanapancampac apai(34)tucorcan
// *kay macavisa pariacacap churinsi ñawpa ynga kaptin awqaman yana-
panqanpaq apaytukurqan /*
3. amaya. xiuaya sutioc llacta(35)cunas manatac atichicorcanchu
/ *amaya xiuaya sutiuyq llactakunas manataq atichikurqanchu /*
4. chaysi (*f.84r*) (1) yngaca mana atichicoptin Pariacacacta (2) chorinta ma-
ñarcán chay amaya xiuaya (3) runacunacta atipai*
/ *chaysi yngaqa mana atichikuptin pariacacacta churinta mañarqan chay
amaya xiuaya runakunakta atipay[paq] /*
5. chaysi cay macavisa (4) sutioc ta corcan
/ *chaysi kay macavisa sutiuyqta qurqan /*
6. cayta apaspas tuyllapuni (5) atimurcan
/ *kayta apaspas tuyllapuni atimurqan /*
7. chaymantas yngacunaca asta(6)uanrac pariacacacta yupacharcan
/ *chaymantas yngakunaqa astawanraq pariacacacta yupaycharqan /*
8. corictapas (7) yma ayca pachancunactapas cospa huatampi (8) chay quim-
çachunca yanancunapacpas saraq(9)ta cocacta yma aycactapas llactancuna-
man(10)ta cochispas causarcan
/ *quriktapas ima hayka pachankunactapas quspa watanpi chay kimsaçunka
yanankunapaqpas sarakta kukakta ima haykaktapas llactankunamanta qu-
chispas kawsarqan /*
9. chay*yña captinsi (11) ñaca ñinchic yña | viracochacuna chaya(12)muspa
tucuy yman cactapas tucuy quecho(13)porcan
/ *chayhina kaptinsi, ñaqa ñinchik hina, viracochakuna çayamuspa tukuy
iman kaqtapas tukuy qicupurqan /*
10. huaquinin pochocnincunactas (14) quipampi huañoc don sebastian tucoyta
ru(15)pachichircã
/ *wakinnin puchuqninkunactas qipanpi wañuq don sebastian tukuyta ru-
pachichirqan /*

4. El contexto sugiere que falta aquí el sufijo *-pac*.

1. Capítulo 19.
2. /Se dice que,/ antiguamente, en la época del *inga*, este Macahuisa, hijo de Pariacaca, fue llevado a la guerra para ayudarle [a vencer a sus enemigos].
3. Las comunidades de los amaya y los xihuaya no querían dejarse conquistar.
4. Por eso, el *inga* pidió a Pariacaca [que le diera] a uno de sus hijos para vencer a los amaya y los xihuaya.
5. Entonces, [Pariacaca] le dio a Macahuisa.
6. Llevándolo, venció enseguida.
7. Después, los *ingas* estimaron aún más a Pariacaca.
8. Acostumbraban darle oro y toda clase de ropa y mandaron que todas las comunidades que le estaban sometidas enviasen una vez al año maíz, coca y todas [las demás ofrendas rituales] para los treinta yanac [dedicados a su culto].
9. Siendo así, como dijimos hace poco, cuando llegaron los *huiraçochas*, le quitaron todo lo que poseía.
10. Más tarde, el fallecido Don Sebastián* mandó quemar todo lo que había sobrado [de las pertenencias del huaca].

10. Véase 7:11.

11. chaymantas ymanam ña(16)ca ñinchic chayhina* chay caxalliyaca (17) li[.]mca llactapi tiaska chay macauisa ñiscac(18)ta atallispa ancha yuyapchasca ahca huata (19) tiarcan
/ chaymantas, imanam ñaqa ñinchik, chayhina chay caxalliyayaqqa limca llaqtapi tiyaska chay macauisa ñisqakta hatallispa ancha yuyapchasqa achka wata tiyarqan /
12. ña ahca huatamantam canan cay che(20)cacuna chay*yna alli causascanta huyaripa (21) cayman chay macauisacta apamuchon ñispa (22) cacharcán don ju(an) puyputacma <huañoc> curaca caspa
/ ña achka watamantam kanan kay checakuna chayhina alli kawsasqanta uyaripa "kayman chay macauisacta apamuchun" ñispa kačarqan don juan puyputacma wañuq kuraka kaspá /
13. chay (23) pachas chay caxalliyu macho rupasca cayman (24) sucta runa choriyoc chay chorincunahuan hamur(25)cancu
/ chay pachas chay caxalliyu machu rupasqa kayman suqta runa churiyuq chay churinkunawan hamurqanku /
14. chay pachas caypi digo llacsatampopi (26) chayamuspa ñatac yaya macauisa alli(27)cho cay llactapi checa runacta huacaychanqui (28) ñispa huc llamañuan villaptinsi ymanam (29) huauyacancha ñisca maypim chay llacuaspas(30)pas quita pariasca ñisca ricorcan chay ynalla(31)tacsi carcan
/ chay pachas kaypi — digo llacsatampopi — çayamuspa ñataq "yaya macauisa, allichu kay llaqtapi checa runakta waqaychanki" ñispa huk llamañuan willaptinsi, imanam huauyacancha ñisqa, maypim chay llacuaspas quita pariasca ñisqa rikurqan, chayhinallatacsi karqan /

11. o chaysina (jinfluencia del sustrato?).

11. Entonces, como dijimos hace poco, residiendo Caxalliuya en la comunidad de Limca, guardó bajo su custodia a Macahuisa y allí permaneció muchos años gozando de gran estima.

12. Muchos años después, cuando el fallecido Don Juan Puypucacma era curaca, los checa oyendo cómo [Limca] había prosperado, enviaron [allí emisarios] para que trajesen a Macahuisa [a su tierra].

13. Entonces, Caxalliuya, el viejo que había sido quemado, vino aquí [con un grupo de] seis hombres, [cada uno] acompañado por sus hijos [respectivos].*

14. Cuando llegó aquí — digo en Llacsatambo — , le preguntó otra vez [al huaca]: “Padre Macahuisa, ¿guardarás bien a los checa de esta comunidad?” y le sacrificó una llama; este sacrificio se celebró de la misma manera que el de Huayacancha, donde el llacuas, Quita Pariasca, había visto [el presagio acerca de Pariacaca].*

13. Un pasaje de interpretación difícil. Lit. “/Se dice que,/ en aquella época, ese Caxalliuya, el viejo quemado, seis hombres con hijos, vinieron aquí con sus hijos”. Es posible que se trate de seis unidades familiares, el conjunto del linaje de Caxalliuya, o que los seis incluyan también a Caxalliuya o que los demás sean los hijos de Caxalliuya (lo que parece sugerir el enunciado 15) con sus familias respectivas.

14. Otro pasaje que autoriza varias interpretaciones. Parece indicar que el sacrificio de la llama fuera seguido por el escrutinio del corazón y del hígado, así como se había desarrollado esta ceremonia en Huayacancha (véase 18:5,6). Al mismo tiempo, podría también significar que los augurios fueran semejantes (o sea que las vísceras del animal indicaron un destino funesto).

15. chaytapas chay caxalliuya tama(32)lliuya ñisca ña chorincunapas colloptin-racsi (33) quiquinpas ña huañuypac caspas chay*ynam (34) chayamuptillay* carcan ñispa rimarcan /
/ chaytapas chay caxalliuya tamalliuya ñisqa ña churinkunapas qulluptin-racsi kikinpas ña wañuypaq kaspas 'chayhinam çayamuptillay karqan' ñispa rimarqan /
16. porq(ue) (35) çayamuspa pachaca ancha allinmi mana ñam (36) ymapas huaticay oncoypas cancacho ñispas ñircã
/ porque çayamuspa "pachaqa ancha allinmi; mana ñam imapas watiqay unquypas kanqachu" ñispas ñirqan /
17. (f.84v) (1) chay pachamantatacsi cay macauisacta cay llacta(2)pi atallir-cancu pura ñiscapi quilla ñiscapi* (3) tucoy checacuna ayllompi ayllompi seruispa
/ chay pachamantatacsi kay macauisakta kay llaqtapi hatallirqanku pura {ñisqapi} killa ñisqapi tukuy checakuna ayllunpi ayllunpi seruispa /
18. (4) huc tutallaca tucoynin cari huarimi hoñolla paca(5)ricoc carcan
/ huk tutallaqa tukuynin qari warmi huñulla paqarikuq karqan /
19. ña pacariptinmi canan coynhuan (6) ymanhuanpas sapa runamanta cococ car* (7) carcan yanapahuay cay llactacta cammi (8) huacaychanqui yma ayca oncoyconacta(9)pas cammi alliyachihuanqui ñispa
/ ña paqariptinmi kanan quwinwan imanwanpas sapa runamanta qukuq {kar} karqan "yanapaway; kay llaqtakta qammi waqaychanki; ima hayka unquyku-naktapas qammi alliyachiwanki" ñispa //
20. § (10) çaymantam canan limca ñiscanchic llac(11)tapica anchapuni seruiscas tiarcan
// çaymantam kanan limca ñisqanchik llaqtapiqa anchapuni seruisqas ti-yarqan /

15. Según Trimborn: *chayamupti llaycarcan*.

17. = pura quilla ñiscapi o pura ñisca quillapi.

19. Se repite al principio de la línea siguiente.

15. Cuando los hijos de Caxalliuya ya habían muerto* y él también estaba por morir, [recordando] aquel [presagio], dijo: "Fue eso lo que pasó en el momento mismo de mi llegada".**
16. Porque, en esa ocasión, [el huaca] dijo: "La suerte es muy favorable; ya no pasará nada; no habrá ningún sortilegio, ninguna enfermedad".
17. A partir de aquella fecha, custodiaron a Macahuisa en este pueblo y, en la época de la luna llena,* todos los checa le *servían*, todos los ayllus por turno.
18. Durante sólo una noche, todos, hombres y mujeres, velaban juntos hasta el amanecer.
19. /Sabemos que,/ al amanecer, cada uno le ofrendaba cuyes y otras cosas y le rezaba así: "Ayúdame; eres tú quien custodia a esta comunidad; eres tú quien nos sana de toda clase de enfermedades".
20. /Se dice que,/ [cuando Macahuisa se encontraba] en la comunidad de Limca, estaba muy bien *servido*.

15.* La partícula imperfectiva *-rac* de *colloptinracsi* podría ser un lapsus para *-tac*, ya que las dos partículas alternan en contextos análogos en el Manuscrito. Con el ña "ya" que precede, es difícil interpretar el pasaje de otra manera.

** Podremos sólo adivinar el sentido de esta frase; lit. "fue así en el momento mismo en que llegué". Quiere decir tal vez que, de nuevo, como en Huayacancha, no habían sabido interpretar los presagios, considerando como augurios favorables, señales que eran en realidad nefastas.

17. Véase 18:3.

21. yam(12)laca sutioç chacractas tucoy huc huaran(13)ca quinti ñisca callpa-
porcan chay maca(14)visa opiancampac
/ yamlaca sutiyuq çakraktas tukuy huk waranqa quinti ñisqa kallpapurqan
chay macavisa upyanqanpaq /
22. chaysi chaypi cac runa(15)cunari, anchaponitac rico tucorcan yman-
(16)huanpas aycanhuanpas
/ chaysi chaypi kaq runakunari anchapunitaq rico tukurqan imanwanpas
haykanwanpas /
23. chayta embidias(17)pas cay checacuna huañoc don ju(an) puypucacma
(18) cassalliuya ayllon runan captin cayman (19) apamuchon ymapacmi
runap llantanpi (20) chay chica alli huacacta atallin ñispa cachar(21)can
/ chayta embidiaspas kay checakuna wañuq don juan puypucacma ca-
ssalliuya ayllun runan kaptin "kayman apamuchun; imapaqmi runap llan-
tanpi chay chika alli huacakta hatallin" ñispa kaçarqan /
24. chay pachamantatacsi caypi tiarCan
/ chay pachamantataqsi kaypi tiyarqan /
25. (22) checallactam cay macauisapta yachanchic
/ chikallaktam kay macauisapta yaçanchik //

21. Una huaranca de los quinti* cultivaba una chacra llamada Yamlaca para que Macahuisa tuviese [chicha] para beber.
22. Entonces, los hombres que vivían allí se volvieron excesivamente ricos no faltándoles nada.
23. Por eso estos checa los envidiaban y, puesto que el fallecido Don Juan Puyputacma era miembro del [mismo] ayllu de Caxalliuya, enviaron [emisarios] para que trajeran a Macahuisa aquí. “¿Por qué conservan un huaca de tamaño valor en un poblado (?) de gente común?” decían.*
24. /Y se dice que/[el huaca] se quedó aquí desde entonces.
25. Eso es todo lo que sabemos sobre Macahuisa.

21. Limca se encontraba en el territorio de los quinti “hermanos mayores” odiados por los checa (véase 18:22). Podría ser una variante de Linca o metátesis de Limac, ayllus locales mencionados en los documentos coloniales.

23. El contexto nos muestra que se empleó aquí runa con el sentido despectivo colonial de “yndio vil”. De nuevo, no sabemos el sentido exacto de llanta ni en qué se diferencia de llacta “comunidad” (véase 18:22).

1. (23) capi(*tu*) 20 — (24) Caymantam, llocllayhuan(25)cupap. causaynin callarin (26) canan q(ue)pampi puchocascan(27)tauanmi quillcasson
 // capitulo 20: kaymantam llocllayhuancupap kawsaynin qallarín / kanan qipanpi puchukasqantawanmi qillqasun //
2. § (28) cay llocllayhuancupa ñiscanchic, huacas, Pacha(29)camacpac churin carcan
 // kay llocllayhuancupa ñisqanchik huacas pachacamacpac churin karqan /
3. cay huaca ricurimus(30)cantas, huc huarmi lantichumpi sutioc alaysatpa (f.85r) (1) aylo Tarircan chacracta, oryacospa
 / kay huaca rikurimusqantas huk warmi lantichumpi sutiuyq alaysatpa ayllu tarirqan çakrakta uryakuspa /
4. chaysi huc (2) mita ñaupac aspispaca ymah. cayca ñispas pacha(3)llanpitac vischorcan
 / chaysi huk mita ñawpaq aspispaqa “imaç kayqa” ñispas pachallanpitaq wischurqan /
5. chaysi ñatac huc pachacta aspis(4)paca chay quiquin ñaupac tariscantac tarircan
 / chaysi ñataq huk pachakta aspispaqa chay kikin ñawpaq tarisqantaq tarirqan /
6. (5) chaysi. cayca ychapas yma huaca ñispas yayaicunac(6)ta ricuchimusac ayllorcunactapas ñispas apamorçã
 / chaysi “kayqa ichapas ima huaca” ñispas “yayaykunakta rikuchimusaq aylluykunactapas” ñispas apamurqan /
7. (7) chaysi chay pacha huc huacatac yncap cachan catiqui(8)llay sutioc chay llactapi llacsatampo ñiscapi carcan.
 / chaysi chay pacha huk huacataq yngap kaçan catiquillay sutiuyq chay llaqtapi llacsatampo ñisqapi karqan /

1.

Capítulo 20.

Aquí empieza [la descripción de] las costumbres [asociadas al culto] de Llocllayhuancupa; enseguida describiremos [cómo se celebraba este culto] y cómo fue que acabó.

2. /Se dice que/ el huaca que llamamos Llocllayhuancupa era hijo de Pachacamac.

3. Al aparecer* este huaca, lo encontró una mujer llamada Lantichumpi del ayllu Alaysatpa mientras trabajaba en su chacra.

4. La primera vez que lo desenterró, se preguntó: “¿Qué puede ser esto?”* y lo arrojó al suelo en el mismo lugar [en donde lo había encontrado].

5. Entonces, escarbando en otro sitio, encontró de nuevo el mismo [objeto] que había desenterrado antes.

6. “Este será quizás algún huaca” dijo y decidió llevarlo para mostrarlo a sus padres y a los otros miembros de su ayllu.

7. Había en esa época, en la comunidad de Llacsatambo, otro huaca llamado Cataquillay que les había sido regalado por el inga.

3. En un momento determinado, el huaca “aparece” = se manifiesta; “se realizan” las circunstancias que permiten su descubrimiento.

4. Según la Prefación de Avila, se trataba de un “pellejo de oso”. Es posible que el pellejo de oso haya sido uno de los atributos de Llocllayhuancupa y no necesariamente el objeto encontrado por Lantichumpi.

8. (9) cay[ssi] catiquillay ñiscanchicsi yanca yma ayca (10) huaca mana rimac-
tapas rimachic carcan
/ kay catiquillay ñisqanchiksi yanqa ima hayka huaca mana rimaqtapas
rimachiq karqan /
9. chaysi (11) cay llocllayhuancupa ñiscanchic huacata* rima(12)richircan
ñispa [pip] pim canqui yman** sutique (13) ymamunmi*** hamunqui ñispa
/ chaysi kay llocllayhuancupa ñisqanchik huacata[q] rimarichirqan
ñispa "pim kanki; ima[m] sutyiki; imam[a]nmi hamunki" ñispa /
10. chaysi, ñocaca pacha.(14)cuyochic pachacamacpac churinmi cani sutipas
lloc(15)llayhuancupam yayaimi cay checa llactacta [ca] (16) huacaychamuy
ñispa cachamuan ñispas ñircan
/ chaysi "ñuqaqa pachakuyuchi pachacamacpaq churinmi kani; sutiypas
llocllayhuancupam; yayaymi kay checa llaqtakta 'waqaychamuy' ñispa
kaçamuwan" ñispas ñirqan /
11. (17) chaysi runacunaca ancha cosicuspa allim cay (18) llactapi tiachon ño-
caycocta huacaychahuaspa ñis(19)pas chay quiquin tarimuca* huasimpi
huchoylla can(20)chan captinpas astahuan atunyachispa tucoy checacuna
(21) huanri, chauticunahuanpas tucoynin ancha man(22)chaspas chaypi hua-
sinta canchanta allicharcancu
/ chaysi runakunaqa ancha kusikuspa "allim kay llaqtapi tiyachun ñuqaykuk-
ta waqaychawaspa" ñispas chay kikin tarimuqpa wasinpi huchuylla kançan
kaptinpas astawan hatunyachispa tukuy checakuna huanri chautikuna-
wanpas tukuynin ancha manchaspas chaypi wasinta kançanta allicharqanku /

9.* = huacataca (?).

** = ymam.

*** = ymamanmi.

11. c ≠ p.

8. Este Cataquillay poseía la facultad de hacer hablar, sin esfuerzo*, a cualquier huaca que no supiera hablar.
9. Así hizo hablar también al huaca llamado Llocllayhuancupa preguntándole: “¿Quién eres? ¿Cómo te llamas? ¿A qué fin viniste?”.
10. Entonces, [el otro] respondió: “Yo soy el hijo de Pachacamac, del que hace temblar la tierra y mi nombre es Llocllayhuancupa.” Mi padre me ha enviado para custodiar a esta comunidad de los checa”.
11. Entonces, la gente se regocijó mucho diciendo: “¡Que se encuentre bien en este pueblo mientras nos esté protegiendo!”. En la casa de la misma persona que lo había encontrado existía una pequeña cancha;* todos los checa así como los huanri y los chautil, todos, agrandaron esta cancha y prepararon el sitio para que fuera digno de ser la casa y la cancha [de Llocllayhuancupa] a quien veneraban mucho.

8. La glosa tradicional de yanca “inútilmente” parece poco probable aquí: el empleo regional (Huarochiri, Yauyos) de “mentiroso, engañar” sería más apropiado. Nuestra traducción se basa en el sentido global que parece corresponder a este vocablo en el Manuscrito: expresa matices diversos de prodigalidad, facilidad y engaño.

10. “Lloclla. Auenida de agua o diluio” según Holguín. Avila le llama Llacqayhuancupa en su Prefación. Holguín da dos sentidos generales para llacsa: “turbar, amedrentar” y “metal fundido, o bronce”; en el Anónimo de 1586, encontramos “cierta Serpiente como basilisco”, la Carta Annua de 1609 habla de Tamiahuancupa, derivada de *tamya* “lluvia” e indica la importancia del culto de este huaca entre los checa que, al dirigirse en peregrinaje a Pariacaca “porq(ue) no les falte intercesor y a Pariakaka se le haga mejor recibimiento lleuan consigo mentalm(en)te (?) otro idolo / llamado Tamiahuancupa. q(ue) dicen ser sobrino de Pariakaka”. No hay dudas sobre la asociación entre este huaca y la lluvia ya que dos de sus nombres llevan la mención de aguas diluvianas (*llocllay*) y lluvia (*tamya*). También su parentesco con Pachacamac y Pariacaca —de los que es hijo y sobrino respectivamente— y la asociación de su culto con el de Suquiahuilca, otro dios de la lluvia, confirman sus atributos. Se trata probablemente de un ser sagrado local (cuya importancia entre los checa se ve claramente en este capítulo y en el siguiente), asimilado a los huacas de mayor trascendencia regional.

11. “Corral, o patio” (Anón. 1586).

12. (23) payta seruiipacri, pura, quilla[pi] ñiscapi aylo aylo(24)manta allauca collanamuptin yaicuson ñispas (25) camachinacorcan llamantapas cospa
/ payta seruiypaqri pura killa ñisqapi ayllu ayllumanta allauca qullanamuptin "yaykusun" ñispas kamachinakurqan llamantapas quspa /
13. cay pura que(26)lla ñiscanchictam paycuna ñam chayana, ñincu
/ kay pura killa ñisqanchiktam paykuna ñam "çayana" ñinku /
14. (27) paymi, chayan, ñincu
/ "paymi çayan" ñinku /
15. cay chayai, ñiscanchicpis ñaupá (28) pachaca chu<m>pruco* huaychau ahua ñiscacunacta (29) churacuspá taquic carcancu ymanam pariacacap (30) mitanpipas churacuc carcan chay chumpruco huay(31)chao ahua ñiscacta chay*yna,
/ kay 'çayay' ñisqanchikpis ñawpa pachaqa chumpruco huaychau ahua ñisqakunakta çuracuspá takiq karqanku, imanam pariacacap mitanpipas çurakuq karqan chay chumpruco huaychau ahua ñisqakta, chayhina /
16. cay ñiscanchic chay*(32)ynas ahcca huata seruircancu
/ kay ñisqanchic chayhinas achka wata seruirqanku /
17. chaysi chay llocllay(33)huancupaca huc mita mana alli seruiptintaccha, (34) pachacamac yayanman cutircan chincarispá,
/ chaysi chay llocllayhuancupaqa huk mita mana alli seruiptintaçcá pachacamac yayanman kutirqan chinkarispá /
18. chay(35)si chay*ynacta ricuspá runacunaca ancha llaquispa (36) chay may pacham ñaupaclla tarirca lantichumpi ñiscanchic (f.85v) (1) chaytapas allichaspá huc husnocta pircaspá mascar(2)cancu,
/ chaysi chayhinakta rikuspá runakunaqa ancha llakispá chay, may pacham ñawpaqlla tarircan lantichumpi ñisqanchik, chaytapas allichaspá huk usnukta pirqaspá maskarqanku /

15. = *chumpi ruco* (?) (/chumpi ruku waychaw awa/).

12. Para servirle, se organizaban de manera que cada ayllu, empezando por los allauca, fuera por turno [a su santuario] en la época de la luna llena* y le sacrificara una llama.
13. /Sabemos que/ llaman a esta [fiesta de la] luna llena la Chayana (*la Llegada*).
14. "Es él quien llega" dicen.*
15. /Según la tradición,/ antiguamente, en [la fiesta de] la Llegada [de Llocllayhuancupa] se vestían con el chumpruco* y el huaychau ahua,** como hacían también durante la fiesta de Pariacaca, y celebraban un baile.
16. Lo sirvieron de esa manera muchos años.
17. Una vez, quizás porque no lo servían bien, Llocllayhuancupa desapareció volviendo a su padre Pachacamac.
18. Cuando se dio cuenta, la gente, muy afligida, lo buscó y, embelleciendo el sitio en donde Lantichumpi lo había encontrado por primera vez, le construyó un usno.

12. Véanse 18:3 y 19:17. Es verdad que la importancia de la Chayana, relacionada específicamente con el culto de la lluvia, no parece compatible con una fiesta que se realiza todos los meses. Quizá no se deba eliminar la posibilidad de atribuir a la palabra *pura* el valor de un nombre propio que se refiere a un mes determinado.

14. Todos los derivados del verbo *chaya-* "llegar" son designados por símbolos gráficos (comas) en el texto para indicar que se trata de términos relacionados con el título de la fiesta.

15.* Derivado tal vez de *chumpi* "faja" y *ruco* (/ruqu/) "tocado". ¿Una variedad de turbante?

** lit. "tejido de huaychau". Probablemente un manto tejido con las plumas de este pájaro.

19. chaysi ñatac mana tarispa pachacamac(3)man tucoy yuyac runacuna llamantapas coyn(4)tapas yma ayca vestidontapas camaripuspa (5) rircancu / chaysi ñataq mana tarispa pachacamacman tukuy yuyaq runakuna llamantapas quwintapas ima hayka vestidontapas kamaripuspa rirqanku /
20. chaysi yayanta ñatac muchaspa cotichi(6)morcan / chaysi yayanta ñataq muchaspa kutichimurqan /
21. chaysi astauanrac rrenouaspa muchar(7)cancu llamacamayocnintapas camachipuspa / chaysi astawanraq rrenouaspa mucharqanku llamakamayucnintapas kamachipuspa /
22. (8) cay llamactas sucyavillca ñiscapi michircan(9)cu pachacamacpac llamanmi ñispa / kay llamaktas sucyavillca ñisqapi michirqanku "pachacamacpaq llamanmi" ñispa /
23. ynga(10)pas cayta camachircantacsi / yngapas kayta kamachirqantaqsi /
24. chaymantas yma(11)nam ayllu ayllu ñiscampi chayarcancu chay*(12)yna cay huacacta vinay huata seruircancu / chaymantas, imanam ayllu ayllu ñisqanpi çayarqan, chayhina kay huacacta wiñay wata seruirqanku /
25. (13) yma ayca honcoycuna amuptinri paita vya(14)richispa alli cayta mañaspa yma ayca llaqui(15)cuy puticoy captinpas auca amuptinpas pa(16)cha cuyomuptinpas yayanmi piñam ñispas (17) runacuna ancha mancharcan / ima hayka unquykuna hamuptinri payta uyarichispa alli kayta mañaspa ima hayka llakikuy putikuy kaptinpas awqa hamuptinpas pacha kuyumuptinpas "yayanmi piñan" ñispas runakuna ancha mancharqan /
26. saractari yn(18)gap çaranta sapçicunamantas corcan (19) hupyancampac / saractari yngap saranta sapsikunamantas qurqan upyanqanpaq /

19. Como no lo encontraban, todos los hombres adultos fueron al [santuario de] Pachacamac después de haberle preparado [ofrendas de] llamas, cuyes y toda clase de vestidos.
20. Así reanudando el culto a su padre, consiguieron que [Llocclayhuancupa] volviera [a su comunidad].
21. Y [con celo] renovado, lo adoraron todavía más; dieron órdenes a sus pastores de llamas [para que cuidasen las llamas dedicadas a su culto].
22. Pastoreaban a estas llamas en Suquiahuilca porque las consideraban las llamas de Pachacamac.*
23. Fue el *inga* quien les ordenó hacerlo.
24. Entonces, *servían* a este huaca todos los años cada ayllu celebrando su Llegada por turno.*
25. Si había cualquier enfermedad le consultaban rogándole que los sanase. Si estaban afligidos o preocupados [por cualquier acontecimiento], si el enemigo venía o la tierra temblaba, creían que su padre* estaba encolerizado; por eso, lo veneraban mucho.
26. Le ofrendaban maíz, maíz del *inga*, cultivado en las tierras comunales; [así tenía chicha] para beber.

22. Otra referencia que indica la estrecha asociación entre los tres seres sagrados.

24. lit. "como llegaba a cada uno de los ayllus dichos, *servían* a este huaca todos los años".

25. Es decir : Pachacamac.

27. chaymantas ñatac huc (20) p(adr)e x(pistob)al de castilla <cay rreduccionpi caspa> curacari don geronimo (21) canchoguan caspa ancha chaycunacta chic(22)ñiptin mana ña mucharcanchu
/ chaymantas ñataq huk padre xpistobal de castilla kay rreduccionpi kaspa kurakari don geronimo canchoguan kaspa ancha chaykunakta çiqñiptin mana ña mucharqanchu /
28. chaysi ña(23)tac ñaupá haton çarampion hamuptin yma (24) ayca mucha-coytapas callarircancu
/ chaysi ñataq ñawpa hatun çarampion hamuptin ima hayka muchakuytapas qallarirqanku /
29. curaca (25) ñiscanchicri paymanta cachan ñic*yña ma(26)na ña rimapayarcanchu purum huasipi (27) opyaptin
/ kuraka ñisqanchikri “paymanta kaçan” ñiqhina mana ña rimapayarqanchu purum wasipi upyaptin /
30. chay pachatacsi cay huacap huasinpas (28) ruparcan paicama dios munaptin
/ chay pachataqsi kay huacap wasinpas ruparqan paykama dios munaptin /
31. chayman(29)tam canan don g(eroni)mo huañoptin chay pacha (30) don ju(an) sacsalliyua [yai] Curacaman yaicuptin(31)ca, quiquin curacapas huacça captin tucoy runa(32)cuna<pas> ymanam ñaupá pacha causarcan chay*(33)yña causayta <ña callarircancu>* llocllayhuancupacta, chayman(34)ta macauçactapas, chayaspa, chaypi pacarispa (35) opiaspa
/ chaymantam kanan don geronimo wañuptin chay pacha don juan sacsalliyua kurakaman yaykuptinqa kikin kurakapas huacça kaptin tukuy runakunapas, imanam ñawpa pacha kawsarqan, chayhina kawsayta na qallarirqanku llocllayhuancupakta chaymanta macauçactapas çayaspa chaypi paqarispa upyaspa /
32. Cananmi s(eñ)or doctor auila paypac predi(36)caçionnizpi huaquinin runacuna diosman* (f.86r) (1) cutirispa chaicunacta amacharcancu |
/ kananmi señor doctor auila paypaq predicacionninpi wakinnin runakuna diosman kutirispa chaykunakta amacharqanku /

31. ≠ causac carcan (?).

32. Al final de la página: *cuti*.

27. En la época en la que un cierto Padre Cristóbal de Castilla* se encontraba aquí en esta *reducción* y el curaca era Don Gerónimo Canchoguanán, como [los dos] aborrecían estas cosas, [la gente] ya no celebraba este culto.
28. Pero, hace tiempo, cuando hubo la gran [epidemia de] sarampión, volvieron a practicar todas las formas de culto.
29. El curaca, como si creyese que [la epidemia] había sido enviada [por Llocllayhuancupa], ya no les amonestaba cuando bebían en el *purum huasi*.*
30. Fue también en aquella época cuando la casa de este huaca se quemó, según él (*¿el curaca?*) porque era la voluntad de *Dios*.
31. /Sabemos que,/ después, cuando Don Gerónimo murió y Don Juan Sacsalliu ya asumió las funciones de curaca, como el curaca mismo era huacsa, toda la gente empezó a celebrar de nuevo sus antiguas costumbres frecuentando [los santuarios de] Llocllayhuancupa así como [de] Macahuisa, velando hasta el amanecer y bebiendo.
32. Ahora [bajo la influencia de] la *predicación* del Señor Doctor de Avila, una parte de la gente volviendo a *Dios* impide estas prácticas.

27. La única otra referencia que hemos encontrado sobre este sacerdote se encuentra en el AAL, 1607: "Causas civiles exige del p. cristoval de castilla el pago de gallinas". Era en esta época "cura de quibe".

29. Centro de ceremonias de los cultos antiguos. Véase 9:42.

33. Mana huc (2) runa diosman checa sonco cutirispá caycunacta su(3)paimi ñispa ñiptinca ychapas hunayrac chay*yna (4) causanman carca
/ mana huk runa diosman chiqa sunqu kutirispá kaykunakta "supaymi"
ñispa ñiptinca ichapas unayraq chayhina kawsanman karqan /
34. cay simictam cay quipampi (5) huyarichison —
/ kay simiktam kay qipanpi uyarichisun /
35. huc runam don x(pistob)al choquecassa (6) sutioç yayanri ña ñisqanchic don ge(roni)mo canchoguanman (7) huañuc cay runam huchuillanmantaca alli cau(8)sacuc carcan yayanpas chay huacacunacta ancha (9) chicñiptin
/ huk runam don xpistobal choquecassa sutiyuq — yayanri ña ñisqanchic don geronimo canchoguanman wañuq — kay runam huchuyllanmantaca alli kawsakuq karqan yayanpas chay huacacunakta ancha çiqñiptin /
36. ychaca cay mana alli supaipac llullay(10)cuscan huañonampica Cay* huchaman hurmar(11)canmi |
/ ichaqa kay mana alli supaypaq llullaykusqan wañunanpiqa kay huchaman urmarqanmi /
37. ahcca mana alli supai machucunap llullay(12)cuscan ña huañoypacri confesacorcanmi
/ achka mana alli supay machukunap llullaykusqan ña wañuypaqri confesakurqanmi /
38. chaytaCa dios (13) aponchictaccha yachan maypi cascantapas.
/ chaytaqa dios apunchiktaqçá yaçan maypi kasqantapas /
39. cay huañuc (14) ñisqanchicpac churinmi ari don x(pistob)al ñisqanchic canan (15) causan
/ kay wañuq ñisqanchikpaq churinmi ari don xpistobal ñisqanchik kanan kawsan /

33. Si un hombre no hubiese vuelto a Dios con un corazón sincero diciéndoles que este [Llocllayhuancupa] era el demonio, es posible que hubieran seguido con estas costumbres durante mucho tiempo todavía.
34. Narraremos* [su] historia enseguida.
35. [Había] un hombre llamado Don Cristóbal Choquecaxa* —su padre era el fallecido Don Gerónimo Canchoguanán al que ya nos hemos referido— este hombre vivía desde pequeño muy correctamente puesto que su padre también odiaba mucho a estos huacas.
36. Sin embargo, en el momento de morir, engañado por el demonio,* cayó en este pecado (la idolatría).
37. Engañado por varios hombres ancianos y diabólicos,* cuando estaba a punto de morir, se confesó [según los ritos gentílicos].
38. Nuestro señor Dios sabrá dónde se encuentra [ahora].
39. El hijo de este hombre fallecido, el Don Cristóbal de quien ya hablamos, vive todavía.

34. Lit. "Haremos escuchar".

35. "Un Indio principal afecto a la religión, que oy vive y se dice Don Christobal Choquecaxa, natural de San Damian" (Prefación de Avila). Fue él quien informó a Avila sobre la fiesta que se celebraba cada cinco años en el pueblo de Huarochiri en honor de "Pariacaña y ... Chaupiamoc su hermana". Se encuentra su firma en calidad de escribano oficial en diversos pleitos.

36. El empleo de *mana alli* para calificar *supay* sugiere que su identidad con el demonio todavía no se había concretado, cf. Santo Thomas: "çupay - angel, bueno, o malo".

37. Quizá por los "dogmatizadores" tan estigmatizados en los procesos de idolatrías, es decir, los sacerdotes dedicados al culto de Llocllayhuancupa.

40. caymi huc mita cay supay llucclayhuancupa (16) ñiscanchicta ricorcan ñawinwan paipac yayan (17) huafiuscanmantaca ña ñiscanchic mana alli supai (18) machocunap llollaycuscan caspa

/ kaymi huk mita kay supay llucclayhuancupa ñisqanchikta rikurqan ñawinwan paypaq yayan wafiusqanmantaca ña ñisqanchik mana alli supay machukunap llullaykusqan kaspa /

41. cay simire cay*y(19)nam |

/ kay simiri kayhinam /

42. cayta rimaypacca ñaupacracmi don x(pistob)al jura(20)mentocta nucharcan caymi †* ñispa,

/ kayta rimaypaqqa ñawpaqraqmi don xpistobal juramentokta mucharqan "kaymi [cruz]" ñispa /

43. huc, tutas don (21) x(pistob)al, chay lloclayhuancupap, huasinman rircan. chaypi (22) sipasnin captin, chay huacactaca, ña, haquispa* mana ña (23) asllapas chaytaca, yuyaspa,

/ huk tutas don xpistobal chay lloclayhuancupap wasinman rircan chaypi sipasnin captin chay huacactaca ña haqispa mana ña asllapas chaytaca yuyaspa /

44. chaysi, ña chay huassi(24)pi chayaspa yspaycuypac chay huchoylla racay huasilla(25)man yaicorcan,

/ chaysi ña chay wasipi çayaspa ispaykuypaq chay huchuylla raqay wasillaman yaykurqan /

45. chaysi canan maypi chrusta* (26) churarcan chay hucomantas huc collque plato (27) ponchao yntiman tincochisca runap ñauinta tuta(28)yachic*ynas ñauinman chay supai ricurichimur(29)cã

/ chaysi kanan, maypi chrusta çurarqan, chay ukumantas huk qullqi plato punçaw intiman tinkuchisqa runap ñawinta tutayachiqhinas ñawinman chay supay rikurichimurqan /

46. cayta ricuspas ñahc'ca* pachamanpas hormurcan

/ kayta rikuspas ñaçqa pachamanpas urmurqan /

42. El símbolo de la palabra "cruz" aparece en el original.

43. Sustrato dialectal: = *saquispa*.

45. = *crusta*. Grafía frecuente en los textos de la época, influida sin duda por la de *christo*.

46. Se trata de resolver aquí el problema de la sucesión de *ch* (grafía *hc*) y *c* con la inserción de un apóstrofe.

40. Una vez, éste vio al demonio Llocllayhuancupa con sus [propios] ojos, cuando, después de la muerte de su padre, él [también] fue engañado por estos mismos ancianos diabólicos.
41. Este relato fue así.
42. Antes de narrarlo, Don Cristóbal hizo juramento sobre la cruz.
43. /Según lo que contó,/ una noche, Don Cristóbal fue a la casa de este Llocllayhuancupa donde moraba su enamorada; ya había abandonado [el culto de] este huaca y ni se acordaba de él.
44. Así, cuando llegó a la casa [de su enamorada], como tenía ganas de orinar, entró en la casita en ruinas [que había sido el santuario del huaca (?)].
45. Entonces, desde el interior de ese sitio, donde ahora han puesto una cruz, ((el demonio hizo aparecer ante sus ojos [una luz deslumbrante] semejante al reflejo de un plato de plata, que tocado por los rayos del sol, ciega los ojos humanos)).
46. Viéndola [Don Cristóbal] casi cayó al suelo.

47. (30) chaysi, padre nuestro aue mariacta resaspa chay (31) huchuilla aposentoman huarmip tiascanman (32) miticamurcan
/ chaysi padre nuestro aue mariakta resaspa chay huchuylla aposentoman warmip tiyasqanman mitikamurqan /
48. chaysi ñatac quimça mita, cha(33)upicta purimuptin chay*ynatac yllarichimurcan
/ chaysi ñataq kimsa mita çawpikta purimuptin chayhinataq illarichimurqan /
49. (34) ña aposentoman chayaptinri ñatac quimça mita (35) ñaupacninri quimça mitatac
/ ña aposentoman çayaptinri ñataq kimsa mita ñawpaqninri kimsa mitataq /
50. chaymi tucoyninca (36) yscon mita [yna] yllarechircan
/ chaymi tukuyninca isqun mita illarichirqan /
51. cay, chica mita cay (f.86v) (1) yllarichic supaita ricuspa Anchapuni manhharispa* (2) chay huarmip Puñoscanman chayarcana paitari (3) tuylla atarichispa
/ kay chika mita illarichiq supayta rikuspa anchapuni mancharispa chay warmip puñusqanman çayarqan paytari tuylla hatarichispa /
52. yscay huamrari chaypitac po(4)ñusca
/ iskay wamrari chaypitaq puñusqa /
53. cay huamracunapas ancha siuyaptinsi (5) yayanchicmi ynan ñispa mancharircancu
/ kay wamrakunapas ancha siuyaptinsi “yayanchikmi hinar” ñispa mancharirqanku /
54. (6) cay huamracunari chay sipaspas cay supaipac sa(7)çerdotinpa churinsicarcana,
/ kay wamrakunari chay sipaspas kay supaypaq saçerdotinpa churinsicarcana /

51. = mancharispa.

47. Entonces, rezando el Padre Nuestro y el Ave María huyó hacia el pequeño aposento donde vivía la mujer.

48. Nuevamente, [Llocllayhuancupa] hizo brillar [esta luz deslumbrante] tres veces mientras [Don Cristóbal] estaba a medio camino [entre la casa en ruinas y la casa de la mujer].

49. Al llegar [Don Cristóbal] al aposento [de la mujer], de nuevo [Llocllayhuancupa hizo brillar la misma luz] tres veces y también [cuando Don Cristóbal ya estaba en el interior la hizo brillar] de nuevo tres veces delante de [la casa (?)].

50. En total, hizo brillar esta luz nueve veces.

51. Muy grande fue su miedo al ver a este demonio hacer brillar tantas veces [esa luz deslumbrante]; llegó al sitio donde dormía la mujer y enseguida la hizo levantar.

52. Había dos niños que dormían allí.

53. Como [el demonio (?)] silbaba muy fuerte, los niños decían: "Se parece a nuestro padre"⁵³ y tenían mucho miedo.

54. /Se dice que/ estos niños y la muchacha también eran hijos del sacerdote de este demonio.

53. Podría referirse tanto a su padre, el "sacerdote" de Llocllayhuancupa, como al huaca mismo, padre y señor (yaya) de la comunidad.

55. chaysi, chay tuta (8) ymanam tutayacman runa yaicuc astauan tu(9)taya-chispa chay*ynas ahuamampas lloccic (10) yaicuc*ynas carcan
/ chaysi chay tuta, imanam tutayaqman runa yaykuq astawan tutayachispa, chayhinas hawamanpas llusiq yaykuqinas karqan /
56. rinrintapas chuy, ñichispa (11) chay huasictapas ña tunichic*ynas cay don x(pistob)al(12)ta atipaita munarcan
/ rinrintapas chuy ñichispa chay wasictapas ña tunichiqhinas kay don xpis-tobalta atipayta munarqan /
57. chaysi oraçion yachas(13)cancunacta ancha nanacta huacyarispa dios (14) a-ponchicta mucharcan doctrinactari ñatac ña(15)tac [yachaspa] callarispa Puchocascancama
/ chaysi oraçion yaçasqankunakta ancha nanaqta waqyarispas dios apun-chikta mucharqan doctrinactari ñataq ñataq qallarispa puchukasqankama /
58. (16) cay*yna mana y[lla]mallahuanpas quis(17)pinanta hunanchaspas ña chaopi tutacta(18)pas yalliptin supaica ynatac ompichic capti(19)[ssi] ma-manchic santa m<ari>acta huacyarcan (20) ñispa. A. mamay cãmmi* sapai mamay canqui (21) ynataccho cay mana alli supaica atipahuanca (22) cam mamaytac yanapallahuay pana*yna (23) huchaçapactapas ño-catacmi cay quiquin çu(24)paita siruircani cananca ñam ricsini supai (25) cascanta manam cayca dios<cho> manatacmi cay(26)ca ymactapas allintaca runanmancho (27) cam çapai coyallaytacmi cay peligroman(28)ta quispichihuanq(ui) huahuayq(ui) jesunita villapu(29)llahuaytac canallanca cay huchaymanta (30) quispichihuachuntac cay mana alli supai(31)pa maquinmanta ñispas huacaspa om(32)pispa mamanchic virgen sapai coyan-chic(33)ta huacyarcan
/ kayhina mana imallowanpas qispinanta unanchaspas ña çawpi tutaktapas yalliptin supayqa hinataq humpichiq kaptin mamanchik santa mariakta waqyarqan ñispa: "a mamay, qammi sapay mamay kanki; hinataqchu kay mana alli supayqa atipawanqa; qam mamaytaq yanapallaway panahina huchasapaktapas; ñuqataqmi kay kikin supayta siruirqani; kananqa ñam ricsini supay kasqanta; manam kayqa dioschu; manataqmi kayqa imaktapas allintaqa ruranmanchu; qam sapay quyallaytaqmi peligromanta qispichi-wanki; wawayki jesunniya willapullawaytaq kanallanqa kay huchaymanta qispichiwachuntaq kay mana alli supaypa makinmanta" ñispas waqaspa humpispa mamanchik virgen sapay quyanchikta waqyarqan /

58. ≠ caymi (m parece haberse substituido a y; una tilde ha sido añadida encima de a).

55. Cuando, ((al anochecer, un hombre entra [por la puerta de una casa], obscurece aún más [el interior]; de la misma manera, esa noche [Llocclayhuancupa parecía una sombra (?)] que continuamente salía y entraba)).*
56. Haciendo zumbar los oídos, parecía que, en su deseo de vencer a Don Cristóbal, iba a destruir la casa también.
57. Así, gritando muy fuerte todas las oraciones que sabía, éste adoró a Dios nuestro señor y recitó repetidas veces la doctrina desde el comienzo hasta el fin.
58. Creyendo que no iba a salvarse de ninguna manera, como ya había pasado la media noche y el demonio continuaba persiguiéndolo sin darle tregua*, gritó a Nuestra Madre Santa María diciéndole: "Ah madre, tú eres mi única madre. ¿Es así que este demonio malo me vencerá? Tú que eres mi madre, ayúdame, como una hermana, aunque soy un gran pecador; pues yo también serví a este mismo demonio; ahora sí que sé que es un demonio; éste no podría ser dios; éste no podría hacer nada bueno. Tú, que eres mi única reina, sálvame de este peligro; intercede con tu hijo, mi Jesús, para que me salve de las manos de este demonio malo". Así le gritó llorando y sudando a nuestra madre la virgen y nuestra única reina.

55. Ensayo de interpretación de un pasaje obscuro.

58. lit. "Haciéndolo sudar".

59. cay[.a]ta ña pochucaspas (34) latinpi salue regina mater misericordia* (35) ñispa rresarcan
/ kayta ña puchucaspas latinpi salue regina mater misericordia[e] ñispa rresarqan /
60. cayta rimaptinsi ña chao(36)pita rimaptin chay hacoy mana alli supaica (f.87r) (1) chay huasictapas coyorichispa ancha racupi (2) chu.c, ñispa, chusic llucsircan
/ kayta rimaptinsi ña çawpita rimaptin chay aquy mana alli supayqa chay wasiktapas kuyurichispa ancha rakupi *chu..* ñispa chusiq llucsirqan /
61. chay pachalla(3)tacsi pachaca pacaric*yna carcan
/ chay pachallataqsi pachaqa paqariqhina karqan /
62. mana ñas (4) yma manchachicuypas runa*yna llucsic yai(5)cumucpas carcanchu,
/ mana ñas ima manchachikuypas runahina llusiq yaykumuqqas karqanchu /
63. chaymantas astahuã(6)rac diosta mucharcan virgen s(ant)a mariactapas (7) wiñay yanapanampac,
/ chaymantas astawanraq diosta mucharqan virgen santa mariactapas wiñay yanapananpaq /
64. cayantillantacsi tucoy (8) runacunacta ñispa, villarcan huauquicuna yayacuna (9) chaycan* manhascanchic llucclayhuancupa ñis(10)caca chusic supaimi casca cunan** tutam (11) virgin s(an)ta maria mamanchicpac yanapainin(12)huan atiparcomuni, amatac cananmantaca (13) pillapas chay huasiman yaichunquichiccho yai(14)cucta chayacta, ricuspaca padremanpas villay(15)manmi Porque alli yachaycoy ñiscayta tucoy (16) soncoyquipitac chasquicychic ñispas tucoy (17) runacunacta villarcan
/ qayantillantaqsi tukuy runakunakta ñispa willarqan: "wawqikuna yayakuna, chayqan manhasqanchik llucclayhuancupa ñisqaqa chusiq supaymi kasaq; kunan tutam virgin santa maria mamanchikpaq yanapayninwan atiparqumuni; amataq kananmantaca pillapas chay wasiman yaykunchikichu; yaykuqta çayaqta rikuspaca padremanpas willaymanmi; porque alli yaçaykuy ñisqayta tukuy sunquykipitaq çaskikuychik" ñispas tukuy runakunakta willarqan /

59. = *misericiordiæ*.

64.* y ≠ i: ç chaican.

** Normalización (= Lengua General) de la forma local: *canan*.

59. Cuando acabó, rezó en latín el *Salve regina mater misericordia[e]*.

60. Cuando ya había llegado a la mitad [del rezo], ese demonio nefasto y malo haciendo temblar la casa dio un graznido estridente y salió [en forma de] lechuza.

61. En ese mismo momento fue como si amaneciese.

62. Ya no había nada espantoso que, semejante a un ser humano, saliera y entrara.

63. Desde entonces, adoró con renovado celo a *Dios* y a la *virgen Santa María* también [pidiéndoles] que viniesen siempre a su auxilio.

64. Y al día siguiente, dijo a todos los hombres: “Hermanos, padres, ese malvado Llocllayhuancupa, a quien hemos venerado [tanto], no es más que un demonio [en forma de] lechuza; la noche pasada con la ayuda de nuestra madre, la *virgen Santa María*, conseguí vencerlo. A partir de hoy, ¡que nadie de vosotros entre en esa casa! Si viera a alguien entrar o llegar [allí], se lo diría al padre. {Porque} Recibid con todo vuestro corazón las buenas noticias que os he contado”. Así fue como habló a toda la gente.

65. chaysi huaquin(18)ca ychapas ya, ñispa. huaquinri chay supai(19)ta manchachcaspa hupalla tiarcancu
 / chaysi wakinqa ichapas ya ñispa wakinri chay supayta manchachcaspa upalla tiyarqanku /
66. chay (20) pachamantaracsi checanpunica, chayaita, (21) samarcancu |
 / chay pachamantaraqsi chiqanpuniqa çayayta samarqanku /
67. chaymantas chay tutari ña(22)tac don x(pistob)al huasimpi puñocuptin muscoypi (23) ricuchicorcan
 / chaymantas chay tutari ñataq don xpistobal wasinpi puñukuptin musquypi rikuchikurqan /
68. caytam caysaua quillcasson —
 / kaytam kaysawa qillqasun //

- 65.** Algunos quizá estaban de acuerdo, los demás que seguían venerando a ese demonio, quedaron mudos.
- 66.** /Según lo que cuentan,/ es verdad que desde entonces, cesaron de celebrar [la fiesta de] la Llegada [de Llocclayhuancupa].
- 67.** La noche siguiente, de nuevo [Llocclayhuancupa] se manifestó en un sueño a Don Cristóbal mientras éste dormía en su casa.
- 68.** Esto lo narraremos enseguida.

1. (24) capi(tul) o 21 (25) caymantam mana muscoy(26) yupai cap-
tinpas chay ma(27) na alli supaypa mancha(28) chiscanta rimason
yma(29) nam don xp(istob) al atiparcã chayta(30) huanpas
// capitulo 21: kaymantam mana musquyyupay kaptinpas chay
mana alli supaypa manchachiscanta rimason, imanam don xpisto-
bal atiparqan, chaytawanpas //
2. (f.87v) §(1) ñam ari llucclayhuancupa mana alli supai (2) cascanta
don x(pistob) al atipascantauanpas oyarir(3) canchic
// ñam ari llucclayhuancupa mana alli supay kasqanta don xpistobal
atipasqantawanpas uyarirqanchik /
3. ychaca chay mana alli supai muscoy(4) pipas atipaitatacsi munarcan
/ ichaqa chay mana alli supay musquypipas atipaytataqsi munarqan /
4. chaysi cayan(5) tin tutallatac huasinmanta don x(pistob) alta caya(6) chircan
huc runahuan
/ chaysi qayantin tutallataq wasinmanta don xpistobalta qayachirqan huk
runawan /
5. manas paiman rine (7) nircancho
/ manas payman "rini" ñirqanchu /
6. ña huasinman yaicusparacsi (8) musyacorcan
/ ña wasinman yaykusparaqsi musyakurqan /
7. chaysi ancha mancharispa chay (9) huc yunga huarmi chacuas tiacocman
chay qui* (10) quiquin patiopitac cayllaycorcan
/ chaysi ancha mancharispa chay huk yunga warmi chakwas tiyakuqman
chay {ki} kikin patiopitaq qayllaykurqan /

7. Palabra trunca; se repite al principio de la línea siguiente.

1. *Capítulo 21.*
Aquí vamos a contar [cómo], sin que le pareciera [a Don Cristóbal] ser un sueño, ese demonio malo le atemorizó y cómo Don Cristóbal lo venció.
2. Ya hemos escuchado cómo Llocclayhuancupa era un demonio malo y también cómo Don Cristóbal lo venció.
3. Pero /se dice que/ ese demonio malo quiso vencerlo a su vez en su sueño.
4. La noche del día siguiente, envió un hombre a casa de Don Cristóbal [para decirle que viniera a su santuario].
5. No le dijo si tenía la intención de ir o no.
6. En el momento que iba a entrar en su casa, [don Cristóbal] tuvo el presentimiento [de algo infausto].*
7. Con mucho miedo, se acercó a la morada* de una mujer anciana, una yunca, [que se encontraba] en el mismo patio.

6. Reproducimos aquí parcialmente la nota correspondiente al término *musyacorcan*, que figura en nuestra versión francesa. "El sentido general en el manuscrito es el de "adivinar, presentir algo" pero, en algunos contextos, expresa también el concepto de "confundidos [por el demonio]". La raíz lexical *mus-* corresponde a la idea de cognición inmediata, inspirada, transmitida a veces por una visión o un embrujamiento. La encontramos en *musco-* (/musqu/), que generalmente se traduce por "soñar" y en *muspa-* "delirar" o "perder conocimiento" o "desatarse". *muspa-* se opone a *musya-* ya que el elemento formativo *-pa-* <"-pu- evoca la dispersión, la pérdida de la forma de inteligencia sugerida por *mus+*, mientras que *-ya-* indica un cambio de condición o estado, el movimiento centrípeto del conocimiento (que puede ser de orden premonitorio — una visión — o engaño — el falso conocimiento infundido por el demonio). En este capítulo, el término *musyacorcan* es el único indicio de la transición de lo cotidiano al estado onírico indicado en el título; podríamos interpretarlo como "entró en trance" o "tuvo una visión". Sin embargo, no hay una ruptura abrupta de la narración para indicar que, en este momento preciso, empieza el "sueño".

7. O quizá : "a donde estaba sentada".

8. cay chac(11)uassi yunga huarmi carcan
/ kay chakwassı yunga warmi karqan /
9. chaysi huahua (12) ymapacmi llucllayhuancupa pachacuyo(13)chicpa churinta mana manchanquicho (14) cananmi chayta yachaypac cayachimu-(15)sonqui ñispa rimarcan
/ chaysi “wawa, imapaqmi llucllayhuancupa pachakuyuchiqa churinta mana manchankichu; kananmi chayta yaçaypac qayachimusunki” ñispa rimarqan /
10. ñiptinsi canan (16) paica chayca mana alli supaimi mamay (17) ymapacmi chayta manchayman ñispas (18) ñircan
/ ñiptinsi kanan payqa “chayqa mana alli supaymi, mamay; imapaqmi chayta manchayman” ñispas ñircan. /
11. chaysi maquinpiri taua rreal (19) collquicta atallircan.
/ chaysi makinpiri tawa rreal qullqikta hatallircan /
12. chaytas don x(pistob)al pa(20)chaman ormachircan
/ chaytas don xpistobal pachaman urmachircan /
13. chayta mascaptin(21)si fran(cis)co trompeteroca hahuallamanta, yao (22) ymaconquim chaypı yayaiquica ancha piñas(23)pa hutca amuchon ñispa cayamusonqui ñispas* (24) huacyamurcan
/ chayta maskaptinsi francisco trompeteroqa hawallamanta “yaw, imakunkim; chaypim yayaykiqa ancha piñaspa ‘utqa hamuchun’ ñispa qayamusunki” ñispas waqyamurqan /
14. ñiptin pachallas suyallahuai(25)rac huauqui ñam amuni ñispa collquenta (26) ancha vtcaspa mascarcan
/ ñiptin pachallas “suyallawayraq, wawqi; ñam hamuni” ñispa qullqinta ancha utqaspa maskarqan /
15. chay pacha ña (27) tarispas rijpac captinsi ñatac ymanam (28) oyanpi quiquinta chay collqui ñiscanchic*huan (29) manchachircan chay*yna ynamurcan chay (30) Cruzpa tiascan ocumanta<tac>
/ chay pacha ña tarispas riyapaq kaptinsi ñatac, imanam uyanpi kikinta chay qullqi ñisqanchikwan manchachircan, chayhina hinamurqan chay cruzpa tiyasqan ukumantataq /

8. Esa mujer anciana era yunca.*
9. "Hijo", le dijo, "¿por qué no veneras a Llocllayhuancupa, el hijo del que hace temblar la tierra? Es para saber eso que te ha mandado llamar ahora".
10. [Don Cristóbal] le respondió: "El es un demonio malo, madre. ¿Por qué debería yo venerarlo?".
11. Tenía en su mano una moneda de cuatro reales.
12. Don Cristóbal la dejó caer.
13. Mientras la estaba buscando, Francisco Trompetero gritó desde afuera: "¡Hola! ¿Qué estás haciendo? Allí, tu padre [Llocllayhuancupa], muy encolerizado, te llama para que vengas rápido"
14. "Espérame todavía un momento, hermano; ya voy" le respondió [Don Cristóbal] y, muy apresuradamente, buscó la moneda.
15. Cuando ya la había encontrado y estaba a punto de irse, una vez más, desde el interior [de la casa] donde se ha puesto una cruz, ([Llocllayhuancupa] lo amedrentó de la misma manera que había hecho con la plata de que hemos hablado [en el capítulo anterior, haciéndola brillar] en su cara)).*

8. Es posible que los yuncas hayan sido más fieles a los cultos antiguos de las comunidades de las cuales eran originarios.

15. Pasaje difícilmente comprensible. La cruz implica un santuario precolombino. Se trata del santuario de Llocllayhuancupa. El objeto que amedrentaba a Don Cristóbal era, tal vez, un

16. chayssi tuylla (31) mancharispa mana ña quispinampas* yacha(32)cuptin chay hucumantaca cayamurcan (33) yayanchicmi cayasonqui ñispa,
/ chaysi tuylla mancharispa mana ña qispinpa[q] yaçakuptin chay ukumantaqa qayamurqan “yayanchikmi qayasunki” ñispa /
17. chaysi (34) paica allim soncompica ancha piñaspa (35) yaicorcan
/ chaysi payqa “allim” sunqunpiqa ancha piñaspa yaykurqan /
18. yaicuspas poncollampi tiay[coy] (36)corcan,
/ yaykuspas punkullanpi tiyaykurqan /
19. chaysi chay pachaca cay astoguamāca (f.88r) (1) opiachichcarcan, carahc,carcan chay huacacta (2) ñispa yaya llucllayhuancupa cammi pachaca (3)cuyochoicpac churin canqui camtacmi runactapas (4) camarcanqui ñispas chaypi ancha manchas(5)pa cararcan
/ chaysi chay pachaca kay astoguamanqa upyachichkarqan qarachkarqan chay huacakta ñispa: “yaya llucllayhuancupa, qammi pachakuyuchiqaq churin kanki; qamtaqmi runactapas kamarqanki” ñispas chaypi ancha man-chaspa karqan /
20. chaysi chay supaica mana* (6) rimacoctaca husachispa hu. hu. ñicacharcan
/ chaysi chay supayqa mana rimakuytaqa usachispa hu hu ñiykaçarqan /
21. (7) chaymantari cocacta caraptinri acoc*ynas (8) chac, chac, ñichircan
/ chaymantari kukakta qaraptinri akuqhinas chac chac ñichirqan /
22. caycunacta hunayrac (9) ruraptinsi don x(pistob)alca chay huasin hucomanta (10) tucoy yscay pachapi muyoc pintasca*ynacta (11) ricorcan ymanam rromano pintasca yscai (12) patarapi rinman hinacta*
/ kaykunakta unayraq ruraptinsi don xpistobalqa chay wasin ukumanta tukuy iskay pachapi muyuq pintasqahinakta rikurqan, imanam rromano pintasqa iskay patarapi rinman, hinakta /

16. La última letra apenas legible se asemeja a *s*. Sin embargo, según el contexto, debería interpretarse como *c*.

20. Aparentemente *muna*. El contexto demuestra que se trata de *mana*.

22. ≠ *ynacta*.

16. Enseguida quedó aterrorizado y no sabía cómo iba a salvarse; entonces [alguien] lo llamó desde el interior [de la casa] diciéndole: "Nuestro padre te está llamando".
17. [Finalmente] dijo "Está bien" y, con su corazón lleno de rabia, entró.
18. Se sentó en la puerta misma.
19. Astohuamán estaba ofreciendo comida y bebida al huaca; mientras lo hacía, con mucha veneración le dirigía [el rezo siguiente]: "Padre Llocllayhuancupa, eres tú el hijo del que hace temblar el mundo; eres tú también quien animó a los hombres".
20. El demonio que no lograba hablar repetía "Huhu" [para expresar su aprobación (?)].
21. Cuando se le ofrendaba coca producía un crujido como si estuviese mascando.
22. [La presentación de estas ofrendas] duró un buen rato; mientras tanto, Don Cristóbal vio en el interior de la casa ((algo parecido a una imagen giratoria pintada en ambos lados [de un lienzo (?)]; la imagen se movía como si estuviera [colgada alrededor del brazo de] una romana, pintada en ambos lados)).*

disco de plata colgado en el santuario. Parece poco probable que se trate de la moneda que Don Cristóbal buscaba en los enunciados 13 y 14. El sentido de esta moneda es también oscuro. Parece un detalle superfluo. Nos recuerda vagamente otra tradición que cuenta cómo el asediado por el demonio espanta a su enemigo mostrándole la cara de una moneda en la que se encuentra grabada una cruz.

22. Otro pasaje que no hemos conseguido interpretar. Lit. "Don Cristóbal vió desde el interior de esa casa algo parecido a una pintura [imagen] que giraba en ambos niveles, como se movería un romano (una romana?) pintado en ambos dobleces, así". Los equívocos de género son frecuentes en el texto (araño = araña, frontera = frontera); por eso, no hay ningún problema para interpretar romano como romana.

23. chay pin(13)tasca ñiscanchicsi hucpi huc huchuylla supai (14) ancha yaña ñawinpas collqui*yina chaymanta (15) maquinpiri huc caspi garauato[cta]yucta atallir(16)can chaisauas llamap human carcan, chay-(17)sauas ñatac chay huchuilla supai carcan chaysa(18)uari ñatac llamap human
/ chay pintasqa ñisqanchiksi hukpi huk huchuylla supay ancha yana ñawinpas qullqihina; chaymanta makinpiri huk kaspi garauatoyuqta hattallirqan; chaysawas llamap uman karqan; chaysawas ñataq chay huchuylla supay karqan, chaysawari ñataq llamap uman /
24. chay*yinas tu(19)cuy huasinta yscay patarapi muyorcan |
/ chayhinas tukuy wasinta is kay patarapi muyurqan /
25. cay(20)cunacta ricuspas don x(pistob)alca ancha mancharircã (21) rimana-llanta kamarispa |
/ kaykunakta rikuspas don xpistobalqa ancha mancharirqan rimanallanta kamarispa /
26. chayssi ña Cay* su(22)pai micoyta puchocaptinsi ñatac ninacta (23) raurarichircan chay astuguaman
/ chaysi ña kay supay mikuyta puchukaptinsi ñataq ninakta raurarichirqan chay astuguaman /
27. chaymantas* (24) yma ayca carasantapas rupachipoc |
/ chaymantas ima hayka qarasqantapas rupachipuq /

26. ≠ pay (?).

27. Unas letras casi ilegibles añadidas al margen corresponden quizá a -tas.

23. En una de estas pinturas estaba [representado] un pequeño demonio muy negro con sus ojos semejantes a monedas de plata; en su mano tenía un bastón con un garabato [en la punta]; encima había la cabeza de una llama; encima [de la cabeza de llama], otra vez, aparecía ese pequeño demonio y, encima de él, otra vez, la [misma] cabeza de llama.
24. Así giraba por toda la casa [esta imagen pintada] en ambos lados [del lienzo (?)].
25. Viendo estas cosas, Don Cristóbal tuvo gran miedo y sólo pensó en preparar lo que iba a decir.
26. Así, cuando el demonio acabó de recibir sus ofrendas de comida, Astuhuaman encendió un fuego
27. y quemó toda la comida que había sido ofrecida [al huaca].

28. cay(25)ta puchocaptinsi ña casilla ymapas captin (26) don x(pistob)alca rimayta callarircan nispa | yao lluc(27)llayhuancupa camtam ari runacamac pacha(28)cuyo chic ñispa ñisonqui [ñocaca ñinim] pai(29)tacmi yma ayca rurac ñispam ari tucoy (30) runacunapas manchasonqui ymapacmi (31) canan cayachimuarcanqui ñocaca ñinim (32) jesu xp(ist)o diospac churin caytaccha checan (33) dios paipac simintataccha wiñaypas yupay(34)chasac ñispam ñine cayri pantanicho cam (35) canan villahuay chayca manam dioschu (36) ñocam yma ayca rurac cani ñispa chay pacha (f.88v) (1) camta manchancaypac ñispa ñiptinsi chay (2) supaica hopayarcan*

/ kayta puchukaptinsi ña qasilla imapas kaptin don xpistobalqa rimayta qallarircan ñispa "yaw lluc llayhuancupa, qamtam ari 'runakamaq pachakuyuchi' ñispa ñisunki; 'paytaqmi ima hayka ruraq' ñispam ari tukuy runacunapas manchasonqui; imapaqmi kanan qayachimuarqanki; ñuqaqa ñinim: 'jesu xpisto diospaq churin kaytaqçá chiqan dios; paypaq simintataqçá wiñaypas yupaychasaq' ñispam ñini; kayri pantanichu; qam kanan willaway 'chayqa manam dioschu; ñuqam ima hayka ruraq kani' ñispa chay pacha qamta manchaqaypac" ñispa ñiptinsi chay supayqa upayarqan /

29. mana ña ymactapas (3) rimarcanchu

/ mana ña imactapas rimarqanchu /

30. chay pachas don x(pistob)alca ricoy ma(4)nacho supai canqui ñocap yñiscay jesu (x)p(ist)o (5) apuytacho camca atipanquiman ricoy cay (6) huasiquipas supaipac yntupayascanmi ari (7) tianqui* camtacho ñoca yñiquiman ñispas an(8)cha caparispa ayñircan

/ chay pachas don xpistobalqa "rikuy, manachu supay kanki; ñuqap iñisqay jesu [x]pisto apuytachu qamqa atipankiman; rikuy, kay wasiykipas supaypaq intupayasqanmi ari tiyanki; qamtachu ñuqa iñiykiman" ñispas ancha qaparispa ayñirqan /

31. chay pachas huc llau(9)llaya (ñijcum)* chayta vischomurcan

/ chay pachas huk llau llaya — ñiykum — chayta wischumurqan /

32. caytas ma(10)na don x(pistob)al yacharcanchu ycha chay supai ycha(11)pas diospac partenmanta vischomurca

/ kaytas mana don xpistobal yaçarqanchu, ichá chay supay ichapas diospaq partenmanta wischumurqan /

28. = hopallarqan (/upallarqan/), forma habitual en este manuscrito.

30. *ti* ≠ *c* (†).

31. Los paréntesis aparecen en el original.

28. Cuando terminó y todo ya estaba tranquilo, Don Cristóbal comenzó a hablar. "Oh Llocllayhuancupa" le dijo, "[Este] te dice a ti que animas a los hombres y haces temblar la tierra; y todos los hombres te veneran mucho porque creen que eres tú quien hace todo; ¿por qué me llamaste aquí ahora? Yo me pregunto: ¿No será Jesucristo, hijo de Dios, el verdadero *dios*? ¿No debería yo quizás siempre respetar su palabra? ¿Es que me equivoco? Dime tú ahora: 'El no es Dios; soy yo quien hace todo', así podré entonces venerarte". Pero el demonio se calló.

29. Ya no habló nada.

30. Entonces, Don Cristóbal gritando muy fuerte le amonestó: "Mira, ¿no eres tú el demonio? ¿Serías tú capaz de vencer a mi señor Jesucristo en quien yo creo? Mira, aquí en esta casa estás rodeado por demonios. ¿Es en tí en quien yo debería creer?" .

31. Entonces, [alguien] lanzó lo que llamamos un *llaullaya*.*

32. Don Cristóbal no sabía si era el demonio o si era de parte de Dios que había sido lanzado.

31. Término desconocido.

33. por(12)qui chay llaullaya ñiscanchicllahuan har(13)cacuspas chay huasimanta huc ysquina (14) Condep* huasincama huacta[manta] ñic(15)manta chayllahuan arcacuspa mitica(16)murcan
/ porqui chay llaullaya ñisqanchikllawan harkakuspas chay wasimanta huk ysquina condep wasinkama waqta ñiqmanta chayllawan harkakuspa mitikamurqan /
34. chay pachas riccharircan
/ chay pachas rikcharircan /
35. chaymã(17)ta pachas canan[.]cama huaquinin huaca(18)cunactapas atipaspa yna muscoyllapipas (19) ancha ahcca mitatacsi pariacacactapas | chaopi(20)ñamucactapas atiparcan runacunactari (21) tucoytapas villapayaspa caycunaca supai(22)mi ñispa
/ chaymanta pachas kanankama wakinnin huacacunactapas atipaspa hina musquyllapipas ancha achka mitataqsi pariacacactapas chaopiñamucactapas atiparqan runakunactari tukuytapas willapayaspa “kaykunaqa supaymi” ñispa /
36. cay chicactam cay mana alli su(23)paipac cas<cã>ta yachanchic don x(pistob)alpac atipascantahuãpas
/ kay chikaktam kay mana alli supaypaq kasqanta yaçanchik don xpistobalpaq atipasqantawanpas //
37. § (24) chaymantari ña | chayaspa, ñaupacha (25) chayac, runacunaracsi taquic carcan. ña (26) hurapachacama
// chaymantari ña çayaspa ñawpa pachaqa çayaq runakunaraqsi takiq karqan ña urapachakama /
38. chaysi ña chisi ñiqmanca (27) yayanchic cananca ñam machan taquichon (28) ñispas chay saçerdoten paipac rantin | Yna | ñis(29)ca taquicta taquic carcan
/ chaysi ña chisi ñiqmanqa “yayanchik kananqa ñam maçan; takichun” ñispas chay saçerdoten paypaq rantin yna ñisqa takikta takiq karqan /
39. yayanchicmi an(30)cusasonqui ñispatac huc huchoylla quiru llapi* (31) apamuc
/ “yayanchikmi hanqusasunki” ñispataq huk huchuylla qirullapi apamuq /

33. C reemplaza otra letra, quisás d.

39. I ≠ p (?) .

33. Sin otra protección que el **Ilaullaya**, retrocedió desde esa casa hasta la otra esquina donde está la casa del conde; así consiguió huir.

34. Fue entonces cuando despertó.

35. Desde esa época hasta hoy [Don Cristóbal] continuó venciendo a los demás huacas, de la misma manera, en sus sueños; muchísimas veces venció también a Pariacaca y a Chaupiñamca. Y a la gente le seguía diciendo que éstos eran demonios.

36. Esto es todo lo que sabemos sobre este demonio malo y las luchas victoriosas que tuvo Don Cristóbal con él.

37. En los tiempos antiguos, cuando se celebraba la Llegada [de Llocllayhuancupa], los hombres que participaban [en el rito] bailaban hasta la puesta del sol.

38. Cuando ya se acercaba la noche, su *sacerdote* decía: "Nuestro padre ya está borracho; ¡que baile!" y bailaba en su lugar el baile llamado Ina.

39. "Nuestro padre os convida" decía y trafa [chicha] en un quero minúsculo.

33. Alguien originario del Condesuyo. Interpretación sugerida por Torero (comunicación personal, 1983).

40. huctas canan ocupi huc, manca(32)mantac churac paimi opian ñispa
/ huktas kanan ukupi huk mankamantaq çuraq "paymi upyan" ñispa /
41. cay opia(33)chicoytam yuyacninmanta callarispa man(34)yancama opiachi-
coc carcan
/ kay upyachikuytam yuyaqninmanta qallarispá manyankama upyachikuy
karqan /
42. (*Adición al margen*: cay, ancusayta puchocaspa / chay supaipac vpyasca*
/ maticta ahuan chay / ancusasca man apa / muc carcan chay matic/ta
muchancampac
/ kay hanqusayta puchocaspa chay supaypaq upyasqa maticta hawaman
chay hanqusasca man apamuq karqan chay maticta muchancampac /)
43. ynaspa cayan(35)tinri ñatac chay puchuscancunacta micoycu(f.89r)(1)nac-
ta sucyavilla ñiscaman apachic carcan
/ hinaspa qayantinri ñatac chay puchuscankunacta mikuykunacta sucyavilla
ñiscaman apachic karqan /
44. (2) ñaupá pachaca chay chayac, runacunas quiquin (3) sucyavillcama apac
carcan
/ ñaupá pachaca chay çayaq runacunas kikin sucyavillcama apaq karqan /
45. cay quipampim (4) canan pachallampitac sucyavillcactapas (5) llucclayhuan-
cupacta caracuyta puchocapa (6) carac carcan —
/ kay qipanpim kanan pachallampitac sucyavillcactapas llucclayhuan-
cupacta qarakuyta puchocapa qaraq karqan /
46. cay sucyavilla caracoytaca (7) ymaracum carcaran chaytaca cay quipam-
pim (8) quillcason pachacama Cpac* casCantahuanpas
/ kay sucyavilla qarakuytaca, imaraycum qararqan, chaytaca kay qipan-
pim qillqasun pachacamapac kasqantawanpas //

42. v ≠ h : < hupyasca (?).

46. C ≠ p.

40. ((Ponía otro en una olla que se encontraba en el interior [del santuario (?)])) diciendo : "Es él quien bebe".*
41. /Sabemos que/ hacía beber a todos [los presentes] empezando por los más ancianos.
42. (Adición al margen: /Se dice que,/ cuando terminaba de servirles [la chicha], llevaba el mate, en el que el demonio había bebido, afuera a los que habían sido convidados para que lo adorasen).
43. A la mañana siguiente, hacía llevar lo que quedaba de las ofrendas de comida hacia Suquiahuilca.
44. /Se dice que,/ en los tiempos antiguos, los que participaban en la ceremonia de la Llegada llevaban [estas ofrendas al santuario] mismo de Suquiahuilca.
45. /Sabemos que,/ después [de la llegada de los *huiracochas* (?)], cada uno por su lado, al terminar de ofrendar comida a Llocclayhuancupa, lo hacía a Suquiahuilca también.
46. Vamos a escribir enseguida sobre las ofrendas de comida que hacían a Suquiahuilca y [a explicar] por qué lo hacían; al mismo tiempo [hablaremos de] Pachacamac.

40. Significa probablemente que, según los ritos del brindis, el huaca, simbolizado por la olla, bebía primero (la chicha contenida en uno de los queros) y después brindaba la chicha (contenida en el otro quero) que el sacerdote ofrecía a todos los presentes.

1. (9) capi(*tul*)o 22
// capitulo 22 //
2. §(10) yngaCunap Pachacamacta ancha yupaychascan(11)taCa manam allichu yachanchic
// yngakunap pachacamacta ancha yupaychasqantaqa manam allichu yañanchik /
3. ychaca huaqui(12)nillantam yachanchic
/ ichaqa wakinnillantam yañanchik /
4. hanac ticsipi muchanan(13)tas ynticta titicacamanta mucharcancaymi yngac(14)ta camahuarca ñispa
/ hanaq tiqsipi muchanantas intikta titicacamanta mucharqan “kaymi yngakta kamawarqan” ñispa /
5. hura ticsimantam canan (15) pachacamac ñiscacta caymi yngacta camahuarca (16) ñispatac mucharcancu
/ ura tiqsimantam kanan pachacamac ñisqakta “kaymi yngakta kamawarqan” ñispataq mucharqanku /
6. cay yscaynin huacacuna (17) ñiscaHanchictas astahuanca tucoy yma aycacapas (18) yallispa mucharcancollquinahuan corinhuanpas (19) astauanrac yallichispa allichaspa yanacunactari (20) ahcca pachac runacta churaspa llamantari tucoy (21) ynantin llactacunapi churapuspa
/ kay iskaynin huacakuna ñisqallanchiktas astawanqa tukuy ima haykacapas yallispa mucharqan qullqinwan qurinwanpas astawanraq yallichispa allichaspa yanankunactari achka paçak runakta çuraspa llamantari tukuy hinantin llaqtakunapi çurapuspa /
7. cay pachacamac (22) ñiscanchicpac llamancunami ari sucyavillca (23) ñiscanchicpipas cay checa runamanta sayarcan
/ kay pachacamac ñisqanchikpaq llamancunami ari sucyavillca ñisqanchicpipas kay checa runamanta sayarqan /

1. **Capítulo 22.**
2. No sabemos muy bien si los *ingas* tenían en gran estima a Pachacamac.
3. Sabemos sólo algunos [detalles].
4. /Se dice que,/ cuando los *ingas* estaban en las tierras altas, celebraban el culto del sol al que adoraban en [su santuario de] Titicaca diciendo: "Es éste quien nos ha animado a nosotros los *ingas*".
5. Cuando estaban en las tierras bajas, adoraban a Pachacamac diciendo: "Es éste quien nos ha animado a nosotros los *ingas*".*
6. Sólo a estos dos huacas adoraban por encima de todos los demás enriqueciéndolos y embelleciéndolos [con sus ofrendas] de plata y oro; disponían a varios centenares de hombres [para servirles] como yanapas y colocaban las llamas [dedicadas a su culto] en las tierras de todas las comunidades.
7. En Suquiahuilca también eran criadas estas llamas [dedicadas al culto] de Pachacamac por hombres de la comunidad de los checa.

5. No se trata de un origen dual. Los Incas, encontrándose en las tierras que habían conquistado en la costa, mostraban la misma deferencia al gran dios cuyo culto predominaba en la región, que los otros invasores observaban en relación con los huacas locales. En el territorio de Pachacamac, les era necesaria la fuerza animadora del huaca supremo de los yuncas.

8. (24) caytam hunanchanchic yngaca, cay ñiscan(25)chic titicaca huracocha ñicpiri pachamacac ñis(26)cancunalla[ch]pich, pacha puchocan mana ñah chay(27)mantaca huc llactapas canchu manataccha yma(28)llapas cancho ñispach. ari hunancharcã
- / kaytam unanchanchik: yngaqa "kay ñisqanchik titicaca uraquã ñicpiri pachamacac ñisqankunallapiç pacha puchukan; mana ñaê chaymantaqa huk llactapas kanchu; manataqçã imallapas kanchu" ñispaç ari unancharqan /
9. cay(29)ta yuyaspataccha yscaynin ñiscanchic hua(30)cacta astauanrac huaquinin huacacunaman(31)tapas yallispa, mucharcancu hura pachamacac(32)pa cayllanpiri [ponchao digo] yntictapas sayachispa
- / kayta yuyaspataqçã iskaynin ñisqanchik huacakta astawanraq wakinnin huacacunamantapas yallispa mucharqanku ura pachamacacpa qayllanpiri intiktapas sayachispa /
10. (33) chay sayachiscanmi ari canancamapas ponchao(*f.89v*) (1)cancha sutioc —
- / chay sayachiscanmi ari kanankamapas ponchaocancha sutiyuq /
11. chaymantas canan tauantin(2)suyo runacunacta capac*hucha ñiscactapas (3) huarmicta caricta huatanpi corcan
- / chaymantas kanan tauantinsuyo runakunakta capac*hucha ñisqaktapas warmikta qarikta watanpi qurqan /
12. cay Ca(4)pac*hucha ñiscanchictas ña pachamacacman (5) chayaptinsi* yna causaclacta pachaman cay(6)mi, coyqui <yaya>** ñispa Pampac carcan
- / kay capac*hucha ñisqanchiktas ña pachamacacman çayaptinsi hina kawsaqlakta pachaman "kaymi; quyki, yaya" ñispa pampaq karqan /
13. ynatac coric(7)tapas collquictapas llamacunactari purapi (8) quillapi* mana ancohaspa opiachircan mi(9)cochircan
- / hinataq quriktapas qullqiktapas llamakunaktari pura{pi} killapi mana hanquhaspa upyachirqan mikuchirqan /

12.* La terminación *-si* parece haber sido añadida posteriormente.

** Añadido después y poco legible.

13. = pura quillapi.

8. He aquí lo que pensamos: los *ingas* creían que los límites de la tierra se encontraban en Titicaca y, por la parte del mar, en [las tierras de] los pachacamac; más allá no había otras tierras; ya no había más nada.
9. Era quizá a causa de esta creencia que adoraban a estos dos huacas más que a todos los demás y levantaron [una imagen del] sol en las proximidades de Pachacamac de Abajo.
10. Y hasta hoy, se llama ese lugar Punchaucanča (canča del sol).
11. Todos los años le ofrecían un *capac hucha** [sacrificándole] gente [de todas las provincias] del Tahuantinsuyo, mujeres y hombres.
12. Cuando llegaban a Pachacamac, enterraban vivas [a las víctimas de] ese *capac hucha* diciendo: "Helos aquí; te los ofrezco, padre".
13. De la misma manera, [le ofrecían] oro y plata y no dejaban [de sacrificarle] llamas y de hacerle ofrendas de bebida y comida en la época de la luna llena.*

11. Hay varias referencias coloniales a la ceremonia del *capac hucha*, sobre todo en los documentos sobre las idolatrías. Se manifiestan sin embargo ciertas divergencias en los detalles, lo que podría corresponder a usos regionales. El sentido de base de *hucha* es: deber, deuda, obligación, lo que debe ser realizado y, en el caso de no ser realizado, la falta, el no cumplir con la obligación, el no pagar la deuda. De este último sentido proviene la acepción colonial de "pecado". El *capac hucha* corresponde a la realización de una obligación ritual de máxima importancia y esplendor (*capac*). Las víctimas, según los procesos de idolatrías, debían ser sumamente hermosas y sin mancha. El recuerdo de los sacrificios humanos, esenciales para la prosperidad de la agricultura, está todavía vivo en las tradiciones populares yauyinas.

13. Véanse 18:3, 19:17 y 20:12.

14. chaymantam ña may pacham (10) cay checap lllantancunacta* mana tam- (11) yarcanchu chay pachas yngap simincama (12) tac yuncacuna ashuanhuan tictinhuan (13) cori collqui ñiscactari huatanpi cuspa suc (14) yavillca ñisca [horcom] man cachamurcan
/ chaymantam, ña may pacham kay checap llaqtankunakta mana tamyarqanchu, chay pachas yngap siminkamataq yuncakuna aswanwan tictinwan quri qullqi ñisqaktari watanpi quspa sucyavillca ñisqaman kaçamurqan /
15. (15) chaysi sucyavillcacta yaya pachacamacmi (16) cachamuan cammi pachacta tamyachinqui (17) mana cay cochamanta yaco riptintacmi (18) runacunapas yacomanta muchuyco tam (19) yaicuytac caypacmi amuycu ñispas ofre (20) cicoc carcan yuncacunapas
/ chaysi sucyavillcakta "yaya pachacamacmi kaçamuwan; qammi pachakta tamyachinki; mana kay quçamanta yaku riptintaqmi runakunapas yaku-manta muchuyku; tamyaykuytaq; kaypaqmi hamuyku" ñispas ofrecikuq karqan yuncakunapas /
16. chaymantas coll (21) qui cori apascantari chay sucyavillca cocha (22) cayllapi huatancunapipas pampac carcan
/ chaymantas qullqi quri apasqantari chay sucyavillca quça qayllapi watan-kunapipas pampaq karqan /
17. (23) chaypac yanancu <na> pas yaçapa ayllomantas* (24) carcan llama michicninri allaucamanta
/ chaypac yanankunapas yaçapa ayllumantas karqan llama michiqninri allaucamanta /
18. (25) cay yaçapa ñisqanchiksi huc runa paicocasa sutioç (26) quipampi ña viracochacunaca captinpas coricta (27) collquicta pampacta ricorcan
/ kay yaçapa ñisqanchiksi — huk runa paicocasa sutiuyuq qipanpi ña vira-cochakunaqa kaptinpas qurikta qullqikta pampaqta rikurqan /
19. ynatacsi ynga (28) cunari tucoy ynantin huacacunaman alli (29) ricsisca huacamanca corinta collquinta qui (30) pollamanta tucoy ynantin huacacta cochic (31) carcan
/ hinataqsi yngakunari tukuy hinantin huacacunaman alli riqsisqa huacamanqa qurinta qullqinta kipullamanta tukuy hinantin huacakta quchiq karqan /

14. ≠ lllantancunacta (variante local) (?).

17. ≠ ayllomantam (?).

14. Cuando no llovía en las tierras de los checa conforme a las instrucciones del *inga* los yuncas enviaban su tributo anual de oro y plata junto con ofrendas de chicha y de ticti a Suquiahuilca.

15. Y los yuncas *ofrecían* [este sacrificio] a Suquiahuilca diciéndole: “Es el padre Pachacamac quien nos envía; haz llover sobre la tierra; si no sale el agua de esta laguna, todos los hombres sufriremos por [falta de] agua; llueve pues; por esto venimos”.

16. Y todos los años enterraban en la proximidad de Suquiahuilca la plata y el oro que habían traído.

17. Y sus *yanas* eran del *ayllu* de los *yasapa*, y los pastores de sus llamas eran [del *ayllu*] de los *allauca*.

18. A propósito de estos *yasapa*, /se dice que,/ después, cuando ya estaban [aquí] los *huiracochas* un hombre llamado *Paicocasa* los vio enterrar oro y plata.

19. De la misma manera, los *ingas* mandaban ofrendar, conforme a sus *quipus*, su oro y su plata a todos los *huacas*, a todos los *huacas* de gran prestigio, a todo el conjunto de los *huacas*.

20. *choc*, * *auqui collqui auqui* (*choqui ñispaca* (32) *corictam ñinchic*** *chaymantam choc vrpo**** *colle* (33) *horpo*, *choc tipsi colle tip[si]si ñiscacunactas* (34) *cochic carcan quipollamanta*
 / *cho[qui] auqui qullqi auqui — choqui ñispaqa quriktam ñinchik — chaymantam cho[qui] urpu qullq[i] urpu cho[qui] tipsi qullq[i] tipsi ñisqakunaktas quchiq karqan kipullamanta /*
21. *cay* <h> *atunin hua* (35) *cacunaca manatacsi huquillanpas pasuccho*
 / *kay hatunnin huacakunaqa manataqsi huqillanpas pasuqchu /*
22. (36) *cayta hunanchaspatacsi llocllaihuancupa* (f.90r) (1) *ñisanchicman | chayaspapas | cayantin sucya*(2) *villcacta carachic carcan yayanpa man-*
 (3) *chascan captin*
 / *kayta unanchaspataqsi llocllaihuancupa ñisqanchikman çayaspapas qayantin sucyavillcacta qarachiq karqan yayanpa manchasqan kaptin /*
23. *cay chicactam yachanchic cay* (4) *pachacamamanta*
 / *kay chikaktam yañanchik kay pachacamamanta /*
24. *pachacoyochi** *ñiscanta*(5) *ri pai piñaptinsi yna coyon. ña ñispari* (6) *hucman hoyanta tigrachiptinsi coyomun* (7) *manatacsi paica huyanta asllapas coyochincho* (8) *tucoy* [c...pon] <cuerton> *ta tigrachiptinca ynallas pacha* (9) *puchocanman ñispam runacuna ñircancu*
 / *pachakuyuchi*[q] *ñisqantari* “*pay piñaptinsi hina kuyun; ña ñispari hukman uyanta tigrachiptinsi kuyumun; manataqsi payqa uyanta asllapas kuyuchin-chu; tukuy cuerponta tigrachiptinqa hinallas pacha puchukanman*” *ñispam runakuna ñirqanku //*

20.* *choc* y *colle* son apócopos de *choqui* y *collqui*.

** El escribano empesó a encerrar este pasaje entre paréntesis; sin embargo, no indicó el cierre del paréntesis.

*** ≠ *orpo*.

24. = *pachacoyochic*.

20. Conforme a sus quipus, les mandaban ofrendar chuqui auqui y cullqui auqui —por chuqui entendemos “oro”—, y también chuqui urpu y cullqui urpu, y chuqui tipsi y cullqui tipsi.*
21. No olvidaban ni a uno solo de los grandes huacas.*
22. Tomando esto en consideración, los que participaban en la Llegada de Lloc-llyahuancupa, al día siguiente hacían ofrendas de comida a Suquiahuilca puesto que éste era venerado por sus señores (¿los Incas?).*
23. Esto es todo lo que sabemos sobre Pachacamac.
24. La gente decía a propósito del que hace temblar la tierra: “Cuando se enco-leriza, [la tierra] tiembla; a veces, cuando mueve su cara a un lado, tiembla; [por eso], no mueve su cara en absoluto; si moviera todo su cuerpo, el mundo acabaría”.

20. chuqui, como indica la glosa, significa “oro” en el dialecto local y collque “plata”. Ignoramos el sentido de auqui (en el contexto) y de tipsi; urpu (Urpu) significa “cántaro muy grande mayor que tico”, según Holguín.

21. Al concluir la lista de los huacas principales del reino, Albornos observa: “Y a todas les sacrificaban hombres y mujeres y ganados y ofrescían bultos de oro y plata y de mollo y habían otros sacrificios y fiestas y todos tenían camayos e criados y chácaras y ganados y basos, según la posibilidad de la provincia en questavan [y] la voluntad de los ingas de enriquecerlas” (p.35).

22. yaya podría difícilmente referirse a Pachacamac en este contexto, puesto que no hay motivo para que éste venere a su hijo. Es más probable que, como se acaba de mencionar las ofrendas que los Incas ordenaban enviar a los diversos huacas, se emplea el término yaya con el sentido de “señor, dueño” y que se refiera al Inca.

1. (10) capi(tul) o 23 (11) caypim quillcasson yngap (12) tucoy ynantin huacacunac(13)ta cayachiscanta caypitac(14)mi macauisa ñiscanchicpa (15) atiscantapas* rimasson
 // capítulo 23: kaypim qillqasun yngap tukuy hinantin huacaku-
 nakta qayachisqanta; kaypitaqmi macauisa ñisqanchikpa atisqanta-
 pas rimasun //
2. § (16) [ynga], tupay ynga yupanqui ñisca apo caspas (17) ña tucoy ynantin llactacunacta conquistaspas (18) ahca huata samarcan ancha cusicuspas —
 // tupay ynga yupanqui ñisqa apu caspas ña tukuy hinantin llaqtaku-
 nakta conquistaspas achka wata samarqan ancha kusikuspa /
3. chaysi huc (19) llactacunamanta auca atarircan
 / chaysi huk llaqtamanta awqa hatarirqan /
4. alancumarca (20) calancomarca choquemarca ñiscas cay cay (21) runa<cu-
 nas> mana yngap runan cayta munarcancho
 / alancumarca calancomarca choquemarca ñisqas kay kay runakunas
 mana yngap runan kayta munarqanchu /
5. (22) chaysi chaycunahuan ahcca huaranga runacunacta (23) quiuicuspa au-
 canacorcan doze año chica(24)cama,
 / chaysi chaykunawan achka huaranga runakunakta qiwikuspa awqanakur-
 qan doze año chikakama /
6. chaysi tucoy cachascancunactapas collo(25)chimuptin ancha llaquispa yma-
 nam casson (26) ñispas yngaca ancha puticorcan
 / chaysi tukuy kaçasqankunactapas qulluchimuptin ancha llakispa “imanam
 kasun” ñispas yngaca ancha putikurqan /

1.

Capítulo 23.

Vamos a describir aquí [cómo] el *inga* mandó llamar a todos los huacas; también hablaremos de las luchas* de Macahuísa.

2. /Se dice que,/ cuando Tupac* {*inga*} Yupanqui señoreaba y había ya conquistado todos los países, descansó varios años con gran regocijo.

3. Entonces algunas comunidades se sublevaron.

4. Los alancumarca, los calancomarca y los choquemarca no querían ser súbditos del *inga*.

5. Lograron atraer a su causa a varias *huarangas** de hombres y juntos guerrearon durante unos doce años.

6. Como aniquilaban a todas [las fuerzas] que enviaba contra ellos, el *inga* estaba muy afligido y, lamentándose mucho, se preguntó: “¿Qué va a ser de nosotros?”.

1. o “victorias”.

2. *tupay* en el Manuscrito.

5. No creemos que la forma aculturada *huaranga* corresponda aquí al sentido “millares” (también posible). Es probable que se trate de la *huaranga*, división administrativa o división del ejército, teóricamente limitada a mil miembros.

7. chaysi huc (27) ponchaoca yuyacorcan ymaraycoh. cay (28) huacacunac-
ta siruine corihuan collquihuã* (f.90v) (1) Pachayhuan micunayhuan yma
aycayhuanpas. ma (2) cayachisac tucoyta cay aucacunata yanapa(3)huan-
campac ñispas tucoy ynantin llactacu(4)namanta cori collqui chasquiccuna
amuchon ñispas (5) cayachircan
/ chaysi huk punçawqa yuyakurqan: "imaraykuç kay huacacunakta siruini
quriwan qullqiwán pachaywan mikunaywan ima haykaywanpas; ma qaya-
chisaq tukuyta kay awqakunata yanapawanqanpaq" ñispas tukuy hinantin
llaqtakunamanta "quri qullqi çaskiqkuna hamuchun" ñispas qayachirqan /
8. chaysi ari ñispa rircancu
/ chaysi "ari" ñispa rirqanku /
9. (6) pachacamacpas rircantac huc huantuhuan (7) ynatac tucoy llactacuna-
pas huantuhuan(8)cama, tucoy ynantin tauantinsuyo ñiscaman(9)ta,
/ pachacamacpas rirqantaq huk wantuwan, hinataq tukuy llaqtakunapas
wantuwankama tukuy hinantin tauantinsuyo ñisqamanta /
10. chaysi ña aucaypatapi tucoy llactacuna (10) chayaptinsi pariacacaca, mana-
rac chayarcã(11)cho
/ chaysi ña aucaypatapi tukuy llaqtakuna çayaptinsi pariacacaqa mana-
raq çayarqanchu /
11. manachos risac risacchos ñic*ynas aynicachar(12)can
/ "manachus risaq; risaqchus" ñiqhina ayñikaçarqan /
12. chay pachas pariacacaca macauisa churin(13)ta cacharcán ri cam oyarimuy
ñispa
/ chay pachas pariacacaqa macauisa churinta kaçarqan "riy, qam; uyari-
muy" ñispa /
13. chaysi (14) chayaspa manyallamanta tiaycorcan chicsi(15)rampa sutioç an-
dasuan,
/ chaysi çayaspa manyallamanta tiyaykurqan chicsirampa sutiyuq an-
daswan /

7. Entonces, un día pensó: “¿Para qué sirvo a estos huacas con mi oro, mi plata, mi ropa, mi comida y todo lo que poseo? A ver, voy a mandar llamar a todos ellos para que me ayuden contra los enemigos”. Así, mandó convocar [a los huacas] de todas las comunidades que recibían oro y plata para que viniesen [a Cusco].

8. [Los huacas] aceptaron y se pusieron en marcha.

9. Pachacamac vino [transportado] en una litera; de la misma manera, todos los huacas locales de todo el Tahuantinsuyo [vinieron transportados] en literas.

10. Cuando ya todos los huacas locales hubieron llegado al Haucaypata, Pariacaca todavía no había llegado.

11. Seguía respondiendo como si no lograra decidirse si iría o no.

12. [Finalmente,] Pariacaca envió a su hijo Macahuisa diciéndole: “Ve tú y después de haber escuchado [lo que dicen] vuelve”.

13. Cuando [Macahuisa] llegó, [hizo depositar] sus *andas* [que eran del tipo] llamado Chicsirampa y se sentó a un lado.

14. chay pachas ynga(16)ca rimarircan ñispa yayacuna huaca (17) villcacuna ñam ari yachanqui ymanam (18) ñoca camcunacta tucoy suncoyhuana (19) corihuan collquihuan seruiqui chayta ynas(20)pa camcunaca yna ñoca seruipctica ma(21)nacho yanapallahuanquimantac checa ahc(22)ca, huaranca runayta perdipti chayraicum (23) camcunacta cayachimuyquichic ñispa

/ chay pachas yngaga rimarircan ñispa "yayakuna huaca villcakuna, ñam ari yaçanki, imanam ñuqa qamkunakta tukuy sunquywan quriwan qullqiwana seruiyki, chayta; hinaspa qamkunaqa hina ñuqa seruiptiyqa manachu yanapallawankimantaq chika achka waranca runayta perdiptiy; chayraykum qamkunakta qayachimuykichik" ñispa /

15. rimap(24)tinsi manatac hucllapas ayñircancho

/ rimpatinsi manataq hukllapas ayñirqancho /

16. ya(25)llinrac hupayaspa.* tiarcancu,**

/ yallinraq upayaspa tiyarqanku /

17. chay pachas ña(26)tac yngaca yao rimarichic ynatacchum (27) campac camascayqui rurasayqui runacuna (28) aucanacospa collonca mana yanapahuaita (29) munaptiquica canallanmi tucoyniquichicta (30) rupachichiscayqui chayca ymaraicum ñoca(31)ca corihuan collquiuan huantancunapi* mi(32)coycunahuanpas opiyahuanpas llamayhuan(33)pas yma aycayhuanpas seruiqui allichayque (34) chayca manacho cay checa llaquicoscayta (35) huyarisa yanapahuanquiman manam (36) ñiptiquica canallantacmi rupanqui (f.91r)** (1) ñispa ñircan

/ chay pachas ñataq yngaga "yaw rimariychik; hinataqchum qampaq kamasqayki rurasqayki runakuna awqanakuspa qullunqa; mana yanapawayta munaptiykiqa kanallanmi tukuyniykichikta rupachichisqayki; chayqa imaraykum ñuqaqa quriwan qullqiwana wa{n}tankunapi mikuykunawanpas upyaywanpas llamaywanpas ima haykaywanpas seruiyki allichayki; chayqa manachu kay chika llakikusqayta uyarisa yanapawankiman; 'manam' ñiptiykiqa kanallantaqmi rupanki" ñispa ñirqan /

16.* = hupallaspa (?); v. nota 265.

** r ≠ y.

17.* ≠ huatancunapi (?).

** Texto agregado al margen izquierdo: *DE la mano y pluma de thomas.*

14. El *inga* empezó a hablar. “Padres”, les dijo “huacas y huillcas, ya sabéis cómo yo os sirvo de todo corazón con oro y con plata; ¿es posible que vosotros no me ayudéis a mí, que os sirvo [con tanta generosidad], ahora que estoy perdiendo tantas huarancas de mis hombres? Por este motivo os he hecho convocar”.

15. Ninguno de ellos contestó.

16. Al contrario, permanecieron en silencio.

17. Entonces, de nuevo el *inga* les dijo: “¡Hablad! ¿Es posible que permitáis que los hombres que han sido animados y hechos por vosotros sean aniquilados en la guerra? Si no queréis ayudarme, ¡en este mismo instante os haré quemar a todos! ¿Para qué pues os sirvo y embellezco enviándoos todos los años mi oro y mi plata, mis comidas, mi bebida, mis llamas y todo lo demás que poseo? Entonces, ¿no me ayudaríais después de haber escuchado todas estas mis quejas? Si me negáis [vuestra ayuda], ahora mismo arderéis!”.

18. chay pachas Pachacamacca ri(2)marimurcan ynga yntiya ñocaca tucoy cam-
(3)tauanpas ynantin pachacta cuyochic caspatacni (4) mana rimarinicho
manam ari chay aucallata(5)chu ñocaca collochiman tucoy camtahuampas
(6) ynantin pachactahuampas puchocaymanmi (7) chayraicutacmi opalla tia-
cuni ñispas rimarcã

/ chay pachas pachacamacqa rimarimurqan: "ynga intiya, ñuqaqa tukuy
qamtawanpas hinantin pachakta kuyuchi qspataqmi mana rimarinichu;
manam ari chay awqallatachu ñuqaqa qulluchiymän; tukuy qamtawanpas hi-
nantin pachaktawanpas puchukaymanmi; chayraykutaqmi upalla tiyakuni"
ñispas rimarqan /

19. (8) chaymantas canan huaquinin huacacunaca (9) opalla tiaptin macauisa
ñiscanchicca rimarir(10)can, ynga yntiya ñoca chayman risac ychaca
(11) campas cayllapi alli carpacuspa hunanchacuspa (12) tiay ñocam chay-
taca tuy* checallapi atipamus(13)cayqui ñispas ñircan

/ chaymantas kanan wakinnin huacakunaqa upalla tiyaptin macauisa
ñisqanchikqa rimarirqan: "ynga intiya, ñuqa chayman risaq; ichaqa qam-
pas qayllapi alli qarpakuspa unanchakuspa tiyay; ñuqam chaytaqa tuy[lla]
chikallanpi atipamusqayki" ñispas ñircan /

20. chaysi macauisa* ri(14)mariptinca seminmantapas llacqa llacqa pu(15)cori-
murcan Cosni llocsic*yna

/ chaysi macauisa rimariptinqa siminmantapas llacqa llacqa pukurimur-
qan qusñihina /

21. chay pachalla(16)tacsi cori antaranta antaricorcan*

/ chay pachallataqsi quri antaranta antar[a]kurqan /

22. curitac (17) pincullonpas carcan

/ quritaq pinkullonpas karqan /

23. humampiri chumprucoc(18)ta pillorispä pusucanri curitac cusmanri (19) ya-
na

/ umanpiri chumprucokta pillurispä pusucanri quritaq kusmanri yana /

24. chay pachas macauisa rinampac huc qui(20)quin yngap rinan chicsirampa
sutioc ram(21)pacta corcan

/ chay pachas macauisa rinanpaq huk kikin yngap rinan chicsirampa
sutiyaq rampakta qurqan /

19. Raís y apócope de *tuylla*.

20. *m* ≠ *r*.

21. = *antaracorcan* (?).

18. Entonces, Pachacamac empezó a hablar: "Oh Inga sol, yo no propongo nada puesto que suelo hacer temblar la tierra entera con todos vosotros juntos. En efecto, no sólo aniquilaría al enemigo sino que acabaría con todos vosotros y el mundo entero también. Por eso me quedo callado".
19. Como todos los demás huacas se callaron, Macahuisa empezó a hablar: "Oh Inga sol, yo voy a ir allá. Tú permanecerás en las proximidades en una tienda bien instalada y señalada; en un mínimo de tiempo voy a conquistarlos para tí".
20. Mientras Macahuisa hablaba, llacsa llacsa* soplabla de su boca como si fuera humo que saliera [de ella].
21. En aquel entonces, llevaba una antara de oro.
22. Su pincullu también era de oro.
23. Llevaba un chumpruco* en la cabeza; su pusuca** era de oro y su cusma negra.
24. Dieron a Macahuisa para su viaje una litera de las que se llaman Chicsirampa y que pertenecía al inga mismo.

20. Según Arriaga, "llacsa es verde en polvos, o en piedra como cardenillo" (p.211). Véase nota 20:10. Véase también una descripción parecida de Pariacaca en el cap. 8 (8:17).

23.* Véase 20:15.

** Término desconocido.

25. chaysi callauaya runa ñisca (22) ancha sinchicama yngap acllascan carcan
/ chaysi callauaya runa ñisqa ancha sinchikama yngap akllasqan karqan /
26. cay ru(23)nas ahcca ponchao ñantapas pisi ponchaollapis (24) chayachic carcan
/ kay runas achka punçaw ñantapas pisi punçawllapis çayachiq karqan /
27. caycunas macauisacta aparir(25)can huanturircan chay aucaman
/ kaykunas macauisakta aparirqan wanturirqan chay awqaman /
28. chaysi huc or(26)collapi chayachiptinsi chay macavisa pariacacap churinc
(27)ca allimantarac<si> tamyaita callarircan
/ chaysi huk urqullapi çayachiptinsi chay macavisa pariacacap churinga
allimantaraqsi tamyayta qallarirqan /
29. ynaspas (28) chay llactayoc runacunaca ymah. cayca ñispa ca(29)mari-
co[.]rcanrac
/ hinaspas chay llaqtayuc runakunaqa "imaç kayqa" ñispa kamarikurqan-
raq /
30. ynaptintacsi yllaspas asta(30)uan tamyactapas* yapaspa tucoy llactan-
cunac(31)ta huaycu huaycucta ruraspa lloclla aparcan
/ hinaptintaqsi illaspaspa astawan tamyactapas yapaspa tukuy llaqtanku-
nakta wayqu wayquкта ruraspa llullla aparqan /
31. (32) atunnin curaca cactari sinchicunactauanpas (33) yllaspas collochir-
can
/ hatunnin kuraka kaqtari sinchikunaktawanpas illaspas qulluchirqan /
32. atun runacu[.ta]nallas (34) huaquillan quispircan
/ hatun runakunallas wakillan qispirqan /
33. munaspaca tucoytapas (35) collochinmansicarcan
/ munaspaga tukuytapas qulluchinmansicarqan /
34. ynallas huaquinin (36) runacunactaca tucoyninta atispa cuzcoman (f.91v)
(1) catimurcan
/ hinallas wakinnin runakunaktaqa tukuyninta atispa cuzcoman qatimur-
qan /

30. ≠ tamyaitapas.

25. Fueron escogidos por el *inga* unos callahuaya, todos muy fuertes.*
26. Estos hombres lo hicieron llegar [a su destino] en unos pocos días sólo siguiendo un camino que, normalmente, necesitaría varios días para recorrerlo.
27. Eran éstos los que llevaron, los que transportaron a Macahuisa en su litera hasta el enemigo.
28. Lo transportaron hasta [la cima de] un cerrito; allí Macahuisa, el hijo de Pariacaca, comenzó, poco a poco, a caer [en forma de] lluvia.
29. Los hombres de las comunidades [rebeldes] empezaron a organizarse preguntándose qué podría significar este [fenómeno].
30. [Atacándoles] con sus rayos, aumentó la lluvia y así creó quebradas por todas partes y arrastró a los miembros de todas estas comunidades con sus aguas torrenciales.
31. Aniquiló a los curacas principales y a los hombres valientes* con sus rayos.
32. Sólo una parte de la gente común se salvó.
33. Si hubiera querido habría aniquilado a todos.
34. Así, después de haber vencido a todos los demás los persiguió hacia el Cusco.

25. Un dibujo de Guaman Poma de Ayala muestra al Inca transportado en andas por un grupo de callahuaya (p.331).

31. "valiente" posee aquí una connotación de "valentón". Se trata de los jefes locales, los *sinchis* o tiranos de la época de las behetrías de las crónicas.

35. chay pachamantaracsi pariacacac(2)ta astauan yngapas yupacharcán yanancu(3)nactapas pihccachuncacta cuspa
/ chay pachamantaraqsi pariacacakta astawan yngapas yupaycharqan yanankunaktapas pichqaçunkakta quspa /
36. ynaspas yaya (4) macauisa ymactam coscayqui ymallactapas (5) munascayquicta mañahuay manam micha(6)cusaccho ñiptinsi manam ñocaca ymac(7)tapas munanicho ychaca huacçaca tianqui(8)tacmi ymanam ñocaycup churijcuna yauyo (9) ñiscamanta rurancu chaytaca ñiptinsi (10) allitacmi yaya ñispas ancha mancha(11)rispa pactah cayca ñocactapas collochihuã(12)man ñispas yma aycantapas ofrecicoyta mu(13)narcan
/ hinaspas “yaya macauisa, imaktam qusqayki; imallaktapas munasqaykikta mañaway; manam miçakusaqchu” ñiptinsi “manam ñuqaqa imaktapas munanichu; ichaqa huacçaca tiyankitaqmi, imanam ñuqaykup churiykuna yauyo ñisqamanta ruranku, chaytaqa” ñiptinsi “allitacmi, yaya” ñispas ancha mancharispa “paqtaç kayqa ñuqaktapas qulluchiwanman” ñispas ima haykantapas ofrecikuyta munarqan /
37. chaysi miCoy yaya ñispa carachiptin(14)ca manam ñocaca cay*ynacta micoccho caní (15) mullocta apamuy ñispas mañarcan
/ chaysi “mikuy, yaya” ñispa qarachiptinqa “manam ñuqaqa kayhinakta mikuqchu kani; mullukta apamuy” ñispas mañarqan /
38. chay(16)si* mullocta coptinca cap. cap. ñichispa tui(17)lla micorcan
/ chaysi mullukta quptinqa cap cap ñichispa tuylla mikurqan /
39. chaysi mana ymactapas mu(18)naptintac yñaca ñustancunactaca cama(19)chiporcan chaytapas mana hoñiptintac
/ chaysi mana imaktapas munaptintaq yñaca ñustankunaktaqa kamachipurqan chaytapas mana huñiptintaq /
40. y(20)naspas ñatac macauisa pariacaca yayanta (21) willaypac c<o>timurcan,
/ hinaspas ñataq macauisa pariacaca yayanta willaypaq kutimurqan /

35. Desde esa época, el inga apreció todavía más a Pariacaca y le otorgó cincuenta yanás.
36. “Padre Macahuisa”, le dijo [al huaca victorioso] “¿qué voy a darte? Pide todo lo que quieras. No seré avaro”. El otro le respondió: “Yo no deseo nada excepto que te hagas huacsa [y celebres mi culto] como lo hacen nuestros hijos de Yauyos”.* El inga aceptó [pero] temiéndolo mucho quiso ofrecerle todo lo que pudiera para que no lo aniquilara a él también.
37. Así mandó que se le ofrendara comida, [pero Macahuisa] le dijo: “Yo no suelo comer estas cosas” y le pidió que le trajera mullo.
38. Al recibirlo, inmediatamente lo comió haciéndolo crujir.
39. Como no deseaba nada, [el inga] mandó que le entregaran sus ñustas, [escogiéndolas entre las] ñiñacas.* A éstas tampoco las aceptó.
40. Así, otra vez, Macahuisa volvió para contárselo todo a su padre Pariacaca.

36. “nuestro” es plural exclusivo; excluye entonces al Inca. Se trata probablemente de la asociación de Pariacaca y de Macahuisa. “Yauyos” no debe referirse aquí al grupo étnico de los yauyos sino a la provincia colonial de este nombre, donde se celebraba el culto de Pariacaca, con las instituciones establecidas por éste, tal como la función de huacsa.

39. “Ñiñaca, vel Palla; Muger que viene de casta noble de los Ingas” (Bertonio).

41. chaymantas canan (22) yngacunapas ancha quipapipas xauxapi huac(23)çapas tiarcan y taquircan ancha yupaichaspa
/ chaymantas kanan yngakunapas ancha qipapipas xauxapi huacçapas tiyarqan y takirqan ancha yupaychaspa //
42. § (24) chaymantam canan cay cuzcopi aucaypata (25) ñiscapi tantanacorcan ñinchic chaypis cay (26) huacacuna tucuy ynantin ñaca ñircanchic
// chaymantam kanan, kay cuzcopi aucaypata ñiscapi tantanakurqan — ñinchik — chaypis kay huacakuna tukuy hinantin, ñaqa ñirqanchik /
43. (27) chay*yna tiaspa tucoyninmanta sumacnin(28)si siuacaña villcacoto ñisca tiarcan
/ chayhina tiyaspa tukuyninmanta sumaqninsi siuacaña villcacoto ñisqa tiyarqan /
44. manas (29) cayhuanca sumacninpica ynantin huaca(30)cunapas pactarcanchi
/ manas kaywañqa sumaqninpiqa hinantin huacakunapas paqtarqanchu /
45. cay chirectam caycu(31)napta yachanchic
/kay chikaktam kaykunapta yaçanchik //

41. Desde entonces, y hasta mucho tiempo después, los *ingas* también eran sus huacas en Jauja donde bailaban teniéndolo en gran estima.

42. Poco antes contábamos cómo todos estos huacas se juntaron en el Cusco en [la plaza del] Haucaypata.

43. Entre todos, el más hermoso era Sihuacaña Huillcacoto.

44. De todos los huacas, ninguno podía igualarlo en belleza.*

45. Eso es todo lo que sabemos sobre ellos.

44. Se trata quizá del cerro Huillcacoto asociado con el mito del diluvio (véase cap. 3). Es uno de los numerosos temas evocados aisladamente en el texto.

1. (32) capi(tul)o 24 (33) caymantam, cay checacunap (34) causascancunacta quilla(f.92r)(1)son | macua | yunca | ñiscacta (2) taquiscancunactapas — chay(3)mantari Runap paca(4)rimuscantahuanpas
// capitulo 24: kaymantam kay checacunap kawsasqankunakta qillqasun macua yunca ñisqakta takisqankunactapas, chaymantari runap paqarimusqantawanpas //
2. § (5) ña,m ari huaquinin capitulopi pariacacap chu(6)rincunacta rimaspa asllacta yurimuscanta(7)pas rimarcanchic
// ñam ari wakinnin capitulopi pariacacap churinkunakta rimaspa asllacta yurimusqantapas rimarqanchik /
3. ychaca cay yurimuscan pacari(8)muscan simiri cay*ynam
/ ichaqa kay yurimusqan paqarimusqan simiri cayhinam /
4. huaquinmi canan rimancu (9) hanac pariacaca ñiscanchic quitipis huc sacha quiñhua (10) sutioc canancamapas quinhua sutioc
/ wakinmi kanan rimanku: hanaq pariacaca ñisqanchik kitipis huk saça qiñwa sutiyuq kanankamapas qiñwa sutiyuqtaq /
5. chaypis çachap (11) ruruyninmanta runacuna pacarimurcan
/ chaypis saçap ruruyninmanta runakuna paqarimurqan /
6. huaquin(12)mi runacuna* ñincu hanac pachamantas yahuar hor(13)mamurca
/ wakinmi runakuna ñinku: hanaq pachamantas yawar urmamurqan /
7. chaysi vichicancha sutioc pachapi chay quiñ(14)hua ñiscanchic quitipitac[si] chayarcán
/ chaysi vichicancha sutiyuq pachapi chay qiñwa ñisqanchik kitipitac çayarqan /

6. Ejemplo del estilo oral (7). La estructura sintácticamente más normal habría sido: *huaquin runacunam*.

1. *Capítulo 24.*
Vamos a describir aquí las tradiciones de los checa, [la fiesta] llamada Macuayunca y sus bailes;* a continuación [hablaremos] del origen de los hombres.**
2. Ya, en los otros capítulos, cuando hablábamos de los hijos de Pariacaca, hicimos también una breve referencia a su nacimiento.
3. He aquí la historia de su nacimiento, de su origen.
4. Algunos hoy cuentan que, /según la tradición,/ [existe] en la región de Pariacaca de Arriba un árbol llamado quiñua; hasta hoy lleva este mismo nombre de quiñua.
5. /Según éstos,/ los hombres tuvieron su origen en los frutos de [este] árbol.
6. Otros hombres cuentan que, /según otra tradición,/ cayó sangre del cielo.
7. Llegó al suelo en el lugar llamado Huichicancha en el [mismo] territorio donde [crece] el árbol quiñua.*

1.* o quizá: "las tradiciones de los checa y los yuncas [que participaban en la fiesta del] Macua (palabras destacadas en el título) y sus bailes". Véase 24:88, 89 y notas correspondientes. Si consideramos que eran los checa quienes se disfrazaban de yuncas, como sugiere el extracto de la Carta Anua - 1609 citada en la nota 24:89, podríamos también interpretar esta frase como "las tradiciones de los checa y sus bailes llamados Macua Yunca".

** Se trata del origen de los invasores, de los "hijos de Tutayquire".

7. Las dos tradiciones asocian el origen de los "hijos de Tutayquire" con las alturas de la serranía de Pariacaca; veremos en el cap. 31 que los concha también tuvieron su origen en Yaurillancha en la misma región y que, en épocas anteriores a la introducción del culto de Pariacaca y de Huallallo Carhuincho entre ellos, sus "ánimas" regresaban, después de la muerte, a sus *pacarinas* de Huichicancha y Yaurillancha.

8. chaypis canan (15) llactachacorcan, allaucamanta coñasancha sutioc, sat-
(16)pascamanta, yurinaya, sullpah, camanta chupayacu, (17) yaça<pa>-
mantam, pacomasa, muxicamantam chaucachim(18)pita,

/ chaypis kanan llactachakurqan allaucamanta coñasancha sutiyoq, sat-
pascamanta yurinaya, sullpah, camanta chupayacu, yaçapamantam
pacomasa, muxicamantam chaucachimpita /

9. cacasicamantam canan huarcancha llichiccancha (19) ñiscanchicca yañCa-
cuna

/cacasicamantam kanan huarcancha llichiccancha ñisqanchikqa yañca-
kuna /

10. cay caycunaca quiquin llactayoc (20) yuncacunas

/ kay kaykunas kikin llactayuq yuncakunas /

8. Entonces Coñasancha de los allauca, Yurinaya de los satpasca, Chupayacu de los sullcpachca, Pacomasa de los yasapa y Chaucachimpita de los muxica establecieron comunidades [aquí].*

9. /Sabemos que/ los huarcancha y los llichicancha eran los yañca de los cacasica.*

10. /Se dice que/ éstos, los verdaderos fundadores de esta comunidad eran yuncas.*

8. Son los héroes-fundadores de los ayllus que se unieron para formar la comunidad de los checa. Hay una referencia a Chaucachimpita en el revés de la portada del manuscrito del *Tratado de Avila*:

“Chaucachimpita — se llamaua el yn(di) o q(ue) hallamos cõ / la camiseta nueva — y las mantas conocen q(ue) son de / masnuyauri, o carhuayalli —”.

En el Proceso de Avila, conservado en el AAL, hay una hoja sin numeración que separa los folios 121 y 122. Contiene una nota escrita por Avila:

“chupayacu. es el q(ue) q(ue)mamos de la sepolt(ur)a de los sullpachcas sin puerta / canlli — es vna capilla q(ue) está en el cerro encima de S(an) Damiã q(ue) es ydolo del ayllu sullpachca / a Anchipoma — es el q(ue) mudarõ el (...) antes q(ue) llegase el visitador. / yurinaya — es el q(ue) dijo q(ue) lo q(ue) ha de mostrar: y llamanle aguelo de satpasca. / .yr a las casas y cerro de Tambosica — y uerlo q(ue) ay”. En el verso de esta hoja está escrito: “Testimonio de la uissita / del D(oc)tor Padilla año de 1608”. Entre los numerosos datos interesantes contenidos en estos apuntes nótese que, en 1608, el culto del antepasado-héroe Chaucachimpita aún se celebraba (se encontró con “una camiseta nueva”). Se mencionan también a Yurinaya “aguelo de [los] satpasca” y a Chupayacu de los “sullpachcas”. Anchipoma es uno de los antepasados invocados en el rito del corte de pelo (véase el suplemento 2). Se refiere al culto del cerro de los tambosica “llamado Curri” (= *l/kuri/* “trueno, rayo”?) en 24:101. Los nombres de los ayllus no subsisten hoy en San Damián. En el “Padrón de los indios de los cinco Huarangas del Repartimiento de Huarochiri y Pueblo de Sisicaya ...” de 1711 (ANP, Leg. 34, Cuad. 699) se encuentra la lista siguiente de nombres de ayllus del Pueblo de Santiago de Tuna (= Tumna): Ayllus Satpasca, Allauca, Moxica; Huaracancha, Cacasica; Sulpasca; y Huangri”. Parece que estos nombres se hayan conservado, al menos parcialmente, en Tuna y Tupicocha, y quizá en otros lugares de las antiguas tierras de los checa.

9. Por ser yuncas y miembros de la comunidad desde su origen, los huarcancha y los llichicancha conocían los ritos secretos transmitidos por herencia y eran entonces los yañca del ayllu de los cacasica (véase el origen mítico de este privilegio en 17:30).

10. Otra traducción posible de este enunciado sería: “Estos, los mismos (o: auténticos) protegidos de los huacas locales (*llactayoc* = el o los que son propietarios del huaca local) /se dice que/ eran yuncas”.

11. huaquinin cacasica moralespas chaymanta (21) canchapaicup yayancunas yauyo carcan*
/ wakinnin cacasica moralespas chaymanta canchapaicup yayankunas yauyo karqan /
12. caycunap paca(22)rimuscansi maurura sutioç ayauire ñicpi
/ kaykunap paqarimusqansi maurura sutiyuq ayauire ñiqpi /
13. caycunaca (23) quita puricucsi huarcanchap paninhuan caçaraspas cacay (24) hucopitac camachinacusac ñispas paicunaca cay llacta(25)pi tiaycorcancu
/ kaykunaqa kita purikuqsi huarcanchap paninwan caçaraspas "kakay ukupjtaq kamachinakusaq" ñispas paykunaqa kay llaqtapi tiyaykurqanku /
14. chaysi ña pariacacaman muchaypac ris(26)pas cacancuna tucoy checacunapas quita yauyo ñispa (27) chicniptin quipallaraq ancha carollapi ric carcan
/ chaysi ña pariacacaman muchaypaq rispas kakankuna tukuy checakunapas "kita yauyo" ñispa çiqñiptin qipallaraq ancha karullapi riq karqan /
15. (28) chaysi anchapuni llaquicuspa caycunaca yna chicnip(29)tin ahca huata quipallacama ric carcancu
/ chaysi anchapuni llakikuspa kaykunaqa hina çiqñiptin achka wata qipallakama riq karqanku /
16. chaysi (30) huc mitaca pariacacacta villarcan ñispa yaya cayca (31) caycunapas checacunapas ancham çicnihuan campá (32) camascayquitacmi pana yauyo runapas caycu ñispas, (f.92v) (1) ancha huacaspá villarcan
/ chaysi huk mitaqa pariacacakta willarqan ñispa: "yaya, kayqa kaykunapas checakunapas ancham çiqñiwan; qampa kamasqaykitaqmi pana yauyo runapas kayku" ñispas ancha waqaspa willarqan /

11. Los demás cacasica y morales, así como los antepasados de los canchapaycu, eran yauyos.*
12. Su lugar de origen se llama Maurura [y se encuentra] en la dirección de Ayahuire.*
13. Estos [yauyos], vagando como nómadas, se casaron con las hermanas de los huarcancha y, como deseaban establecerse en las tierras de sus cuñados y mantener relaciones armoniosas con éstos, se quedaron en este país.
14. Cuando iban a adorar a Pariacaca, —como sus cuñados y todos los checa los despreciaban llamándolos: “Yauyos vagabundos”— seguían siempre a los demás quedándose, muy lejos, atrás.*
15. Sufrían mucho por este desprecio y, durante muchos años, iban siempre detrás [de los otros].
16. Una vez, le contaron a Pariacaca diciéndole: “Padre, estos [nuestros cuñados] y los checa nos tratan con mucho desprecio; somos animados por ti aunque seamos yauyos”. Y, al contárselo, lloraron mucho.

11. El *ayllu* de los cacasica, al que pertenecen los *yañcas* de los checa, *ayllu* que mantenía vivas las tradiciones locales, se componía de yuncas y de yauyos mientras que los demás *ayllus* se habían formado a partir de los invasores de las alturas. Según el sistema expuesto en las idolatrías de Cajatambo, estos últimos serían los “advenedizos” y los primeros los “lactas”. Los morales y los canchapaycu son probablemente linajes o ramificaciones de un linaje de yauyos integrados a la comunidad yunca por casamiento. Los primeros parecen haberse atribuido el apellido de algún benefactor español (¿conquistador, cura?).

12. Ayavirí, topónimo aru, de la actual provincia de Yauyos. Maurura podría ser Malleuran, lugar que dista poco de Ayavirí.

14. La cohabitación en una comunidad como consecuencia del casamiento con mujeres locales establece aparentemente “ciudadanos de segunda clase”, lo que se puede inferir también del pasaje sobre los huayllas casados con mujeres de Surco (9:60). Sólo la especialización ritual permite a los forasteros integrarse a la comunidad o, en el caso de los yauyos, el favor particular otorgado por el dios regional.

17. chay pachas pariacaca, chu(2)ri ama llaquicho cay curri* chuncullayta apacoy cay(3)ta atallispa llacçatampopi pococaya ñiscapi ta(4)quinqui chay pacham yma runam cayca chica pa(5)riacacap cuyascañ ñispam anchapuni mancha(6)rinca chaymantaca mana ñam anchacho chichnison(7)qui ñispas camachimurcan

/ chay pachas pariacaca "churi, ama llakiychu; kay quri chuncullayta apakuy; kayta hatallispa llacçatampopi pococaya ñisqapi takinki; chay pacham ima runam 'kayqa chika pariacacap kuyasqan' ñispam anchapuni mancharinqa; chaymantaqa mana ñam anchachu çiqñisunki" ñispas kamachimurcan /

18. chaymantas cay ya(8)uyo ñiscanchicunaca tucoy checacunamantapas (9) quipampirac chayamuspas chay chuqui chuncullan(10)ta apaspas ancha cusicuspa runacunapas man(11)chariptin chayamurcan

/ chaymantas kay yauyo ñisqanchikkuna tukuy checacunamantapas qipampirac çayamuspas chay chuqui chuncullanta apaspas ancha kusikuspa runacunapas manchariptin çayamurcan /

19. cayantin ponchaopis pam(12)papi tucoy ynantin runacunapas mancharip* chay (13) curri chuncullacta atallispa taquircan.

/ qayantin punçawpis pampapi tukuy hinantin runacunapas mancharip[tin] chay quri chuncullacta hatallispa takirqan /

20. huaquin(14)mi canan ñincu tutas ñaupá pacha Pariacaman* (15) llamahuan ymahuanpas villac Carcancu

/ wakinmi kanan ñinku; tutas ñawpa pacha pariac[ca]man llamawan imawapas willaq karqanku /

21. chaysi ay(16)llo ayllompi mitanacospa ric carcancu

/ chaysi ayllu ayllunpi mitanakuspa riq karqanku /

22. chay pachas (17) chay quita yauyo ñiscanchicta apachon paipas (18) ñispa ancha chichñispatac ñircan

/ chay pachas chay kita yauyo ñisqanchikta "apachun paypas" ñispa ancha çiqñispatac ñirqan /

23. pay apaspas (19) canan ña ynti sicamuptin pariacacaman chayarcen

/ pay apaspas kanan ña inti siqamuptin pariacacaman çayarqan /

17. = curi.

19. = manchariptin.

20. = Pariacacaman.

17. Entonces, [Pariacaca] les dijo: "Hijos, ¡no estéis tristes! Llevad este chunculla* de oro; llevándolo en las manos bailaréis en el lugar llamado Pococaya en Llacsatambo. Cualquiera hombre, [que vea eso,] os venerará mucho por ser tan queridos por Pariacaca. Entonces ya no os despreciarán tanto". Con estas palabras, prescribió [su suerte].
18. Entonces, cuando estos yauyos llegaron detrás de todos los checa, llevando el chunculla de oro con gran regocijo, los demás hombres los veneraron.
19. Al día siguiente, bailaron en la pampa llevando el chunculla de oro, venerados por todos.
20. Otros cuentan que, /según la tradición,/ en los tiempos muy antiguos, [la gente] solía hablar con Pariacaca de noche, ofrendándole llamas y otras cosas.
21. Cada ayllu iba [a adorarlo] por turno.
22. [Una vez,] aún hablando con gran desprecio, decidieron que los nómadas yauyos también debían llevarle [sus ofrendas].
23. Llegaron al [santuario de] Pariacaca al salir el sol.

17. Término desconocido.

24. (20) chaysi anchatac llaquicuptin pariacacaca ymapacmi (21) chica llaquicunqui yao antacapsi ñispa<s> ñircan
/ chaysi anchataq llakikuptin pariacacaqa "imapaqmi chika llakikunki, yaw antacapsi" ñispas ñirqan /
25. ñaupá (22) sutinca Pacuyris carcan
/ ñawpa sutinqa pacuyris karqan /
26. chay pachas cay cori chuncollac(23)ta apacoy cayta ricuspan runacuna mana ña chicni(24)sonquicho ñispas comurcan —
/ chay pachas "kay quri chuncollakta apakuy; kayta rikuspan runakuna mana ña 'ciqñisunkichu" ñispas qumurqan /
27. cay cori chuncullac(25)tas. canan huc mita ñatac pariacacaman muchaypac (26) rispa chayta apaspa rircan
/ kay quri chuncullaktas kanan huk mita ñataq pariacacaman muchaypac rispa chayta apaspa rirqan /
28. chaysi huc mayo pariyri (27) sutioc mayocta chimpaspas chaypi hurmachircan
/ chaysi huk mayu pariyri sutiuyq mayukta chimpaspas chaypi urmachircan /
29. chay(28)si panatac yma*ynapas tucoy hanacinan huraman (29) mascarcán
/ chaysi panataq imahinapas tukuy hanaqman uraman maskarqan /
30. manarac ricuriptinsi ynallatac paria(30)cacaman rircan
/ manaraq rikuriptinsi hinallataq pariacacaman rirqan /
31. chaysi cayantin chayaptinca quiquin (31) pariacacap cayllampi chay corri chunculla ñiscanchicca (32) sayacorcan
/ chaysi qayantin çayaptinga kikin pariacacap qayllanpi chay quri chunculla ñisqanchikqa sayakurqan /

24. Allí se lamentaron mucho y Pariacaca les dijo: "¿Por qué estáis tan tristes, oh Antacapsi?".*
25. Su nombre antiguo había sido Pacuyri.
26. Entonces les regaló [el chunculla de oro] diciéndoles: "Lleaos este chunculla de oro; cuando la gente vea eso, ya no os despreciará".
27. Una vez, yendo de nuevo a adorar a Pariacaca, llevaban consigo el chunculla de oro.
28. Al atravesar un río llamado Pariayri lo dejaron caer.
29. Entonces, sin ahorrar esfuerzos, lo buscaron por arriba y por abajo.
30. Como no apareció, fueron sin él hacia [el santuario de] Pariacaca.
31. Al día siguiente, cuando llegaron allí, el chunculla de oro estaba enhiesto al lado de Pariacaca.

24. Pariacaca, al otorgarles su protección, les da un nombre ritual nuevo. Véanse los otros pasajes del texto en los que Pariacaca atribuye nombres (y, al mismo tiempo, nueva fuerza vital) a grupos étnicos, personas, animales.

32. chaysi ñatac huacaspamañaptin mana (33) ña hoñircanchu ñispa manam aucamantacho atispa (34) apamurcanqui chay*yña sumachispa apaycacha[.]<n>ayqui(35)pac caymanri camacnita ruracnita ricuchimusac (36) ñispa apamuncayquipac ñispam anchapuni anyarca

/ chaysi ñataq waqaspa mañaptin mana ña huñirqanchu ñispa: “manam awqamantachu atispa apamurqanki chayhina sumachispa apaykañanaykipaq kaymanri ‘kamaqniyta ruraqniyta rikuchimusaq’ ñispa apamunqaykipaq” ñispam anchapuni anyarqan /

33. (f.93r) (1) chaysi yaya ynataccho pincaycosac cotichillahuaytac cay(2)ri ymallactapas chaypac rantinta collahuay ñispa ñip(3)tinsi ancha huacaptin — churi cutij ñocap panay(4)pac chaupiñamcap mitampim coscayqui chay pacha(5)pac suyai ñispas ñimurcan

/ chaysi “yaya, hinataqchu pinqaykusaq; kutichillawaytaq; kayri imallaktapas chaypaq rantinta qullaway” ñispa ñiptinsi ancha waqaptin “churi, kutiy; ñuqap panaypaq chaupiñamcap mitanpim qusqayki; chay pachapaq suyay” ñispas ñimurqan /

34. chaysi ynallatac cuti(6)morcan

/ chaysi hinallataq kutimurqan /

35. chaysi ñatac ñiscan*yña chaupiñamcap mi(7)tampi yauricallinca sutioc canchanpi pircasaua (8) huc gato montes ancha sumac pintascacama rikurir(9)can

/ chaysi ñataq ñisqanhina chaupiñamcap mitanpi yauricallinca sutiuyuk kančanpi pirqasawa huk gato montes ancha sumaq pintasqakama rikurir-qan /

36. chaysi chayta ricuspa caymi pariacacap ñiscan (10) ñispas cusicuspa chayta atallircancu taquichispa(11)tac

/ chaysi chayta rikuspa “kaymi pariacacap ñisqan” ñispas kusikuspa chayta hatallirqanku takichispataq /

37. caytam canan tumnapi cac her(nan)do canchouilca (12) huacaycharcan

/ kaytam kanan tumnapi kaq hernando canchouilca waqaycharqan /

38. ychaca ñas tucoy ysmurcan

/ ichaqa ñas tukuy ismurqan //

39. § (13) ñam ari runacunap pacarimusqanta rimarcanchic

//ñam ari runakunap paqarimusqanta rimarqanchik /

32. Entonces, llorando se lo pidieron de nuevo, pero esta vez no consintió. Les reprendió muy severamente diciendo: "No era [un trofeo] que hubierais traído de la guerra para ostentarlo así por todos lados y hasta traerlo aquí para mostrarlo al que os animó, al que os hizo!".
33. Con gran llanto le suplicaron: "Padre, ¿es necesario que suframos tal vergüenza? Te rogamos que nos lo devuelvas o que nos des otra cosa en su lugar". [Al final] les dijo: "Hijos, regresad; voy a dároslo en la fiesta de mi hermana Chaupinamca: esperad esta fecha".
34. Así volvieron [a sus casas].
35. Mantuvo su palabra y en la fiesta de Chaupinamca apareció un *gato montés*, todo muy hermosamente pintado, encima de la pared de su cancha."
36. Al verlo, dijeron: "Esto es de lo que Pariacaca nos habló" y, regocijándose, lo agarraron y bailaron llevándolo en sus manos.
37. /Sabemos que/ Hernando Canchohuilca, que reside en Tumna, lo guardaba.
38. Pero /se dice que/ ya estaba completamente podrido.
39. Ya hemos hablado del origen de los hombres.

35. El patio del santuario, tal vez el equivalente del cayan, terreno plano que se situaba delante del santuario y donde se invocaba al huaca.

40. (14) ychaca caycuna ñiscanchiccunaca tutayquirep churin(15)si
/ ichaqa kaykuna ñisqanchikkunaqa tutayquirep churinsi /
41. huaquininmi canan çachap ruruyninmanta llocsic*
/ wakinninmi kanan saçap ruruyninmanta llusiqi //
42. (16) cay tutayquiri ñiscanchictacsi vichiancha ñiscan(17)chicpi yurimurcan
// kay tutayquiri ñisqanchiktaqsi vichiancha ñisqanchikpi yurimurqan /
43. chaymantam paytac cay llacta(18)cunactapas atimurcan churijcuna caypi tianca (19) ñispa
/ chaymantam paytaq kay llaqtakunactapas atimurqan "churiykuna kaypi tiyanqa" ñispa /
44. chaysi ymanam huaquinin capitulopipas (20) rimarcanchic yuncaçapas carcan ñispa chay*ynas (21) chay yuncacunactata ña carcuspa ayllu ayllompi (22) cunacoyta callarircancu çacrantapas huasintapas (23) llactantapas ayllonpi sutintapas
/ chaysi, imanam wakinnin capitulopipas rimarqanchik "yuncasapas karqan" ñispa, chayhinas chay yuncakunaktaqa ña qarquspa ayllu ayllunpi qunakuyta qallarirqanku çakrantapas wasintapas llaqtantapas ayllunpi sutintapas /
45. paycunap ayllom(24)pi sutinsi allauca satpasca possaquine muxica caca(25)sica sulçpahca yaçapapas carcan
/ paykunap ayllunpi sutinsi allauca satpasca possaquine muxica caca-sica sulçpahca yaçapapas karqan /
46. yaçapa ñispaca plate(26)roctam yaçapa ñinchic
/ yaçapa ñispaqa plateroktam yaçapa ñinchik /

40. Sin embargo, /cuentan que/ éstos que hemos mencionado eran hijos de Tutayquire.*
41. /Lo cierto es que/ los demás salieron de las frutas de un árbol.*
42. A propósito del que llamamos Tutayquire, /se dice que/ nació en Huichicancha.
43. /Sabemos que/ fue él quien también vino a luchar contra las comunidades de estas tierras con la intención de asentar aquí a sus hijos.*
44. Como contamos en los otros capítulos, [en estas tierras] abundaban los yuncas; [los hijos de Tutayquire], expulsando a los yuncas, empezaron a atribuir a cada ayllu sus chacras, sus casas, sus huacas locales y el nombre [que iba a llevar (?)].*
45. Los nombres respectivos de cada ayllu eran: allauca, satpasca, posaquine, muxica, cacasica y sulcpachca yasapa.
46. Por yasapa queremos decir "platero".

40. De nuevo, se evoca el problema de las diversas tradiciones que cuentan el origen de los "advenedizos". Los héroes —los antepasados-invasores de la región ya se habían asimilado todos al linaje del héroe-antepasado común, Tutayquire, él mismo reclasificado como hijo de Pariacaca.

41. Según la tradición, consagrada probablemente por sus taques rituales, los hombres procedieron de la fruta del árbol quiñua.

43. Como acontece también en las idolatrías de Cajatambo, las diversas migraciones e invasiones han sido todas asimiladas a la acción milagrosa de un héroe-antepasado.

44. Repartieron entre ellos las pertenencias de los yuncas: casas, chacras, *llactas* (que eran los huacas, que protegían un lugar determinado y cuya posesión permitía el aprovechamiento del poder animador de dicho huaca). Es difícil saber si los nombres que se atribufan los invasores eran los de los *ayllus* que habfan reemplazado (o quizá los nombres rituales de éstos lo que habría incrementado la legitimidad de los nuevos ocupantes del lugar, cf. los allaucas que llamaban a sus hijos primogénitos Carricha, cap. 26).

47. plateros carcan
/ plateros karqan /
48. chaypac su(27)tintatacsi paicunapas apan ynatac huaquinin (28) ayllocunapas
/ chaypaqa sutintataqsi paykunapas apan, hinataq wakinnin ayllukunapas /
49. chaymantas canan llacta ñiscan(29)chicta conacuspári allaucamanta collanaspá (30) chasquircan
/ chaymantas kanan llaqta ñisqanchikta qunakuspári allaucamanta qullanaspá êaskirqan /
50. cay allaucas macacallacta [chutacarac(31)ta] chasquircan.
/ kay allaucas macacallakta êaskirqan /
51. chaymantam satpasca ñiscanchic(32)cunam quimquillacta chasquircan
/ chaymantam satpasca ñisqanchikkunam quimquillakta êaskirqan /
52. cay quimquillas (33) curaca huaca ñisca tucoymantapas astawan yupaisi (34) carcã
/ kay quimquillas kuraca huaca ñisqa tukuymantapas astawan yupaysi karqan /
53. chaymantas canan chasquircan sulcpahca yaça(35)pa ñiscanchic ricrahuanca ñisca huacacta
/ chaymantas kanan êaskirqan sulcpahca yaçapa ñisqanchik ricrahuanca ñisqa huacakta /
54. chayman(36)tam muxicacuna chasquircan quirarayacta —
/ chaymantam muxicakuna êaskirqan quirarayakta /

47. Eran plateros.
48. Ellos también llevan un nombre [especial que corresponde a su ayllu]; igual los otros ayllus.*
49. Entonces, distribuyeron entre ellos los huacas locales, empezando por los allauca.*
50. Los allauca recibieron a Macacalla.*
51. /Sabemos que/ los satpasca recibieron a Quimquilla.
52. /Se dice que/ Quimquilla, que era un curaca huaca, era el más estimado de todos.*
53. Los sulcpachca yasapa recibieron al huaca llamado Ricrahuanca.
54. /Sabemos que/ los muxica recibieron a Quiraraya.

48. Como yasapa indica el oficio, es posible que sulc[a]pachca sea el nombre específico del ayllu.

49. Se puede notar en otros contextos la importancia jerárquica de los allauca (v. 20:12). La palabra *allauca* parece referirse a un grupo étnico específico y no a una de las orientaciones de la cosmogonía andina (la derecha). Lo mismo se puede decir del etnónimo *checa* (el lado izquierdo en los dialectos aru).

50. Se ha borrado el nombre de Chutacara (véase 24:77-84). Chutacara era probablemente un dios-protector o antepasado-héroe que los allauca habían traído consigo desde su lugar de origen (cf. su importancia en el baile que les era propio). Macacalla era el *llacta* de un grupo yunca desterrado (véase cap. 26).

52. Es decir que Quimquilla representaba un "hermano mayor" en la jerarquía de los huacas y los que él protegía pertenecían, como los quinti, al linaje de los "hermanos mayores".

55. (f.93v) (1) cacaçicacunam llucmasuni huacaca chasquircan
/ cacaçicakuna llucmasuni huacacta çaskirqan /
56. (2) huanricuna chauticunam canan paicunaca quiquin (3) llactayoc ñaupamanta
/ huanrikuna chautikunam kanan paykunaqa kikin llaqtayuq ñawpamanta /
57. ñam ari ymanam tutay(4)quiricta mucharcan chaytapas huaquinin capitulo(5)pipas rimarcanchicmi ari,
/ ñam ari, imanam tutayquirikta mucharqan, chaytapas wakinnin capitulopipas rimarqanchik ari //
58. § (6) cay*yna ña ñiscanchic*yna tutayquiri aticoyta (7) pochucaptinsi churincunari cayman hamuspas (8) pacariscan taquicta ymanam vichicancha(9)pi, taquircan chayta | masoma | ñispa taquircan(10)cu
// kayhina ña ñisqanchikhina tutayquiri atikuyta punchukaptinsi churinkunari kayman hamuspas paqarisqan takikta, imanam vichicanchapi takirqan chayta "masoma" ñispa, takirqan /

55. /Eran/ los cacasica quienes recibieron al huaca Lluemasuni.

56. En lo tocante a los huanri y los chauti, eran ellos mismos miembros de estas comunidades desde los tiempos antiguos.*

57. Ya hemos narrado en otro capítulo cómo adoraban a Tutayquire.*

58. /Se dice que,/ cuando Tutayquire acabó sus conquistas —como ya contamos—, sus hijos vinieron aquí. [Aquí también] celebraban el baile llamado Masoma [que cuenta la tradición] de su origen de la misma manera que, [antes] lo celebraban en Huichicancha.*

56. Por ser yuncas, descendientes de los fundadores de la comunidad y protegidos por los huacas locales. Aquí también se podría traducir *llactayoc* por “poseedores de” o “protegidos por el huaca local”, lo que mostraría el paralelismo entre este enunciado y los precedentes.

57. Véase 11:20.

58. Frecuentes referencias en las crónicas y en los procesos de idolatrías muestran cómo las diversas comunidades recordaban sus tradiciones en sus *taques* (bailes acompañados por cantos). La *vecosina* a la que se refiere Lorenzo Huertas (1981: 52): “... cantares y taques en su idioma a su usansa antigua refiriéndose a las ystorias y antiguallas de sus malquis y huacas”, corresponde a este género de rito. Sabemos que cada grupo, al manifestarse en su *pacarina*, según la voluntad de su *llacta* (o huaca local) recibió un traje, una lengua y un *taqui* para distinguirlo de los demás. Los invasores de las alturas seguían bailando el *taqui* asociado con su *pacarina*, Huichicancha, en las tierras yuncas que habían conquistado. Este acto aseguraba el mantenimiento de la relación mágica que los asociaba con los seres sagrados de su *pacarina*, el lugar donde iban a regresar después de su muerte. La fuerza que les transmitían sus antepasados —sus *mallquis*— les permitía mantener su dominio en las tierras sacralizadas por huacas ajenos. El baile, que celebraba su “origen”, se ejecutaba en la época de una fiesta importante de los yuncas que, según la comparación de los detalles descritos aquí con los que nos han dejado los jesuitas en su *Carta Annu* de 1609, se llamaba la *Ynacha*. “Otras fiestas Tienen ya assentadas. cuyos dias son Tan celebrados como los de arriba [las fiestas de Pariacaca y de Chaupinamca] aunq(ue) duran menos t(iem)po / La de Ynacha es muy notable en la qual encienden lumbre nueua. y se visten los indios al modo de los yungas / estos van a la puna a casar huanacos p(ar)a ofrecer sacrificio. y tambien ponen vnas plumas de colores en quatro / Hastas a trechos. Y corren como al palio. y el premio q(ue) se da a los q(ue) prim(er)o llegan es la hasta con las plumas. y hon-/rrarle y aplaudirle todos”. En el capítulo 21 se refiere al baile llamado *Yna*, que corresponde a *Ynacha* sin la adición del sufijo *-cha* característico de los nombres de los dioses locales. Es posible que la fiesta de Llocllayhuancupa haya sido una de las variantes de la *Ynacha*. O se trata quizá de la ceremonia asociada con la chicha bebida y ofrecida por el huaca. En el revés del folio que lleva el título del *Tratado de Avila* encontramos la nota: “vncuraya se llama el jarro cõ la figura del demonio / usauasse del ñ la fiesta

59. [ñam, ari] ñamçapa, ñiscanchicri runas car(11)can
/ ñamçapa ñisqanchikri runas karqan /
60. cay quiquintaca yngas quipampi aparcan
/ kay kikintaqa yngas qipanpi aparqan /
61. chay(12)pac teniententas ñatac hucta rurarcancu
/ chaypaq teniententas ñataq hukta ruraraqanku /
62. chay(13)tam s(eñ)or doctor ña aparcan
/ chaytam señor doctor ña aparqan /
63. cay ñamçapa* ñiscan(14)chic[m]si runa caspa quisayrinri ñiscacta rin-
rim(15)pi churac carcan [cayta] chaymanta maquinpiri (16) canahyauricta**
/ kay ñamçapa ñisqanchiksi runa kaspas quisayrinri ñisqakta rinrinpi
çuraq karqan, chaymanta makinpiri canahyaurikta /
64. caycunas ñaupa pachaca corisapa (17) carcan
/ kaykunas ñawpa pachaqa curisapa karqan /
65. cay corictaca yngatacsi aparcan
/ kay quriktaqa yngataqsi aparqan /
66. chay(18)mantas cay quillcascaxo* ñiscanchiksi tau(19)nan cara
/ chaymantas kay quillcascaxo ñisqanchiksi tawnan karqan /

63.* = ñamocçapa (?).

** = canahyauricta (?)

66. = quillcascaxo (?).

59. El que llamamos Ñamsapa había sido un hombre.*
60. Más tarde, al [huaca] mismo se lo llevó el inga.*
61. Entonces fabricaron otro [huaca] para ser su *teniente*.
62. /Sabemos que/ a ése el Señor Doctor se lo llevó.
63. /Se dice que,/ cuando Ñamsapa era un hombre, llevaba quinsayrinri en las orejas y canachyauri (?) en las manos.*
64. En los tiempos antiguos éstos eran ricamente decorados con oro.
65. Fue también el inga quien se llevó este oro.
66. Lo que llamamos el quillcascaxo era su vara.*

de *massuma* ". Este jarro corresponde posiblemente a la categoría de recipiente que se menciona en la continuación del pasaje de la Carta Anua sobre la Ynacha: "Danles luego a los vencedores de beuer en las aquillas, o mates del idolo. y dicenles / q(ue) con aquella beuida seran de alli adelante mas valientes, y todo el t(ism)po q(ue) dura esta fiesta ha de estar encendido /el fuego nuevo Teniendo cuydado de yrle ceuando porq(ue) no se acabe."

59. Sigue una serie de enunciados cuya relación con el texto global podría parecer misteriosa si no tomamos en consideración que se trata probablemente de detalles del baile ritual —el *Masoma*— evocado en el enunciado precedente. Podemos sólo adivinar quién era Ñamsapa. Es posible que haya sido un jefe valeroso de los invasores particularmente honrado por ellos a causa de la "fuerza guerrera" que les transmitía.

60. Como la mayoría de los héroes, Ñamsapa se transformó en huaca. O quizá el huaca en cuestión es el cadáver momificado o *mallqui* del héroe. Los Incas llevaban a los huacas más célebres de las provincias conquistadas para asegurarse la fidelidad de sus súbditos (véase Acosta 1954: 153).

63. Términos desconocidos.

66. Avila cita a Quellcascassu, junto con Llacayhuancupa y Macauça entre los "tres ò quatro Idolos muy celebrados y servidos" del pueblo "principal" de San Damián; Quellcascassu era "vna punta de lança de cobre, grauada de diuersas labores" (Prefación). Avila lo menciona también en el revés de la página que lleva el título de su *Tratado*: "chellcascaju es el ydolo q(ue) fuimos a buscar"; *kashu* en el castellano local y en el quechua actual de Yauyos significa un palo utilizado en varias tareas agrícolas; *quillcas* corresponde probablemente a /quillqasq/ "dibujado,

67. chaymanta chay coricacya sutioç (20) caracolsi paihuan amuctac
/ chaymanta chay coricacya sutiyoq caracolsi paywan hamuqtaq
68. caytas paimi (21) pacarinchic caymi ñaupac cay llactaman hamuc (22) chapac ñispas quiquinta oyanta cochuspa ta(23) quichircan
/ kaytas "paymi paqarinchik; kaymi ñawpaq kay llactaman hamuq chapaq"
ñispas kikinta uyanta kuchuspa takichirqan /

67. Y el caracol llamado coricaquia llegó con él.

68. De él, decían: "Es él nuestro origen; fue él quien primero vino a estas tierras y se apropió de ellas".* Por eso le recortaron el rostro [y, transformándolo en máscara, se lo colocaron encima de los suyos] y bailaron disfrazados así.**

grabado" o, en época colonial, "escrito". Albornos menciona el cuidado con el que los *mitimaes* mantenían el culto de sus *pacarisca huacas* en sus nuevas tierras. Se podría comparar la situación de los invasores de las tierras yuncas con la de los *mitimaes*. Existían entre los dos grupos de "exilados" la necesidad de mantener la "fuerza vital" que les transmitían sus *llactahuacas*. "Hay otros géneros de huacas, en estos indios *mitimas* que el *inga* pasó de unas tierras a otras, de mucha importancia e que más disimuladas tienen que son alguna pieza de bestidura que su *guaca pacarisca* tenía en sus tierras, la qual pieza les entregava el sacerdote o *camayo* de la dicha *guaca* en su tierra, encargándoles no se les olvidase el nombre de su descendencia e que en el propio orden que en sus tierras *mochavan* y *reverenciava(n)* a su *pacarisca criadora*, ansí lo hiziese(n), sacando en sus bailes y *taqués* generales aquella pieza de bestidura de su *guaca*. Guardan estas piezas con mucho cuidado e les tienen dados servicios y *haciendas*. Traen e llevan estas piezas según son las *guacas*; si son fuentes en sus tierras, traen un bazo de agua dellas y échanlos con grande *cerimonia* en otras fuentes donde fueron *trasplantados* y pónenle el nombre de su *pacarisca* con mucha *solemnidad*. y si es *piedra* pónenle la pieza de *bestido* que traen a otra *piedra*, y desta manera a todas las cosas que tienen por *pacariscas*, sin diferenciar a la de su *naturaleza*, la sirven y adoran; y he hallado en muchas provincias de *mitimas* este orden y no hay dudar sino que lo que adoravan en sus tierras hazen a donde fueron puestos". Un poco más lejos, Albornos habla de los bailes que se celebraban en honor de estos *huacas*: "E sacan a estos bailes en muchas provincias las *divisas* de los *vencimientos* de las naciones que han *debelado*, en especial de las *armas* del *inga* y sus *dibisas*, ansí en *bestidos* como en *armas*, y de los *capitanes valerosos* que ha habido entre ellos, como son sus *bestidos axedrezados* o con *culebras pintadas* que llaman *amaros*, o alguna *porra* de guerra que llaman *chambi*, o algún *caracol* que suena como *trompeta* o alguna *lanza* o *adarga* o otros géneros de *armas* porque las *reverencian* y *mochan* y a sola aquella *figura* hazen el *bayle* o *borrachera* o *taquí* y lo aplican a otros *huelgos* que los *padres* les dan *licencia* *pidiéndolas fingidamente*; y es cierto en sus bailes e *taquis* los *comutan* a nuestras *pasquas* y *fiestas* sacando las *divisas* dichas" (Duviols 1967: 21-22).

68.* Entre los sentidos de *chapa*, que cita Holguín, uno parece particularmente apropiado en este contexto: "Apodera[r]se apropiarse cosa baldía comun y señalarla para sí". Se puede imaginar que *Namsapa* había conducido su hueste a las tierras yuncas de *Llacsatambo* en la época de las grandes emigraciones hacia la *chaupiyunga* y que, al momento de repartirse las tierras entre los "advenedizos", escogió un deshabitado —quizá el sitio de *San Damián*— y se apropió de él. O se trata tal vez de un antepasado-héroe momificado, llevado por sus descendientes a las tierras que querían conquistar y cuya apropiación se atribuía a su milagrosa intervención.

** Gracias a la continuación de la descripción de la fiesta de la *Ynacha*, este pasaje casi incomprensible, se aclara. "Tienen vnas *mascaras*. o *caratulillas cortadas* / del rostro de vn hombre con el mismo hueso y piel, como estaua antes, para la qual deuen tener algun modo de *sierra* / o *instrum(en)to* muy agudo. Esta *mascara* su[e]le ser de algun *Indio* muy noble. o *valiente*. o *pers(ona)* señalada, a esta hacen *fiesta* / *q(uan)do* el *mays* esta de sazon: y preparando dos días la *chicha* y lo demas *necess(ario)* El *tercero*. y *quarto* se traen en unas / como andas vnos *hachos* colgando *mays* al cuello. y *ponese* vno la *mascara* y traenle en andas. y el *sacrificio* *q(ue)* le / ofrecen es echar las *indias* en el suelo vnos *pedacitos* de *Sebo* de *llama*. esta *fiesta* dura *dies* días." Si *Namsapa* representa el vínculo con la *pacarina*, se puede imaginar que el gesto de qué se

69. chaymantas aucapi apimuspari hu(24)yantatac cochuspa caymi sinchi cascay ñispa (25) taquichircan
/ chaymantas awqapi hapimuspari uyantataq kuchuspa "kaymi sinchi kasqay" ñispa takichirqan /
70. cay aucapi ña apiptinsi qui(26)quin chay runa huauqui ñam ari huano(27)chihuanqui ancha camasca runatacmi (28) carcani huayotatac rurahuanqui ño(29)cactari ña pampaman llocçipac capti alli (30) carahuanqui opia-chihuanqui ñispas ñic (31) carcan
/ kay awqapi ña hapiptinsi kikin chay runa "wawqi, ñam ari wañuchiwanki; ancha kamasqa runataqmi karqani' huayotataq rurawanki; ñuqaktari ña pampaman llusiyapaq kaptiy alli qarawanki upyachiwanki" ñispas ñiq karqan /
71. cayta oyarispatacsi cay [hua] huaqui(32)nin huayocunacta carac opiachic carcan (33) canan ponchaomi pampapi taquinqui ñocahuã (34) ñispa
/ kayta uyarispataqsi kay wakinnin huayokunakta qaraq upyachiq karqan "kanan punçawmi pampapi takinki ñuqawan" ñispa /
72. chaymantam cay huayocta aparispa(35)tac yscay ponchao huantunacoc carcan
/ chaymantam kay huayokta aparispataq iskay punçaw wantunakuq karqan /
73. (36) cayantin ponchaomi çarahuanpas papa(f.94r)(1)huanpas yma ayca coscanhuanpas huarcunacuc (2) carcan
/ çayantin punçawmi sarawanpas papawanpas ima hayka qusqanwanpas warkunakuq karqan /

69. Después, cuando capturaban [a alguien] en la guerra, le recortaban el rostro [y, transformándolo en máscara,] bailaban llevándolo. Decían que de esto derivaba su valentía.*
70. Y los hombres mismos que habían sido capturados en la guerra, solían decir: "Hermano, ahora me matarás. Yo he sido un hombre animado con grandes poderes.* Harás de mí un huayo** y, cuando esté por salir a la pampa, me ofrendarás buenas cantidades de comida y bebida".
71. Respetando estas palabras, [la gente] ofrendaba comida y bebida a los demás huayos diciéndoles: "Hoy día bailarás conmigo en la pampa".*
72. /Sabemos que/ transportaban a estos huayos (¿los hombres que llevaban las máscaras?) en literas durante dos días.
73. Al día siguiente, colgaban [en las literas (?)] maíz, papas y cualquier otro tipo de ofrenda.

habla, aconteció en tiempos antiguos, en su comunidad de origen. La relación entre el culto de la fertilidad y el hecho de cubrirse el rostro con una máscara de piel humana hace pensar en el culto de Xipe Totec en el antiguo México. A. M. Hocquenghem nos ha mostrado dibujos mochicas que ilustran ritos análogos.

69. Uno de los numerosos gestos cuya repetición asegura la transmisión de un aspecto de la fuerza vital, en este caso: la "valentía" (sinchi casca) de los héroes, cuyos rostros llevaban en forma de máscara.

70.* *ancha camasca* = uno que recibía en abundancia la fuerza vital transmitida por un huaco o un antepasado y que poseía poderes chamánicos.

** Probablemente derivado de wayu- "colgar". Quizá el nombre de la máscara en cuestión.

71. Es decir: "Hoy día en la pampa (terreno plano donde se desarrollaban las ceremonias rituales) bailarás colocándote mi rostro transformado en máscara".

74. cay huarcunacoytas caycunacta apa(3)cuspa omapacha ñisca yurimuscan-
man cutin(4)ca ñispa hunancharcancu
/ kay warkunakuytas "kaykunakta apakuspa omapacha ñisqa yurimusqan-
man kutinqa" ñispa unancharqanku /
75. chaysi rimacospapas (5) huc rimaytatac simintaca hucman quincochis(6)pa
rimac carcan
/ chaysi rimakuspapas huk rimaytataq simintaqa hukman qinquchispa rimaq
karqan /
76. chaypac fiestanpi cay taqui(7)cuytam pih.ca ponchaopi puchocarcan allau-
ca(8)cunari ynatac hucpi
/ chaypaq fiestanpi kay takikuytam pichqa punçawpi puchukarqan, allau-
cakunari hinataq hukpi /

74. /Se dice que/ creían que Omapacha regresaría al lugar de su nacimiento llevando las ofrendas que habían colgado allí.*
75. Solían contar también otras variantes [de esta tradición], desarrollando su relato de otra manera.*
76. /Sabemos que,/ en su fiesta, celebraban un baile que duraba cinco días, los allauca hacían lo mismo.

74. Una derivación quechua de *omapacha* es poco probable (<uma "cabeza"). Encontramos, en Torero 1970, una citación de las *Relaciones Geográficas de Indias* ("Descripción de la Tierra del Repartimiento de los Rucanas Antamarcas de la Corona Real" - 1586) que define este término. "Del nombre de la localidad de Omapacha se indica que "quiere decir, en lengua antigua de los propios indios particular tierra de aguas, por haber copia de manantiales". Y, precisamente, *oma* (= una) significa "agua" en todos los idiomas arus conocidos" (p. 241). Otra posible traducción de este pasaje es: "/Se dice que/ creían que iba a volver al lugar de su nacimiento, Omapacha". Es poco probable, sin embargo, que se trate de un topónimo. En 24:77, Omapacha se identifica con el equivalente allauca de Namsapa, Chutacará. En 24:113, se pide al *yañca* que interceda ante Omapacha en favor de los que habían tenido éxito en la competencia de arrojar el *huichco*. En 31:41, vimos que el *yunca* Yasali, al alcanzar la edad adulta, llegó a ser *yañca* de Omapacha en los ritos que conmemoraban la llegada de éste de Yaurillancha (lugar de origen de los concha). En 31:43 se señala que los concha también celebraban la fiesta de Omapacha con ritos semejantes a los de los checa, disfrazándose con los *huayos* y arrojando el *huichco* contra los *chutas*. Parece evidente que Omapacha es el nombre genérico o regional para un *huaca* asociado, por un lado, con el valor y la fuerza bélica (conferida a los guerreros de las diversas comunidades por las máscaras hechas con los rostros de héroes antiguos de sus propias comunidades o de enemigos valerosos y grandes camasca capturados en batalla) y, por otro lado, con ritos de fertilidad (la procesión de los *huayos*, la fabricación de los *chutas*, los bailes y los resos). Omapacha les trae a los "advenedizos" la legitimidad que confiere una divinidad originaria de sus *pacarinas*. El nombre de Omapacha corresponde muy bien a la tierra de lagunas —tierra de agua por excelencia— de las faldas de la cordillera de Pariacaca de donde provenían los checa y los concha (Huichicancha y Yaurillancha). Es un vínculo con las épocas antiguas cuando aún no existían Pariacaca y Carhuincho (probablemente dioses de los yuncas no obstante la filiación que los "advenedizos" establecieron con el primero). El hecho de haberle atribuido la función de *yañca* (oficio hereditario) a un *yunca*, Yasali, muestra el mismo afán de sincretismo ritual que explica la alternancia de este rito que conmemora el origen de los checa con los ritos de fertilidad de los yuncas — la Macua.

75. Enunciado que admite varias interpretaciones; *simi* significa "boca" → "habla"; "palabra → discurso → relato"; *quincochispa* = "haciéndolo serpentear". Se trata aquí tal vez de las diversas variantes o episodios del *taqui* dedicado a Omapacha.

77. cay chutacaras omapacha* (9) ñiscatac cay quiquintacsi vichicanhamanta (10) huaquinincunahuan hamurcancu
/ kay chutacaras — omapacha ñisqataq — kay kikintaqsi vichicanhamanta wakinninkunawan hamurqanku /
78. chaysi (11) runa caspatac rumiman chirayarca
/ chaysi runa kaspataq rumiman chirayarqan /
79. chay ru(12)na caspa huaracacuscansi*
/ chay runa kaspá warakakusqansi /
80. chay huaracampas (13) chaymanta chay pisco*yna ricchaccunas paipac (14) visan
/ chay warakanpas chaymanta chay pisquhina rikchaqkunas paypaq visan /
81. chaymanta chay huanapayas canan chay(15)ta pucoptin llamacunacta (llactacuna)* raquimuc
/ chaymanta chay huanapayas kanan chayta pukuptin llamakunakta llaqtakuna rakimuq /
82. (16) cayhuantacsi pacarimurcanpas
/ kaywantaqsi paqarimurqanpas /
83. chay llamarai(17)cutacsi huaquinin huanapayacunactapas (18) huacaycharcancu
/ chay llamaraykutaqsi wakinnin huanapayakunactapas waqaycharqanku /

77. N.M. masoma / chutacara.

79. Señal en el texto (después de huaraca) y al margen.

81. Palabra encerrada en un círculo para destacarla. N.M. significa ydolo destacada de la misma manera.

77. /Se cuenta a propósito de/ este Chutacara* —llamado también Omapacha— que él mismo vino con los demás [hombres] de Huichicancha.
78. También había sido un hombre; [después] se transformó en piedra.
79. Cuando era hombre llevaba una huaraca.*
80. Y esa su huaraca —y las [huaracas] que tienen la apariencia de pájaros— son sus huisas.*
81. Cuando [Chutacara (?)] sopló el huanapaya,* los huacas locales** repartieron a las llamas.
82. Así fue su origen.
83. A causa de[l origen de] estas llamas, [la gente] guardaba los demás huana-payas.*

77. Una nota al margen señala la asociación: "masoma / chutacara". Véase nota 50.

79. O tal vez: "se servía de una huaraca (honda)".

80. Término desconocido. En la traducción francesa utilizamos el concepto de "silbar" (cf. Holguín: "viçani-llamar con el siluo": "y esa su huaraca - las huaracas, que tienen la apariencia de pájaros, silban para él". Sentido que no es imposible en el contexto, ya que estas hondas, volteadas muy rápidamente en algún baile ritual, podrían producir un silbido que recuerde el gesto de Chutacara que, al soplar el huanapaya, dio origen a los rebaños. Otros sentidos de *huisa* (/wisa/) son una variedad de sacerdote o curandero (Guaman Poma de Ayala, f.277-8) y el primero que nace de dos mellizos (Bertonio). Para Polo de Ondegardo (Instrucción contra los ritos de los Indios, cap. xiii), *viça* no es el nombre del sacerdote; designa el sacrificio que tiene como fin debilitar la fuerza de los huacas de los enemigos. Ninguno de estos sentidos parece particularmente apropiado en el contexto.

81.* Una variedad de caracol (o concha marina) según el hispanismo de 24:85.

** El sentido del término *llactacuna* empleado en el texto quechua está precisado por una N.M. en castellano: "significa ídolo".

83. Los huacas locales repartieron sus rebaños al soplar Chutacara su huanapaya. Por eso, la posesión de un huanapaya distingue al propietario de llamas que conserva este instrumento en homenaje al huaca que dio origen a su prosperidad.

84. cay caytam allaucamanta (19) chutacarap fiestanta rurac carcancu
/ kay kaytam allaucamanta chutacarap fiestanta ruraq karqanku /
85. checa(20)cunapas conchapas mayquin runapas chay (21) caracolteca atallintacmi llamayoccuna
/ checakupapas conchapas, mayqin runapas chay caracolteca hatallintacmi, llamayuqkuna //
86. § (22) chaymantam canan cay quiquin ñiscanchiccu(23)nacta yscay huata taquircan huatampi huc (24) mitalla
// chaymantam kanan kay kikin ñisqanchikkunakta iskay wata takirqan watanpi huk mitalla /
87. chaysi yscan huata captinpas yscay (25) mitallatac taquircan.
/ chaysi iskay wata kaptinpas iskay mitallatac takirqan /
88. chaymantam canan (26) yscay huatac mac^ohua^o sutioc taquicta ta(27)quircan
/ chaymantam kanan iskay watatac mac^ohua sutiuyq takikta takirqan /
89. cay ñaupá ñiscanchicca yunca (28) sutiocmi
/ kay ñawpa ñisqanchikqa yunca sutiuyqmi /
90. cay mac^ohua ñiscanchicpaq mitam(29)pim canan yscan huatac taquircan
/ kay mac^ohua ñisqanchikpaq mitanpim kanan iskay watatac takirqan /

88. Corresponde al macua del título; hu = /w/, cf. machachuay /machakway/ etc.

84. /Sabemos que/ éstos eran [los ritos] que celebraban los allauca en la *fiesta* de Chutacara.
85. /También es cierto que/ cualquier hombre de los checa o de los concha que lleva en sus manos [uno de] estos caracoles (*los huanapayas*) es un propietario de llamas.
86. Celebraban estos bailes que acabamos de mencionar una sola vez al año durante dos años.
87. Quiere decir que durante estos dos años /según cuentan,/ bailaban sólo dos veces.*
88. Entonces, durante los dos años [que seguían], se celebraba un baile llamado Macua.
89. Este, del cual hemos hablado antes, lleva un nombre yunca.*
90. En la época del Macua, también se bailaba dos años [seguidos].

87. Entre una serie de enunciados donde la partícula asertiva indica un conocimiento directo de la naturaleza de estos ritos, se introduce la partícula citativa. A partir del enunciado 88, reaparece el modo asertivo. Se trata efectivamente de partículas que expresan más bien el grado de énfasis o la actitud general del redactor o de sus informantes y, a veces, un reflejo mecánico y no necesariamente un criterio testimonial absoluto.

89. En efecto, el título se refiere a los bailes de los "macua yunca". En la Carta Anua 1609, al hablar de la fiesta de Ynacha y del encender la "lumbre nueva" se menciona que "se visten los indios al modo de los yuncas". Sugiere que son los mismos indios que, al repartirse entre ellos los huacas locales de los yuncas, también aprendieron sus ritos. Se asociaban a comunidades yuncas (los mutucaya o los colli, véase 24:132) para realizar estos ritos. Así, durante dos años seguidos, veneraban a sus propios huacas, llevados con ellos desde su comunidad de origen (ceremonias que garantizaban la fertilidad de su propio grupo) y, después, durante dos años seguidos, celebraban el culto de los huacas locales yuncas (lo que aseguraba la protección de los seres sagrados locales y la fructificación de las tierras y los rebaños que habían usurpado).

91. huc (30) chupa ñisca ychucta pirtaspas* ancha quero(31)cunacta chacnasp
chayman pilluic carcã (32) yscayta
/ huc chupa ñisqa ichukta pirtaspas ancha qirukunakta êaqnasp chayman
pillwiq (?) karqan iskayta /
92. caymi suninman canchis ricra chic(33)tayoc
/ kaymi suninman qançis rikra chiqtayuq /
93. chaymantam atunninmanmi yscay (34) [br] braço allı macallanchic*yna
/ chaymantam hatunninmanmi iskay braço allı makallanchikhina /
94. humampim (35) canan caçira sutıoc hocsatac caypa sapinmi (36) puca pu-
calla caytas churac carcan caymi (f.94v) (1) ac<C>han ñispa
/ umanpim kanan caçira sutıyuq uqsataq — kaypa sapinmi puka pukalla —
kaytas çuraq karqan “kaymi aqchan” ñispa /
95. chaymantas ña tucoyta allichas(2)pa hucta yomca ñispa carip hunanchay-
(3)ninta churarcã
/ chaymantas ña tukuyta allichaspa hukta “yomca” ñispa qarip unanchay-
ninta çurarqan /
96. huctari huasca sutioceta (4) huarmip onanchayninta churarcã
/ huktari huasca sutıyuqta warmip unanchayninta çurarqan /
97. ña (5) churaspam kanan tukuy runakuna allı pachan(6)ta tamta ñiscantapas
churuscapa sitayta (7) ña callarircãncu
/ ña çuraspam kanan tukuy allı pachanta tamta ñisqantapas çurakuspa
sitayta ña qallarirqanku /

91. = *pintaspas* (?).

91. Trenzaban* (?) una variedad de ichu llamada chupa; [luego] ataban una gran cantidad de palos y allí [...] dos.**
92. Estos tenían siete brazos y medio de alto
93. y fácilmente, dos brazos de ancho.
94. Ponían paja de una variedad llamada casira —ésta tiene una raíz de un rojo muy vivo— sobre su cabeza para representar la cabellera.
95. Cuando terminaban de preparar [las dos estatuas (?)], a una le colocaban la señal del varón que llaman yomca.*
96. A la otra, colocaban la señal de la mujer llamada huasca.*
97. /Sabemos/ que enseguida todos se vestían con ropa fina y lo que llaman tamtas* y empezaban [a competir] arrojando

91.* Quizá un hispanismo. En este caso, sería "pintaban"; no conocemos término quechua que corresponda a *pirta*. Encontramos en Adelaar (1977), y Parker (1978) la forma *pirta*- (variante de *pillta*- en Parker) con el sentido de "trenzar" que no sería inapropiado en este contexto.

** Tampoco conocemos la forma *pillwi*- que se encuentra aquí. Según los ritos que se describen enseguida, debe tratarse de algo que se aproximaba a la representación de dos seres humanos. En este caso, los detalles señalados por la "Carta Annua" no nos ayudan, ya que parecen describir otra ceremonia (con fines análogos probablemente; véase 24:58). Los jesuitas hablan de un "palio", es decir, de otro tipo de competencia y de "unas plumas de colores" colocadas en "cuatro hastas a trecho". Es verdad que los jesuitas no asistieron personalmente a estas ceremonias. Sin embargo, es probable que su información corresponda a otra variante o episodio de este rito.

95. Derivado tal vez de /yuma-q/ "el que engendra". (¿deformación fonética aru?).

96. Derivado tal vez de /waça-q/ "la que pare" (¿deformación fonética aru?).

97. Arriaga habla de "unos alscuellos de plumas que llaman huacras, y en otras partes tamta" (p.213).

98. cay si<ta>na[ta]m* vihco. suti(8)oc,
/ kay sitanam vihco sutiuyq /
99. cayta sitaipac ña[..]upacnin ponchaopitac(9)mi tucoy ynantin caullamacunaman ric car(10)cancu
/ kayta sitaypaq ñawpaqnin punčawpitaqmi tukuy hinantin caullamakunaman riq karqanku /
100. llamantapas ymanam pariacaca(11)man campanillayocta chaymanta sarçillo(12)yucta aparcan chay*yna
/ llamantapas, imanam pariacacaman, campanillayucta chaymanta sarçilloyuqta aparqan chayhina
101. chaysi tucoynin (13) runacuna chaucallamanpas curri ñisca tambo(14)sica orcomanpas ric carcancu çapampi caulla(15)mancunamanpas
/ chaysi tukuynin runakuna chaucallamanpas curri ñisqa tambosica urqumanpas riq karqanku sapanpi caullamancunamanpas /
102. chay pacha cay caullama(16)cunaman rispaspas chay caracol ñiscanchic(17)ta huacachispa pucupayaspa ric carcancu
/ chay pacha kay caullamakunaman rispaspas chay caracol ñisqanchikta waqachispa pukupayaspa riq karqanku /
103. chay(18)pammi* çapampi runacunapas huaquinin (19) taricnincunaca cay caracol ñiscanchicta (20) atallircancu
/ chaypa[q]mi sapanpi runacunapas wakinnin tariqninkunaqa kay caracol ñisqanchikta hatallirqanku /
104. chaymantam canan cay (21) chuta* ñiscanchicta ña yscayninta sayachispa(22)pa sitayta callarircan /
/chaymantam kanan kay chuta ñisqanchikta ña iskayninta sayachispa sitayta qallarirqan /

98. Corrección de metátesis: *sinatam*.

103. = *chaypacmi*.

104. N.M. *chuta*.

98. [un objeto] llamado huichco.*
99. El día anterior todos iban a sus caullamas.*
100. Llevaban a sus llamas adornadas con campanillas y con zarcillos, como lo hacían cuando las llevaban a Pariacaca.
101. /Se dice que/ todos iban a Chaucalla y al cerro de los Tambosica llamado Curi,* cada uno donde sus caullamas.
102. Cuando éstos iban a sus caullamas, hacían resonar sus caracoles soplándolos.
103. /Sabemos que,/ por ese motivo, cada uno de [estos] hombres y también las otras personas que los encontraban [por el camino] llevaban estos caracoles en sus manos.*
104. Entonces, /se dice que/ enderezaban a las dos [estatuas (?)] que llamamos chutas y empezaban a arrojar [el huichco].

98. O quizá huicho (grafía en el Ms: vihco). Término desconocido.

99. Arriaga, hablando de las conopas menciona "otras para el aumento del ganado, que llaman caullama, que algunas veces son de figuras de carneros" (p.204).

101. Véase nota 24:8.

103. Como símbolo de ser propietario de llamas y para honrar a Omapacha-Chutacara (véase 24:83).

105. cayta sitaptinsi huar(23)micunaca aylo aylo yaicuspa sitaptin ma(24)na huancarayoc* huarmicunapas taquipuc (25) carcan cay simicta rimaspa huaccha churi(26)quicta chasquipuy ñispa huasca ñiscanchictari (27) huaccha churiquicta chasquipuytaq ñispatac
/ kayta sitaptinsi warmikunaqa ayllu ayllu yaykuspa sitaptin mana wankar[ni]yuq warmikunapas takipuq karqan kay simikta rimaspa "wakcha churiykikta êaskipuy" ñispa huasca ñisqanchiktari "wakcha churiykikta êaskipuytaq" ñispataq /
106. (28) chaysi cay sitaccuna chay chutap chucchanpi (29) chayachiptinca cayri maycancha tucoy huc aylo(30)cunamanta hanacnin manyanpi chayachircã
/ chaysi kay sitaqquna chay chutap chukchanpi êayachiptinqa kayri mayqanêã tukuy huk ayllukunamanta hanaqnin manyanpi êayachirqan /
107. (31) chaysi huc huacamaypac* ricranta o ymallanta(32)pas apaspa yañCacta coc carcan
/ chaysi huk huacamay[a]p rikranta o imallantapas apaspa yañcakta quq karqan /
108. cay yañcam (33) checamanta quipanpas m(art)yn misayauri carcan (34) allaucamantam ju(an) chumpiyauri huañuc
/ kay yañcam checamanta qipanpas martyn misayauri carcan | allaucamantam juan chumpiyauri wañuq /
109. cay (35) yañca ñiscanchiksi ña huc aylo ñiscan(36)chic pochocaptin chay chutaman llocarcan (f.95r) (1) chay puypu ñisca huacamayap ricranta apas(2)pa
/ kay yañca ñisqanchiksi ña huk ayllu ñisqanchik puchukaptin chay chutaman llucarqan chay puypu ñisqa huacamayap rikranta apaspa /
110. [chaysi] chaysi maypihc. chayachircan chay(3)ta sorcuspa chaypi chay puypu ñiscahuan (4) hunanchamurcan
/ chaysi, maypiê êayachirqan, chayta surquspa chaypi chay puypu ñisqawan unanchamurqan /
111. chaysi ñatac hoc aylo yai(5)cuspapas ynatac hocri ynatac
/ chaysi ñataq huk ayllu yaykuspapas hinataq, hukri hinataq /

105. Influencia aru (?): = huancarniyoc.

107. = huacamayap.

105. Mientras arrojaban [el huichco] —cada ayllu lo hacía por turno— las mujeres, sin tambores, bailaban para ellos y recitaban [el rezo siguiente a la intención del yomca (?): “¡Recibe esto de parte de tus pobres hijos!”; [después,] repetían las mismas palabras al huasca: “¡Recibe esto de parte de tus pobres hijos!”].
106. Cuando los que arrojaban [el huichco] alcanzaban la cabellera del chuta, los hacían subir —quienes quiera que fuesen— al lugar más alto de la asamblea, encima de los demás ayllus.
107. Entonces, traían un ala de huacamayo o algún otro objeto al yañica [del ayllu victorioso (?)].
108. /Sabemos que,/ posteriormente,* el yañica de los checa se llamó Martín Misayauri y el de los allauca, el fallecido Juan Chumpiyauri.
109. /Se dice a propósito de/ estos yañicas que, cuando un ayllu acababa su turno, subían a la chuta llevando el ala de huacamayo llamada puypu.
110. Sacaban [el huichco] de cualquier sitio que hubiera alcanzado y señalaban el lugar con el puypu.
111. Cuando le tocaba el turno a otro ayllu hacían lo mismo, y así con todos los demás.

108. Es decir, después de la conquista y de la cristianización de la región como lo implican los nombres Juan y Martín. ¿Una denuncia (al menos en el caso del checa)?

112. [n] chaymantas (6) ñatac huasca ñiscanta huarmipac sitar(7)ca churita yma ayca micunallaytapas coanca (8) ñispa chaymanta yomca ñiscanchictari (9) cari churita chauracta* yma ayca causaycu(10)nacta coanca ñispa
/ chaymantas ñataq huasca ñisqanta warmipaq sitarqan "churita ima hayka mikunallaytapas quwanqa" ñispa chaymanta yomca ñisqanchiktari "qari churita chawar{ak}ta ima hayka kawsaykunakta quwanqa" ñispa /
113. ña may pacham yscay(11)nin chutacunacta sitayta puchocarcen chay (12) pachas chay ñaui ñiscapi chucchapi chayachic(13)cuna yañcaman llamanta cayhuan cay (14) homapacha ñiscacta villapuay ñispa coc (15) carcan,
/ ña may pacham iskaynin chutakunakta sitayta puchukarqan, chay pachas chay ñawi ñisqapi chukchapi çayachiqkuna yañcaman llamanta "kaywan kay homapacha ñisqakta willapuway" ñispa quq karqan /
114. chaysi cay huchuylla llamactaca (16) chay llamayoc manatac anchantaca* apacoc(17)cho
/ chaysi kay huchuylla llamaktaqa chay llamayuq manataq anchantaqa apakuqchu /
115. yañcamusca ñiscallanchictacsi ayca (18) llama captinpas apacoc micococ —
/ yañcamusqa ñisqallanchiktaqsi hayka llama kaptinpas apakuq mikukuq //
116. § (19) chaymantam canan ñatac cayantin pon(20)chao ancha tutamanta quimquillaman tucoy (21) runacuna ric carcancu
// chaymantam kanan ñataq qayantin punçaw ancha tutamanta quimquillaman tukuy runakuna riq karqanku /
117. chay quimquilla ñis(22)canchic huacas ancha llamayoc yma ay(23)cayoc
/ chay quimquilla ñisqanchik huacas ancha llamayuq ima haykayuq /

112. Influencia aru (?): = chaurta.

114. n ≠ y (?).

112. Entonces, arrojaban [el huichco] contra el huasca a fin de obtener hijas y toda clase de comida; enseguida, lo arrojaban contra el yomca para obtener hijos, *chahuar** y todo lo necesario para su subsistencia.**
113. Al acabar de arrojar [el huichco] contra los dos chutas, los que habían alcanzado los ojos y el cabello ofrecían llamas al yañca pidiéndole que intercediera ante Omapacha por ellos.
114. Los propietarios de llamas no se llevaban consigo una gran cantidad de estas sus llamitas.
115. Sólo los que habían sido nombrados yañcas se llevaban y se comían todas sin importar cuántas hubieran sido.
116. /Sabemos que,/ al día siguiente, muy temprano, todos se dirigían hacia [el santuario de] Quimquilla.
117. /Cuentan que/ este huaca que llamamos Quimquilla poseía una gran cantidad de llamas y todas las demás cosas [útiles para la supervivencia de los hombres].*

112.* Chhahuar. Cabuya cañamo desta tierra de hoja de maguey*. (Holgún). Servía a la fabricación de sogas, etc.

** Aparte de los alimentos, asimilados a lo femenino, todo lo que era necesario a la vida cotidiana, como el maguey cuya fibra se aprovechaba, la madera para las construcciones, etc. Habitualmente traducimos *causaycuna* por "costumbres". Aquí el contexto no permite esta glosa. Sin embargo, no falta un vínculo semántico entre "costumbre" (es decir: lo que se realiza habitualmente) y "lo necesario cotidiano" (lo que debe ser garantizado).

117. Ya en 24:52, se había mencionado el hecho que Quimquilla era un *curaca huaca* y que "era el más estimado de todos". Poseía todas las riquezas materiales que podían servir para el bienestar de las comunidades.

118. chayta coyaicuanca ñispas tucoy (24) runacuna allaucapas ric carcan chaypi (25) llamayta mañamusac ñispa
/ chayta "kuyaykuwanqa" ñispas tukuy runakuna allaucapas riq karqan "chaypi llamayta mañamusac" ñispa /
119. chayman (26) rijpasci aslla tictinta ashuanta cocanta (27) apac carcan chay huanapaya ñiscanchic(28)tari huacachipayaspa
/ chayman riypaqsi aslla tictinta aswanta kukanta apaq karqan chay huanapaya ñisqanchiktari waqachipayaspa /
120. chaymantas ñaupac(29)nin ponchaopitasci vichucmaricuna* cay(30)mi tucoy satpasca sulcpahca yaçapacuna (31) chay quiquin quimquillapitac taquic car(32)can llamantapas nacaspa poconim ñis(33)pa
/ chaymantas ñawpaqnin punçawpitaqsi vichucmarikuna, kaymi tukuy satpasca sulcpahca yaçapakuna chay kikin quimquillapitaq takiq karqan llamantapas nakaspa "puqunim" ñispa /
121. chaymantam ñatac huraycumor(34)can maypim quiraraya tiarcan chay a-nac(35)nin pampaman
/ chaymantam ñataq uraykumurqan, maypim quiraraya tiyarqan, chay hanaqnin pampaman /
122. cay pampam huaraca(36)ya sutioc,
/ kay pampam huaracaya sutiyoq /
123. caypim ñatac ymanam llac(f.95v)(1) satampopi yomca huascacta sayachircan
/ kaypim ñataq, imanam llacsatampopi, yomca huascakta sayachirqan /

120. = vichocamaricuna.

118. Para conseguir su favor, todos los hombres incluso los allauca* hacían un peregrinaje [a su santuario]; "Allí pediremos nuestras llamas" decían.
119. A fin de realizar eso, llevaban una pequeña cantidad de su ticti, chicha y coca y hacían sonar sus huanapayas por todo el camino
120. El primer día, los huichucmari* y todos los satpasca y los sulcpachca yasapa** bailaban dentro del [santuario] mismo de Quimquilla, sacrificándole sus llamas con la esperanza de prosperar.
121. Después, bajaban de nuevo a la pampa que se encuentra por encima [del santuario] de Quiraraya.
122. El nombre de esta pampa es Huaracaya.
123. Aquí alzaban el yomca y el huasca como habían hecho en Llacsatambo.

118. Es curiosa la especificación de la participación de los allauca. Significa tal vez que éstos, ya particularmente favorecidos por la posesión de dos huacas tan estimados como Macacalla y Chutacara, también respetaban a Quimquilla por ser él un curaca huaca. Precisa recordarse del estatuto privilegiado de los allauca (*los del lado derecho*) que eran los primeros en recibir los huacas distribuidos entre los ayllus (24:49) y los primeros en hacer el peregrinaje a Llocllayhuancupa (20:12).

120.* cf. la grafía *vichocamari* (11:19).

** Hay un cambio de modalidad; el enunciado empieza con un sintagma conectivo: *chaymantas*, con sufijo citativo que se repite después de *ponchaopitacsi*; la segunda parte del enunciado se introduce con un sintagma presentativo: *caymi* al cual se ha agregado un morfema asertivo. No significa necesariamente una señal que indica dos grados de conocimiento diverso de parte del redactor. Entran en juego la naturaleza mecánica de la transcripción, el "asertivo" que refleja el estilo oral de los testigos de los ritos que transmiten la información, y el "citativo" que refleja los automatismos del desarrollo de la narración.

124. (2) chuta ñiscacta chay*ynallatac sayachir(3)can
/ chuta ñisqakta chayhinallataq sayachirqan /
125. llamapac cay llamapacmi horcopac (4) chinapac ynatac sitarcancu
/ llamapaq kay llamapaqmi urqupaq chinapaq hinataq sitarqanku /
126. cay sitayta (5) puchucaspam canan ymanam llacsatam(6)pupi carcan yna-
llatac llamanta yañcamã* (7) coc carcan cayhuan muchapuguay allitac (8) ca-
sac ñispa
/ kay sitayta puchukaspam kanan, imanam llacsatampupi karqan, hinalla-
taq llamanta yañcaman quq karqan "kaywan muchapuguay; allitac kasaq"
ñispa /
127. chaymantam canan caymã (9) cutimuspa ymanam quimquillaman(10)pas
hoño hoñolla ric carcan llaman(11)tapas campanayocta aysaspa ynaallatac
(12) cutimorcancu
/ chaymantam kanan kayman kutimuspa, imanam quimquillamanpas huñu
huñulla riq karqan llamantapas campanayuqta aysaspa, hinallataq ku-
timurqanku /
128. caytam carcocaya ñin(13)cu
/ kaytam carcocaya ñinku /
129. ymanam allimanta coyoï coyoilla (14) rihuan* yna caycuna puricoytas
huaro(15)cactam tumani ñispa ñircancu
/ imanam allimanta kuyuy kuyuylla richwan hina, kaykuna purikuytas
"huarocaktam tumani" ñispa ñirqanku /
130. cay hua(16)roca ñisqanchicta tumaspas chay hua(17)napaya ñisqanchictapas
pocopayaspa (18) ric. carcancu
/ kay huaroca ñisqanchikta tumaspas chay huanapaya ñisqanchiktapas
pukupayaspa riq karqanku /
131. cay chicallectam yachanchic
/ kay chikallaktam yañanchik /

126. La forma gráfica parece corresponder a yañcamã (interpretación poco probable).

129. = /ri-y-wan/ o /richwan/ (?).

124. Hacían lo mismo con el chuta.
125. Competían arrojando [el huichco] para obtener llamas, llamas machos y hembras.
126. Cuando acababan, de la misma manera que lo habían hecho en Llacsatambo, daban sus llamas a los yañicas pidiéndoles que adorasen por ellos; así [creían que su suerte] iba a ser buena.
127. Después, regresaban aquí; venían todos juntos, jalando a sus llamas adornadas con campanas exactamente como habían hecho cuando se dirigían [al santuario] de Quimquilla.
128. Llaman a esta [procesión] Carcocaya.
129. /Según la tradición,/ decían que esta manera lenta de caminar, moviéndose apenas, representaba el rodeo de un huaroca.*
130. Caminaban rodeando el huaroca y soplando sus huanapayas.
131. Esto es todo lo que sabemos.

129. Término desconocido. Relacionado tal vez con huaraca "honda" (símbolo de Chutacara, manifestación local de Omapacha).

132. (19) cay mac*hua ñiscacta yachanchic chayman(20)tam canan cay llaççatampopi yunca ñiscan(21)chicta huaquinin mutacaya runas carcan (22) nincu huaquinmi canan collis carcan (23) nincu ynam

/ kay mac*hua ñisqakta yaçanchik: chaymantam kanan kay llaççatampopi yunca ñisqanchikta wakinnin "mutacaya runas karqan" ñinku; wakinmi kanan "collis karqan" ñinku, hinam /

133. ychaca cay colli ñiscanchicca (24) yarutinepis tiarcan

/ ichaqa kay colli ñisqanchikqa yarutinepi tiyarqan /

134. caypac cascantam can* (25) cay quipampi quillcasson //

/ kaypaq kasqantam {kan} kay qipanpi qillqasun //

132. A propósito de la Macua, sabemos que una parte de la gente /citando la tradición/ dice que los yuncas que se encontraban en Llacsatambo eran mutucayas; los demás /citando [otra] tradición/ dicen que eran collis.*

133. Sin embargo, los colli, de los cuales hemos hablado, residían en Yarutine.*

134. Enseguida vamos a escribir sobre su pasado.

132. Véanse 9:21, 101 y 11:11 (Nota), 12. Tema del capítulo 25.

133. Centro ceremonial y probablemente *pacarina* de los colli. Corresponde quizá a Yelutina, sitio frío no muy lejos de San Damián, dedicado actualmente al pastoreo. Véanse 25:1, 2, 3, 19 y 28:6, 8.

1. (26) capi(*tu*)o 25 (27) caypim quillcasson yma*ynam (28) colli runacunacta yaruti(29)ni ñiscamanta hora yunga(30)man huayra aparcan (31) chayta
// **capitulo 25:** kaypim qillqasun, imahinam colli runakunakta yarutini ñisqamanta ura yungaman wayra aparqan, chayta //
2. (f.96r) § (1) cay colli ñiscanchic llactayocsi yarutini ñis(2)capi tiarcancu
// **kay colli ñisqanchik llaqtayuqsi yarutini ñisqapi tiyarqanku /**
3. chaysi huc ponchaoca **Pariacaca** (3) chay yarutini ñiscanchic collicuna vp-(4)yaptin chayarcan
/ **chaysi huk punçawqa pariacaca chay yarutini ñisqanchik collikuna upyaptin çayarqan /**
4. chaysi manyallamanta pa(5)riacaca tiaycuspa ancha huacchalla*yna tiar-(6)can
/ **chaysi manyallamanta pariacaca tiaycuspa ancha wakchallahina tiyarqan /**
5. chaysi manatac pillapas vpiachita munar(7)canchu
/ **chaysi manataq pillapas upyachiyta munarqanchu /**
6. chaysi huc runalla ancusaycorcan
/ **chaysi huk runalla anqusaykurqan /**
7. cay (8) ancusacnintas yapaicuay huauqui nispa ñircan
/ **kay anqusaqnintas “yapaykuway, wawqi” ñispa ñirqan /**
8. (9) chaysi yaparcantac
/ **chaysi yaparqantaq /**
9. chaymantas cocallayquieta (10) acuchihuay ñispa ñatac mañarcan
/ **chaymantas “kukallaykikta akuchiway” ñispa ñataq mañarqan /**
10. chaysi cor(11)cantac
/ **chaysi qurqantaq /**
11. chay pachas huauqui cay sachactam a(12)piconqui ñoca muy pacham cayman amusac (13) chayca cay runacunactari ama villaycho yna (14) cusicochon ñispas riporcan
/ **chay pachas “wawqi, kay saçaktam hapikunki, ñuqa may pacham kayman hamusaq; chayqa kay runakunaktari ama willaychu; hina kusikuchun” ñispas ripurqan /**

1.

Capítulo 25.

Vamos a describir aquí cómo el viento se llevó a los hombres llamados colli desde Yarutine hacia las [tierras] yuncas de abajo.

2.

/Se dice que/ los miembros de la comunidad llamada colli residían en Yarutine.

3.

Un día Pariacaca llegó a su pueblo mientras estaban celebrando una borrachera.

4.

Sentándose aparte, como hacen los hombres muy pobres, Pariacaca se quedó allí.

5.

Nadie quiso ofrecerle de beber.

6.

Un solo hombre le convidó.

7.

A éste, Pariacaca le pidió que le sirviera otra vez.

8.

Le sirvió de nuevo.

9.

Entonces, le pidió que le diera coca para mascar.

10.

Esta vez también cumplió con su pedido.

11.

Entonces [Pariacaca] le dijo: "Hermano, en cualquier momento que yo venga aquí [de nuevo], te vas a agarrar a este árbol. Pero no digas nada a esta gente. ¡Que sigan divirtiéndose así!". Con estas palabras, se fue.

12. chaysi pih.ca pon(15)chaomantaca ancha huayra atarimurcan
/ chaysi pichqa punçawmantaqa ancha wayra hatarimurqan /
13. (16) cay huayratacsi cay colli runacunactaca çapam(17)pi yscay quimça mita tumaycochispa huayra (18) ancha caro ñicipi aparimurcan
/ kay wayrataqsi kay colli runakunaktaqa sapanpi iskay kimsa mita tumaykuchispa wayra ancha karu ñiqpi aparimurqan /
14. chaysi huaqui(19)ninca yna apariptintac muspaspa huañorcan
/ chaysi wakinninga hina apariptintaq muspaspa wañurqan /
15. (20) huaqintas canan causacllacta caruayllo ñic (21) orcopi chayachircan
/ wakintas kanan kawsaqlakta caruayllo ñiq urqupi çayachirqan /
16. cay orcom canancamapas (22) colli ñisca[m]
/ kay urqum kanankamapas colli ñisqa /
17. orco runacunaca collorcansi
/ urqu runakunaqa qullurqansi /
18. mana(23)tacsi hucllapas canchu
/ manataqsi hukllapas kanchu /
19. chaymantas cay huc ru(24)na yarutinipi pariacacacta vpiachicca | ñiscan*(25)yna huc çachacta apicuspa yna quispircan
/ chaymantas kay huk runa yarutinipi pariacacakta upyachiqqa ñisqanhi-na huk saçakta hapikuspa hina qispirqan /

12. Cinco días después, se levantó un viento muy fuerte.
13. A todos los colli, sin excepción, el viento los arremolinó dos o tres veces y los llevó muy lejos.
14. Unos, perdiendo sus sentidos, murieron.
15. A otros, los únicos en sobrevivir, [el viento] los transportó a un cerro en la dirección de Carhuayllo.*
16. Este cerro se llama Colli hasta hoy.
17. /Se dice que/ esta gente [que llegó al] cerro se extinguió.
18. Hoy no queda ni uno.
19. Entonces, este hombre que había ofrecido bebida a Pariacaca, obedeció las instrucciones que éste le había dado y agarrándose al árbol, se salvó.

15. Véanse 9:101, 11:12.

20. ña tu(26)coyta apaita puchocaspas ñircan huauqui çapallai(27)quim canqui caypim wiñay tianqui caymantam ño(28)cap churicuna ñocacta muchaypac hamuspa | chusco | (29) quiere dezir quatro | corpaya huacçacuna cocacta (30) wiñaylla acochisonqui ñispas sutiyquipas capar(31)huanca* ñiscam canqui ñispas rumiman chiraya(32)chircan

/ ña tukuyta apayta puchukaspas ñirçan: "wawqi, sapallaykim kanki; kaypim wiñay tiyanki; kaymantam ñuqap churiykuna ñuqakta muchaypaç hamuspa chusco — (/çusku/) quiere dezir quatro — corpaya huacçakuna kukakta wiñaylla akuchisunki" ñispas "sutiykipas capachuanca ñisçam kanki" ñispas rumiman chirayachirçan /

21. caytam s(eñ)or doctor auila chay quiquin* tias(33)campi chayaspa huaquin runacunahuan paquir(34)can

/ kaytam señor doctor auila chay kikin tiyasçanpi çayaspa wakin runakunawan pakirçan /

22. ña paquispam hura ñicman visçurçan

/ ña pakispam ura ñiqman wisçurçan /

23. (35) cay chicactam cay colli ñiscacunamanta (36) yachanchic

/ kay chikaktam kay colli ñisçakunamanta yaçanchic /

24. yna ñiscancamataçmi huacçacunari acochircãcu (37) wiñay huata —

/ hina ñisçankamataçmi huacçakunari akuchirçanku wiñay wata //

20. La última letra de (30) se asemeja a una de las variantes gráficas de "r" empleadas en el Manuscrito. Sin embargo, difiere de las "r" finales que aparecen en el resto del f.96r. Es posible que se pueda interpretar como una "c": *capac/huanca*. Una N.M., casi ilegible, al fin del capítulo 8, se refiere a *capcahuanca*, metátesis de *capac'huanca*. Estas metátesis (influencia aru (?)) son típicas del Manuscrito de Huarochiri.

21. *n* ≠ *mpi*: ↯ *quiquimpi*

20. Al acabar de llevárselos a todos, [Pariacaca] le dijo: "Hermano, ahora estás completamente solo; aquí te quedarás para siempre; ahora, cuando mis hijos vengan a adorarme, los huacasas de los Chusco Corpaya* siempre te ofrendarán coca para mascar". Y lo convirtió en piedra diciéndole: "Y tu nombre será Capac Huanca".**
21. Cuando llegó el Señor Doctor [de] Avila al lugar mismo [donde se encontraba este huaca], junto con otros hombres lo quebró.
22. Después, lo echó abajo.
23. Esto es todo lo que sabemos sobre los colli.
24. Siguiendo las instrucciones [de Pariacaca], todos los años los huacasas ofrendaban coca [a Capac Huanca].

20.* Se ha encerrado entre *chusco* y *corpaya* el comentario: "quiere decir cuatro". Efectivamente, /*čusku*/ significa "cuatro" en los dialectos quechuas del Norte del Mantaro (con una zona de fluctuación en la frontera huanca). Como se encuentra la forma *chusco* también en el diccionario de Santo Thomas (al lado de *takua*), es posible que, antes, se emplease más hacia el sur. Actualmente todos los dialectos quechuas de Yauyos utilizan /*tawa*/. No hemos podido identificar la palabra *corpaya*.

** Véase 8:49 (nota).

1. (f.96v) (1)capi(tul)o 26 ymanam (2) macacallacta pa<ri>acaca
(3) atircan ymanam (4) ña atispa churarcán (5) churincunacta
// capitulo 26: imanam macacallakta pariacaca atirqan; imanam
ña atispa çurarcán churinkunakta //
2. (6) ñam ari* macacalla ñiscanchicta yachan(7)chic s(an)t damian
llactamanta hanacnin (8) orcupi cascanta
// ñam ari macacalla ñisqanchikta yaçanchik san{t} damian llaqtamanta
hanaqnin urqupi kasqanta /
3. cay macacalla ñiscanchic (9) orcopis chay llactayoc runa carcan pihcca-
(10)marca ñisca
/ kay macacalla ñisqanchik urqupis chay llaqtayuc runa karqan pihcca-
marca ñisqa /
4. chaymantam sutca ñisca<pas> car(11)cantac
/ chaymantam sutca ñisqapas karqantaq /
5. caycuna llactayoc huc punchao vp(12)yacuptinsi pariacaca chay llactaman
cha(13)yarcán
/ kaykuna llaqtayuc huk punçaw upyakuptinsi pariacaca chay llaqtaman
çayarqan /
6. yna chayaspas manyallamantatac (14) tiaycorcan
/ hina çayaspas manyallamantataq tiyaykurqan /
7. yna tiaycuptinsi manatac pilla(15)pas ancusaycorcanchu,
/ hina tiyaycuptinsi manataq pillapas anqusaykurqanchu /
8. chaymanta piñaspas (16) pihecantín punchaonimpi chay llactacta collo-
(17)chircan puca tamya quello tamya atari(18)muspa.
/ chaymanta piñaspas pichqantín punçawninpi chay llaqtakta qulluchirqan
puka tamya qillu tamya hatarimuspa /

2. La grafía del original corresponde a una segmentación ña mari (como en varios otros pasajes del texto). Hemos conservado una segmentación etimológica.

1. *Capítulo 26.*
Como Pariacaca venció a Macacalla y después asentó a sus hijos [en su lugar].
2. Sabemos bien que el [huaca] que llamamos Macacalla estaba en un cerro, en las alturas de San Damián.*
3. /Se dice que/ la comunidad establecida en el cerro de Macacalla y protegida por este huaca se llamaba pichcamarca (las cinco comunidades o los cinco asentamientos).*
4. /Sabemos que/ también residían allí [miembros del ayllu de los] sutca.*
5. Un día, cuando los miembros de esta comunidad estaban celebrando una borrachera; llegó Pariacaca a su pueblo.
6. Se quedó sentado aparte.
7. Mientras estuvo así, no hubo nadie que le convidara a beber.
8. Se encolerizó y, cinco días después, aniquiló a aquella comunidad levantándose [bajo la forma de un temporal de] lluvia roja y amarilla.

2. El pueblo actual de San Damián de los Checas. En la época de la redacción del Manuscrito se encontraban reducidos en San Damián los checa (*¿de Llaquistambo?*) y los concha de San Cristóbal de Conchasica cuyos descendientes aún residen allí. En la "Retasa de 1577" figura la mención: "San Damián de Caxatanbo". En el pleito de la laguna de Yanascocha (1630) se menciona a "san damian de vrtambo" (sic) (B.N.L. Ms.CI483). En los documentos coloniales se llama generalmente "San Damián de Urutambo".

3. Existe actualmente un lugar y una quebrada llamadas Pichcamarca no muy lejos de San Damián. Un cerro majestuoso, cuya vista domina la región, se llama Cinco Cerros. Las tradiciones locales se refieren a los restos de pueblos antiguos en sus alturas; se cuenta que, según las apariencias, debe haber acontecido allí algún cataclismo.

4. Llamados Sutca en 26:23, 33 y 35.

9. huaquin runacunam canan huc (19) simictatac rimancu, ñispa, cay macacallapi (20) llactayuc runacunas, huc punchaosi huaquinin (21) runacuna riuihuan pocllacorcan huaquinin, ru(22)nacunas vpyacorcan
/ wakin runakunam kanan huk simiktataq rimanku ñispa: kay macacallapi llactayuc runacunas huk punçawsi wakinnin runakuna riwiwan pukllakurqan, wakinnin runacunas upyakurqan /
10. chay*yina captinsi hanac (23) orco canlli, ñiscamantaca aslla pucutay ricuri(24)morcan
/ chayhina kaptinsi hanaq urqu canlli ñisqamantaqa aslla pukutay rikurimurqan /
11. chaymantari tamyari puca tamy orma(25)murcan as asllarac,
/ chaymantari tamyari puka tamy urmamurqan as asllaraq /
12. chayman<tas> ñatac yllapa(26)murcan
/ chaymantas ñataq illapamurqan /
13. cay*yina captinsi runacunaca tucoy(27)nin mancharircan ymam cayca ñispa mana (28) cay*ynacta ricuc caspa
/ kayhina kaptinsi runakunaqa tukuynin mancharirqan "imam kayqa" ñispa mana kayhinakta rikuq kaspas /
14. chayssi huaquininca aucam (29) ñispa sayaicorcan
/ chayssi wakinninca "awqam" ñispa sayaykurqan /
15. huaquinsi miticarcan
/ wakinsi mitikarqan /
16. huc runas (30) armicu sutioc carcan
/ huk runas armicu sutiyuq karqan /
17. cayssi ahcca churicoy* caspa (31) churinta catirespa aco rison chay chacran-chic (f.97r) (1) huauapitac** huañomusun ñispas chacranman miti(2)carcan
/ kaysi achka churi[yuq] kaspas churinta qatirispas "haku risun; chay çakran-chik hawapitaq wañumusun" ñispas çakranman mitikarqan /

17.* *Metátesis de churiyoc.*

** *Lapsus; corresponde a huauapitac (probable índice de sustrato. La forma utilizada en el resto del texto es: sawa con el sentido de "sobre"; hawa traduce el concepto de "afuera". Podría también tratarse de una normalización bajo la influencia de la Lengua General).*

9. /Sabemos que/ otros cuentan una historia diferente. /Dicen que,/un día, algunos miembros de esta comunidad jugaban a rihui;* otros bebían.
10. Mientras estaban ocupados así, una pequeña nube apareció encima del cerro que domina Canli.*
11. Entonces, poco a poco, cayó lluvia, lluvia roja.
12. Además hubo rayos.
13. Toda la gente tuvo miedo y, por no estar acostumbrada a ver cosas así, se preguntaba qué podía ser.
14. Algunos, creyendo que se trataba de enemigos, se prepararon para defenderse.
15. Otros huyeron.
16. Había un hombre llamado Armicu.
17. Ese tenía muchos hijos; corrió detrás de sus hijos diciéndoles: "¡Vámonos! Vamos a morir en nuestra chacra", y así huyeron hacia su chacra.

9. Véase 8:10.

10. = Canli, ¿huaca de los satpasca? (véase 24:8, nota). Según nuestros informantes hay actualmente un cerro llamado Canri cerca de San Damián.

18. cay chacra ñiscampi chayaptinsi chaymanta (3) tucoyninta chirayachircan rumi tucochircan,
/ kay çakra ñisqanpi çayaptinsi chaymanta tukuyinta chirayachircan rumi tukuchircan /
19. cay (4) rumi tucucsi canancamapas runa*ynalla churin(5)cunahuan tiancu
/ kay rumi tukuqsi kanankamapas runahinalla churinkunawan tiyanku /
20. canancamapas runacunapas ar(6)micu, ñincu.
/ kanankamapas runakunapas armicu ñinku/
21. chaymantas huaquinin runacuna (7) ayquispapas mayta ayquictahc puca tamyã apircã (8) pachallampitacsi rumi tucorcan
/ chaymantas wakinnin runakuna ayqispapas, mayta ayqiqtaç puka tamyã hapircan, pachallanpitaqsi rumi tukurqan /
22. ynatacsi maca(9)callapi huaquinin runacunapas rumimancama (10) chirayarcã,
/ hinataqsi macacallapi wakinnin runakunapas rumimankama chirayarcã /
23. huc runas canan cay sutca ñiscanchic (11) ayllomanta an<C>ha. huacaspã ynallataccho saquisqay(12)qui yayallacta* macacalla ñam ripoc canã ma(13)natacni yma callpallaypas canchu cay milagrocta (14) atipanqaypaq ñispa huacaptinsi macacallap (15) vmanca paycamalla vrmamurcan
/ huk runas kanan kay sutca ñisqanchic ayllumanta ancha waqaspa "hinallataqchu saqisqayki, yayallaqta macacalla; ñam ripuq kani; manataqni ima kallpallaypas kanchu kay milagrocta atipanqaypaq" ñispa waqaptinsi macacallap umanqa paykamalla urmamurqan /
24. chay*yna vr(16)mamuptinsi chayta sucarispa tuylla mitica(17)chircan huaman*yna
/ chayhina urmamuptinsi chayta suqarispa tuylla mitikachircan wamanhina /

23. /yaya-lla-kta/ o /yaya-llaqta/ (?).

18. Cuando llegaron a la chacra, [Pariacaca] los convirtió a todos en piedra.
19. Este [hombre] convertido en piedra está aún allí con sus hijos, transformados en piedra, semejantes a seres humanos.
20. La gente sigue llamándolo Armicu.
21. A propósito de los otros que hufan, en el momento mismo en que la lluvia roja alcanzaba a cualquiera de ellos, se convertía en piedra.
22. De la misma manera, aquellos hombres que habían quedado en Macacalla se convirtieron todos en piedra.
23. Un hombre del ayllu de los sutca con gran llanto dijo: "¿No puedo hacer yo otra cosa que abandonarte así, padre y protector de nuestra comunidad, Macacalla? Ya estoy a punto de irme. No me queda en absoluto ninguna fuerza** que me permita realizar este milagro". Mientras hablaba, la cabeza de Macacalla cayó a sus pies.
24. En seguida, la alzó y, muy rápidamente [echó a volar] en forma de halcón y huyó llevándola.*

23.* Una segmentación /yaya-lla-cta/ "único padre + acusativo" parece problemática puesto que el que habla invoca directamente al huaca, lo que daría lit.: "¿Es así como voy a abandonarte al padre único, Macacalla?" Se habría esperado un sufijo posesivo /yaya-lla-y/ "mi único padre" y el acusativo sobra. Es entonces preferible considerar yayallacta como una forma compuesta de yaya "padre" y llacta "dios tutelar" (cf. 24:81 nota: "significa ydolo"). Es poco probable que, en el contexto, se refiera a la comunidad.

** callpa: cúmulo de fuerza mágica, de virtud, que le permitiría al camasca realizar el acto sobrenatural de llevar consigo al huaca Macacalla.

24. lit. "sacándola la hizo huir como un halcón".

25. cay runatacsi ancha ca(18)masca carcã —
/ kay runatacsi ancha kamasqa karqan /
26. chaymantas cay macacallari y(19)manam runa ynas vmayoc chaquiyoc maqui(20)yoc carcan,
/ chaymantas kay macacallari, imanam runa, hinas umayuq çakiyuq makiyuq karqan /
27. chaysi cay vmanta chay*yna mi(21)ticachispa ñatac runa miramuspa llanta-papi (22) pihcca orcupi tiaycorcan
/ chaysi kay umanta chayhina mitikachispa ñataq runa miramuspa llanta-papi pichqa urqupi tiyaykurqan /
28. cay orco tiaycuscantam (23) llactachacuscan captin pihccamarca ñinchic,
/ kay urqu tiyaykusqantam llaqtachakusqan kaptin pihccamarca ñinchik /
29. chay (24) pihccamarca ñiscanchicpis macacallap humanca (25) canancamapas tian
/ chay pihccamarca ñisqanchikpis macacallap umanqa kanankamapas tiyan /
30. chaysi chaypi caypi macacalla(26)yocmi canchic ñispa churinkunaktapas ñaupac (27) yuricta canricha ñincu
/ chaysi chaypi "kaypi macacallayuqmi kanchik" ñispa churinkunaktapas ñawpaq yuricta canricha ñinku /
31. allaucacunari macacalla (28) llactayoc caspas canricha ñintac ynatac* pihcca(29)marcacunapas.
/ allaucacunari macacalla llaqtayuq kaspas canricha ñintaq, hinataq pihccamarcacunapas /
32. chaymantas ña tutayquire con(30)quistamurcan
/ chaymantas ña tutayquire conquistamurqan /

31. O tal vez ynataca; la última letra que se lee difícilmente parece seguida de un símbolo gráfico de origen quisás estilístico.

25. Este hombre era un *camasca** muy poderoso.
26. Este [huaca] Macacalla tenía cabeza, pies y manos como un ser humano.
27. Después de haber huido llevando consigo la cabeza [de Macacalla], [este] hombre multiplicándose se estableció en Llantapa sobre cinco cerros.*
28. Llamamos a estos cerros donde estableció su comunidad Pichcamarca.*
29. /Se dice que/ la cabeza de Macacalla permanece hasta hoy en Pichcamarca.
30. Por estar [su comunidad] protegida por Macacalla, dan a sus hijos primogénitos el nombre de Canricha.*
31. Y los allauca, [otra comunidad] protegida por Macacalla,* también llaman Canricha [a sus hijos primogénitos], como los pichcamarca.
32. Después vino Tutayquire y los conquistó.

25. Véase 14:13.

27. Se menciona Llantapa en el capítulo 5 (véase la versión de Avila, nota 5: 119-122). Llantapa se encuentra al lado derecho del Lurín. Es entonces probable que el sitio donde se establecieron los pichcamarca haya sido el conjunto llamado hoy Cinco Cerros. No se conoce actualmente el nombre Llantapa.

28. Las cinco comunidades; /marka/ = /llaqta/ en aymara, en el Quechua I y en varios dialectos yauyinos.

30. Otro ejemplo de nombre ritual atribuido probablemente por el huaca. Canricha se deriva de Canri + suñjo -cha, característico de los huacas locales. ¿Canri = Canlli?

31. Véase 24:50

33. chay pachaca chay sutica ñisca (31) ayllocunaca cay quitiman cutimurcan
/ chay pachaqa chay sutica ñisqa ayllukunaqa kay kitiman kutimurqan /
34. chacray (32) allpai hucopitac llactay wcopitac tiamusac pa(33)riacaca tuta-
tayquiricta manhaspa yupayhaspa (34) ñispas cutimurcancu
/ "çakray allpay ukupitaq llaqtay ukupitaq tiyamusaq pariacaca tuta-
tayquirikta manhaspa yupayhaspa" ñispas kutimurqanku /
35. chay sutica ñiscanchicmi ca(35)nan cay llacta s(an) damianpica tucuy co-
llorcan
/ chay sutica ñisqanchikmi kanan kay llaqta san damianpiqa tukuy qu-
llurqan /
36. causac(36)nincunapas sucsacanchapi tumnapi chayllay*
/kawsaqninkunapas sucsacanchapi tumnapi chaylla{y} //

36. = *chaylla*.

33. Entonces, los ayllus llamados sutica volvieron a esta región.
34. Volvieron con la intención de quedarse [allí donde estaban] sus chacras, su tierra* y su huaca protector,** venerando y honrando a Pariacaca y Tutayquire.***
35. Ahora bien, /sabemos que/ todos los sutica que vivían en este pueblo de San Damián se extinguieron.
36. Los únicos que sobreviven están en Sucsacancha* y Tumna.

34.* Holguín define *alpa* como "La tierra de labor y el suelo".

** Aquí se podría efectivamente pensar que se trata sobre todo del sitio donde antes vivía su comunidad; sin embargo, lo que definía y sacralizaba dicho sitio era la presencia del *llactahuaca*; la glosa "pueblo" tendría muy poco sentido en este contexto, la de "centro ceremonial" asociado con el culto de su huaca protector sería más apropiado.

*** Aparte de su propio *llactahuaca*, reconocieron a los dioses y al héroe-fundador de linaje de los invasores, cf. 9:20.

36. Quizá lapsus para *Sucyacancha* (= *Suquiacancha*, cf. 8:48, 9:62).

1. (f.97v) (1) capi(tul)o 27* ymanam runacuna (2) ñaupá pacha huañuspa Pihca punchao(3)pim cutimoni ñispa rimarcancu (4) chay chaycunactam quillacason
// capítulo 27: imanam runakuna ñawpa pacha wañuspa “pichqa punčawpin kutimuni” ñispa rimarqanku, chay chaykunaktam qillqasun //
2. § (5) ancha ñaupá Pachaca huc runa huañuptĩ aya(6)taca ynallas churarayachircan pichá pon(7)chao cascancama
// ancha ñawpa pachaqa huk runa wañuptin ayataqa hinallas çurarayachircan pichqa punčaw kasqankama /
3. chaysi animanri huc (8) chuspi chicallan, sio, ñispa pahuac carcan
/ chaysi animanri huk chuspi chikallan sio ñispa pawaq karqan /
4. (9) cay ña pahuaptinsi ñam rin pariacaca (10) camacnicchic* ruracninchicta ricumuypac (11) ñispas ñircancu
/ kay ña pawaptinsi “ñam rin pariacaca kamaqninchik ruraqninchikta riku-muypaq” ñispas ñirqanku /
5. huaquinmi canan ma(12)nas chay pachaca pariacaca carcancho*
/ wakinmi kanan “manas chay pachaqa pariacaca karqanchu” [ñispas ñir-qan] /
6. ynallas (13) hanac ñicman pahuarcan <yaurillanchaman>
/ hinallas hanaq ñiqman pawarqan yaurillanchaman /
7. (Adición al margen: manaraq pariacacapas, caruinchupas / ricuriptintacsi yauri/llanchapi vichicanha / ñiscapipas runacuna/ca pacarimurcan
/ manaraq pariacacapas caruinchupas rikuriptintaqsi yaurillanchapi vichicanha ñiscapipas runakunaqa paqarimurqan /)

1. Las cifras que indican este capítulo y el siguiente parecen corresponder más bien a 17 y 18 que a 27 y 28.

4. Lapsus; = *camacninchic*.

5. Falta un sintagma verbal del tipo: *ñispa ñircan*.

1.

Capítulo 27.

Vamos a describir cómo, en los tiempos antiguos, los hombres decían al morir que iban a volver al cabo de cinco días.

2.

/Se dice que,/ en los tiempos muy antiguos, cuando un hombre moría, velaban* su cadáver durante cinco días.

3. Entonces, su *ánima* no más grande que una mosca [salía de su cuerpo] y echaba a volar produciendo un ruido sibilante.*

4. "Va a ver a Pariacaca, al que nos animó, al que nos hizo" decían.

5. Según otros, /se dice que,/ en aquella época Pariacaca todavía no existía.

6. y que [las *ánimas*] sólo volaban hacia arriba a Yaurillancha.

7. (*Adición al margen*) Antes de la aparición de Pariacaca y de Carhuincho, los hombres tuvieron su origen en Yaurillancha y en Huichicancha.*

2. lit. "hacían quedar colocado".

3. En las tradiciones actuales, cierta clase de moscas representan las almas de los muertos; si entran en una casa, su "zumbido triste" anuncia la muerte de alguien presente.

7. Otra vez, una parte de la población no acepta su filiación con los huacas triunfantes. Las *pacarinas* de las dos comunidades "reducidas" en San Damián, los *checa* y los *concha*, se encontraban respectivamente en Huichicancha y Yaurillancha. Probablemente, antes de ocupar las tierras de los yuncas, sepultaban a sus muertos en la proximidad de estos lugares. Sabemos, por los procesos de idolatrías, que los muertos solían regresar a sus *pacarinas*.

8. chaymantas ca(14)nan pi<c>hca ponchaomanta ñatac cutimuc (15) carcan
/ chaymantas kanan pichqa punçawmanta ñataq kutimuq karqan /
9. chay ña, cutimuptinsi micuycunacta (16) vpyaitapas camarispas suyac carcan
/ chay ña kutimuptinsi mikuykunakta upyaytapas kamarispas suyaq karqan /
10. chaysi (17) ña chayampusaca ñam cutimuni ñispalla (18) yayancunahuanpas
huauquincunahuanpas an(19)cha cusicuc carcan mana ñam cananca
vi(20)ñaypas huañosaccho ñispa
/ chaysi ña çayampusapaq “ñam kutimuni” ñispalla yayankunawanpas wawqinkunawanpas
ancha kusikuq karqan “mana ñam kananqa wiñaypas wañusaqchu” ñispa /
11. chay pachas canan (21) runacuna ancha mirarcan
/ chay pachas kanan runakuna ancha mirarqan /
12. micunampacpas (22) ñacay tarispa cacactapas patactapas chacram(23)pac
allichaspa ancha ñacarispa causarcancu
/ mikunanpaqpas ñakay tarispa qaqaktapas pataktapas çakranpaq allichaspa
ancha ñakarispa kawsarqanku /
13. (24) chay*yna captinsi chay pacha vc runa hua(25)ñurcan.
/ chayhina kaptinsi chay pacha huk runa wañurqan /
14. ña huañuptinsi chay runap yayan(26)cuna huauquincunapas huarminpas suyarcan
(27) ña chayamunam captin pihcca ponchaonimpi
/ ña wañuptinsi chay runap yayankuna wawqinkunapas warminpas suyarqan
ña çayamunan kaptin pichqa punçawninpi /
15. chay(28)si cay runaca manatac chaymurqanchu
/ chaysi kay runaqa manataq çayamurqanchu /
16. cayantin (29) ponchaopis soctantin ponchaopi<rac> chayamurcan
/ qayantin punçawpis suqtantin punçawpiraq çayamurqan /
17. chay(30)si yayanpas huauquinpas huarminpas ancha piñas(31)pa suyarqanchu
/chaysi yayanpas wawqinpas warminpas ancha piñaspa suyarqanku /

8. Después de cinco días solían volver [a sus casas].
9. [Sus familias] los esperaban preparándoles comida y bebida.
10. Al llegar no decían más que "Ya he vuelto" y se regocijaban mucho con sus padres y sus hermanos diciéndoles: "No voy a morir todavía para siempre".
11. En aquella época la gente se multiplicó mucho.
12. Encontraban con duros esfuerzos lo necesario para sustentarse y trabajaban las crestas y las laderas [de los cerros] para hacer sus chacras viviendo con gran sufrimiento.*
13. Ocurrió que en esa época murió un hombre.
14. Sus padres, sus hermanos y su esposa lo esperaban el día en que debía llegar, cinco días después.
15. Pero este hombre no llegó.
16. Sólo al día siguiente, es decir, al sexto día, llegó.
17. Sus padres, sus hermanos y su mujer lo esperaban muy encolerizados.

12. Véase 1:9 nota.

18. ña chayamuptinsi huarminca (32) piñaspa ymanam chica quella canqui huaquinin (33) runacunaca mana pisipaspam chayacumon (34) camcho cayna yanca suyachicuhuanqui ñispas* (f.98r) (1) ancha piñapayarcán.
/ ña çayamuptinsi warminqa piñaspa “imanam chika qilla kanki; wakinnin runakunaqa mana pisipaspam çayakumun; qamchu qayna yanqa suyachikuwanki” ñispas ancha piñapayarcán /
19. chayhina piñaspas huar(2)minca huc curumtayhuan chay anima chayamuc(3)ta chocarcán
/ chayhina piñaspas warminqa huk quruntaywan chay anima çayamuqta chuqarcán /
20. hina chucaptinsi tuylla sio, ñispa (4) cutircán
/ hina chuqaptinsi tuylla sio ñispa kutircán /
21. chaymantas canan mana ña pi runa (5) huañuptinpas cutimuccho carcán —
/ chaymantas kanan mana ña pi runa wañuptinpas kutimuqchu karcán //

18. Al final de la página: *ancha*.

18. Cuando vino, su mujer enojada le dijo: “¿Por qué eres tan perezoso? Los otros hombres llegan sin faltar [a la costumbre]. ¿Quién eres tú para habernos hecho esperar ayer en vano?”* y le regañó sin parar.

19. Enojada así su mujer arrojó una tusa de maíz contra el *ánima* que llegaba.

20. [El *ánima*] produjo un ruido sibilante y luego regresó.

21. Desde entonces ya ningún hombre volvió después de morir.

18. lit. “¿Eres tú quien nos hizo esperar en vano (matiz de “mentira”) ayer?”

1. (6) capi(tul)o 28 ymanam pariacacap (7) mitampi animacunacta carac (8) carcan chaymanta todos san(9)tospacri yma*ynam ñawpa (10)pa pacha hunancharcan
 // **capítulo 28:** imanam pariacacap mitanpi animakunakta qaraq karqan; chaymanta todos santospaqri imahinam ñawpa pacha unancharqan //
2. §(11) ñam ari* huaquinin capitulopi pariacaca[p fiesta] <cta> (12) [ta r] muchaypac rispa ymanam runacuna huañoc(13)nincunacta huacac carcan <caracpas carcan> chay chaycunacta rimar(14)canchic
 // ñam ari wakinnin capitulopi pariacacakta muchaypaq rispa, imanam runakuna wañuqninkunakta waqaq karqan qaraqpas karqan, chay chaykunakta rimarqanchik /
3. chay carascancunacta yuyarispam canan (15) runacuna manaraq allı xp(istia)noman tucospa rimar(16)cancu cay todos santopac ynatacmi viracochacuna(17)pas ayanta tullunta caran micochin ñispa [ygle] (18) aco ygleciaman huañucninchiccunacta caramu(19)son ñispa ñawpa pachaca yma ayca micoycu(20)nactapas allı chayascacamata apac carcan
 / chay qarasqankunakta yuyarispam runakuna manaraq allı xpistianoman tukuspa rimarqanku kay todos santo[s]paq: “hinataqmi viracochakunapas ayanta tullunta qaran mikuchin” ñispa “haku ygleciaman; wañuqninchikkunakta qaramusun” ñispa ñawpa pachaca ima hayka mikuykunaktapas allı çayasqakamata apaq karqan /
4. (21) chayamantam canan huc runa huañuptinpas an(22)cha ñaupac cascanta yuyaripa huañucninchicca (23)s pihcca ponchaomantam cutimunca suyasuntac (24) ñispa suyac carcancu
 / chayamantam kanan huk runa wañuptinpas ancha ñawpaq kasqanta yuyaripa “wañuqninchikqa pichqa punçawmantam kutimunqa; suyasuntaq” ñispa suyaq karqanku /

1.

Capítulo 28.

Cómo daban de comer a las *ánimas* en la fiesta de Pariacaca y cómo interpretaban [la fiesta de] Todos [los] Santos en los tiempos antiguos.

2.

Ya hemos contado en otros capítulos cómo, al ir a adorar a Pariacaca la gente lloraba y daba de comer a sus muertos.

3. /Sin duda,/ por acordarse de estos ritos, los hombres que todavía no se

habían vuelto buenos *cristianos*, decían a propósito [de la fiesta] de Todos [los] Santos que los *huiracochas* también ofrecían comida de la misma manera [que ellos solían hacer] a sus cadáveres y a sus huesos; y así, en los tiempos antiguos, llevaban toda clase de comida, toda muy bien preparada, diciendo: "¡Vamos a la iglesia! ¡Demos de comer a nuestros muertos!" *

4. Así, recordando cómo había sido en los tiempos antiguos cuando un hombre

moría, decían: "Nuestro muerto volverá después de cinco días; ¡esperémoslo!" y así lo esperaban.*

3. Es decir, a los muertos que ya habían sido enterrados como cristianos. Según la Instrucción contra los ritos de los Indios, Cap. III: De los Defuntos: "[los indios] Creen tambien que las animas de los defuntos andan vagas y solitarias por este mundo padeciendo hambre, sed, frio, calor y cansancio, y que las cabeças de sus defuntos, o sus fantasmas, andan visitando los parientes, o otras personas en señal q(ue) han de morir, o les á de venir algun mal. Por este respecto de creer que las animas tienē hambre, o sed o otros trabajos, ofrecen en las sepulturas chicha y cosas de comer. y guisados, plata, ropa, lana, y otras cosas para que aprouechen a los defuntos: y por esto tienen tan especial cuydado de hazer sus aniuersarios. Y las mismas ofrendas que hazen en las Yglesias a vso de Christianos las endereçan muchos Indios, y Indias en sus intenciones a lo q(ue) vsaron sus antepasados" (Polo de Ondegardo ed. 1603).

4. Véanse 1:6 y 27:1.

5. cay pi[c]ch[a]<ca>* ponchao ñiscanchic(25)camam huañuscanmanta tutancuna pacaric [car] (26) carcan
/ kay pichqa punčaw ñisqanchikkamam wañusqanmanta tutankuna paqariq karqan /
6. ña pihcantin ponchaonimpin* yarutinimã (27) huc [runa] huarmi alli pachanta churaspa ric carcã (28) (chaymanta** pusamusac ñispa o suyamusac ñispapas***
/ ña pichqantin punčawninpi[m] yarutiniman huk warmi alli pachanta çuraspa riq karqan "chaymanta pusamusac" ñispa o "suyamusac" ñispapas /
7. (29) chaysi chay huarmi ñiscanchicri ashuanhuan micoy(30)cunactari apaspa ric, carcan
/ chaysi chay warmi ñisqanchikri aswanwan mikuykunaktari apaspa riq karqan /
8. chaysi yarutini ñiscã(31)chicpi ña ynti sicamuptin chay anima chayac carcã
/ chaysi yarutini ñisqanchikpi ña inti siqamuptin chay anima çayaq karqan /
9. (32) chaysi ñaupá pachaca yscay quimça atun chuspi (f.98v) (1) runacuna llacsa anapalla ñispam ñincu chaysi (2) chay pachan apascansaua. tiaycoc carcan
/ chaysi ñawpa pachaqa iskay kimsa hatun chuspi — runakuna "llacsa anapalla" ñispam ñinku — chaysi chay pachan apasqansawa tiyaykuq karqan /
10. chaysi (3) hunaycama tiaspa ña huaquinin huancocuro* (4) ñiscanchic ripuptin haco rison llactaman ñispas (5) huc huchoylla rumillacta Cay[p]<mi> pai ñic*yna** aparis(6)pa amuc carcan
/ chaysi unaykama tiyaspa ña wakinnin wanquy{ku}ru ñisqanchik ripuptin "haku risun llactaman" ñispas huk huchuylla rumillakta "kaymi pay" ñiqhina aparispa hamuq karqan /

5. ≠ piccha, metátesis de pichca.

6.* = ponchaonimpim.

** El paréntesis que se emplea aquí con valor de comillas aparece en el original.

*** Señal gráfica en el texto.

10.* Lapsus: = huancocuru /wanquyru/ "abeja" que se confunde con curu /kuru/ "gusano". Esta confusión debe haber sido bastante frecuente en la Lengua General ya que encontramos esta forma también entre las "Erratas de los Sermones en Quichua" del Tercero *Cathecismo y Exposicion de la Doctrina Christiana*, por Sermones (Lima, 1585): "huancocuru diga huãcoyru".

** ≠ hina. ||. C y p reemplazan respectivamente suy y r: ≠ suyar[can].

5. Al morir alguien, lo velaban todas las noches durante cinco días.
6. Al quinto día, una mujer poniéndose ropa muy fina iba a Yarutine* con la intención de conducir [al muerto] desde allí [a su casa] o de volver después de haberlo esperado allí.
7. Entonces esta mujer iba llevando ofrendas de comida y de chicha.
8. Al salir el sol, el *ánima* solfa llegar a Yarutine.
9. En los tiempos muy antiguos, dos o tres grandes moscas que la gente llama *llacsa anapalla** se posaban encima de la ropa (¿del muerto?) que [la mujer] había traído.**
10. Cuando ya había permanecido allí bastante tiempo y el resto de las abejas* se habían ido, decía: "¡Vamos al pueblo!" y venía de vuelta llevando sólo una piedrecita como si quisiera decir que ésta era [el muerto].

6. Se trata probablemente de una tradición yunca. Yarutine parece haber sido la *pacarina* de los colli. Se señala en 11:13 que los muertos de los colli yacían arriba en el cementerio de sus tierras antiguas.

9.* En la región de Chachapoyas, estas moscas se llaman *anana*. Representan las almas de los muertos (véase nota 27:3). Véanse también las definiciones de *llacsa* en las notas correspondientes a 20:10 y 23:20: *anapalla* es tal vez una variante de *Anapaya* (variante a su vez del nombre de *Añasi* o *Anacha*, *huaca* importante de las tradiciones locales, véase 8:17).

** Entre las "Supersticiones de los Indios, sacados del segundo Concilio Prouincial de Lima, que se celebó el Año de 67" hay un extracto del capítulo 105 en el que se habla de los ritos asociados con el culto de los muertos: "trae la ropa de los difuntos por los lugares dõde anduuieron mientras (*sic*) viuieron" (*Confesionario para los Curas de Indios* 1603).

10.* Se confunden las abejas con la variedad de mosca grande asimilada al alma de los muertos

11. chaysi cay huarmi ña chayamup(7)tin tuylla huasimpas alli pichasca Captin* caray(8)ta ña callarircan
/ chaysi kay warmi ña çayamuptin tuylla wasinpas alli pichasqa kaptin qarayta ña qallarirqan /
12. ña caracoyta puchocaspas ña(9)tac vpyachircan
/ ña qarakuyta puchukaspas ñataq upyachirqan /
13. paykunari* ayan micuptin (10) micorcantac
/ paykunari ayan mikuptin mikurqantaq /
14. ña [ancha] chisi ñicpis pihca mita (11) taquircan huacasma tucoy aylloncuna
/ ña chisi ñicpis pichqa mita takirqan waqaspa tukuy ayllunkuna /
15. canan (12) ña may pacham pihca mita taquicoyta huaca(13)cuytapas puchocarcan chay pachas chay rumi apa(14)muscanta calliman vischuc carcan cananca (15) cuti ama ña ñocaycoca huañosaccho ñispa
/ kanan, ña may pacham pichqa mita takikuyta waqakuytapas puchukarqan, chay pachas chay rumi apamusqanta calliman wischuq karqan "kananqa kuty; ama ña ñuqaykuqa wañusaqchu" ñispa
16. chay (16) ponchaotacmi arañuhuan* huaticacoc carcan y(17)mamantam cay runa huañopuan ñispa
/ chay punçawtaqmi arañ[a]wan watiqakuq karqan "imamantam kay runa wañupuwan" ñispa /

13. p ≠ ñ.

16. = arañahuan.

11. Inmediatamente después de la llegada de esta mujer, se limpiaba por completo su casa (*¿la del muerto?*); entonces empezaban a darle de comer [al *ánima*].
12. Al terminar, le ofrecían bebida.
13. Cuando el cadáver había comido, ellos a su vez comían.
14. Al acercarse la noche, todos los *ayllus* bailaban cinco veces llorando.
15. Al finalizar este rito, arrojaban la piedra que [la mujer] había traído a la calle diciendo: "Ahora vuelve; nosotros todavía no vamos a morir".
16. El mismo día* hacían sortilegios con una araña** para saber por qué su [pariente] había muerto.***

(véase nota correspondiente en la versión paleográfica).

16.* Los enunciados 16 hasta 19 llevan la partícula modal asertiva *-mi* (lo que significa teóricamente conocimiento de primera mano).

** Había una categoría de adivino especializado en la interpretación de los movimientos de arañas. Según Arriaga, se llamaba con diversos nombres derivados de /pakêa/ "araña": "Pacharicuc, o Pachacatic, o Pachacuo (*sic*), es otro adivino por los pies de unas arañas que llaman *paccha*, y también *oroso*, y son muy grandes y peludas. Cuando le consultan para alguna cosa va a buscar en los agujeros de las paredes o debajo de unas piedras una de estas arañas, cuya especie es conocida, y poniéndola sobre una manta o en el suelo la persigue con un palillo hasta que se le quiebran los pies, y luego mira qué pies o manos le faltan, y por allí adivina" (p. 206). Polo describe así el rito: "También usan para las suertes de unas arañas grandes, que las tienen tapadas con unas ollas, y les dan allí de comer, y cuándo viene alguno a saber el successo de lo que à de hazer haze primero vn sacrificio el hechizero, y luego destapa la olla; y si la araña tiene algun pie encogido à de ser el successo malo, y si todos estendidos el successo será bueno. Este genero de hechizeria es muy vsado en los Chinchaysuyos, y allí veneran mucho la araña" (Polo de Ondegardo, ed. 1603).

*** lit. "¿de qué se me ha muerto este hombre?"

17. chaymi (18) pay piñaptinmi chay piñaptinmi ñispapas ñip(19)tin chaycunacta pariacacacta ñiptinpas o may(20)quinta ñiptinpas chaycama coynhuan yma ymã(21)huanpas puchocac carcan

/ chaymi "pay piñaptinmi, chay piñaptinmi" ñispapas ñiptin chaykunakta pariacacacta ñiptinpas o mayqinta ñiptinpas chaykama quwinwan ima imanwanpas puchukaq karqan /

18. cay chicactam cay hua(22)ñuc runacunamanta yachanchic —

/ kay chikaktam kay wañuq runakunamanta yaçanchik //

19. § (23) chaymantam canan guarocheripi o quintipipas (24) cay todos santos ñiscanchicpi ygleciapi coñicllac(25)ta churapuson ñispa papactapas yanospa chaymã(26)ta charquincunactari alli huchoyucta runap mi(27)concampac*yna. churapuncu camchacta aycha (28) yanuscactapas chaymantari çapa runanpi huc (29) cantarillo ashuantawan

// chaymantam kanan guarocheripi o quintipipas kay todos santos ñisqanchikpi "ygleciapi quñiqllakta çurapusun" ñispa papaktapas yanuspa chaymanta charkinkunactari alli uchuyuyta runap mikunqanpaghina çurapunku kamchakta aycha yanusqaktapas chaymantari sapa runanpi huk cantarillo aswantawan /

20. caycuna ñiscanchic(30)ta churaspaca paicuna vnanchaptinga ayan(31)cunahc micon chayta yuyaspataccha coñic(32)llatacama ymactapas aycactapas churaponcu

/ kaykuna ñisqanchikta çuraspaqa, paykuna unanchaptinga ayankunaç mikun, chayta yuyaspataqçá quñiqllatakama imaktapas haykaktapas çurapunku //

17. Conforme a la respuesta de que se había ofendido a uno u otro [de los huacas], ya fuera Pariacaca o cualquier otro, sacrificaban cuyes u otra cosa hasta cumplir [con la penitencia impuesta].
18. Esto es todo lo que sabemos sobre esos muertos.
19. Ahora, en Huarochiri o en Quinti, en la época de Todos [los] Santos, suelen decir: *¡Vamos a la iglesia a colocar sólo [comida] caliente [para nuestros muertos]!*¹⁹; cocinan papas así como charqui muy bien sazonado con ají como si fuera destinado a ser comido por seres humanos y dejan allí [estas ofrendas] junto con cancha y carne cocida y un cantarillo de chicha también por persona.*
20. Cuando dejan estas cosas, es quizás por pensar que, ((si ellos las señalan*, los muertos las comerán;)) será por eso, que colocan [en la iglesia] toda clase [de comida], toda bien caliente.

19. O quizá: "[llevado] por cada persona".

20. La estructura del enunciado es muy confusa debido al empleo del gerundio que indica cambio de actor: *vnanchapitnca*. Se habría esperado *vnanchancu* "opinan". El sentido parece ser: "Colocan estas cosas creyendo que los muertos las comerán; es quizás por este motivo que colocan [en la iglesia] toda clase [de comida], toda bien caliente". Arriaga confirma estos detalles: "Echanles muy disimuladamente chicha en la sepultura para que beban, y muy al descubierto ponen, cuando les hacen las honras, comidas cocidas y asadas sobre la sepultura para que coman, y así está prohibido que en los todos Santos no pongan nada de esto en las sepulturas" (p.216).

1. (33) capi(*tul*)o 29 ymanam huc (34) yacana sutioc hanac pacha-
(35)manta huraycumon yacocta* (f.99r) (1) hupyaipac chaymantari
(2) huaquinin co<y>llorcunacta(3)huanmi** Rimason yma su(4)tin-
tahuanpas
// capitulo 29: imanam huk yacana sutiuyuq hanaq pachamanta
uraykumun yakukta upyaypaq chaymantari wakinnin quyllurkunak-
tawanmi rimasun ima sutintawanpas //
2. § (5) cay yacana ñiscanchic llamap camaquin çi(6)elo ñicta chaupicta
purimon
// kay yacana ñisqanchik llamap kamaqin cielo ñiçta çawpikta purimun /
3. ñocanchic runacuna(7)pas rionchicmi ari yanalla hamoçta
/ ñuqanchik runakunapas rikunchikmi ari yanalla hamuqta /
4. chaymanta (8) chay yacana ñisCanchicsi mayo hucocta purimon
/ chaymanta chay yacana ñisqanchiksi mayu ukukta purimun /
5. (9) ancha atunmi ari
/ ancha hatunmi ari /
6. yanayaspa çielo ñicta yscay (10) ñauyoc concanpas ancha hatun captin ha-
mun.
/ yanayaspa çielo ñiçta iskay ñawiyuq kunkanpas ancha hatun kaptin ha-
mun /
7. (11) caytam runacuna yacana ñincu
/ kaytam runakuna yacana ñinku /

1.* Al final de la página: *hup*.

** La corrección con la adición de *y* constituye un probable índice de sustrato *qullur* o *qullar*.

1.

Capítulo 29.

[Vamos a contar] cómo [una constelación] llamada Yacana baja del cielo para beber agua; hablaremos también de las otras constelaciones indicando el nombre de cada una de ellas.

2. La [constelación] que llamamos Yacana, el camac* de las llamas, camina por medio del cielo.
3. Nosotros los hombres la vemos cuando llega toda negra.
4. /Se dice que/ la Yacana anda en medio de un río.*
5. Es de veras muy grande.
6. Viene por el cielo poniéndose cada vez más negra. Tiene dos ojos y un cuello muy largo.
7. Es ésta [la constelación] que los hombres llaman Yacana.

2. Fuente de la fuerza vital. El "ánima por la qual vivimos" de Santo Thomas (*camaquen* /*kamaqi-n*/ = /*kamaq-nin*/). A propósito del culto de las estrellas, Polo nos cuenta que: "Entre las estrellas comunmente todos adorauā a la que ellos llamā, Colca, que llamamos nosotros las cabrillas. Y las demas estrellas eran veneradas por aquellos particulares que les parecia que auian menester en fauor. Porque atribuyan a diuersas estrellas diuersos oficios. Y assi los Ouejeros hazian veneraciō y sacrificio a vna estrella que ellos llaman, Vrcuchillay, que dixen es vn carnero de muchos colores, el qual entiende en la conseruaciō del ganado, y se entiende ser la que los Astrologos llaman Lyra. Y los mismos adoran a otras dos que andan cerca della que llaman, Catuchillay Urcuchillay. Que fingen ser una oueja con vn cordero." Una descripción más detallada se encuentra en Cobo T. II, Lib. XIII, ch. VI, pp. 159-60.

4. La Vía Láctea. Sobre la identificación de la Yacana, véase Zuidema y Urton: "La constelación de la Llama en los Andes peruanos", *Allpanchis* 9, Cusco 1976.

8. cay yacana (12) ñiscanchicsi ña huc runap cussinpi venturan cap(13)tin
paysaua hurmamuspa mayquin pucyollaman(14)tapas yacucta vpyac
/ kay yacana ñisqanchiksi ña huk runap kusinpi ventura kaptin paysawa
urmamuspa mayqin pukyullamantapas yakukta upyaq /
9. chaysi chay runa ancha mill(15)huasapa ñitimuptin chay millhuanta huaqui-
nin (16) runaca tirac
/ chaysi chay runa ancha millwasapa ñitimuptin chay millwanta wakinnin
runaqa tiraq /
10. cay ricochicuysi tuta cac
/ kay rikuchikuysi tuta kaq /
11. ynaspas cayã(17)ti* pacha pacarimuptinca chay millhua tirascanta ricuc
/ hinaspas qyantín pacha paqarimuptinqa chay millwa tirasqanta rikuq /
12. (18) ricuptinsi chay millhuaca ancaspas yuracpas yana(19)pas chumpipas
ymaymana ricchaccuna millhuas ta(20)cu tacu cac,
/ rikuptinsi chay millwaqa anqaspas yuraqpas yanapas chumpipas imaymana
rikchaqkuna millwas taku taku kaq /
13. caytas canan mana llamayoc caspapas (21) tuylla ranticuspa pachan ricus-
Campi tirascampi mu(22)chac carcan
/ kaytas kanan mana llamayuq kaspapas tuylla rantikuspa pachan rikusqanpi
tirasqanpi muchaq karqan /
14. ña muchaspas huc china llamacta (23) horcontauan ranticoc
/ ña muchaspas huk china llamakta urquntawan rantikuq /
15. chay rantiscallanmantas (24) ñahca,* yscay quimça huaranca llamamanpas
chayac
/ chay rantisqallanmantas ñacqa iskay kimsa waranqa llamamanpas çayaq /
16. (25) cay ñiscanchictaca ancha ahca runactas ñaupá pa(26)cha cay tucoy
Proui(nci)api yna ricachicurcan*
/ kay ñisqanchiktaqa ancha achka runaktas ñawpa pacha kay tukuy prouin-
ciapi hina rikuchikurqan /

11. = cayãtin.

15. ñ ≠ y (?): ¿sustrato?

16. < /rika-/ (¿sustrato?).

8. /Se dice que/ la Yacana solía beber el agua de cualquier manantial y, si un hombre en su suerte tenía ventura, caía encima de él.
9. Mientras, con su enorme cantidad de lana, aplastaba al hombre, otros hombres arrancaban su lana.
10. Este fenómeno acontecía de noche.
11. Al amanecer del día siguiente veían la lana que habían arrancado.
12. Esta lana era azul, blanca, negra, parda; había toda clase de lana mezclada.
13. Si no tenía llamas, [el hombre afortunado] compraba unas luego y adoraba esta [lana de la Yacana] en el mismo lugar donde la habían visto y arrancado.
14. Compraba una llama hembra y un macho.
15. Sólo a partir de estas dos, [sus llamas] llegaban a ser casi dos o tres mil.
16. En los tiempos antiguos, esto aconteció a muchísimos hombres de todas estas provincias.

17. cay ya(27)ca* ñiscanchictacsi chaupituta mana pipas yachaptin (28) mama-cochamanta tucyo yacocta vpyan
/ kay yaca[na] ñisqanchiktaqsi çawpituta mana pipas yaçaptin mamaçuçamanta tukuy yakukta ypyan /
18. mana (29) vpyaptinca hutcallas tucyo ynantin mundocta (30) pampahuahuan
/ mana ppyaptinqa utqallas tukuy hinantin mundokta pampawachwan /
19. cay yanaca* ñiscanchicpi aslla (31) yanalla ñaupacnin chaytam yutum ñincu
/ kay ya[ca]na ñisqanchikpi aslla yanalla ñawpaqnin chaytam "yutum" ñinku /
20. (32) chaymantari cay yacanatacsi huahuayoc
/ chaymantari kay yacanataqsi wawayuq /
21. hua(33)huanpas ñoñocuptinsi rihcan
/ wawanpas ñuñukuptinsi rikçan /
22. chaymantam (34) quimça co<y>llor* checalla rin
/ chaymantam kimsa quyllur chiqalla rin /
23. chaytam condormi (f.99v) (1) ñincu ytatacmi* suyuntuytapas guamantapas
/ chaytam "condormi" ñinku, hi[n]ataqmi suyuntuytapas wamantapas /
24. (2) chaymantam chay cabrillas ñinchic chaytam (3) [ancha] atuchaccama hamuptinca canan hua(4)ta pocoymi* cason ñincu
/ chaymantam, chay cabrillas ñinchik, chaytam hatuchaqkama hamuptinqa "kanan wata puquymi kasun" ñinku /

17. Apócope de *yacana*.

19. Metátesis de *yacana*.

22. Véase nota 29:1.**.

23. Lapsus: =*ynatacmi*.

24. Señal en el texto después de *pocoy*.

17. A media noche, sin que nadie lo sepa, esta Yacana bebe toda el agua del mar.
18. De no hacerlo, inmediatamente [el mar] inundaría nuestro mundo entero.*
19. /Sabemos que/ dan el nombre de Yutu (*Perdiz*) a una pequeña [mancha] negra que precede a la Yacana.
20. /Según la tradición,/ la Yacana tiene un hijo.
21. Cuando éste mama, [la Yacana] se despierta.
22. También hay tres estrellas que andan en línea recta.
23. A éstas les dan el nombre de Cóndor; de la misma manera, [llaman a otras constelaciones] Suyuntuy (*Gallinazo*) y Huaman (*Halcón*)*.
24. La gente cuenta que cuando [las estrellas] que llamamos las Cabrillas aparecen todas muy grandes, va a ser un año fértil para ellos.*

18. lit. "nos sepultaría, al mundo entero".

23. "y generalmente todos los animales y aues que ay en la tierra, creyeró que ouiesse vn su semejáte en el cielo, a cuyo cargo estaua su procreacion y aumento" (Polo, cf. De las Huacas I, Idolos, Cap. 19).

24. La importancia del culto de las Cabrillas ha sido constatada por varios cronistas (véase cita de Polo en nota 29:2). Según Cobo: "La adoración de las estrellas procedió de aquella opinión en que estaban de que para la conservación de cada especie de cosas había el Criador señalado, y como substituido, una causa segunda; en cuya conformidad creyeron que de todos los animales y aves de la tierra, había en el cielo, un símil que atendía a la conservación y aumento dellos, atribuyendo este oficio y ministerios a varias constelaciones de estrellas. Y así, de aquella junta que se hace de estrellas pequeñas llamadas vulgarmente Las Cabrillas, y destos indios Colca, afirmaban que salieron todos los símiles, y que della manaba la virtud en que se conservaban; por lo cual la llamaban madre y tenían universalmente todos los ayllos y familias por guaca muy principal; conocíanla todos, y los que entre éstos algo entendían, tenían cuenta con su curso en todo el año más que con el de las otras estrellas, pero no se servía della de otra cosa, ni trataban de otra virtud que tuviese; y con todo eso, le hacían grandes sacrificios por todas las provincias".

25. huchohaccama amuptin(5)ri ancha muchoymi cason ñincu
/ huchuchaqkama hamuptinri "ancha muchoymi kasun" ñinku /
26. huaquinin coy(6)llor muyo muyolla hamuctam pihcaconqui ñispa (7) ñincu
/ wakinnin quyllur muyu muyulla hamuqtam "pihcaconqui" ñispa ñinku /
27. huaquin coyllormi ari ancha atuchac(8)ca<ma> amon
/ wakin quyllurmi ari ancha hatuchaqkama hamun /
28. chaytam canan pocohuarac villca(9)huarac canchohuarac ñispa sutiachinco
/ chaytam kanan "pocohuarac villcahuarac canchohuarac" ñispa suti-
yachinku /
29. cay (10) caycunactas ñaupá pacha cayca camacmi (11) ruracmi ñispa runa-
cuna huaquinillan* (12) muchac carcan
/ kay kaykunactas ñawpa pacha "kayqa kamaqmi ruraqmi" ñispa runakuna
wakinnillan mucha q karqan /
30. huaquininric* cay ñiscanchic (13) huacacunacta caymantas astauan yalli-
(14)chisac ñispa cay coyllorcunacta muchac carcan (15) ña sicamuptin chay
[co] tutari mana aslla(16)pas puñospa
/ wakinninri{c} kay ñisqanchik huacacunakta "kaymantas astawan yallichis-
saq" ñispa kay quyllurkunakta mucha q karqan ña siqamuptin chay tutari
mana asllapas puñospa /
31. cay chicalactam yachanchic
/ kay chikallaktam yañanchic //

29. *ll* ≠ *n* (?).

30. Se trata quizá del sufijo *-ri*. La terminación *-c* podría ser el resultado de la influencia de la palabra *cay* que le sigue. Es posible también que se trate del frecuentativo */ri-q/* "sóla(n) ir".

25. Cuando aparecen todas pequeñas habrá entonces mucho sufrimiento.
26. A otra constelación, que aparece en forma de círculo, le dan el nombre de Pichcaconqui.
27. Hay otras estrellas que aparecen todas muy grandes.
28. A éstas les dan el nombre de Pocohuarac, Huilcahuarac y Canchohuarac.
29. /Se dice que,/ en los tiempos antiguos sólo una parte de los hombres adoraba a estas estrellas por creer que animaban y formaban [a los hombres y las cosas].*
30. Los demás hombres decían a propósito de estos huacas que, /según la tradición,/ el hecho de adorarlos ((les haría prosperar)).* Y así adoraban a estas estrellas permaneciendo sin dormir la noche en que aparecían.
31. Esto es todo lo que sabemos.

29. Sigue Cobo: "Las demás estrellas eran veneradas de solo aquellos que jugaban tener dellos necesidad, conforme a los oficios que les atribuían, y ellos no más las conocían y tenían cuenta con ellas y les ofrecían sacrificios; y los otros no, ni lo tenían por precepto obligatorio".

30. lit. "se dice que/ a causa de esto haré aventajar más".

1. (17) capi(*tu*)o 30 ymanam allaucap (18) cochampi yscay huaca cari huar(19)mi tian poruipi, caycunap cas(20)cantam quillcasson
// capitulo 30: imanam allaucap quĉanpi iskay huaca qari warmi tiyan poruipi, kaykunap kasqantam qillqasun //
2. § (21) ancha ñaupá pachas huc runa anchicara. sutioc (22) carcan
// ancha ñawpa pachas huk runa anchicara sutiyaq karqan /
3. cay anchicara ñiscanchicsi [p] huc pucyo (23) purui sutiocpi. yacucta tiamun cay allaucacu(24)nap chacranman hamuncampac
/ kay anchicara ñisqanchiksi huk pukyu purui sutiyaqpi yakukta tiyamun kay allaucakunap ĉakranman hamunqanpaq /
4. cayhina (25) tiaptinsi huc huarmica surco ñicmanta picoy (26) huarmi hamurcan
/ kayhina tiyaptinsi huk warmiqa surco ñiqmanta picoy warmi hamurqan /
5. cay huarmip sutinmi. (27) huayllama
/ kay warmip sutinmi huayllama /
6. cay huayllama ñiscanchicsi chay (28) purui ñiscanchicpi chayaspa [tr] tura ñocap (29) chacraymanca ancha pisim yaco hamun cam(30)llacho caypi yacocta pusanqui ñocaycoca (31) ymahuanmi causayman ñispas chay (f.100r) (1) quiquin pucyo hucopi tiaycorcan
/ kay huayllama ñisqanchiksi chay purui ñisqanchikpi ĉayaspa "tura, ñuqap ĉakraymanqa ancha pisim yaku hamun; qamllachu kaypi yakukta pusanqui; ñuqaykuqa imawanmi kawsayman" ñispas chay kikin pukyu ukupi tiyaykurqan /
7. chayri chay (2) anchicara ñiscanchicCa* alli sumac huarmi cap(3)tin tuylla enamoraspa alli simipitac napai(4)corcan
/ chayri chay anchicara ñisqanchikqa alli sumaq warmi kaptin tuylla enamoraspa alli simipitaq napaykurqan /
8. chayri chay huarmica manatac chay (5) yacocta cayman cacharijta munarcancho
/ chayri chay warmiqa manataq chay yakukta kayman kaĉariyta munarqanchu /

- Capítulo 30.
1. [Vamos a narrar] cómo dos huacas, un hombre y una mujer, se encuentran en la laguna de los allauca en Porui; vamos a describir [su culto].
 2. /Se dice que,/ en los tiempos muy antiguos existía un hombre llamado Anchicara.
 3. Anchicara vino a sentarse en un manantial llamado Porui [desde donde dirigía] el agua destinada a las chacras de los allauca.
 4. Mientras estuvo allí, [un día] vino una mujer —una mujer [del ayllu de los] picoy*— desde la dirección de Surco.
 5. /Sabemos que/ el nombre de esta mujer era Huayllama.
 6. /Se dice que,/ cuando Huayllama llegó a Porui, dijo a Anchicara: “Hermano, es muy poca el agua que llega a mi chacra. ¿Sólo tú vas a conducir el agua de aquí? [Si es así], ¿con qué vamos a vivir nosotros?” Entonces se sentó en el mismo manantial.
 7. Como era una mujer muy hermosa, inmediatamente Anchicara se enamoró de ella y la saludó con palabras muy amables.
 8. Entonces esta mujer no quiso en absoluto soltar el agua hacia aquí.

4. Nombre de un grupo étnico establecido en Surco. Dávila Briceño indica entre los cinco pueblos que formaban el repartimiento de Mama el de “San Jerónimo de Picoi” que figura en su mapa con el nombre de San G(eróni)mo de Surco.

9. y(6)na captinsi panatac ama pani hinaycho yma(7)huanmi ñocap churicunaca causanca ñispas allí (8) simi<pi>[huan]tac napaicorcan
/ hina kaptinsi panataq "ama, pani, hinaychu; imawanmi ñuqap churiykunaqa kawsanqa" ñispas allí simipitaq napaykurqan /
10. yna captinsi chay (9) anchicara ñiscanchicpa, churincunaca hamuspa (10) chay yacocha cay [cocha] lliuyacocha ñiscaman vischo(11)morcan
/ hina kaptinsi chay anchicara ñisqanchikpa churinkunaqa hamuspa chay yakukta kay lliuyacocha ñisqaman wischumurqan /
11. chay quiquin pucyo hurayllapitacmi yscay (12) huchuylla cocha ña ñiscanchic lliuyacocha tutacocha (13) ñisca
/ chay kikin pukyu urayllapitaqsi iskay huchuylla quça ña ñisqanchik lliuyacocha tutacocha ñisqa /
12. cay lliuyacocha hucupim quimça taua (14) huchuylla suytucama rumicuna sayancu
/ kay lliuyacocha ukupim kimsa tawa huchuylla suytukama rumikuna sayanku /
13. chaymi (15) anchicarap churincuna ñisca
/ chaymi anchicarap churinkuna ñisqa /
14. mana cay churin(16)cuna yna ñatac ñatac rispa yacocha vischu(17)munman chayta ancha pisitacsi caymanca lluc(18)simunman carcan
/ mana kay churinkuna hina ñataq ñataq rispa yakukta wischumunman, chayqa ancha pisitaqsi kaymanqa llusqsimunman karqan /
15. [con todo esso] yna captinpas (19) ancha pisitacmi llucsimun
/ hina kaptinpas ancha pisitaqmi llusqsimun /
16. chay pachas cay ñis(20)canchic anchicara, huarminri huayllama (21) ña cay*yna yacupac rimanacocta pochucaspa (22) yscaynin huchallicorcancu
/ chay pachas kay ñisqanchik anchicara warminri huayllama ña kayhina yakupaq rimanakuyta puchukaspa iskaynin huchallicurqanku /
17. ña huchallicuspallas (23) Caypitacmi ñocaca wiñaypas tiasac ñispas (24) rumiman chirayarcã[y]*
/ ña huchallicuspallas "kaypitaqmi ñuqaqa wiñaypas tiyasaq" ñispas rumiman chirayarqan /

17. y ha sido suprimida y una tilde añadida a la letra a precedente.

9. Así, de nuevo, [Anchicara] se dirigió a ella con palabras muy amables: “Hermana, ¡no hagas eso! ¿Cómo van a vivir mis hijos?”
10. Entonces, vinieron los hijos de Anchicara y [empezaron a] arrojar el agua [del manantial] hacia Lliuyacocha.
11. /Sabemos que,/ un poco más abajo de este mismo manantial hay dos pequeñas lagunas que llamamos Lliuyacocha y Tutacocha.
12. Dentro de Lliuyacocha se yerguen tres o cuatro pequeñas piedras oblongas.
13. Se las llama ‘los hijos de Anchicara’.
14. /Se dice que,/ si sus hijos no hubieran seguido arrojando el agua [del manantial hacia estas lagunitas], muy poca [agua] saldría [para irrigar nuestras chacras].
15. /Y es cierto que,/ aún así, sale poca.
16. /Según cuentan,/ al acabar de discutir [sobre el agua del manantial], Anchicara y su mujer Huayllama pecaron.
17. Luego, decididos a quedarse allí para siempre, se convirtieron en piedra.

18. cay rumim canancama(25)pas yna tiancu
/ kay rumim kanankamapas hina tiyanku /
19. churin<cuna>pas lliuyacocha vco(26)pitac tiancu
/ churinkunapas lliuyacocha ukupitaq tiyanku /
20. cay chicallactam caycunamanta (27) yachanchic
/ kay chikallaktam kaykunamanta yačanchik /
21. ychaca cay quipampi ña cay lllacta(28)pi yachaycuspas huacçacuna allauca
ayllomanta (29) chay purui ñiscanchicman ña tamya mita pucho(30)captin
ric carcancu rarca pichaypac
/ ichaqa kay qipanpi ña kay llaqtapi yačaykuspas huacçakuna allauca ayllu-
manta chay purui ñisqanchikman ña tamya mita puchukaptin riq karqanku
rarqa pichaypac /
22. chay pachas (31) chay huacçacuna ayca runa caspapas ña chayas(32)pa chay
lliyacocha ñiscanchicta antarintapas* (33) pucuspa chay cocha sauacta tu-
maycoc
/ chay pachas chay huacçakuna hayka runa kaspapas ña çayaspa chay lliu-
yacocha ñisqanchikta antar[a]ntapas pukuspa chay quça sawakta tumay-
kuq /
23. ña tumay(34)cuspas anchicara yaco tiamucta napaycoc riCcu*
/ ña tumaykuspas anchicara yaku tiyamuqta napaykuq riqku /
24. (35) chaysi simillahuan aslla cocallanta vischupus(36)pa ñatac cocha sahua-
man cutimuc
/ chaysi simillawan aslla kukallanta wischupuspa ñataq quça sawaman kuti-
muq /

22. = *antarantapas* (¿variante local? Véase nota 23:21).

23. C ≠ n (?): ✕ *rinco*.

18. Estas piedras permanecen allí hasta hoy.
19. Y sus hijos se encuentran en el interior de Lliuyacocha.
20. Esto es todo lo que sabemos de ellos.
21. /Cuentan que,/ posteriormente, cuando los huacasas del ayllu de los allauca habían introducido sus costumbres en estas tierras,* al terminar la época de lluvias, iban hasta Porui para limpiar la acequia.
22. Entonces, estos huacasas, no importa cuántos fueran, al llegar a Lliuyacocha, soplaban sus antaras y agitaban la superficie de la laguna.
23. Después iban a saludar a Anchicara, el distribuidor* (?) de las aguas.
24. Le dirigían algunos rezos breves y sólo le arrojaban una pequeña cantidad de coca; después regresaban otra vez a la orilla de la laguna.

21. *cay llactapi* parece referirse aquí no tanto al pueblo de San Damián sino al conjunto de las tierras de los checa donde los allauca habían establecido sus ayllus; *yachaycu- /yaçayku-/* expresa una serie de matices que comprenden "aprender, habituarse, residir, efectuar" (con variaciones semánticas dialectales). Se trata quizá aquí de la "reducción" de los allauca en las comunidades cerca de San Damián en la época colonial y la continuación de la práctica de sus ritos asimilados a tradiciones puramente agrícolas.

23. Se trata del mismo verbo *tiamu-*, que traducimos por "vino a sentarse" en 30:2. Desconocemos un empleo técnico más específico de */tiyamu-/*, sin embargo, es evidente que, en el contexto, la función principal de Anchicara es de distribuir el agua que servía para irrigar las chacras.

25. chay cocha(f.100v)(1)sauas ñatac anchicaracta chaymanta churincu(2)nac-
tapas chay quiquin lliuyacocha tutacocha (3) ñiscanchictapas muchaccu ñau-
pa pachaca lla(4)manhuan canan quipanri mana llamayoc (5) caspa coyllan-
huan tictillanhuan ymallan(6)huanpas

/ chay quçasawas ñataq anchicarakta chaymanta churinkunaktapas chay
kikin lliuyacocha tutacocha ñisqanchiktapas muchaqu ñawpa pachaqa
llamanwan kanan qipanri mana llamayuq kaspa quwillanwan tictillanwan
imallanwanpas /

26. cay muchacoyta puchocampuspas rarca (7) allayta callarimurcancu tucoy ru-
nacuna

/ kay muchakuyta puchukampuspas rarqa allayta qallarimurqanku tukuy
runakuna /

27. cay (8) chica simillam caycunap cascan pochucan

/ kay chika simillam kaykunap kasqan puchukan //

25. Desde allí, nuevamente adoraban a Anchicara y, a continuación, a sus hijos, estos mismos Lliuyacocha y Tutacocha. En los tiempos antiguos lo hacían [sacrificándoles] llamas; después no teniendo llamas, le ofrendaban cuyes, ticti y cualquier otra cosa.

26. Al acabar este rito, todos empezaban a limpiar la acequia.

27. Estas pocas informaciones concluyen [lo que sabemos] de ellos.

- 1.* (9) capi(tul) o 31 ymanam Cay hanacnin (10) capitulopi cochap cas-canta rimar(11) canchic chay*ynallactacmi cay (12) manta cay concha aylmomanta (13) yança ñisca cochacta rimason (14) — cay simire cay-hinam —
- // capitulo 31: imanam kay hanaqnin capitulopi quçap kasqanta rimarqanchik, chayhinallataqmi kaymanta kay concha ayllumanta yança ñisqa quçakta rimasun. / kay simiri kayhinam //
2. § (15) ñaupá pacha casCantaca ymanam cay llactacu(16) napi yunga runaçapa carcan chay chaycunacta(17) ca ñam ari huaquinin capitulocunapi-pas ri(18) marcanchic
- // ñawpa pacha kasqantaqa, imanam kay llaqtakunapi yunga runasapa karqan, chay chaykunaktaqa ñam ari wakinnin capitulokunapipas rimar-qanchik /
3. cay*yna yuncatacsi cay. conchap llan(19) tanpipas tiarcancu
- / kayhina yuncataqsi kay conchap llantanpipas tiyarqanku /
4. yna tiaptinsi ymanam hua(20) quinin capitulocunapipas rimarcanchic yauri-llan(21) chamantas vichicanhamanta huaquinmi canan (22) quiñhuamantas ñispa rimancu ynatacssi (23) cay conchacunapas yaurillancha ñiscanchic-(24) manta pihca runa yurimurcan <Pacha vcumanta>
- / hina tiyaptinsi, imanam wakinnin capitulokunapipas rimarqanchik “yau-rillanchamantas vichicanhamanta” — wakinmi kanan “qiñwamantas” ñispa rimanku — hinataqsi kay conchakunapas yaurillancha ñisqanchik-manta pichqa runa yurimurqan pacha ukumanta /
5. caycunap su(25) tinmi canan ñaupacninmanta llacsamisa* panin(26) ri cunocuyo sutioesi paihuan hamurcan chaysauam (27) pauquirbuxi chaysahuam llamatanya,
- / kaykunap sutinmi kanan ñawpaqninmanta llacsamisa* — paninri cunocuyo sutiyuqsi paywan hamurqan — chaysawam pauquirbuxi, chaysawam llamatanya /
6. cay quim(28) cantin* runam ñaupaclla cay llactacta atimur(29) can
- / kay kimsantin runam ñawpaqlla kay llaqtakta atimurqan /

1. N.M. concha.

5. N.M. llacsamisa — / pauquirbuxi — / llamatanya — / hualla — / calla —.

6. = quimcantin.

1. **Capítulo 31.**
Así como hemos hablado en el capítulo precedente de una laguna, vamos a hablar aquí de la laguna llamada Yansa* del ayllu de los Concha. He aquí este relato.
2. Ya hemos hablado en los demás capítulos de lo que pasó en los tiempos antiguos y, entre otras cosas, de cómo en todas estas tierras abundaban los yuncas.
3. /Se dice que/ en el territorio* de los concha también residían yuncas.
4. De la misma manera que, en los demás capítulos, contamos que algunos dicen [que los hombres tuvieron su origen] en Yaurillancha y en Huichicancha mientras otros dicen [que nacieron] del [árbol llamado] quiñhua, /según la tradición,/ los concha también [tuvieron su origen] en Yaurillancha, donde nacieron cinco hombres [emergiendo] de debajo de la tierra.
5. /Sabemos que/ sus nombres, empezando por el primero eran Llacsamisa —/según cuentan,/ su hermana Cunocuyo vino con él—; luego seguía Pauquirbuxi, luego seguía Llamatanya.
6. Estos tres hombres fueron los primeros en vencer a las comunidades [yuncas] de aquí.

1. La laguna de Yansacocha se llama hoy Yanascocha. Este es también el nombre que figura en el proceso en el que los indios de Sunicancha disputaron la propiedad de las tierras de Huacaycocha y de Yantacayhuaiqui con los indios concha "reducidos" en el pueblo de San Damián de Urotambo. El pleito parece haber empezado en 1631, duró varias décadas y, probablemente, no se concluyó. Los archivos del proceso se conservan en la Biblioteca Nacional de Lima (BNL) bajo la sigla C1483. Yansa podría ser una deformación de tipo aru de Yanas.

3. Llanta, véanse 18:22 y 19:23.

7. chaymantam yscay runatac huaquincu(30)na hualla sutioç hucrí calla sutioç cay yscayninsi (31) huaquinin huaquincunaca ñaupamuptin (f.101r) (1) aslla quiparimurcan
/ chaymantam iskay runataq wawqinkuna hualla sutiyuq hukrí calla sutiyuq kay iskayninsi wakinnin wawqinkunaqa ñawpamuptin aslla qiparimurcan /
8. yna quiparimuspas ñanta (2) pantaspá yauyo ñicman rircancu chaymancha (3) huaquicuna rincú ñispa
/ hina qiparimuspas ñanta pantaspá yauyo ñiqman rirqanku "chaymancá wawqiykuna rínku" ñispa /
9. chaysi ña hunaymanta(4)rac cay quimça hauquincunaca chacrectapas y-(5)mactapas ña tucoy raquinacoyta puchocaptinrac (6) cutimurcancu
/ chaysi ña unaymantaraq kay kimsa wawqinkunaqa êakraktapas imaktapas ña tukuy rakinakuyta puchukaptinraq kutimurqanku /
10. cay hualla ñiscanchicpac churincu(7)nas* cay lazaro puypurocçi
/ kay hualla ñisqanchikpaq churinkunas cay lazaro puypurocçi /
11. chaymantas chay ñaupac (8) churi llacxamisa ñisca ña colloypac caspas cay la(9)zarop | aguelon cassachauca sutioç pai llacxamisap (10) sobrinon captin yansa ñisca cochacta caytacmi (11) cay cascayman yaiconca ñocaca ñam ari collo(12)ñi ñispas haquiporcan*
/ chaymantas chay ñawpaq churi llacxamisa ñisqa ña qulluypaq kaspas kay lazaroç aguelon cassachauca sutiyuq pay llacxamisap sobrinon kaptin yansa ñisqa qucakta "kaytaçmi kay kasqayman yaykunqa; ñuqaqa ñam ari qulluni" ñispas haqipurqan /
12. chaymantaracsi paipac (13) yançacochapas suyón carcan
/ chaymantaracsi paypaq yançacochapas suyón karqan /
13. caypim cay hua(14)lla ñiscanchicta saquinchic
/ kaypim kay hualla ñisqanchikta saqinchik /
14. cananmi chay quim(15)ca* runa hamuscan<ta> chayamuscantauanpas rima(16)son
/ kananmi chay kimsa runa hamusqanta çayamusqantawanpas rimasun /

10. $s \neq m$ (?).

11. = saquiporcan (¿sustrato?) véase nota 20:43).

14. quimça.

7. Había otros dos hermanos de los cuales uno se llamaba Hualla, el otro se llamaba Calla; /se dice que,/ al adelantarse los otros hermanos, estos dos tardaron un poco [en seguirlos].
8. Así, equivocándose de camino se fueron en dirección a Yauyos creyendo que quizá sus hermanos habían ido por aquellas partes.
9. Mucho tiempo después, cuando sus tres hermanos hubieron acabado de repartirse entre ellos todas las chacras y otras [propiedades de los yuncas], volvieron.
10. [La familia de] Lázaro Puyupurocsi desciende de Hualla.*
11. Cuando el primero de los hijos, Llacsamisa, estaba a punto de morir, dejó al abuelo de Lázaro, que se llamaba Cassachauca, la laguna de Yansa. Como éste era su *sobrino*,* Llacsamisa dijo: "Es éste quien va a heredar mi cargo. Yo ya estoy a punto de morir".
12. Desde entonces, la jurisdicción del territorio de Yansacocha también le correspondía [a Cassachauca (y a sus descendientes)].
13. Ahora vamos a dejar [de hablar de] Hualla.
14. Hablaremos de la venida y de la llegada de estos tres hombres.

10. lit. "/se dice que/ los hijos de este Hualla son Lázaro Puyputocsi". El citativo parece haber sido agregado después.

11. Es decir, hijo de Yasali y de Cunocuyo, hermana de Llacsamisa. Cassachauca se casó con una hija de Hualla al regresar éste de los Yauyos (véanse 31:153-155). Por eso, Lázaro Puyupurocsi, nieto de Yasali, desciende también de Hualla.

15. ymanam* ñaca ñircanchic yuncacunas car(17)can ñispa chay*yinas chay pachaca cay yansa(18)cochamanta yaconta pusamuspa ancha ya(19)conpas sobra captin chay llantapa horcup si(20)quincama yaconpas chayaptinsi ancha cusicus(21)pa causarcancu
/ imanam ñaqa ñirqanchik "yuncakunas karqan" ñispa, chayhinas chay pachaca kay yansacochamanta yakunta pusamuspa ancha yakunpas sobra kaptin chay llantapa urqup sikinkama yakunpas çayaptinsi ancha kusikuspa kawsarqanku /
16. yna causaptinsi cay quimça (22) runa ñiscanchic chay yuyacnin llacxamisa (23) ñisca ña may pacham yaurillancha ñiscapi (24) pachamanta yurimurcan chay pachas huc ru(25)mi chucoyoc yurimurcan
/ hina kawsaptinsi kay kimsa runa ñisqanchik chay yuyaqnin llacxamisa ñisqa, ña may pacham yaurillancha ñisqapi pachamanta yurimurqan, chay pachas huk rumi chukuyuq yurimurqan /
17. caypac sutinmi llacsa(26)yacolla carcan
/ kaypaq sutinmi llacsayacolla karqan /
18. cay llacçayacolla ñiscanchicta (27) apacuspaspas chay quimça runa ñiscanchic hamurcã
/ kay llacçayacolla ñisqanchikta apacuspaspas chay kimsa runa ñisqanchik hamurqan /
19. (28) chaysi chay yança hanacninpis yanapucyo sitioc* (29) chaypi chaya-murcan
/ chaysi chay yança hanaqninpis yanapucyo s[u]tuyuq chaypi çayamurqan /
20. chaysi paicunaca chayllapi (30) tiacorcancu vpiacuspaspas.
/ chaysi paykunaqa chayllapi tiyakurqan ypyakuspa /
21. chaysi cay yunca runa(31)cunaca chaypim quimça* runa tiacon ancha man(32)chaypac. ñicta vyarisaspas huaquinin runacuna (33) ricoc rircancu
/ chaysi kay yunca runakunaqa "chaypim kimsa runa tiyakun ancha man-chaypaq" ñiqta uyarispas wakinnin runakuna rikuy rirqanku /

15. Parece haberse tachada una tilde sobre n : ✗ ymañam.

19. Confusión entre *sutioc* y *sitio*.

21. q ≠ n.

15. Como hemos contado hace poco, /se dice que/ [los habitantes de Conchasica] eran yuncas. Estos vivían muy felices en aquellos tiempos conduciendo su agua desde la laguna de Yansa; había agua de sobra y [su acequia] llegaba hasta la base del cerro de Llantapa.

16. Al mismo tiempo que nació Llacsamisa, el mayor de estos tres hombres, [emergiendo] de debajo de la tierra en Yaurillancha, nació también una piedra con una gorra.

17. /Sabemos que/ ésta se llamaba Llacsayacolla.

18. /Se dice que/ los tres hombres vinieron trayendo a Llacsayacolla.

19. Entonces llegaron a un lugar que domina Yansa llamado Yanapuquio.*

20. Allí se quedaron bebiendo.

21. Cuando los yuncas oyeron decir que tres hombres de aspecto muy temible se habían quedado allí, algunos fueron a verlos.

19. En el pleito de la laguna de Yanascocha (B.N.L. Ms C1483) se incluye a "yanaPucyo" entre los "mojones del dicho aylo de Concha" (f. 20).

22. yna ricuptinsi chay llacxamisa (34) ñiscanchicca chay chucon llacxayacolla ñiscan(35)ta rícochircan chay runaman
/ hina rikuptinsi chay llacxamisa ñisqanchikqa chay chukun llacxayacolla ñisqanta rikuchirqan chay runaman /
23. chayta rícuspa(36)llas chaycunaca tucoynin tuylla huañorcan
/ chayta rikuspallas chaykunaqa tukuynin tuylla wañurqan /
24. (f.101v) (1) yna huañocta rícuspas huaquinin runacu(2)na pi, rícpas ynatac huañomuptinsi chay yun(3)cacuna ñiscanchicca haco chic, risontac (4) caymanta chay. 3. runacuna tarihuahchuan (5) chayca tucoytam collochihua hchuan ñispas (6) mancharispa llactantapas chacrantapas yna(7)lla saquispa mitircancu
/ hina wañuqta rikuspas wakinnin runakuna pi rícpas hinataq wañumuptinsi chay yuncakuna ñisqanchikqa “hakuchik; risuntaq kaymanta; chay [kimsa] runakuna tariwachwan, chayqa tukuytam qulluchiwachwan” ñispas mancharispa llaqtantapas çakrantapas hinalla saqispa mitikarqanku /
25. cay*yna miticas(8)pas huc yunca runaca manam sutintaca yachan(9)chiccho cay runas huc churinta tuta miticaspa (10) conchasicapi saquircan yaçali sutiocta
/ kayhina mitikaspas huk yunca runaqa — manam sutintaqa yaçanchikchu — kay runas huk churinta tuta mitikaspas conchasicapi saqirqan yaçali sutiyaqta /
26. huc huac(11)cha vyhuascallanta aparispas Cay* yaçali (12) ñiscanchicpa yayanca mitircan
/ huk wakcha uywasqallanta aparispas kay yaçali ñisqanchikpa yayanqa mitikarqan /
27. chaysi (13) ña chay <chimpa> caparicaya ñahca yanasiriman vichay(14)cu-napi pacha paqariptin rícsircan
/ chaysi ña chay chimpa caparicaya ñaçqa yanasiriman wichaykunapi pacha paqariptin ríqsirqan /
28. chaysi chay(15)ca chay huaccha vyhuascallan carcan
/ chaysi chayqa chay huakcha uywasqallan karqan /

22. Así, Llacsamisa mostró su gorra llamada Llacsayacolla a estos hombres.
23. En el mismo instante todos murieron.
24. Los otros hombres, al ver que éstos habían muerto y que quienquiera fuese allá moría, dijeron: "¡Vámonos de aquí! Si estos tres hombres nos encontrasen, entonces nos aniquilarían a todos". Así muy atemorizados huyeron abandonando a sus huacas locales y sus chacras.
25. Uno de estos yuncas, cuyo nombre nos es desconocido, huyendo de noche, abandonó a uno de sus hijos llamado Yasali en Conchasica.
26. El padre de Yasali huyó llevando consigo sólo a un huérfano que había criado.
27. Al amanecer, cuando ya estaba al otro lado de Caparicaya* y había casi alcanzado las alturas de Yanasiri, lo reconoció.
28. Allí estaba sólo el huérfano a quien había criado.

27. Se ha agregado la referencia *chimpa* antes de Caparicaya. Quizá forme parte del topónimo: Chimpa Caparicaya (ya que en 12:9 y 10, se hace referencia a otro Caparicaya: Uncatupi). Sin embargo, no es inverosímil que *chimpa* exprese aquí el sentido de "otro lado", puesto que era necesario atravesar el Lurín para llegar a Yanasiri.

29. chaysi (16) ancha huacaspá manatac cutinampas* ya(17) chacuptin ynalatac ripurcan
/ chaysi ancha waqaspa manataq kutinanpa[q] yaçakuptin hinallataq ripurcan /
30. chay pachas (18) cay saquisca huamra yaçali ñiscanchicca (19) chay conchastica cruz sayan chay oculla(20)pi* pacacorcan huamra caspa ancha mancha(21)rispa
/ chay pachas kay saqisqa wamra yaçali ñisqanchikqa, chay conchastica cruz sayan, chay ukullapi pakakurqan wamra kaspá ancha mancharispa /
31. chay pachas çay quimça runa ñis(22)canchicca chay llactaman chayarcancu
/ chay pachas kay kimsa runa ñisqanchikqa chay llaqtaman çayarqanku /
32. (23) ña chayaspa huasinta ymantapas, cona(24)cuspas chay pacha llacxamisaca chay huamrata (25) tarimorcan
/ ña çayaspa wasinta imantapas qunakuspas chay pacha llacxamisaca chay wamrata tarimurqan /
33. chaysi churi ama llaquicho ñoca(26)huanmi tianqui chay huaquinin huaquincuna (27) huañoichison ñispa ñihuaptinpas ñocam (28) amachascayqui ychaca ñocap llamaytam (29) michinqui ñispas ñircan
/ chaysi "churi, ama llakiychu; ñuqawanmi tiyanki; chay wakinnin wawqiykuna 'wañuchisun' ñispa ñiwaptinpas ñuqam amachascayki; ichaqa ñuqap llamaytam michinki" ñispas ñirqan /
34. chaysi cay huamrac(30)ta chay huaquinin huaquincunaca ricuspa (31) huañoichontac cay huamraca porqui caymi (32) cayamincha ñocap chacraymi pachaymi ñis(33)pa ñihuahhuan ñispas ancha chicñispa ñir(34)cancu
/ chaysi kay wamrakta chay wakinnin wawqinkunaca rikuspa "wañuchuntaq kay wamraqa; porqui kaymi qayamincha 'ñuqap çakraymi pachaymi' ñispa ñiwachwan' ñispas ancha çiqñispa ñirqanku /
35. chaysi chay llacxamisa ñiscanchicca (35) manam ymapacmi hañoichison* yallin, ca(36)usacochochon caymi yma ayca causascantapas** (f.102r)(1) çacrantapas ymantapas aycantapas ricuchihua(2)sson ñispas ñircan
/ chaysi chay llacxamisa ñisqanchikqa "manam; imapaqmi [w]añuchisun; yallin kawsakuchun; kaymi ima hayka kawsasqantapas çacrantapas imantapas haykantapas rikuchiwasun" ñispas ñirqan /

29. = *cutinampac*.

30. *o* ≠ *v* (?).

35.* = *huañoichison*.

** Al final de la página: *chacra*.

29. Así, llorando mucho y no sabiendo en absoluto cómo hacer para volverse, se fue.
30. El muchacho abandonado, Yasali, se escondió dentro [del edificio] donde se yergue la cruz de Conchasica* y por ser muy joven tenía mucho miedo.
31. Entonces los tres hombres llegaron a ese pueblo.
32. Cuando acabaron de repartirse entre ellos las casas y las otras cosas, Llacsamisa encontró al muchacho.
33. Le dijo: "Hijo, ¡no estés triste! Vas a quedarte conmigo. Si mis otros hermanos me dicen que te van a matar, yo te protegeré. Así vas a pastar a mis llamas".
34. Los otros hermanos, al verlo, dijeron con gran odio: "¡Que muera este muchacho! Sería capaz de decirnos un día que estas chacras y estas tierras son suyas".*
35. Llacsamisa les contestó: "¡No! ¿Por qué motivo lo vamos a matar? Es mejor que viva. Este podrá enseñarnos todas sus tradiciones y mostrarnos [dónde están] sus chacras y demás cosas".*

30. La presencia de la cruz sugiere que haya sido uno de los santuarios de los concha.

34. Por ser Yasali el único descendiente legítimo de los *llactayoc*, habría podido reclamar sus derechos a la propiedad de sus antepasados.

35. Y, efectivamente, Yasali llegará a ser yañca de los concha durante las fiestas que renuevan

36. chaysi chaycunaca mana(3) tac munarcancho huañochuntac ñispa,
/ chaysi chaykunaqa manataq munarqanchu "wañuchuntaq" ñispa /
37. chaysi (4) chay llaxamissa ñiscanchicca, piñarispá hua(5) uqui ñam chica
mita ñiqui pactah. tulloyquipas (6) cocha ñicman rinman ñocam causachon
ñini (7) ñispas ñircan
/ chaysi chay llaxamissa ñisqanchikqa piñarispá "wawqi, ñam chika mita
niyki; paqtaê tulluykipas quêa ñiqman rinman; ñuqam 'kawsachun' ñini"
ñispas ñirqan /
38. chayracsi huaquinincunapas vpa(8) llarcán
/ chayraqsi wakinninkunapas upallarqan /
39. chaysi. chay llaxamissa ñiscanchicca chay huam(9) racta llamanta michi-
chispa Causachircan
/ chaysi chay llaxamissa ñisqanchikqa chay wamrakta llamanta michichis-
pa kawsachirqan /
40. yna michis(10) pas chay yaurillanchamanta cunocuyo* llaxamisap (11) pa-
nin hamuc* huan tinquinacorcan
/ hina michispas chay yaurillanchamanta cunocuyo llaxamisap panin
hamuqwan tinkinakurqan /
41. yna captinsi (12) quipampi ña yuyac tucospaca omapacha ñisca (13) yauri-
llanchamanta hamucapapas yañca carcã
/ hina kaptinsi qipanpi ña yuyaq tukuspaqa omapacha ñisqa yaurillan-
chamanta hamuqpaqpas yañca karqan /
42. (14) cay yaçali huamra ñiscanchicsi x(pistob)al chaucahuamanpac (15) a-
guelon carcan.
/ kay yaçali wamra ñisqanchiksi xpistobal chaucahuamanpaq aguelon
karqan /

36. Pero [sus hermanos] no quisieron en absoluto [dejarlo vivir]. “¡Que mueran!” dijeron.
37. Entonces Llacsamisa se enojó. “Hermanos” les dijo, “¡ya tantas veces les he repetido [mi voluntad]! ¡Cuidado que vuestros huesos no vayan [a acabar] en la laguna! Yo quiero que viva”.
38. Esta vez los otros se callaron.
39. Así Llacsamisa crió* al muchacho enviándolo a pastar a sus llamas.
40. Fue así como se unió a Cunacuyo, la hermana de Llacsamisa que había venido con él de Yaurillancha.
41. Cuando llegó a ser adulto, era el yañica de Omapacha cuando éste venía de Yaurillancha.*
42. Yasali era el abuelo de Cristóbal Chaucahuaman.*

la fuerza vital transmitida por los antepasados (24:41).

39. lit. “hizo vivir”. En este contexto, podría también significar “salvó”.

41. Véanse cap. 24 (74, 77, 113). Yaurillancha era la pacarina de los concha que poseían probablemente su propio héroe-antepasado, equivalente de Ñamsapa de los checa y de Chutacara de los allauca; la segunda parte del enunciado podría significar que el rito representaba la llegada del huaca de su pacarina en Yaurillancha o que los concha lo habían traído de allá en una fecha ulterior, muchos años después de haberse establecido en Conchasicca.

42. Probablemente el hijo de Cassachauca (24:11) y padre de Lázaro Puypurocsi. El nombre Cristóbal muestra que ya estamos en la época colonial. La llegada de los concha a Conchasicca era entonces de fecha reciente, lo que coincide con los datos sobre las invasiones de etnias de las tierras altas contenidas en las idolatrías de Cajatambo.

43. chaymantam canan cay oma(16)pacha ñiscanchictaca ymanam checacunapas hua(17)yo ñiscacta churaspa pihcca ponchao taquircan (18) ynallacsi* paicunapas taquircan chaymanta (19) chuta, ñiscacta vihcohuan sitaspapas caripac (20) huarmipac sayachispa, chaymantari llamapac(21)ri hinatac
/ chaymantam kanan kay omapacha ñisqanchiktaqa, imanam checaku-napas huayo ñisqakta çuraspa pichqa punçaw takirqan, hinalla[ta]qsi pay-kunapas takirqan chaymanta chuta ñisqakta vihcowan sitaspapas qaripaq warmipaq sayachispa, chaymantari llamapqri hinataq /
44. chaymanta huacçacunarari yna(22)tacsi conchasica ñiscanchicpi tiarcancu mitampi pa(23)riacacacta chaupiñamucacta vpiaspapas
/ chaymanta huacçacunarari hinataqsi conchasica ñisqanchikpi tiyarqanku mitanpi pariacacakta chaupiñamucakta upyaspapas /
45. huc pon(24)chaollatacsi checacunahuampas pactalla vpiar(25)cancu
/ huk punçawllataqsi checakanawanpas paqtalla upyarqanku /
46. cay chicactam caycunap causascanta ya(26)chanchic —
/ kay chikaktam kaykunap kawsasqanta yaçanchik //
47. § (27) chaymantam canan yañacocho ñiscanchicta (28) rimason
// chaymantam kanan yañacocho ñisqanchikta rimasun /
48. cay llacxamissa ñiscanchicsi ña may pacham (29) huaquinin huauquin-cunahuan conchaman chaya(30)murcan chay pachas yma ayca causaycunacta chas(31)quispa yañacochacta chasquircan llacxamisa ñiscã(32)chic,
/ kay llacxamissa ñisqanchiksi, ña may pacham wakinnin wawqinkunawan conchaman çayamurqan, chay pachas ima hayka kawsaykunakta çaskispa yañacochakta çaskirqan llacxamisa ñisqanchik /
49. chaymantas pauquirbuxi ñiscanchic huaychucoto (33) ñiscacta chasquircan,
/ chaymantas pauquirbuxi ñisqanchik huaychucoto ñisqakta çaskirqan /

43. = ynallatacsi.

43. Así como los checa celebraban [la fiesta de] Omapacha con bailes durante cinco días poniéndose [las máscaras llamadas] huayos*, /se dice que/ [los concha] también lo hacían; también arrojaban el huichco contra las chutas que alzaban para [tener] hijos e hijas; lo mismo hacían para [tener] llamas.
44. De igual manera había huacasas en Conchasica y celebraban borracheras [en honor de] Pariacaca y Chaupiamca en la época [de sus fiestas].
45. Y durante sólo un día bebían juntos con los checa en términos de igualdad.*
46. Esto es todo lo que sabemos de sus tradiciones.
47. Ahora vamos a hablar de la laguna de Yansa.
48. /Se dice que,/ cuando Llacsamisa llegó junto con sus otros hermanos a [la tierra de los] concha, [cada uno] recibió ([un territorio y el huaca local que le correspondía y aprendieron]) las costumbres ([asociadas con su culto]).* Fue así como Llacsamisa recibió a Yansacocha.
49. Pauquirbuxi recibió a Huaychucoto.*

43. Véase cap. 24 (70, 71, 72).

45. Pasaje de difícil interpretación. Sabemos que los checa servían de huacasas a los concha durante la fiesta de Pariacaca (9:91); los concha eran también considerados como descendientes de "hijos menores" y menospreciados por los checa (24:148). Quizá, durante la fiesta en honor del gran dios regional "antepasado" de ambos grupos, se celebrase una borrachera con el fin de mantener relaciones armoniosas entre las comunidades vecinas. En el Anónimo de 1586 encontramos "pactalla micuni, comer juntos con ygualdad".

48. Hay una situación paralela a la que se describe en 24:44; los invasores concha reparten entre sí las posesiones de los yuncas. La posesión de los huacas locales, asociados con el cerro de Huaycho o la laguna de Yansa, implican el conocimiento del culto que los yuncas dedicaban a estas deidades y también de sus técnicas de cultivo y de irrigación.

49. Huaycho es el cerro en el que los concha adoraban a Pariacaca después de la llegada de los

50. chaymantam llatamanta (34) ñiscanchicri huyosanahuasicta chasquircan
/ chaymantam llatamanta ñiscanchikri huyosanahuasicta çaskirqan /
51. chay*(35)yna caycunacta chasquispam canan causanampac (f.102v) (1) çapampi* callarircancu
/ chayhina kaykunakta çaskispam kanan kawsananpaq sapanpi [seruiyta] qallarirqanku /
52. chaymantam cay llac(2)xamisa ñiscanchicri yançacocha ñiscacta siruii(3)ta callarircan
/ chaymantam kay llacxamisa ñiscanchikri yançacocha ñisqakta siruiyta qallarirqan /
53. chay yança ñiscanchicpis huc hua(4)ca collquiri* sutioc carcan
/ chay yança ñiscanchicpis huk huaca collquiri sutiuyq qarqan /
54. caycunacta siruiptinsi (5) cay tucuy conchacunaca miconcampac çaracta call(6)paporCan wiñay huata
/ kaykunakta siruiptinsi kay tukuy conchakunaqa mikunqanpaq sarakta kallpapurqan wiñay wata /
55. chay pachas chay collquiri (7) ñiscanchic huacaCa [huc] huarmicta ancha munar(8)can
/ chay pachas chay collquiri ñiscanchic huacaqa warmikta ancha munarqan /
56. yna munaspas yauyocamapas çhaçllacama(9)pas tucuy ynantin pachacta mascarcan
/ hina munaspas yauyokamapas çhaçllakamapas tukuy hinantin pachakta maskarqan /
57. chay*yna (10) mascaspas manatac tarircanchu
/ chayhina maskaspas manatac tarirqanchu /

51. Falta un complemento a *callarircancu*, quizá *seruiyta*.

53. N.M. *collquiri*.

50. /Sabemos que/ Llamatanya recibió a Huyosanahuasi.
51. Al recibirlos, cada uno empezó [a servir estos huacas (?)]* para asegurarse lo necesario para su subsistencia.
52. Así Llacsamisa empezó a servir a Yansacocha.
53. /Se dice que,/ en [la laguna de] Yansa había un huaca de nombre Collquiri.
54. Por servir [Llacsamisa] a estos [huacas](¿Yansa y Collquiri?)* cada año todos los concha se esforzaban en cultivar maíz para alimentarlos.
55. En aquella época, Collquiri deseaba mucho [tener] una mujer.
56. Así se fue hasta Yauyos y hasta Chaclla buscándola por todas partes.
57. Pero no la encontró.

españoles (véase 9:90).

51. Falta un complemento verbal a "empezar". Es probable que se trate del concepto de 'servir', como en el enunciado siguiente.

54. El gerundio *serviptinsi* implica un cambio de actor; es posible que el sujeto sea Llacsamisa; en este caso, el plural *estos* indicaría que se distingue entre dos huacas, la laguna llamada Yansa y Collquiri. Es también posible que se refiera aquí al conjunto de los tres hermanos que *sirven* a los huacas que han recibido y que los concha, que cultivaban el maíz, representasen al resto de la población invasora, que había acompañado a los tres héroes, asociada con los yuncas locales cuyo aniquilamiento fue probablemente más simbólico que real.

58. chaysi huc (11) ponchaoca cuniraya, ñiscanchicca yao caylla(12)pī sispallapi huarmiquica ñispas ñircan
/ chaysi huc punçawqa cuniraya ñisqanchikqa “yaw, qayllapim sispallapi warmiykiqa” ñispas ñirqan /
59. chaysi an(13)cha cosicuspa rircan
/ chaysi ancha kusikuspa rirqan /
60. chaysi yampilla hana[.]<c>nin hur(14)cumanta chay yampilla ñiscanchicman cahuay(15)corcan
/ chaysi yampilla hanaqnin urqumanta chay yampilla ñisqanchikman qawaykurqan /
61. yna cauarispas huc huarmicta ancha (16) collananta taquicocta ricorcan
/ hina qawarispas huk warmikta ancha qullananta takikuqta rikurqan /
62. cay huarmip su(17)tinsi capyama carcan [can]
/ kay warmip sutinsi capyama karqan /
63. chaysi cayhina chi(18)ca sumacta ricuspa tuylla soncompi caytacmi (19) huarmi canca ñispa yuyacorcan
/ chaysi kayhina chika sumaqta rikuspa tuylla sunqunpi “kaytaqmi warmiy kanqa” ñispa yuyakurqan /
64. ynaspas huc (20) muchachontaca rij churi chay huarmicta villamuy (21) llamayquim huc [china] <orco> llamallacta huachan (22) ñispa villayconqui chaymi payca tuylla ha(23)munca ñispas cacharcan
/ hinaspas huk muchachontaqa “riy, churi; chay warmikta willamuy ‘llamaykim huk urqu llamallakta waçan’ ñispa willaykunki; chaymi payqa tuylla hamunqa” ñispas kaçarqan /
65. yna cachaptinsi chay (24) runaca rircan
/ hina kaçaptinsi chay runaqa rirqan /
66. ña chayaspas mamay llamay(25)quim hanac orcullapi huachan ñispa villapitin(26)si ancha cosicuspa tuylla huasinman chica(27)charcan
/ ña çayaspas “mamay, llamaykin hanaq urquillapi waçan” ñispa willaptinsi ancha kusikuspa tuylla wasinman chiqacharqan /

58. Un día Cuniraya le dijo: “Hola, tu mujer está por estas partes, está muy cerca”.
59. Así, muy feliz, fue [a verla].
60. Desde el cerro que domina Yampilla miró en dirección a Yampilla.
61. Vio a una mujer sumamente hermosa que estaba bailando.
62. El nombre de esta mujer era Capyama.
63. Al verla tan hermosa, enseguida pensó en su corazón que ésta era la que iba a ser su mujer.
64. Así envió a uno de sus *muchachos** (= sirvientes) diciéndole: “Anda, hijo; vas a decir a esta mujer que su llama ha parido un macho. Así ella va a venir enseguida”.
65. El hombre fue [a cumplir su encargo].
66. Al llegar [donde Capyama], le dijo: “Madre, tu llama ha parido arriba en el cerrito”. Regocijándose mucho ella se dirigió enseguida a su casa.

64. lit. “a un *muchacho* suyo”; “*muchacho*” no connota edad.

67. chaypis [huan] curi huancarantapas* (28) chaopipi churaycuspa yscay huchuylla coca hua(29)yacallanta hucllayninman choraycucuspa (30) chaymantari huc purongo ashuallanta aparispa (31) ancha vtcaspa hamurcan
/ chaypis quri wankar[ni]ntapas çawpipi çuraykuspa iskay huchuylla kuka wayakallanta uqllayninman çuraykukuspa chaymantari huk purongo aswallanta aparispa ancha utqaspa hamurqan /
68. cay purongo ñiscanchicta (32) conchaconaca lataca ñincu
/ kay purongo ñisqanchikta conchakunaqa lataca ñinku /
69. chaysi, cay huaca (33) collquiri ñiscanchicca yna amucta ricuspa an(34)cha cusicuspa tuylla cay yança ñiscaman cu(35)timurcan,
/ chaysi kay huaca collquiri ñisqanchikqa hina hamuqta rikuspa ancha kusikuspa tuylla kay yança ñisqaman kutimurqan /
70. chaysi chay chay* muchachon ñiscanchicca (f.103r) (1) chay huarmicta pusamuspa ñahcam chayanchic (2) cayllapim ñispas llullaspa pusamurcan
/ chaysi chay {chay} muchachon ñisqanchikqa chay warmikta pusamuspa “ñaçqam çayanchik; qayllapim” ñispas llullaspa pusamurqan /
71. chaysi (3) cay collquiri ñiscanchicca huc callcallo tucuspa chay (4) [yança] yampilla hanacnin hurcupi suyarcan,
/ chaysi kay collquiri ñisqanchikqa huk callcallo tukuspa chay yampilla hanaqnin urqupi suyarqan /
72. chay(5)si ña çayaspa cay huarmica chay callcallucta api(6)sac ñircan
/ chaysi ña çayaspa kay warmiqa “chay callcallukta hapisaq” ñirqan /
73. yna apisac ñiptinsi chayman cayman (7) as aslla pauarispas mana apichicorcancho
/ hina “hapisaq” ñiptinsi chayman kayman as aslla pawarispas mana hapiçhikurqanchu /
74. ynaspas (8) quipampica apircantac
/ hinaspas qipanpiqa hapirqantaq /
75. apispas micllaricurcan
/ hapispas miqllaricurqan /

67. = huancarnintapas (¿influencia aru?).

70. Como no parece tratarse aquí de un número indefinido de “muchachos”, la repetición de *chay* podría ser un lapsus.

67. Colocó su tambor de oro en el centro [de la casa]; a su lado colocó dos pequeñas bolsitas y enseguida trayendo sólo un porongo de chicha fue con mucha prisa [al lugar donde la estaba esperando el mensajero de Collquiri (?)].
68. El nombre que dan los concha a este porongo es *lataca*.
69. Cuando el huaca Collquiri la vio llegar, se regocijó mucho y volvió enseguida hacia Yansa.
70. Entonces su *muchacho*, al conducir a esta mujer, la engañaba diciendo: "Casi hemos llegado; está aquí cerca".
71. Collquiri transformándose en *calcallo* la esperaba en el cerro que domina Yampilla.
72. Cuando llegó, esta mujer quiso agarrar al *calcallo*.
73. Este, revoloteando por acá y allá, no se dejó prender.
74. Finalmente lo agarró
75. y lo colocó en su regazo.

76. cayta (9) apispas chay rataca* ñiscanmanta ashuanta sichay(10)corcan
/ kayta hapispas chay rataca ñisqanmanta aswanta siçaykurqan /
77. cayta sichaycuptinsi* tuylla chay sichascanpi (11) pucyo** ña tucorcan
/ kayta siçaycuptinsi tuylla chay siçasqanpi pukyu ña tukurqan /
78. chay pucyos canancamapas (12) ratactupi* sutioc,
/ chay pukyus kanankamapas ratactupi sutiuyq /
79. chaysi chay callcallo hucllaycus(13)anca chay huarmip vicsan hucopi hatun
tucumur(14)can ancha vicsantapas nanachispa
/ chaysi chay callcallo uqllaykusqanqa chay warmip wiksan ukupi hatun
tukumurqan ancha wiksantapas nanachispa /
80. yna captinsi (15) cayca ymah ñispa ricuptinsi chay pachaman hur(16)mas-
campica* huc cari alli sumac huamralla ricurir(17)can
/ hina kaptinsi "kayqa imaç" ñispa rikuptinsi chay pachaman urmäsqanpiqa
huk qari alli sumaç wamralla rikurirqan /
81. chaysi tuylla pana ñocactam hucllaycoarcanq(ui) (18) ymanasonmi ñocam
cayachimurcayqui ñispas (19) ancha misqui siminhuan napaicorcan
/ chaysi "tuylla, pana, ñuqaktam uqllaykuwarqanki; imanasunmi; ñuqam
qayachimurqayki" ñispas ancha miski siminwan napaykurqan /
82. chaysi huarmi(20)ri ynatac tuylla enamorarcan payhuan
/ chaysi warmiri hinataq tuylla enamorarqan paywan /
83. yna kaspas (21) puñorcancu
/ hina kaspas puñurqanku /
84. ña puñospas canan cay yançacocha llactan(22)man pusamurcan
/ ña puñospas kanan kay yançacocha llaqtanman pusamurqan /
85. chaymantas canan yayanca ma(23)manca turancunapas ayllonpas may-
manmi rircã (24) ñispa huacaspacama mascarcancu
/ chaymantas kanan yayanqa mamanqa turankunapas ayllunpas "maymanmi
rirqan" ñispa waqaspakama maskarqanku /

76. = *lataca* (v. 31:32).

77.* Se ha corregido quizás *hichaycuptinsi*, otra variante que aparece en el texto.

** c ≠ y.

78. = *ratacatupi*; r ≠ l (cf. alternancia *rataca* / *lataca*).

80. Señal en el texto, repetida al margen.

76. Al agarrarlo derramó la chicha que traía en su rataca.*
77. Enseguida se formó un manantial en el lugar donde se derramó.
78. /Se dice que,/ aún hoy este manantial lleva el nombre de Ratactupi.*
79. El calcallo que traía en su regazo se agrandó y comenzó a pesar sobre el vientre de la mujer causándole gran dolor.
80. Preguntándose qué podía ser, lo miró. Al caer al suelo apareció un muchacho muy hermoso.
81. Este la saludó con palabras muy agradables: "No perdiste tiempo, hermana en colocarme en tu regazo. ¿Ahora qué vamos a hacer? Yo era quien te hice llamar".
82. La mujer también se enamoró enseguida de él.
83. Así se acostaron juntos.
84. Después la condujo a su tierra de Yansacocha.
85. Entonces su padre, su madre, sus hermanos y los otros miembros de su ayllu buscaron [a Capyama]; con gran llanto se preguntaban adónde habría ido.

76. = *lataca* (véase 31:68).

78. < *Rataca-tupi*. ¿Influencia fonética aru?

86. yna mascaspas (25) ancha hunaymantarac huc yampilla runa llucaua (26) sutioc churiquica ancham villcayan ymanpas aycan(27)pas, cosayucmi ñispa villaptinsi tuylla hamurcan
/ hina maskaspas ancha unaymantaraq huk yampilla runa llucaua sutiuyq "churiykiqa ancham villcayan; imanpas haykanpas; qusayuqmi" ñispa willaptinsi tuylla hamurqan /
87. (28) chaysi ña tarispa ymapacmi churita panita suhua(29)muarcanqui camcho tucoy ynantin llactacunacta (30) saycuspa mascachihuanqui ñispas ancha piñaspa (31) cananmi cutichisac ñispa ñircan
/ chaysi ña tarispa "imapaqmi churiyta paniyta suwamuwarqanki; qamchu tukuy hinantin llaqtakunakta saykuspa maskachiwanki" ñispas ancha piñaspa "kananmi kutichisaq" ñispa ñirqan /
88. yna ñiptinsi (32) yaya, huaucmi ancha chicantatacmi mana cam yayai(33)ta villascaymanta anyahuanqui ymactam cos(34)cayqui huasictacho cayri chacractacho llamactacho (35) runactacho chauractacho* corictacho colluictacho (f.103v) (1) yma ymactam munanqui ñispas munachircan
/ hina ñiptinsi "yaya wawqi, ancha chiqantatacmi mana qam yayayta willasqaymanta anyawanki; imaktan qusqayki wasiktachu kayri çakraktachu llamaktachu runaktachu chawar{ak}tachu quriktachu qullqiktachu; ima imaktami munanki" ñispas munachirqan /
89. y(2)na munachiptinsi manatac ymallactapas vñir(3)canchu
/ hina munachiptinsi manataq imallaktapas huñirqanchu /
90. chaymantas mana vñispa[s] panantaca (4) cotichisactacmi ñispa ñircan
/ chaymantas mana huñispa panantaqa "kutichisaqtaqmi" ñispa ñirqan /

88. = *chaurtachu* (¿influencia aru?).

86. Después de haberla buscado durante largo tiempo un hombre de los yampilla llamado Llucahua les contó: "Vuestra hija se ha convertido en una huilca poderosa. Ya nada le falta; tiene marido". Entonces vinieron enseguida [a buscarla].
87. El encontrarla, muy encolerizados dijeron [a Collquiri]: "¿Por qué motivo nos has robado nuestra hija, nuestra hermana? ¿Eres tú quien nos ha hecho buscarla en todas las comunidades hasta el cansancio?"* Y añadieron: "Ahora ordenamos que vuelva con nosotros".
88. [Collquiri les respondió:] "Padre, hermanos, ¡con mucha razón me reñís por no haberte hablado a ti, padre, [antes de haberme llevado a tu hija]! ¿Qué os voy a dar, casas o preferís chacras, llamas, hombres [para servirlos], chahuar, oro, plata? ¿Qué es lo que deseáis?". Con estas palabras intentó despertar su codicia.
89. Pero no aceptaron absolutamente nada.
90. [Al contrario] quisieron que su hermana volviera.

87. El sentido es más bien: "Quién eres tú para hacernos..." etc. Una anomalía sintáctica asocia *saycuspa* "cansándose" con el sujeto (es decir, el que provoca la acción), lo que no parece corresponder al sentido general puesto que son los familiares que se cansan y no Collquiri.

91. ñiptinsi panan(5)ca manam cutimanchu ñocapas tucoy soncoyhuan(6)mi cosayacorcani ñispas ñiptinsi chay collquiri (7) ñiscanchic carica yaya manatacmi huarmita (8) quichohuanquimancho ñam ari tucoy yma ay(9)cactapas coscayqui ñispa ñircayqui manacho (10) hucoricta coyquiman ñiptinsi. chay huarmip (11) turancuna tiascanpi huc runa quipalla tiamuc (12) rimarircan yaya huñitac

/ ñiptinsi pananqa “manam kutiymancu; ñuqapas tukuy sunquywanmi qusayakurqani” ñispas ñiptinsi chay collquiri ñisqanchik qariqa “yaya, manataqmi warmiyta qicuwankimanchun; ñam ari ‘tukuy ima haykaktapas qusqayki’ ñispa ñirqayki; manachu hucoricta quykiman” ñiptinsi chay warmip turankuna tiasqanpi huk runa qipalla tiyamuq rimarirqan: “yaya, huñiytaq” /

92. ymahc chay huco(13)ric, ñispas allimanta rimanacorcanCu*

/ “imaç chay hucoric” ñispas allimanta rimanakurqanku /

93. chayssi (14) yuyacnin rimarimuspa allitacmi churi ynatat chu(15)rita huar-mayai chay ñiscayquicta pochocanquitac (16) ñispallas cotircan

/ chaysi yuyacnin rimarimuspa “allitacmi, churi; hinataq churiyta warmayay; chay ñisqaykikta puchukankitaq” ñispallas kutirqan /

94. chaysi pichcantin ponchaopim (17) ñatac riconacosen llactayquipi yaya ñispa ñircã

/ chaysi “pichqantin punçawpim ñataq rikunakusun llaqtaykipi, yaya” ñispa ñirqan /

95. (18) chaysi chay collquiri ñiscanchicca simincama pihc(19)cantin ponchaopi hucota camarircan yampilla ñic(20)man

/chaysi chay collquiri ñisqanchikqa siminkama pichqantin punçawpi ukuta kamarirqan yampilla ñiqman /

96. chaysi ña carota rispa maytah ña rini (21) ñispas hahuaman llucsita munarcan apar(22)huayqui chay chimpapi

/ chaysi ña karuta rispa “maytaç ña rini” ñispas hawaman llusqiyta munarqan aparhuayqui chay chimpapi /

91. Pero ella les contestó: "Yo no quiero volver. Ya me casé con todo mi corazón" y el hombre llamado Collquiri dijo: "Padre, no quieras quitarme a mi mujer. Ya te dije que iba a darte todo lo que desearas. No [te gustaría] que te diese un hucoric?".* Un hombre, que había llegado un poco después de los otros hermanos [de Capyama] y se había sentado entre ellos, se puso a hablar. "Padre, ¡accepta!" [les dijo].
92. "¿Quién sabe lo que será este hucoric?" se preguntaron y lo discutieron detalladamente entre ellos.
93. Entonces, el más anciano de ellos empezó a hablar: "Está bien, hijo; cástate pues con nuestra hija pero cumplirás lo que has prometido". Tras estas palabras se volvieron [a su casa].
94. Collquiri les dijo: "Al quinto día vamos a vernos de nuevo en tu comunidad, padre".
95. Así, cinco días después, Collquiri, fiel a su palabra se dirigió por debajo [de la tierra] hacia Yampilla.
96. Después de haber recorrido un largo trecho, preguntándose por dónde iba, quiso subir y salir por el lado de allá de Aparhuayqui.

91. < /uku-ri-q/ (?) "el que va por el interior"; uku expresa sobre todo el concepto del lado no visible de un lugar o de un objeto = "dentro", "debajo de"; el ucupacha de los lexicógrafos coloniales era "el infierno, o lugar hondo" (Holgún). Se trata aquí de un túnel, de un acueducto subterráneo. Tradiciones análogas se relatan en los procesos de idolatrías: "los yndios adoran al puquico llamado Oc... el que trujo el dios Guari de la pampa de Orchu Guanacho de la laguna llamada Anococha y que este trujo por debajo de la tierra veinte leguas deste pueblo y que otro dio al pueblo de Raxteta llamado G. y otro Apoma Łlutay" (Pimachi 1656, citado por Duviols 1973: 159).

97. chaysi ñahcca ahuaman (23) vman quispi^ttintacsi* yacoca hahua ñicman (24) fuente*yna pacchamorcan
/ chaysi ñac̄qa hawaman uman qispi[p]tintaqsi yakuqa hawa ñiqman fuentehina paqchamurqan /
98. chaysi ñatac aslla (25) antallahuan llutaykuspa huco ñicmantac (26) cutircan
/ chaysi ñataq aslla antallawan llutaykuspa uku ñiqmantaq kutirqan /
99. yna hucota camarispas yampilla (27) hanacnin sauapi llucsirca
/ hina ukuta kamarispas yampilla hanaqnin sawapi llucsirca /
100. chay llucsisca (28) pucyos canancamapas chay huarmip sutin(29)ta capyama ñiscacta apan
/ chay llucsisqan pukyus kanankamapas chay warmip sutinta capyama ñisqakta apan /

97. = quispi^ttintacsi.

97. Cuando casi había conseguido sacar su cabeza, el agua subió [por el hueco que había producido] y brotó como una fuente.
98. Entonces, después de haberlo tapado con sólo un poco de cobre, volvió hacia abajo.
99. Así, trazando su camino por debajo [de la tierra] salió encima de la parte alta de Yampilla.
100. El manantial que brota allá donde salió de la tierra aún hoy lleva el nombre de esa mujer, Capiyama.*

100. Un manantial del ayllu de Llambilla [Yampilla] de la comunidad actual de Huarochiri se llama Capiyama: "Lleva el nombre de la esposa de uno de los caciques [Huarirumo], quien se preocupaba del regadío de las tierras con las aguas de este manantial, es por eso que actualmente le llaman Mamacapiyama y en la fiesta de la *champerfa* [definida en el texto como "limpia-acequia"] lo limpian porque allí nace una de las principales acequias de regadío" (Matos Mar et al. 1955:220). Según las tradiciones que se relatan hoy en el ayllu de los concha de San Damián, los espíritus de la laguna son Pedro Batán (que juega un papel análogo al de Collquiri) y María Capiyana (la Capiyama del Manuscrito). He aquí la versión que nos contó Don Pedro Patrocinio Galén de San Damián en 1980: "La leyenda de Pedro Batán y María Capiyana sé por mis abuelos o señores de edad antiguamente cómo fue. Dice han dicho de que María Capiyana era pastora de ovejas, que pastaba sus rebañes por la laguna de Yanascocha así al costado de su sitio. Y ahí, estando por ahí pastando sus ovejas, se presentó un joven desconocido de la parte por lado de la altura de Tres Lagunas que es a la altura de Yanascocha, Tres Lagunas, la bajada; entonces este joven buscaba sus reses, que era de Huarochiri, le se extravió su ganado y buscaba y la nube pasando, tiempo de invierno, como es el tres de febrero, y usaba un instrumento que se llama el cornete. Entonces él tocando su cornete por la cumbre así solo solitario joven, se dio cuenta a la bajada de la laguna bajó, llegando a la laguna vio a una señora o una señorita sentada así al borde de la laguna. Este joven se acercó a su lado y la señora vistía de un vestido que se dice actualmente —antiguamente le decían el algodón y anacu— ese algodón lo tenía color verde, ella. Entonces se pone a sus órdenes el joven, con su instrumento el cornete que 'garrado en sus manos. Entonces le preguntó la señorita o señora (...) en qué ocupación tenía. "No te digo, yo estoy buscando una res que me había extraviado". — "Bueno, yo me llamo María Capiyana. Y usted, joven?" — "Yo me llamo Pedro Batán". Y eran dos solitarios pues en el campo la laguna sólo. Unos solos, siendo jóvenes, se pusieron pues como se dice a enamorarse. El joven se enamoró de la muchacha. Sé yo también por los antiguos más antiguos que yo. Entonces, para esto, la muchacha se prometió, pues, de darle el sí de amores al joven. En ese momento le dice al joven pues. Se decidió también lo que le decía la muchacha respetaba el joven. Entonces le dice pues que "si usted quiere tener compromiso de relaciones de amores conmigo, cierra los ojos". Y el joven cerró los ojos. Y cuando se dio cuenta, ya no estaba allá al borde de la laguna, ya 'stuvieron al fondo en una casa desconocido ya color verdoso que ese era la laguna. Era como el día en ese tiempo que había el encanto que se dice. Se encantaron los dos. Entonces ya sus familias buscaban dicen buscaban pues no encontraban ni al hombre ni a la mujer, ya perdieron total que ya no sabían cómo que iban a descubrir que allí

101. chay capyama (30) ñiscanchicmantas ancha ahca yaco llucsispa (31) tucoy yampillacunap chacrantâ apayta mu(32)narcan
/ chay capyama ñisqanchikmantas ancha achka yaku llucsispa tukuy yampillacunap çakranta apayta munarqan /
102. yma ayca ocan, chaquictapas quinhuan (33) maçarayactapas ymallantapas tucoy si apapurcã
/ ima hayka uqan chakiqtapas kinwan masarayaqtapas imallantapas tukuysi apapurqan /
103. (34) chaysi chay yampillacunaca ancha piñaspa (35) ymapacmi chay*ynacta huñimurcanquiya (f.104r) (1) tuylla cutichicoy ña yachascam canchic yna pisi (2) yacoyucpas ñispas tucoy runacuna rimarcancu
/ chaysi chay yampillacunaqa ancha piñaspa “imapaqmi chayhinakta huñimurqankiyá; tuylla kutichikuy; ña yaçasqam kanchik hina pisi yakuyuppas” ñispas tukuy runakuna rimarqanku /
104. (3) yna rimaptinsi chay capyamap yayancuna(4)ca chay quiquin [pucyo] <llactan>manta Cayar<cã>* maça tu(5)coy runacunam piñapayahuan amatac chica (6) yacocta cachamuycho vihçay, yao collquiri (7) chay yacocta vihçaytac ñispas çayarcancu
/ hina rimpatinsi chay capyamap yayankunaqa chay kikin llaqtanmanta çayarqan: “masa, tukuy runakunam piñapayawan; amataq chica yakukta kaçamuychu; wiçqay, yaw collquiri; chay yakukta wiçqaytaq” ñispas çayarqanku /
105. y(8)na çayaptinsi collquirica titahuanpas yma(9)huanpas vihçarcancu
/ hina çayaptinsi collquiriqa titawanpas imawanpas wiçqarkan /

104. ≠ quiquin pucyoman rispas (?).

101. Una cantidad enorme de agua salió del [manantial] llamado Capyama y amenazaba con llevarse todas las chacras de los yampilla.
102. Se llevó todas sus ocas que estaban secando, su quinua esparcida en el suelo y todo lo demás que se encontraba [en su camino].
103. Entonces los yampilla se encolerizaron mucho y todos dijeron: “¿Por qué aceptaste una cosa así? ¡Hazla retirar enseguida! Ya estamos acostumbrados a [vivir con] poca agua”.
104. Así, desde su comunidad misma, los padres de Capyama llamaron [a Collquiri]. “Cuñado” le gritaron, “todos están enojados con nosotros. ¡No sueltes tanta agua! ¡Ciérrala! Collquiri, ¡cierra esa agua!”.
105. Entonces Collquiri tapó [el manantial] con plomo* (?) y otras cosas.

fue el encanto y para hacer la prueba de que el hombre era de Huarochirí, hicieron los antiguos una prueba de la laguna, que el hombre era de Huarochirí y la mujer de San Damián. Hicieron la prueba con un saco de quinua. Ese saco de quinua lo derramaron en el fondo de la laguna que es al fondo ya al rincón (...) y ahí dice que hay una clase de remolino que se va al fondo y se va pues con el agua y se dieron cuenta que salió en Huarochirí la quinua. Y entonces por eso se dice es tan actual que la mayor parte del agua se va a Huarochirí porque es el que ordena que tiene más fuerza que es el hombre. Y para San Damián más poca agua porque la mujer no tiene tanto poder”. Aparte de la continuidad de la tradición oral, se puede notar en la bellísima versión de Don Pedro varios elementos estilísticos típicos de la oralidad andina y reflejos de la sintaxis de las lenguas amerindias: el citativo, la inserción del discurso directo en la narración, la falta de acuerdo de número y de género, el empleo de *pues* como una forma de puntuación oral, la repetición poética, etc. El castellano es actualmente el único vehículo de comunicación en la provincia de Huarochirí. Comparando este texto con las transcripciones de los escribanos indígenas coloniales se puede notar no sólo una herencia estilística; se puede constatar al mismo tiempo cómo una nueva lengua “indígena” nació con la conquista.

105. En el texto *tita*. Quizá un lapsus para *titi*.

106. yna vihçaptinsi ñatac (10) ñatac tunimurcan yaCo atipamuspa
/ hina wiçqaptinsi ñataq ñataq tunimurqan yaku atipamuspa /
107. yna cap(11)tinsi chay huramantaca, vihçay ñispa caya(12)payamuptinsi ñatac quiquin collquiri (13) yaicuspa yacollantapas chuquirispa chaopi(14)pi tiaycorcan
/ hina kaptinsi chay uramantaqa “wiçqay” ñispa qayapayamuptinsi ñataq kikin collquiri yaykuspa yaqullantapas çukirispa çawpipi tiyaykurqan /
108. yna tiaycuptinracsi asllapas (15) chaquirircan
/ hina tiyaykuptinraqsi asllapas çakirircan /
109. chay pucyos canan chay collqui(16)rip yacollanta passamuspa suysusca*yna ya(17)copas llucsimon
/ chay pukyus kanan chay collquirip yaqullanta passamuspa suysusqahina yakupas llucsimon /
110. cayta quirpaicoptinsi hua(18)quinin pucyocunamantapas chay chay qui(19)tipica llucsirca
/ kayta kirpaykuptinsi wakinnin pukyukunamantapas chay chay kitipiqqa llucsirqan /
111. ñaupacca manas carcancho
/ ñawpaqqa manas karqanchu /
112. (20) chaymantas canan cay concha llactayoc runa(21)cunaca yacon chaquiptin ñatac piñayta ca(22)llarircancu ymapacmi cay yaconchicta cocon (23) ñocanchicca ymahuanmi causason ñispa
/ chaymantas kanan kay concha llaqtayuc runakunaqa yakun çakiptin ñataq piñayta qallarirqanku “imapaqmi kay yakunchikta qukun; ñuqanchikqa imawanmi kawsasan” ñispa /
113. (24) çaysi chay llacxamisa ñiscanchic yacoCamayoc(25)taca yao llacxamisa ymapacmi cay yacocta (26) çaquichimunqui runaconaca ymahuanmi (27) çausanca ñispa cochaman vischorcan tucoy (28) conchacona
/ çaysi chay llacxamisa ñisqanchik yakumayuqtaqa “yaw llacsamisa, imapaqmi kay yakukta çakichimunki; runakunaqa imawanmi kawsanqa” ñispa quçaman wisçurqan tukuy conçakuna /

106. Pero cada vez que lo tapaba, el agua conseguía destruir [su trabajo] y brotar [de nuevo].
107. Como seguían gritándole desde abajo para que lo cerrara, Collquiri mismo entró en el agua y, tendiendo su capa encima, se sentó en medio [del manantial].
108. Así [consiguió que] se seicara un poco.
109. El agua sale hoy de ese manantial pasando a través de la capa de Collquiri como si fuera filtrada.
110. Cuando lo tapó, el agua salió por los otros manantiales que se encuentran por esas partes.
111. Antes no existían.
112. Entonces los concha empezaron a encolerizarse puesto que su agua se estaba secando. “¿Por qué está distribuyendo nuestra agua?” dijeron. “¿Con qué vamos a vivir nosotros?”.
113. Todos los concha [se quejaron] a Llacsamisa, el camayuc del agua, diciéndole: “Hola Llacsamisa, ¿por qué permities que nuestra agua se seque? ¿Cómo va a sobrevivir la gente?”. Y lo arrojaron a la laguna.*

113. Se trata quizá del huaca que representaba a Llacsamisa. Este detalle recuerda hechos semejantes asociados con la substitución de santos patronos ineficaces en las comunidades coloniales.

114. chay pachas collquiri ñiscanchic (29) huacaca chay*ynacta ricuspa chican-tacmi pai(30)cunaca ymahuanmi causanca ñispas ña(31)tac huc huamranta rapacha sutiocata cama(32)chircan ñispa cay cochacta aslla. chay man-(33)yanmanta vcupi huraman allpacunacta (34) rumicunactapas vrmachi chaypi hunancha(35)son cay concha runacunap causancampac (36) ñispas ñircan

/ chay pachas collquiri ñisqanchik huacaqa chayhinakta rikuspa "chiquantaqmi; paykunaqa imawanmi kawsanqa" ñispas ñataq huk wamranta rapacha sutiyuqta kamachirqa ñispa: "kay qucakta aslla chay manyanmanta ukupi uraman allpakunakta rumikunaktapas urmachiy; chaypi unanchasun kay concha runakunap kawsanqanpaq" ñispas ñirqa /

115. chaysi chay rapacha ñiscanchicca (f.104v) (1) chay cochacta aslla pascaycorcan

/ chaysi chay rapacha ñisqanchikqa chay qucakta aslla paskaykurqa /

116. ña pascasca (2) captinsi chay collquiri ñiscanchicca tuylla (3) pircaycorcan hura ñicmanta atun pircacta (4) ruraspa

/ ña paskasqa kaptinsi chay collquiri ñisqanchikqa tuylla pirqaykurqa ura ñiqmanta hatun pirqakta ruraspa /

117. chay pircas canan mana allpayoc (5) canancamapas

/ chay pirqas kanan mana allpayuq kanankamapas /

114. Al ver cómo estaba la situación, el huaca Collquiri dijo: "Tienen razón. ¿Con qué van a vivir ellos?" y dio las instrucciones siguientes a un muchacho que estaba a su servicio" llamado Rapacha: "Haz caer una cantidad reducida de tierra y piedras desde esa orilla dentro de la laguna abajo. Allí vamos a señalar [cuánta agua sea necesaria] para que vivan los concha".
115. Entonces Rapacha abrió una pequeña brecha en [la orilla de] la laguna.
116. Enseguida, desde abajo, Collquiri construyó una muralla grande [destinada a represar sus aguas].
117. /Se dice que/ esta muralla construida sin [la adición de] tierra aún existe.

114. lit. "un muchacho suyo".

118. cay cochap siminsi pihca pacha (6) caytas cay llacxamisa ñisca runacta alli hunan(7)chachircan cayman yaco chayaptinmi cochap (8) siminta quirpanqui chaymantari cay chica (9) pachapim ñatac cay yacocta* hura chacraman (10) pusanqui ña ynti sicamuptinmi cay yacoc(11)ta cacharinqui canan pihca mitallam par(12)conca añay saracta caypacmi camta cama(13)chiqui ñispas chay vnanchan rumicunacta (14) allin ricsichircan

/ kay quçap siminsi pichqa pacha kaytas kay llacxamisa ñisqa runakta alli unanchachirqan: "kayman yaku çayaptinmi quçap siminta kirpanki; chaymantari kay chika pachapim ñataq kay yakukta ura çakraman pusanki; ña inti siqamuptinmi kay yakukta kaçarinki; kanan pichqa mitallam parqunqa añay sarakta; kaypaqmi qamta kamachiyki" ñispas chay unanchan rumikunakta allin ricsichirqan /

119. yna ricsichictinsi* canan(15)camapas paypac paypac** churincunapas tucoy(16)nin catinacuspá chay costumbrellatac*** canan(17)camapas catincu / hina ricsichiptinsi kanankamapas paypaq {paypaq} churinkunapas tukuy-nin qatinakuspá chay costumbrella[kta] kanankamapas qatinku /

118. y ≠ c (?).

119.* = ricsichiptinsi.

** Repetición probablemente involuntaria.

*** Metátesis de *costumbrellacta* (?).

118. [Collquiri] señaló al hombre llamado Llacsamisa cinco niveles en [el muro que cerraba] el desagadero de la laguna.* “Cuando el agua llegue a este [nivel]” le dijo, “taparás el desagadero de la laguna; entonces, dentro del espacio de tiempo [que te estoy indicando] conducirás de nuevo el agua hacia las chacras abajo;** al salir el sol soltarás el agua; sólo cinco veces será irrigado el maíz añay.*** Estas son las instrucciones que te doy para que esto se realice”. Y le indicó con cuidado las piedras que servían de señales [para soltar y cerrar el agua].****

119. /Se dice que,/ aún hoy sus descendientes hacen todo conforme a esa costumbre exactamente [como le fue enseñada a Llacsamisa por Collquiri].

118.* Los testigos de la parte de los concha en el proceso de la laguna de Yanascocha (Ms C1483 de la BNL) atribuyen la tarea de Collquiri a “llacsachauca yndio / antiguo el cual ydífico la dicha laguna. a su cos/ta. — la cual se nombra Yanascocha. que es un / estanque o rrepresa. de agua. con paredes de / piedra. de altura de mas de dos estados y cin/cuenta baras de largo poco mas o menos pegada / a ù serrco que no se sabe como se llama media le/gua. poco mas o menos del pueblo de san da/mian. y le entra el agua a la dicha laguna de / un pucio [puquio]. o mantial (sic) que nase junto a ella / y que tiene la dicha laguna. cinco bocas por / donde el dicho llacsachauca. y sus desendien/tes rregaban y rriegan. su chacras. y tierras./ que son los del aillo de concha sin que otras / personas. de otros pueblos aian rregado. con / la dicha agua” (deposición de Diego Macoicaxa de Huarochirí, 52 años, 29/XI/1650, f264v).

** Según nuestros informantes en San Damián, las cinco “bocas” que servían para tapar la laguna, son unas “ventanillas” hechas de lozas semejantes a las que se ven en la mayoría de las acequias o represas de la región, situadas una encima de otra. Al bajar el nivel del agua, se destapa otra ventanilla. Cuando el agua llega al último nivel, se tapa de nuevo la laguna y se espera que se llene de nuevo. El espacio de tiempo que Collquiri indica aquí a Llacsamisa, está señalado por la distancia entre las ventanillas o piedras. Hoy en día se ha modernizado la técnica de irrigación y ya no se utiliza el antiguo sistema; sin embargo, el muro sigue intacto, con siete ventanillas y no cinco. aunque parece que, originariamente, hayan sido sólo cinco. Según Don Pedro Patrocinio Galán: “Ahora la laguna tenía una compuerta de ventanas de piedra hechas así como unas puertitas de jaulas así chiquitas. Tenía siete ventanillas, y cada ventanilla había hombres que sabían . . . cuántos días duraba cada ventanilla descubrir para abrir la laguna. Y eso terminaba, cuando ya terminaba el agua lo hacían eso” (San Damián 1980).

*** El maíz añe o añi es una variedad “que se siembra en abril, de todos colores” (Inf. de San Damián, 1980). Según Don Pedro Galán, el maíz añe “no se regaba con el agua de la laguna. Eso se regaba con el agua de que abunda de la lluvia, el aumento de los manantiales. Eso es principalmente de acá que decimos nosotros de un sitio . . . que se llama Pucala. Baja por el río de acá de quebrada grande. Entonces llega a Huascanchi, sale pa allá para Mamucha y ahí se reparte el agua y se siembra el maíz” (San Damián 1980). El mismo informante nos contó que, antiguamente, el agua de Yanascocha servía principalmente para regar las papas.

**** Probablemente las piedras que tapan las ventanillas.

120. chay cocha tupunan ñincum (18) runacuna
/ chay quça tupunan ñinkum runakuna /
121. caspictari turcacayo ñincutacmi
/ kaspiktari turcacayo ñinkutaqmi /
122. chay(19)si chay rumisaua yma*yna ruranampacpas alli (20) yachacochoisca
chayta chayasparaccha alli ñauinchic*(21)huan ricohhuan —
/ chaysi chay rumisawa imahina rurananpacpas alli yaçakuchisqa chayta.
çayasparaçã allï ñawinchikwan rikuchwan /
123. chaymantas canan conchaco(22)na ña março quilla chay chaypi chay cochap
(23) siminta vihcaypaq llucsin tucoy cari huarmi
/chaymantas kanan conchakuna ña março killa chay chaypi chay quçap
siminta wiçqaypaq llucsin tukuy qari warmi /
124. (24) cay tupucoy ñiscampacsi cay llacxamisa ñiscan(25)chic chica pacham
canca ñispa yma ñispapas (26) hunancharcan
/ kay tupukuy ñisqanpaqsi kay llacxamisa ñisqanchik “chika pacham
kanqa” ñispa ima ñispapas unancharqan /
125. paypac simillantas tucoy concha(27)cunapas yñispa rircancu
/ paypaq simillantas tukuy conchakunapas iñispa rirqanku /
126. caypac yañca cap(28)tinsi ña mitampica paipac simincamalla (29) yma ayca
camachicoypas carcan
/ kaypaq yañca kaptinsi ña mitanpiqa paypaq siminkamalla ima hayka ka-
machikuypas karqan /
127. ña par(30)coypacri cananmi canca chica ponchaomi canca (31) ñispas paila
chaytaca camachicorcan
/ ña parquypaqri “kananmi kanqa; chika punçawmi kanqa” ñispas paylla
chaytaqa kamachikurqan /
128. conchari (32) simincamallatac tucoypas rurarcancu
/ conchari siminkamallataq tukuyapas ruraraqanku /

120. /Sabemos que/ le llaman [a ese rito] 'el sondeo de la laguna'
121. y a la vara [con la que la sondean] el turcacayo.
122. /Se dice que,/ ([[cuando estamos sobre el muro] encima de estas piedras, si tenemos una buena vista y estamos familiarizados con todo lo que es necesario hacer, podríamos ver [el nivel del agua] quizá antes de alcanzar [el fondo con el turcacayo]]) (?).*
123. Por el mes de marzo, todos los concha, hombres y mujeres, salen a cerrar la bocatoma de la laguna.*
124. Llacsamisa [y sus descendientes] indicaban dentro de cuántos días iba a realizarse el rito de sondear la laguna y daban todas las instrucciones [que la gente debía seguir].
125. Y teniendo fe sólo en lo que ellos les decían, todos los concha se dirigen [a la laguna].
126. Como ellos eran los yañicas [de Yansacocha], en la época [de los ritos de irrigación] todo se organizaba sólo conforme a sus órdenes.
127. Cuando ya llegaba el momento de irrigar [las chacras], sólo ellos indicaban [si la gente podía empezar los trabajos] el mismo día o cuánto tiempo tenía que esperar.
128. Y los concha hacían todo sin seguir otras instrucciones que las [de Llacsamisa y sus descendientes].

122. Pasaje de difícil interpretación.

123. En el primer cuarto de este siglo, según Don Pedro, este rito se realizaba el tres de febrero.

129. canan (33) cocha chaupituta pahyamuptinpas ri cam(34)pac suyoiquim ñispas cay llacxamisa ñiscan(35)chicpac churincunacta mayquin tiaptinpas (36) carcoc carcan
/ kanan quca çawpituta paçyamuptinpasri “riy; qampaq suyuykim” ñispas kay llacxamisa ñisqanchikpaq churinkunakta mayqin tiyaptinpas qarquq karqan /
130. chaylla oficion captinsi pon(f.105r)(1)chaopas tutapas paicunapas chayllactacama* yu(2)yarcancu sarampacpas callpaptin runacuna(3)pas ancha pai captinmi causanchic ñispa man(4)chaptin
/ chaylla oficion kaptinsi punçawpas tutapas paykunapas chayllaktakama yuyarqanku saranpaqpas kallpaptin runakunapas “ancha pay kaptinmi kaw-sanchik” ñispa manchaptin /
131. chaymantari cay llacxamisa ñis(5)canchicsi pana churincunapas* pactah cay ya(6)co cochamanta pahyamunman ñispas an(7)cha cuydadouan huacaycharcan
/ chaymantari kay llacxamisa ñisqanchiksi pana churinkunapas “paqtaç kay yaku quçamanta paçyamunman” ñispas ancha cuydadowan waqaycharqan /
132. ña ñispa (8) pach[c]yamuptinsi yansapi cac yaco mayo(9)man yaicuptinca tuylla caça ataric*(10)yana
/ ña ñispa paçyamuptinsi yansapi kaq yaku mayuman yaykuptinqa tuylla qasa hatariqhina /
133. yaicuptinca caçarcantacsi
/ yaykuptinqa qasarqantaqsi /
134. cayrai(11)cus alli cuydadouan huacaycharcan —
/ kayraykus alli cuydadowan waqaycharqan //
135. §(12) chaymantari cay ña ñiscanchic*yna chay yança(13)cochacta quirpaipacpas ña yacocta cachamuypac(14)pas hua<c>çacunaca rirCantacsi*
// chaymantari kay ña ñisqanchikhina chay yançacochakta kirpaypaqpas ña yakukta kaçamuypaqqas huacçakunaqa rirqantaqsi /

130. O quizá *chay llactacama*.

131. Señal en el texto, corresponde a otra señal al margen.

135. rC ≠ n (?).

129. Incluso si la laguna desbordaba a medianoche sacaban a los descendientes de Llacsamisa dondequiera que estuviesen diciéndoles: "Esto es de vuestra competencia".
130. Como no tenían otro oficio que hacer, [la laguna de Yansa] era día y noche objeto único de sus preocupaciones. Y la gente, esforzándose en cultivar el maíz [destinado a Llacsamisa y sus descendientes], decía: "Por ser ellos numerosos nosotros sobrevivimos" y los veneraba.
131. Así Llacsamisa y sus descendientes vigilaban con mucho *cuidado* esa laguna a fin de que el agua no desbordara.
132. ((Si, por acaso, desbordara y el agua [represada] en la laguna de Yansa entrara en el río, parece que, enseguida, una brecha se formaría en su orilla.))*
133. ((([En otras ocasiones,] cuando el agua entraba en el río, se formaba una brecha.))
134. Por eso la vigilaban con mucho *cuidado*.
135. Entonces, como ya hemos contado, cuando era época de cerrar [el desaguadero de] Yansacocha y soltar el agua, también los *huacas* se dirigían [a la laguna].

132. Otro pasaje de difícil interpretación. Los informantes de San Damián dicen que, si la laguna desbordara, es probable que el agua bajaría por la quebrada hacia el Lurín abriendo una brecha en la orilla.

136. ychaca cay ña quir(15)paipacca tucoy ynantin runas llucsirca
/ ichaqa kay ña kirpaypaqqa tukuy hinantin runas llucsirca /
137. huarmi(16)cunari ña chayaspas cocanta çapampi churac (17) carcan ashuan-
tari çapampitac
/ warminkunari ña çayaspas kukanta sapanpi çuraq karqan aswantari sapan-
pitaq /
138. caycuna churas(18)cantam cay yança ñiscanchicpac yañacan* tu(19)coyta
chasquirca
/ kaykuna çurasqantam kay yança ñisqanchikpaq yañacan tukuyta çaskir-
qan /
139. huc llamactari ynatacsi (20) apac carcan
/ huk llamactari hinataqsi apaq karqan /
140. coycunactari tictictapas yma (21) ayca muchanancunactapas tucoytas a-
parcan
/ quwikunactari tictiktapas ima hayka muchanankunactapas tukuytas a-
parqan /
141. (22) chaysi ña tucoyta juntayta puchucaspas yllacnin(23)cunactari* tu-
coytatac quipuspa, chay yancac(24)ta** muchayta callaricā yaya collquiri
cam(25)pam cochayqui [pacta] campactacmi yacoyqui (26) canan huata
allitac yacocta coay ñispas mu(27)charcan
/ chaysi ña tukuyta juntayta puchukaspas illaquininkunactari tukuytatac
kipuspa chay yançakta muchayta qallarirca “yaya collquiri, qampam
quçayki; qampaqtaqmi yakuyki; kanan wata allitac yakukta quway” ñispas
mucharqan /
142. ña muchayta pochocaspas ashuanta* vp(28)yac cocantapas acoc carcan
/ ña muchayta puchukaspas aswanta upyaq kukantapas akuq karqan /
143. chaymantas cari huar(29)mi chay cochacta quirpaita callarirca
/ chaymantas qari warmi chay quçakta kirpayta qallarirca /

138. = yañcan (< /yañaq-nin/), forma habitual en el Manuscrito.

141.* Parece haber una señal en el margen que se refiere a *yllacnin*.

** = yançacta.

142. El trazo que une las letras *s* y *h* da la impresión de que se trata de la repetición de *h* : *ahhuanta*. Esta confusión es frecuente en el texto.

136. Y toda la gente, sin excepción, salía para cerrar [el desaguadero].
137. Al llegar las mujeres, cada una depositaba ofrendas de coca y de chicha también.
138. Los yañicas recibían todas estas ofrendas destinadas a Yansa.
139. Solían llevar también una llama.
140. Y también cuyes y ticti y toda clase de ofrenda ritual.
141. Cuando acababan de juntarse todos y se habían registrado en sus quipus todos los ausentes, empezaban a adorar a Yansa diciéndole: "Padre Collquiri, tuya es la laguna; tuya es también el agua; este año danos agua en abundancia".
142. Al acabar este [rezo], todos bebían chicha y mascaban coca.
143. Después, los hombres y las mujeres empezaban a tapar [la bocATOMA de] la laguna.

144. chaymantam (30) canan ña yaco cachamuna captinri yscay quim(31)ca* huacçacunahuansi wiñaylla pihcca mitapas (32) ric carcan
/ chaymantam kanan ña yaku kaçamuna kaptinri iskay kimças huacçaku-nawansi wiñaylla pichqa mitapas riq karqan
145. cay ñaupacillas huc runa huarmipas (33) as atun chacraman yaicocsi ashuacta atun puyño(34)uan capac carcan coyntari huc yscayllacta cocã(35)tauan
/ kay ñawpaqllas huk runa warmipas as hatun çakraman yaykuqsi aswakta hatun puyñuwan apaq karqan quwintari huk iskayllakta kukantawan /
146. cayconahuan muchaspas yacocta cacha(36)muc carcan
/ kaykunawan muchaspas yakukta kaçamuq karqan /
147. cay chica simictam cay yança ñiscan(f.105v)(1)chicmanta yachanchic —
/ kay chika simiktan kay yança ñisqanchikmanta yaçanchik /
148. chaymantam canan (2) yachanchic: cay conchaconaca pariacaca tutayqui-(3)rip ancha sullca pisi yupai churillansi
/ chaymantam kanan yaçanchik kay conchakunaqa pariacaca tutayquirip ancha sullca pisi yupay churillansi /
149. chaysi cay (4) pachancunactapas chacrantapas ancha pisillata(5)tac corcan
/ chaysi kay pachankunactapas çakrankunactapas ancha pisillataq qur-qan /
150. huacça ñisqanchic pariacacap (6) chaupiñamucap mitampipas chancu ñis-cacta(7)pas ymanam checa, cuna ruran yna(8)llatacmi paiconapas rurancu
/ huacça ñisqanchik pariacacap chaupiñamucap mitanpipas chancu ñisqaktapas, imanam checakuna ruran, hinallataqmi paykunapas ruranku /
151. chaytaca ñam (9) ari tucoytopas huaquinin capituloCunapi* ri(10)marcan-chic —
/ chaytaqa ñam ari tukuytopas wakinnin capitulokunapi rimarqanchik //
152. § (11) chaymantam canan yachason cay quimca* runa ñis(12)canchic-pac hurincunacta chay llacxamisa ñiscan(13)chicca tucoysi collorcan
// chaymantam kanan yaçasun kay kimsa runa ñisqanchikpaq churinku-nakta: chay llacxamisa ñisqanchikqa tukuysi qullurqan /

144. = quimça.

151. Cu ≠ pi (?).

152. = quimça.

144. Cuando ya había llegado la época de soltar el agua, siempre iban [a la laguna] cinco veces acompañados por dos o tres huacasas.
145. Previamente, un hombre y una mujer entraban en una chacra algo grandecita. Llevaban un gran cántaro de chicha, no más de uno o dos de sus cuyes y coca.
146. Después de ofrecer estos [sacrificios], soltaban el agua.
147. No sabemos más que lo que hemos narrado aquí sobre Yansa.
148. Sabemos lo siguiente: /se dice que/ [los antepasados de] estos concha eran sólo hijos menores y poco estimados de Pariacaca y de Tutayquire.
149. Por eso les dieron sólo una cantidad muy reducida de ropa y [pocas] chacras.*
150. /Sabemos que/ sus huacasas celebran [los mismos ritos] que los checa durante las fiestas de Pariacaca y de Chaupiñamca y también [bailan] el Chanco.
151. Todo eso ya lo hemos contado en los demás capítulos.
152. A propósito de los descendientes de estos tres hombres, sabemos lo siguiente: /se dice que/ todos los descendientes [directos] de Llacsamisa se han extinguido.

149. Hasta hoy los checa predominan en la vida pública de San Damián y su opinión sobre los concha no parece haberse modificado.

153. ña colluypac* captinsi (14) ñaca ñircanchic hina paipac sobrinoncuna (15) cuno<co>yo ñiscanchicpac huahuancuna yayanri (16) yaçali sutiocpa churincunactas huarmayarca hua(17)lla ñiscap churincuna yaoyo** ñicmanta cotimuspa
/ ña qulluypaq kaptinsi, ñaqa ñirqanchik hina, paypaq sobrinonkuna cuno-coyo ñisqanchikpaq wawankuna yayanri yaçali sutiyoqpa churinkunaktas warmayarqan hualla ñisqap churinkuna yaoyo ñiqmanta kutimuspa /
154. (18) ancha quiparac cay hualla ñiscap churincuna(19)m ari* lazaro puypurocçi —
/ ancha qiparaq kay hualla ñisqap churinkunam ari lazaro puypurocçi /
155. (Adición al margen: cay hualla ñiscã/chicpac churincu/na lazaro puypu/roçi chay llacxami/ssa ñiscanchicman / yaicuptinca mana ñas hualla ñisca/ca cancho huc huar/millas chaypas ma/na huachacoc cau/san anyarurip / huarmin —
/ kay hualla ñisqanchikpaq churinkuna lazaro puypuroçi /chay llacxamissa ñisqanchikman yaykuptinca mana ñas hualla ñisqaqa kanchu / huk warmillas — chaypas mana waçakuq — kawsan anyarurip warmin /)
156. chaymantam ca(20)nan pauquirbuxi ñiscanchicpac* churincuna (21) canan ñaupaiço chay chaycuna causan,
/ chaymantam kanan pauquirbuxi ñisqanchikpaq churinkuna kanan ñaupaiço chay chaykuna kawsan /
157. chay(22)mantam ca[u]nan llamatanya ñiscanchicpac (23) churincunam canan [casinchauc] ruricancha casin(24)chauc tacyacancha
/chaymantam kanan llamatanya ñisqanchikpaq churincunam kanan ruricancha casinchauc tacyacancha /
158. cay quimça yumay ñiscas (25) cay llamatanya ñiscanchicpac churincuna —
/ kay kimsa yumay ñisqas kay llamatanya ñisqanchikpaq churinkuna //
159. (26) chaymantari chay hualla ñiscanchictaca ñam (27) ari rimaranchic lazaro puypurocçicta
// chaymantari chay hualla ñisqanchiktaqa ñam ari rimarqanchic lazaro puypurocçikta /

153.* Tres puntos aparecen encima de las letras tachadas; la forma original era probablemente *colluptinsi*.

** *oy* ≠ *pc* (?).

154. Véase la nota 26:2.

156. *pa* ≠ *si* (?).

153. Cuando [él mismo] estuvo a punto de morir, sus *sobrinos*, los hijos de Hualla, de vuelta de los Yauyos, se casaron con las hijas de Cunocuyo —el padre de éstas se llamaba Yasali.
154. Mucho tiempo después, Lázaro Puypurocsi [y su familia] eran descendientes de Hualla.
155. (Adición al margen: [La familia de] Lázaro Puypurocsi es descendiente de Hualla. /Se dice que/ cuando heredó [la función] de Llacsamisa, ya no había descendientes [directos por el lado paterno (?)] de Hualla. Sólo sobrevive una mujer —y ella sin hijos—, la mujer de Anyaruri.)
156. De los descendientes de Pauquirbuxi aún sobrevive la familia de Ñaupaco.
157. Ruricancha, Casinchauca y Tacyacancha [y sus familias (?)] son descendientes de Llamatanya.
158. /Se dice que/ estos tres linajes son los descendientes de Llamatanya.
159. A propósito de los hijos de Hualla, es verdad que ya hemos mencionado a Lázaro Puypurocsi.

160. chayman(28)tam calla, ñiscanchicpac churincunam (29) canan j(uan) paucarcassa lazaca canya chay chay(30)cuna
/ chaymantam calla ñisqanchikpaq churinkunam kanan juan paucarcassa lazaca canya chay chaykuna /
161. cay chica runam ari miramun pihca runa (31) yaurillanchamanta* amucpac churincuna
/ kay chika runam ari miramun pichqa runa yaurillanchamanta hamuqpaq churinkuna /
162. (32) cay llacxamissa ñiscanchicpac churincuna(33)llam ari tucoy collosca
/ kay llacxamissa ñisqanchikpaq churinkunallam ari tukuy qullusqa /
163. cay llacxamisam cani (34) ñispam ari cay lazaro huallap churincuna (35) cay oficiocta heredan sanin cascanrayco
/ kay "llacxamisam kani" ñispam ari kay lazaro huallap churinkuna kay oficiocta heređan sanin kasqanrayku /
164. (36) cay chicallactam cay conchap cascancunacta ya(37)chanchic —
/ kay chikallaktam kay conchap kasqankunakta yačanchik //
165. (38) fin*
// fin //

161. y ≠ h : ≠ huichicancha (?).

165. Aparece en el original.

160. A continuación, /sabemos que/ Juan Paucarcasa, Lasaca y Canya son descendientes de Calla.
161. Estos son todos los que constituyen la prole de los cinco hombres que vinieron de Yaurillancha.
162. Los descendientes [directos] de Llacsamisa, pues, son los únicos que se han extinguido.
163. Los hijos de Lázaro Hualla* que se dicen [descendientes de] Llacsamisa, heredan este oficio por ser [descendientes del] sobrino** [de Llacsamisa].
164. Esto es todo lo que sabemos de los concha.
165. *Fin.*

163.* Probablemente Lázaro Puypurocsi, designado aquí por el apellido de su antepasado Hualla.

** *sani* "sobrino" (chin[chaysuyo]) (Anón. 1586).

(f.108r)

†*

1. §(1) ñaupa Pacha canancamapas Tucoy hinantin llactacunapi (2) may Pacham huc runa huc yorijllapi yscayta huachachin (3) pana cari huarmicta mana ñispari cari mana ñispari (4) huarmipuracta<Pas> caytaca sapampi quipampiracmi villason
// ñawpa pacha kanankamapas tukuy hinantin llaqtakunapi, may pacham huk runa huk yuriyllapi iskayta wařachin pana qari warmikta mana ñispari qaripurakta mana ñispari warmipuraktapas, kaytaqa sapanpi qipanpiraqmi willasun /
2. Cay(5)hina ñisca yuriccunactam curi ñinchin.*
/ kayhina ñisqa yuriqkunaktam curi ñinchi[k] /
3. cayhina yurip(6)tin<mi> may llactapi concayllamanta yuriptinpas chay tuta(7)tac llactáman chayachimuc carcan
/ kayhina yuriptinmi, may llaqtapi qunqayllamanta yuriptinpas, chay tuta-llataq llaqtanman çayachimuc karqan /
4. ymanan sucyacanchapi (8) tumnapipas yurinman chayca ñaupa pachaca tuyllatacmi (9) llacxatambo ñisca checap llactanman apamuc carCã
/ imanam sucyacanchapi tumnapipas yurinman, chayqa ñawpa pachaca tuyllataqmi llacxatambo ñisqa checap llaqtanman apamuq karqan /
5. cayta apa(10)muspari manatacmi ponchaoca apamuccho carcan pactach [hilan] <pacha casan>(11)man* ñispa
/ kayta apamuspari manataqmi punçawqa apamuqchu karqan "paqtaç pacha qasanman" ñispa /
6. ynataccha tucoy quitipipas musyasca rurancu
/ hinataqçá tukuy kitipipas musyasqa ruranku //

* Una crux se encuentra en el margen superior del texto.

2. = ñinchiç.

5. El hispanismo *hi[e]lan* ha sido reemplazado por una adición al margen: *pacha casan*.

[Primer suplemento]

†

1. Vamos a narrar [lo que acontecía] antiguamente en todas las comunidades y [sigue aconteciendo] aún hoy cuando nacen dos de un vientre, sean hombre y mujer, o sólo hombres o sólo mujeres. Enseguida [diremos lo que acontece] en cada uno de los casos mencionados.

2. Llamamos a los que nacen de esta manera curi.*

3. /Sabemos que,/ en la misma noche del día de su nacimiento —dondequiera fuera la comunidad en la que repentinamente nacían— los llevaban a[centro ritual de] su propia comunidad.

4. En los tiempos antiguos, si nacían en Suquiacancha o en Tumna, enseguida los llevaban al centro ritual de los checa llamado Llacsatambo.*

5. No los llevaban de día para evitar que se helara la tierra.*

6. Es posible que, en todas las regiones, confundidos [por el demonio (?)],* mantengan estas prácticas.

2. "La muger que paria dos de un vientre los atribuyen al rayo que llaman curi... y se lo ponen a los assi nacidos Santiago o Curi muy sin excepcion quedando este nombre por apellido de sobrenombre en la sucesion de los tales..." (Duviols 1974-76: 281). Según Adelaar 1982, /kuri/ significa "trueno, relámpago" en el quechua contemporáneo de Pacaraos.

4. Parece poco probable que *llacta*, en este enunciado, se refiera al concepto de "pueblo": Suquiacancha y Tumna son ambas comunidades de checas; por eso, si nacen *curis*, se los lleva al lugar donde se realizan todas las ceremonias importantes del grupo: Llacsatambo.

5. La relación entre los *curis* y los hielos está mencionada en la carta de los padres Dávila y Cuevas citada por Arriaga: "Cuando había hielos llamaban a los que nacieron de pies y a los que tienen partidos los labios y a los que nacieron dos de un vientre, y a estos riñen los sacerdotes, diciéndoles que por no haber ayunado a sal y agü había hielos" (p.267).

6. Véase 7:15, 9:83.

7. §(12) chaymantari ña may pacham. curi ñisca yurircan chay pacha(13)llatacmi huc huasi ocupi quinchasca ancha tutayacpi tiayta <ña> (14) callarircancu <yayan maman> caripas huarmipas mana Cuyurispa <huc manyãmãta / esto es de vn lado si/rispa>* asta (15) pihcca ponchaocama
- // chaymantari, ña may pacham curi ñisqa yurirqan, chay pachallataqmi huk wasi ukupi qinçasqa ancha tutayaqpi tiyayta ña qallarirqanku — yayan maman — qaripas warmipas mana kuyurispa huk manyanmanta — esto es de un lado sirispa — asta pichqa punçawkama /
8. chay pihcca ponchaopim hucman ña ticrac (16) carcan
/ chay pichqa punçawpim hukman ña tikraq karqan /
9. chay ponchaopiracmi tucoy masancuna chay curip — (17) huasinpi hoñoñacoc* carcan taquispa huancarnintapas (18) quiquin huactaspa
/ chay punçawpiraqmi tukuy masankuna chay curip wasinpi huñunakuq karqan takispa wankarnintapas kikin waqtaspa /
10. manam cananhinacho huarmicuna (19) huactac carcan sino caricunã.
/ manam kananhinachu warmikuna waqtaq karqan, sino qarikunam /
11. manarac caycunacta(20)pas taquijta callarispatacmi supayta tapuc carcan-
<cu> (21) araño huampas* pana charapi** ñisqahuanpas
/ manaraq kaykunaktapas takiyta qallarispataqmi supayta tapuq karqanku
arañ[a]wanpas pana charapi ñisqawanpas /

7. Pasaje agregado al margen izquierdo.

9. *h* ≠ *p*.

11.* = araño huampas.

** Palabra desconocida; se trata quizás de una sola palabra *panacharapi*; *pana* se emplea en otros pasajes del texto para indicar la alternancia.

7. Inmediatamente después del nacimiento de los curis, cuando ya estaba muy obscuro, el hombre y la mujer —[es decir,] los padres de los curis— se retiraban al interior de una casa cercada y, allí, echados sobre un lado,* quedaban sin moverse hasta cumplirse cinco días.
8. Al quinto día, cambiaban de lado.*
9. Ese mismo día, todos los masas* se juntaban en la casa de los curis y bailaban; ellos mismos tocaban sus tambores.
10. No eran —como hoy— las mujeres quienes los tocaban sino los hombres.
11. Antes de empezar a bailar, [hacían sortilegios] con arañas* o charapi** (?) preguntando al demonio [la causa del nacimiento de los curis].

7. Se ha introducido una glosa parcialmente en castellano en el texto: "esto es de un lado *sirispa* (= echándose)".

8. "Cuando nacen dos de un parto que ... llaman chuchos, o curi, ... lo tienen por cosa sacrilega y abominable, y aunque dicen que el uno es hijo del Rayo, hacen grande penitencia, como si hubiesen hecho un gran pecado. Lo ordinario es ayunar muchos días, así el padre como la madre, como lo refirió el Doctor Francisco de Avila, no comiendo sal, ni agi, ni juntándose en este tiempo, que en algunas partes suele ser por seis meses; en otras así el padre como la madre se echan de un lado, el pie encogido, y debajo de la corva ponen un pallar o haba, hasta que con el sudor comienza a brotar, y otros cinco días se vuelven del otro lado de la misma manera, y este tiempo ayunan al modo dicho" (Arriaga: 214-5).

9. "maza, cuñado (chin[chaysuyo])" (Anón. 1586); "Massa, cuñado, hermano del marido" (Santo Thomas). En el contexto de Huarochiri comprende probablemente el conjunto del parentesco masculino por el lado paterno.

11.* Véase 28:16. arañó en el texto quechua.

** Palabra desconocida; debería quizá interpretarse como *panacharapi*.

12. cay masan(22)cunamanta maycanmi ñaupac taquispa pusarinca [chay] (23) <huaquin chaypi tiac masan>cunacta
/ kay masankunamanta mayqanmi ñawpaq takispa pusarinqa wakín chaypi tiyaq masankunakta /
13. chaymi paypac simincama pihcca runacta (24) hacillaspa señalac carcan-<cu>
/ chaymi paypaq siminkama pichqa runakta akllaspa señalac karqanku /
14. caycunari ña may pacham (25) huyarircan chay pachallatacmi tutawan ponchaoahuan (26) mana samaspa yma aycanta rantichispapas cocacta (27) mascac carcanCu
/ kaykunari, ña may pacham uyarirqan, chay pachallataqmi tutawan punçawwan mana samaspa ima haykanta rantichispapas kukakta maskaq karqanku /
15. ynatac huaquinin masacunapas (28) yallinacoyllata yuyaspa ayca runa cas-papas tucoynin (29) huñonacoc carcancu
/ hinataq wakinnin masakunapas yallinakuyllata yuyaspa hayka runa kas-papas tukuynin huñunakuq karqanku /
16. ynaspa ymanan anacipapas hucman (30) ticrar<cã> ñinchic chay punchao-mantam* tucoy tutancuna ña taquij(31)ta mana samarcancho asta pihca ponchao chayascancama
/ hinaspa, imanam hanaqpipas "hukman tikrarqan" ñinchik, chay punçawmantam tukuy tutankuna ña takiyta mana samarqanchu asta pichqa punçaw çayasqankama /
17. (32) manarac chayaptin | cayantin ponchaopim masacuna <cara> hua-(33)yacanta ricuchinacuc carcan cayhuanmi caya cocacta apa(34)risac ñic'hina
/ manaraq çayaptin qayantin punçawpim masakuna qara wayakanta rikuchi-nakuq karqan "kaywanmi qaya kukakta aparisaq" ñiqhina /
18. mana cocayocta huayacallactas taquichic (35) carcan<cu>
/ mana kukayuqta wayakallaktas takichiq karqanku /

12. El primero en bailar era quien debía conducir a los demás masas reunidos allí.
13. Según sus instrucciones, escogían a cinco hombres y los *señalaban* [para cumplir ciertas tareas].
14. Estos, al ser designados, iban a buscar coca trocando todo lo que poseían [para conseguirla], sin descansar noche y día.
15. Los demás masas pensando sólo en competir unos con otros, se juntaban todos sin que nadie faltara.
16. Así, a partir del día en que —como dijimos arriba— [los padres de los curis] se echaban sobre un lado, bailaban todas las noches sin descansar hasta que se cumpliesen cinco días.
17. El [último] día antes de que se cumplieran,* los masas se mostraban unos a otros sus pequeñas huayacas** como si quisieran indicar con este gesto que éstas les servirían para traer coca el día siguiente.
18. No llevaban más que las huayacas [vacías] —éstas no contenían coca— mientras ejecutaban este baile.

17.* *cayantín punchaopim* significa el día que precede inmediatamente al día de referencia. Véase nota 2s:18.

** "Huayacca. Talega, o alforja, o mochila. Ccarahuayacc, (*sic*) Curron" (Holgún).

19. chaymi ña may pacham chay hucman ticrarcan (36) <chay>manta canan huc pihcca ponchaoman huntaycon
/ chaymi, ña may pacham chay hukman tikrarqan, chaymanta kanan huk pichqa punçawman huntaykun /
20. chay(37)mi ari chunca ponchao
/ chaymi ari çunka punçaw /
21. chay pacham. ñaupacnintac huc (38) lluychucta tarucactapas yma ayca animalcunacta<pas>* (f.108v) (1) sallcapi cactaca apimuspa chaytam chay pihca runa ñisCanchic (2) masacuna chaycunap naupaquin apaptin pampaman chay cu(3)ri llocsic carcan
/ chay pacham ñawpaqnintaq huk lluychukta tarukactapas ima hayka animalkunactapas sallqapi kaqtaqa hapimuspa chaytam chay pichqa runa ñisqanchik masakuna chaykunap ñawpaqin apaptin pampaman chay curi llusiq karqan /
22. hucmi chay caracol <h(uana)paya>* ñiscacta pucospa ric car(4)cancu
/ hukmi chay caracol [huana]paya ñisqakta pukuspa riq karkanku /
23. hucmi pupunacta* apaspa ric carcan
/ hukmi pupunakta apaspa riq karqan /
24. hucmi Sacaya* (5) ñiscacta apaspatac rircan
/ hukmi sacaya ñisqakta apaspataq rirqan /
25. cay sacaya ñiscaca aslla sara (6) cutascam carcan aslla tictihuan
/ kay sacaya ñisqaqa aslla sara kutasqam karqan aslla tictiwan /
26. caytam huc runatac aparcan
/ kaytam huk runataq aparqan /
27. cay(7)cunacta apaccunaca manam masacunacho aparcan
/ kaykunakta apaqkunaqa manam masakunachu aparqan /
28. sino chay (8) curip sispa aylloncunam aparcan
/ sino chay curip sispa ayllunkunam aparqan /

21. El suñjo *-pas*, que no cabía en la línea, ha sido añadido al final de la página.

22. De interpretación difícil; se asemeja a la cifra 3 seguida por *paya*; 3 podría corresponder a la letra *h* de *huanapaya*.

23. N.M. es la uara *cõ el la/so q(ue) coje papaga/yos. pero cõ lazo / ni tan largo*.

24. S ≠ ç: ✕ çacaya.

19. Así, a partir del momento en que [los padres de los curis] cambiaban de lado, se cumplía otro período de cinco días.
20. Es decir [que cumplían en total] diez días.
21. Previamente, habiendo capturado un venado, una taruca o cualquier otro animal de las punas, lo llevaba el principal de los masas; así los curis salían a la pampa.
22. Unos iban [allí] soplando el caracol llamado [huana]paya(?).
23. Otro(s)* llevaba(n) pupuna(s).**
24. Y otro(s) también llevaba(n) sacaya.
25. Por sacaya se refiere a una pequeña cantidad de maíz molido acompañada de un poco de ticti.
26. Estos eran llevados por otros hombres.
27. No eran llevados por los masas
28. sino por los parientes cercanos de los curis.*

23.* No está especificado el número de los que llevan la pupuna y la sacaya.

** N.M. : "Es la vara con el lazo que coje papagayos pero con lazo ni tan largo". Véase 2:6.

28. Tal vez los hermanos (?).

29. ychaca chay lloychullactam (9) masap ña ñisca ñaupaquin aparcan
/ ichaqa chay lluychullaktam masap ña ñisqa ñawpaqin aparqan /
30. cay lloychucta apipuspa chay (10) pachallatacmi chay curip qu<e>mchasca
huasipi tiascanmanta cha(11)quinhuan saruchic carcan caymi ña tacurison-
qui apllasonq(ui)* (12) ñispa
/ kay lluychukta hapipuspa chay pachallataqmi chay curip qinçasqa wasipi
tiyasqanmanta çakinwan saruchiq karqan "kaymi ña takurisunki haplla-
sunki" ñispa /
31. ynaspam aychantaca tuyllatac tucoy hinantin runa(13)cuna micuc carcancu
mana asllactapas puchuspa
/ hinaspam aychantaqa tuyllataq tukuy hinantin runakuna mikuq karqanku
mana asllaktapas puchuspa //
32. § (14) chaymantam <cana> ymanam ñacapas ñinchic chayhina ña
chõ(15)ca ponchaopi Pampaman llocsic carcan
// chaymantam çana, imanam ñaqaapas ñinchik, chayhina ña çunka punçawpi
pampaman llusiq karqan /
33. quipampi chay curi(16)cuna huc atun yma Pachahuanpas pintusca mana
ricurispas (17) riptinmi runacunaca pana masacunapa<s> yscay* quimça
aysa(18)nacuspa huacaspa taquispa ric carCancu
/ qipanpi chay curikuna huk hatun ima pachawanpas pintusqa mana ri-
kurispas riptinmi runakunaqa pana masakunapas iskay kimsa aysanakuspa
waqaspa takispa riq karqanku /
34. cay aysacri chay (19) curip aylloncunactam aysac carcan
/ kay aysaqri chay curip ayllunkunaktam aysaq karqan /
35. [h] aysaspari huc chacrac(20)ta ymactapas llamactapas cuscayqui ñisпам
aysanacoc (21) carcan
/ aysaspari huk çakrakta imaktapas llamactapas "qusqayki" ñisпам aysa-
nakuq karqan /

30. N.M. y luego lo sacauñ / y matauñ.

33. y ≠ i (?).

29. Sólo el venado era llevado por el principal de las masas.
30. Inmediatamente después de capturar al venado, lo hacía pisar [¿a los padres?]* con sus pies desde el aposento donde se encontraban los curis en la casa cercada diciéndo[les]: "Este os molestará, os reñirá".**
31. Sin perder tiempo, todos comían su carne sin dejar nada de sobra.
32. Finalmente, como hace poco dijimos, al décimo día salían a la pampa.
33. Después, cuando los curis envueltos en cualquier clase de paño grande eran transportados [a la pampa] sin que pudieran ser vistos, la gente conducida por dos o tres de las masas iba [allá] llorando y bailando.
34. Los que eran conducidos así eran miembros del ayllu de los curis.
35. [Por el camino,] los que conducían prometían que iban a ofrendar una chacra u otra cosa, o una llama.

30.* Sentido obscuro. Tal vez corresponda al rito descrito por Arriaga que tomó como base informaciones recibidas de Avila: "Acabada esta penitencia los parientes cazan un venado y, desollándolo, hacen uno como palió del pellejo y debajo dél pasean a los penitentes con unas soguillas al cuello, las cuales traen después por muchos días" (Arriaga: 215).

** N.M. : "y luego lo sacaban y mataban".

36. chaymi pampapi ña chayaspa ymanam canan(22)pas mangacta* ñaupac proçecionta rispa apanchic yna(23)tacmi chay lluychoctapas** ancha sumachispa apac carcan
/ chaymi pampapi ña çayaspa, imanam kananpas mangakta ñawpaq proçecionta rispa apanchik, hinataqmi chay lluychuktapas ancha sumachispa apaq karqan /
37. (24) pupunactam canan lansacta*yna chayhuan chucasac ñic*(25)yna camaycuspa camaycuspa apac carcan
/ pupunaktam kanan lansactahina "chaywan chuqasaq" ñiqhina kamaykuspa kamaykuspa apaq karqan /
38. tucoymantapas ñau(26)pacnin chay camaycuspari curictam quipa amuptin camaycor(27)can
/ tukuymantapas ñawpaqnin chay kamaykuspari curiktam qipa hamuptin kamaykurqan /
39. chaymantam canan ña may pacham chay lluycho apac chay(28)pi pampapi chayarcam chaymi huc runa huarmipas chay curip (29) aylloncuna huc llamacta pana chacracta cuspapas sama(30)chic carcan cayhuan samay ñispa
/ chaymantam kanan, ña may pacham chay lluychu apaq chaypi pampapi çayarqan, chaymi huk runa warmipas chay curip ayllunkuna huk llamakta pana çakrakta quspapas samachiq karqan "kaywan samay" ñispa /
40. ynasпам chay curiri pay(31)pa tianan vnanchascaman chayaspa* yscaynin cosantin (32) huarmintin tiac carcan ancha alli yupaychasca
/ hinasпам chay curiri paypa tiyanan unanchasqaman çayaspa iskaynin qusantin warmintin tiyaq karqan ancha alli yupaychasqa /
41. chay pun(33)chaupim Tucoy hinantin masancuna cocahuan yallinacus-(34)pa taquic opiac carcancu tucoy ponchao
/ chay punçawpim tukuy hinantin masankuna kukawan yallinacuspa takiq upyaq karqanku tukuy punçaw /
42. chaymi ña chisiman (35) ñatac huasiman cutimuspã ñatac chay quiquin tiascanmantac (36) cutic carcan
/ chaymi ña chisiman ñataq wasinman kutimusпам ñataq chay kikin tiyaqanmantac kutiq karqan /

36.* N.M. *la m̄ga de la †.*

** N.M. *este es el pellejo / y cabeza (sic) embutida / de paja porq(ue) ya / la carne era co/mida como se ha / d(ic)ho.*

40. *sp ≠ rc; es posible que la primera letra de la palabra siguiente reemplace la letra n: † chayarcas.*

36. Cuando llegaba a la pampa, [el principal de los masas] llevaba el venado* con gran pompa como hacemos hoy cuando, a la cabeza de una procesión, llevamos la manga [de la cruz].**
37. Llevaban también las pupunas como lanzas apuntándolas continuamente como si quisieran indicar [con este gesto] que iban a arrojarlas.
38. Quien estaba a la cabeza de todos los demás apuntaba [su pupuna] en dirección de los curis que venían por detrás.
39. Entonces, cuando el que llevaba al venado llegaba a la pampa, un hombre y una mujer, miembros del ayllu de los curis, ofrecían una llama o una chacra y, haciendo descansar [¿a los curis?] les decían: "Descansad con ésto(s)".*
40. Al llegar los curis al sitio que les había sido señalado como aposento* (?), los dos, el marido y la mujer, se quedaban allí recibiendo todas las honras.
41. Ese día todos los masas competían ofrendando coca; bailaban y bebían el día entero.
42. Al anochecer nuevamente regresaban a sus casas [y, al día siguiente (?)] volvían al mismo lugar donde habían permanecido antes.

36.* N.M. : "este es el pellejo y cabeza embutida de paja porque ya la carne era comida, como se ha dicho".

** N.M. : "la manga de la [cruz]".

39. De interpretación problemática. Se refiere tal vez a la ofrendas.

40. En 44, se substituye a tiana el hispanismo aposento.

43. chaymantam canan ñatac pihca ponchao tiarcan
/ chaymantam kanan ñataq pichqa punçaw tiyarqan /
44. (37) f pichcca* ponchao huntaycoptinmi ñatac [huc tiana] <aposeno>man
(38) asuchic carcan
/ ña pichqa punçaw huntaykuptinmi ñataq aposentoman asuchiq karqan /
45. chaymantam ñatac chay quipampi masa(39)cuna yamtacta ancha atun collocamacta apamuc car<can>* (f.109r) (1) ynatac ñaupacninpas may pacham curi yurircan chay (2) cayantillan
/ chaymantam ñataq chay qipanpi masakuna yamtakta ancha hatun kullukamaqta apamuq karqan hinataq ñawpaqninpas, may pacham curi yurirqan, chay qayantillan /
46. caytam ñaupac simipi concarcanchic*
/ kaytam ñawpaq simipi qunqarqanchik /
47. cay (3) yamtacnactari tucoy tutancuna cayta masaspa (4) pacarinca pactach. yma huatica ymanpas chayanman (5) ñispam cayta<ca> corcan
/ kay yamtakunaktari tukuy tutankuna kayta masaspa "paqarinqa, paqtaç ima watiqa imanpas çayanman" ñispam kaytaqa qurqan /
48. hinatac quipancamapas mana(6)tacmi huc tutallapas nina huañurcancho
/ hinataq qipankamapas manataqmi huk tutallapas nina wañurqanchu /
49. cay tucoyta (7) ña puchucaspam quipampi ñatac chay curicunacta (8) <ya-yâcunactapas> chay supayninta tapuspa maypim armachimusac (9) [ñispa] huchanmanta ñispam pusarcan
/ kay tukuyta ña puchucaspam qipanpi ñataq chay curikunakta yayankunaktapas chay supayninta tapuspa "maypim armachimusaq huchanmanta" ñispam pusarqan /
50. paypac simin(10)cama yansacochamantacsi* her(etic)am(en)te** pusarcan
/ paypaq siminkama yansacochamantaqsi hereticamente pusarqan /

44. La "c" doble no significa necesariamente una tentativa de representar la postvelar /q/ sino que es otra muestra del problema gráfico suscitado por la combinación de ch y c.

45. Véase nota 1s:21

46. N.M. La ()[‡] / q(ue) con esto / q(ue) ha de estar / al principio.

[‡]Palabra ilegible destacada por un círculo que la encierra; de tinta mucho más clara, no pertenece quizás a la misma nota.

50.* Señal en el texto que se refiere a la N.M. esto es de dôde v(ien)e el / agua de los conchas.

** Fórmula típica de los procesos de idolatría.

43. Entonces, de nuevo, se quedaban allí cinco días.
44. Al cumplirse cinco días, otra vez apartaban [a los curis (?)] a [otro (?)] aposento.
45. Después, los masas traían leña a un enorme depósito de troncos,* como lo habían hecho al día siguiente del nacimiento de los curis.
46. Olvidamos [mencionar] este hecho al principio de esta relación.*
47. Ofrecían esta leña para que, colocándola todas las noches [en la hoguera] ésta durara hasta el amanecer; ((así [los padres de los curis] no caerán en ninguna tentación.))*
48. De esta manera no se apagaba el fuego ni una sola noche hasta el fin [de los ritos].
49. Al concluirse todo esto, preguntaban a su demonio a dónde iban a lavar a los curis y a sus padres de su culpa y entonces los conducían [al lugar indicado].
50. /Se dice que,/ según sus instrucciones, se los conducía heréticamente a la laguna de Yansa.*

45. Hipótesis de traducción. /kullu/ = "tronco".

46. N.M. "La (...?) que con esto que ha de estar al principio".

47. En Holguín y en los otros diccionarios de la época se encuentran glosas asociadas con los conceptos de "tentar" y "acechar". "Huateccachaccuni. Tentar por todas partes, o, de todas maneras, el Demonio" (Holguín).

50. N.M. : "esto es de donde viene el agua de los concha".

51. chay(11)pis canan chay huc runa conchuri sutioç supaypa saçer(12)doten pachacta tapuc carcan
/ chaypis kanan chay huk runa conchuri sutiyuq supaypa saçerdoten pachakta tapuq karqan /
52. ymamantam curi (13) yurircan yma ayca huchanmantam ñispas tapor-(14)can —
/ “imamantam curi yurirqan; ima hayka huchanmantam” ñispas tapurqan /
- 53.*cay curi yuric runactaca huañuyninrantim (15) yurin ñispas runacuna ñir-cancu
/ kay curi yuriq runaktaqa “wañuyninrantim yurin” ñispas runakuna ñir-qanku /
54. [chaysi] <chayssi> chaymã(16)tam caymantam ñispa yscayninta armachic car(17)canco ynatac chay yscay huahuacunactapas (18) ñatac ñatac armachispa astaqui* chicallam (19) huchan ñiscancama ima*yna chiripi huañona(20)yaptinpas
/ chaysi “chaymantam kaymantam” ñispa iskayninta armachiq karqanku hinataq chay iskay wawakunactapas ñataq ñataq armachispa asta qui “chikallam huchan” ñisqankama ymahina chiripi wañunayaptinpas /
55. ña caycunacta puchucaspa carictaca* (21) chucchanta rutuc** Carcan huar-mictaca asllacta (22) carictaca ymanam huchayocunacta rutunqui (23) yna
/ ña kaykunakta puchukaspa qariktaqa chukchanta rutuq karqan, warmik-taqa asllakta, qariktaqa, imanam huchayuqkunakta rutunki, hina /
56. chayssi huachayrucoyuc ña cutimuc carcancu
/ chaysi huachayrucoyuc ña kutimuq karqanku /

53. Señal en el texto repetida al margen; se refiere a la N.M. *esta es la opinión del / vulgo. no la respu/esta.*

54. = hasta que; interpretado por el escriba quizás como una sola palabra con el valor de “según, conforme a”, variante semántica de / -kama/ que se traduce generalmente por “hasta”.

55.* Señal al margen.

** c y C ≠ sp (?): ✗ *rutuspa* (?).

51. Allí, un hombre, *sacerdote* del demonio, llamado *conchuri**, hacía sortilegios.
52. “¿Por qué habían nacido los *curis*? ¿Cuál había sido la culpa [de sus padres]?” le preguntaba [al demonio].
53. La gente decía a propósito de los *curis* que su nacimiento reemplazaba la muerte [de sus padres (?)].*
54. Diciendo que era por esta o aquella [culpa que habían nacido los *curis*], [la gente] lavaba a los dos [padres]; hacía lo mismo con las dos criaturas a quienes lavaban repetidas veces hasta que [se cumpliera] la sentencia que correspondía a la gravedad de su culpa y estuvieran a punto de morir de frío.
55. Al acabar con este [rito], [el *conchuri* (?)] trasquilaba al varón — a la mujer sólo le cortaba un poco de cabello— al hombre lo trasquilaba como hace usted con los pecadores.*
56. Entonces volvían con el tocado de *huachayruco*.*

51. Véase 13:54, 55.

53. Las faltas cometidas por los padres provocan la enfermedad y, si no son neutralizadas por los ritos, la muerte. El nacimiento de los *curis* es una señal que envía el *huaca* al culpable para que haga penitencia; se substituye, durante un tiempo limitado, a la muerte de los padres.

N.M. = “Esta es la opinión del vulgo, no la respuesta”. Se trata efectivamente de la creencia popular y no de la respuesta del “demonio” revelada por los sortilegios.

55. Uno de los castigos preferidos por los investigadores de idolatrías. Aquí, se refiere, sin duda, a Avila, quien organizó el importante auto de fe en el que, entre los diversos castigos infligidos a Hernán Paucar, también se lo trasquilaba.

56. Derivado quizá de /waçay/ “parir” y /ruqu/ “gorra, tocado”.

57. (24) chaymantari huc huallcacta* yana yurac*huan cay(25)chuscactas huallparichircan curip hunaychaynin(26)ta** cunaspari huc huata enterom sasincue a(27)matac campas campas pillahuanpas huchallicon(28)qui*** huchallicuspaca ancha mana allictam ruran(29)quiman casim masanchiccunacta saycuchinqui(30)man ñispas conaycuc carcan

/ chaymantari huk wallqakta yana yuraqwan gaychusqaktas wallparichircan curip una[n]chayninta kunaspari "huk wata enterom sasinki; amataq qampas qampas pillawanpas huchallikunki; huchallicuspaca ancha mana alliktam ruranikiman; qasim masanchikkunakta saykuchinkiman" ñispas kunaykuq karqan /

58. chaymantas ña (31) patman huata caspa ñatac allichus tian ñis(32)pa chay saçerdote runatac huaquinin a<c>hca* runa(33)cunahuan tapuc carcan supayninta

/ chaymantas ña patman wata kaspa ñataq "allichus tiyan" ñispa chay saçerdote runataq wakinnin achka runakunawan tapuq karqan supayninta /

59. chaysi alli (34) captinca ancha cosicorcan

/ chaysi alli kaptinqa ancha kusikurqan /

60. [mana alli captinsi] <ynaspa> pu(35)ñorcantacmi* ñiptinsi canan allinta anyac (36) carcan

/ hinaspas "puñurqantaqmi" ñiptinsi kanan allinta anyaq karqan /

61. chay masacunapas anchapuni piñacus(37)pa ymaraycum ñocanchictaca cassi saycochihuan<chic>* (f.109v) (1) ñispas anchapuni piñacuc carcancu

/ chay masakunapas anchapuni piñakuspa "imaraykum ñuqanchiktaqa qasi saykuchiwanichik" ñispas anchapuni piñakuq karqanku /

62. (2) chaymantam canan ñatac [huc huata captinCa] <chay huatap huntasçacama> yna(3)tac huaticac carcan

/ chaymantam kanan ñataq chay watap huntasqankama hinataq watiqaq karqan /

63. chay pacharacsi chay huallean(4)taca cuchupuc carcan

/ chay pacharaqsi chay wallqantaqa kuchupuq karqan /

57.* N.M. a manera de cadena / de oro.

** = hunanchayninta.

*** N.M. ni entre ellos.

58. ≠ ahca. Corrección repetida al margen: achca.

60. Señal en el texto, repetida al margen; se refiere a la N.M. q(ue) tuuieró coito.

61. Por falta de espacio, el sufijo -chic ha sido añadido encima de la última palabra del folio.

57. Les ponía un collar trenzado de [hilo (?)] negro y blanco,* en señal [de ser padres] de curis y les amonestaba así: "Durante un año entero ayunaréis. Ninguno de los dos pecará con quien sea.** Si pecaseis, harfais un mal muy grande. Molestarfais inútilmente a nuestros masas".
58. Cuando había transcurrido medio año, ese hombre-sacerdote junto con muchos otros hombres preguntaba de nuevo a su demonio para saber si [los padres de los curis] habían observado sus instrucciones.
59. Si la respuesta era positiva se regocijaban mucho.
60. Si respondía que se habían acostado juntos,* los reñía con mucha fuerza.
61. Y los masas, de veras muy encolerizados, les decían: "¿Por qué nos causáis tanta molestia a todos?"
62. Y seguían acechándolos de esta manera hasta cumplirse el año.
63. Sólo entonces se les cortaba el collar.

57.* N.M. = "a manera de cadena de oro".

** N.M. = "ni entre ellos".

60. N.M. = "que tuvieron coito".

64. ynallas puchucarcán
/ hinallas puchukarqan //
65. §(5) chaymantam ñatac ñaca | ñiscanchicta tincuchison
// chaymantam ñataq ñaqa ñisqanchikta tinkuchisun /
66. (6) caripura yuriptinca pana huarmipura yuriptin(7)pas manam alli pachacho canca ancha muchoy (8) pacham canca ñispan* ñic carcancu
/ qaripura yuriptinqa pana warmipura yuriptinpas "manam alli pachachu kanqa; ancha muçuy pacham kanqa" ñispa[m] ñiq karqanku /
67. chaymã(9)ta cari huarmi yuriptinmi allipac hunan(10)charcancu —
/ chaymanta qari warmi yuriptinmi allipaq unancharqanku //
68. §(11) chaymantari yma chicam canan masacuna (12) huc pachamantaca cusicon mana ñaupa pa(13)cha*yna chicacta gastapa
// chaymantari ima chikan kanan masakuna huk pachamantaqa kusikun mana ñawpa pachahina chikakta gastapa /
69. huc pachamanta(14)ri llaquiconcha mana chayhina ruranicho (15) ñispa
/ huk pachamantari llakikunčá "mana chayhina ruranichu" ñispa /
70. supaypaq llullayninhuan huaquin llac(16)tacunanapica manataccha concancho
/ supaypaq llullayninwan wakin llaqtakunapiqa manataqčá qunqanchu /
71. tutapas (17) yma*yna pachapas ynatac llama yuriptinpas (18) sutintari sapaamanta yma curim canca ñis(19)pas supayta tapuc carcan
/ tutapas imahina pachapas hinataq llama yuriptinpas sutintari sapaamanta "ima curim kanqa" ñispas supayta tapuq karqan /
72. chay supaypa (20) sutichascanmi curiñaupapas curiyauripas (21) curihuamanpas ticllacuripas
/ chay supaypa sutichasqanmi curiñaupapas curiyauripas curihuamanpas ticllacuripas /

64. Así se acababan [los ritos].
65. Ahora vamos a reanudar lo que dijimos poco antes.
66. Si [los curis] nacían ambos varones o ambos mujeres, /sabemos que/ creían que la suerte iba a ser mala, que iba a seguir una época de mucho sufrimiento.
67. Si nacían un varón y una mujer lo juzgaban positivo.
68. ¡Cuán felices son hoy los masas, que no gastan tanto como en los tiempos antiguos!
69. O tal vez, [pensando] en otros tiempos, se lamentan de no hacer más estas cosas.
70. Quizá, en las demás comunidades, engañados por el demonio, [todavía] no las hayan olvidado.
71. En la noche o en cualquier momento en que nacían llamas de esta manera, [su dueño (?)] preguntaba al demonio cuál iba a ser el nombre de cada una de ellas diciéndole: "¿Cuál curi será?".
72. Los nombres que daba el demonio eran: Curifñaupa, Curiyauri, Curihuaman y Ticllacuri.

71. "quando una muger pare dos de un vientre dizen estos testigos al pueblo son hijos del trueno y hazan (sic) confesar a su padre y madre y les mandan ayunar treinta días y no coman sal, ni agf y que quando salgan fuera de casa vayan vestidos de negro y cubiertas las cabeças y estos testigos sacrifican entonces al dicho trueno coys negros chicha morada y harina de mays morada en que le piden no les acave sino que les de salud y bienes temporales y los mismos ritos hazen quando una oveja de la tierra pare dos de un vientre" (Duviols 1966: 505).

73. yma ayca su(22)ti cacpas curihuan rimaricca* yna sapatacssi (23) caripas huarmipas —**

/ ima hayka suti kaqpas curiwan rimari[s]qa hina sapataqsi qaripas warmipas //

74. § chaymantari yma chi(24)cam runacuna collquiyoq <cananca> ñaupac mana(25)rac cay alli diospac siminta hunanchaspa (26) pariacacap mitanpi pana yma aycap (27) mitanpipas tucoy callpanhuan yma ayca (28) cascallantapas cocarayco rantichispa collqui(29)llantari chayraycollatac mascaspa

// chaymantari ima chikam runakuna qullqiyuq kananqa ñawpa manaraq kay alli diospaq siminta unanchaspa pariacacap mitanpi pana ima haykap mitanpipas tukuy kallpanwan ima hayka kasqallantapas kukarayku rantichispa qullquillantari chayraykullataq maskapa /

75. canan(30)ca pa <na> quimça tahua huata<lla> samaptinpas (hua(31)cachacuna<ri>* tucoy hinantín huatancunapi lla(32)quicuspa maymantah cocacta tarisac nispa (33) ynataccha pincaycasac** ñispa chacrantapas (f.110r) (1) pachantapas rantichispa mascarcán chayta (2) cayta purispa huanacumanpas rispa lloy(3) chuctapas sasispa mascaspa chayraycu(4)llatac

/ kananqa pana kimsa tawa watalla samaptinpas huacachakunari tukuy hinantin watankunapi llakikuspa “maymantač kukakta tarisac” ñispa; “hinatacá pinqaykusaq” ñispa čakrantapas pachantapas rantichispa maskarqan chayta kayta purispa wanakumanpas rispa lluychuktapas sasispa maskaspa chayraykullataq /

76. ynaspa tucoy hinantin yuyascan(5)tapas supaynintaracmi ñaupac alli sasis(6)pa maymantam tarisac huanacuancho (7) cayri chacraytacho pachaytacho huaclichich(8)sac ymanam casac ñispa tapuspam an(9)chapuni musyasca trauajopi puric car(10)canco

/ hinaspas tukuy hinantin yuyasqantapas supaynintaraqmi ñawpaq alli sasispa “maymantam tarisac; wanakuwanchu kayri čakraytachu pachaytachu waqllichisac; imanam kasaq” ñispa tapuspam anchapuni musyasqa trauajopi puriq karqanku /

77. Cananca huc yuyaymanta mana (11) chicacta yuyaspa manatac ymallantapas (12)pas chayrayco rantichispa anchapunihc (13) cusiton

/ kananqa huk yuyaymanta mana chikakta yuyaspa manatac imallantapas chayrayku rantichispa anchapunič kusikun /

73.* Poco legible; quizás rimaricca o rimarisca, interpretación más probable en el contexto.

** El texto sigue en el mismo renglón; una señal al margen indica que aquí se termina el párrafo.

75.* Se ha encerrado la palabra huacacha en un círculo para destacarla.

** O pincaycosac, forma habitual.

73. /Se dice que/ a todos los nombres añadían curi tanto para hombres como mujeres.

74. ¡Cuántos hombres prósperos hay hoy que, en los tiempos antiguos, antes de entender la palabra de este buen Dios, dedicaban todos sus esfuerzos durante la fiesta de Pariacaca o cualquier otra fiesta a trocar todito lo que poseían por coca buscando plata con ese único fin!

75. Y aun cuando [la gente (?)] descansase sólo dos o tres años, todos los años los huacachas* se lamentaban diciendo: "¿Dónde pues encontraré coca?" o "Así me avergonzaré?" y trocando sus chacras y su ropa buscaban aquí y allá [lo que iban a trocar], persiguiendo huanacos y ayunando mientras se procuraban venados con ese único fin también.

76. De esta manera confiaban todas sus preocupaciones a su demonio; después de un ayuno muy severo, le preguntaban: "¿Qué [voy a trocar] para encontrar [coca]? ¿Huanacos? ¿O será necesario que despilfarre mi chacra, mi ropa? ¿Qué será de mí?". Así erraban con gran trabajo totalmente confundidos [por el demonio].*

77. Hoy, no estando tan afligidos por una sola preocupación y sin la necesidad de trocar cualquier cosa que les pertenezca [para conseguir coca], es posible que se regocijen mucho.

75. Palabra desconocida, encerrada en un círculo en el texto quechua : se trata tal vez de una variante de huacas/huacsa.

76. Véanse 7:15, 9:83, 1s:6.

78. huc pachamantah chayca ancha (14) huacan ymaraycohc mana chayta rura(15)nicho ñispa
/ huk pachamantaĉ chayqa ancha waqan “imaraykuĉ mana chayta ruranchu” ñispa /
79. chaypa mitanpica tutapas y(16)ma*yina pachapas may pachah macoyllonco (17)co chay pacham canca ñispa ñircan chay (18) pachallatacmf runacuna ancha cusi(19)cuspa cochocuspa hari machucu<na>pas an(20)cha chac*huaspas tictinta ymantapas apas(21)pa ric carcanco ñaupá huasipi opianã (22) captinpas pana caypi cancampacpas —
/ chaypa mitanpiqa tutapas imahina pachapas, may pachaĉ macoyllonco “chay pacham kanqa” ñispa ñirqan, chay pachallataqmi runakuna ancha kusikuspa quchukuspa ari machukunapas ancha chakwaspas tictinta iman-
tapas apaspa riq karqanku ñawpa wasipi upyanan kaptinpas pana kaypi kan-
qanpaqpas //
80. (23) chaymanta cay llactallapitaccha chaytapas tu(24)ta ruraspa-
<Pas> aslla huananman
// chaymanta kay llaqtallapitaqĉá chaytapas tuta ruraspapas aslla wanan-
man /
81. hahua llactacuna(25)pica hinataccha ruran<cu> nispam yuyanchic (26) o-
yarinchipas
/ “hawa llaqtakunapiqa hinataqĉá ruranku” ñispam yuyanchik uyarinchik-
pas //

78. O quizá lloren [al pensar] en otra época diciendo: "¿Por qué pues no hago más estas cosas?"

79. En la época de sus fiestas, durante la noche o en cualquier otro momento, al decirles Macuylluncu* cuándo iba a ser [el principio de la ceremonia], /es cierto que/ la gente, los hombres y las mujeres muy ancianas, iba con mucho regocijo y alegría, llevando su ticti y otras cosas si una borrachera estaba prevista en la casa antigua o aquí.**

80. Es posible que sólo en este pueblo se hayan enmendado algo aunque hagan estas cosas por la noche.

81. Creemos y hemos oído [decir] que, quizás, en los pueblos de afuera* [aún] se hagan estas cosas.

79.* Se trata probablemente de un yafca de los checa que gozaba de una cierta celebridad. Macoy/Macuy y Llonco/Lluncu entran en la composición de diversos nombres típicos de la región: Macuycassa es un testigo en el pleito entre los concha y los sunicancha (M 1483, BNL) y Lluncu es el tercero de los "hijos" de la lista del f72v.

** Es decir, en el centro ritual antiguo (¿de Llacsatambo?) o en el pueblo de San Damián donde se encontraban "reducidos" los checa y los concha.

81. Las comunidades que no forman parte del mundo de los checa, quizá las comunidades de las alturas donde todavía no hay una vigilancia clerical muy fuerte.

(f.112r)

†
Ihs.*

1. §(1) Ata. ñispaca. huamrap chuchchampi parca (2) yurictam ata. ñinchic,*

// ata ñispaqa wamrap chukchanpi parca yuriqtam ata ñinchik /

2. cayhina yuric(3)tam canan* chay. huamrap yayancuna (4) ña quimça huata captin huñonacoc (5) huasimpi o canchampi Pusac punchao(6)manta ñaupac paypac Cacancunac(7)ta o masancunactapas huyarichispa (8) chay punchaupim cay pariacacap [a] (9) atan.ta yllanta rutuson ñispa

/ kayhina yuriqtam — kanan chay wamrap yayankuna ña kimsa wata kaptin huñunakuq wasinpi o kančanpi pusaq punçawmanta ñawpaq paypaq kakankunakta o masankunactapas uyarichispa “chay punçawpim kay pariacacap atanta illanta rutilusun” ñispa /

* En el margen superior de la página se encuentran una cruz y la referencia: Ihs. (*Iesus hominum salvator*).

1. N.M.: a alg(un)os se les / maraña y a otros / no -.
2. O quizás cunan.

[Segundo suplemento]

†
Ihs.

1. Llamamos ata a los niños que nacen con un parca* en los cabellos.**

2. Cuando tienen tres años de edad, sus padres [y parientes] se reúnen en su casa o su cancha; ocho días antes, avisan a los cacas* y a los masas que tal día van a cortar el cabello del ata, del illa** de Pariacaca.

1.* Término desconocido. En la traducción francesa del Manuscrito, sugerimos una relación entre parca y la definición de Holguín de parca *chaqui*, o *huacca*: "El de seis dedos", es decir: alguien caracterizado por un aspecto físico monstruoso o anormal. Albornos, hablando del culto de Illapa (el Rayo), cuenta que "ya todas las criaturas que nacen con alguna monstruosidad o diferenciado de los demás las suelen sacrificar a sus guacas, aunque la diferencia sea sólo en tener muchos remolinos en el cavello de la cavega; ...hasían y creo hasen el dicho sacrificio dellos a los dichos rayos llamados illapa" (Duviols 1967: 20). La asociación entre el ata y el Rayo parece confirmado por el papel que juega el ata cuya aparición es la señal de la llegada de *curis* (de los cuales al menos uno es engendrado por el Rayo). En algunos textos se habla también del sacrificio de los *curis* aunque no parece haber sido costumbre entre los checa. En los tratados de idolatrías encontramos los términos *huarca* y *pacto*. Lorenzo Huertas, describiendo las idolatrías de Cajatambo, presenta una definición de los pactos y *huarcas* que podría corresponder al ata. "Pactos o *Huarcas* eran los que nacían con cabellos crespos, considerados como hijos del sol. El indio que tenía un hijo crespo, considerábase beneficiado por los *camaquenas*. A los dos años de nacido, el pacto o *huarca*, se realizaba una ceremonia especial; el sacerdote indígena le cortaba el cabello y lo ofrecía al sol y otro poco a los ídolos protectores del ayllu, con el fin que les dé ventura tanto al *huarca* como a sus padres. Cuando se realizaba la ceremonia, todos los habitantes del ayllu llevaban regalos al pacto, consistentes en un "real y medio", *guaracas*, *lanas*, *cumas*, etc. El padre del pacto convidaba a los asistentes; la fiesta era muy animada y se consumían grandes cantidades de *chicha*" (Huertas 1981: 88).

** N.M. : "a algunos se les maraña y a otros no".

2.* "Caca, tío hermano de la madre" (Anón. 1586). "Cacacona, o machocona — ascendientes en linaje. Caca, o *yayanc* — tío hermano de padre, o madre" (Santo Thomas). En el edicto que concluye el tratado de Arriaga se mencionan los *masas* y los *cacas*: "Item si saben que alguna o algunas personas trasquilen los cabellos de sus hijos, que llaman *huarca* o pacto, haciendo ciertas ceremonias, convidando a los cuñados, que llaman *masa*, o a los tíos, que llaman *Caca*, bebiendo, cantando y bailando, poniendo a las dichas criaturas nuevos nombres de los que le pusieron en el bautismo". El empleo del término *caca* en el Manuscrito de Huarochiri parece limitarse al parentesco masculino del lado de la mujer. Así, los *huarcancha*, cuyas hermanas se casaron con los *yayuos*, son los *cacas* o cuñados de éstos. Mientras que los parientes por el lado paterno juegan un papel preponderante en las ceremonias asociadas con los *curis*, los que intervienen en los ritos dedicados a los *atas* son los parientes por el lado materno.

** De una raíz que significa 'luz, resplandor', se asocia con el Rayo o trueno (Acosta, ed. 1954:

3. (10) ylla. ñispaca Ata. ñiscallantatacmi (11) hunanchanchic.
/ illa ñispaqa ata ñisqallantataqmi unanchanchik /
4. chayhina ña tucoy(12)ta huyarichicuspam ashuaucuyta ca(13)llarincu.
/ chayhina ña tukuyta uyarichicuspam aswakuyta qallarinku /
5. ashuaconmi media saracta (14) o. huc hanigacta[*pas*] ñicta huyaris(15)pa-
ca quiquin runacunallatacmi (16) tapunacuc ymapacmi ashuan ñispa
/ "aswakunmi media sarakta o huk hanigakta" ñiqtta uyarispaqa kikin
runakunallataqmi tapunakuq "imapaqmi aswan" ñispa /
6. (17) ña yachaspam canan yma punchao(18)pich. fiesta canca chay punchao
Tucoy (19) hinantín runacuna huñonacumuc
/ ña yačaspam kanan ima punčawpič fiesta kanqa, chay punčaw tukuy hi-
nantín runakuna huñunakumuq /
7. (20) ynaspam canan chay [h]atayuc ru(21)naca masancunahuan tu Coy ca-
can(f.112v)(1)cunahuampas. hu[y]ra ñicmanta tiaspa (2) taquicuyta opia-
chicuyta callaric
/ hinaspam kanan chay atayuc runaqa masankunawan tukuy kakanku-
nawanpas ura ñicmanta tiyaspa takikuyta upyachikuyta qallariq /
8. chay(3)mi ña may pacham ancha machanco (4) chay pacham huc fre-
sadacta o titacta(5)pas mantapuspa. chay huamracta cha(6)upiman yay-
cuchispa tiachic | cay simic(7)ta rimaspa | yayacuna huauquicuna (8) cay
ata. yllacta canan punchautac ru(9)tuson pariacacap [a] chaymanta tu-
tay(10)quirip atan yllanmi ari paytacmi ari (11) ñocaman cachamuwarca cay-
hina yu(12)rincampac ñispam rimaric.
/ chaymi, ña may pacham ancha mačanku, chay pacham huk fresadakta o
titaktapas mantapuspa chay wamrakta čawpiman yaykuchispa tiyachiq kay
simikta rimaspa "yayakuna wawqikuna, kay ata yllakta kanan punčawtaq
rutusun; pariacacap chaymanta tutayquirip atan yllanmi ari; paytaqmi
ari ñuqaman kačamuwarqan kayhina yuringanpaq" ñispam rimariq /

3. Por illa, entendemos exactamente lo mismo que por ata.
4. Así, después de haber avisado a todos, empiezan a preparar chicha.
5. Al oír que están preparando chicha con una *media* o una *fanega* de maíz, la gente misma se pregunta por qué lo hacen.
6. Al saber qué día tendrá lugar la *fiesta*, ese día toda la gente se reúne.
7. Entonces, los padres del ata [se juntan] con los masas y también con todos los cacas, quedándose en la parte más baja de la asamblea, y empiezan a bailar y a convidarles a beber.
8. Cuando ya están bien borrachos, tienden una *frezada** o una *tita*** [en el suelo] y, haciendo entrar al niño, lo sientan en medio [de todos]. Luego dicen las palabras siguientes: "Padres, hermanos, hoy vamos a cortarle el cabello a este ata, a este illa; es el ata, es el illa de Pariacaca, así como de Tutayquire. Son ellos quienes me lo enviaron para que naciera de esta manera".

Chuquilla, Catuilla e Intiillapa, p.142), cuyo nombre más general, Illapa o Illapu, se deriva de *illa*. Probablemente, por este motivo, los objetos guardados, dedicados al Rayo : los nacidos de un vientre, de pie o con "remolinos" en el cabello han tomado el nombre de *illa*. En los diccionarios coloniales y las crónicas, *illa* es principalmente la "piedra besar", que trafa fortuna a su dueño, pero se asociaba también con cualquier objeto guardado : todo lo que era anormal se conservaba para el aumento de la prosperidad del individuo o del grupo. Véase 9:88.

8.* = frasada.

** Quizá tira "cuna" en las lenguas aru.

9. chay pa(13)cham chay huamrap[a] sispa Cacan cari (14) captin. huarmi captinri paypac ypan (15) mana ñispari aguelo o aguelanpas sa(16)yarispa huc llamahuan o chacraahuan(17)pas huc señallanta churaspa chay A-(18)tacta tejerahuan camaycuc
/ chay pacham chay wamrap sispa kakan qari kaptin, warmi kaptinri paypaq ipan, mana ñispari aguelo o aguelanpas sayarispa huk llamawan o çakrawanpas huk señallanta çuraspa chay atakta tejerawan kamaykuq /
10. chay (19) llama ñiscanchicpac hunanchay(20)ninmi canan huc cot*huato ñisca* (21) ymahuanmi llamacta pariacacaman (22) pusarca. chayhuã
/ chay llama ñisqanchikpaq unanchayninmi kanan huk cot*huato ñisqa, imawanmi llamakta pariacacaman pusarqan, chaywan /
11. chacrap hunã[y]chaynin(23)tam* canan huc caxo. ñisca<c>[huan]ta chu-(24)rapuc carcan
/ çakrap unanchaynintam kanan huk caxo ñisqakta çurapuq karqan /
12. cay caxo ñiscaca huc cas(25)pillam huarmip allacunallan
/ kay caxo ñisqaqa huk kaspillam warmip allakunallan /
13. chay(26)mantam huaquinin sispa yahuarma(27)sincunam yacullahuanpas cusmahuan<pas>* (f.113r) (1) ouejahuanpas o millhahuanpas (2) Cas-cancama ofrecicuc sapanpi (3) sayarispa
/ chaymantam wakinnin sispa yawarmasinkunam yakullawanpas kumawanpas ouejawanpas o millwawanpas kasqankama ofrecikuq sapanpi sayarispa /

10. N.M. *cohuato* / *es cabresto* (cabestro) / de llama -,

11. Se ha suprimido y de *hunaychaynintam* agregando una tilde encima de la letra a precedente.

13. Véase nota 1s:61

9. Entonces, el caca cercano del niño —si es varón— o la tía paterna —si es mujer—, o a veces el *abuelo* o la *abuela*, se levantan y, [ofrendando] una llama o una chacra de las cuales colocan [allí] sólo la *señal*, apuntan las *tijeras* hacia el *ata*.*
10. La *señal* de la llama es el *cothuato** con el cual conducían la llama hacia [el santuario de] *Pariacaca*.
11. Entonces, colocaban un *caxo* como *señal* de la chacra.
12. El *caxo* no es otra cosa que el *bastón* que usan las mujeres para *escarbar*.*
13. Entonces los demás parientes consanguíneos se levantan y, cada uno según sus posibilidades, *ofrece* ya sea sólo un poco de *agua*, una *cusma*, una *oveja* o *lana*.

9. Según los testigos de las idolatras de Chinchaycocha fue *Tumayricapa* quien introdujo la costumbre del corte de cabello del recién nacido entre los *chupacho* del valle de *Huánuco*: “sentauan la criatura en medio de la casa sobre una manta de las que usan uestir y el tío hermano de la madre de la criatura y a falta deste el pariente mas cercano de la parte de la madre daua una sola tijerada ynuocando a *Tumayricapa* y a *Tumayhanampa* pidiendoles que diesen fuerza, uentura e yndustria y riquezas a aquella criatura y luego le ofrecia el que dio la primera tijerada y ofreciendole alguna cosa y luego proseguian los parientes de parte del padre de la misma manera y luego todos de la junta ofreciendo y dando tijerada y luego gastauan todo lo restante del día y toda la noche en baylar y beuer con inuocaciones y alabanzas de *Tumayricapa* y *Tumayhanampa*” (Duviols 1974-76: 277-8).

10. N.M.: “*cothuato* es *cabresto* (= *cabestro*) de llama”. Derivado de “*Huatu*. *Atadero*, *correa* de *capato* o cordones de *camisa* de *oxotas & c.*” (*Holgufn*) y, posiblemente, de una raíz *aru*, cf. “*cotutha* — Lleuar gente, o ganado, o multitud de animales” (*Bertonio*).

12. Se emplea todavía en toda la región de *Huarochiri* y *Yauyos* la palabra *casho* que se define como un “*palo* pequeño, con una punta aguda con que se cosecha las *papas*” (*Matos Mar et al.*, 1953:225).

14. chaymantam ña may (4) pachah. sispa yahuarmasin puchu(5)can chay pacham curaca o alcal(6)de culla<na>mantapas sayarispas ys(7)cay [..] rreal o huc rrealapas chu(8)raspa sayarimuc hasta puchucas(9)cancama

/ chaymantam, ña may pachac sispa yawarmasin puchukan, chay pacham kuraka o alcalde qullanamantapas sayarispas iskay rreal o huk rrealapas çuraspa sayarimuq hasta puchukasqankama /

15. caycuna astahuan ma(10)chanca machaspari manam ari y(11)mallantapas michacunacacho ñispam (12) ancha hupyachic ña pacha huraycus(13)cancama

/ "kaykuna astawan maçanqa; maçaspari manam ari imallantapas miçakunqachu" ñispam ancha upyachiq ña pacha uraykusqankama /

16. chay pacham canan ña (14) tucoy [m.] rutucoyta puchucaptin ya(15)yan chay churinta tucoy rutuc porq(ue) (16) runacunaca llamcayllam llamcac (17) ña puchocaspari* tullam** taquicuy(18)ta callaric machoncunap sutinta (19) rimarispa yaya anchipuma o carhua(20)chachapa o yma yma nispa-pas cam(21)pa atayquim yllayquim canan(22)ca ñam puchocarcani canan-man(23)taca ama ñatac pariacaca cache(24)muchoncho allitac casac ñispam (25) taquicuc saucacuc*** —

/ chay pacham kanan ña tukuy rutukuyta puchukaptin — yayan chay churinta tukuy rutuc; porque runakunaqa llamkayllam llamkaq — ña puchukaspari tu[y]llam takikuyta qallariq machunkunap sutinta rimarispa: "yaya anchipuma" o "carhuachachapa" o ima ima ñispapas "qampa ataykim yllaykim; kananqa ñam puchukarqani; kananmantaqa ama ñataq pariacaca kaçamuchunchu; allitaq kasaq" ñispam takikuq sawkakuq //

(f.113v)

17. § (1) cay ata ñispaca ylla ñispapas (2) pariacacap cachanmi ñispas (3) runacuna hunanchancu

// kay ata ñispaqa ylla ñispapas "pariacacap kaçanmi" ñispas runakuna unanchanku /

16.* ≠ puchocaspari (?).

** = tuyllam.

*** O quizá haucacuc.

14. Al terminar los parientes consanguíneos [de colocar sus ofrendas], se levanta el curaca o el alcalde, conforme a su jerarquía, y deja dos reales o un real. ([[Los demás presentes hacen lo mismo] hasta que se acabe [la ceremonia].])

15. [Los padres] les sirven de beber con largueza hasta la puesta del sol diciéndose: "¡Cuánto más se emborrachen, serán menos capaces de ser avaros con sus ofrendas!".

16. Cuando acaban de cortarles el cabello [al ata] —el padre se lo corta completamente a su hijo porque la gente no hace más que tocarle ligeramente [el cabello]—,* cuando acaban, empiezan enseguida a bailar y pronunciando el nombre de su antepasado dicen: "Padre Anchipuma" o "Carhuachachapa"** o cualquier otro [nombre] "este ata, este illa es tuyo. Ahora ya he acabado. ¡Que a partir de hoy ya no me lo envíe más Pariacaca! Me portaré bien" y bailan y se divierten.

17. /Se dice que,/ según la creencia popular, lo que se llama ata o illa es enviado por Pariacaca.

16.* Véase nota 2s:9.

** En los diversos textos que mencionan este rito se refiere a la invocación del nombre de un antepasado y también a la imposición de un nombre nuevo al niño. Se señala a Anchipoma en la lista de huacas fundadores de ayllus en una hoja suelta del Proceso de Avila (véase nota 24:8).

18. cay(4)ta rutuypacri cayantin chisis* an(5)cha manchaspá coynhuan tictin-(6)huan ymanhuampas paricacacta* (7) tutayquiricta muchac allichahuay-(8)tac cay Atahuan caya punchauri an(9)cha cusiyuctac casac ñispa —
/ kayta rutuypaqri qayantin chisis ancha manchaspá quwinwan tictinwan imanwanpas pari[a]cacakta tutayquirikta muchaq "allichawaytaq kay atawan; qaya punçawri ancha kusiyuqtaq kasaq" ñispa /
19. paycuna (10) hunanchaptinca | curip señalninsi
/ paykuna unanchaptinga curip señalninsi /
20. (11) curi hamuypacsi cay Atacta cacha(12)mun mana alli pariacacaman hu(13)chanta yuyaycuptin huañonanran(14)ti curi yurinca ñispa |
/ curi hamuypaqsi kay atakta kacaman mana alli pariacacaman huchanta yuyaykuptin "wañunanranti curi yuringa" ñispa /
21. curi yuricta(15)ca* huañonanrantim yurin ñicmi (16) ari
/ curi yuriquaqa "wañunanrantim yurin" ñiqmi ari /
22. cay checallatam cay san damian (17) checa ñiscamanta yachanchic
/ kay chikallatam kay san damian checa ñisqamanta yaçanchik //
23. §(18) chaymanta<ri> huaquinin llactacuna(19)piri yma ñispah. ri-mancu
// chamantari wakinnin llaqtakunapiri ima ñispaç rimanku /
24. ycha(20)ca Ata yuriptinca ynalatac(21)mi tucoypas cay tucoy corregimien-to(22)pica yupaychancu tucoy may quitipi(23)pas huancapas yauyopas. huamã(24)tancapas yma runapas yn(di)o ñiscaca
/ ichaqa ata yuriptinca hinallataqmi tukuyapas kay tukuy corregimien-topiqa yupaychanku tukuy may kitipipas huancapas yauyopas huaman-tancapas ima runapas indio ñisqaqa //
- (f.114r)
25. §(1) chaymantari ahcca runa ancha co(2)llanan yanacuna cacas ynatacni (3) limacpi pip churin ata captinpas (4) huñonacuc.
// chaymantari achka runa ancha qullanan yanakuna kaqpas hinataqmi li-macpi pip churin ata kaptinpas huñunakuq /

18.* N.M. esto es / la noche antes / de el día d(ic)ho.

** Lapsus; corresponde a pariacacacta.

21. y ≠ p; los dos puntos han sido añadidos para confirmar que se trata de y.

18. La noche que precede al corte de cabello [del ata],* adoran a Pariacaca y a Tutayquire y con mucha veneración le ofrendan cuyes, ticti y otras cosas diciendo: "Cúrame por medio de este ata y mañana seré muy dichoso".
19. ((Cuando los atas se manifiestan,)) dicen que es una señal de curis.
20. Si han de venir curis, envían este ata cuando alguien premedita una falta grave contra Pariacaca como un aviso de que los curis nacerán para reemplazar la muerte [del culpable].*
21. Dicen en efecto que los curis nacen para reemplazar la muerte [de sus padres].
22. Esto es todo lo que sabemos sobre estos checa de San Damián.
23. Es probable que en las otras comunidades cuenten [tradiciones] diferentes.
24. Sin embargo, cuando nace un ata, en todo este corregimiento y en todas las otras regiones, los huanca, los yauyo, los huamantanca, cualquiera de los hombres llamados *indios*, todos opinan la misma cosa.
25. Y, en Lima, muchos hombres, inclusive los más distinguidos yanacunas* se juntan de esta manera si el hijo de alguien es un ata.

18. N.M. : "esto es la noche antes del día dicho". Se precisa aquí el sentido quizá insólito para Avila de cayantín.

20. Véase nota 1s:53.

25. Según Torero : "El término yanacuna había sufrido modificaciones de sentido y forma desde la caída del Tahuantinsuyo : en la preconquista era "plural" de yana, vocablo que había designado a todo individuo que mantenía un vínculo de subordinación personal en relación con otro; se había aplicado así tanto a un gran señor que reconocía a otros como de aún más alta jerarquía, cuanto, en lo más bajo de las categorías sociales, a una situación de virtual esclavitud. Durante los decenios

26. chaymanta mestiço (5) cactapas yachanchictacmi huaqui(6)nincunacta.
/ chaymanta mestiço kaqtapas yañanchiktaqmi wakinninkunakta /
27. caytaca. ychapas chay*(7)yna alli causana ñispatacmi hua(8)quinin runa-
cunapas huchaman (9) chayaycurcancu* — chaycunacta ricus(10)pa —
/ kaytaqa “ichapas chayhina alli kawsana” ñispataqmi wakinnin runakuna-
pas huchaman çayaykurqanku chaykunakta rikuspa /
28. ynaspari cay quimça huatã(11)mantam rutuna ñispa ñircanchic
/ hinaspari kay kimsa watanmantam rutuna ñispa ñirqanchik /
29. (12) chaytaca yachacuscancamam ñau(13)pacpas o quipampas rurarcancu
/ chaytaqa yaçakusqankamam ñawpaqpas o qipanpas ruraraqanku /
30. (14) cay chicallam checa simica —*
/ kay chikallam chiqa simiqa //

27. *y* ≠ *n*.

30. Sigue la rúbrica (¿del escribano?).

26. Y aún sabemos [que] algunos *mestizos* también [participan en estos ritos].
27. Los demás hombres, al verlos, creían que, tal vez, estas costumbres fueran buenas, y caían en el pecado.*
28. Así dijimos que se solía cortarle el cabello tres años después [del nacimiento del ata].
29. [Las diferentes comunidades] la celebran antes o después según sus usanzas.
30. Todo este relato es verdadero.

de la conquista se tornaría, en boca de hispanos y ladinos, en un término inanalizable con que se nombraría en singular a cualquier nativo puesto al servicio de los españoles como doméstico, siervo o esclavo". Aquí parece designar una categoría de indígenas que había adquirido un status social de relativa importancia en el ambiente colonial español: escribanos, intérpretes, ayudantes del clero residentes en Lima, es decir, los que habían, al menos exteriormente, adoptado patrones culturales europeos, indios disociados de su grupo étnico de origen y de las obligaciones sociales correspondientes. Hablando del apego de los indios a los cultos de "su gentilidad", Avila dice que "es mucho de notar que en estos Yndios que así acuden a esto / ay muchos muy ladinos y entendidos y que saben leer y / escrebir Y se an criado con españoles Y sacerdotes Y otros son / cantores de las Yglesias Y maestros de capilla y todos en / empeçando a tener bso de Razon sus hijos los enseñan a Ydo/latrar y los lleuan a los sacrificios / como los xp(ist)ianos los / suyos a las Yglesias" (*Relacion*).

26. lit. "entonces, en lo tocante a los mestizos también sabemos (de) algunos". Frase que parece trunca pero cuyo sentido se aclara por el contexto.

27. Significa probablemente que el mal ejemplo dado por los que eran asimilados a los españoles y cristianos en muchos aspectos de la vida social, acabó por convencer a los demás indios que era posible seguir practicando las dos religiones.

BIBLIOGRAFIA

Manuscritos consultados:

Archivo Arzobispal de Lima

Capítulos (San Damián) Nº 43. "proceso Remitido por El S(eñ)or dean / y prouisor al doctor padilla vis(itad)or de capitulos /a/ El docto fran(cis)co daVila. cura y ben(eficia)do / de El [p] doctrina de San damian y sus a/ne-zos —" (contiene una retractación en quechua de los capítulos formulados contra Avila por los indios de Sunicancha).

Archivo de la Compañía de Jesús (Roma)

Carta Annuua 1609. Fondo Gesuitico Nº 1488, 11, 9. "Mission a Indios Idolatrass en la Comarca de Lima".

Archivo General de Indias - Lima 301 (Sevilla)

- "Relaçion" hecha por Fernando de Avendaño a pedido del Arzobispo Los Reyes, 16.IV.1617.

- "Relacion que Yo El D(oc)tor Fran(cis)co de Auila Presbyt(er)o Cura y benef(icia)do / de la ciudad de Guanuco hize Por m(anda)do del s(eño)r Arçobispo de Los / Reyes açerca de los Pueblos de Yndios de este Arçobisp(a)do ...".

- Carta de Fabian de Ayala al Arzobispo de los Reyes fechada "Santiago de Anchocaya y Abril 12. de 611".

- "Relacion de las ciudades ... en el Arçobispado de Lima". Hojas 20r a 23r: Corregimiento de la Prouincia / Huarocheri".

Archivo Nacional del Perú (Lima)

- "Padrón de los indios de los cinco Huarangas del Repartimiento de Huarochirí y Pueblo de Sisicaya ...". Leg. Nº 34, Cuad. Nº 699. Año 1711.

- "Autos de la revisita, numeración y padrón de los indios tributarios e los cinco repartimientos de la provincia de Huarochirí ... 1571". Leg. Nº 12, Cuad. Nº 284.

Biblioteca Nacional de Lima

"[Pleito de los] Yndios del Pueblo de san fran(cis)co de sunicancha contra ... [el] Pueblo de san cristoual de concha ss las tierras y demas deduzido". Ms C1483.

Biblioteca Nacional de Madrid

- Francisco de Avila: "TRATADO / y relacion de los errores, falsos Dio=ses, y otras supersticiones, y ritos dia/bolicos en q(ue) viuieron antiguamente los / y(ndio)s de las Prouincias de Huara/cheri. Mama, y chaclla y oy / tambien viuen enganados con / gran perdicion de sus al=mas" — "Año de 1608". Ms 3169, ff. 115r - 130r.

- Don Joan de Santacruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua: "Relacion de antiguedades deste /Reyno del Piru". Ms. 3169, ff. 131r a 174v.

- Cristobal de Molina: "RELACION/ DE LAS FABVLAS I RITOS / de los Ingas hecha por Christoual de molina". ff. 2r a 36v.
- "Runa yn(di)o. ñiscap Machocuna ...". Ms Quechua. Ms 3169, ff.64r a 114v.

Museo Nacional de Historia (Lima)

"Retasa del rrepartim(ient)o de guerocheri" Los Reyes 20/X/1577.

Real Academia de la Historia (Madrid)

"Rrelaçiõ y descripçió que da diego dauila brizeño v(e)z(in)o de la çiu/dad de los rreyes ...".

Obras publicadas o versiones paleográficas de documentos:

ACOSTA, P. José

1954 **Obras.** B.A.E. t. LXXIII, Madrid. Incluye un texto del P. Alonso de Barzana sobre Huarochirí (1577).

Anónimo

1968 **Relación de las Costumbres Antiguas de los Naturales del Pirú.** in *Crónicas Peruanas de Interés Indígena*, B.A.E. t. CCIX Madrid.

ARGUEDAS, José María

1966 **Dioses y Hombres de Huarochirí.** Narración quechua recogida por Francisco de Avila (¿1598?). Edición bilingüe. Traducción castellana de José María Arguedas. Estudio biobibliográfico de Pierre Duviols, Lima. (Incluye una importante documentación sobre las idolatrías de Huarochirí).

ARGUEDAS, José María y Francisco, IZQUIERDO RIOS

Mitos, Leyendas y Cuentos. Lima, Casa de la Cultura.

ARRIAGA, P. Pablo José de

1968 **Extirpacion de la Idolatria del Piru,** in *Crónicas Peruanas de Interés Indígena*, B.A.E. t. CCIX, Madrid. Contiene una carta de los padres Rodrigo Dávila y Juan de Cuevas sobre idolatrías de Huarochirí.

AVILA, Dr. Francisco de

1646 "Prefacion al libro de los sermones, o homilias en la lengua castellana, y la indica general Quechuuu" in *Tratado de los evangelios que nuestra madre la iglesia propone en todo el año ...*, Lima.

1918 *Relacion (sic) al libro de los sermones, o homilias en la lengua castellana y la yndica general quechhua*, Colección de libros y documentos referentes a la historia del Perú, Lima. T.XI, pp. 57-98.

1966 "Tratado y relacion de los errores, falsos Dio=/ses ...". Paleografía de Sybilla Arredondo, in *Dioses y Hombres de Huarochirí*, trad. castellana de J. M. Arguedas.

CABELLO VALBOA, Miguel

1951 *Miscelánea Antártica*, U.N.M.S.M, Inst. de Etnología, Lima.

COBO, P. Bernabé

1964 Obras, B.A.E., tt. XCI y XCII, Madrid.

DAVILA BRIZEÑO, Diego

1965 "Descripción y relación de la provincia de los Yauyos toda, anan Yauyos y Lorin Yauyos, hecha por Diego Davila Brizeño, corregidor de Huarochiri" in *Relaciones Geográficas de Indias - Perú* de M. Jiménez de la Espada, B.A.E. t. CLXXXIII (pp. 155-165), Madrid.

DUVIOLS, Pierre

1966 "La visite des idolâtries de Concepción de Chupas (Pérou, 1614)", *J.S.A.*, t. LV-2 París.

1967 "Un inédit de Cristóbal de Albornoz: La Instrucción para descubrir Todas las Guacas del Pirú y sus camayos y haciendas", *J.S.A.*, t.LVI-1 París.

1972 *La lutte contre les religions autochtones dans le Pérou colonial* I.F.E.A. Lima.

1973 "Huari y llacuz, agricultores y pastores. Un dualismo prehispánico de oposición y complementariedad", *R.M.N.* t. XXXIX, Lima.

1974-76 "Une petite chronique retrouvée: Errores, ritos, supersticiones y ceremonias de los yndios de la prouincia de Chinchaycocha y otras partes del Piru", *J.S.A.* t. LXIII, París.

- *Idolatrías de Cajatambo. Versión paleográfica de la visita del b. Bernardo de Novoa puesta a nuestra disposición por P. Duviols.*

GALANTE, H.

1942 *Francisci de Avila de priscorum huaruchiriensium origine et institutis ...*, Madrid.

GARCILASO DE LA VEGA, El Inca

1960 *Obras Completas*, t. II, B.A.E. t. CXXXIII, Madrid.

GUAMAN POMA DE AYALA, Felipe:

1936 *Nueva Corónica y Buen Gobierno*. Codex Péruvien Illustré. Institut d'Ethnologie, París.

HARTMANN, Roswith

1982 "El texto quechua de Huarochiri: una evaluación crítica de las ediciones a disposición", *Histórica*, Vol V, Nº 2, Lima.

HERNANDEZ PRINCIPE, Lic. Rodrigo

1923 "Mitología Andina. Idolatrías de Recuay. 1622". Nota final de Carlos A. Romero. *Inca*, Nº 1, Lima.

1919 "Idolatrías de los Indios Huachos y Yauyos". Carta Anua del año 1613 del colegio de la Compañía de Jesús de Huamanga. *Revista Histórica*, t.VI, pp. 180-197. Lima.

HUERTAS VALLEJO, Lorenzo:

1981 *La Religión en una sociedad rural andina*, Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, Ayacucho.

MURUA, Fray Martín de

1962 *Historia General del Perú*. 2 tomos. Madrid.

MATOS MAR, José et al.

- 1959 *Las actuales comunidades indígenas de Huarochirí en 1955*. Inst. de Etnología, Fac. de Letras, San Marcos, Lima.

ORTIZ RESCANIERE, Alejandro

- 1980 *Huarochirí, 400 años después*, P.U.C. del Perú, Lima.

POLO DE ONDEGARDO, Lic.

- 1603 "Los errores y supersticiones de los Indios, sacadas del tratado y averiguación que hizo el Licenciado Polo" in *Confessionario para los Curas de Indios*, Sevilla, 2a impresión.

ROSTWOROWSKI DE DIEZ CANSECO, María

- 1967-68 "Etnohistoria de un valle costeño durante el Tahuantinsuyo". *R.M.N.*, t. XXXV, pp.7-61, Lima.
- 1977 *Etnia y Sociedad*. Costa Peruana Prehispánica. I.E.P. Lima.
- 1978 *Señoríos Indígenas de Lima y Canta*. I.E.P. Lima.

SANTACRUZ PACHACUTI YAMQUI SALCAMAYGUA, Don Joan de

- 1968 *Relacion de Antigüedades deste Reyno del Peru in Crónicas Peruanas de Interés Indígena*, B.A.E., t. CCIX, Madrid.

SARMIENTO DE GAMBOA, Pedro

- 1965 *Historia Indica*. Suplemento al tomo IV de las *Obras Completas del Inca Garcilaso de la Vega*, B.A.E., t. CXXXV, pp.195-279, Madrid.

SPALDING, Karen

- 1967 *Indian Rural Society in Colonial Peru: The Example of Huarochirí*. University Microfilms International. Ann Arbor, Michigan.
- 1974 *De Indio a Campesino*. I.E.P., Lima.

TAYLOR, Gerald

- 1974-76 "*Camay, Camac et Camasca dans le manuscrit quechua de Huarochirí*". *J.S.A.*, t. LXIII, París.
- 1980a *Rites et traditions de Huarochirí*. Versión paleográfica y traducción francesa del Manuscrito quechua. L'Harmattan, París.
- 1980b "Supay", *Amerindia* 5, París.
- 1980c "Rites et traditions de Huarochirí. Additions et corrections à la traduction française du Manuscrit quechua". Inédito.
- 1982 "Las ediciones del Manuscrito quechua de Huarochirí. Respuesta a Roswith Hartmann". *Histórica*, Vol. VI, Nº 2. Lima.
- 1984 "Yauyos: un microcosmo dialectal quechua", *Revista Andina*, Año 2, Nº 1, Cusco.
- 1985 "Un documento quechua de Huarochirí - 1607" (*sic*), *Revista Andina*, Año 3, Nº 1, Cusco. Versión castellana aumentada del original francés inédito: "Un document quechua inédit de Huarochirí" (1982).

TELLO, Julio y Próspero MIRANDO

- 1923 "Wallallo. Ceremonias gentílicas realizadas en la Región Cisandina del Perú Central", *Inca I*.

TORERO, Alfredo

- 1970 "Lingüística e Historia de la Sociedad Andina". *Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria*, Vol. VIII, Nos. 3-4, Lima.
- 1974 *El Quechua y la Historia Social Andina*. Univ. Ricardo Palma, Lima.

TRIMBORN, Hermann y Antje KELM

- 1967 *Francisco de Avila*. Versión paleográfica del Manuscrito quechua y traducción al alemán. Estudio sobre la religión: "Götter und Kulte in Huarochiri", pp. 199-307. Berlín.

VARILLAS GALLARDO, Brígido

- 1965 *Apuntes para el folklore de Yauyos*. Lima.

Léxicos consultados:**ADELAAR, Willem F.H.**

- 1977 *Tarma Quechua. grammar, texts, dictionary*. The Peter de Ridder Press. Lisse.
- 1982 *Léxico del Quechua de Pacaraos*. C.I.L.A., U.N.M.S.M., Documento de Trabajo N° 45, Lima.

Anónimo - 1586

1951. *Vocabulario y phrasis en la lengua general de los Indios del Perú llamada Quichua*. Edición del Instituto de Historia de la Facultad de Letras. Lima.

BERTONIO, P. Ludovico

- 1984 *Vocabulario de la lengua aymara*. Facsímile de la edición de 1612. Cochabamba.

CERRON-PALOMINO, Rodolfo

- 1976 *Diccionario Quechua Junín-Huanca*. Lima.

CUSIHUAMAN G., Antonio

- 1976 *Diccionario Quechua Cuzco-Collao*. Lima.

GONÇALEZ HOLGUIN, Diego

- 1952 *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada Qquichua o del Inca*. Lima.

PARKER, Gary J. y A. CHAVEZ

- 1976 *Diccionario Quechua Ancash-Huailas*. Lima.

PERROUD, P.C. y J.M. CHOUVENC

- 1970 *Diccionario Castellano Kechwa Kechwa Castellano*. Seminario San Alfonso: Padres Redentoristas. Santa Clara, Perú.

SANTO THOMAS, Fray Domingo de

- 1951 *Lexicon, o Vocabulario de la lengua general del Peru*. Facsímile de la edición de 1563. Lima.

INDICES ANALITICOS

(Con la excepción de los *Términos quechuas (o localismos) conservados en la traducción castellana*, todos los índices se refieren a la versión paleográfica quechua)

Términos quechuas (o localismos) conservados en la traducción castellana

amaru	16:15, 17, 18, 19
antara	23:21; 30:22
añañi	6:14
añay	31:118
aquilla	7:11
ata	2s:1, 2, 3, 7, 8, 9, 16, 17, 18, 24, 25
auqui	22:20
ayllu	5:29:, 7:2, 4, 5; 9:34; 11:24; 13:60; 14:29; 17:24, 30; 19:17, 23; 20:3, 6, 12, 24; 22:17; 24:21, 44, 45, 48, 105, 106, 109, 111; 26:33; 28:14; 30:21; 31:1, 85; 1s:28, 39
caca (v. cuñado, 24:13, 14)	2s:2, 7, 9
cachua	5:112
calcallo	31:71, 72, 79
camac	29:2
camasca	14:13, 14; 26:25
camayuc	31:113
canachyauri	24:63
cancha	20:11; 24:35; 2s:2
cancho	5:12, 83
caqui	1:11; 5:121; 8:9; 16:21, 22
casira	24:94
casa	5:12, 83
caullama	24:99, 101, 102
caxo (cashu)	2s:11, 12
collocamac	1s:45
conchuri	13:54, 55; 1s:51
coricaquia	24:67
cot'huato	33:10 (+ Nota)

coya	14:29
curaca	13:9; 19:12; 20:27, 29, 31; 23:31; 24:52 (<i>curaca huaca</i>) 2s:14
curi	1s:2, 7, 21, 28, 30, 33, 34, 38, 39, 40, 45, 49, 52, 53, 57; 2s:19, 20, 21.
cusma	5:101 23:23; 2s:13
chaco	11:20, 23
chahuar	24:112
charapi (? panacharapi)	1s:11
chumpruco	20:15; 23:23
chunculla	24:17, 18, 19, 26, 27, 31
chupa	24:91
chuqui	22:20
chuta	24:106, 113, 124
huaca	1:1, 2, 12, 14; 2:7, 8, 10, 19, 20, 22, 25, 29, 63; 10:19, 21, 24; 13:2, 4, 28, 32, 38, 40, 48; 14:3; 18:15, 19:23; 20:2, 3, 6, 7, 8, 9, 24, 30, 35, 43; 21:19, 35; 22:6, 9, 19, 21; 23:1, 7, 14, 19, 42, 44; 24:52, 53, 55, 117; 29:30; 30:1; 31:53, 114
huacacha	1s:75
huacsa:	9:30, 32, 55, 62, 65, 76, 81, 91; 10:35; 11:23, 24, 31; 13:49; 17:14, 15; 18:2; 20:31; 23:36, 41; 25:20, 24; 30:21, 22; 31:44, 135, 144, 150
huachayruco	1s:56
huanapaya	24:81, 83, 119, 130; 1s:22
huara	5:101
huaraca	24:79, 80
huaranca, (v. hispanismos: <i>huaranga</i>)	19:21; 23:14
huaroca	24:129, 130
huasca	24:96, 105, 112, 123
huatiasca	5:10
huayaca	1s:17, 18
huaychau ahua	20:15
huayo	24:70, 71, 72; 31:43
huayta	9:78; 11:24; 17:25
hucoric	31:91, 92
hugi	17:16, 17, 19
huichco	24:98; 31:43

huilca	2:10, 19, 22; 5:22, 23, 24; 23:14; 31:86
huisa	24:80
ichu	24:91
illa	9:88; 1s:2, 3, 8, 16, 17
iñaca	23:39
lúcumo (rucma)	2:12
llacsa	23:20 (llacsa llacsa); 28:9 (llacsa anapalla)
llaullaya	21:31, 33
maca	11:31
masa (v. cuñado,	5:63; 31:104) 1s:9, 12, 15, 17, 21, 27, 29, 33, 41, 45, 56, 60, 67; 2s:2, 7
mate	7:12; 21:42
mullo	8:13, 15, 19; 23:37
ñusta	14:29; 23:39
pampa	9:78; 11:37; 13:12; 24:19, 70, 71, 121, 122; 1s:21, 32, 39
parca	2s:1
pincullo	23:22
poto	6:14; 7:11
pullao	5:119, 120
pupuna	2:6; 1s:23, 37
purum	5:6 (purum runa); 9:42 y 20:29 (purum huasi)
pusuca	23:23
puypu	9:78; 24:109, 110
quero	21:39
quillcascaxo (v. caxo)	24:66
quiñua	24:4, 7
quipu	22:19, 20; 31:141
quisayrinri	24:63
quisuar	7:7
rataca	31:68 (lataca), 76 (rataca), 78: > Rataca(a)tupi
rihui	8:10; 26:9
sacaya	1s:24, 25
tamta	24:97
ticti	7:6; 8:13, 15; 9:101; 12:15; 22:14; 24:119; 30:25; 31:140; 1s:25, 79; 25:18

tipsi	22:20
tita	31:105; 2s:3
turcacayo	31:121
urpo	22:20
usno	20:18
yana	18:13; 22:6, 17; 23:35; 2s:25 (yanacuna)
yañca	9:35, 45, 48, 75; 11:39; 17:30, 31, 32, 34; 24:9, 107, 108, 109, 113, 115, 126; 31:41, 126, 138
yasapa	24:46
yomca	24:95, 112, 123

Hispanismos

Los hispanismos derivados del quechua están indicados por un asterisco. No incluimos en esta lista la palabra *capítulo* ni los nombres personales y títulos que se pueden encontrar en otro índice. Tampoco incluimos los hispanismos que aparecen en las glosas de palabras quechuas. Tratamos los etnónimos —o más bien clasificadores de estructuras sociales: *huiracocha*, *indio* e *inga* de hispanismos, ya que nos parece que en la época de la redacción del manuscrito, correspondían exclusivamente a valores aculturados.

abuelo (aguelo)	31:11, 42; 2s:9 (aguelo-aguela)
aguinaldo (aguelando)	9:64
alcalde	7:16; 13:9; 2s:14
almorzar (armuçar)	2:42
andas	23:13
ánima	27:3, 19; 28:1, 8
animal	3:9; 8:9; 15:4; 17:16; 1s:21
apósito	20:47, 49; 1s:44
araña (arañu~o)	28:16; 1s:11
arco	5:90, 119
ave maría	20:47
azul	5:13
blanco	16:7
brazo	24:93
brujo	14:8
caballo	10:15

calle	28:15
campana	24:127
campanilla	24:100
cantarillo	28:19
cañaveral (cañavelar)	2:6
cara a cara	13:49
caracol	24:85, 102, 103
casar	5:Nota 29; 9:60; 24:3
cielo	5:90; 8:27; 29:2, 6
cofre	14:27
con todo eso (tachado)	30:16
cóndor*	2:33; 3:9; 14:9
confesar	20:37
conquistar	23:2; 26:33
convidar	7:13
corregimiento	2s:24
costumbre	31:119
crespo	14:18
cristiano	3:19; 4:7; 9:63, 87; 28:3
cruz (†, chrus, cruz)	20:42, 45; 21:15
cuerpo	22:24
cuidado	31:131, 134
cuñada	5:40, 64
destruir	5:98
digo	19:14; 22:9 (tachado)
dios	5:16, 23, 28, 118; 9:20; 20:30, 32, 33, 38, 57, 58, 63; 22:28, 32; 1s:74
doce años	23:5
doctor	5:18
doctrina	20:57
doncella	2:9, 17
enamorar	30:7; 31:82
enemigo	6:1, 2
entero	1s:57
envidiar	19:23

esquina	21:2S
fe	Int:3
fiesta	2:38; 6:10; 7:10; 13:8, 10 (tachado), 22, 36, 56; 24:76, 84; 2s:6
fin	31:16S
forastero	9:60
frezada (frazada)	2s:8
frontera (fronteru)	12:9
fuelle	24:97
garavato	21:23
gastar	1s:68
gato montés	24:35
hanega (fanega)	2s:5
hasta	2:26; 3:16; 9:80, 103; 13:11, 22 (hasta que); 1s:7, 54 (astaqui); 2s:14
helar	1s:5 (tachado)
heredar	31:163
heréticamente	1s:50
huacamayo	9:78; 24:107, 109
huando*	12:6
huaranga*	23:5
huiracocha* (español)	Int:2; 5:18; 9:99; 10:15; 13:14, 15; 14:6, 32; 17:9; 18:12, 15, 17, 20; 19:9; 22:18; 28:3
humo	8:17
iglesia	28:3, 19
indio	Int:1; 2s:24
inga* (< /inka/)	14:7, 8, 25, 26, 29; 17:13, 15; 18:2, 3; 19:2, 4, 7; 20:7, 23, 26; 22:2, 4, 5, 8, 14, 19; 23:1, 2, 4, 6, 14, 17, 18, 19, 24, 25, 35, 41; 24:60, 65
junio	9:52; 10:33; 13:14
juntar	31:141
juramento	20:42
la plaza	11:28
lanza	1s:37
latín	20:59
loco	5:55

maestro	9:34, 35
manga	1s:36
marzo	31:123
mayo	7:6
mayor	9:13; 10:26; 12:6; 13:16, 19
media	2s:5
menospreciar (menospreciospa)	11:9
mesa	14:23
mestizo	2s:26
milagro	26:23
misterio	5:9
mortero	4:5
muchacho	31:64
mundo	29:18
noviembre	10:39
o	1:15; 9:30, 35, 78; 13:19, 24, 27, 37, 38, 43, 56; 14:1; 24:107; 28:6, 17, 19; 2s:2, 5, 8, 9, 13, 14, 16, 29
oficio	31:130, 163
ofrecer	22:15; 23:36; 2s:13
oración	20:57
oturungo*	6:45
oveja	2s:13
padre	7:17, 19; 9:64, 86, 87; 10:15; 20:64
padre nuestro	29:47
parte	21:32
pasar	16:21; 31:109
pascua	7:11; 9:29, 53, 63, 65, 66, 69, 96; 10:37, 41, 42, 53
patio	21:7
peligro	20:58
perder	23:14
perdonar	6:22; 9:74 (perdón)
pintar	21:22, 23; 24:35, 91 (?)
platero	24:46, 47
plato	20:45
porongo*	5:70; 31:68

porque	1:17; 7:17; 9:24; 10:49; 13:33, 49; 19:16; 29:64; 21:33; 31:34; 2s:16
predicación	20:32
prima	13:16 (tachado)
procesión	1s:36
prometir	6:41
provincia	9:8; 29:16
punta	3:12
rayar	14:26
real	21:11; 2s:14
reducción	20:27
reducir	7:3
renovar	20:21
rezar	9:88; 20:47, 59
rico	5:5, 29, 72; 19:22
romana (?) (romano)	21:22
rosario	9:88
sabio	5:18, 37
sacerdote	13:28, 47; 18:14; 20:54; 21:38; 1s:51, 58
sacrificio	13:9
salve regina mater misericordia(e)	20:59
sarampión	20:28
sarcillo	24:100
segunda	13:16 (+ tachado: segunta), 20
sentenciar	9:3, 4
señalar	1s:13; 2s:9, 19 (señal)
señora	14:17, 19, 30
servir	19:17, 20; 20:12, 16, 17, 24, 58; 23:7, 14, 17; 31:52, 54.
si	12:18
sino	1s:10, 28
sobra	31:15
sobrino	31:11, 153
taquilla	14:15
tejera	2s:9
teniente	24:61

tiempo del diluvio (tiempo del lobo)	3:19
trabajo	1s:76
traición	17:16
ventura	28:8
vestido	20:19
virgen	20:58, 63, 64
visitar	2:49, 55
víspera	13:8, 15, 17
y	13:9, 16 (tachado).

Topónimos, etnónimos

(La distinción entre etnónimos, topónimos, nombres de huacas y héroes es algo artificial ya que, en muchos casos, son los mismos, Nuestro criterio aquí está basado en el contexto)

Acusica	9:94
Alancumarca	23:4
Alaysatpa	20:3
Allauca	29:12; 22:16; 24:8, 45, 49, 50, 76, 84, 108, 118; 26:31; 10:1, 3, 22
Allaucamari	11:19
Alloca	12:17
Anchicocha	2:21; 5:23, 53, 106; 6:1 (Nota); 10:5
Anti	1:12; 8:34, 36; 9:4 (+ Nota); 16:8, 23, 25; 17:2, 12
Aparhuayqui	9:94; 24:96
Aucaypata	23:10, 42
Ayahuire	24:12
Cacasica	9:34; 17:24, 30; 18:13; 24:9, 11, 45, 55
Cacicaya	9:101 (= ¿çacacaya? = ¿Sicicaya?)
Calancomarca	23:4 (v. Caranco)
Callahuaya	23:25
Canlli	26:10
Canta	13:40, 41, 42
Caparicaya	12:10 (Uncatupi Caparicaya); 31:27 (chimpa Caparicaya)
Caquiyoca	16:11, 18, 20 (Caquiyocahuaiqui)
Caranco (v. Calancomarca)	9:101; 12:18 (Carango)

Caringa	9:101
Carhuayllo	9:101; 11:12; 24:15
Castilla	2:47 (tachado)
Caxamarca = Cajamarca	14:32; 18:12
Cieneguilla	5:20
Cocochalla	6:43, 60, 64
Colli	9:21, 101; 11:11 (+ Nota), 12; 24:132, 133; 25:1, 2, 3, 13, 16, 23
Concha	9:78, 90; 17:32; 31:1, 3, 4, 48, 54, 68, 112, 113, 114, 123, 125, 128, 148, 164; 1s:50 (Nota)
Conchasica	31:25, 30, 44
Conde /kunti/	21:33
Condorcoto	5:7, 57
Cupara	6:24 (+ Nota), 25, 43; 7:1, 2 (2)
Curi	24:101 (Curri)
Cusco	14:6, 16, 20, 29; 16:19; 23:34, 42
Chaclla	9:8; 24:56
Chahuincho	7:4, 5
Chaucalla	9:80; 24:101
Chaucaricma	9:94
Chauti	11:30; 20:11; 24:56
Checa	9:21, 41, 91; 11:7, 8, 9 (Checahuilca), 17, 19, 20; 13:18, 61; 17:24; 18:13, 22; 19:12, 14, 17, 23; 20:10, 11; 22:7, 14; 24:1, 14, 16, 18, 85, 108; 31:150; 1s:4; 2s:22
Chichima	8:48; 9:101
Chilca	9:101; 12:18
Chillaco	13:21, 22
Chinchaysuyo	18:11
Chontay	8:48
Choquemarca	23:4
Chusco Corpaya	25:20
Huamantanca	2s:24
Huamayaco	17:7, 12
Huanca	9:4, 5, 7; 16:28; 2s:24
Huanchohuailla	9:101
Huanri	3:7 (Nota); 11:30; 20:11; 24:56

Huaracaya	24:122
Huarcancha	17:30; 24:9, 11(Nota), 13
Huarochiri	Int:3; 6:6, 9, 19, 21, 23; 7:14; 9:8, 101; 12:13, 18; 13:27; 28:19
Huasuctambo	11:27, 28
Huaycho	9:90, véase Huaychucoto (<i>Huacas, huillcas, héroes</i>)
Huayllas	9:59, 62
Huayocalla	8:48
Huayquihusa	6:9
Huichicancha	24:7, 42, 58, 77; 27:7; 30:4
Huichoca	5:119
Huichocamari	11:19; 24:120 (Huichucmari)
Huillacoto	3:7, 9, 12, 20
Huincompa	6:65
Incacaya	9:41; 17:9
Isquicaya	11:39
Latausaco	5:21 (latabzaco)
Latim (=Late>Ate)	9:101
Limac (=Lima)	9:97; 12:11; 2s:25
Limca	18:22; 19:11, 20 (¿metátesis de Limac?)
Llacsatampo (> Llacsatambo*, act. Llaquistambo)	9:78, 79, 82; 11:10, 32, 35; 19:14; 20:7; 24:17, 123, 126, 132, 1s:4
Llacuas	18:6, 11, 21; 19:14
Llantapa	5:119, 26:27; 31:15
Llichicancha	17:30; 24:9, 11 (Nota)
Lliuyacocha	30:10, 11, 12, 19, 22, 25
Mama (v. San Pedro)	8:39, 48; 9:8, 101; 10:8 (Mama de Abajo), 15, 18, 21, 24; 11:14, 18; 31:1, 2, 8, 61
Mataocoto	6:20
Maurura	24:12
Mayani	11:23, 26
Mullococha	8:5, 7, 31; 16:10
Mutucaya	24:132
Muxica	24:8, 45, 54
Ocsapata	8:10 (+ Nota)
Pacota	11:31

- Pachacamac 2:30, 47; 9:101; 22:8 (Véase Índice: *Huacas, Huillicas, Héroes*)
 Pachamarca 12:17
 Pariacha 9:101; 12:9
 Pariacaca 6:8; 8:4, 10 (Nota); 17:6 (Véase Índice: *Huacas, Huillicas, Héroes*)
 Pariayri 24:28
 Picoy 30:4
 Pichcamarca 26:3, 28, 29, 31,
 Pococaya 24:17
 Ponchaocancha 22:10
 Porui 30:1, 3, 21
 Posaquine 24:45
 Pumarauca 16:21
 Puypuhuana 6:21
 Quinti (v. San Lorenzo) 8:13 (Nota); 11:7, 8, 9, (Quinticha); 12:18; 17:25, 26,
 28, 29 (¿Quintihuanca?); 18:22; 19:21; 28:19
 Quisquitambo 12:11
 Ratac(a)tupi 31:78
 Ruricancho 9:101
 Sacicaya (v. Cacicaya, 9:101) 8:48; 13:22
 San Damián (de los checa) 26:2, 35; 28:22
 San Juan (de Lahuaytambo) 9:94
 San Pedro (de Mama) 10:18; 11:18 (san pedro mama)
 San Lorenzo (de Quinti) 6:26, 43, 49; 7:3
 Santa Ana (de Chaucarima) 9:94
 Satpasca 24:8, 45, 51, 120
 Sicicaya (v. Sacicaya) 8:49 (Nota); 11:14
 Sucsacancha 26:36
 Sullcpachca 24:8, 45, 53, 120
 Sunacaca 6:27
 Sunicancha 9:93
 Surco 3:7 (Nota); 9:59, 62, 63; 30:4
 Suquiacancha 8:48, 49 (Nota: *Sucya*); 9:62; 1s:4
 Sutca, Sutica 26:4, 24, 33, 35
 Tahuantinsuyo 17:13, 16, 19; 22:11; 23:9
 Tambosica 24:101

Titicaca	14:7, 20; 22:4, 8
Tumna	8:42, 49 (Nota); 11:26, 28; 12:11 (¿Tumnacha?); 26:36; 1s:4
Tupicocha	11:23; 12:11
Tutacocha	30:11, 25
Uncatupi	12:9, 10 (Uncatupi Caparicaya)
Xauxa (Jauja)	23:41
Xihuaya (v. Amaya)	19:3, 4
Yamlaca	19:21
Yampilla	31:60, 71, 86, 95, 99, 101, 103
Yanacaca	6:58
Yanapuquio	31:19
Yanasiri	31:27
Yansa(cocha) = act. Yanascocha	31:1, 11, 12, 15, 19, 47, 48, 52, 53, 69, 84, 132, 135, 138, 141, 147; 1s:50
Yañac	9:101
Yarutine	24:133; 25:1, 2, 3, 19; 28:6, 8
Yasapa	22:17, 18; 24:8, 45, 53, 120 (v. Sulcpachca)
Yauricallinca	24:35
Yaurillancha	27:6, 7; 31:4, 16, 161
Yauyo	18:3 (Hanan Yauyo Rurin Yauyo); 23:36; 24:11, 14, 16, 22; 31:8, 56, 153; 2s:24
Yunca - Yunga	1:8; 6:9, 24, 43; 8:8; 9:8, 9, 14, 19, 20, 21, 24, 101, 104, 105, 106, 107; 10:3; 11:10, 11; 12:1, 3, 9; 21:7, 8; 22:14; 24:1, 10, 44, 89, 132; 25:1; 31:2, 3, 15, 21, 24, 25

Huacas, huillcas, héroes

Hispanismos o formas hispanizadas están indicadas por un asterisco. Incluimos aquí personajes históricos que aparecen en los relatos mitológicos.

Ami	8:17 (+ Nota); 11:18 (Amicha)
Ampuche	8:17 (Nota: Apuche); 13:24 (Ampuche o Ampuxe) = Mirahuato.
Ancacha	8:17 (Nota: Curaca huaca)
Anchicara	30:2, 3, 7, 10, 13, 16, 23, 25
Anchipuma	2s:16
Añasi	8:17 (+ Nota: Anacha o nasi); 13:43 (Añassi o Añapaya)

Armicu	26:16, 20
Cabrillas*	29:24
Cahuillaca	2:8, 9, 19, 30, 49, 55; 13:44
Calla	30:7, 160
Canchohuarac	29:28
Capac*huanca (?)	8:49 (Nota); 25:20 (Caparhuanca?)
Capiama	31:62, 100, 101, 104.
Carhuachachapa	2s:16
Casachauca	31:11
Casallacsa	13:16 = Llacsahuato
Catiquillay	20:7, 8
Cobapacha	8:17 (Nota); 13:20 (Copacha) = Llacsahuato = Casallacsa
Collquiri	31:53, 55, 69, 71, 91, 95, 104, 105, 107, 109, 114, 116, 141
Cóndor*	29:23
Coñasancha	24:8
Cunacuyo	31:5; 40, 153
Cuniraya (Huirachocha)	1:1, 16, 17, 18; 2:1, 1, 13, 24, 29, 31, 50, 55, 57, 60 (Cuni), 61; 6:65, (+Nota), 66; 14:1, 2, 4, 5, 6, 25, 26, 30, 33, 15:1, 2, 5; 16:4; 31:68
Chancharuna	9:13; 12:4
Chauca	8:17 (Nota)
Chaucachimpita	24:8
Chaupiñamca	5:3; 9:50, 65; 10:1, 4, 5, 8 (Nota), 10, 12, 15, 17, 23, 25, 26, 33, 38, 41, 48, 51; 13:2, 6, 7, 8, 16, 18, 30, 33, 36, 53, 59, 62; 21:35; 24:33, 35; 31:150
Chucpaico (1)	9:13; 12:4, 6
Chucpaico (2)	17:28, 29
Chupayacu	24:8
Chuquihuampo	8:43, 45
Chuquisuso	6:30, 61, 64, 65 (Nota); 7:1, 5, 6, 8, 9, 11, 14; 12:15
Churapa	8:14 (Nota); 16:5, 10
Chutacara	24:50 (tachado), 77 (+ Nota), 84
Ecacha	8:17 (Nota)
Hualla	31:7, 10, 13, 153, 154, 155, 159, 163.

- Huallallo Carhuincho 1:2; 6:2, 5, 8; 8:1, 2, 4 (tachado), 6, 7, 10, 13, 15, 16, 22, 27, 34, 38; 9:3, 4, (+Nota); 15:1; 16:8, 9, 10, 13, 15, 20, 21, 23; 17:16; 27:7.
- Huaman 29:23
- Huariruma 9:13; 12:4
- Huatiacuri 5:8, 10, 20, 27, 30, 39, 41, 42, 43, 57, 69, 84, 103; 10:5
- Huaychucoto 31:49
- Huayllama 30:5, 16
- Huayna Capac 14:7, 15, 29, 31
- Huichimacla 13:17
- Huilcahuarac 29:28
- Huiracocha (v. Cuniraya) 1:16, 18
- Huyosanahuasi 31:50
- Inti (= Punchau) 13:5, 65
- Lantichumpi 20:3, 18
- Llacsachurapa 8:29 (Nota)
- Llacsahuato 10:27; 13:20, 21, 26, 30, 35, 53
- Llacsamisa 31:5, 11, 16, 22, 32, 35, 37, 39, 40, 48, 52, 113, 118, 124, 129, 131, 152, 155, 162, 163
- Llacsayacolla 31:17, 18, 22
- Llamatanya 31:5, 50, 157, 158
- Llata 8:17 (+Nota); 11:18 (Llatacha)
- Llocllayhuancupa 20:1, 2, 9, 10, 17, 31, 40, 43, 64; 21:2, 9, 19, 28, 45; 22:22
- Llucahua 31:86
- Llucmasuni 24:55
- Lluncu 8:17 (Nota)
- Lluncuhuachac 10:30 (Nota); 13:38, 53 (= Sullcacha o Xullcapaya)
- Macacalla 24:50; 26:1, 2, 3, 10, 22, 23, 26, 29, 30, 31
- Macacho Orco 9:80
- Macahuisa 18:22; 19:2, 5, 11, 12, 14, 17, 21, 25; 20:31; 23:1, 12, 20, 24, 27, 28, 36, 40
- Maclla (de Arriba) 13:4 (Hananmaclla).
- Mamañamca 10:8 (Nota: = Chaupiñamca)
- Manañamca 8:38, 41, 46; 10:9
- Mirahuato 10:28; 13:24, 25, 30, 35, (= Ampuche o Ampuxe)

Ñamca	13:51, 52
Ñamsapa	24:59, 63 (Ñamçapa)
Omapacha	24:74, 77, 113; 31:41, 43
Pacomasa	24:8
Pachacamac	2:48; 20:2, 10, 17, 19, 22; 21:46; 22:2, 5, 7, 9, 12, 15, 23; 23:9, 18
Pachachuyro	9:16, 18 (Nota); 12:4
Paltacha o Cochucha	8:17 (Nota); 13:19 (Cotocha o Paltacha = Chaupiñamca).
Pariacaca	1:12, 13, 15, 20; 5:1, 7, 8, 58, 70, 116 (+ Nota), 123; 6:1, 8, 11, 19, 21, 24, (Nota), 32, 34, 36, 41, 43, 56, 62; 8:1, 6, 10, 14 (+ Nota), 21, 22 (+ Nota), 24, 28, 33, 35 (+ Nota), 42, 43, 44; 9:1, 3, 10 (+ Nota), 20, 35, 39, 46, 47, 48, 69, 71, 72, 74, 90, 93, 94, 99, 100, 101, 102; 10:2, 3 (Nota), 8, 10, 11, 13, 14, 37; 11:1, 2, 6; 12:1, 2; 13:6, 7, 56, 62; 14:1, 3, 4; 15:5; 16:1, 2, 4, 5, 10, 14, 15, 16, 21, 22, 24; 17:2, 8, 9, 10, 16, 18, 22, 30, 32, 34, 35; 18:2, 3, 6, 8, 10, 11, 13, 14, 22; 19:2, 4, 7; 20:15; 21:35; 23:10, 12, 28, 35, 10; 24:2, 4, 14, 16, 17, 20, 23, 24, 27, 30, 31, 36, 100; 25:3, 4, 19; 26:1, 5, 34; 27:4, 5, 7; 28:1, 2, 17; 31:148, 150; 1s:74; 2s2, 8, 10, 16, 17, 18, 20
Pariacarco	8:14 (Nota), 37 (Nota); 16:5, 8, 25, 26; 17:2
Pauquirbuxi	31:5, 49, 156
Pichaconqui	29:26
Pocohuarac	29:28
Puncho	8:14 (Nota); 16:5
Quimquilla	9:80; 24:51, 52, 116, 117, 120, 127
Quiraraya	24:54, 121
Rapacha	31:114, 115
Ricrahuanca	24:53
Rucanacoto	10:21, 22
Sasemale	9:13; 12:4 (Sasinmari)
Sihuacaña Huillacacoto	23:43
Sullca	8:17 (Nota)
Sullcacha	8:17 (Nota); 13:38 (Sullcacha o Xullcapaya = Lluncohuachaca)
Sullca Illapa	8:37 (tachado + Nota, también tachada), 49 (Nota tachada); 16:7 (+Nota)
Suquiahuilca	20:22; 21:42, 43, 44, 45, 46; 22:7, 17, 15, 16, 22
Suyuntuy	29:23

Tamtañamca	5:11, 16; 10:5; 13:63, 64
Tupay Yupanqui*	23:2
Tutayquiri	9:13; 11:1, 4, 6, 9, 10, 17, 20, 23, 27; 12:4, 7, 11, 12; 24:40, 42, 57, 58, 26:32, 34; 31:148; 2s:8, 18
Urpayhuachac	2:49, 52, 54, 58; 10:29; 13:17, 48, 53
Utcochucu	9:13; 12:4
Yacana	29:1, 2, 4, 7, 8, 17, 19, 20
Yanañamca Tutañamca	1:1
Yasali	31:25, 26, 30, 42, 153
Yurinaya	24:8

Nombres de ritos, fiestas; nombres rituales

Antacapsi	24:24
Auquisna	9:49 (+ Nota), 52; 10:37
Ayllihua	13:10
Ayño	10:46; 11:24, 37
Capac'hucha	22:11, 12
Canricha	26:30, 31
Casayaco	10:47, 48
Carcocaya	24:128
<i>Corpus Christi</i>	7:11; 9:[53], 66, [96]; 10:33; 13:8, [10], 15
Curi(ñaupa, yauri, huaman; Tiellacuri)	1s:72
Chanco	10:39; 11:1, 22, 25, 38, 39.
Chayana (La Llegada)	20:13, 15; 21:37
Chaycasna	9:50 (+ Nota)
Checahuilca	11:9
<i>Espíritu Santo</i>	9:96
Huantaycocha (o Huancaycocha)	10:45
Huatusi	17:33
Ina	21:38
Macua	24:1, 88, 90, 132
Masoma	24:58; Nota 77.
Ñamcacanca Ñamcaparia (?)	17:30
Pacuyri	24:25

San Andrés (v. Chanco) 10:39
 Yaurip(.)llaca 9: Nota 47
 Todos [los] Santos 28:1, 3, 19
 Yaurihuanaca 18:5

Personajes históricos

Anyaruri 31:155
 Astuguaman 2126
 Avila, Dr. Francisco de 9:85; 20:32; 24:62 (señor doctor); 25:21
 Canchapaicu 24:11 (tal vez un ayllu)
 Canchoguanan, Don Gerónimo 20:27, 31, 35
 Canchohuillca, Hernando 24:37
 Canya 31:160
 Casinchauca 31:57
 Castilla, P. Cristóbal de 20:27
 Chaucaguaman, Cristóbal 31:42
 Chaucaguaman, Don Diego 13:22, 29
 Choquecaxa, Don Cristóbal 20:35, 39, 42, 43, 56, 87; 21:1, 2, 4, 12, 22, 25, 28,
 30, 32, 36
 Chumpiticlla 13:28
 Chumpiyauri, Juan 24:108
 Lazaca 31:160
 Lucía 13:29
 Macoyllonco 1s:79
 Martín, Don 13:22
 Misayauri, Martín 24:108
 Morales 24:11 (¿Nombre de ayllu?)
 [Ninahuillca], Don Sebastián 7:11; 19:10
 Ñaupaco 31:156
 Paicocasa 22:18
 Paucarcasa, Juan 31:160
 Puypurocsi, Lázaro 31:10, 11, 154, 155, 159, 163 (Lázaro Hualla)
 Puyputacma, Don Juan 19:12, 23
 Quita Pariasca (o tal vez Pariasca) 18:6, 8, 11, 21; 19:14

Ruricancha	31:157
Sacsalliyua, Don Juan	20:31
Tacyacancha	31:57
Tamalliyua Caxalliyua	18:13, 14 (caxalliyua tamalliyua), 17; 19:11, 13, 15, 23
Trompetero, Francisco	21:13

Antonio Acosta

**FRANCISCO DE AVILA
CUSCO 1573(?) - LIMA 1647**

No es mucho lo que puede añadirse en nuestros días a los datos biográficos ya conocidos del que fue doctrinero de los indios de S. Damián de Huarochirí hacia 1600, Francisco de Avila, a pesar de tratarse de un personaje que ha despertado interés entre los estudiosos de distintos ámbitos de la historia colonial. Es cierto que en los últimos años se ha tenido acceso a algún que otro documento que ilustra de manera decisiva sobre períodos importantes de su vida, como es el pleito que los indios de su doctrina interpusieron contra él en 1607. El conocimiento de este pleito modifica sustancialmente la idea que se tenía acerca de su participación en el "descubrimiento de la idolatría", en la primera década del siglo XVII, así como sobre el propio movimiento de extirpación. Sin embargo, la mayor parte de la información disponible sobre el personaje fue ya recogida por P. Duviols en el estudio biobibliográfico que hizo del doctrinero de S. Damián en 1966, si bien no la utilizó en su totalidad.¹

No obstante, a pesar de que la mayoría de las referencias se conocen desde comienzos del siglo y, más aún, por el hecho de hallarse enriquecidas con las aportaciones recientes, es posible efectuar una nueva aproximación a la figura de F. de Avila que la haga aparecer en toda su dimensión, en una época y espacio determinados de la historia colonial del Perú.

En efecto, en la vida y en la actuación del que fue cura de S. Damián puede detectarse el curso que iba siguiendo la colonización. En sus rasgos personales, en las circunstancias que rodean su mismo nacimiento, en su formación y carrera como eclesiástico, en sus relaciones sociales, en sus aspiraciones o en su actuación como doctrinero y en las consecuencias derivadas de ella se reflejan y a la vez se comprenden a la luz de las relaciones económicas y sociales que se daban entre las diferentes estructuras de la colonia. Para comprobarlo puede comenzarse cronológicamente con su nacimiento.

¹ *Dioses y hombres de Huarochirí*. Narración quechua recogida por Francisco de Avila (¿1598?). Edición bilingüe. Traducción castellana de José María Arguedas. Estudio bio-bibliográfico de Pierre Duviols. Lima, 1966.

I Es de sobras conocido el dato de su aparición como “expuesto” a las puertas del matrimonio Cristóbal Rodríguez, ensayador, y Beatriz de Avila, en Cusco. Igualmente es conocida la fecha que se ha deducido de su nacimiento, 1573, partiendo de que fue tonsurado en 1592 a los 18 años.² Por el contrario, acerca de sus verdaderos padres sólo se sabe que Avila insistió en alguna ocasión en que, aún siendo expósito, era hijo “de padres naturales de essa [Castilla] y nobles, aunque no conocidos”.³ La referencia a la identidad de sus padres da ocasión para proceder a la revisión de la primera de las cuestiones en torno a su vida que parece haber tenido repercusiones posteriores en su carrera y sobre la que existen algunos malentendidos.

Pese a las afirmaciones del propio Avila sobre el origen de sus padres, algunos testigos de la Información “de vita et moribus” que solicitó siendo doctrinero de S. Damián, en 1607, y que parecían conocerlo bien únicamente dijeron de él que era expósito. Esto ocurrió por ejemplo, con el Ldo. Bartolomé de Almansa, que lo conocía desde que Avila llegó a Lima y que “había visto papeles y recaudos por donde consta la verdad de ello, y porque sobre ello tuvo pleito ante el Provisor de esta ciudad [Lima]”.⁴

Más autorizado como testigo era aún el Ldo. Alonso Menacho, quien conocía a Avila desde 1587, en Cusco, donde había sido cura beneficiado de aquella catedral durante ocho años. Menacho sabía que Avila era expuesto “y si otra cosa fuera este testigo lo supiera”.⁵

El testimonio quizás definitivo lo aportaba el Ldo. Cristóbal Sánchez de Renedo, canónigo de la catedral de Lima y que conocía a Avila desde poco después de su llegada a la capital. Sánchez

²Horacio Urteaga, “Doctor Francisco de Avila. Ynformación de vita et moribus del . . . , fecha el año de 1607”, en *Revista del Archivo Nacional del Perú*, entr. ii, Lima, 1936, p. 170. Si se toma como referencia la alusión del P. A. Vásquez SJ., quien en 1641 decía que Avila tenía 65 años (v. nota 11), la fecha de nacimiento habría sido 1576. Y aún si se considera la mención del arzobispo Mogrovejo de que en 1604 tenía 34 años (v. nota 38), Avila habría nacido en 1570. De aquí lo dudoso de la fecha. En Archivo General de Indias (en adelante AGI) existe, en un expediente sobre Francisco de Avila, lo que parece la parte civil de la misma Información, con distintos testigos, efectuada el 4 de mayo, tres días antes que la religiosa y cuyo juez comisario fue el entonces oidor de la Audiencia, Dr. Fernando Arias de Ugarte.

³Dr. Francisco de Avila a S.M. Los Reyes, 30 Abril 1610. AGI, Lima 335. (Citado por P. Duviols en “Estudio . . . ” pp. 243-9). Duviols especula, por otra parte, con la posibilidad de que sus padres, en efecto, fuesen nobles en *Ibid.* p. 218, aunque Avila seguía admitiendo en 1610 que eran desconocidos.

⁴H. Urteaga, art. cit. p. 181.

⁵*Ibid.* p. 187.

de Renedo declaró en 1607 que Avila era expuesto "y que hasta ahora no se han sabido ni conocido sus padres", apoyándose en que él mismo había sido uno de los capitulares y votantes del tribunal que examinó a Avila cuando se presentó a la oposición de una canongía de Lima en 1600. Con tal ocasión, decía Sánchez Renedo, "en la causa de calificación de los opositores se examinó este artículo" y añadía que él "inquirió con particular cuidado".⁶ Merece ser señalado que en el interrogatorio de la Información que Sánchez Renedo contestaba en 1607 y que probablemente había sido elaborado por Avila, se preguntara a los testigos si sabían que el interesado había nacido en Cusco, "donde no se conocen sus padres"⁷, mientras que en 1610 cuando, después de haber sido absuelto en el pleito de sus indios, el cura intentaba recuperar la consideración social, reclamaba que los padres eran de Castilla y nobles.

El elemento que termina de completar el confuso cuadro del origen social de Avila lo constituye el detalle reflejado en las acusaciones de sus indios en 1607, que aluden a que Avila tuvo viviendo con él en la doctrina a su madre durante "dos años y medio", entre 1601 y 1604 aproximadamente y que, en otras ocasiones, enviaba a indios desde San Damián a Lima, a su casa, a que le llevaran cargas de carbón.⁸ Aunque el dato pudiera dar pie también a la especulación, si se piensa que Avila era alguien conocido en ciertos círculos limeños, las declaraciones de los testigos en la Información y la suya propia de que sus padres eran desconocidos obligan a creer que esta madre de la que habla el expediente debía ser la adoptiva, que se habría trasladado a Lima al final de su vida para estar cerca de Avila.

De todos modos con las anteriores declaraciones no sólo queda fuera de duda que Avila era expósito, sino que se puede poner en cuestión otro rasgo que se le ha adjudicado y es que, además era mestizo, al menos "ante la ley".⁹ La primera referencia que ha

⁶Ibíd. p. 184.

⁷Ibíd. p. 179.

⁸Proceso remitido por el Sr. Deán y Provisor al Dr. Padilla, visitador general, de capítulos contra el Doctor Francisco de Avila, cura y beneficiado de la doctrina de San Damián y sus anexos. 1607. ff. 5 v^o y 96, en Archivo Arzobispal de Lima, Capítulos 1. Un extracto de este expediente fue publicado por mí mismo en "El Pleito de los indios de San Damián (Huarochiri) contra Francisco de Avila. 1607", en *Historiografía y Bibliografía Americanistas*, xxiii. Sevilla, 1979, pp. 3-33.

⁹P. Duviols, "Estudio..." p. 218. Karen Spalding en su excelente libro *Huarochiri. An Andean Society under Inca and Spanish Rule*. Stanford, 1984, p. 253-4, argumenta sobre la probabilidad de que Avila fuera mestizo. Aventura incluso que podría descender de nobleza indígena, refiriéndose seguramente

dado pie para sostenerlo es una frase del Virrey Marqués de Montesclaros que ilustra muy bien el tipo de fuente que, manejadas sin excesivo sentido crítico, han dado lugar a un conocimiento confuso de la estructura social de la colonia. Decía Montesclaros en 1610 sobre Avila que era:

“hombre de moderadas letras, buena opinión en sus costumbres, criollo de este reino, y aunque hay opinión que son conocidos sus padres, él se cuenta por expuesto, y en cualquiera de estos dos caminos es mestizo, según se tiene por más cierto”.¹⁰

La frase refleja lo vago de algunos conceptos sociales que se manejaban en la colonia e, independientemente de que se tuviera por cierto que fuera mestizo —de lo cual no existe ninguna otra referencia anterior—, ni el hecho de ser criollo del reino, ni el ser expuesto eran sinónimos de ser mestizo; por ello, sólo ese párrafo no resulta suficiente argumento como para adjudicarle tal carácter a Avila.

La segunda base que ha servido para achacarle esa condición no parece que sea la confirmación que requiera la frase de Montesclaros. Se trata de la información realizada en 1641 por el P. Antonio Vásquez S.J., cuando Avila solicitó entrar en la Compañía, cumplidos los 65 años. De él decía Vásquez entonces:

“dice que es hombre docto y gran lenguaraz, pero representa su condición de mestizo”.¹¹

Se puede concluir que ninguno de los párrafos citados, curiosamente posteriores a 1609, aportan pruebas suficientes como para creer que Avila fuera realmente mestizo. Como máximo, sobre la base de la declaración del jesuita Vásquez, podría llegar a pensarse que tuviera rasgos faciales que le dificultaran pasar por completamente blanco; tal pudiera ser el sentido del verbo “representar”. Frente a ello, las declaraciones de los Ldos. Menacho y Sánchez de Renedo, en 1607, dejan claro que el único rasgo

a la frase “nobleza de esa” y, a partir de aquí, efectúa una arriesgada interpretación de la vida y actuación de Avila que habrían significado una forma de reivindicar, mediante sus propios méritos, una posición social que tenía oscuros orígenes.

¹⁰ José T. Polo, “Un quechuista”, en *Revista Histórica*, t. i. Lima 1906, p. 37. Estos informes eran con mucha frecuencia rutinarios y en ellos no eran raros los errores. Así, del mismo Avila se decía en otros, por estas mismas fechas, que llevaba 18 años en la doctrina, lo que no era exacto (v. nota 46).

¹¹ Rubén Vargas Ugarte, *Biblioteca Peruana. Manuscritos peruanos en las Bibliotecas del extranjero*, tomo i. Lima, 1935, pp. 143-4. (Citado por P. Duviols en “Estudio...”, p. 228).

destacable de Avila, en cuanto a su origen era el ser expósito. De hecho, como habrá ocasión de comprobar, cuando el cura tuvo problemas ante la ley en este terreno no fue por ser mestizo, sino expuesto. Todo ello descarta a Avila como uno de los sacerdotes llamémosles destacados de la historia de la Iglesia colonial, pero problemáticos precisamente por su condición de mestizos, de los que el jesuita Blas Valera puede ser un ejemplo representativo y a los que la Iglesia puso dificultades crecientes para su ordenación.¹² En el caso de Avila, por otra parte, es importante la cuestión de las fechas en relación con el asunto. Las alusiones a que fuera mestizo son posteriores a su pleito con los indios de su doctrina y no es descartable, porque existen otros indicios, que ello formara parte de un intento de dificultar su carrera eclesiástica después de que se viera envuelto en un escándalo de ciertas proporciones, como fue el choque con sus indios, que llegó a dar con él en la cárcel del arzobispado. De hecho, al margen de este caso, la acusación de mestizo fue un arma utilizada a veces a conveniencia con fines políticos, para deshacerse de elementos poco gratos en determinadas circunstancias en la sociedad colonial.¹³ Abundando en esta línea y en contraposición con Avila, nadie acusó ni siquiera veladamente de ser mestizo al Dr. Diego Ramírez, beneficiado de la catedral de Lima y contemporáneo del cura cusqueño. Lobo Guerrero había nombrado a Ramírez como uno de los primeros Jueces Visitadores de la Idolatría al iniciarse las campañas de extirpación y el mismo arzobispo lo recomendaba en 1619 para una de las canongías de la catedral, cuando se produjesen vacantes, especificando en el informe que era "hijo natural de persona noble y de una india principal que llaman Aca".¹⁴

Tras lo dicho, de lo único que puede caber duda razonable, sin embargo, es de que Avila fuera ilegítimo. El fenómeno de los expósitos ha sido asociado tradicionalmente con la ilegitimidad y hoy parece existir una tendencia mayoritaria a asociar ambos caracteres en la investigación histórica, aunque no se trata de una identificación nítida ni concluyente. En cualquier caso Avila tampoco fue tenido por ilegítimo cuando fue ordenado sacerdote, ni nunca se le reprochó tal origen en el terreno legal.

¹²V. Bernard Lavallé, "La admisión de los americanos en la Compañía de Jesús: el caso de la provincia peruana en el siglo XVI", en *Histórica*, vol. IX, nº 2. Lima, 1985, pp. 137 a 153.

¹³Hay ocasión de constatar la utilización del término con este sentido en disputas sociales. Ver nuestro "Conflictos sociales y políticos en el Sur peruano (Puno, La Paz, Laicacota. 1660-1668)", en *Primeras Jornadas de Andalucía y América*. Huelva, 1981, pp. 29-51.

¹⁴Bartolomé Lobo Guerrero a S.M. Los Reyes, 15 Abril 1619. Consultas para canongías. AGI, Lima 301.

Expósito y probablemente ilegítimo, el caso es que Avila se educó en Cusco en las décadas de 1570 y 1580, años en que se transformaba profundamente el funcionamiento de la colonia y se estaban echando las bases de lo que sería el virreinato postoledano. Avila crecía en un mundo económico, social y administrativo cambiante y se incorporaría, más tarde, a un contexto organizado bajo nuevas coordenadas.

El niño crecería en el ambiente de una familia española pero, al mismo tiempo, debió conocer y habituarse al mundo indígena de la ciudad. Cusco tenía en 1570 únicamente unos 500 españoles frente a aproximadamente 60,000 indios, sin contar otros muchos miles en sus alrededores. A pesar de las guerras civiles y de la fuerte mortalidad indígena, Cusco seguía siendo el corazón del mundo indígena.¹⁵ Por esta causa, desde pequeño Avila debió conocer las costumbres andinas, así como el quechua, que más tarde iban a serle de tanta ayuda en su vida profesional. De hecho, otros miembros cusqueños de su generación, también sacerdotes, conocían como él dicha lengua¹⁶ y él mismo escribiría en 1645:

“... lo propio hizo conmigo este Divino Señor... que naciesse en el Cuzco, y muchacho bebiesse la lengua General de los Indios, para que cuando viniesses a ser su Cura, y Parrocho, les predicasse, y para ello me infundió eficazissimo espíritu de hacerlo con mucho cuydado, desde el año de 1597, hasta el de 1608.”¹⁷

En Cusco Avila fue enviado a estudiar al Colegio de la Compañía de Jesús, acudiendo a “las escuelas de gramática y donde asimismo oyó algo de Artes y Teología” y parece que desde entonces el niño destacó como alumno aventajado.¹⁸ Dadas estas circunstancias, podría considerarse normal que hubiesen sido los propios padres jesuitas quienes hubiesen facilitado el traslado y la residencia en Lima a aquel joven para continuar sus estudios en la Universidad, pero no parece que ocurriera así, lo que deja abierto el interrogante de si sería debido al oscuro origen social de Avila. El hecho es que, descartados los jesuitas, resulta difícil explicar

¹⁵Noble D. Cook, *Demographic Collapse Indian Peru. 1520-1620*. Cambridge, 1981, pp. 212 - 216.

¹⁶V. por ejemplo, Presentación del P. Francisco de Frías para la doctrina de Hangarara y Acopia. Los Reyes, 30 Octubre 1596. AGI, Lima 320.

¹⁷F. de Avila, “Prefación al Libro de los Sermones, o Homilias en la lengua castellana, y la indica general Quechhua”. Lima, 1648, p. Lviii (la paginación corresponde a la existente a mano en el ejemplar de la Biblioteca Nacional del Perú).

¹⁸Tomado del interrogatorio al que respondieron los testigos de la Información de 1607 (v. nota 2), p. 179.

de quién sería la "invisible mano"¹⁹ que le permitió trasladarse a Lima en 1592, sin tener en aquella ciudad "casa de pariente ni conocidos"²⁰ y sacar adelante y brillantemente sus estudios sin tener "quien le favoreciese ni amparase ni le diese lo necesario" entre 1592 y 1596.²¹ Decir que Avila vivió en Lima con "mucho pobreza" no resuelve en verdad la curiosa incógnita de saber cómo pudo subsistir en una ciudad ajena, sin ningún contacto inicial aparente.

No obstante, a pesar de las eventuales dificultades, Avila se hizo rápidamente conocido como estudiante destacado en los medios universitarios. Como ya lo había demostrado en Cusco, siguió siendo un alumno inquieto y, además de a sus materias de estudio, asistía a veces a lecciones extraordinarias, como ocurrió con la materia "De Simonia", impartida por el canónigo Dr. Carlos Marcelo Corne, y "De Censuris", por el conocido Esteban de Avila SJ.²² Tal debía ser el grado de aprovechamiento del alumno que, en 1596, durante la visita que efectuó a la Universidad de S. Marcos el arzobispo de México, D. Alonso Fernández de Bonilla, Francisco de Avila fue elegido entre todos sus discípulos por el Dr. Alania, catedrático de Vísperas, para desarrollar, en "acto y conclusiones" el capítulo "Ex letteris", *De Jure Patronatus*, ante el visitador, el Claustro y demás asistentes, dando buena cuenta del ejercicio y siendo resaltada aquella intervención por los testigos de la Información "de vita et moribus" en 1607.²³ Avila era sin duda un estudiante aventajado y es posible que ya hacia 1595-6, ante el modelo de sus maestros, aspirase a realizar una brillante carrera eclesiástica.

Tras cuatro años de estudios en S. Marcos, Avila volvió súbitamente a Cusco en 1596, sin que se sepa cuál fue el motivo de su regreso. Con esta ocasión, Avila recibió de manos del obispo de Tucumán, D. Fernando de Trejo, las órdenes menores y mayores, de lector a presbítero, en corto espacio de tiempo, entre marzo y abril de 1596.²⁴

Cualquiera que fuese la razón que le hizo volver a Cusco, al

¹⁹Expresión de H. Urteaga en la elogiosa biografía que hizo de Avila en 1936, art. cit., p. 170.

²⁰Ibid., p. 179. En la *Crónica Franciscana de las Provincias del Perú*, de Fr. Diego de Córdova Salinas, México, 1957, libro v, vol. xxv, p. 960, Avila afirma que llegó a Lima en 1590.

²¹H. Urteaga, art. cit., p. 182.

²²Ibid., p. 180.

²³Ibid. y AGI, Lima 326.

²⁴V. los títulos de órdenes menores y mayores en el expediente de AGI, Lima 326.

año siguiente, 1597, Avila estaba de nuevo en Lima donde se graduó de Bachiller el 12 de febrero. La carrera del joven sacerdote se desarrollaba con rapidez y estaba realizada en difíciles condiciones económicas lo que le proporcionaba un especial significado y parecía denotar tesón y una cierta ambición personal.

Además, aun siendo de Cusco estaba aparentemente bien relacionado en Lima: mantenía vínculos con los jesuitas aunque no ingresara en la Compañía, era conocido por elementos de la administración civil y era considerado en los ámbitos académico y catedralicio, aquellos con los que la Universidad estaba en contacto. La minoría intelectual que controlaba la enseñanza universitaria en Lima, como en México, era fundamentalmente la alta jerarquía eclesiástica representada por destacados miembros de las órdenes religiosas y elementos del cabildo eclesiástico o vinculados a la catedral y, junto a ella, algunos componentes del poder civil.²⁵ De los doce testigos que declararon en la ya citada Información de 1607, cuatro habían sido profesores suyos en S. Marcos, cuatro eran canónigos, otros tres eran beneficiados en la catedral de Lima, uno era regidor del Ayuntamiento, otro llegó a ser Alcalde de Corte en la Audiencia y, en general, todos confirmaban la buena fama que adquirió Avila durante sus estudios en la Facultad de Cánones y Leyes y que avaló a lo largo de "muchos actos individuales y otros generales que tuvo delante del Claustro de Doctores y Maestros".²⁶

Además de sus habilidades y conocimientos, todos aquellos contactos con la minoría intelectual limeña, en principio, no debían sobrarle de cara al futuro de su carrera. Pero Avila era cusqueño; a pesar de todo, era un elemento ajeno a aquella minoría y una cosa era la admiración que pudieran reconocerle sus profesores en tanto que alumno, que podía llegar a manifestarse en las declaraciones de una Información, y otra distinta que estuvieran dispuestos a abrirle las puertas para admitirle en su seno, sin condiciones, como tendrían ocasión de demostrar.

Para continuar su ascenso en la carrera eclesiástica se puede decir que, de todas formas y teniendo en cuenta su origen, Avila se encontraba en el momento oportuno y en condiciones muy ventajosas. Para alguien como él, no favorecido por su origen familiar, hubiera sido difícil aspirar directamente a un cargo destacado en algunas de las iglesias importantes del virreinato. Sin embargo, en los años 1590 estaba en pleno desarrollo el proceso de norma-

²⁵V. Luis Eguiguren, *La Universidad en el siglo xvi*. 2 vols. Lima, 1951 y *Diccionario Histórico-Cronológico de Universidad Real y Pontificia de San Marcos*, 3 tomos. Lima, 1949-51.

²⁶H. Urteaga, *art. cit.*, p. 179 y AGI, Lima 326.

lización e intensificación de la presencia de la Iglesia en todas las esferas de la colonia. Cumpliendo las directrices del III Concilio de Lima, se estaba procediendo a la ampliación del número de doctrinas de indios, que se procuraban otorgar a individuos cualificados y a "hijos de la tierra" y, en estas circunstancias, las posibilidades de obtener un beneficio para alguien como Avila, joven, estudiante destacado y conociendo quechua, aumentaban. Y lo cierto es que el mismo año de 1597, con menos de 25 años, obtuvo la doctrina de San Damián, el repartimiento de Huarochirí, por oposición.²⁷

S. Damián era uno de los curatos del repartimiento de Huarochirí que, a su vez, era uno de los más ricos de la Audiencia de Lima. Huarochirí tenía tasado en 1581 su tributo en 7.089 pesos, siendo el sexto repartimiento de la Audiencia en cuanto al número de tributarios, con 1.737, mientras que era sólo el tercero en lo referente al monto del tributo, lo que da idea de su riqueza.²⁸ Conseguir una doctrina así, próxima a la capital, por añadidura, al poco tiempo de haber sido ordenado no era algo al alcance de cualquier sacerdote en el virreinato y había muchos aspirando a un puesto como aquél durante años sin conseguirlo. La competencia era cada vez más cerrada; cada vez más curas "hijos de la tierra" comenzaban a quejarse de no disponer de beneficios suficientes y, sin embargo, Avila había conseguido uno bastante bueno rápidamente. El mismo parecía tener conciencia de lo rápido de su carrera si nos fijamos en las palabras que puso en boca de unos indios de su doctrina, al escribir la Prefación a sus Sermones. Fueran ciertas o no, el hecho de que Avila las escribiera muchos años más tarde denotan, como mínimo, que tenía presente la velocidad de su curriculum y las confirmaba con su propia opinión:

"Lo propio hizo conmigo este Divino Señor, que
quiso hazerme su Sacerdote, y ponerme quando muy
moço en una Doctrina de Indios cerca desta ciudad
..."²⁹

La llegada de Avila a S. Damián, por otra parte, obliga a referirse al menos por primera vez a un aspecto de su actividad como doctrinero que, hasta hoy, ha venido dándose por supuesto y que es necesario revisar: se trata de los objetivos que tuviera Avila en tanto que cura de indios. Actualmente se ha escrito que a Avila "se le ofreció un vasto campo para mostrar su celo en

²⁷J.T. Polo, art. cit., p. 26. V. la presentación y la colación de la doctrina en AGI, Lima 326.

²⁸Enrique Torres Saldamando, *Apuntes históricos sobre las encomiendas en el Perú*. Lima, 1967, p. 50.

²⁹F. de Avila, "Prefación...", p. Lviii

predicar a los indios y desterrar la idolatría que conservaban por ignorancia y por natural apego a las creencias y prácticas de sus antepasados³⁰, lo cual parece presuponer un celo especial en el sacerdote por la idolatría ya en 1597.

No obstante, es más que dudoso que en aquella fecha alentase ya en Avila una especial sensibilidad hacia la idolatría en mayor medida que en cualquier otro sacerdote del arzobispado. La frase anterior ha sido escrita sobre la base de manifestaciones hechas por el mismo Avila u otras personas con posterioridad a 1609, es decir, cuando la sensibilidad por la persecución de la idolatría era alta y más aún en el propio doctrinero. Por ejemplo, la carta de Avila al jesuita P. Diego Alvarez de Paz, solicitando ayuda para confesar indios, que es la mención más temprana conocida de su preocupación por la idolatría indígena, data de junio de 1609, cuando ya había comenzado por propia iniciativa la extirpación tras el conflicto con sus indios.³¹ Por otra parte, frases suyas como "... desde el año 1597 hasta el de 608, sin omitir un solo Domingo, ni Fiesta, y siempre prediqué contra la Idolatría..."³² fueron escritas igualmente en 1645.

Pero lo cierto es que hasta 1607, incluyendo la Información "de vita et moribus", no existe ni una sola referencia a una especial preocupación de Avila por la idolatría indígena. En la mencionada Información, solicitada curiosamente por él mismo en mayo de 1607, unos meses antes de que los indios lo denunciaran ante el arzobispado y en la que hay que suponer que Avila intentaría destacar todos sus méritos, la palabra idolatría no aparece ni una sola vez, ni en las preguntas propuestas por Avila a los testigos ni en ninguna de las respuestas de éstos, incluyendo al Ldo. B. de Almansa que había sido vecino suyo como cura en la doctrina de Huarochirí, próxima a S. Damián, durante cinco años. Por el contrario, Almansa declaraba simplemente sobre Avila

"su mucha virtud y recojimiento y vigilancia que tiene en la administración de los curatos, doctrinando y predicando, catequizando y enseñando a sus feligreses con mucho aprovechamiento de ellos"³³

lo cual podría ser dicho sobre cualquier doctrinero del arzobispado por otro vecino suyo.

³⁰J.T. Polo, art. cit., p. 26. P. Duviols asume el mismo supuesto en "Estudio...", p. 219.

³¹F. de Avila a P. Diego Alvarez de Paz. San Damián, 23 junio 1609. "Prefación...", pp. Lxvi-Lxviii (reproducido en P. Duviols, "Estudio...", pp. 245-6).

³²F. de Avila, "Prefación...", p. Lviii.

³³H. Urteaga, art. cit., p. 183.

Pero continuando con su curso profesional, una vez en S. Damián, Avila no dio por concluida su carrera; decididamente tenía aspiraciones mucho más altas que las de un simple doctrinero de indios y la continuó en dos direcciones. En una, que podemos considerar la académica, prosiguió hasta la consecución de los grados de Licenciado y Doctor que obtuvo en S. Marcos en 1606; en tanto que en la puramente profesional, Avila llevaba a cabo ya en 1600 el primer intento de conseguir una plaza en el cabildo de la sede arzobispal, presentándose a la oposición de la Canongía Doctoral.³⁴

Avila había centrado claramente su interés en la capital del virreinato lo que indica dos cosas. Por un lado, el fuerte atractivo que la ciudad ejercía para cualquiera que tuviese aspiraciones y en este sentido nuestro cura parecía entender que estar en la capital era decisivo. Hacia 1600 Lima estaba en pleno crecimiento en una época de auge en el virreinato y hasta tal punto le interesaba a Avila residir allí que, durante su estancia en Huarochirí, inició la construcción de una casa en Lima valiéndose del trabajo de sus indios.³⁵ Bien en ésta que le construyeran sus indios o en su anterior residencia vivió, cuidándola "a mucha satisfacción", la madre Estefanía de San José, mulata, contemporánea del cura y antigua esclava en Cusco donde se conocieron en la infancia. En la breve biografía que escribiera Avila de la Profesa de la Orden Tercera tras su muerte en 1645, afirmaba que la beata en su casa

"con su buen ejemplo edificaba a todos. Juntaba de noche a rezar el servicio y les trataba de Dios con particular cuidado"

lo que unido al hecho de que la mulata criara "dos niños y dos niñas españolitos pobres", da idea de que Avila disponía de una casa con ciertas posibilidades.³⁶

Por otra parte era manifiesto que el doctrinero tenía cierta dosis de ambición personal desde el momento en que se atrevía a optar a una plaza de canónigo en la catedral con una edad

³⁴F. de Avila a S.M. Los Reyes, 30 Abril 1610 (v. nota 3) dice que se presentó por primera vez en 1601.

³⁵Esta es una de las acusaciones de los indios contra el cura. V. Proceso... doc. cit. ff. 4 vº, 46 y 48. Sobre la construcción de la casa K. Spalding en Huarochirí... p. 128 menciona lo común de que los indios de encomiendas trabajaran en la construcción de las casas de los encomenderos en Lima. Avila estaría simplemente continuando una práctica ya conocida para los indios.

³⁶Avila escribió las notas sobre la vida de la madre Estefanía de San José a petición de Fr. Diego de Córdova Salinas y se encuentran en su *Crónica Franciscana*... op. cit., libro v, cap. xxv, pp. 950-952.

en torno a los 25 años, quizás animado por la rapidez en su carrera. Se trataba de un destino de alta cotización en el mundo eclesiástico, acorde con la importancia de la ciudad, si se considera que los diezmos del arzobispado, que mantenían una tendencia creciente, ascendían en 1595-96 a 32.093 pesos ensayados y 23.001 pesos corrientes, y en 1606-07 valían ya 64.408 ensayados y 11.530 corrientes.³⁷ Era sin duda un intento prematuro, aunque no es seguro que Avila lo estimase así; en cualquier caso, con ello logró sumar un mérito a su carrera que esgrimió en la primera ocasión que se le presentó: la Información de 1607, en la que hizo declarar a algunos testigos lo brillantemente que había realizado los ejercicios en aquellas oposiciones.

³⁷Nadia Carnero Albarrán y Miguel Pinto Huaracha. *Diezmos de Lima. 1592-1859*. Lima, 1983.

II Desde 1597 a 1607 F. de Avila fue uno más de los doctrineros del arzobispado de Lima. Como tal aparece en las relaciones de los titulares de las doctrinas que en aquellos años se enviaban al Consejo de Indias³⁸, aunque, en relación con los demás Avila mostrara una inquietud intelectual quizás superior a la media, que le había llevado a concluir su carrera universitaria.

Es probable que para poder conseguir sus últimos títulos académicos, Avila debiera ausentarse a Lima, aunque fuese sólo por breves períodos de tiempo. De hecho, entre las acusaciones que los indios de su doctrina presentarían más tarde contra él había una en que decían: "se viene a esta ciudad algunas veces en el año y ha hecho fallas en cada una tres meses".³⁹ Las ausencias de los curas de sus doctrinas estaban expresamente prohibidas en las actas del III Concilio Provincial de Lima por éste o por cualquier otro motivo, en principio porque se pretendía que la tarea de "evangelización" de los indios fuese constante.⁴⁰ Y al contrario que Avila, existen casos de doctrineros quienes, al relacionar sus méritos para solicitar alguna prebenda, se excusaban de no haberse graduado por no haber podido salir de sus doctrinas, según ordenaba el Concilio.⁴¹ En este sentido se puede decir que Avila era, en cierta medida un privilegiado.

En esta misma línea cabe situar el hecho de que al año siguiente de haber sido nombrado doctrinero, en 1598, Avila fuera designado Vicario de la provincia de Huarochiri, cargo en que fue ratificado en 1603 por el arzobispo Toribio de Mogrovejo quien lo nombró, y en 1606, ya en sede vacante, tras la muerte de aquél.⁴² Ello indica que por esta época Avila gozaba de confianza por parte del arzobispado.

Sin embargo irregularidades de los curas como las mencionadas ausencias de la doctrina y otras no eran en absoluto excepcionales ni, por lo general, eran consideradas graves en la práctica al realizarse las visitas pastorales, a pesar de las prohibiciones canónicas.

³⁸Arzobispo de Los Reyes a S.M. remitiendo relación de los clérigos, doctrinas... (1602) e idem. remitiendo relación de los clérigos, frailes e iglesias... (1604). AGI, Patronato 248, ramos 33 y 37. (rep. en Emilio Lissón Chaves, *La Iglesia de España en el Perú*. Sevilla, 1946. vol. iv, 20, pp. 436-447 y 21, pp. 503-513.)

³⁹Proceso... , f. 3 v^o

⁴⁰II Concilio Limense, Parte 2^a, cap. 11 y III Concilio, Actio 2^a, cap. 4^o, en R. Vargas Ugarte, *Los Concilios Limenses*, tomo i. Lima, 1951, pp. 242 y 340.

⁴¹Relación de méritos de Antonio Xaymes. Los Reyes, 31 Octubre 1588. AGI, Lima 320.

⁴²H. Urteaga, art. cit., pp. 197 y ss. Los títulos se encuentran en AGI, Lima 326.

Como cura de S. Damián y sus anejos, F. de Avila experimentó entre 1597 y 1607 hasta seis de estas visitas, dos de las cuales fueron efectuadas personalmente por el arzobispo Toribio de Mogrovejo en 1598 y 1603. En la segunda de las que recibí, en 1600, llevada a cabo por el visitador Br. Francisco Martínez, como ocurría con tantos otros curas, fueron presentadas contra Avila dos acusaciones. Estas presentaciones de cargos por indios u otras personas de la doctrina eran algo relativamente normal en las visitas y, generalmente, no tenían graves consecuencias para los acusados. En este caso no se conoce quien las presentó ni su contenido, pero lo que sí se sabe es que, como sucedía con otros curas, Avila fue absuelto y declarado por "muy honrado, docto, estudioso y honesto, de mucha virtud y recogimiento" y se recomendaba al arzobispo que "merece que se le premie y haga merced en lo que se le ofreciere". Sin embargo, en la cuarta, de junio de 1603, sí se sabe que fueron dos indios los que presentaron ante Mogrovejo capítulos contra Avila por "demandas de trabajos personales" y que, convocados los indios para que se presentaran como testigos, no hubo quienes quisieran declarar por lo que, igualmente, fue absuelto.⁴³

Por estos años se conjuntaban dos procesos que pueden contribuir a entender la aparición de quejas de los indios contra sus curas, como éstas y las de 1607 contra Avila que se comentarán más adelante. Por un lado, el descenso de la población indígena continuaba su curso y la zona de Huarochirí pudo haber sido una de las de fuerte declive durante el período en que Avila estuvo en San Damián, aunque las cifras disponibles hoy sobre este as-

⁴³Ibíd. 201 y AGI, Lima 326. H. Urteaga, en ibíd. p. 171 habla de unos primeros cargos contra Avila ya en 1598 en la primera visita de Mogrovejo. Una lectura atenta del auto de la visita desmiente esa versión. Igualmente hay que corregir que los cargos de 1600 ó de 1603 fueran presentados por "indios idólatras" como reacción contra la actuación del cura para erradicar sus prácticas religiosas. No hay ni una sola referencia a indios idólatras, ni siquiera a indios, a secas, en los autos publicados por Urteaga, aunque sí a indios simplemente en los de AGI, Lima 326. La interpretación de Urteaga era una ficción en su deseo de exaltar a Avila como extirpador de idolatrías y no existe ni una mención a este aspecto de su actividad antes de 1609. Es curioso que este esquema: indios "idólatras" reaccionando contra Avila por una lucha contra su religión es precisamente el ofrecido por el propio Avila en la Prefación para explicar el pleito seguido contra él. Urteaga no hizo más que reproducir el esquema ofrecido por Avila extrapolándolo a 1600. Por otra parte, K. Spalding, en *Huarochirí*... p. 252, afirma que la prometedorra carrera "was interrupted in 1600... by a series of accusations against him brought by the Indians of his parish", lo cual no parece exacto. Como se ha dicho, las acusaciones de los indios eran algo bastante corriente y la carrera de Avila no parece haberse truncado entonces, sino más tarde.

pecto no sean del todo satisfactorias.⁴⁴ Por otra parte, como se adelantó, comenzaba a surtir efecto la decisión adoptada en el III Concilio Limense de incrementar el número de doctrineros por repartimiento, lo cual incrementaba la presión económica sobre una población indígena decreciente.⁴⁵

La frase con que concluía la visita a Avila en marzo de 1600 solía ser rutinaria, aunque en su caso, quizás por el apoyo de sus contactos en Lima, parece que tuvo su importancia. El hecho es que en los años siguientes, al menos entre 1602 y 1608, a diferencia de la mayoría de los doctrineros, Avila fue propuesto en siete ocasiones al Consejo de Indias en ternas correspondientes a diferentes vacantes en iglesias de los Andes, y fue en una de estas presentaciones cuando consiguió, en 1608, ser nombrado beneficiado de Huánuco.⁴⁶ Ello confirma que hasta 1608-9, fecha en que el pleito con sus indios comenzó a tener consecuencias, Avila gozaba de estima en las altas esferas del arzobispado. Pero aún parecía seguir siendo demasiado pronto para obtener una plaza distinguida en la Iglesia.

De esta etapa interesa retener el dato de que, para ninguna de estas propuestas anteriores a 1608 se tuvo en cuenta como demérito el hecho de que Avila fuera expósito y, desde luego, nunca se mencionó que fuera mestizo. Por otro lado, recordemos que por estas fechas tampoco nadie, ni siquiera el mismo Avila, se había referido a que estuviese preocupándose por luchar contra la idolatría en su doctrina.

En el curso de algunas visitas pastorales podían evidenciarse

⁴⁴V. los cálculos que realicé sobre el descenso de población en la zona basándome en los datos de N.D. Cook, op. cit., en "Los doctrineros y la extirpación de la religión indígena en el arzobispado de Lima, 1600-1620", *Jahrbuch für Geschichte...*, 19, Köln, 1982, pp. 78-9. El libro de Cook no considera el posible subregistro de las fuentes por el fenómeno de los indios forasteros o por ocultación de población.

⁴⁵En 1593 Toribio de Mogrovejo comunicaba al Rey que había 219 doctrinas en el arzobispado: 121 de religiosos y 98 de clérigos, mientras que seis años más tarde había 240: 122 de frailes y 118 de clérigos. Apud. Vicente Rodríguez Valencia, *Santo Toribio de Mogrovejo. Organizador y Apóstol de Sur-América*. Madrid, 1957, vol. ii, pp. 104-5.

⁴⁶Los otros destinos a que fue presentado fueron dos veces como beneficiado de Potosí, una vez como canónigo de La Plata y otra ocasión como beneficiado de Machaca la Grande, Callapa y Carangas. AGI, Charcas 1 y Lima 2 (V. Antonia Heredia Herrera, *Catálogo de Consultas del Consejo de Indias (1600-1604)*. Sevilla, 1983 e *idem*. (1605-1609). Sevilla, 1984). En estos mismos años existían otros dos Bachilleres llamados Francisco de Avila en México y Potosí distintos al personaje que aquí nos ocupa. Por otra parte, en los informes sobre el Avila de Huarochirí que repetía el Consejo en las presentaciones se deslizaba el error desde 1603 de que llevaba 18 años en la doctrina.

las relaciones sociales de los curas en las doctrinas y, para el caso de Avila, es importante destacar que ya en la visita de 1600 figuraba el P. Andrés de Terrazas, doctrinero de Chorrillos, como uno de los testigos de la sentencia y que volvería a aparecer en las mismas circunstancias en la cuarta visita al doctrinero de S. Damián, en 1603.⁴⁷ Es decir que, como mínimo, de 1600 databa la vinculación entre Avila y Terrazas, el cual iba a tener una actuación decisiva a favor de Avila, como se verá en el desarrollo del conflicto de los indios contra éste último en 1608. Los doctrineros entablaban con frecuencia estrechas relaciones, y éste es un ejemplo que lo prueba, con las que se favorecían mutuamente en caso de necesidad, aunque el hecho de que cumplieran la misma función económica en la colonia, además de otras razones, hiciera que se enfrentasen entre sí en otras ocasiones. En cualquier caso, se les puede considerar como un grupo bien diferenciado en el interior de la Iglesia colonial.⁴⁸

Del resto de las visitas pastorales a Avila, hasta la sexta realizada por el Ldo. Sánchez de Alderete en 1606, sólo cabe decir que aparentemente fueron rutinarias y que en todas ellas Avila quedó libre de cargos. Hasta ese momento su vida como doctrinero parecía discurrir con normalidad. Sin embargo, el año de 1607 iba a traerle cambios fundamentales.

En principio, en mayo de aquel año se dirigió al arzobispado y a la Audiencia para solicitar que se recibiera una información "de vita et moribus", con un fuerte plantel de testigos que él convocó, y para que se le expidieran traslados de sus varios títulos y nombramientos. Después de varios años de cura en la doctrina y conociendo probablemente que estaba siendo presentado repetidamente a diversas prebendas vacantes, aunque en segundo o tercer lugar de las ternas, Avila demostraba que seguía teniendo más aspiraciones que nunca de ascenso en la carrera eclesiástica y quizás intentaba rematar definitivamente sus posibilidades para alcanzar alguna vacante importante. De hecho es posible que fuese esta Información la que diera como consecuencia su nombramiento como beneficiado en Huánuco algo más de un año más tarde, una posición probablemente no suficientemente alta para

⁴⁷H. Urteaga, art. cit. p. 201

⁴⁸El comportamiento de los doctrineros como tal grupo se puede observar en la serie de pleitos de la Sección Capítulos del Archivo Arzobispal de Lima. En relación con esto, merece destacarse que en la cuarta visita realizada a Avila en 1603, uno de los testigos fue el "Mto. Avendaño". Hallándose por esa fecha de doctrinero en S. Pedro de Casta el que más tarde fuera visitador de idolatrías y canónigo de Lima, como mínimo se remontaba a esa fecha su relación con Avila.

sus aspiraciones.

Pero en septiembre del mismo año ocurrió algo que iba a transformar su vida. Avila fue denunciado por algunos de los indios de su doctrina ante el Juez Provisor del arzobispado, siendo acusado de distintas actividades que venía practicando y que estaban expresamente prohibidas por el III Concilio.⁴⁹ Las acusaciones fueron presentadas a través del Protector de Indios Francisco de Avendaño⁵⁰ y este comportamiento difería en principio de la reacción habitual de los indios contra sus curas, que era la de acusarlos aprovechando las visitas pastorales. El tomar la iniciativa de dirigirse a Lima parecía suponer una intención más decidida de los indios de actuar contra el doctrinero.

Por otra parte, quienes acusaban a Avila no eran simples indios del común. Eran diversos caciques, indios principales y contadores de distintos ayllus y huarancas de los pueblos de Santiago de Tumna, Santa Ana de Chaucarima y San Francisco los que suscribían hasta cinco listas de capítulos, lo que implicaba un importante despliegue de fuerzas sociales frente al doctrinero de S. Damián. Algo serio debía haber ocurrido en la doctrina para desencadenar esta acción contra Avila. De todos modos, sin ser lo habitual, tampoco hay que creer que se trataba de algo completamente excepcional; otros doctrineros también vieron, por la misma época, cómo sus indios se dirigían directamente al arzobispado a quejarse de ellos. Las denuncias contra doctrineros por exceder, con sus actividades económicas, de los límites que les habían sido impuestos en la organización de la colonia eran muy tempranas y las referencias a lo que en la época se conocían como "abusos" eran abundantísimas. Hasta aquí el caso de Avila no difería excesivamente del de otros doctrineros, si bien hay que señalar que lo que resultaba espectacularmente anormal era el enorme número de cargos y lo variado de los mismos presentados contra él.

En total ascendían a más de 100 capítulos y, siendo de naturaleza esencialmente económica, no faltaban los que afectaban a su comportamiento social y específicamente sexual. Según se deduce de las acusaciones, como tantos otros doctrineros, Avila comenzaba por ampliar la cuota de producción indígena que le estaba reservada con la percepción de su sínodo,⁵¹ recurriendo a

⁴⁹III Concilio, Actio 3ª, cap. 49. R. Vargas Ugarte, *cop. cit.*, i, p. 345.

⁵⁰Era hermano del Mto. Fernando de Avendaño mencionado en nota 48. Todas las referencias que se hagan en adelante del pleito remiten al documento citado en nota 8.

⁵¹Sobre la función económica de los curas v. Bernard Lavallé, "Las doctrinas de indígenas como núcleos de explotación colonial (siglos xvi-xvii)", en *Allpanchis*, 19. Cuzco, 1982, pp. 151-171.

la remuneración por los indios de sus servicios religiosos, a la recaudación de limosnas obligatorias en diferentes festividades, a la intervención más o menos forzada sobre los bienes de indios difuntos, como tierras, animales, etc. . . y a la captación de mercancías con la excusa de ser para la Iglesia. Merece destacarse, por el doble alcance económico e ideológico de la práctica, que Avila permitía, y hasta lo efectuaba llamando a los indios nominalmente, que el día de Todos los Santos acudieran a sus "mallquis" a depositar dinero y productos sobre ellos que él mismo tasaba y después recogía. Este rito estaba expresamente prohibido por el III Concilio porque facilitaba que los indios conservasen su religión, sin embargo, ante las ganancias tan fáciles que se obtenían con ello, no sólo Avila sino otros curas lo admitían y estimulaban. Por otro lado, tal costumbre da idea de que el celo de Avila contra la idolatría indígena no era tan grande hasta 1608 como pretendería años más tarde.

Al margen de estos recursos obtenidos sobre la base de su función religiosa, Avila también se apropiaba sin mediar excusa alguna, sino únicamente en razón de su posición de poder como cura del repartimiento, de enormes cantidades de productos agropecuarios, desde los diversos tubérculos andinos hasta aves, huevos y carneros. A veces estos productos eran recolectados con la ayuda de un sector de la comunidad de su confianza, como "sus oficiales, sacristanes y fiscales" que le acompañaban cada año a las chacras de los indios "... y les quita dos fanegas de chochoca que vale cada fanega cuatro pesos y medio".⁵² Igualmente Avila se apropiaba de sebo, tinte y se hacía traer regulares cantidades de pescado por los indios. La mayor parte de esos productos, sobre todo los agropecuarios, iban destinados, transportados por cuenta del mismo cura, al enorme mercado creciente que era Lima, para lo cual disponía de ganado propio, o usaba el de los indios con frecuencia sin remunerarlo. Otras veces, como en el caso del trigo, el transporte se efectuaba primero al punto de molienda, para después ser elaborado y vendido. Del mismo modo se elaboraba en la doctrina cecina de cerdo, salándola antes de ser transportada al lugar de consumo. Pero otra parte de esos productos era destinada a la abundante mano de obra que empleaba el cura; este era el caso de la chicha, para los "muchos oficiales, así carpinteros como de otros oficios", incluyendo un platero, que tenía en su casa.

Pero, como se ha mencionado, lo que Avila utilizaba sobre todo era la fuerza de trabajo de los indios. Estos trabajaban en ocasiones como arrieros en el transporte de los productos ya

⁵²Proceso... doc. cit. f. 4 vº

mencionados. En otras, los indios acarreaban madera procedente del

“desecho de las casas de los naturales de la reducción del pueblo de Santa Ana de Chaucarima... que era muy buena, que tiene cada viga más de doce varas de largo, y gruesas, y la envió a esta ciudad para enmaderar su casa, que los indios del dicho pueblo trajeron a cuestras...”⁵³

Esto constituía un nuevo ejemplo de cómo Avila sacaba provecho material de una medida de alcance tanto ideológico como socioeconómico, adoptada en este caso por la administración civil, como eran las reducciones. En este mismo terreno, Avila empleaba también a indios de la comunidad en la construcción de su casa, adeudándoles salarios.

Aparte de intervenir por medio de mecanismos extraeconómicos en la distribución del producto indígena y de participar en la circulación de mercancías, Avila tomaba un papel muy activo en la producción misma, usando para ello, desde luego, la mano de obra indígena. Ya se ha citado el caso del amasijo de pan; junto a ello poseía chacras de maíz, una piara de 90 cerdos, un “trato” de pólvora, una “granjería” de carbón y, finalmente, producía tejidos. En relación con esto último, al parecer había existido un intento de formar un obraje conjuntamente por parte de Avila y del encomendero, en contra de lo cual declaraban los indios haber obtenido una provisión de las autoridades de Lima. En esta amplia gama de actividades productivas Avila empleaba todo tipo de mano de obra indígena en cada una de las etapas de la producción.⁵⁴

El cura de San Damián aparecía de esta forma como un extraordinario agente económico de una actividad sorprendente que se remontaba a varios años atrás. Avila, como otros curas, funcionaba como un eficaz extractor de excedente indígena, del que se apropiaba por diversos medios o mecanismos extraeconómicos, incorporándolo en su mayor parte al expansivo mercado urbano colonial, aunque también produciendo para el consumo interno de la comunidad. Ello tenía lugar de modo no previsto por los colonizadores y en competencia con muchos de sus sectores. En cuanto al valor total de lo apropiado por Avila, resulta prácticamente imposible realizar un cálculo ni siquiera aproximado, pero se puede

⁵³Ibíd. f. 46.

⁵⁴Ibíd. f. 102. En las acusaciones, Yauricasa y otros indios principales de Chaucarima declararon que Avila “hizo compañía con el corregidor del partido en fundar un obraje de paños en vejación de los naturales, de que se sacó provisión que no pasase adelante” Ibíd. f. 48.

citar la cifra que él mismo mencionaba en la Prefación de sus sermones según la cual podía ascender a 1'200,000 pesos, aunque no cabe duda de que se trata de una evidente exageración, quizás intencionada, por grandes que fuesen los beneficios que obtenía.⁵⁶

Pero Avila daba lugar también a otras quejas de los indios que no eran simplemente de carácter económico. Se trataba, sobre todo, de acusaciones sobre relaciones sexuales con varias mujeres de la comunidad. Con tres de ellas, solteras, la relación había durado entre dos y cuatro años, según los testigos. Dos de éstas eran "hermanas de padre y madre", lo cual había dado lugar a "incesto" según uno de los declarantes en la información del pleito, y eran Angelina y María Chocorva. De la primera, el mismo testigo afirmaba que Avila tenía un hijo:

"llamado Juan que al presente tendrá seis años poco más o menos al cual ha visto este testigo que el dho. doctor le cría y tiene en su casa y aunque el suso dho. no le llama hijo sabe este testigo lo es suyo por haberselo oydo dezir a la dha. Angelina muchas veces..."⁵⁶

Otras dos mujeres con las que tuvo relaciones eran casadas y, según los testigos, en estos casos la acción de Avila tuvo duras consecuencias para sus maridos, uno de los cuales hubo de cambiar su residencia, trasladándose a Sta. Ana de Huamansica. Estas acusaciones parece que molestaron particularmente al cura, si se tiene en cuenta que el documento original en que fueron presentadas fue sustituido en el expediente por otro en el que se alteró la numeración de los capítulos, haciendo desaparecer los doce primeros en los que se incluía sus relaciones con mujeres indias y se falsificó la firma de los indios que lo suscribían.⁵⁷

Los indios acusaban también a Avila de hacer "fallas", o ausencias, de la doctrina, lo que coincide con que debió haber acudido a Lima a finalizar sus estudios, al menos. Una queja que se repite en dos ocasiones tiene tintes morbosos y hace referencia a que Avila obligó, bajo coacción física, a varias indias a amamantar con sus pechos a perrillos que, según otros capítulos, perseguían y mataban las gallinas de los indios cuando eran mayores.

⁵⁶La cifra pudo haber sido inflada por Avila intencionadamente con objeto de ridiculizar las acusaciones de los indios en el contexto de la tergiversación de la historia organizada en la "Prefación...", p. Lxii.

⁵⁶V. Proceso... f. 6 r^o y v^o. En f. 19 otro testigo afirma que tenía 9 años.

⁵⁷Ibid. f. 3. El primer capítulo del primer memorial que comienza "Primeramente se le pone..." está numerado con 13, y a partir del f. 5 los testigos comienzan a contestar a los doce primeros que faltan. Queda la incógnita de saber cuándo fue manipulado el documento.

Esta semblanza de Avila reflejada en las acusaciones de los indios se completaba con detalles como el hecho de que usara arcabuz, con el que en cierta ocasión "mató dos gallinas del ayllu de Tumna y no las quiso pagar", o con el mal trato que dispensaba a ciertos miembros de la comunidad. Así, al sacristán Diego Colquiyaauri, durante cierto bautizo, Avila enojado le arrojó las crismeras del Santo Oleo a la cabeza, en tanto que con los curacas y principales tenía un trato violento, golpeándoles frecuentemente delante de sus indios, tal como hizo con D. Miguel Yauricasa, principal de S. Francisco Cunicancha, "... porque no tuvo cuidado de que se hiciese bien la chacra del Padre". Avila aparece de este modo como un hombre vehemente, agresivo y hasta violento por su comportamiento con buena parte de la comunidad, unido a su actividad en el terreno económico.⁵⁸

Si se creen las acusaciones de los indios, aun pensando que pudieran estar algo exageradas, la pregunta que surge inmediatamente es ¿por qué no habían sido presentadas antes a cualquiera de los visitantes de la doctrina o al mismo Protector de Indios, dado que la mayoría de ellas aludían a actividades del cura que ya duraban varios años? Para responder a esta importante pregunta es necesario detenerse en ciertas cuestiones que, además de ayudar a resolverla, ilustran sobre la práctica de la implantación católica sobre la población indígena.

Descartemos por el momento, y sólo como método de trabajo, la posibilidad de la falsedad de las quejas, sobre lo que se volverá más adelante. En principio es preciso admitir el hecho de que actuaciones ilegales, o "abusos", cometidos por otras figuras de la sociedad colonial, como corregidores o encomenderos, podían mantenerse durante largo tiempo sin que hubiese reacción en contra por parte de la comunidad indígena. Existen abundantes ejemplos de estos casos. Frente a estos elementos de la sociedad civil, el doctrinero de beneficiaba por su parte de una curiosa similitud entre el papel jugado por los sacerdotes de la religión indígena y el que adoptaron, quizás imitándolo en parte, los sacerdotes católicos. Esta semejanza parecía formar parte, como se explicará, de una componenda, no sabemos si tácita o explícita, entre los curas y un sector relevante de la comunidad indígena. La declaración de Hernando Paucar, sacerdote indígena que sería capturado por Avila en sus primeras pesquisas sobre la idolatría, hacia 1608 ó 1609, antes de ser nombrado Juez Visitador por Lobo Guerrero, sirve para ilustrar lo anterior. Paucar era sacerdote de su religión en San Pedro de Mama y, según Avila, era "muy temido y

⁵⁸Ibid. ff. 3vº, 7vº, 8vº, 9 y 108.

respetado en estas Provincias” y pronunció las siguientes palabras en su confesión:

“Sr. Padre es verdad que yo he sido sacerdote de Chaupíamocc, desde moco, y lo heredé de mi padre, y en todos estos pueblos desta Doctrina, y otras, me han respetado mucho, y yo venía a visitarlos cada año dos veces, y si me tardaba ellos me enviaban a llamar, y me remitían caballos, y quien me sirviese por el camino, y al entrar en cada pueblo me ponían arcos, y salían bailando, y las mugeres tocando sus tambores, y me hospedaban y daban de comer, y servían, y era tanto lo que me daban, que no sabía que hazer dello: Tras esto me hazían como una ramada y la cubrían y cerraban toda con mantas y aquí me entraba yo solo de noche o de día, como yo quería: Y aquí llegaban a consultarme, y yo respondía, y sacrificaba cuyes, derramaba chicha, y hacía otras ceremonias a vista del que venía; y algunos dezían, que querían oyr la respuesta, que daba Chaupíamocc, y yo le hazía hablar poniendo allí un Idolillo, que la representaba, y a vezes hablaba muy delgado, otras grueso. Esto Padre dezis vos que era el Diablo. Y con esto me respetaban todos, como a vos, y mucho más: y al tercero o quarto día me juntaban mayz, papas y mucha comida, y lo despachaban a mi pueblo a mi muger. Y en este pueblo me hospedaban en casa de fulano una vez, y otra de sutano...”⁵⁹

Las palabras de Paucgar son reveladoras de la similitud observada arriba. Paucgar visitaba a sus indios con parecida frecuencia a la que lo hacían los doctrieneros y mantenía con ellos un rito que recuerda en algo a la confesión cristiana. Unido a ello, las atenciones de que era objeto Paucgar, como probablemente otros sacerdotes indígenas, se debieron extender desde temprana fecha a los curas católicos quienes con frecuencia las utilizaban para su intervención en la economía colonial. En concreto, a diferencia del indio, Avila sí sabía qué hacer con tanta comida como le ofrecían en diferentes ocasiones, y el maíz, papas y otros productos que recogía los enviaba a vender a Lima. Por último, en otro sentido, Paucgar tenía mujer, detalle no extraño por completo a algunos doctrieneros y parece que no al menos en el caso de Avila. Ciertamente no es seguro que éste transcribiera fielmente las palabras del sacerdote indígena muchos años después de haberse pronunciado, pero no se trata del único indicio de que los doctrieneros se encontraban en una posición muy especial en el contexto social de la colonia.

⁵⁹F. de Avila, “Prefación...”, p. Lviii.

De un lado, es ya conocida la práctica de llamar a los indios a depositar bienes sobre sus "mallquis" el día de 'todos los Santos. Igualmente es sabido que los indios ofrecían a veces a modo de primicias de sus productos a algunos de sus seres sagrados, lo cual pudo servir de precedente a los curas para las recolecciones que hacían en las mismas chacras de los indios, como lo efectuaba Avila. La narración que aquí se publica describe cómo Pariacaca estipuló las "primicias" que debería recibir su hijo Chuqui-huampo de los habitantes de los valles próximos.⁶⁰ Pero la peculiar situación del doctrinero en relación con la comunidad queda mejor reflejada en otros dos pasajes de esta espléndida fuente que es *Ritos y tradiciones de Huarochiri*.

El primero de ellos ilustra el papel jugado por "el alcalde y el resto de la gente", posiblemente otros curacas y mandones, protegiendo la práctica de los rituales indígenas, que se procuraban hacer coincidir con celebraciones cristianas. Es en el capítulo 7 donde se describe cómo la fiesta de Chuquisuso se hacía coincidir con el Corpus Christi y los curacas, en lugar de impedir los ritos, participaban de ellos con el común bailando y emborrachándose. En esta ocasión el narrador marca una curiosa diferencia entre lugares donde había un Padre "bueno" y allí los indios ya no practicaban sus ceremonias, y otros sitios donde debemos suponer que los padres eran lo contrario, es decir "malos", y resultaban engañados por los indios, que mantenían sus costumbres a escondidas. Esta diferenciación, además de parecer injusta para con los curas que efectivamente pudieran ser engañados por los indígenas, parece poco convincente.⁶¹

No obstante, es en otro pasaje de la misma narración donde se llega a definir la posición de los doctrineros de una forma mucho menos confusa. Al describirse el culto de Pariacaca, la Auquisna, se vuelve a insistir en que los indígenas "hoy día aprovechan la ocasión de cualquier *pascua* importante y ejecutar estos bailes..." y el informante de la narración continúa: "Si, a causa de estos bailes, el *padre* pide algún *aguinaldo*, sean pollos, maíz o cualquier otra cosa, regocijándose mucho, la gente se lo da".⁶² En esta ocasión se deja poco lugar a dudas sobre que el cura se aprovechaba de la celebración de rituales indígenas, coincidentes

⁶⁰V. capítulo 8 de la narración quechua en este volumen.

⁶¹Ibíd. cap. 7. Parece redactado pensando en Avila que sería un padre "bueno" que con su celo habría conseguido que no se celebrasen prácticas idolátricas en la doctrina. Recuerda a otros pasajes en que se destacan los esfuerzos de Avila en este sentido. V. caps. 20 y 25.

⁶²Ibíd. cap. 9. Los subrayados son de G. Taylor para indicar los hispanismos en el texto quechua.

con festividades cristianas, para recaudar "algun aguinaldo" en productos, que los indios, lógicamente, le entregaban encantados siempre que pudieran continuar sus ritos.

Después de visto todo lo anterior, la situación existente parecía comprender, por un lado, la presencia del doctrinero desarrollando una labor de implantación del catolicismo, que le servía para ejercer una intensa actividad económica absorbiendo un gran volumen de excedentes de la comunidad. Tanto en el plano ideológico como en el económico, el cura se apoyaba en ritos, costumbres y mecanismos de origen prehispánico, que ahora servían a sus intereses, contribuyendo así a que los indios conservaran sus hábitos y entrando en contradicción con ello con los principios de la Iglesia Católica.⁶³

A cambio de permitir esta actuación del cura, la comunidad mantenía en mayor o menor medida o intensidad su propia religión, hecho que indudablemente era conocido por el doctrinero como mínimo en parte. Así se comprende que esta situación pudiera sostenerse durante años sin ocasionar conflictos, en tanto que los intereses de una u otra parte no se vieran afectados profundamente. Para valorar en su justa medida la importancia de esa situación de equilibrio entre el cura y los distintos grupos de la comunidad, hay que recordar el hecho de que la población indígena continuaba descendiendo en forma imparable y que proseguía, igualmente, el aumento de la presión económica sobre aquélla. En estas circunstancias el logro de un tal equilibrio era fundamental para la pervivencia del mundo indígena que lo buscaba afanosamente.⁶⁴

Por ello la amenaza de ruptura de dicha situación por cualquier nuevo fenómeno, como debió suceder cuando Avila planeaba instalar un obraje en su doctrina en colaboración con el encomendero, producía la reacción de los indios. Los de Huarochirí acudieron primero al virrey a obtener una provisión en contra del proyecto, pero como éste continuara, más adelante decidieron denunciar las irregularidades de Avila que hasta entonces habían venido

⁶³K. Spalding en *Huarochirí* . . . , p. 252 afirma que los curas eran conscientes del mantenimiento de las creencias tradicionales por los indios, pero que preferían ignorarlo dado que no suponían una amenaza directa a la presencia de los españoles. Hay que matizar que no sólo no lo ignoraban, sino que en muchos casos hasta lo estimulaban, como lo hacía el propio Avila, para obtener una ampliación del excedente económico que extraían de la comunidad. V. "El clero de indios y la pervivencia de la religión indígena en el Perú hacia 1600", comunicación presentada a la Reunión Anual de la American Society for Ethnohistory. Chicago, Noviembre 1985.

⁶⁴Para un análisis de este proceso, ver Steve J. Stern, *Peru's Indian Peoples and the Challenge of Spanish Conquest. Huamanga to 1640*. Madison, 1982.

tolerando en una situación de beneficios mutuos. Con ello simplemente las trasladaban al marco jurídico de la colonia y así, lo que eran habituales prácticas cotidianas, pasaban a convertirse en "abusos" que podían ser perseguidos por la justicia.

Tras la denuncia de los indios, Avila fue mandado llamar desde el arzobispado y encarcelado en la prisión eclesiástica. Esta era una medida dura y nada común y es fácil imaginar que debió suponer un fuerte golpe para el cura de S. Damián. Sucedió en un momento crítico: Avila contaba ya con 34 años, comenzaba a dejar de ser joven y había intentado en mayo anterior propiciar su ascenso definitivo con la Información ya comentada. Por todo ello quizás la acción de los indios debió contrariarle particularmente, pues venía a enturbiar lo que era una prometedor carrera religiosa y lo colocaba en una desairada posición social, sobre todo ante la jerarquía eclesiástica limeña.⁶⁵

Desde la cárcel Avila redactó varios escritos solicitando, en primer lugar, hallarse presente en su doctrina cuando se realizara la información sobre las acusaciones de los indios y, en segundo término, que las diligencias las efectuara el racionero Baltasar de Padilla, quien al parecer se encontraba realizando una visita eclesiástica y estaba previsto que pasara por Huarochirí. Que Avila solicitara la intervención de Padilla indicaba ya una cierta actitud de confianza en que la actuación del racionero, como mínimo, no le fuera adversa.⁶⁶

Pero en tanto Avila lograba salir de la cárcel, en S. Damián se sucedían los acontecimientos. Entre febrero y marzo de 1608. antes de que Padilla llegara a la doctrina y, por tanto, antes de que se hubiera iniciado la acción procesal, tres individuos comenzaron a visitar a título particular a algunos de los indios que habían presentado los cargos contra Avila para que se retractaran de sus acusaciones. El primero de ellos era un tal Juan de Sangüesa, de quien sólo sabemos que era español; el segundo era el antiguo conocido de Avila P. Andrés de Terrazas, doctrinero de Chorrillos; y el tercero era un indio llamado D. Cristóbal Choquecasa. En aquellos momentos, a pesar de ser hijo de cacique, Choquecasa era perfectamente desconocido, aunque más adelante Avila lo rescataría

⁶⁵La dureza de la inusual medida mueve a preguntarse quién tomaría tal decisión y si sería sólo la amplitud de las acusaciones de los indios lo que condujo a ello.

⁶⁶Proceso... f. 40 r^o y v^o. Más tarde, en 1645, Avila presentaría la visita de Padilla de otra manera, como si no hubiera tenido interés en que fuese él quien entendiese en el asunto. V. F. de Avila, "Prefación..." , p. Lx

del anonimato para la posteridad al decir de él en la Prefación de sus Sermones que fue el indio que le reveló las prácticas religiosas indígenas, en agosto de 1608, cuando iba camino de la doctrina de Huarochirí a predicar en la fiesta de la Asunción.⁶⁷

Estas personas, movidas con toda seguridad por su amistad con Avila y quizás a instancias de él mismo, actuaban en su favor al margen de los cauces previstos por la ley. Si en estas visitas se produjo algún tipo de coacción o no, es imposible averiguarlo, pero el resultado fue que algunos de los indios modificaron en parte sus iniciales acusaciones. En efecto, entre el 2 de febrero y el 19 de marzo, Sangüesa, Terrazas y Choquecasa obtuvieron tres escritos firmados por D. Martín Puyurocsi, D. Martín Chequiarocsi y D. Miguel Yauricasa, tres de los muchos indios que encabezaron las listas de quejas contra Avila, en que rectificaban sus iniciales acusaciones, no negando los hechos a que se referían los cargos, pero sí modificando el sentido de su contexto.

De un lado, el 19 de marzo, hallándose enfermo y temeroso de la muerte y después de confesar —quizás con Terrazas—, Puyurocsi declaró a Choquecasa que los capítulos contra Avila los había puesto inducido por otros dos indios: Felipe Canchocallhua y Cristóbal Llacsahuarinca; que en realidad no sabía nada acerca de las relaciones del cura con mujeres y que, en lo tocante a las actividades económicas de Avila, todo era cierto, pero en menor cantidad de lo que había hecho constar en las acusaciones. Por citar sólo un ejemplo, Puyurocsi declaraba:

“... y en lo que toca a Todos los Santos, los indios e indias no ponen sobre su sepultura más que 2 reales cada uno y el maiz y papas que quieren, sin que el dicho Doctor lo mida, si no en estos Todos Santos pasados que dijo que pusiese cada uno de los casados medio almud de papas pues que le le santaban (sic) que hacía poner cuatro almudes del uno y del otro...”⁶⁸

Este era en general el tono de la retractación de Puyurocsi, hecha para “descargar su conciencia” y ante el aparente peligro de muerte.

Días antes, el 22 de febrero, Miguel Yauricasa, a la cabeza de otros indios de S. Francisco de Cunicancha, habían realizado otra declaración recogida también por Choquecasa en términos muy similares a la anterior. En ellas se mencionaban todas las actividades económicas del cura, aunque modificando los términos en que se plantearon meses antes. Según Yauricasa el origen de las acusaciones había sido que:

⁶⁷F. de Avila, “Prefación...”, p. Lix

⁶⁸Proceso..., f. 92.

“habiendo los indios del asiento de S. Juan y otros de esta Huaranca de Chaucarimac levantádole al dicho Doctor ciertos pleitos, nosotros tambien lo hicimos, mas fue con enojo que tuvimos porque entendimos que el dicho Padre nos quería hacer fundar un obraje del encomendero en esta doctrina...”⁶⁹

Aquí se le deslizó a Yauricasa lo que parece ser el motivo más importante del conflicto que dio lugar al pleito contra Avila, y Choquecasa, por suerte, lo recogió, gracias a lo cual sabemos que en el fondo latía una presión económica creciente sobre la comunidad ante la que ésta reaccionó. La explicación de Yauricasa por lo demás, era mucho más convincente que la ofrecida por Puypurocsi. Verdaderamente es poco verosímil que un grupo de curacas de un importante repartimiento pudieran ser fácilmente “inducidos” a una acción de cuya trascendencia eran perfectamente conscientes por dos indios, al parecer sin relevancia, que, por cierto, no vuelven a aparecer más en el pleito.

Yauricasa continuaba aclarando que las “mitas” con que los indios habían servido al cura habían sido abonadas por éste, pero que los transportes de mercancías, las maderas llevadas a Lima, la recolección de sebo o las hilaturas, las hacían los indios “de nuestra voluntad (...) de balde y sin esperar paga”. Sobre Todos los Santos, Yauricasa decía:

“... Y en Todos Santos, cuando cubrimos las sepulturas nunca el dicho Doctor nos ha medido en collo ni en otra cosa, sino que como los hacíamos siempre, acordándonos de Dios y de nuestros difuntos.”⁷⁰

Por último, D. Martín Chequiarocsi, principal del ayllu Huamansica del pueblo de S. Juan, el 2 de marzo desmentía que fuese él quien hubiera firmado las quejas de su ayllu y que, en realidad, como había sucedido en los casos anteriores, las acusaciones estaban exageradas. Entre otras cosas, Chequiarocsi aludía a que las cargas de carbón a Lima habían sido llevadas sólo “algunas veces” y “de amistad”, la madera que le habían dado era sólo pequeñas cantidades y del enorme número de peces que se le reclamaban, lo que ocurría era que:

“algunas veces que hemos enviado al dicho Doctor algunos a los pueblos de la sierra, han sido muy pocos, y eso muy de tarde en tarde y no por dinero sino de presente y regalo... y otras veces que el dicho Doctor ha venido a nuestras chacras le hemos dado para comer

⁶⁹V. nota 54.

⁷⁰Proceso..., f. 102vº

algunos, tambien de presente y regalo, de lo cual ni tenemos y hemos tenido cuenta, como de cosa que ha sido sin interés...⁷¹

Esta declaración la recogía el P. Andrés de Terrazas y la firmaban, por no saber hacerlo ningún indio, un tal Padre Francisco Aguilar y D. Juan de Sangüesa.

Tras revisar las declaraciones de estos tres indios se puede regresar momentáneamente a la hipótesis de la falsedad de los capítulos iniciales del pleito para descartarla definitivamente. Queda claro, después de estas retractaciones, que las acusaciones contra Avila reflejaban una realidad que los indios mantenían esencialmente, aun descargándola de cuanto podía parecer delictivo ante la justicia.

Aprovechemos igualmente la ocasión para resaltar una vez más la similitud entre las relaciones del sacerdote indígena y del cura católico con la comunidad indígena, de la que el segundo parecía aprovecharse, y de cómo cambiaban de significado cuando se alteraba su sentido. Nos referimos a esas entregas de productos y a los servicios que los indios habían venido haciendo al cura durante años probablemente, que en el momento del juicio fueron presentadas por los indios como apropiaciones del cura sin ser retribuidas y que, ahora, llegado el momento de matizar las acusaciones iniciales, aclaraban que las habían hecho en tono de "presente y regalo", como las que sus fieles hacían al sacerdote Paucar.

Al tiempo que esto sucedía en S. Damián, Avila conseguía por fin salir de la cárcel gracias a una fianza pagada por un tal Juan Delgado de León⁷². Cuando finalmente B. de Padilla llegó a la doctrina el 8 de mayo, en presencia de Avila que ya se encontraba allí, inició sus actuaciones que se limitaron, primeramente, a seguir las sugerencias del doctrinero para recibir los escritos de retractación de los indios obtenidos por sus amigos, dándolos por buenos y de los cuales tomó traslado; y, en segundo lugar, a con-

⁷¹Ibíd. f. 96v2

⁷²Juan Delgado de León iba a ser un personaje de frecuente presencia en la vida de Avila. Era doctrinero en 1612 en Huaraz donde se vio envuelto en un pleito en relación con utilización de mano de obra indígena (Archivo Arzobispal de Lima, Capítulos 2); quizás mediando el favor que había hecho a Avila, fue nombrado uno de los primeros Jueces de Idolatrías (F. de Avila, "Prefación..." p. Lxxii); en 1619, con 35 años, era recomendado por Lobo Guerrero como candidato merecedor de alguna prebenda (AGI, Lima 301); y finalmente estaría junto a Avila a la hora de su muerte. Para entonces, éste se refería a Delgado como su "compadre", v. Testamento de Francisco de Avila, en Archivo General de la Nación (Lima). Protocolos 468, f. 1092.

vocar a diferentes representantes de ayllus y pueblos que Avila le iba indicando para que presentaran sus quejas al visitador. En las declaraciones recogidas durante los días de estancia de Padilla en la doctrina, la mayoría de los indios que las realizaron nunca habían firmado ninguna de las listas de capítulos presentadas ocho meses antes contra Avila, de manera que estaban "desistiendo" de las acusaciones, en su mayor parte, personas diferentes a las que las presentaron.

Por otro lado, ahora, en mayo, las intervenciones de los tres indios referidos más arriba eran más contundentes que cuando habían declarado ante los amigos de Avila en febrero y marzo. Así, D. Martín Puypurocsi, en un escrito firmado ante Padilla que se añadió a su declaración de 19 de marzo, llegaba a calificar sus capítulos de "falsos y mentirosos", contradiciendo sus propias manifestaciones de entonces. Esta actitud más firme puede guardar relación con las razones que daban los indios al visitador para desistir de sus quejas contra el cura, como que "... no es justo tener pleitos ni diferencias con el cura de su doctrina por ser su Padre", o "se quieren apartar del pleito... antes quieren tener [al cura] como amigo y Padre", o "no es bueno hallarse enfrentados con el cura..."⁷³

Esta evolución de las actitudes parece sugerir que se podía haber llegado a un acuerdo entre las partes: se descartaba la instalación del obraje en la doctrina por parte del doctrinero, mientras que los indios retiraban su acusación inicial; y si en sus declaraciones previas a la llegada de Padilla no habían negado la realidad de las actividades del cura, en un segundo momento, habían terminado por contradecirse a sí mismos, calificando sus actuaciones de falsas y mentirosas. El autor de este acuerdo habría sido Padilla quien el 21 de mayo, 13 días después de su llegada, daba por concluidas sus actuaciones decidiendo enviar los autos al arzobispado para que se dictara sentencia. En una de sus últimas diligencias, como si estuviera poniendo fin a un arreglo, Padilla se dirigía a Avila diciendo:

"... sobre este caso no los maltrate [a los indios]... ni les ponga demanda... atento a que son indios incapaces y de poco entendimiento, so pena que será castigado por ello y el dicho doctor, estando presente, dijo que así lo guardará y cumplirá"⁷⁴.

Después de una acción severa del arzobispado al encarcelar al doctrinero, el desarrollo de los acontecimientos, al fin, no le

⁷³Proceso... ff. 97vº y 102.

⁷⁴Ibíd. ff. 98vº y 99.

había sido desfavorable; la justicia eclesiástica representada por Padilla había actuado de manera benevolente, como cabía esperar en una situación colonial. Ahora sólo restaba aguardar el pronunciamiento de la sentencia que, previsiblemente y a tenor de como se actuaba con otros doctrineros en situaciones similares, no debía ser muy dura.

Pero Avila no permaneció inactivo en S. Damián mientras llegaba la sentencia. Su posición tras el pleito debía ser incómoda ante las autoridades de Lima y, a pesar del exhorto de Padilla, se dispuso de inmediato a reaccionar contra los indios intentando recuperar terreno perdido y restaurar algo de su maltrecho prestigio ante el arzobispado. Obviamente el cura estimó que el procedimiento más oportuno para tomar la iniciativa en el caso era desvelar, o mejor recordar, a sectores de la sociedad colonial alejados de la realidad de la sierra las prácticas religiosas indígenas, conocidas, sin embargo en parte al menos, por quienes vivían asiduamente allí.

Es importante señalar la actitud del Cabildo eclesiástico de Lima, en este primer momento de la reacción del doctrinero para mejor valorar el sentido del proceso. Habiéndose el pleito abierto y la diócesis de Lima en sede vacante tras la muerte de Mogrovejo, Avila se dirigió al Cabildo a través de su Deán, el Dr. Muñiz, a quien comunicó su "hallazgo" y solicitó se le diera comisión para investigar las idolatrías de sus indios. Sin embargo, Muñiz se opuso a la solicitud del cura a pesar de la presión que éste intentó ejercer por medio del oidor Dr. Acuña, por darse la circunstancia de hallarse capitulado y opinando que ello sería "darle ocasión para vengarse" de sus feligreses. Así, Avila hubo de esperar a la llegada del nuevo arzobispo para salvar el escollo del Cabildo en sus planes.⁷⁵ Este dato refuerza la tesis de que la iniciativa de Avila fue en realidad una especie de castigo que infligía a los indígenas por su demanda. Si su ataque a la religión de los indios respondía a un plan a largo plazo o no, es algo difícil de contestar, aunque la carta al jesuita Diego Alvarez de Paz de junio de 1609 a Lima, indica que en determinado momento buscó que el asunto trascendiera el ámbito de la doctrina. Lo que es prácticamente seguro, no obstante, es que Avila no pudiera prever la dimensión final que sus primeras acciones iban a terminar adquiriendo.

Según la versión de los hechos que él mismo dio en 1645, ha-

⁷⁵Información de méritos de Francisco de Avila. 9 octubre de 1613. AGI. Lima 326.

biendo concluido Padilla las diligencias del pleito en S. Damián, lo que ocurrió a fines de mayo de 1608, Avila continuó en su compañía y dio comienzo a sus pesquisas sobre la idolatría indígena, descubriendo los ídolos Llacsayhuancupa, Macauiza y Qqellcascassu.⁷⁶ Pero aquí nos enfrentamos con un serio problema de cronología. Según las referencias temporales de Avila, que distorsionaban la sucesión de los acontecimientos al hacer comenzar todo el asunto con su denuncia de los ritos de Pariacaca y Chaupiñamocc el 15 de agosto de 1608, Padilla no habría llegado a San Damián sino en mayo del año siguiente y el descubrimiento de los tres ídolos mencionados habría tenido lugar en 1609, es decir un año más tarde de lo que ocurrió en realidad. Este y otros hechos quedan deformados en el relato de Avila al comprimirse en un año menos de tiempo, por pretender el cura que los indios lo acusaron con posterioridad a su denuncia de los ritos y por venganza. En realidad la sucesión de los hechos, como sabemos, fue a la inversa y se inició un año antes, esto es, en 1607.

Por ello desatendiendo la confusión creada por Avila en la Prefación a sus Sermones, lo más probable es que su primera acción contra la religión indígena tuviera lugar ya en ausencia de Padilla y fuese su "descubrimiento" de los ritos de Pariacaca y Chaupiñamocc, gracias a la supuesta confesión de D. Cristóbal Choquecasa cuando se dirigía, invitado por el doctrinero de Huarochirí, P. Bartolomé Barriga, a celebrar la fiesta de la Asunción de la Virgen.⁷⁷ El descubrimiento de Llacsayhuancupa, etc... debió suceder después, puesto que de haber encontrado dichos ídolos con Padilla en mayo o junio, la denuncia de agosto habría carecido de la importancia que Avila le otorgó por ser la primera.⁷⁸

En todo caso, lo que interesa resaltar es que después de agosto de 1608, sin haberse pronunciado la sentencia del juicio, Avila continuó recorriendo el repartimiento por S. Damián, S. Pedro de Mama y otros lugares, descubriendo ídolos como los citados arriba, sacerdotes como Hernando de Paucar y confesando indios. Su éxito en esta última tarea fue tal que en junio de 1609 se decidió a escribir al Rector de la Compañía de Jesús en Lima, P. Diego

⁷⁶F. de Avila, "Prefación...", p. Lxii.

⁷⁷Ibíd. p. Lix.

⁷⁸La versión de Avila ha sido generalmente aceptada hasta nuestros días. K. Spalding, en *Huarochirí...*, p. 253, escribe "... the inspector investigating his conduct was given a tour of the parish in which Avila exposed the wak'as and mummies hidden by the Indians". Spalding no dice de dónde toma este dato que no se encuentra en el pleito ni en otras fuentes disponibles, que no sea la Prefación. Ello antepone cronológicamente el descubrimiento por Avila de los ídolos a la visita de Padilla, que fue hacia mayo de 1608, lo que no parece probable.

Alvarez de Paz, en solicitud de ayuda dado que él solo no podía seguir confesando al gran número de indios "idólatras" que estaba descubriendo, a lo que Alvarez de Paz contestó enviándole dos padres que le asistieran.⁷⁹

Cuando Avila llevaba más de un año actuando contra la religión indígena por su cuenta y con un entusiasmo creciente, un nuevo fiscal eclesiástico, Francisco de los Ríos, recordó que a aquella altura del pleito no se le había tomado aún declaración al doctrinero y que convenía hacerlo para "proceder jurídicamente". Puede pensarse que se trataba de una casualidad o de la intervención de alguien más celoso en su oficio que su predecesor, pero también cabe considerar que Avila había roto el pacto al que se pudo haber llegado con los indios; en cualquier caso, lo que sí había hecho era desatender el exhorto del visitador B. de Padilla quien le advirtió que sería castigado si maltrataba o ponía demanda a los indios tras el pleito. De hecho el desarrollo de los acontecimientos había trascendido ya a Lima a raíz de la carta a Alvarez de Paz y no es extraño que se quisiera poner coto a la iniciativa del cura cuando aún estaba abierta su causa.

Pese a la enérgica protesta de Avila por la reactivación del pleito precisamente cuando su acción antiidolátrica se había acelerado, el 3 de septiembre de 1609 se le interrogó acerca de todos los capítulos que los indios habían presentado originalmente contra él. Este hecho revela que el nuevo fiscal no concedió excesiva importancia a las actuaciones de B. de Padilla.

En el interrogatorio Avila negó lacónicamente todos y cada uno de los cargos de que sus indios le habían hecho objeto y, como con ello contradecía las propias retractaciones de los indios anteriores a la actuación de Padilla, en las que habían desistido de la acusación pero no negaron que aquéllos fueran ciertos, el fiscal De los Ríos acusó de nuevo criminalmente al doctrinero por los "delitos, crímenes y excesos" cometidos.⁸⁰ Indignado por la acción del fiscal que suponía un nuevo y serio contratiempo cuando ya parecía haber encontrado el camino acertado para su reivindicación, Avila aprovechó su reciente celo extirpador para dar un paso más en la construcción de su nueva imagen de figura destacada en la lucha contra la religión indígena. Para ello prosiguió la sutil deformación de la realidad que llegaría a su extremo algunas décadas más tarde.

En primer lugar Avila intentó defenderse aduciendo que los

⁷⁹F. de Avila, "Prefación...", p. Lviii. Curiosamente uno de los padres enviados, Gaspar de Montalbo, era su antiguo profesor de Gramática en Cuzco cuando era niño.

⁸⁰Proceso..., f. 118.

indios ya admitieron haberle acusado falsa y calumniosamente, por lo que no cabía que la justicia continuara su "inquisición". Además alegaba que toda su vida había sido hombre virtuoso y de bien y, por añadidura, comenzó a retrasar la fecha inicial del asunto, sorprendentemente tan cerca aún de los acontecimientos, presentando la visita de Padilla como no solicitada por él. Y, en efecto, escribía:

"... que fue por el mayo pasado de seiscientos ocho, que fue cuando los dichos indios trataban de los dichos capítulos simul et semel fui visitado por el Dr. Baltasar de Padilla(...) y en dicha visita no resultó culpa alguna contra mi..."⁸¹

Por último, en la elaboración de su carácter de primero entre los perseguidores de la idolatría, alterando la realidad, el cura añadía:

"... siendo como soy el sacerdote que en estos tiempos se ha señalado más que otro alguno en la conversión de los indios, principalmente de mi doctrina y jurisdicción de vicaría, destruyendo ídolos y idolatrías (...) no pudiera tener libertad para reprehender vicios y perseguir idolatrías, los cuales, como consta de sus confesiones, instigados del demonio me acusaron en todo de lo que después confesaron ser calumnia..."⁸²

A pesar de todo, las acciones volvieron otra vez a la doctrina y a mediados de septiembre comenzaron las actuaciones de la mano del notario Br. Joseph de Carvajal que esta vez se limitarían a interrogar a un reducido número de indios presentados, curiosamente, por Nicolás Astollivia, fiscal del pueblo de Santiago de Tumna.

El primero de ellos fue Alonso Chacyallivia, uno de los testigos de la sumaria información inicial, quien declaró que nada de lo que había dicho entonces era verdad, sino que fue inducido a decirlo por D. Lorenzo Colqueñaupa, D. Felipe Canchocallua y Martín Caspiraicu, pintor, indios de la huaranca de Chaucarima.⁸³

El siguiente indio presentado por el fiscal fue Juan Carhuayllunco, otro de los testigos de la primera información del pleito. Este declaró haber sido suplantado entonces por otro indio llamado Cristóbal Tantavilca, de diferente edad a la suya. No se

⁸¹Ibíd. f. 119.

⁸²Ibíd. f. 119v^o

⁸³Ibíd. f. 130v^o. Ver su declaración como testigo en f. 55.

comprende bien por qué habrían tenido que suplantar los acusadores a un simple indio del común pudiendo presentar a tantos con su verdadera personalidad; pero, en cualquier caso, el Carhuayllunco de 1609 concluyó que Avila no les había agraviado y que enseñaba la doctrina cristiana.

Por último, otros dos testigos de la información inicial pudieron ser hallados: Martín Astoyauri se encontraba en los Atavillos y D. Martín Llacsayauri no aparecía en su pueblo de Chorrillos, precisamente donde era cura Terrazas, el amigo de Avila. Tras una investigación tan pobre, Carvajal "... que no halla otros testigos que presentar en esta causa ni que sepan de lo contenido en el interrogatorio del dicho fiscal eclesiástico" devolvió los autos a Lima.⁸⁴

Evidentemente se había producido un notable y sospechoso desfase entre el interés del fiscal de proceder contra Avila y las endebles diligencias realizadas por el Br. Carvajal. Si se descarta cualquier interés de éste último en favor de Avila, la explicación se encuentra probablemente en el intermedio buscado por el notario para el interrogatorio. En lugar de recurrir a algún curaca, Carvajal acudió a un fiscal y los fiscales solían ser precisamente individuos de confianza de los doctrineros. Al mismo Avila ya vimos anteriormente que los fiscales le acompañaban a recoger parte de la producción de las chacras de los indios. No es extraño, pues, que actuando de intermediario en la investigación sobre su cura, el fiscal Astollivia no presentara más que a dos testigos y uno de ellos en dudosas circunstancias personales. De otra forma parecía sorprendente que en un problema de la envergadura del enfrentamiento de Avila con la comunidad no hubiese nadie más que supiera del asunto. Esta anécdota refleja, por lo demás, perfectamente la enorme dificultad con que tropezaban los europeos al intentar controlar a veces a las comunidades indígenas. En concreto, ya han sido descritos en otra ocasión los problemas lingüísticos que habían encontrado anteriormente misioneros en esta misma zona de Huarochirí para comunicarse con los indios.⁸⁵

Lo que estaba comenzando a convertirse en una pesadilla para Avila se aproximaba a su final. El 4 de octubre llegaba a Lima el nuevo arzobispo, Bartolomé Lobo Guerrero, procedente de Santa Fe y con cierto interés y experiencia en el asunto de las idolatrías indígenas.⁸⁶ El enfrentamiento de Avila con sus indios, que iba a

⁸⁴Ibíd. f. 132.

⁸⁵V. G. Taylor, *Rites et traditions de Huarochirí*. Paris, 1980, p. 6.

⁸⁶Ya había sido señalado por P. Duviols en el que sigue siendo el estudio más completo de las campañas de idolatrías, *La lutte contre les religions autochtones. L'extirpation de l'idolatrie dans le Perou colonial. 1538-1660*. Lima,

dar origen a las campañas de extirpación, había tenido lugar en el contexto de la doctrina y sobre problemas que se dilucidaban en su interior; sin embargo, el nuevo arzobispo iba a ser en el posterior desarrollo de los acontecimientos un componente esencial, una especie de catapulta de la iniciativa de Avila potenciada, además, por sus buenas relaciones con los jesuitas, quienes ya habían mostrado interés por la extirpación y habían establecido contacto con la actividad del cura. Apenas diez días después de su llegada, el doctrinero bajó desde Huarochiri a visitar al nuevo prelado a Lima

“trayendo una gran muchedumbre de Idolos algunos cadáveres secos, a quien adoraban; rostros, y manos de carne momia, que los avian conservado mas de 800 años passando de Padres a hijos. todo esto hazia mas de seys cargas, de a dos quintales, y truxe con migo aquel Hernando Pauccar su Sacerdote tan venerado...”⁸⁷

Resulta difícil determinar si Avila conocía, previamente a su encuentro con él, el interés del arzobispo en el asunto de la idolatría por medio de los jesuitas, pero la celeridad con que se aprestó a visitarlo y la frase “Di cuenta de todo al Señor Arzobispo, que era muy experimentado en esta materia, por otro suceso semejante que avia tenido en el Reyno donde era Arzobispo...”⁸⁸, así mueven a pensarlo. En cualquier caso, no cabe duda de que buscó expresamente impresionar al nuevo prelado. Y, de hecho, el efecto que le causara el aparato preparado por Avila debió ser grande porque Lobo Guerrero remitió rápidamente al cura con todo el material al virrey y otras autoridades religiosas, quienes presenciaron el despliegue de objetos durante toda una tarde en privado. De aquí surgió el primer encargo a Avila de que

“dixesse lo que convendría hazerse para el remedio: Dixe algo de lo que sentia: mandome lo reduxesse a escrito, y se lo diesse.”⁸⁹

Además del interés despertado por la denuncia de Avila en las autoridades virreinales, el asunto fue objeto de debate en otros círculos de la sociedad de la capital en los que, al parecer, existían quienes se mostraban incrédulos acerca del alcance del “descubrimiento” del cura, aunque con los actos organizados por el doctrinero en estas fechas

1971, p. 176.

⁸⁷F. de Avila, “Prefación...”, p. Lxviii.

⁸⁸Ibid. Lxix.

⁸⁹Ibid.

"... se comenzaron algunos a persuadir, de que avia Idolatrias entre los Indios, y si alguna duda quedava entre los incredulos se quitó con el Parecer de los Padres de nuestra Compañía, que fueron a yudar en tan gloriosa empresa al Doctor Avila."⁹⁰

Ya el 13 de diciembre, ante el arzobispo, Universidad y Doctores de las religiones, invitados por el primero, pronunció Avila un discurso en latín, anunciando formalmente a Lobo Guerrero la existencia de la idolatría. El tono retórico de la pieza, aunque característico de la época, contenía detalles que revelan el sentido de la oportunidad y las dotes políticas del doctrinero. Así, desde una actitud de humildad, Avila ofrecía al recién llegado Lobo el único regalo de que disponía: una enorme población de indígenas idólatras donde realizar su misión apostólica de evangelizarlos, "extirpando y arrancando de los corazones de los indios esa hueca y falsa religión de ídolos y demonios". Y, además, hábilmente lo estimulaba a ello exclamándole: "¿Quién duda de la victoria que has de conseguir?". Avila concluía su discurso adulando a Lobo con una interminable lista de elogios de origen bíblico entre los que se encontraban los de "Profeta... , ángel... , lámpara encendida... , luz del mundo... , unidad opuesta en lo alto de un monte o eje de la tierra".⁹¹

El toque final de esta denuncia oficial de la idolatría tuvo lugar el domingo siguiente, 20 de diciembre, en un acto público en la Plaza de Armas de la capital, con asistencia del Cabildo, Corregidor de Naturales y otros "combidados" que se dirigieron en procesión, con toques de chirimías, hasta el lugar del espectáculo. Avila era el centro de todo el montaje al que también asistieron virrey, arzobispo, prebendados y una muchedumbre de indios procedentes de cuatro leguas alrededor.

En un tablado, donde se hallaba toda la parafernalia idolátrica, Avila predicó contra la religión indígena a Hernando Paucar, que se encontraba atado a un poste, y tras ello, un notario le leyó la sentencia que fue de 200 azotes, trasquilarlo y desterrarlo a la casa de la Compañía de Jesús a Santiago de Chile. Con la ejecución de la sentencia y el incendio de los ídolos, cadáveres y ornamentos "se dió fin a este acto".⁹²

⁹⁰P. Pablo Josef de Arriaga, *Extirpación de la Idolatría del Pirú*. Lima, 1621, p. 3.

⁹¹F. de Avila, "Oratio habita in ecclesia cathedrali...", en *Tratado de los Evangelios que nuestra Madre la Iglesia propone en todo el año desde la primera dominica de Adviento hasta la última missa de Difuntos...* Lima, 1648. (Traducción de la Dra. Emma Falque).

⁹²F. de Avila, "Prefación...", p. Lxx.

Evidentemente, Avila se había ganado la confianza del nuevo arzobispo en poco tiempo y sólo cuatro días más tarde se dictaba la sentencia de su pleito que, firmada por el Juez Provisor, Feliciano de Vega, lo declaraba libre y absuelto de cualquier cargo. La acusación del fiscal De los Ríos, por tanto, había quedado definitivamente sin efecto. Habiendo escrito su primer parecer sobre idolatría, que no se conserva,

“Enpessando la Pascua, por principio del año de 1610 los Señores Arzobispo, y Virrey, vieron mi papel (...) y se medio el titulo de luez Visitador de la Idolatria, con todos los requisitos y calidades, que yo pedi, y provission del Gobierno para los Corregidores. Y cartas del Señor Virrey sin sobre escritos hasta doze, para que en conviniendo, yo se lo pudiesse, y diesse a quien conviniessse...”⁹³

Indiscutiblemente, en tres meses la situación había dado un vuelco radical en favor del doctrinero, y a ello había contribuido claramente alguien con celo inquisitorial, convenientemente estimado, como Lobo Guerrero.

⁹³Ibid. p. Lxx-Lxxi.

III

Francisco de Avila comenzaba el año de 1610 para cualquier testigo de los hechos como una figura triunfante en el enfrentamiento con los indios de su doctrina. Estos no sólo no habían conseguido que su cura fuese reconocido culpable de las exacciones económicas de que lo habían acusado, sino que, por el contrario, ellos habían resultado espectacularmente “descubiertos” y acusados, a su vez, de idolátras por Avila. Este último, además, en vista de su aparente competencia en el asunto, había sido nombrado Juez de Idolátras por el nuevo arzobispo.

En estas circunstancias, Avila, sin perder su ambición que ya había demostrado en otras ocasiones, quizás creyó llegado el momento oportuno de instalarse definitivamente en Lima, opositando a la canongía Penitenciaria.

Sin embargo, los acontecimientos iban a contrariarle otra vez profundamente. Avila se oponía a otros tres candidatos: el Dr. Baltasar de Padilla, antiguo visitador suyo en el pleito con los indios y racionero de la catedral, su principal oponente; el Dr. Francisco Osório de Contreras y el joven Ldo. Jaime de Alloça y Menacho, de los que los dos últimos carecían de méritos similares a los de Avila. Pero el sistema de votación en uso, que repetía el sufragio de todos los miembros del cabildo para cada una de las tres plazas de la terna que se presentaba al Consejo de Indias, provocó que la mayoría de seis votos que Avila tenía en su contra en el seno del cabildo le cerrara la posibilidad de figurar ni siquiera en tercera posición de la lista.⁹⁴ El resultado fue tan ostensiblemente inesperado que el arzobispo, que debió ser uno de los votos favorables a Avila, añadió un comentario aparte en favor del cura en la carta en que comunicaba el resultado al Consejo:

“Y aunque el Dr. Francisco de Avila no tuvo lugar, con todo me pareció informar a V.M. para en otra ocasión que es virtuoso y letrado. Verdad es que no se le conocen padres porque fue expuesto”.⁹⁵

Reflejando el grado de enfado que le causaban los hechos cuando quizás esperaba haber obtenido la plaza, en una reacción desmesurada, el cura se atrevió a dirigirse al rey protestando por el resultado de los ejercicios y por las razones que, al parecer, el Tribunal consideraba su mayor inconveniente, concretamente que era expósito y pidiendo que fuera el mismo monarca quien decidiera quién era más merecedor del cargo.⁹⁶ Si el Tribunal

⁹⁴B. Lobo Guerrero a S.M. Los Reyes, 27 Marzo 1610. AGI, Lima 301.

⁹⁵Ibid.

⁹⁶F. de Avila a S.M. Los Reyes, 30 Abril 1610. AGI, Lima 335 (citado por P. Duviols, “Estudio...”, p. 248-9).

esgrimíó su carácter de expuesto para descalificarlo, se trataba obviamente de una excusa, puesto que Avila disponía de dispensa especial de la mencionada condición además del derecho establecido por Clemente VIII para tales casos y, de hecho, él mismo terminó siendo canónigo pocos años más tarde. Ello al margen de que el propio Lobo Guerrero proponía para cubrir plazas de canongías a mestizos, como en el caso que ya se mencionó del Br. Diego Ramírez. Por lo demás, que Avila contaba con una fuerte oposición en la catedral era manifiesto. Las relaciones en su favor se habían tornado en su contra después del pleito y de que eludiera la barrera que le impuso el Cabildo en su deseo de obtener la comisión de visitador acudiendo directamente a Lobo Guerrero; y quizás en ello jugaba también su súbita popularidad y la protección de que gozaba por parte del arzobispo. Dicha oposición no haría más que radicalizarse a raíz de su protesta ante el monarca y de que éste dejase finalmente sin cubrir la plaza de canónigo penitencial.⁹⁷

El tono en que Avila había presentado al rey su labor, como "visitador del arzobispado, descubriendo muchas idolatrías indígenas a costa de su hacienda" en los dos años anteriores cuando esgrimíó sus méritos, indica inequívocamente que estaba intentando cobrar por su tarea y prueba que había estado actuando con un claro sentido de inversión para conseguir futuros beneficios. En cualquier caso, Avila no había sido propiamente visitador hasta que recibió el título a fines de 1609 y lo único cierto era que, por su propia cuenta, había investigado los ritos indígenas entre 1608 y 1609 en la pugna contra los indios de la doctrina.

A pesar de su protesta, Avila se vio obligado a emprender su misión de Juez de Idolatrías y olvidarse de su ansiado puesto de canónigo en Lima que no conseguiría hasta bastantes años más tarde, quizás demasiados. Puede pensarse que esta desviación en su carrera profesional hacia la capital del virreinato se había iniciado cuando, dos años antes, Avila fue destinado de beneficiado a Huánuco. Este era probablemente un destino demasiado lejano y modesto para sus aspiraciones a la sede arzobispal. Por eso, el hecho de que Alonso Pérez Villarejo, a quien había de sustituir en Huánuco, se retrasase en incorporarse a su nuevo destino de Maestrescuela en Cusco no le preocupó excesivamente y, además,

⁹⁷La dispensa especial como expósito le había sido tramitada por el P. Pedro del Castillo, S.J., ante el obispo de Cusco, Antonio de la Raya, el 15 de noviembre de 1599. AGI, Lima 326.

La plaza de canónigo, en efecto, se hallaba aún vacante en 1615 y B. de Padilla, que la había ganado en 1610, seguía siendo racionero. V. B. Lobo Guerrero a S.M. Los Reyes, 3 Mayo 1615. AGI, Lima 301.

le permitió continuar en S. Damián y controlar el final del pleito.⁹⁸ En 1610, perdida la oposición de canónigo de Lima, Avila debió encontrar en su labor como Juez Visitador más posibilidades de éxito para proseguir su carrera y recuperarse socialmente del pleito que en el oscuro papel de beneficiado de Huánuco, dado lo espectacular de la acción, el apoyo del arzobispo y los recursos con que contaba, y a lo primero consagró todos sus esfuerzos. A continuación se verán algunos de los medios de que Avila disponía.

Entre 1610 y comienzos de 1611 Avila visitó cinco doctrinas de Huarochirí: S. Damián, S. Pedro de Mama, S. Pedro de Casta, Sta. María Jesús de Huarochirí y S. Lorenzo de Quinti. Algunos de estos lugares ya los había visitado "motu proprio" entre 1608 y 1609 mientras que esperaba la sentencia del pleito y debía conocerlos bien, por lo que no le debió costar mucho trabajo obtener, además de numerosas confesiones de indios, más de 5,000 ídolos, según su propia declaración.⁹⁹

En 1611 Avila ya iba acompañado del jesuita Fabián de Ayala a quien Lobo Guerrero, que tenía en gran estima a la Compañía para estos menesteres, había enviado para ayudarle. Ayala, en correspondencia con el arzobispo, narraba en abril de dicho año y en tono de admiración la gran habilidad de Avila para descubrir ídolos, ritos y cultos indígenas, como los de Pariacaca y Chaupínamoc en Yampilla, cerca de Huarochirí. La capacidad de Avila en dicha tarea le parecía al jesuita tan importante que afirmaba:

"... si el doctor Avila no ha hecho primero su visita en los pueblos donde hubiesemos de confesar, se hará poca o ninguna hacienda, antes quizás nos ponemos a peligro de que las confesiones sean inválidas y nullas..."¹⁰⁰

¿Cómo había desarrollado Avila esta sospechosa intuición y habilidad para la persecución idolátrica que lo hacía aparecer a los ojos del arzobispo como un hombre excepcional e imprescindible en la lucha contra la religión indígena? Consta que Avila había comenzado a actuar ya con esas mismas dotes súbitamente tras

⁹⁸En Huánuco nombró un interino para sustituirle. V. F. de Avila, "Prefación...", p. Lxxi.

⁹⁹Relación que yo el Dr. Francisco de Avila... hize... acerca de los pueblos de Indios de este Arzobispado donde se ha descubierto la idolatría. AGI, Lima 301 (Citado por P. Duviols en "Estudio...", pp. 255-259).

¹⁰⁰P. Fabian de Ayala a B. Lobo Guerrero. Santiago de Anchocaya, 12 Abril 1611. AGI, Lima 301 (Citado por P. Duviols en "Estudio...", pp. 249-253).

la salida de su doctrina del visitador B. de Padilla y ello remite a lo que puede ser la clave de la cuestión: el origen y fecha de la narración *Ritos y tradiciones...* que se publica en este volumen.

Gracias a la nueva traducción de G. Taylor sabemos que podemos descartar la que hasta ahora se había tenido como fecha posible del relato: 1598 y, por cierta referencia en el texto al título de doctor de Avila, es claro que, en cualquier caso, no fue escrito antes de 1606.¹⁰¹ Pero, a estas alturas, en el intento de datar el texto, cobra importancia el hecho de que hasta 1608, a pesar de las ocasiones presentadas: oposición, información "de vita et moribus", etc..., no existe constancia de que a Avila le interesase especialmente el problema de la idolatría indígena, ni de que hubiera hecho ningún esfuerzo para atajarlo. Con base en ello y en el desarrollo de las visitas de extirpación, que se comentarán, es posible creer que la narración debió ser recopilada por orden de Avila en 1608, cuando el pleito con sus indios estaba en pleno desarrollo, posiblemente a su salida de la prisión y como parte de su reacción contra los indios que lo habían acusado. Que el relato no sea un trabajo perfectamente concluido apoya la tesis de que Avila comenzó a utilizarlo, hacia Junio de 1608, poco tiempo después de su confección y sin dar lugar a perfeccionarlo.

El hecho es que fue probablemente hacia fines de mayo o principios de junio de 1608 cuando el doctrinero de S. Damián comenzó a desarrollar el contenido tanto temático como geográfico que la narración quechua le facilitaba dando inicio a la serie de "descubrimientos". Fiel a su fuente de información, lo primero que hizo fue dirigirse a las doctrinas próximas a descubrir algunos de los seres sagrados sobre los que más datos tenía en la narración, como Macauiça. Así Avila describe que

"... en S. Damián, que es el pueblo principal, tenía yo noticia, auia tres o quatro Ídolos muy celebrados y servidos, el uno llamado Llacçayhuancupa, que era un pellejo de osso, otro Macauiça y otro Qqellcasccassu..."

La frase "tenía yo noticia" oculta en realidad la disponibilidad de la narración, que ni siquiera en 1645 quiso revelar.¹⁰²

¹⁰¹V. G. Taylor, *Rites...*, p. 8. Pese a que la observación de Taylor es de 1980, K. Spalding se refiere al texto como una colección de mitos "prepared for him [Avila] around 1598, a year after he assumed his post in San Damian...", *Huayochiri...*, p. 253. Extrañándose de que fuera tan pronto, para explicarlo recurre a la supuesta condición de mestizo del cura. La referencia al "Doctor Avila" se encuentra en el capítulo 20 del texto quechua.

¹⁰²F. de Avila, "Prefación...", p. Lxii.

Durante el resto de 1608 y hasta junio de 1609, encadenando los descubrimientos, el cura continuó sus visitas por los pueblos del repartimiento, para los que tenía información abundante en la narración y así pudo preparar la parafernalia para la denuncia pública que tuvo lugar ante Lobo Guerrero.

Posteriormente, una vez nombrado Juez Visitador, prosiguió su labor revisitando ahora oficialmente la misma zona, siguiendo las pistas que le proporcionaba su fuente. Así, hacia abril, acompañado de F. de Ayala como ya se mencionó, actuó en Yampilla, lugar referido en el capítulo 31 de la narración quechua. En 1612 pasó a Yauyos, zona a la que también se alude en la parte final de dicho texto, y en 1613 se encontraba en Jauja, donde se estableció el vínculo con Huaman Poma de Ayala.¹⁰³ En estos dos años Avila declaró haber visitado 35,000 indios, convirtiéndose así en un experto extirpador gracias a su fuente secreta. Siguiendo su itinerario geográfico, pues, resulta bastante claro que la narración mitológica se convirtió en una inapreciable ayuda para Avila, sirviéndole de guía en sus visitas. El nunca reveló poseerla y este secreto le hizo aparecer como alguien excepcionalmente enviado por Dios para luchar contra la religión indígena. Así lo veían el arzobispo Lobo, el jesuita P.J. de Arriaga, autor de la *Extirpación de la Idolatría del Perú* y parece que hasta él mismo.¹⁰⁴

Claro es que tanto la narración quechua como otras informaciones que el cura recibía y que le facilitaban sus pesquisas no habrían existido sin personas de su confianza en la comunidad indígena que le sirvieran de delatores. Es indudable, por ejemplo, que Cristóbal Choquecasa era una de ellas y su participación resulta evidente por su destacado y laudatorio protagonismo en la construcción de *Ritos y tradiciones...*, aunque se hable de él en tercera persona. Choquecasa ya había trabajado en favor de Avila para conseguir la retractación de los indios acusadores del cura y, posiblemente, fue también la persona que recabó declaraciones de otros informantes para la narración en la que, a veces, pasa a ser él mismo el centro del relato, al describirse incidentes de su vida en los que se resalta su fidelidad al catolicismo.¹⁰⁵

Pero Choquecasa no debía ser el único. Cuando Avila menciona algunas de sus visitas deja ver que contaba con quienes le ponían al tanto de los secretos que él después "descubría". Así, en

¹⁰³Felipe Guaman Poma de Ayala, *Nueva Corónica y Buen Gobierno*. Paris, 1936, ff. 1110-12 y 1121 (Citado por P. Duviols en "Estudio...", p. 225-6).

¹⁰⁴V. B. Lobo Guerrero a S.M. Los Reyes, 20 Abril 1611. AGI, Lima 301 (En P. Duviols, "Estudio...", p. 253-4); P.J. de Arriaga, *Extirpación...*, p. 2; F. de Avila, "Prefación...", ff. Lvii y Lxv.

¹⁰⁵V. capítulo 20 de texto quechua.

1608, habiendo concluido con los ídolos de S. Damián, continuaba:

“Resultado, que me diessen aqui noticia de que en el pueblo y Doctrina de S. Pedro de Mama... había un indio llamado Hernando Paucgar, muy temido y respetado en estas Provincias porque era Sacerdote Mayor...”¹⁰⁶

Paucgar, el Maestro de idolatrías que sería juzgado públicamente en Lima y de quien Avila obtuvo bastante provecho, debió ser delatado a tenor de la frase del cura. En la continuación de su visita éste escribe:

“...fui luego... a casa de un indio cassado, y que tenía una hijuela, que... habiame dicho estaba dedicada por muger a un Idolo, y que este era de oro...”¹⁰⁷

De nuevo otra delación había puesto a Avila sobre la pista de otro “descubrimiento”. Ahora bien, ¿eran todas estas informaciones voluntarias y desinteresadas? Es posible que algunas fuesen fruto de una sincera conversión a la religión católica y de un franco deseo de colaborar con Avila, pero en otros casos existen datos que hacen pensar que pudieran ser provocadas por el interés personal de los delatores o por el miedo y hasta el deseo de venganza despertados por el propio cura. Veamos algunos ejemplos.

El caso más importante que se puede mencionar por sus consecuencias es el del mismo indio Choquecasa y el suyo parece servir de muestra de las actuaciones movidas por un interés personal específico. En las comunidades indígenas la disputa por el poder era a veces cerrada porque el cargo de curaca daba acceso a un estado privilegiado dentro del sector sometido de la colonia. Aunque desde una óptica de ortodoxia religiosa, la narración *Ritos y tradiciones...* se hace eco de estas disputas al hablar de curacas fieles e infieles a la religión católica. Aparte de otro caso mencionado en el capítulo 13, en el que hace el número 20, uno de los que precisamente describe la virtud de Choquecasa al haber sabido vencer la tentación al pecado de Llocllayhuancupa, se trata del curaca D. Gerónimo Canchoguaman.

Canchoguaman era el padre de Choquecasa y, según el informante, que difícilmente puede ser otro que su propio hijo, aborrecía el culto de Llocllayhuancupa. El P. Cristóbal de Castilla, que entonces se encontraba en la reducción, sentía el mismo rechazo y, en consecuencia, aquél no se celebraba. En determinado

¹⁰⁶F. de Avila, “Prefación...”, p. Lxii.

¹⁰⁷Ibíd. Lxiv.

momento hubo una epidemia de sarampión, los indios volvieron al culto creyendo que Llocllayhuancupa la había enviado y Canchoguanan lo permitió sin amonestarles. A pesar de ello, el texto explica que cuando la casa del huaca ardió, Canchoguanan pensó que había sido por voluntad de Dios; y, aunque se admite que "sólo porque fue engañado por varios hombres ancianos y diabólicos" al morir cayó en la idolatría, la imagen que se presenta de D. Gerónimo no es del todo condenable.¹⁰⁸

Pero Canchoguanan murió, fue sustituido por un tal D. Juan Sacsalliyua en el curacazgo y

"como el curaca mismo era 'huacsa', toda la gente comenzó a celebrar de nuevo sus antiguas costumbres viniendo (a los santuarios) de Llocllayhuancupa así como (de) Macauña, velando hasta el amanecer y bebiendo".¹⁰⁹

La narración opone la figura de un "buen" curaca, aunque tentado por el demonio, a la de otro abiertamente idólatra y lo hace probablemente el hijo del primero. ¿No es fácil deducir que Choquecasa podía sentir cierta animadversión hacia quien había sucedido a su padre y, al tiempo que lo delataba, podía estar buscando ascender en la escala social mediante la colaboración con los dominantes representados por Avila? Era este un esquema que funcionaba bastante en la colonia¹¹⁰ y, de ser cierto, Choquecasa habría completado el cuadro con un detalle en favor de su protector:

"Ahora (bajo la influencia de) la *predicación* del Señor Doctor de Avila, una parte de la gente volviendo a *Dios*, impide estas prácticas".¹¹¹

El doctrinero, por su parte, le devolvería el favor en términos de imprenta más tarde, en 1645, en la Prefación de los Sermones, calificando a Choquecasa de "indio afecto a la religión".¹¹²

Pero Avila no permanecía pasivo esperando sacar partido de las contradicciones de los indios. Por el contrario, él mismo confiesa que actuaba en ocasiones con lo que hoy se considerarían técnicas de un buen detective, como reconoce haberlo hecho con Hernando Paucar cuando, después de haberlo capturado

¹⁰⁸V. capítulo 20 del texto quechua.

¹⁰⁹Ibíd.

¹¹⁰V. K. Spalding, "Resistencia y adaptación: el gobierno colonial y las élites nativas", *Allpanchis*, 17/18. Cusco, 1981, pp. 5-21.

¹¹¹V. capítulo 20 del texto quechua.

¹¹²F. de Avila, "Prefación...", p. Lix.

"El negaba grandemente, y los indios temian disgustarle. Pero con estratagemas y maña le hize confessar lo que del se dezia y dixo. Que puesto, que le avian acusado otros, el quería hazer lo propio con los Indios y pueblos..."¹¹³

Así consiguió en este caso Avila desatar una cadena de delaciones muy fructífera y a la que se volverá más tarde. Del mismo modo, antes en S. Damian ya había logrado Avila "con arte" que los sacerdotes de los ídolos de los que "tenía noticia" le descubriesen dónde se encontraban.¹¹⁴

Conociendo las referencias que del carácter de Avila daban los indios de su doctrina, es más que dudoso que este arte y estratagemas fuesen las delicadas atenciones que dijo haber utilizado en la falsa historia del indio Cristóbal Llacsahuarinca que aparece en la Prefación. Este no era exactamente un caso de idolatría, sino una pretendida declaración de retractación de capítulos ocurrida ante B. de Padilla de uno de los acusadores del pleito.

En efecto, en otra de las "imprecisiones" de la Prefación, Avila describe cómo, habiendo llegado B. de Padilla en su compañía a Santiago de Tumna en abril de 1608 para iniciar su visita e informar de las acusaciones de los indios, D. Cristóbal Llacsahuarinca, quien encabezaba los capítulos en el pleito según él, pidió confesión por sentirse enfermo y haber perdido cuatro libras de sangre. Avila continúa que acudió solcito con el visitador a atender al indio y, tras dedicarle exquisitos cuidados y animarlo asegurándole que no moriría, el indio se recuperó. Ocurrido esto, Llacsahuarinca, arrepentido, declaró al visitador que sus acusaciones eran "todo mentira" y se dirigió a los demás indios indicándoles cómo se moría por haber acusado al Padre.¹¹⁵ Lo que interesa de este ejemplo es lo que refleja de la concepción de Avila acerca de la estrategia a seguir en el trato a los indios para provocar sus confesiones.

En realidad, aunque el nombre de Llacsahuarinca es mencionado una vez como instigador de algunos capítulos, su nombre no consta entre los acusadores del pleito y sí el de Martín Puypurocsi que fue el indio que, encontrándose enfermo y sangrante, se confesó y modificó sus acusaciones iniciales. Pero, además, esto tuvo lugar en febrero, cuando Avila debía estar aún en la cárcel y a Padilla le faltaban más de dos meses para llegar a S. Damián. Quien confesara a Puypurocsi pudo ser A. de Terrazas y su declaración, que no fue la que dijo Avila, la recogió Cristóbal

¹¹³Ibíd., p. Lxiii.

¹¹⁴Ibíd., p. Lxii.

¹¹⁵Ibíd., p. Lxi.

Choquecasa. Dejando al margen el significado de este desajuste con la realidad, el trato de Avila con los indios se aproximaría probablemente más al que describían los que conoció Huaman Poma de Ayala, quienes declaraban haber sido objeto de gran crueldad y robo por el visitador de idolatrías.¹¹⁶

Similar recurso al utilizado en el supuesto caso mencionado lo usó el doctrinero con la muchacha de S. Damián de quien le habían dicho que estaba dedicada por mujer a un ídolo de oro. Después de una primera visita a la casa y de hablar con los padres de la joven, que "era tullida y andaba con un bordón en la mano", dos días después, antes del amanecer, vinieron a buscar a Avila para que fuese a confesarla "porque moria de flujo de sangre por las narices". Llegado Avila a casa de la enferma, la "animó cuanto pudo" a confesión y contricción y la muchacha dijo que le pesaba haber ofendido a Dios, tras lo que el cura la absolvió y cayó muerta. De nuevo nos encontramos ante el temor a la muerte como castigo que provoca, junto a una generosa intervención de Avila, la confesión buscada.¹¹⁷

Pero, además de sacar partido del estado de los moribundos, como ya se adelantó, el cura disponía de una gran sensibilidad teatral y preparaba, según sus necesidades, contundentes y eficaces golpes de efecto, a ser posible ante gran número de personas. En este sentido, alguien de quien sacó notable provecho fue el sacerdote indígena Paucgar. Este fue una de las bases del montaje organizado a fines de 1609 ante Lobo Guerrero, pero anteriormente ya había sido utilizado por Avila en varias ocasiones. En efecto, una vez que Paucgar ya había confesado su sacerdocio y decidido vengarse de los indios, el domingo de la Santísima Trinidad probablemente de 1608, Avila llevó a la misa a "su" Paucgar, predicó largamente y, después del sermón,

"hize la mesma diligencia, que en Tumna, y él las mismas acusaciones, y declaraciones muy animoso, pero más con tema de venganza, por aver declarado contra él, que de conversion. El común del pueblo quedó muy compungido y admirado"¹¹⁸

La referencia a Tumna es probablemente un error de Avila, pues donde se había producido una situación similar había sido en S. Damián, cuando Avila había llevado preso a Paucgar. Allí, el día de la Pascua del Espíritu Santo, Avila, que le había animado a delatar a otros indios, puso a Paucgar cerca del altar

¹¹⁶V. nota 103.

¹¹⁷F. de Avila, "Prefación...", p. Lxv.

¹¹⁸Ibíd.

mayor, dijo misa y “predicó muy largo al propósito, sin dexar jamas, mientras estuvo presso el Indio, que otro le hablasse”, quizás recordando las posibles consecuencias de un descuido en este aspecto, como lo habían demostrado las acciones de Choquecasa, Sangüesa y Terrazas con sus propios acusadores durante el pleito. Acabado el sermón, indicó al indio que se levantase y repitiese allí públicamente lo que le había contado a él en privado, a lo que procedió, según Avila “muy animoso”:

“.. Vosotros me aveys vendido y acusado... pues aora os e yo de acusar a vosotros... y los mentó por sus nombres y luego dixo: Esto que yo digo es verdad o mentira? Prodreyslo negar? No, que si lo negareys, yo os castigaré: Luego dixo: Señor Padre manda que le levante fulano, y veamos si niega esto: Levantose el dicho muy compungido, y dixo: Señor todo es verdad. Y el dicho Sacerdote dixo entonces: Assi, me acusasteis? Pues Padre, todos quantos indios y indias ay aqui, saben esto, y no son Christianos, ni yo le e sido, y aora lo quiero ser.”¹¹⁹

Independientemente de que Avila consiguiera, utilizando a Paucar, descubrir nuevos idólatras, es interesante destacar la situación originada con los dos sacerdotes de las dos religiones ante sus feligreses de doble naturaleza. Paucar se encontraba preso, en situación de inferioridad y actuando en el sentido requerido por Avila, a pesar de lo cual, si el recuerdo de éste último era fiel en este caso, el indio aún conservaba ascendiente sobre sus fieles cuando los amenazaba: “... si lo negareys, yo os castigaré”, y ellos encajaban el golpe y admitían los hechos. Por lo demás, Paucar también demostraba un agudo sentido de la oportunidad, pretendiendo convertirse definitivamente al cristianismo tras haber acusado a los indios; como se sabe, Avila no tuvo finalmente en cuenta su rasgo pues el sacerdote indígena terminó siendo castigado por idólatra sin conseguir el perdón de los cristianos.

Aun se puede poner otro ejemplo del partido que sabía sacar Avila ante las masas de indios; se trata del caso que tuvo lugar en S. Damián después de la muerte de la muchacha que estaba consagrada a Macauça. En 1645 recordaba que, delante de la “muchacha” que había ido junto al cadáver de la joven, “me movió el Espíritu Divino (ó gran maravilla) a predicar allí propio con la difunta presente donde había concurrido todo el pueblo”. Combinando el juego de los sentimientos con los recursos físicos, el cura entró en acción:

¹¹⁹Ibíd., pp. Lxiii-Lxiv.

"suspendime un poco, mande tocar la campana de la Iglesia con señal, que la ay para esto, de que se juntase mas gente: y como era tan de mañana, la novedad de la campana movio a todos, vinieron a priessa a casa de la difunta, que tenia un patio grande, juntaronse alli, y admirados de la muerte repentina, hablaban unos con otros. Hize señal de silencio, y empece mi platica, que verdaderamente la dava calor, y alma el que me la inspiró..."¹²⁰

Avila narró a los presentes cómo la madre de la muchacha le había entregado el ídolo representativo de Macauiça y que, en lugar de alegrarse por librarse de "tan mal marido, que era el Demonio", la joven lo había llorado por lo que Dios, por medio de San Pedro, la había castigado quitándole súbitamente la vida. Aunque tanto la madre como la hija habían declarado la relación con Macauiça Avila aprovechaba el caso y amenazaba a los demás indios:

"... y exclame con fuerza diciendo: ya hijos renunciad al Demonio, bolveos a Dios: a mi casa voy, yd a las vuestras, traed los Idolos, que teneys, echadlos de ellas: mirá no os de Dios muerte de repente como a esta porbrezita, &c"¹²¹

Al rato de haber regresado a su casa fueron a visitarlo tantos indios e indias "con sus atadillos de sus Idolillos, Lares y Domes-ticos" que tuvo que cerrar la puerta y ordenar que entrasen de uno en uno, confeccionando una relación de ellos que ascendió a más de doscientos a mediodía. Por la tarde recibió otros tantos que llegaban

"...llorando, y clamando, y pidiendo confession. Cosa de gran marabilla la eficacia, con que Dios los tocó, con esta muerte, y milagro patente, y a vista de un pueblo entero, semejante al que referi del Indio mi capitulante..."¹²²

Según Avila, fue este tumulto de indios solicitándole confesión, el que le movió a solicitar ayuda al p. Diego Alvarez de Paz S.J., lo que fecharía este hecho hacia junio de 1609.

Aprovechando pues al máximo el texto quechua, su destreza en la manipulación psicológica de los indios y su habilidad para sacar partido a determinadas situaciones sociales, Avila se convirtió rápidamente en un reconocido experto en idolatrías que,

¹²⁰Ibíd., p. Lxv.

¹²¹Ibíd., p. Lxvi.

¹²²Ibíd.

en 1611, redactaba una relación solicitada por el arzobispo Lobo sobre la idolatría descubierta por el cura en la visita realizada hasta entonces en cinco de las diez doctrinas de la provincia de Huarochiri. En ella describía con detalle los ritos domésticos de los indios para comunicarse con las divinidades sin especialista intermedio, así como diversos tipos de divinidades del ayllu, y de la comunidad. Además constataba la duplicidad de carácter cristiano e indígena de muchos rituales, como la festividad celebrada en la época del Corpus Christi que, por cierto, se describía en el texto quechua, y la doble práctica de los indios ladinos y entendidos "que saben leer y escribir y que se han criado con españoles sacerdotes", lo que quizás el cura conocía por experiencia propia, caso de ser cierta la acusación de sus feligreses en el sentido de que tenía su hijo de una india de la doctrina.¹²³

Al fijar la cronología de la actividad de Avila durante estos años, se sabe que entre 1611 y 1615 había visitado hasta Yauyos y Jauja, siendo entonces cuando Huaman Poma tuvo noticias de él y que, entretanto, hacia 1613 debió encontrarse en Lima para asistir al Sínodo convocado por Lobo Guerrero, donde defendió que los curas debían conocer las lenguas indígenas. En dicho año, Avila aprovechó su estancia en la capital para preparar una nueva Información de méritos en la que presentó toda su reciente labor extirpadora y de la que, casualmente, también fue juez el Dr. Arias de Ugarte. Es significativo que en una de las preguntas, sin duda elaboradas por él mismo, se interrogaba a los testigos si conocían cuál había sido su actividad desde 1607, como queriendo dar por implícito que su "descubrimiento" se remontaba a tal fecha. Lo curioso es que ninguno de los seis testigos, desde el Deán, Dr. Pedro Muñiz, al mismo corregidor de Yauyos, capitán Gonzalo de Olmos, se quiso comprometer en mencionar expresamente dicho año y todos eludieron la respuesta directa al dato que se les preguntaba.¹²⁴ Hacia fines de 1615, después de haber sido ratificado como Juez Visitador de Idolatrías por el nuevo virrey D. Francisco de Borja, Príncipe de Esquilache, o a comienzos de 1616 debió redactar Avila su "Parecer y arbitrio..." sobre las idolatrías a solicitud del virrey, en el que comentaba las causas del fenómeno y proponía soluciones para combatirlo.¹²⁵ De las diversas medidas

¹²³V. nota 99.

¹²⁴V. AGI, Lima 326.

¹²⁵F. de Avila, "Prefación...", pp. Lxxv-Lxxvii. Con algunas modificaciones el documento fue publicado como "Parecer y arbitrio del Dr. Francisco Dávila beneficiado de Huánuco y visitador de la idolatría para el remedio della en los Yndios deste Arzobispado", *Revista Histórica*, T. xi, entr. iii. Lima, 1937, pp. 328-334. La alusión a su postura en el Sínodo de 1613, en p. 332.

que sugería para acabar con la práctica religiosa de los indios que iban desde la adecuación de la predicación hasta la reducción de los "maestros de la idolatría" y sus familias que calculaba en unas 3,000 personas entre Huarochiri y Yauyos, pasando por la lucha contra la embriaguez y la fundación de colegios-seminarios para hijos de curacas e indios principales, conviene detenerse en dos detalles.

Por una parte, merece destacarse el hecho de que Avila cargaba la principal responsabilidad de la existencia de la idolatría a los doctrineros que, sobre todo, no habían sabido predicar adecuadamente a los indígenas. Lo paradójico en este sentido es que, habiendo sido él doctrinero en S. Damián durante diez años y habiéndose "descubierto" la idolatría en su zona, de su planteamiento se derivaba lógicamente que, en la medida de sus circunstancias, él mismo era responsable de la pervivencia de la idolatría en su doctrina por no haberla sabido combatir en sus años de doctrinero. Esta contradicción, que desde luego no fue denunciada por nadie, ponía de manifiesto lo ficticio de la operación antiidolátrica desde las posiciones de Avila, al margen de que tampoco las soluciones que él propuso ni las campañas realizadas lograron acabar con las prácticas religiosas de los andinos. A pesar de tal contradicción, o quizás precisamente porque era manifiesta, Avila forzó una vez más en su beneficio la lógica de los hechos y, en 1645, hizo aparecer su "descubrimiento" de la idolatría como una consecuencia de su supuesta correcta predicación en la doctrina durante años, resaltando así su figura de pionero y experto extirpador.¹²⁶

De otro lado, es interesante la cita por Avila en el Parecer de 1616 de la obra de Thomas de Jesu Bietensi, o Díaz Sánchez Dávila, *De Procuranda salute omnium gentium*, un tratado general de misionología publicado en Amberes sólo en 1613 y que Avila conocía ya a la hora de redactar su informe.¹²⁷ Aparte de la rapidez en la transmisión de las publicaciones en la época, este hecho parece mostrar que Avila se mantenía al tanto de lo escrito sobre su materia.

A comienzos de 1617 la lucha contra la idolatría continuaba, el rey había aprobado el traslado de los indios "maestros de i-

¹²⁶F. de Avila, "Prefación...", p. Lxxxi.

¹²⁷Díaz Sánchez Dávila, *De Procuranda salute omnium gentium*... Amberes, 1613. Que Avila debía ser aficionado a los libros parece confirmarlo el hecho de que, a su muerte, en el inventario de sus bienes se encontrase una biblioteca con algo más de 2,000 títulos, con abundancia de libros religiosos, sin faltar los de filosofía, historia, literatura diversa y otras materias. V. Testamento... doc. cit. en nota 72, ff. 1027 y ss.

dolatrías" a Lima y las visitas se renovaban: a fines de febrero o comienzos de marzo salieron hacia distintas zonas del arzobispado Francisco de Avila, Diego Ramírez y Fernando de Avendaño. Nada, en suma, hacía prever que se aproximaba otro cambio importante en la vida del que ahora era beneficiado de Huánuco.¹²⁸

¹²⁸B. Lobo Guerrero a S.M. Los Reyes, 9 marzo 1617. AGI, Lima 801.

IV

En cinco años como Juez Visitador de Idolatrías Avila había conseguido recomponer su imagen y se había convertido en un personaje público y admirado en los círculos eclesiásticos y políticos limeños a los que parecía haber abierto con su denuncia de la idolatría una ignorada dimensión de la realidad colonial. Se diría que las circunstancias, hacia 1615-16, no podían serle más favorables: el arzobispo estaba entusiasmado con el curso que iba adquiriendo la lucha antiidolátrica, el nuevo virrey se interesaba seriamente en la materia y a él se le reconocía como la máxima autoridad en el asunto y se le encargaba un informe que iba a influir en las medidas adoptadas desde la jerarquía de la Iglesia y la Administración en 1617.¹²⁹

En este contexto surge una de las incógnitas aparentemente más difíciles de explicar en la vida de Avila: dadas esas circunstancias, ¿quién tomó la decisión de apartarlo de la escena limeña en 1618 para enviarlo de canónigo a una diócesis alejada como La Plata y por qué aceptó el marcharse a su nuevo destino? ¿qué sucedió en estos tres años, de los que prácticamente no sabemos nada acerca de su vida, para que su carrera cambiase de rumbo de forma tan drástica y poco conveniente para sus intereses? Sin embargo, al observar con cierto detenimiento la coyuntura, se puede percibir que la situación no era exactamente como aparentaba ser.

Por una parte, en estos momentos ya había tenido lugar un cambio importante en el ambiente de la lucha contra la idolatría que no debió pasar desapercibido a nuestro hombre. Por estos años la enorme actividad que con su denuncia había desatado, había adquirido una dinámica autónoma que se despegaba del sentido original de su proyecto. Si en un principio la operación antiidolátrica había tenido un significado eminentemente personal, mediante la cual Avila reaccionaba contra sus indios por el pleito e intentaba escapar hacia adelante de la difícil situación en que aquéllos se habían colocado, cinco años más tarde la historia había adquirido vida propia. Otros elementos se habían embarcado en el proyecto de Avila modificando las relaciones sociales existentes al inicio y sacando partido de ello: además del mismo arzobispo y el virrey, estaban los jesuitas con Arriaga, y otros religiosos como Fernando de Avendaño, no menos ambicioso que el propio Avila, Diego Ramírez, Alonso Osorio, Rodrigo Hernández Príncipe, etc... El mejor colocado de todos ellos parecía ser Avendaño, al cual Lobo Guerrero también solicitó un informe sobre la idolatría, menos conocido que el de Avila, para enviarlo al rey destacando sus méritos, y quien aparecía en lu-

¹²⁹V. P. Duviols, *La lutte...*, pp. 158-9

gar destacado en las listas de beneméritos que podían optar a canongías en el Cabildo de Lima redactadas por el propio arzobispo hacia 1618-19.¹³⁰

Por otro lado, Avila debía seguir contando aún con una fuerte oposición en el seno del Cabildo de Lima, posiblemente endurecida tras el roce de la oposición en 1610, que lo convertía en un improbable candidato para cualquier vacante que en él se produjera. La irónica sutileza del Dr. Muñiz, Deán del Cabildo, en su respuesta a la Información de méritos de 1613 no parece que fuese gratuita. Cuando se le preguntó cuál era su opinión sobre el destino que merecía Avila respondió que tenía méritos suficientes para ocupar una canongía en cualquier iglesia del reino, pero que, dado su celo con los indios, el conocimiento que tenía de ellos y su lengua y su desinterés particular, no merecía esconder tanto talento en una iglesia de españoles, y que era preferible que siguiera en la sierra con los indígenas. Por otra parte, es sintomático que en 1615, con motivo de tenerse que cubrir el cargo de Tesorero e ir a vacar una plaza de canónigo, Lobo Guerrero sugería al rey los nombres de Baltasar de Padilla, que todavía seguía siendo racionero tras el conflicto de la oposición con Avila, y de Pedro González de Mendoza, racionero también. El arzobispo, que aún consideraba a Avila elemento clave en la lucha contra la idolatría, parecía no contar con él en otros terrenos de la vida eclesiástica en Lima.¹³¹

Es plausible, por tanto, que, comprobando cómo en la persecución de la idolatría había perdido el único protagonismo y viendo que no era fácil su ingreso en el Cabildo de Lima, Avila decidiera aprovechar la ocasión que se le presentó de ser finalmente canónigo, aunque fuese en La Plata, y se incorporase a su destino. Avila debía tener en 1618 aproximadamente 45 años y, aunque apartado de Lima, La Plata era la única salida que le quedaba para entrar por fin en la jerarquía eclesiástica, si no quería envejecer recorriendo los agrestes caminos de la sierra persiguiendo las idolatrías de aquellos indios a los que, en el fondo, él no parecía estimar mucho.

Desde luego La Plata estaba muy lejos de lo que había sido el lugar de sus sueños, pero en principio no era sitio demasiado desdeñable: la proximidad de Potosí le confería cierto interés económico. Sin embargo, se trataba de una sede recientemente convertida en archidiócesis, sin mucha tradición en el mundo eclesiástico colonial y no demasiado rica, en comparación con Lima, según el volumen de sus diezmos que, en 1621, ascendían a 60,264

¹³⁰B. Lobo Guerrero a S.M. Los Reyes, 15 Abril 1619. AGI, Lima 301.

¹³¹Información de méritos de F. de Avila. Lima 1613. AGI, Lima 326 y B. Lobo Guerrero a S.M. Los Reyes, 3 Mayo 1615. AGI, Lima 301.

pesos ensayados.¹³² El ambiente social, por otro lado, en el complejo Potosí-La Plata era bastante agitado desde hacía años como consecuencia de las disputas por el control de los beneficios de la producción minera del distrito de Potosí, en la tendencia descendente que ya mostraba la minería andina, lo que precisamente agravó las tensiones sociales existentes, y ello debió repercutir inevitablemente en los ingresos globales de los miembros del Cabildo de La Plata en los años siguientes.¹³³ Y, en efecto, los diezmos del arzobispado sufrieron una baja importante en esta coyuntura que afectó a la distribución de la "cuarta capitular", de forma que los ingresos de un canónigo de la catedral por este concepto que eran de 1,573 pesos en 1619 y 1,615 pesos en 1620, descendieron bruscamente a 1,220 y 1,248 pesos en 1621 y 1622, para recuperarse lentamente en los dos años siguientes a 1,396 y 1,470 pesos respectivamente.¹³⁴

En relación con esta crisis, el Deán y Cabildo de la iglesia metropolitana de La Plata se quejaban en 1628, resistiéndose a ver aumentado el número de los miembros del capítulo, argumentando que el alto costo del mantenimiento de un canónigo, unido a los bajos ingresos, estaba provocando que "algunos prebendados han pedido licencia para dejar la prebenda] permutándolas por doctrinas de indios por ser de mayor aprovechamiento"¹³⁵. Es sabido que existían ingresos complementarios para cualquier miembro de la Iglesia paralelos al de su propio beneficio, pero si la queja del Cabildo tenía fundamento, no cabe duda de que Avila debió añorar en más de una ocasión los años de su estancia en S. Damián y la proximidad de Lima.

Los años transcurridos desde su salida de Lima hasta la muerte, son actualmente los peores conocidos de su vida y, en general, los datos de que se dispone corresponden a lo que podría ser la vida de cualquier canónigo de su época, exceptuando la publicación de su libro, ya en la etapa final limeña. Sin duda el más destacable que conocemos sobre su permanencia en Charcas es la breve alusión que Hernando Arias de Ugarte, quien fue arzobispo en la diócesis coincidiendo con su estancia, hizo de él con

¹³² AGI, Charcas 140. Agradezco a John Murra las referencias que me facilitó acerca de Avila en este legajo. En Lima los diezmos valían por encima de los 100,000 pesos en esta fecha; v. Nadia Carnero y Miguel Pinto, *Diezmos...*, pp. 8, 9 y 57.

¹³³ Peter Bakewell, "Registered silver production in the Potosí District, 1550-1735", en *Jahrbuch für Geschichte...*, 12. Köln, 1975, pp. 67-103. Alberto Crespo Rodas, *La Guerra entre Vieññas y Vascongados (Potosí, 1622-1625)*. Lima, 1956.

¹³⁴ AGI, Charcas, 140.

¹³⁵ *Ibid.*

posterioridad, en 1637, desde Lima en uno de los informes rutinarios sobre clérigos beneméritos. Arias, tras recordar de nuevo que Avila había sido hijo expuesto, afirmaba que, durante su período, en Charcas “se siguieron contra el causas muy graves de que fue dado por libre”. No existe ninguna otra referencia que refleje la naturaleza del problema pero si, como veremos, Arias era próximo a Avila, hay que pensar que la importancia del caso debió ser grande para expresarla en tales términos. Su carrera, pues, continuaba estando jalonada de incidentes sonados.¹³⁶ Por lo demás, en 1645 pretendía que durante su estancia en La Plata continuó predicando a los indios contra la idolatría.¹³⁷

Pero el detalle más interesante de estos años para su futuro probablemente fue la llegada a La Plata de Hernando Arias de Ugarte, procedente de Santa Fe de Bogotá, para hacerse cargo del arzobispado permaneciendo en él entre 1627 y 1629.¹³⁸ Arias de Ugarte fue promovido en 1628 a la sede metropolitana de Lima, y a ella se incorporó en 1630 después de haber concluido una reunión sinodal que había preparado Charcas. Lo curioso es que fue en 1632, sólo dos años más tarde, cuando Francisco de Avila fue trasladado a Lima como canónigo donde ahora era Arias de Ugarte arzobispo. Este último conocía a Avila desde 1607, como mínimo, cuando siendo oidor intervino como juez en la Información que el cura solicitó de sus méritos para pedir alguna prebenda; más tarde, en 1613, él mismo volvería a actuar como juez en la segunda Información solicitada por el extirpador. Este hecho al relacionarlo con cierto pasaje de la Prefación... de Avila, da pie a pensar que existió cierta amistad entre ambos y que pudo haber sido el arzobispo quien influyera en el traslado del primero a Lima, haciendo uso de una de las canongías que “de oficio” los prelados podían proveer; y ello a pesar de que, al parecer, Arias “no veía... que la idolatría fuera una enfermedad congénita en el mundo peruano”, en palabras de un historiador de la Iglesia colonial.¹³⁹ En el pasaje mencionado, Avila escribía en 1645:

“E visto yo, y comunicado Prelado de insignes partes, desinterez y zelo, y llegando a dezirle, que en su Obispado avia grã perdición de Idolatria, y que conuenia remediarlo, y predicandolo en un dia... y engrandeziendo la virtud y eminencia, del dicho Prelado,

¹³⁶H. Arias de Ugarte a S.M. Los Reyes. 20 abril 1637. AGI, Lima 302. Agradezco a Sempat Assadourian la comunicación de este dato.

¹³⁷F. de Avila, “Prefación...”, p. Lxxiv. Se trataba probablemente de población quechua-hablante Yampara (Información verbal de J. Murra).

¹³⁸Antonio de Egaña, S.J., *Historia de la Iglesia en la América Española*, Madrid, 1966, p. 370.

¹³⁹Ibid. p. 291.

un gran predicador, que oy es Obispo en este Reyno, repetia tras cada virtud, que del predicava, Verum tamen excelsa non abstulit. El Prelado... despues en su casa mostro grãnde sentimiento desto, y a mi me dixo, lo dixesse assi al Predicador: el qual en vez de desistir, tuvo modo como en una cession de un Concilio Provincial, que entonces se celebrava alli, donde avia otros Prelados, de hazer una larga Oración, sobre este punto. Pero esto, ni otras diligencias, no bastaron para que se quisiese persuadir el dicho Prelado a este daño de la Idolatria, ni los otros que alli estavan...¹⁴⁰

La poca importancia concedida por el Prelado a la idolatría, la proximidad que mostraba con Avila al cual le confiaba su "sentimiento" en su casa y la celebración del concilio provincial, hacen creer que Avila debía ser ya canónigo para tal ocasión y que la escena debió tener lugar durante uno de los Sínodos celebrados por Arias de Ugarte, bien en 1629 en La Plata, o más probablemente en 1635 en Lima, fecha en la que el trato entre Avila y Arias se remontaría ya a ocho años.¹⁴¹ Esta hipótesis cobra fuerza teniendo en cuenta que, unas líneas más abajo Avila agregaba:

"Pero á ora la Divina Providencia y Sabiduria Eterna, y quando es tiempo oportuno, a movido a dar segunda mano a la extirpacion de la Idolatria, al Ilustrissimo Señor Doctor Don Pedro de Villagomez, merittissimo Arzobispo... y vigilante Pastor..."¹⁴²

En todo caso, Avila vio cumplido finalmente su anhelado deseo de entrar en el Cabildo de Lima, aunque ello ocurría cuando contaba ya con 59 años y la situación ahora, próximo a su vejez, era bien diferente a la de 1600 ó 1610. Por contraposición a entonces, quizás porque ya se habían borrado los recelos existentes y la antigua popularidad de Avila no podía ensombrecer a nadie, en esta ocasión incluso el Cabildo lo acogió unánimemente. Según narra J. A. Suardo, Avila:

"tomó la posesión de otro canonicato en esta Santa Iglesia de que le hizo merced su Majestad; dióselo el Dean y Cabildo eclesiástico con muy grande conformación de todos los del y extraordinario regocijo de toda esta corte"¹⁴³

¹⁴⁰F. de Avila, "Prefación...", p. Lvi.

¹⁴¹A. de Egaña, *Historia* ..., p. 291.

¹⁴²F. de Avila, "Prefación...", p. Lvi.

¹⁴³Juan Antonio Suardo, *Diario de Lima*, 2 vols. Lima, 1936, p. 235. (Citado por P. Duviols, "Estudio ...", p. 227).

Avila parecía seguir conservando el gusto por lo teatral y, en un gesto que inevitablemente recuerda al pasado cuando transportó cargas de "ídolos" indígenas a Lima en 1609, poco antes de su viaje desde La Plata envió unos al parecer espectaculares "güesos de un gigante" que describía en tono de asombro Calancha cuando los vio en Lima.¹⁴⁴

Que se hallaba contento de haber entrado por fin en la capital y, además, habiendo sido recibido por "el pueblo que concurrió muy copioso a ver y hallarse en todos los estados por ser generalmente amado este sujeto por sus letras y buenas partes", lo demuestra el hecho de que "derramase" más de 100 patacones entre quienes lo fueron a recibir.¹⁴⁵ Esta generosidad continuó mostrándola el nuevo canónigo en gestos de más alcance religioso y así, en 1633, decidió dotar la fiesta de las Santas Llagas del Seráfico Padre San Francisco con renta perpetua de 120 pesos al año, de un censo de 2,400 pesos de principal, siendo "devotísimo" del Santo y "profeso de su Tercer Orden de Penitencia".¹⁴⁶ Más tarde, en 1642, fundaría una "capellanía para residencia en el coro".¹⁴⁷ En otro sentido, de esta época —entre 1636 y 1645— data su adquisición de cuatro casas en la capital, a una de las cuales la denominaba "tienda" en su testamento. En ellas, que estaban gravadas con diversos censos, llegó a invertir hasta 15,900 pesos y algunas las compró a distintas personas religiosas. Una procedía de Florián Sarmiento Rendón, su futuro tenedor de bienes, que era capellán del convento de Santa Clara.¹⁴⁸

En estos años, cuando debía contar aproximadamente con 65, tuvo lugar su extraño intento de ingreso en la Compañía de Jesús, tratando de realizar próximo a la muerte lo que, en lógica, debería o podría haber ocurrido en su juventud, cuando prometía ser un eclesiástico brillante. La Compañía, instituto eminentemente dinámico, no era el tipo de congregación que diera normalmente entrada a una persona en sus circunstancias y, finalmente, Avila no ingresó. El fallido deseo de Avila dio lugar a un informe del P. Antonio Vásquez SJ., desde Lima a Roma, sobre el candidato en el que afirmaba que "representa su condición de mestizo" y que ha sido utilizado como una de las pruebas de que el cura lo era, aunque sobre este punto ya se habló más arriba.¹⁴⁹

Avila envejecía al servicio de su cargo en el Cabildo cuando

¹⁴⁴ Apud P. Duviols, "Estudio...", p. 227.

¹⁴⁵ J.A. Suardo, *Diario...*, p. 235.

¹⁴⁶ Fr. D. de Córdova Salinas, *Crónica...*, lib. v, cap. xxviii, p. 968.

¹⁴⁷ Apud P. Duviols, "Estudio...", p. 227.

¹⁴⁸ Testamento ... doc. cit. en nota 72, ff. 1080 y ss.

¹⁴⁹ V. nota 11.

iba a tener lugar el último hecho destacado de su vida. Hacia 1641, el ambiente limeño que había estado sosegado en torno a la extirpación de idolatrías, se iba a agitar otra vez con la llegada del nuevo arzobispo Pedro de Villagómez. El nuevo prelado estaba dispuesto a estimular notablemente la persecución de la religión indígena, pero ya Avila no podría participar en la reanudación de la actividad; era otra generación la que iba a hacerse cargo del trabajo.

Sin embargo, a los maestros iniciadores de la extirpación treinta años antes les cabía un papel importante que cumplir. Ellos, que habían sido los pioneros en la labor, podían y debían orientar a los nuevos visitantes en el terreno que se consideraba esencial para la extirpación, que era el de la predicación. Obedeciendo a esta nueva situación y necesidad es como surgieron, cuando Villagómez afrontó decididamente el relanzamiento de las campañas, los sermonarios de F. de Avila y F. de Avendaño para servir de guía a quienes retomaban la lucha contra la religión de los indios.

Ahora bien, Avila, incluso anciano, no había perdido el componente orgulloso de su carácter; él, que había sido humillado por el Cabildo de Lima en 1610, había visto, por el contrario, cómo F. de Avendaño conseguía encumbrarse en la capital gracias a su trabajo contra la idolatría, hasta el extremo de que Lobo Guerrero había dicho de él al recomendarlo para una canongía en la catedral en 1619

“... hombre docto y muy abil que entiende de presente en la extirpacion de las Idolatrias porque es muy gran lengua y es la persona que más ha trabajado y trabaja en ella y que ha descubierto más idolos y guacas que son los adoratorios de los indios por lo qual mereçe que Su Mgd. le haga merced...”¹⁵⁰

Efectivamente, Avendaño había llegado a ser primero canónigo y, más tarde, gobernador eclesiástico del Cabildo limeño entre los mandatos de los arzobispos Hernando Arias y Pedro de Villagómez, en tanto que Avila mismo había tenido que alejarse por 14 años a La Plata. El cusqueño no estaba dispuesto a pasar en esta ocasión simplemente por uno más de los maestros iniciales de la extirpación, y vio llegado el momento oportuno de poner las cosas en su sitio y dejar bien claro, ahora desde su puesto de canónigo en Lima, quién había sido el “descubridor” de la idolatría y cuántos habían sido sus esfuerzos y méritos frente a los de quienes habían hecho carrera siguiendo su estela inicial. Avila se dispuso a trazar la definitiva imagen de su figura que ha perdurado hasta nuestros

¹⁵⁰B. Lobo Guerrero a S.M. Los Reyes, 15 Abril 1619. AGI, Lima 301.

días y, para ello, redactó una introducción a la primera parte de su *Tratado de los Evangelios...* en marzo de 1645, en la que se consagraba por fin como prácticamente enviado por Dios para sacar a la luz con sus méritos el pecado de la idolatría de los indios y víctima, después, de ellos que le acusaron por venganza.

Poco parecía importarle que aún vivieran testigos, como el propio Avendaño y otros, que sabían que estaba narrando algunos hechos de forma tergiversada, ni que cerca de donde redactara su historia, en el archivo del arzobispado, se conservase el expediente del pleito de sus indios que desmentía su versión de los hechos. Avila intentó por todos los medios recuperar el terreno perdido, aunque fuese al final de su vida, y con la "Prefación" conseguiría ver reconocida y publicada la originalidad de su "descubrimiento" muchos años después de sucedido y hallándose en una posición distinguida, como miembro del Cabildo limense. Simultáneamente Avila conseguía con ello que en el futuro, durante más de 300 años, se creyera prácticamente sin ninguna duda la versión distorsionada que había ofrecido sobre el comienzo de la lucha contra la idolatría, deformando el conocimiento de los acontecimientos. No deja de ser sintomático que, dadas las circunstancias, la jerarquía eclesiástica aprobara y permitiera la publicación de la "Prefación" de Avila, lo que permite ser interpretado como una muestra más del grado de complicidad y condescendencia de miembros de la Iglesia entre sí con objeto de no ver afectada la hegemonía de la institución.

A pesar de todo, al igual que en otras ocasiones en que los hechos le habían sido adversos, Avila no llegó a morir con la satisfacción de ver publicada su obra. La primera Parte de su *Tratado de los Evangelios...* no aparecería publicada hasta 1648, por gestión de su albacea testamentario.¹⁵¹ En sus últimos meses de vida ciertos achaques, como la sordera y dificultades al caminar, le llevaron a solicitar que se le eximiera de sus obligaciones como canónigo.¹⁵² Tres días antes de su muerte testó, otorgando un legado, consistente en una esclava y el producto de la venta de sus casas impuesto a censo, a Doña Josefa Hermenegilda de la Torre y a Doña Catalina de León, "monjas del convento de la Encarnación, a quienes declaraba sus 'sobrinas', hermanas entre sí

¹⁵¹Su "amigo íntimo" y tenedor de bienes era Florián Sarmiento Rendón, que además era su albacea "in solidum" con el P. Mtro. Fr. Miguel de Aguirre, OSA., y Juan Delgado de León. V. *Tratado de los Evangelios...*, op. cit. en nota 91 y Testamento ... doc. cit. en nota 72, f. 1092. Guillermo Lohmann ha publicado los contratos para la corrección de las pruebas y la impresión del *Tratado...* en "Documentos para la historia de la imprenta en Lima (1584-1796)", *Revista del Archivo General de la Nación*, nº 8, 2ª época. Lima, 1984. pp. 101-144.

¹⁵²J.T. Polo art. cit. p. 35.

y profesas hacía veintiocho años".¹⁵³ Una de estas mujeres, si no ambas, que han dado pie a reforzar la hipótesis del origen noble del padre de Avila¹⁵⁴, eran sólo probablemente las dos niñas criadas por la madre Estefanía de San José en casa del canónigo, que "se encerraron a servir a Dios religiosas, la una en el monasterio de la Encarnación, de monjas agustinas, y la otra en el de Santa Catalina, dominicas".¹⁵⁵ Eran, por otra parte, las únicas personas próximas que le quedaban a Avila.

Acorde con la tradición de efectos teatrales que habían jalonado su vida, la muerte de Avila no estuvo exenta de cierta espectacularidad. Según narra Córdova Salinas, antes de que le llegara su última hora, en el mismo año de 1647, Avila anunció que "había de morir el día de las Llagas del Seráfico Padre San Francisco" y, en efecto, "así sucedió", porque

"martes a las once de la mañana, diez y siete de septiembre, día célebre de las Llagas del Seráfico Padre, cantaba la missa, al tiempo que el Ilustre Cabildo comenzó a entonar el responso (que en vida se le decía) y a clamorear en uno las campanas del Convento y Catedral, al mesmo instante expiró en su casa, con prendas de su gloria. ¿Y quién duda le asistió el Seráfico Padre?"¹⁵⁶

Avila murió "naturalmente", según hizo constar el escribano que redactó el certificado de defunción y, entre los testigos que lo firmaron se encontraba un fiel compañero que lo había ayudado en momentos importantes de su vida, el antiguo doctrinero de Huaraz, Juan Delgado de León.¹⁵⁷

El entierro de Avila también se correspondió con los gustos que había demostrado el canónigo en actos públicos en otras ocasiones, como cuando se celebró la denuncia de la idolatría de los indios en Lima, y se hizo

"con honorífica pompa, en S. Francisco, en el túmulo de los frailes, amortajado con el hábito de sayal, debajo de las vestiduras sagradas, que dispuso en su testamento. Asistieron al entierro desde su casa, el Virrey, Audiencia Real y los dos Cabildos, las Religiones y mucho pueblo, que edificados del suceso alababan a Dios con tanta envidia que tenían al difunto de su dicha".¹⁵⁸

¹⁵³Ibíd. p. 269 y Testamento ... doc. cit. ff. 1091 y 1107.

¹⁵⁴P. Duviols, "Estudio...", p. 218.

¹⁵⁵F. D. de Córdova Salinas, *Crónica...*, lib. v, cap. xxv, p. 950.

¹⁵⁶Ibíd. lib. v, cap. xxviii, p. 968.

¹⁵⁷Fe de muerte en AGN, Protocolos 468, f. 1090, reprod. en J. T. Polo, art. cit. p. 270.

¹⁵⁸F. D. de Córdova Salinas, *Crónica...*, lib. v, cap. xxviii, pp. 968-9.

Había desaparecido un personaje clave del primer cuarto del siglo XVII en el mundo limeño, en cuya existencia se hicieron notar muchas de las transformaciones que estaba experimentando el virreinato en la época y que, a su vez, fue lo suficientemente activo como para imprimir el efecto de su acción personal y de su carácter en las mismas. Con su peculiar posición en el mundo de los colonizadores, producto precisamente de los cambios sociales que se operaban en el territorio, Francisco de Avila había contribuido a escribir algunas de las páginas más significativas de la historia colonial del Perú. □

La edición de este libro estuvo al cuidado de
Editorial Hipatia S.A.

Los Olivos 1017, Residencial San Felipe
Jesús María, Tlf. 63-6068.

Fue diagramado y compuesto por medios
electrónicos, empleándose caracteres de las
fuentes "Computer Modern fonts" desarrolladas
en la Universidad de Stanford.

Para el texto se ha utilizado caracteres de 12
puntos con una interlínea de 2.5 puntos.

Las notas al pie de página fueron compuestas
en 10 puntos. Los artes de página han sido
reducidos fotográficamente al 83.3%.

El papel empleado en interiores es bond
Paramonga de 80 gramos. La carátula es de
cartulina Foldcote de 240 gramos,
con plastificación.

Se terminó de imprimir el mes de
julio de 1987 en los talleres gráficos de
Editorial Labrusa S.A.

Av. Los Frutales 670, Ate-Vitarte.
